

T.C.  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI  
ANABİLİM DALI  
(ESKİ TÜRK DİLİ BİLİM DALI)

117661

HÜSEYİN BAYKARA D İ VANI  
(Metin-İnceleme- Dizin)

Doktora Tezi

117661

Talip Yıldırım

Tez Danışmanı  
Doç. Dr. Aysu Ata

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMENTASYON MERKEZİ

ANKARA-2002

T.C.  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI  
ANABİLİM DALI  
(ESKİ TÜRK DİLİ BİLİM DALI)

HÜSEYİN BAYKARA D İ VANI  
(Metin-İnceleme- Dizin)

Doktora Tezi

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Aysu Ata

Tez Jürisi Üyeleri

Adı ve Soyadı

İmzası

Doç.Dr. Mustafa Garpalut

Doç.Dr. Hamza Zülfi Kar

Doç.Dr. Aysu Ata

Doç.Dr. Zehal Kargı Ölmez

Doç.Dr. Hale Demirci

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Tez Sınavı Tarihi: 27.12.2002

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	III
KISALTMALAR.....	V
GİRİŞ .....	1
I. Hüseyin Baykara.....	1
I. 1. Hayatı.....	1
I. 2. Kişiliği .....	8
I. 3. Eserleri .....	10
I. 3. 1. Risâle-i Sultan Hüseyin Baykara.....	10
I. 3. 2. Divan'ın Nüshaları ve Üzerinde yapılan Çalışmalar .....	10
DİL İNCELEMESİ .....	14
II. Ses Bilgisi Özellikleri.....	14
II. 1. Ünlüler.....	14
II. 1. 1. Ünlü Uyumu.....	14
II.1. 1. 1. Kalınlık-İncelik Uyumu.....	14
II. 1. 1. 2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu .....	14
II. 1. 1. 2. 1. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumuna Uymayan Ekler.....	14
II.1. 1. 2. 1. 1. Dar Ünlülü Ekler .....	14
II.1. 1. 2. 1. 2. Yuvarlak Ünlülü Ekler .....	15
II. 1. 2. Ünlü Değişiklikleri .....	15
II. 1. 2. 1. Darlaşma .....	15
II. 1. 2. 2. Yuvarlaklaşma.....	17
II. 1. 2. 3. Düzleşme.....	17
II. 1. 2. 4. Ünlü Düşmesi.....	17
II. 1. 2. 5. Hece Birleşmesi.....	18
II. 2. Ünsüzler .....	18
II. 2. 1. Ünsüz Değişmeleri .....	18
II. 2. 2. Ünsüz İkizleşmesi.....	21
II. 2. 3. Ünsüz Düşmesi.....	22
II. 2. 4. Ünsüz Yer Değiştirmesi.....	22
III. Şekil Bilgisi Özellikleri.....	23
III. 1. Yapım Ekleri.....	23
III. 1. 1. İsimden İsim Yapım Ekleri .....	23
III. 1. 2. İsimden Fiil Yapım Ekleri .....	23
III. 1. 3. Fiilden İsim Yapım Ekleri.....	24
III. 1. 4. Fiilden Fiil Yapım Ekleri .....	24
III. 2. İsim Çekimi .....	25
III. 2. 1. Çokluk Eki.....	25
III. 2. 2. İyelik Ekleri .....	25
III. 2. 3. Ad Durum Ekleri.....	26
III. 2. 3. 1. İlgi Hali (Genitive).....	26
III. 2. 3. 2. Belirtme Hali (Accusative).....	26
III. 2. 3. 3. Yönelme Hali (Dative).....	27
III. 2. 3. 4. Bulunma Hali (Locative).....	27
III. 2. 3. 5. Ayrılma Hali (Ablative) .....	28
III. 2. 3. 6. Eşitlik Hali (Equative).....	28

III. 2. 3. 7. Vasıta Hali (Instrumental).....	28
III. 2. 3. 8. Yön Gösterme Hali (Direktive).....	28
III. 3. Zamirler.....	29
III. 3. 1. Şahıs Zamirleri.....	29
III. 3. 2. İşaret Zamirleri.....	29
III. 3. 3. Dönüşlülük Zamirleri.....	29
III. 3. 4. Birliktelik Zamirleri.....	30
III. 3. 5. Soru Zamirleri.....	30
III. 3. 6. Belirsizlik Zamirleri.....	30
III. 4. İsim Fiiller.....	30
III. 5. Sıfat Fiiller.....	30
III. 6. Zarf Fiiller.....	31
III. 7. Fiil Çekimi.....	32
III. 7. 1. Emir-İstek.....	32
III. 7. 2. Geçmiş Zaman.....	33
III. 7. 2. 1. Belirli Geçmiş Zaman.....	33
III. 7. 2. 2. Belirsiz Geçmiş Zaman.....	34
III. 7. 3. Geniş Zaman.....	35
III. 7. 4. Şimdiki Zaman.....	36
III. 7. 5. Gelecek Zaman.....	36
III. 7. 6. Şart.....	37
III. 7. 7. Gereklilik.....	38
III. 7. 8. Birleşik Fiil Çekimleri.....	39
METİN.....	40
DİZİN.....	184
KAYNAKÇA.....	271
ÖZET.....	275
ABSTRACT.....	276
TIPKIBASIM.....	277



## ÖNSÖZ

XV. yüzyılın ikinci yarısında yaşayan Hüseyn Baykara, çeşitli mücadele ve taht kavgaları ile geçen hayatına rağmen, şair hükümdar olarak XV. yüzyıl Orta Asya Türk dünyasının ilim ve sanat hayatında yapıcı ve önemli bir rolü vardır.

Hüseyn Baykara, uzun süren saltanat yıllarındaki çeşitli isyan ve savaşlara, taht kavgalarına ve şehzâde mücadelelerine rağmen devrinde ilim ve sanat hayatına büyük önem vermiş, kendisi de bizzat bu faaliyetlere katılmış, devrinin ilim ve sanat adamlarını himaye etmiş, ilim ve sanat hayatının gelişmesine yardımcı olmuştur.

Devrinde ilim ve sanat adamlarını Herat sarayında toplamış, onlara gereken itibarı göstermiştir. Mimarî eserlerle de süslene Herat, XV. yüzyıl Orta Asyasının en önemli ilim ve kültür merkezi haline getirilmişti. Bilhassa Ali Şir Nevâyî'ye gösterdiği aşırı sevgi ve saygının edebiyatımızda ayrı bir yeri vardır. Nevâyî'nin o mükemmel eserlerini edebiyatımıza kazandırmasında Hüseyn Baykara'nın rolü büyüktür.

Daha ilk gençlik yıllarından başlayarak ömrünün son yıllarına kadar, fırsat buldukça Hüseynî mahlası ile yazdığı Türkçe lirik gazelleri, kendi emri ile, küçük bir divan halinde toplanmıştır.

Bu çalışmada, Divan'ın İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi (Ü) T. Y. 1977, İstanbul'da Ayasofya Kütüphanesi (A) 3911, Fatih Kütüphanesi (F<sub>1</sub>) 3806, Fatih Kütüphanesi (F<sub>2</sub>) 3807, Millet Kütüphanesi Ali Emirî Efendi Manzum Eserler (M) 106, Topkapı Sarayı Enderun Kütüphanesi (E) 2381, Türk ve İslam Eserleri Müzesi Kütüphanesi (İ) 3913 ve Topkapı Sarayı Kütüphanesi (T) 2307 numaralarda kayıtlı sekiz nüshası karşılaştırılarak ortak bir metin oluşturulmuştur. Hazırlanan metinde 201 gazel, 2 muhammes, 6 rubai ve 3 beyit bulunmaktadır.

Çalışmada bütün nüshalardan ortak bir metin oluşturma yoluna gidilmesinden dolayı tam anlamıyla esas olarak alınan bir nüsha olmamıştır. Buna rağmen en geniş nüsha olmasından dolayı Fatih Kütüphanesi (F<sub>1</sub>) 3806 numarada kayıtlı nüshaya göre sıralama yapılmış ve genelde farklılıklar dipnot olarak F<sub>1</sub> nüshası nüshasına göre

verilmiştir. Bunun yanında beyitlerin anlamına göre diğer nüshalardaki kelimelerde tercih edilmiştir.

Nüshaların karşılaştırması ile hazırlanan metinde 201 gazel, 2 muhammes, 6 rubai ve 3 beyit bulunmaktadır. Gazellerin harflere göre dağılımı şu şekildedir:

ا: 10, ب: 15, ج: 2, ح: 1, خ: 1, د: 1, ذ: 1, ز: 1, ر: 17, ن: 7, س: 6, ش: 1, ص: 1, ض: 1, ط: 1, ظ: 2, ع: 1, غ: 1, ف: 2, ق: 6, ك: 1, گ: 11, ل: 9, م: 12, ن: 30, و: 2, ه: 28, ی: 31.

Oluşturulan metin dilbilgisi yönünden incelenirken kelimeler Eski Türkçe, Karahanlı Türkçesi ve Harezmi Türkçesi ile karşılaştırılarak eserin dil bilgisi özellikleri ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Sözlük bölümünde, metinde geçen bütün kelimeler alınmış ve anlamları verilerek, kelimelere gelen ekler gramatikal bir sıraya konulmuştur.

Bu çalışmayla Doğu Türk Yazı Dili ve Edebiyatı ile Çağatay yazı dili sözlüğü çalışmalarına biraz olsun katkıda bulunmaya çalıştık.

Birbirinden farklılıkları bulunan Türkiye'deki ve Türkiye dışındaki bütün nüshaların karşılaştırılması suretiyle, yeni ve tam bir metnin meydana getirilmesi Çağatay dili ve edebiyatı araştırmaları için önemlidir. Bu nedenle, biz bu çalışmamızda her ne kadar bütün nüshaları karşılaştırmamak bile en azından Türkiye'de bulunan nüshaların karşılaştırmasını yaparak bu konuda önemli bir adım atmış olduğumuz düşüncesindeyiz.

Yurt dışına gitmeden önce bu çalışmayı titizlikle yöneterek beni doğru bir şekilde yönlendirmeye çalışan ve engin bilgisinden yararlandığım hocam Doç. Dr. Önal KAYA'ya ve yoğun işlerine rağmen danışmanlığımı kabul ederek çalışmamı bitirmemde yardımlarını esirgemeyen tez danışmanım Doç. Dr. Aysu ATA'ya şükranlarımı arz ederim.

Talip YILDIRIM

## KISALTMALAR

- A : Ayasofya Nüshası.  
Ar. : Arapça.  
BKD : Bilge Kağan Yazıtı Doğu Yüzü.  
BKG : Bilge Kağan Yazıtı Güney Yüzü.  
BKK : Bilge Kağan Yazıtı Kuzey Yüzü.  
ç. : Çoğul.  
Çev. : Çeviren.  
DLT : Atalay, B., (1943). Divanü Lûgat-it-Türk Dizini, TDK Yay., Ankara.  
E : Topkağı Enderun Nüshası.  
EDPT : Clauson, Sir G. , (1972). An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth-Century Turkish, Oxford.  
F<sub>1</sub> : Fatih Kütüphanesi (3806) Nüshası.  
F<sub>2</sub> : Fatih Kütüphanesi (3807)Nüshası.  
Far. : Farsça.  
Haz. : Hazırlayan.  
İ : Türk ve İslam Eserleri Müzesi Nüshası.  
İA : İslâm Ansiklopedisi.  
İÜEF : İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.  
KB : Arat, R. R., (1975). Kutadgu Bilig, III İndeks, (Haz. Kemal Eraslan, Nuri Yüce, Osman Fikri Sertkaya), İstanbul.  
KÇB : Küli Çor (İhe-Hüşötü) Yazıtı Batı Yüzü.  
KE : Ata, A., (1997), Nâsirü'd-dîn-bin Burhânü'd-dîn Rabgüzî Kıssaşü'l-Enbiyâ II, TDK Yay., Ankara.  
krş. : Karşılaştırınız.  
KTB : Kül Tigin Yazıtı Batı Yüzü.  
KTD : Kül Tigin Yazıtı Doğu Yüzü.  
KTG : Kül Tigin Yazıtı Güney Yüzü.  
KTK : Kül Tigin Yazıtı Kuzey Yüzü.  
Kzl.Ç. :Kızıl-Çıraa Yazıtı.  
M : Millet kütüphanesi nüshası.  
MEB : Millî Eğitim Bakanlığı.

NF : Ata , A., (1998). *Nehcū'ı Ferādis (Dizin-Sözlük)*, TDK Yay., Ankara.

O : Oğın Yazıtı.

OT : Tekin, T., (2000). *Orhon Türkçesi Grameri*, Ankara.

OY : Tekin, T., (1998). *Orhon Yazıtları*, TDK Yay., Ankara.

ö.i. : Özel isim.

s. : sayfa.

T : Topkapı Sarayı Nüshası.

T. : Türkçe.

TDA : Türk Dilleri Araştırmaları.

TDED : İÜEF Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi.

TDK : Türk Dil Kurumu.

TKAE : Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü.

TM : Türkiyat Mecmuası.

TTK : Türk Tarih Kurumu.

Ü : İstanbul Üniversitesi Nüshası.

Yay. : Yayını.



**GİRİŞ**

## I. Hüseyn Baykara

### I. 1. Hayatı

Muharrem 842'de (Haziran-Temmuz 1438) Herat'ta doğdu. Hem annesi Firûze Begüm hem babası Mirza Mansûr Timur'un soyundandır. Yedi yaşında iken kaybettiği babası, daha önce kardeşi Şâhruh tarafından mağlup edilip yetkisiz bırakıldığı için Hüseyn Baykara saltanattan mahrum, fakat asil aile ortamında dedesi Baykara'nın yanında yetişti. Bundan dolayı Hüseyn-i Baykara diye meşhur oldu.

On dört yaşına girince Timurlardan Horasan'da hüküm süren Ebû'l-Kâsım Bâbü Mirza'nın hizmetine girdi, onunla beraber seferlere katıldı ve devlet tecrübesi edindi. Hüseyn Baykara, 1454'te Ebû'l-Kâsım Bâbü'nün yanında katıldığı seferden dönmeyip Semerkant Hükümdarı Ebû Said'in yanında kaldı. Fakat Ebû Said o sırada bazı şehzadelerin ayaklanmasından dolayı ondan da şüphelendi ve Semerkant Kalesi'nde hapsetti. Annesinin ricasıyla hapisten kurtulan Hüseyn Baykara, Ebû'l-Kâsım Bâbü'nün 1457'de vefatı üzerine Merv hâkimi olan amcası Muizzüddin Sencer'in yanına gitti. Sencer onu kızı Hatice Bike Sultan'la evlendirdi. Ancak daha sonra araları bozulunca Hüseyn Baykara Merv'i terk etti; bir müddet bağımsız hareket ederek Mâzenderan ve Hârizm'de bir emirlik kurmaya çalıştı. 1468 yılında Özbek Hükümdarı Ebûlhayr Han'dan yardım istedi. Fakat tam bu sırada Ebulhayr ölüp Özbekler arasında karışıklık çıkınca bu yardımdan ümidini kesti. Daha sonra Horasan'da Timurlu Hükümdarı Ebû Said Mirza Han'ın hâkimiyetinde bulunan topraklara hücum eden Hüseyn Baykara, Ebû Said'in 25 Receb 873'te (8 Şubat 1469) vefatı üzerine Horasan'ın o devirdeki başşehri Herat'a kolaylıkla hâkim oldu ve adına hutbe okuttu (8 Ramazan 873/22 Mart 1469)<sup>1</sup>.

Onun bundan sonraki en büyük rakibi Şâhruh'un oğlu Baysungur'un torunu Yâdigâr Muhammed Mirza oldu. Zira Ak Koyunlu Hükümdarı Hasan Bey'den yardım gören Yâdigâr Muhammed'in faaliyetlerinin iyice tehdid edici bir hal alması üzerine Hüseyn Baykara Yâdigâr Mirza üzerine kuvvet gönderdi. Ancak Uzun Hasan Bey'in gönderdiği kuvvetlerin Nişabur ve Sebzvar yöresine kadar ilerlediklerini öğrenince 1470 yılı Mart ayında bizzat kendisi harekete geçerek,

<sup>1</sup> Hamid Algar, Ali Alparslan, Hüseyn Baykara, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, Ankara, 1998, C. 18, s.530-532.

Yâdigâr Muhammed'in bulunduğu Sebzvar üzerine yürüdü. Hüseyin Baykara'nın gelmekte olduğunu işiten Yâdigâr Muhammed, burada az bir kuvvet bırakarak ayrıldı. Sebzvar ele geçirilerek, Câcerm'e gelindi ise de, burada durum Hüseyin Baykara için pek elverişli olmadığından Meşhed'e dönüldü.

Bu sırada Herat'ta ahalinin, memurların tutumuna ve zulmüne karşı çıkardığı ayaklanma dolayısı ile kargaşalık baş gösterdi. Sultan; şâir ve devlet adamı Ali Şir Nevâyî'yi bu işi soruşturmakla görevlendirdi. Ali Şir Nevâyî, Herat'a gelerek duruma hâkim olmuş, bir Cuma günü minberden Sultan'ın fermanını okutmuştu.

Sultan Herat'a dönüp bir süre kaldıktan sonra Yâdigâr Muhammed Mirza'nın Meşhed'e doğru gelmekte olduğunu işiterek, ona karşı harekete geçti ise de, bâzı kimselerin ihaneti yüzünden savaşa girişmeyerek, Murgab suyuna doğru gidip, Meymene ve Faryab taraflarına çekildi. Yâdigâr Muhammed Murgab suyu kıyısına kadar Sultan'ı tâkip ettikten sonra dönerek Temmuz ayı başlarında Herat'a girdi.

Yâdigâr Muhammed'in yaşayışı, yanındaki Türkmen beylerinin halka kötü davranışları ve yolsuzlukları, halkın kendilerinden yüz çevirmesine yol açtı. Bundan faydalanmak isteyen Hüseyin Baykara halkın desteğini alarak Herat'a döndü ve Yâdigâr Muhammed'i öldürterek şehre hâkim oldu (Ağustos 1470). Esasen batıda başka meselelerle meşgul bulunan Ak Koyunlu hükümdarı Hasan Bey, Karaman oğulları ve Venediklilerle Osmanlılara karşı ittifak kurma çabaları içinde bulunduğu için, doğuda gereği kadar faal olamadı.

Yâdigâr Muhammed'in ölümünden sonra, Hüseyin Baykara'nın Herat hakimiyeti 1506 yılındaki ölümüne kadar aralıksız sürdü. Bu dönemde Hüseyin Baykara'nın hükmettiği topraklar batıda Bitâm ve Dâmegân'dan doğuda Gazne ve Belh'e, kuzeyde Hârizm'den güneyde Kandehar'a kadar uzanıyordu.

Vaktiyle Yâdigâr Muhammed'in Horasan'a yürüdüğü sırada, Ebu Said'in oğlu Muhammed Mirza da Semerkand'dan Belh'e gelmiş bulunuyordu. 1472 yılı baharında Murgab suyu kıyısına gelince, Hüseyin Baykara da o tarafa yöneldi ve Çekmen denilen yerde meydana gelen savaşı Hüseyin Baykara kazanarak Herat'a döndü.



1475 yılında, Hüseyn Baykara'nın Belh valisi Ahmed Müştak ayaklanarak, Sultan Ahmed ve Sultan Mahmud'dan yardım istedi. Bunun üzerine Sultan Hüseyn, Belh'e asker sevk etti. Ardından, Herat'ta oğlu Bediüzzaman Mirza'yı bırakarak, kendisi de hareket etti. Sultan Ahmed ile Mahmud, Belh'e geldiler ise de, beklenenin aksine Ahmed Müştak, kapıları onlara açmadı. Bunun üzerine onlar, Sultan Hüseyn'in üzerine yürüdüler. Bu sırada Herat'tan Bediüzzaman Mirza idaresinde 2000 kişilik bir yardımcı kuvvet de gelmiş bulunuyordu. Semerkandlılar Hüseyn Baykara'nın durumunu kuvvetlendirdiğini anlayınca, Mâverâünnehr'de de bazı olayların çıkması üzerine, muharebeye girişmeyerek, Semerkand'a döndüler. Hüseyn Baykara, Belh valisi Ahmed Müştak'a yeniden elçi göndererek, muhalefetten vazgeçmesini istedi. Ahmed Müştak, muhalefetten vazgeçti ve bağışlandı. Sultan şehrin idaresini kardeşi Mirza Baykara'ya vererek, Herat'a döndü.

Hüseyn Baykara Belh kuşatması ve Ebu Said'in oğulları ile meşgul iken, yanında bulunan Ebu Said'in oğullarından Mirza Ebubekir, kaçarak Bedehşan taraflarına gitmiş, başına kuvvet toplayarak Mâverâünnehr'deki Hisar-ı Şadmân'ı ele geçirmek üzere harekete geçmişti. Ancak Sultan Mahmud'un Mâverâünnehr'e dönmesi üzerine tekrar Bedehşan taraflarına kaçmıştı. O, 1479 yılında başına adam toplayarak bu sefer de Horosan'a yürüdü. Hüseyn Baykara, kendisini uzaklaştırmak için üzerine kuvvet gönderdi. Mirza Ebubekir bu kuvvetler karşısında tutunamayarak, önce Belh'e oradan da Sistan üzerinden Kirman'a kaçtı. Horasan hududuna varınca, Hüseyn Baykara'nın nikristen (ayak parmaklarında, topuklarında ve eklemlerde meydana gelen ağrılı hastalık) muzdarip olduğunu işiterek, Hüseyn Baykara'yı aniden ele geçirmek düşüncesi ile Herat'a yöneldi. Lakin Hüseyn Baykara, onun hareketini haber almış ve İsfizar kalesine doğru yönelmişti. Mirza Ebubekir, üzerine kuvvet gönderilince Astarâbâd taraflarına kaçmış ve kendisini takip edenler tarafından yakalanarak öldürülmüştür. Bundan sonra Sultan başkentine döndü ve burada bulunan Ali Şir Nevâyî tarafından büyük bir törenle karşılandı.

1493 yılında, Ali Şir Nevâyî'nin kardeşi Derviş Ali, hakimi bulunduğu Belh şehrinde ayaklanıp, Sultan Mahmud Mirza'ya adam göndererek, işbirliğinde bulunmak istedi. Sultan Hüseyn Baykara, onların işbirliğini önlemek için, Belh'e hareket etti. Fakat Sultan Belh'e varmadan Derviş Ali huzura çıktığından, Sultan onu



başıladı ve kışı Belh'te geçirip, Ali Şir Nevâyî'yi Belh'te bırakarak, Bedehşan'a yöneldi.

Hüseyin Baykara devrinde medeni seviyenin yüksekliğine rağmen, devletin idaresinde siyasî ve idarî güçlükler eksik olmadı. En büyük sıkıntı ise malî konularda idi. Buna çare olarak çeşitli kimseler, vezirlik makamına getirildiler. Önce, asıl işi kadılık olan Şehabeddin İsmail oğlu Nizamülmülk vezir olarak tayin edilmiş, ardından Şahruh devrinin önde gelenlerinden Gıyasüddin Pir Ahmed'in oğlu Mecdeddin Muhammed Sultan'ın dikkatini çekmişti. Mecdeddin, Sultan Ebu Said devrinde divanda basit bir kalem memuru idi. Hüseyin Baykara onu devlet teşkilatında hükümdarın buyruklarını yerine getiren "Pervâne" mevkiine getirmiş, bütün işleri divanda arz etmeye, karaları yazmaya, hükümdarın mührünün yanına kendi mührünü basmaya hak tanımış, kısacası o naib durumunu almıştı.

Fakat, bu iki kişinin iş başına gelmesi ile beklenilenin aksine devlet işlerinde aksaklıklar ve iki vezir arasında uyuşmazlık çıktı. Üstelik bir-iki yıl sonra, 1474'te yeni vezir olarak Efdaleddin Muhammed-i Kirmanî tayin edilmişti. Nizamülmülk ile Efdaleddin birleşerek Mecdeddin'e karşı entrikalara başladılar. Gayeleri onu Sultan'ın gözünden düşürmekti. Bir gün Sultan'ın yanında iki vezir birden, Mecdeddin aleyhinde şikayete başlayınca, Sultan, ayrı ayrı aleyhte konuşmanın daha âdilâne olacağını ihtar etmişti. Bu kadar da olsa Sultan'ın himayesi Mecdeddin'in durumunu sağlamlaştırdı. Buna rağmen o sonunda bir miktar para ödemek, divan işlerine karışmamak ve yine Pervâne rütbesi üzerinde kalmak şartı ile azledildi. Onun divanda ayrılmasından 1487 yılında yeniden dönüşüne kadar 10 yıl geçmiştir. Kaynaklarda doğrudan doğruya Ali Şir Nevâyî'nin adı geçmiyorsa da, Mecdeddin'in en kuvvetli düşmanı o idi. Çünkü 1487 yılında Mecdeddin tekrar göreve dönerken, Ali Şir Nevâyî Herat'tan uzaklaştırılmıştı.

Hüseyin Baykara, Mecdeddin'i daha önceden iş başına getirmek istemişse de Ali Şir Nevâyî'nin buna karşı çıkması üzerine bu istek gerçekleşmemişti. Nihayet Ali Şir Nevâyî, Astarâbâd valiliğini kabul ederek Herat'tan uzaklaştırılarak, Mecdeddin iş başına getirildi. Geniş yetkilerle iş başına getirilen Mecdeddin, kendisinden önce iş başında bulunup, rüşvet alan bütün memurları sorguya çekterek, kısa zamanda kendilerinden 2000 tümen para toplamıştır. Fakat daha

sonraları beylere karşı olan kaba davranışları nedeniyle azl edilmiş ve Nizamülmülk yeniden iş başına getirilmiştir. Ayrıca Ali Şir Nevâyî'nin de itibarı iade edilmiştir.

1479 yılından başlamak üzere 1500 yılına kadar Hüseyin Baykara'yı meşgul eden en önemli iç mesele büyük oğlu Astarâbâd valisi Bediüzzaman'ın davranışları olmuştur. Çünkü Hüseyin Baykara'nın Hisar'a karşı açmış olduğu sefer sırasında Bediüzzaman babasının isteği üzerine, Astarâbâd'da yerine oğlu Muhammed Mümin'i bırakarak babasına katılmıştır. Sefer sonunda Bediüzzaman, Belh valiliğine atanmış, fakat beklenildiğinin aksine oğlu Muhammed Mümin Astarâbâd'da bırakılmayıp, buraya hükümdar kendi oğullarından Muhammed Hüseyin'i tayin etmişti. Bu olay Sultan ile oğlunun arasını açmaya yetmişti. Aralarında Ali Şir Nevâyî'nin de bulunduğu elçi heyetleri, özellikle Hüseyin Baykara'nın kaypak tutumlarından dolayı, baba ile oğlu barıştırmayı başaramamışlardı. Bu mücadele sırasında Muhammed Mümin, Muhammed Hüseyin tarafından yakalanılarak Herat'taki İhtiyareddin kalesinde hapsedilmiş (Eylül 1497), ardından Muhammed Hüseyin'in annesi Hatice Biki'nin bir entrikası sonucunda, Hüseyin Baykara sarhoş iken bu torununun öldürülmesi buyruğunu vermiş ve Sultan ayılıp, fikrini değiştirenceye kadar bu buyruk yerine getirilmişti.

1498 yılı Mayıs ayında Hâce Efdaleddin, aniden Herat'a döndü. Sultan onun döndüğüne çok memnun olmuştu. Çünkü torununun kendi buyruğu ile öldürülmesi yüzünden, Nizamülmülk'e karşı da soğumuştur. Bunun üzerine Efdaleddin vezirliğe getirildi ve o Nizamülmülk'e karşı hemen düşmanca bir tavır takındı. Sultan ayrıca Ali Şir Nevâyî ile danışarak, Nizamülmülk'ün bütün mallarının geri alınıp, ailesinin hapsedilmesini buyurdu ve ardından Nizamülmülk de tutuklanarak Sultanın buyruğu ile Temmuz 1498'de öldürüldü. Böylece en yetkili vezir olarak Hâce Efdaleddin kalmış oluyordu.

1498 yılında Bediüzzaman Mirza'nın Herat'a ordusu ile geldiği ve püskürtüldüğü, fakat arada yine görüşmelerin devam ettiği sırada, bu sefer de Hüseyin Baykara'nın Merv ve Âbiverd'de bulunan iki oğlu ayaklandılar. Sultan, Herat'ta oğullarından Muhammed Kâsım'ı bırakarak, Merv üzerine sefere çıktı (Kasım 1498). Buradaki oğlu Abdülmuhsin ile sulha benzer bir anlaşmaya varıldı. Fakat Sultan ile oğulları arasında süre gelen savaşlar, Sultan için tehlikeli bir hal

almıştı. Bu sefer oğullarından Astarâbâd hakimi Muhammed Hüseyn'in ayaklanması üzerine, Sultan buraya gelerek şehri ele geçirip, 15 gün kadar burada kaldı. Fakat bu sırada Herat'tan gelen bir haberde Sistan'da bulunan Bediüzzaman'ın yeniden ayaklandığı bildiriliyordu. Belh'e yeniden hakim olma fikrini bir türlü aklından çıkaramayan Bediüzzaman, babasının meşguliyetinden yararlanarak, Sistan'dan gelip Herat'ı kuşattı. Bu haber Hüseyn Baykara'yı, Astarâbâd'ı yine oğlu Muhammed Hüseyn'e bırakıp, doğuya dönmek zorunda bıraktı. Fakat hükümdarın askerî kuvveti oğlununkinden daha zayıf idi. Ali Şir Nevâyî gönderdiği adamları ile, Bediüzzaman'ın babasına karşı savaştan vazgeçmesini sağladı. Fakat hutbelerde Sultan Hüseyn'in adı ile birlikte onun adı da okunacak, Amu Derya ve Belh'ten Murgab'a kadar olan sahalarda Bediüzzaman'a bırakılacaktı.

1500 yılını Temmuz ayı sonunda Hüseyn Baykara yeniden ayaklanan oğlu Muhammed Hüseyn'e karşı Astarâbâd'a yürüdü. Herat'ta Ali Şir Nevâyî ve Emir Mübarizüddin bırakılmışlardı. Güz ve kış mevsimleri Herat için tam bir sükunet içinde geçti. 1500 yılı Aralık ayı sonunda Hüseyn Baykara seferden döndü. Ali Şir Nevâyî, her zaman olduğu gibi onu karşılamaya çıktı. Fakat bu defa ki karşılama acıklı bir sonla noktalandı. Her ne kadar bu sırada Ali Şir Nevâyî 60, Sultan ise 62 yaşında bulunuyor idiler ise de, her ikisi de oldukça düşkünleşmişlerdi. Karşılaştıklarında Ali Şir Nevâyî attan inerek, Sultan'ın tahtirevânına yaklaşmak istedi, fakat yürüyemedi. İki arkadaşının omuzlarına ellerini atarak Sultan'a yaklaşıp, selamlayarak, elini öptü. Lakin bir daha aya kalkamadığı gibi, konuşma melekelerini de kaybetti. Felç gelmişti. Tedavisi için Herat'a götürülürken yolda gittikçe ağırlaşmaya başladı. Kan alma teşebbüsünde bulunuldu ise de bu da bir sonuç vermedi ve Ali Şir Nevâyî 3 Ocak 1501 Pazar günü yolda öldü ve Herat'ta kendi yaptırdığı cami yanında gömüldü.

1503 yılı güz başlarında Özbek hükümdarı Şibanî Han'ın Amu Derya'yı geçerek, o kış Belh'i kuşatması ve üstelik Türkmen Ömer Bey'in ayaklanarak Şaburgan'a çekilmesi üzerine, Belh'te bulunan Bediüzzaman, Zemindâver'e adam göndererek, Sistan hakimi Argunlardan Zünnun Bey'den yardım istedi. Gerçekten de Zünnun'un gelmesinden sonra Ömer Bey, Bediüzzaman'a boyun eğip, teslim olduğu gibi, epeyce zamandan beri araları açık olan baba-oğul, yani Hüseyn Baykara ile Bediüzzaman da 1504 yılı sonlarında barışınca, Bediüzzaman Herat'a geldi.



Onların meşguliyetleri sırasında, Özbek hükümdarı Şibanî Han'a karşı Ser-i Pul'de yenilgiye uğrayan Babür, 1504 yılı yazında, Kabil'i kuşattı ve uzun bir kuşatmadan sonra ele geçirdi. Babür'ün Kabil'i ele geçirmesi üzerine, Herat'ta bulunan Zünnun Bey, Zemidâver'e döndü. Babür ise Kabil'i ele geçirmekle yetinmeyerek, Kandahar ve Zemindâver taraflarını da almaya kalkışınca, Zünnun Bey, Bediüzzaman'dan yardım istedi. Bediüzzaman'ın Kandahar'a gelmesi üzerine, Babür barışa yanaştığından taraflar arasında herhangi bir savaş olmadı.

Sultan Hüseyin Baykara ve Herat, Ali Şir Nevâyî'den sonra pek az yaşayabildiler. Mâverâünnehr'e hakim olan Muhammed Şibanî, bir süre sonra Ceyhun'u geçerek Murgab suyu yöresinde faaliyet göstermeye başlayınca, Hüseyin Baykara, oğlu Bediüzzaman'ı, Murgab boyuna gönderdiği gibi (Şubat 1506), kendisi de arkadan hareket etti. Lakin Herat'tan ayrıldıktan az sonra Baba İlâhi menziline gelindiğinde rahatsızlanarak öldü (5 Mayıs 1506). Cenazesi Herat'a getirilip daha önce yapılmış olan türbeye defnedildi<sup>2</sup>.

Hüseyin Baykara'nın pek çok çocuğu olmuş, oğullarından yedisi kendisinden önce vefat etmiş, diğerleriyle de iyi ilişkiler içinde olamamış, çıkardıkları isyanlarla uğraşmak zorunda kalmıştır. Birlikte hükümdar ilan edilen büyük oğulları Bediüzzaman ile Muzaffer Hüseyin kendisinden sonra devleti çok kısa bir müddet ayakta tutabildiler. Özbek Hükümdarı Muhammed Şibanî Han onları mağlup ederek Horasan'daki Timurlu hanedanına son verdi (19 Mayıs 1907).

Hüseyin Baykara'nın hayatında Ali Şir Nevâyî'nin ayrı bir yeri vardır. İkili birlikte büyümüş birlikte okumuşlardır.

Ali Şir Nevâyî'nin babası Kiçkine Bahadır 1447'de Şahruh'un ölümü üzerine henüz altı yaşında olan oğlunu da yanına alarak Irak'a gitmiştir. 1452'de Sultan Ebü'l-Kâsım Bâbü'r'ün Horasan'a hakim olması üzerine tekrar oğluyla Horasan'a dönerek Ebü'l-Kâsım Bâbü'r'ün hizmetine girmiştir. O sırada Hüseyin Baykara da Ebü'l-Kâsım'ın yanında idi. Ebü'l-Kâsım, Ali Şir ile Hüseyin Baykara'nın öğrenimlerine çok yakın ilgi göstermiş, onlar da gördükleri teşvikle, küçük yaşta şiirler yazmaya başlamışlardır. Ebü'l-Kâsım 1456'da Meşhet'e giderken Baykara ile Ali Şir'i de birlikte götürmüştür. Ebü'l-Kâsım'ın 22 Mart 1457'de Meşhet'te ölmesi üzerine,

<sup>2</sup> İsmail Aka, Timur ve Devleti, TTK Yay., Ankara 1991, s. 93-105.



Baykara Merv'e gitmiş, Ali Şir de Meşhet'te kalarak öğrenimine devam etmiştir. Ali Şir Nevâyî babasının ölümü üzerine Herat'a gelmiş burada bir süre kaldıktan sonra Semerkant'a giderek öğrenimine orada devam etmiştir.

Hüseyin Baykara Herat'ı alarak Horasan'a hakim olmasından sonra, Semerkant'te vali bulunan Ebu Sait'in oğlu Sultan Ahmet Mirza'ya mektup yazarak Ali Şir Nevâyî'nin gönderilmesini rica etmiştir. Sultan Ahmet Mirza'nın müsaadesi üzerine Semerkant'tan ayrılan Ali Şir, eski arkadaşı Sultan Hüseyin Baykara tarafından Herat'ta büyük bir sevgi ile karşılanmıştır. Bu karşılama 14 Nisan 1469'daki şeker bayramına rastladığından, Nevâyî tebrik için yazdığı *Hilâliye* kasidesini arkadaşı olan genç hükümdara sunmuştur<sup>3</sup>. Ayrıca, Ali Şir Nevâyî Mecâlisü'n-nefâyis adlı şairler tezkiresinin sekizinci meclisini Hüseyin Baykara'ya ayırmış ve övgü dolu sözlerle ona verdiği değeri ortaya koymuştur<sup>4</sup>. Nevâyî yukarıda da belirttiğimiz gibi Hüseyin Baykara'nın yanında çeşitli görevlerde bulunmuş ve ölümüne kadar Hüseyin Baykara'ya hizmet etmiştir.

## I. 2. Kişiliği

Cesur bir savaşçı olan Hüseyin Baykara Horasan ve civarında otuz yedi yıl parlak bir saltanat sürmüş, bu süre zarfında sanata ve sanatçılara büyük önem vermiştir. Şairler, ressam ve tarihçilerin de arasında bulunduğu pek çok ilim adamını himaye etmiş, Herat'ı bir kültür ve sanat merkezi haline getirmiştir. Türkler arasında Farsça'nın rağbet gördüğü bir dönemde Türk diliyle eser yazmayı teşvik etmiş ve desteklemiştir. Türk dili ve edebiyatının devrinde büyük simalar yetiştirmesinde Hüseyin Baykara'nın rolü ve hizmeti inkâr edilemez. Onun himaye ettiği alimlerin başında çocukluk arkadaşı, daha sonra divan beyi nişancısı ve nedimi olan Ali Şir Nevâyî ile ünlü mutasavvıf şair Molla Abdurrahman-ı Câmî ve Hüseyin Vâiz-i Kâşifi gelmektedir. Bunlar bazı eserlerini Hüseyin Baykara'ya ithaf ettikleri gibi devlet siyasetinde de önemli rol oynamışlardır<sup>5</sup>.

Hüseyin Baykara Ali Şir Nevâyî'den sonra kendi devrinin en değerli şairidir. Divanında yer alan şiirlerin büyük bir bölümü gazel tarzında yazılmış, aşktan ve

<sup>3</sup> Agah Sırrı Levend, *Ali Şir Nevâî Hayatı, Sanatı ve Kişiliği*, TDK Yay. Ankara, 1965, C. I, s. 29-47.

<sup>4</sup> Ali Şir Nevâyî, *Mecâlisü'n-nefâyis*, Hazırlayan: Kemal Eraslan, TDK Yay., Ankara, 2001, C. I, s.202-244

<sup>5</sup> Hamid Algar, Ali Alparslan, 1998.

yaşadığı hayattan bahseden şiirlerdir. Daha ilk gençlik yıllarından başlayarak, ömrünün son senelerine kadar, fırsat buldukça Hüseynî mahlası ile yazmış olduğu Türkçe lirik gazelleri, kendi emri ile, küçük bir divan halinde toplanmıştır. Aşağıda da belirttiğimiz gibi elimizde olan Divanın nüshalarından biri hariç diğerleri gazellerden oluşmaktadır. Sadece Fatih Kütüphanesi 3806 numarada kayıtlı nüshada gazeller dışında 2 muhammes, 6 rubai, 3 beyit bulunmaktadır. Divanda iki gazel dışında diğer bütün gazeller *fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün* vezni ile yazılmıştır.

Sultan Hüseyin'in gazellerini daima aynı vezinde yazması ve bu veznin ise, arûzun en kolay kullanılanı olması, üzerinde durulacak bir noktadır. Buna özellikle dikkat eden Nevâyî ve Babür, arûzla ilgili yazdıkları eserlerde, şöyle bir açıklamada bulunuyorlar. Bu vezin, Câmi ve Nevâyî'nin de bunu çok kullanmalarından anlaşılacağı gibi, o devrin zevkine uygun geliyor; XV. yüzyılda *fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün* veznine göre yazılıp, Urguştak usulüne göre, bestelenen ve *koşuk* veya *türkî* adı verilen güfteler, Sultan Hüseyin devrinde, artık bu yeni modaya göre, hükümdarın çok sevdiği bu vezinle tanzim ediliyordu. Nevâyî ve Babür'ün açıklamaları bir dereceye kadar akla uygun olmakla birlikte, Sultan Hüseyin'in diğer arûz vezinlerini kolaylıkla kullanamaması ise ortadır. Divanın tetkiki, Sultan Hüseyin'in eski Çağatay şairlerinden Lutfî ile Yakînî'ye Acem şairlerinden Hâfız Şirâzî'ye, çağdaşlarından da Nevâyî ve Câmi'ye kıymet verdiğini göstermektedir<sup>6</sup>.

Hüseyin Baykara'nın hüküm sürdüğü yıllar tezhip, minyatür ve cilt sanatının ilerleme kaydettiği bir dönemdir. Meselâ Herat tezhip okulu tezhip sanatının altın devrini teşkil etmiştir. Daha sonra Safevî sanatına öncülük eden bu okul, Osmanlı tezhip sanatının gelişmesinde de etkili olmuştur. Hüseyin Baykara'nın himayesinde Ali Şir Nevâyî, Molla Câmi, Gulâm Şâdî ve daha pek çok sanatkârın çalışmaları sonucu musikide önemli bir yeri olan "Herat musiki okulu" doğmuştur.

İmar faaliyetleriyle de ilgilenen Hüseyin Baykara, Cihânârâ Sarayı ile kendi adını taşıyan bir cami ve medrese inşa ettirdi. Şifâiye adı verilen tıp okulu ve hastane de onun döneminde hizmete girdi. Sultan Hüseyin Baykara genellikle öğleye kadar devlet işleriyle meşgul olup öğleden sonra sarayındaki kültür, sanat ve edebiyat adamlarıyla sohbet düzenlerdi. "Hüseyin Baykara divanı" veya "Hüseyin Baykara

<sup>6</sup> M. Fuad Köprülü, Çağatay Edebiyatı, İslam Ansiklopedisi, MEB Yay., İstanbul, 1945, C. 3, s. 303-304.

meclisi” diye meşhur olan bu eğlence ve şiir sohbetleri pek çok Türk sarayında sanat, edebiyat ve şiirin himaye edilmesine örnek teşkil etmiştir<sup>7</sup>.

### I. 3. Eserleri

#### 1. Risâle-i Sultan Hüseyin Baykara

#### 2. Divan

#### I. 3. 1. Risâle-i Sultan Hüseyin Baykara

Hüseyin Baykara, yedi bölümden oluşan bu eserinde sırasıyla kendini, nesebini, dervişlere gösterdiği saygıyı, adalete düşkünlüğünü, kurduğu vakıfları, Molla Câmî’ye gösterdiği hürmeti, şairleri himaye ettiğini ve Nevâyî’nin faziletlerini anlatır. Risâle, 1945’te İsmail Hikmet Ertaylan tarafından tıpkıbasım olarak yayımlandı. 1954 yılında Turhan Gencevî tarafından İtalyanca tercüme ile beraber Muhammed Yâkub Vâhidî Cûzcânî’nin neşrettiği Hüseyin Baykara Divanı’nın sonunda yayımlanmıştır<sup>8</sup>.

Eserin iki nüshası bulunmaktadır. Birincisi Amasya. Bayezid Kütüphanesindeki 550 numaralı mecmuanın ilk metnidir. İkincisi ise Şükür-nâme adıyla İstanbul Arkeoloji Müzesi Kütüphanesi 257 numarada kayıtlıdır. Bu iki nüsha karşılaştırmalı olarak Bilal Yücel tarafından 1996’da yayımlanmıştır<sup>9</sup>.

#### I. 3. 2. Divan’ın Nüshaları ve Üzerinde yapılan Çalışmalar

Divan’ın toplam 21 nüshası bulunmaktadır. Bunlardan sekizi Türkiye’de, on üçü ise yurt dışındadır. İsmail Hikmet Ertaylan<sup>10</sup> toplam 14 nüshadan bahsederken, H. F. Hofman<sup>11</sup> 21 nüshadan bahsetmektedir.

<sup>7</sup> Hamid Algar, Ali Alparslan, 1998.

<sup>8</sup> Hamid Algar, Ali Alparslan, 1998.

<sup>9</sup> Bilal Yücel, Hüseyin-i Baykara Risâlesi’nin Uzak İki Nüshası, *Türklük Bilimi Araştırmaları II*, Sivas 1996, s. 69-70.

<sup>10</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, *Türk Edebiyatı Örnekleri V- Divan-ı Sultan Hüseyin Mirza Baykara “Hüseyin”*, İ.Ü. Yay. İstanbul, 1946.

<sup>11</sup> H. F. Hofman, *Turkish Literature a Bio-Bibliographical Survey*, Utrecht, 1969, Section III, Part I, Volume 1-3, s. 215-218.



Türkiye’de bulunan nüshalar:

1. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi’nde T. Y. 1977 numarada kayıtlı nüsha. Hicrî 900 tarihinde Sultan Alî el- Meşhedî tarafından Herat’ta istinsah edilmiştir. 40 varaktır. 134 gazelden oluşmaktadır.

2. İstanbul’da Ayasofya Kütüphanesi’nde 3911 numarada kayıtlı nüsha. Hicrî 950 yılında Herat’ta Kasım ‘Alî tarafından istinsah edilmiştir. 96 varaktır. 148 gazel bulunmaktadır. Alfabetik sıraya göre dir.

3. Fatih Kütüphanesi 3806 numarada kayıtlı nüsha. Nerede, kimin tarafından, hangi tarihte istinsah edildiğine dair bir bilgi yoktur. 55 varaktır. 191 gazel, 2 muhammes, 6 rubai, 3 beyitten oluşmaktadır. Alfabetik sıraya göre dir.

4. Fatih Kütüphanesi 3807 numarada kayıtlı nüsha. Nerede, kimin tarafından, hangi tarihte istinsah edildiğine dair bir bilgi yoktur. 38 varaktır. 145 gazel bulunmaktadır.

5. Millet Kütüphanesi Ali Emiri Efendi Manzum Eserler 106 numarada kayıtlı nüsha. Nerede, kimin tarafından, hangi tarihte istinsah edildiğine dair bir bilgi yoktur. 50 varaktır. 143 gazel bulunmaktadır. Alfabetik sıraya göre dir.

6. Topkapı Sarayı Enderun Kütüphanesi 2381 numarada kayıtlı nüsha. Nerede, kimin tarafından, hangi tarihte yazıldığına dair bir bilgi yoktur. 20 varaktır. 47 gazel bulunmaktadır.

7. Türk ve İslam Eserleri Müzesi Kütüphanesi 3913 numarada kayıtlı nüsha. ‘Abdullah Katı’ tarafından istinsah edilmiştir. Nerede, hangi tarihte istinsah edildiğine dair bir bilgi yoktur. 30 varaktır. 46 gazel bulunmaktadır. Bazı varakları eksiktir.

8. Topkapı Sarayı Kütüphanesi 2307 numarada kayıtlı nüsha. Sultan ‘Alî el- Meşhedî tarafından 897/1491-92 tarihinde Herat’ta istinsah edilmiştir. 124 varaktır. 153 gazel bulunmaktadır.

Yurt dışında bulunan nüshalar:



1. Paris, Bibliotheque Nationale'de 993 (121) numarada kayıtlı nüsha, 890=1485 tarihinde Sultan 'Ali el-Meşhedî tarafından istinsah edilmiştir.

2. Hofman'ın L. V. Dmitrieva'nın eserine<sup>12</sup> dayanarak verdiği bilgiye göre Leningrad'da bulunan 16. yüzyılda istinsah edilmiş nüsha.

3. Paris, Bibliotheque Nationale'de 1003 II (126) numarada kayıtlı nüsha, Hicrî 930-933 tarihinde istinsah edilmiştir.

4. Londra, Library of India Office'de 1402a numarada kayıtlı nüsha. 1190=1776 tarihinde istinsah edilmiştir.

5. Yine Hofman'ın W. D. Smirnov'un eserine<sup>13</sup> eserine dayanarak verdiği bilgiye göre Leningrad'da bulunan, Tahras Guhani tarafından 1224=1809 tarihinde istinsah edilmiş nüsha.

6. Londra British Museum Or. 3379 numarada kayıtlı nüsha 1240=1824/25 tarihinde istinsah edilmiştir.

7. Taşkent'te bulunan nüsha. 1347=1928 tarihinde istinsah edilmiştir.

8. Leningrad Asya Müzesi 292 numarada kayıtlı nüsha.

9. Leningrad Umumi Kütüphanesi II.6.17 numarada kayıtlı nüsha.

10. Londra British Museum'da Add. 7926 numarada kayıtlı nüsha.

11. Londra British Museum'da Or. 3493 numarada kayıtlı nüsha. Sultan 'Alî el-Meşhedî tarafından istinsah edilmiştir.

12. Türkistan'da Mergılan'da bir şahsın özel kütüphanesindeki nüsha.

13. Türkistanda merhum şair Fıtrat'ın kütüphanesindeki nüsha.

Özbek şair Fıtrat'ın kütüphanesinde bulunan nüsha esas alınarak ilk defa Ali Asgar Hikmet tarafından Arap alfabesi ile matbu olarak Bakû'de 1926 yılında neşredildi. Divan daha sonra Muhammed Yâkub Vâhidî Cûzcânî tarafından 1967'de Kâbil'de yayımlanmıştır<sup>14</sup>. Türkiye'de ise Hüseyin Baykara Divan'ını ilk yayımlayan İsmail Hikmet Ertaylan'dır. İstanbul Ayasofya Kütüphanesi 3911 numarada kayıtlı

<sup>12</sup> L. V. Dmitrieva, *Turkskie rukopisi Instituta vostokovedeniâ*, Moskova, 1959.

<sup>13</sup> W. D. Smirnov, *Manucrits Turcs 1'Institut des langues Orietoles decrits par*, Saint-Petersburg, 1897.

<sup>14</sup> Hamid Algar, Ali Alparslan, 1998.

nüşhanın tıpkıbasımını 1946'da İstanbul'da yayımlamıştır. Ayrıca bu nüshada bulunmayan bazı gazeller Fatih Kütüphanesi 3806 numarada kayıtlı nüshadan alınarak bu yayına eklenmiştir. Bu eserin girişinde Divan'ın nüshaları da tanıtılmaktadır<sup>15</sup>. Divan üzerinde bir diğer çalışmada Kemal Eraslan'a aittir. 1987'de yayımlanan eserde Divan'dan seçilen elli şiir günümüz Türkçesine aktararak verilmiştir.

---

<sup>15</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, 1946.

**DİL İNCELEMESİ**



## II. Ses Bilgisi Özellikleri

### II. 1. Ünlüler

#### II. 1. 1. Ünlü Uyumu

##### II.1. 1. 1. Kalınlık-İncelik Uyumu

Türk dilinin en önemli özelliklerinden biri Eski Türkçe'den beri mevcut olan kalınlık-incelik uyumunun tam olmasıdır. Fakat Çağatay yazı dilinde bazı kelimelerin bu kurala uymadığı görülmekle birlikte üzerinde çalıştığımız metinde sadece iki örnek ile bu kuralın bozulduğu görülür: büt-ğan 58/5, til-mağdın 179/4.

Arapça ve Farsçadan dilimize geçmiş olan kelimelere ulanan ekler ise genelde kalın ünlüdür:

‘âlem+ğa 18/5; bî-dil+ğa 31/5; dem+ğa 108/4; dīvâne+ğa 54/2; ehl+iga 90/2; kâfir+ğa 110/6; mâtem+ğa 123/4; mekteb+ğa 3/6; mey+ğa 163/6; nâme+ğa 51/1; perî+ğa 114/1; âdemî+lık 145/4; âvâre+lık 88/6; bî-gâne+lık 50/3; cevâhir+lık 184/4; hem-nişîn+lık 152/5; reng-âmîz+lık 43/4; rind+lık 87/9; âvâre+lığ 90/2; bî-çâre+lığ 62/6; dīvâne+lığ 186/2; nevmîd+lığ 92/7; rûsvâ+lığ 59/6.

##### II. 1. 1. 2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu

Çağataycada Eski Türkçe döneminden itibaren düzlük-yuvarlaklık uyumu dışında kalan kelimelerin kullanımı devam etmiştir. Bu nedenle incelediğimiz Hüseyin Baykara Divanı'nda da düzlük-yuvarlaklık uyumu tam değildir. Metnimizde düzlük-yuvarlaklık uyumuna uymayan kelimeler şunlardır:

altun 22/2; asru 73/1; inçü 195/1 ~ ünçi 121/2; karangu 103/4; kayğur- 17/1; savuğ (< soğık)136/4; tamuğ 174/5; yaruğ 22/5; yaru- 75/2; yavut- 85/5; koyı 94/3.

##### II. 1. 1. 2. 1. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumuna Uymayan Ekler

###### II.1. 1. 2. 1. 1. Dar Ünlülü Ekler

+nıng / +niğ Genetif Eki: ot+nıng 69/2, ulus+nıng 189/1, köz+üm+niğ 78/3.

+nı / +ni Akkuzatif Eki: mu+nı 86/5, köngül+ni 15/1, köks+üm+ni 15/6, kül+üm+ni 16/4, ölüğ+ni 7/2, öz+ni 18/7, yüz+ni 96/4.

+dın / +din Ayrılma Eki: kol+dın 118/6, mundın 3/3, ulus+dın 76/6, uyku+dın 16/6, yok+dın 101/3, köngül+üm+dın 28/4, köngül+dın 131/4, köp+dın 105/5, köz+dın 22/2, öz+dın 48/7, yüz+dın 60/6, kün+dın 65/3.

+ı / +i, +sı / +si **Teklik 3. Şahıs İyelik Eki:** kaş+ı 87/7, köks+i+ge 22/3; köngl+i+ge 145/3, öy+i+ge 129/2; köz+i 87/7, öz+i 21/1, söz+i 67/3; utru+sı+da 102/6, uyku+sı+dın 60/7.

-Dı / -Di **Belirli Geçmiş Zaman Ekleri :** bol-dı 6/1, buz-dı 50/6, buzul-dı 65/4, ol-dı 3/3, ur-dı 124/3, kör-di 64/3, öl-di 160/3, kop-tı 28/5, tut-tı 94/2, öt-ti 196/4, tök-ti 8/4, tüş-ti 14/2.

-mış / -miş **Belirsiz Geçmiş Zaman Ekleri:** bol-mış 7/1, ol-mış 198/3, tut-mış 201/4, tüş-miş 35/5, kör-miş 180/1.

-ğıl / -gil, -kıl **Emir Teklik 2. Şahıs Ekleri:** bol-ğıl 52/6, tut-ğıl 85/3, kör-gil 133/6, tut-kıl 6/6.

+siz **İsimden İsim Yapım Eki:** köngül+siz 84/9.

#### II.1. 1. 2. 1. 2. Yuvarlak Ünlülü Ekler

-ür **Geniş Zaman Eki:** bil-ür 183/2, kil-ür 14/7.

-ğu **Gelecek Zaman Eki:** kıl-ğu 78/1-7.

-sun/-sün **Emir Teklik 3. Şahıs Ekleri:** tap-sun 17/3, kir-sün 59/5, n'iyle-sün 128/1.

-ğunça / -günçe, -kunça, -kuça **Zarf Fiil Ekleri:** at-ğunça 153/2, kil-günçe 25/6, kil-günçe 126/4, aç-kunça 69/4, at-kuça 37/4.

+mur **Fiilden İsim Yapım Eki:** yağmur (yağ-mur) 78/3.

**Fiilden Fiil Yapım Ekleri:**

-ür : iç-ür- 127/2, it-ür- 182/3.

-dur- / -dür-, -tur- / -tür- : sın-dur- <sup>17/1</sup>; tın-dur- 15/7; yağ-dur- 40/3; in-dür- 169/2; kil-tür- 15/5.

-gur- / -gür-, -kür- : yaz-gur- 61/5; bil-gür- 169/3, yit-kür- 17/3.

-güz- : tir-güz- 7/2.

-mu / -mü **Soru Ekleri:** açılğan mu 95/3; aytay mu 112/2; bar mu 24/3; bolğay mu 12/7; bilmediñ mü 58/2; kildi mü 141/1-7; yüzün mü 175/3.

#### II. 1. 2. Ünlü Değişiklikleri

##### II. 1. 2. 1. Darlaşma

e > i (İlk hecede)

Karahanlı Türkçesiyle birlikte Türkçe kelimelerin ilk hecesindeki /e/ ünlüsünün /i/ yazılma eğilimi daha sonraki dönemlerde artarak devam etmiştir. Çağatay

Türkçesinde, gerek Karahanlı gerekse Harezmi Türkçesinde bu ünlünün yazımı konusundaki tutarsızlık bir kural oluşturacak şekilde /i/ imlası lehine genelleştirilmiştir. Buses /i/ olarak kabul edilebileceği gibi, bu pozisyonundaki ünlü canlı lehçe ve şivelerde kapalı /e/ şeklinde telaffuz edildiğinden, Çağatay Türkçesiyle kaleme alınan eserlerin metin yayınında söz konusu ünlü bu güne kadar hem /i/ hem de /è/ olarak gösterilmiştir. Biz bu çalışmada transkripsiyon yönteminden dolayı /i/ okumayı tercih ettik.

*bir-* 26/7 [< *bér-* EDPT 354]: krş. *ber* - OY (*ber-* KTB 2 ~ *bir-* BKK 1); *bér-* DLT (I/134-22), NF (18-11).

*dik* 10/1 [< *teg* EDPT 475]: krş. *teg* OY (BKD 11), DLT *tek* (I/354-18); *tég* NF (7-5).

*ilig* 85/2 [< *elig* EDPT 140]: krş. *elig* OY (KTD 32), DLT (I/72-14); *élig* NF (29-6).

*ir-* 6/5 [< *er-* EDPT 193]: krş. *er-* OY (KTG 9), DLT (I/24-26), NF (36-11)

*kiç-* 14/7 [< *keç-* EDPT 693]: krş. *keç-* OY (BKD 30), DLT (I/80-22), NF (20-11).

*kiçe* 34/4 [< *kéçe* EDPT 694]: krş. *kéçe* DLT (III/219-11), NF (17-10).

*kił-* 114/4 [< *keł-* EDPT 715]: krş. *keł-* OY (KTD 28), DLT (I/26-12), NF (4-12).

*kirek* 13/6 [< *kergek-* EDPT 742]: krş. *kergek* OY (KTD 4); *kerek* DLT (I/126-3), NF (16-8).

*min* 160/6 [< *ben* EDPT 346]: krş. *men* OY (KTG 11), DLT (*men* I/25-8 ~ *min* I/60-4), NF (14-5).

*ni* 11/2 [< *ne* EDPT 774]: krş. *ne* OY (KTD 9), DLT (I/53-15), NF (28-15).

*niçe* 41/7 [< *neçe* EDPT 775]: krş. *nençe* OY (BKK 9), DLT (I/49-213); *neçe* NF (65-15).

*siv-* 73/3 [< *sev-* EDPT 784]: krş. *seb-* OY (BKD 2); *sew-* DLT (I/12-11), NF (25-5).

*yir* 92/3 [< *yer* EDPT 954]: krş. *yer* OY (KTD 1); *yér* DLT (I/33-6); *yer* NF (38-7).



## II. 1. 2. 2. Yuvarlaklaşma

e- > ö-

Aşağıdaki örneklerde ikinci hecedeki yuvarlak ünlünün etkisi ile ilk hecedeki düz ünlünün yuvarlaklaştığı görülür.

öksük 76/5 [< *egsük* EDPT 116]: krş. *ägsük* OT (Kzl.Ç. II-5); *eksük* DLT (I/105-13), NF (136-).

ösrük 25/4 [< *esrük* EDPT 250]: krş. *esrük* DLT (II/289-11), NF (363-17).

-b- dudak ünsüzünün etkisiyle meydana gelen yuvarlaklaşmalar.

öy 37/1 [< *ev* EDPT 3]: krş. *eb* OY (KTK 8); < *ew* DLT(II/99-23), NF (19-12).

İkinci hecedeki düz ünlünün ilerleyici benzeşme sonucu yuvarlaklaştığı şekiller:

-i- > -u-

oğu- 65/7 [< *oğı-* EDPT 79]: krş. < *oğı-* OY (BKD 28), DLT (III/254-10), NF (oğı- 16-12 ~ oğu- 32-11).

unut- 31/4 [< *unıt-* EDPT 179]: krş. *unıt-* ~ *unut-* DLT (I/215-20~I/215-10), NF (201-12 ~376-9).

## II. 1. 2. 3. Düzleşme

-o- > -a-

ķav- 17/5 [< *ķov-* EDPT 580]: krş. *ķow-* DLT (II/16-5); *ķav-* NF (334-11).

savuk 136/4 [< *soğıķ* EDPT 808]: krş. *soğıķ* KB (4622) ~ *soğuk* DLT (I/503-16); *sawuk* NF (30-16).

-u- > -a

tola 48/7 [< *tolu* EDPT 491]: krş. *tolu* DLT(III/232-27).

-ü- > -e-

köter- 205/4 [< *kötür-* EDPT 706]: krş. *kötür-* OY (KTK 11), DLT (II/75-5), *köter-*~*kötür-* NF(12-11~8-11).

sünğek 164/7 [< *sünğük* EDPT 838]: krş. *sünğük* OY (BKD 20), DLT (I/247-25), NF (65-16).

## II. 1. 2. 4. Ünlü Düşmesi

Ünsüzle biten bazı kelimelerde ek aldıktan sonra vurgusunu yitiren orta hecenin dar ünlüsünün düştüğü görülür.

*ağız* (ağızıma 17/3; ağızıma 31/6, 198/1; ağızımda 156/5; ağızıñ 10/4; ağızıñnıñ 178/2; ağızıñnı 98/4; 15/4; ağızıñğa 17/3; ağızı 57/2).

*bağır* (bağırımı 203/26; bağırında 87/3; bağırında 203/12; bağrı 168/7).

*boğuz* (boğzın 60/8).

*boyun* (boynumğa 148/2; boynığa 30/5).

*ilgi* (ilge 100/4; ilgim 85/2; ilgimde 150/6; ilgidin 79/3).

*kiyin* (kiyniçe 45/7).

*köğüs* (köğüm 142/6; köğümge 143/7; köğüsñ 118/2; köğssige 22/3).

*köñgöl* (köñglüm 146/2; köñglüme 26/3; köñglümni 77/5; köñgli 12/7).

*orun* (ornıda 115/2; ornığa 15/6).

*sarığ* (sargarur 94/4).

## II. 1. 2. 5. Hece Birleşmesi

*ni it-* > *n'it-* 9/1.

*ni iyle-* > *n'iyle-* 76/1.

## II. 2. Ünsüzler

### II. 2. 1. Ünsüz Değişmeleri

*b-* > *m-*:

Kelime başındaki /b/, genellikle muhafaza edilmiştir: *bağır*, *bar*, *barça*, *bir-*, *bol-*, *buz-*. Bu ses, /n/ ve /ñg/ gibi bir nazal ünsüzden önce bazı kelimelerde /m/'ye dönüşür.

*min* 6/1 [*< ben* EDPT 346]: krş. *men* OY(BKD 20); *men~min* DLT (II/4-23~I/60-4); *men* NF (2-7).

*miñg* 74/2 [*< buñ* EDPT 346]: krş. *biñ* OY(BKG 1); *miñg* DLT (I/334-15), NF (37-3).

*muñg* 9/8 [*< buñ* EDPT 347]: krş. *buñ* OY (KTG 3); *muñg* DLT (III/33-2), NF (286-6).

*munı* 48/6; *mundın* 107/4; *muñğa* 5/4; *munça* 4/3.

*-b-*, *-b* > > *-v-*, *-v*

Eski Türkçenin iki ünlü arasındaki veya kök sonundaki /b/ sesi, Karahanlı Türkçesi /w/, Harezmi Türkçesinde /w/, /v/ sesine Çağataycada ise /v/'ye dönüşür.

*av* 168/7 [*< av* EDPT 3]: krş. *ab* OT (KÇ B 9); *aw* DLT(I/287-3) *aw* NF (155-12), KE *av* (116r18).

iv(ü)r- 39/2 [< evir- EDPT 14]: krş. ebir- OY(BKD 25); ewür- DLT(I/178-21); ewür- NF (13-6), KE evür- (81v13).

siv- 73/3 [< sev- EDPT 784]: krş. seb- OY(BKD 2); sew- DLT(II/15-21); sew- ~ sev- NF (160-3~ 8-11).

/v/ ünsüzü incelediğimiz metinde öy kelimesinde /y/ ünsüzüne değişme eğilimi göstermektedir.

öy 37/1 [< ev EDPT 3]: krş. OY eb (BKD 32); DLT ew (II/8-24); NF ew (18-7), KE ev (143v9).

tilbe ve yalbar- kelimelerinde /b/ sesi korunmuştur.

-p- > -f-

Kelime içindeki /p/, aşağıdaki örneklerde /f / olur. Bu değişim Nevâyî'den sonra yerleşmiştir.

tofrağ 167/4~ tofraq 56/4 [< toprak EDPT 443]: krş. toprak DLT (II/305-23), NF (11-13).

yafrağ 16/4 [< yapurğak EDPT 879]: krş. yapurğak DLT(III/51-8); yaprak ~ yapurğak NF (43-14 ~57-3).

-d-, -d > -d-, -d > -y-, -y

Eski Türkçede kelime içi ve kelime sonundaki /d/ sesi, Karahanlı Türkçesinde /d/ ve Harezmi Türkçesinde /d/, /y/, Çağatay Türkçesinde ilk devir eserlerindeki bazı istisnalar dışında ise /y/ olur.

ayağ 124/3 ~ ayağ 113/2 [< adağ EDPT 45]: krş. adağ OY (KTK 7); adağ DLT (II/131-26); adağ NF (60-10), ayağ KE (169v8).

ayır- 202/31 [< adık EDPT 66]: krş. DLT adır- (III/228-14); adır- NF (14-2), ayır- KE (3r17).

biyik 130/1 [< bedük EDPT 302]: krş. bādük OT (O 6); bedük DLT (I/94-3), NF (128-3).

boy 202/7 [< bod EDPT 297]: krş. bod DLT (III/121-10); bod~boy NF (65-11~48-4).

kayğu 133/2 [< kağgu EDPT 598]: krş. kağgu DLT (I/106-11); kağgu ~ kayğı NF (16-6~395-15).

kaygur- 17/1 [< kağgur- EDPT 599]: krş. kaygur- ~kağgur- DLT (III/193-26~ II/192-23); kağgur- NF (5-17), KE kaygur- (118v20).



kiy- 23/3 [< *keḍ*- EDPT 700]: krş. *keḍ*- DLT (II/296-3); *keḍ*- ~ *key*- NF (37-7 ~106-4)).

uyu- 122/7 [< *uḍi*- EDPT 42]: krş. *uḍi*- OY (KTD 27); *uḍi*- DLT (III/260-2); *uḍi*- ~*uyi*- NF(167-4~15-13).

-ḡ-, -ḡ > -v-, -v

Eski Türkçe ve Karahanlı Türkçesinde /ḡ/ ünsüzü, Harezmi Türkçesinde /w/, /v/ Çağataycada ise /v/ olur.

savuk 136/4 [< *soḡık* EDPT 808]: krş. *soḡık* KB (4623) ~ *soḡuk* DLT (I/503-16); *sawuk* NF(31-7).

ḡav- 17/5 [< *ḡoḡ*- EDPT 580]: krş. *ḡow*- (DLT).

Bu değişmeye paralel olarak kelime sonundaki -egü ses grubu da -ev olmuştur.

birev 16/5 < *biregü* KB (343), *biregü* ~ *birev* KE (18r9 ~173v12).

ikev 179/2 < *ikigü* KB (331).

-ḡ-, -ḡ ~ -ḡ-, -ḡ-

Çağataycada kelime sonundaki /ḡ/ ve /ḡ/ seslerinin kullanımında karışıklık söz konusudur.

andaḡ 21/7 ~ *andaḡ* 132/1; *ayaḡ* 124/3 ~ *ayaḡ* 56/4; *ḡatık* 16/5 ~ *ḡatık* M; *ḡulaḡ* 67/6 ~ *ḡulaḡ* 160/6; *soraḡ* 73/5 ~ *soraḡ* 69/3; *ḡırnak* 168/5 ~ *ḡırnaḡ* 168/5; *tofraḡ* 56/4 ~ *tofraḡ* 167/4.

Bu durum isimden sıfat yapma +*lıḡ* / +*lig* ve isimden isim yapma eki +*lık* / +*lik*'in kullanımında da karışıklığa yol açmaktadır.

*āfethīḡ* 75/3 ~ *āfethīḡ* A, T; *atlık* 84/8 ~ *athīḡ* A, M, T; *baḡlıḡ* 199/5 ~ *baḡlıḡ* 7/3; *belālīḡ* 62/6 ~ *belālīḡ* F<sub>2</sub>; *cānlık* 115/1 ~ *cānlık* A, F<sub>1</sub>; *ḡanlıḡ* 123/5 ~ *ḡanlıḡ* 7/4; *vefālīḡ* 165/7 ~ *vefālīḡ* İ, T.

*āvārelik* 88/6 ~ *āvārelik* 90/2; *ḡāmlık* 56/3 ~ *ḡāmlık* A, T; *ḡün-ḡārlık* 200/3 ~ *ḡün-ḡārelik* 64/4; *mestlik* 78/6 ~ *mestlik* Ü; *nevmīdlik* 92/7 ~ *nevmīdlik* F<sub>1</sub>; *rūsvalık* 28/5 ~ *rūsvalık* İ, Ü; *zamānlik* 102/2 ~ *zamānlik* F<sub>1</sub>; *zārlık* 200/2 ~ *zārlık* 200/2.

Ayrıca /k/ ünsüzünün /g/ye değiştiği örneklerde vardır.

*daḡı* 59/3 [< *taḡı* EDPT 466]: krş. *taḡı* OY (KTG 13), DLT (*taḡı* I/274-17 ~ *daḡı* II/195-27), NF (3-10, 7-3).

*saḡın*- 62/3 [< *saḡın*- EDPT 813]: krş. *saḡın*- DLT (II/153-23), NF (51-15).

-k- > -h-

/k/ sesi bazen ünsüzlerin yanında /h/ olur.

*ahtar*- 81/5 [< *ahtar*- EDPT 82]: krş. *ağtar*- ~ *ahtar*- DLT (II/74-14 ~ I/219-12);  
*ahtar*- NF (191-16).

*ohşa*- 68/4 [< *oxşa*- EDPT 97]: krş. *ohşa* DLT (I/183-3) ~ *okşa*- KB (784); *ohşa*  
NF (115-9).

*saħla*- 116/3 [< *saħla*- EDPT 810]: krş. *saħla*- DLT (II/247-24), NF (18-16)

*yaħşı* 91/1 [< *yaxşı* (EDTP 908)]: krş. *yaħşı* DLT ( III/32-9), NF (28-16).

*toħtat*- 196/5 ~ *toħtat*-<sup>201/7</sup>.

-nġ- > -ğ-

*yalğuz* 154/5 [< *yalnġus* EDPT 930]: krş. *yalnġus* OT (Çaa-Höl IV-1); *yalnġus*  
DTL (II/133-16) ~ *yalnġuz* KB (395); *yanġluz* ~ *yalğuz* NF (129-15 ~ 51-6).

s- > ç-

Aşağıdaki örnekte kelime başındaki /s/ bir benzeşme sonucunda ç olur.

*çüçük* 36/4 [< *süçig* EDPT 796]: krş. < *süçig* OY (KTG 5); *süçik* DLT I/ 338-  
16); *süçüg* NF ( 22-15).

t- > d-

Kelime başındaki /t-/, birkaç kelimedede /d-/ye dönüşür. Bu değişim  
Çağataycada özellikle Nevâyî'den sonra görülür.

*dağı* 61/5 [< *tağı* EDPT 466]: krş. *tağı* OY (KTG 13), DLT (II/110-4), NF (27-  
4).

*dî*- 179/1 [< *tê*- EDPT 433]: krş. *tî*- OY (KTD 9); *tê*- DLT (I/74-2); *te*- NF (26-  
5).

*durur* 150/7 ~ *turur* 106/5.

## II. 2. 2. Ünsüz İkizleşmesi

*iki* > *ikki* 8/7.

*al* > *all* *allı*da 60/5, *allı*ğa 17/5, *allı*nġda 50/5, *allı*mıda 124/2.

*katık* > *kattık* 73/1.

*ısıġ* > *ıssıġ* 28/4.

### II. 2. 3. Ünsüz Düşmesi

**b- > Ø**

*bol- > ol-: bol- 24/1. Ayrıca Oğuz grubu Türkçelerinde olduğu gibi: ol-dum 8/8; ol-madım 115/1; ol-duñğ 63/6; ol-dı 3/3; ol-madı 16/9.*

*bile 6/4 ~ ile 8/8.*

**-b > -w > Ø**

*su 18/2 [< suv EDPT 783]: krş. sub OY (KTD 27); suw DLT ( II/173-14); suw ~ suv NF (26-9 ~ 116-7).*

**-l- ~ Ø**

*kiltür- 15/5 ~ kitür- 193/6.*

**-r- > Ø**

*birle 26/7 ~ bile 29/3.*

*ķutķar- 122/8 [< ķurtķar- EDPT 649]: krş. ķutģar- KB (6260); ķurtģar- ~ ķutķar NF (16-13 ~ 165-13).*

*ķutul- 153/7 [<ķurtul- EDPT 650]: krş. ķurtul- ~ ķutul- DLT (II/121-23 ~ II/121-16), NF (49-12 ~ 100-2).*

*ir- fiili, vezin gereğı ve Oğuzcanın etkisiyle i- şekliyle birlikte kullanılır:*

*irdi 7/7 ~ idi 5/4; irmes 3/5 ~ imes 4/1; irmiş 16/5 ~ imiş 14/7Ü; irse 15/2 ~ ise 82/2.*

**-g-, -ķ- > Ø**

*kirek 13/6 [< kergek EDPT 742]: krş. kergek OY ( KTK 10); kerek DLT (I/163-19), NF (4-6).*

*ķulağ 160/6 ~ ķulaķ 67/6 [< ķulķaķ EDPT 621]: krş. ķulķaķ OY (BKK 11); ķulķaķ ~ ķulaķ DLT (I/383-17 ~ III/253-5); ķulaķ NF (9-6).*

### II. 2. 4. Ünsüz Yer Değıstirmesi

*ögren- > örgen- 66/3.*

*yagmur > yamģur 78/3.*



### III. Şekil Bilgisi Özellikleri

#### III. 1. Yapım Ekleri

##### III. 1. 1. İsimden İsim Yapım Ekleri

+ak : baş+ak 87/3.

+çılık : yıl+çılık 2/5.

+daş : yol+daş 204/1, boy+daş 204/4.

+düz : kün+düz 101/3.

+lîğ / +lîg, +luğ / +lûg, +lık / +lik, +luk / +lûk

âvâre+lîğ 90/2; âzürde+lîğ 152/6; bîçâre+lîğ 62/6; bîmâr+lîğ 69/4; cerâhat+lîğ 197/4; mest+lîğ 78/6; rûsvâ+lîğ 28/5; bîçâre+lîğ+dîn 62/6; bîmâr+lîğ+dîn 181/2; bînevâ+lîğ+dîn 20/7; nâ-sâz+lîğ+lar 35/7; pinhân+lîğ+ı 120/2; tiriglig 52/6; bî-  
hod+luğ+um 38/5; kul+luğ+unğ+ğa 112/7; mecnûn+luğ+um+nı 25/2; yalguz+luğ+um 37/2; hörgünç+lûg 96/2.

âdemî+lık 145/4; 'âşık+lık 125/3; âvâre+lık 88/6; âzâr+lık 200/7; cân-bağış+lık 76/4; cevâhir+lık 184/4; çağ+lık 9/5; efşân+lık 22/6; hûnh'âr+lık 200/3; huşyâr+lık 200/1; karı+lık 66/6; rind+lık 87/9; şâh+lık 77/7; uyar+lık 103/2; yağış+lık 84/8; yâr+lık 200/1; hâam+lık+dîn 56/3; yâr+sız+lık 104/7; kem+lik 99/1; sergeşte+lik 104/6; cefâkeş+lik+de 145/7; tirig+lik+dîn 70/2; yigit+lik+de 66/6; bî-hod+luk 151/7; buzuğ+luk 78/2; hûb+luk 10/3; oğur+luk 10/5; şûh+luk+dîn 161/4.

+sı : artuğsı 98/6.

+sız / +siz: cân+sız 11/4; an+sız 46/4; vefâ+sız 63/1; yâr+sız 73/3; kâam+sız 75/6; şabr+sız 129/1; maqdûr+sız 195/2; tiken+sız 23/6; reng+sız 50/2; min+sız 80/5; kõngûl+sız+lik+dîn 84/9; hasret+sız 87/4; cânâne+sız 202/2.

##### III. 1. 2. İsimden Fiil Yapım Ekleri

+a, +e: onğ+a-(l)- 202/30, oy(u)n+a- 51/6, ört+e- 68/1.

+kar-: baş+kar- 142/2, kut+kar- 122/8.

+la-, +le-: av+la- 168/7; bağış+la- 36/3; yaman+la- 36/5; taş+la- 44/6; bağ+la- 46/6; gül+le- 123/1; köz+le- 93/2; söz+le- 68/5; tir+le- 10/3; yüz+le- 138/3.

+ar-, +r-: sar(ı)ğ+ar 94/4; kara+r- 82/1; kaygu+r- 17/1; kıska+r- 13/4.

+urğa-: muñğ+urğa- 141/2.

+re-: tilbe+re- 15/1.

### III. 1. 3. Fiilden İsim Yapım Ekleri

-a: tol-a 48/7, yar-a 87/3.

-ğ, -ig, -uğ / -üğ: aç-ğ 96/3; tir-ig 39/4; buz-uğ 62/2; öl-üğ 7/2.

-ka: kıs-ka 13/4.

-k / -k, -ak -uk : öksü-k 2/3; ösrü-k 156/2; çürü-k 190/5; çüçü-k (< süçi-  
“tathılasmak”) 36/4; yaru-k 22/5; yıra-k 73/3; sor-ak 73/5; art-uksıdur 98/6.

-ku, -gü : uyku (< udi-ku) 83/1; közgü 13/1.

-kun / -kün: uç-kun 177/1; öt-kün 196/4.

-üm : öl-üm 25/6.

-me : sür-me 3/3.

-mur : yamğur (yağ-mur) 78/3.

-en, -ın: tik-en 41/2; çaç-ın 174/6; yağ-ın 121/6.

### III. 1. 4. Fiilden Fiil Yapım Ekleri

-ar-, -ur- / -ür-: çık-ar- 13/3; kayt-ar- 142/4; kop-ar- 16/6; kız-ar- 18/2; yaşur  
79/5; taps-ur- 188/3; iç-ür- 127/2; it-ür- 182/3; öç-ür- 48/2.

-dur- / -dür-, -tur- / -tür-: tın-dur- 15/7; sın-dur- 17/1; yağ-dur- 40/3; in-dür-  
169/2; köy-dür- 17/2; unut-tur- 31/4; kil-tür- 15/5; öl-tür- 17/5.

-ker-: öt-ker- 15/3; büt-ker- 142/6.

-gur- / -gür-, -kür-: yaz-gur- 61/5; yit-kür- 17/3, bil-gür- 17/6.

-güz-: tir-güz- 7/2; kör-güz- 25/1.

-l-, -ıl- / -il-, -ul- / -ül-: bize-l- 175/3; aç-ıl- 45/3; as-ıl- 10/2; ayr-ıl- 16/5; saç-ıl-  
42/1; sanç-ıl- 41/2; tap-ıl- 22/7; yap-ıl- 42/1; yığ-ıl- 42/3; igil 137/7; buz-ul- 65/4;  
savr-ul- 50/5; tut-ul- 50/1; iv(ü)r-ül- 39/2; tök-ül- 166/3; üz-ül- 96/7.

-n-, -ün-: örte-n- 9/3; tipre-n- 16/8; çürge-n- 16/3; bağla-n- 121/6; gülle-n-  
123/1; yüzle-n- 87/2; kör-ün- 39/3.

-ık: az-ık- 177/6.

-se: kör-se- 86/1.

-ş-, -iş-: butra-ş- 51/2; sözle-ş- 68/5; tala-ş- 187/4, yit-iş- 131/6.

-t: kana-t- 57/1; kork-ut- 82/2; körse-t- 31/1; kuru-t- 132/5; oğşa-t- 8/5; oyğa-  
t- 201/5; öksü-t- 85/4; tohta-t- 201/7; tokta-t- 196/5; uçra-t- 201/4; yaru-t- 69/2;  
yığla-t- 31/1.

-ız: tam-ız- 13/3; ak-ız- 151/5.

### III. 2. İsim Çekimi

#### III. 2. 1. Çokluk Eki

+lar / +ler

belâ+lar 45/6; cefâ+lar 125/3; düst+lar 54/4; hûb+lar 66/2; mihrbân+lar 88/4; müselmân+lar 118/5; râst+lar 51/4; şaf+lar 89/4; 150/3; sûtûn+lar 129/2; şâh+lar 2/1; zâğ+lar 163/3; gül+ler 41/5; kevkeb+ler 196/2; kiçe+ler 80/3; kiyik+ler 201/4; mülk+ler 28/2; nağme+ler 9/8; nâle+ler 195/2; özge+ler 77/4; perî+ler 8/3; servkad+ler 9/2; sünğek+ler 190/5; şerer+ler 122/3; tilbe+ler 114/1; tün+ler 38/3; ünçi+ler 121/4; yigit+ler 22/3.

#### III. 2. 2. İyelik Ekleri

*Teklik 1. Şahıs: +m, +ım / +im, +um / +üm*

çihre+m 123/2; hırka+m 163/6; külbe+m 164/4; nâle+m 130/1; âh+ım 15/4; bağı+ım 9/6; baht+ım 133/6; baş+ım 124/7; biryân+ım 80/2; cân+ım 9/7; cihân+ım 39/2; figân+ım 155/2; gümân+ım 68/7; 'ışk+ım 75/1; 'ıyş+ım 146/1; 'ilâc+ım 64/5; mân+ım 82/6; nihân+ım 117/4; peygâm+ım 4/2; şabr+ım 51/5; yaş+ım 6/3; big+ım 140/2; cism+ım 10/1; derd+ım 19/6; dilber+ım 7/2; eşk+ım 37/1; hâl+ım 27/1; hayret+ım 106/2; ilig+ım 85/2; mâtem+ım 101/6; mihr+ım 194/1; nefis+ım 207/3; peyker+ım 109/1; sirişk+ım 10/1; ten+ım 157/3; tesbîh+ım 169/7; yâr+ım 33/2; bî-hodluğ+um 38/5; cünûn+um 87/5; ot+um 174/2; yalguzluğ+um 37/2; cevri+üm 187/7; çâbük+üm 168/3; kõnğl+üm 1/4; köz+üm 8/4; söz+üm 66/4; 'ömr+üm 128/3.

*Teklik 2. Şahıs: +nğ, +ınğ / +inğ, +unğ / +ünğ*

ğamze+nğ 197/4; gonçe+nğ 51/3; nâle+nğ 127/7; nâme+nğ 11/3; 'ârız+ınğ 12/5; cân+ınğ 134/5; dâstân+ınğ 66/7; 'ışk+ınğ 30/1; ızhâr+ınğ 26/5; kaç+ınğ 10/2; müjgân+ınğ 40/3; vaşf+ınğ 1/1; cemâl+ınğ 6/7; hicr+ınğ 32/2; kõnğlek+ınğ 195/6; leb+ınğ 31/1; merhem+ınğ 166/4; naşib+ınğ 92/7; pend+ınğ 28/5; rakib+ınğ 63/7; tiş+ınğ 8/2; kul+unğ 18/5; kûy+unğ 17/7; ma' lûm+unğ 65/4; ok+unğ 19/6; cevri+ünğ 38/4; kõgs+ünğ 118/2; öz+ünğ 1/6; söz+ünğ 77/2; sünbül+ünğ 97/5; zülf+ünğ 30/5.

*Teklik 3. Şahıs: +sı / +si, +ı / +i*

ârzû+sı 105/1; barça+sı 60/8; kara+sı 112/6; kışsa+sı 144/2; lem'a+sı 19/5; ravza+sı 74/4; rûsvâ+sı 188/4; şadka+sı 94/7; şahrâ+sı 81/2; sevdâ+sı 59/2; tütüyâ+sı 79/1; cilve+si 147/6; ğamze+si 12/6; müjde+si 11/3; nâle+si 8/1; pergâle+si 9/5;

rişte+si 30/5; sebze+si 40/2; şive+si 57/7; şū'le+si 100/1; ünçi+si 121/2; vādī+si 68/3;

ağz+ı 57/2; ak+ı 8/5; baş+ı 165/2; boy+ı 202/7; efgān+ı 99/3; esrār+ı 67/2; evrāk+ı 102/2; hazān+ı 190/1; '+ışk+ı 66/6; kuş+ı 56/5; 184/4; luţf+ı 10/3; ot+ı 9/4; şām+ı 138/1; şerār+ı 42/1; şūh+ı 84/5; tāb+ı 12/7; taş+ı 166/6; tīg+ı 142/1; ton+ı 21/1; vaşl+ı 14/4; yaş+ı 80/1; āheng+ı 18/7; 'aks+ı 89/5; emr+ı 2/4; gülberg+ı 188/5; gülşen+ı 195/5; +il+ı 90/3; kevşer+ı 203/6; kõŋġl+ı 139/2; köz+ı 87/7; öy+ı 128/3; öz+ı 67/5; revzen+ı 190/4; serv+ı 156/4; söz+ı 119/6; şerh+ı 3/2; şeyh+ı 137/6; şöhet+ı 173/1; tūn+ı 102/8; v+ışāl+ı 48/3; yüz+ı 51/6; zīnet+ı 89/3.

**Çokluk I. Şahıs: +imiz**

şehr+imiz+nı 203/31

**Çokluk II. Şahıs: +ıngız**

sırr+ıngız+nı 53/6

**Çokluk III. Şahıs: +ları / +leri**

oķ+ları 158/3; gedā+ları+ğa 2/1; kuş+ları+ğa 179/4; peykān+ları+nı 201/6; ra'nā+ları+nıng 147/6; rüsvā+ları+ğa 169/3; dūr+leri 2/2; gül+leri 23/6; köz+leri 37/5; it+leri 53/4; tiş+leri 163/2; gül+leri+de 175/6.

**III. 2. 3. Ad Durum Ekleri**

**III. 2. 3. 1. İlgı Hali (Genitive)**

+nıng / +nıng, +nunğ / +nūng, şahıs zamirlerinden sonra +ıng

ay+nıng 75/3; devrān+nıng 90/3; dilrübā+nıng 62/1; ğayr+nıng 152/4; kuyaş+nıng 13/2; nāka+nıng 24/1; nātūvān+nıng 87/4; ot+nıng 69/2; şāhlar+nıng 87/8; şebistān+nıng 195/3; ulus+nıng 189/1; yağın+nıng 196/4; yār+nıng 103/6; ğonçe+nıng 50/1; bāde+nıng 111/7; çemen+nıng 89/6; çerh+nıng 34/4; devr+nıng 57/5; inçū+nıng 195/1; kişi+nıng 41/6; kõŋġl+nıng 30/4; perī+nıng 106/5; tilbe+nıng 168/6; va'de+nıng 33/5; mu+nunğ 121/2; kõŋġl+nūng 197/4; yüz+ūng+nūng 10/3;

biz+ıng 28/2; min+ıng 25/2; sin+ıng 1/2.

**III. 2. 3. 2. Belirtme Hali (Accusative)**

+nı / +nı, +n

āh+nı 111/8; 'ārız+nı 139/4; at+nı 12/6; bīdād+nı 98/5; bīmār+nı 184/2; cām+nı 17/3; cihān+nı 108/3; ğam+nı 81/4; hār+nı 184/4; 'ışk+nı 52/1; kan+nı



202/20; varak+ni 169/4; yār+ni 7/6; yat+ni 50/3; ‘ābid+ni 95/4; ‘ālem+ni 166/4; bül-bül+ni 162/2; dehr+ni 75/7; ğaflet+ni 69/6; gül+ni 150/1; hāl+ni 78/6; ‘ışret+ni 88/1; kişver+ni 131/6; mehveş+ni 202/12; ölüğ+ni 7/2; öy+ni 158/2; pervîz+ni 52/4; sünbül+ni 76/3

#### Teklik 3. şahıs iyelik eklerinden sonra +n

āh+ı+n 15/3; ayağ+ı+n 118/6; baş+ı+n 4/3; cām+ı+n 46/3; cūr‘as+ı+n 15/7; esrār+ı+n 66/1; figān+ı+n 55/5; hāmd+ı+n 2/1; ‘ışk+ı+n 41/7; ‘ilāc+ı+n 33/3; kara+sı+n 51/1; kişver+i+n 78/3; kuş+ı+n 86/3; na‘ş+ı+n 24/1; nūşha+sı+n 40/2; sır+ı+n 53/6; taş+ı+n 17/1; tofrağ+ı+n 28/3; tohm+ı+n 46/7; vaşl+ı+n 85/3; yamğur+ı+n 78/3; bir+i+n 60/6; cilves+i+n 61/3; derd+i+n 55/4; fetḥ+i+n 28/2; hūsn+i+n 66/4; iş+i+n 14/7; külbese+i+n 111/1; öy+i+n 153/4; riştes+i+n 10/4; tūn+i+n 56/2; yüz+i+n 55/4.

#### III. 2. 3. 3. Yönelme Hali (Dative)

+ğa / +ge, +ka / +ke, 1. ve 2. teklik iyelik eklerinden sonra +a / +e

‘ālem+ğa 2/3; av+ğa 201/4; belā+ğa 114/1; çemen+ğa 46/6; dem+ğa 108/4; fülād+ğa 60/2; ğam+ğa 106/3; haste+ğa 178/7; hūr+ğa 156/4; mekteb+ğa 3/6; ok+ı+ğa 58/6; şām+ğa 83/2; yār+ğa 50/2; birev+ge 16/5; biz+ge 23/2; gül+ge 6/4; il+ge 36/1; iş+ge 154/5; kim+ge 1/3; köz+ge 28/3; kün+ge 203/15; ölüm+ge 202/22; tilbe+ge 71/6; yüz+ge 111/5;

ayağ+ka 124/3; buzmağ+ka 78/3; ot+ka 12/1; tapmağ+ka 3/1; tofrağ+ka 50/5; felek+ke 194/3; itmek+ke 8/9; iylemek+ke 26/2; kirmek+ke 168/4; kök+ke 116/2; körmek+ke 139/4; köydürmek+ke 106/4; üzmeğ+ke 107/3;

ağz+ım+a 17/3; ābād+ım+a 156/3; baş+ım+a 16/7; cān+ım+a 68/7; dāğ+ım+a 202/29; feryād+ım+a 6/3; sâz+ım+a <sup>160/6</sup>; şimşād+ım+a <sup>155/3</sup>; vaşl+ı+nga 11/5; yād+ım+a 155/1; zār+ım+a 160/4; cism+ım+e 114/5; derd+ım+e 80/2; hāl+ım+e 48/5; kõngl+üm+e 26/3; öz+üm+e 178/4; baş+ing+a 181/2; cān+ing+a 158/6; feryād+ing+a 78/7; ruhsār+ing+a 191/7; vaşl+ing+a 11/5; hāl+ing+e 35/7; hūsn+üng+e 122/2; la‘l+ing+e 76/4; zūlf+üng+e 76/3.

#### III. 2. 3. 4. Bulunma Hali (Locative)

+da / +de, +ta / +te

ağız+da 97/4; ara+da 92/4; cān+da 83/1; çağ+da 123/1; devrān+da 47/4; du‘ā+da 142/7; faşl+da 69/5; girdāb+da 10/1; kayğ+da 133/2; maḥal+da 86/2;

mısrâb+da 10/7; orta+da 92/3; safha+da 12/5; şâh+da 129/3; tâb+da 10/1; umar+da 16/7; yol+da 117/7; çemen+de 6/7; dünyi+de 22/7; ezel+de 190/6; iş+de 107/3; kõṅgûl+de 11/1; köz+de 11/1; kûnci+de 3/5; kûçe+de 84/1; leb+de 148/3; mescid+de 61/5; hâlet+de 143/5; öy+de 37/2; ten+de 87/3; tûn+de 120/1; yil+de 180/3; yir+de 45/4; yürek+de 138/4; kılmakta 110/2; kökte 42/6

### III. 2. 3. 5. Ayrılma Hali (Ablative)

+dın / +din, +tın / +tin

ağyâr+dın 14/4; asra+dın 162/5; ayak+dın 69/6; bağ+dın 28/4; baş+dın 179/1; cihân+dın 101/7; figân+dın 201/5; gerdûn+dın 15/3; 'ışk+dın 62/4; kol+dın 118/6; kuyas+dın 138/3; ot+dın 161/3; riyâ+dın 63/5; sultân+dın 6/4; tîgî+dın 52/3; ûnvân+dın 126/2; vefâ+dın 123/5; yok+dın 101/3; za'f+dın 172/3; 'âlem+dın 125/6; cevri+dın 155/5; cihet+dın 16/7; derd+dın 39/4; eşk+dın 101/4; fitne+dın 119/2; gül+dın 5/2; hicri+dın 145/5; iş+dın 60/9; kişver+dın 28/2; köz+dın 101/2; kûn+dın 65/3; mey+dın 144/6; öz+dın 192/1; özge+dın 1/5; reşk+dın 8/6; ten+dın 212/1; tilbe+dın 50/3; yil+dın 99/2; yüz+dın 58/3; zûlf+dın 10/5;

baş+tın 124/3; kuyas+tın T 183/3; maḥcûbluk+tın F<sub>2</sub>, T 141/2; ḥarâret+tın 77/5; köp+tin M, T 105/5; miḥnet+tin T 41/6; öksûmek+tin 203/15.

### III. 2. 3. 6. Eşitlik Hali (Equative)

+ça / +çe

âzârı+ça 43/6; dûzaḥ+ça 46/4; tamuğ+ça 174/5; tırnak+ça 168/5; gülzârı+ça 43/2; güftârı+ça 43/3; şekerbârı+ça 43/1; zengârı+ça 43/4; cennet+çe 46/4; kâfir+çe 75/4; min+çe 21/4; özge+çe 35/6; sin+çe 29/3; vezn+i+çe 29/3; zûlf+i+çe 42/3; yâr+i+çe 43/7.

### III. 2. 3. 7. Vasıta Hali (Instrumental)

+n, +la / +le

merdûm+i+n 8/3; nezzâre+si+n 33/4; nâvek+i+n 143/7; cilve+si+n 203/9; taṅg+la 124/5; birle 40/2; ile 2/4; bile 6/4.

### III. 2. 3. 8. Yön Gösterme Hali (Direktive)

+ra / +re

song+ra 12/4; iç+re 90/3; üz+re 94/5.

### III. 3. Zamirler

#### III. 3. 1. Şahıs Zamirleri

	min	sin	biz	siz
Yalın Hali	(min) 6/1	(sin) 1/3		54/3
Belirtme Hali	(miniŋ) 12/6	(siniŋ)1/2	(biziŋ) 28/2	Ø
Yükleme Hali	(mini) 8/8	(sini)126/1	(bizni) 70/2	Ø
Yönelme Hali	(maŋga) 28/5	Ø	(bizge) 23/2	Ø
Bulunma Hali	(minde) 25/4	(sinde)107/3		Ø
Ayrılma Hali	(mindin) 28/5	(sindin) 49/1		Ø
Eşitlik Hali	(minçe) 21/4	(sinçe) 29/3		Ø

#### III. 3. 2. İşaret Zamirleri

	ol	Çokluk	bu	Çokluk
Yalın Hali	(ol) 19/4	(alar) 61/2	(bu) 1/7	Ø
Belirtme Hali	(anıŋ) 2/4	Ø	(munuŋ) 121/2	Ø
Yükleme Hali	(anı) 11/5	Ø	(munı) 48/6	(bularnı) 51/5
Yönelme Hali	(aŋga) 2/7	Ø	(muŋga) 5/4	Ø
Bulunma Hali	(anda) 1/4	Ø	(mundın) 3/3	Ø
Ayrılma Hali	(andın) 41/5	(alardın)16/3	Ø	Ø
Eşitlik Hali	(aŋça) 8/4	Ø	(munça) 4/3	Ø

#### III. 3. 3. Dönüşlülük Zamirleri

öz: özdin 48/7.

*İyelik Ekli Şekillerin Hâl Ekleri İle Kullanımı*

		T. I. Ş.	T.II.Ş.	T.III.Ş.
Yalın Hali		Ø	(özünŋ) 1/6	(özi) 21/1
Yükleme Hali	+n	Ø	Ø	(özin) 35/2
	+ni	(özümni) 20/3	(özünŋni) 158/1	(özini) 2/6
Yönelme Hali	+ge	(özümge) 201/1	(özünŋge) 1/5	Ø
	+e	(özüme) 178/4	Ø	Ø
Ayrılma Hali		(özümdin) 132/2	(özünŋdin) 1/5	(özidin) 29/7



### III. 3. 4. Birliktelik Zamirleri

bir birige 65/6

barça 28/2.

### III. 3. 5. Soru Zamirleri

kanı 47/3; kayda 12/3; kaysı 43/1; kaydın 184/1; kim 5/2; ni 4/1; nige 49/3; nidin 3/5; niçe 4/1; niçük 23/5; ni üçün 32/4.

### III. 3. 6. Belirsizlik Zamirleri

kimse 60/8.

her. her biri 15/4; her kaçan 39/2; her kim 129/6; her kişi 8/3; her ni 59/7; her niçe 4/1; her niçük 142/2; her yan 15/1.

hiç. hiç kim 61/5; hiç kişi 140/4.

### III. 4. İsim Fiiller

-mak / -mek, -mag: açıl-mak 166/2; aç-mak 196/6; ayrıl-mak 16/5; bak-mak 121/6; bol-mak 13/5; kal-mak 110/7; kıl-mak 89/6; ol-mak 13/6; tap-mak 82/6; ur-mak 18/1; bol-mag 12/7; ol-mag 2/5; sançıl-mag 152/5; sor-mag 34/2; tap-mag 150/5; bir-mek 54/6; ilt-mek 178/7; kör-mek 56/1; köy-mek 15/6; kül-mek 31/1; öl-mek 127/3; öt-mek 111/6; sög-mek 36/4; tik-mek 36/2; tök-mek 167/4.

### III. 5. Sıfat Fiiller

-ğan / -gen, -қан / -ken: kıl-ğan 8/3; buzul-ğan 9/1; bol-ğan 23/2; kal-ğanım 31/7; açıl-ğan 35/4; kıl-ğan 35/7; büt-ğan 58/5; bol-ğan 63/1; sal-ğan 63/4; asra-ğan 68/6; sın-ğan 87/8; yaz-ğan 88/5; karar-ğan 103/4; yaşur-ğan 117/3; tap-ğan 183/4; tutul-ğan 190/4; dur-ğan 197/3; tirle-gen 10/3; kiy-gen 23/3; tikil-gen 33/3; körgüz-gen 35/2; köy-gen 37/3; iste-gen 47/7; kil-gen 62/4; bir-gen 69/5; yüzlen-gen 87/2; bil-gen 88/1; içür-gen 127/2; örte-gen 138/5; bizel-gen 175/3; aq-қан 8/5; toq-қан 21/2; çık-қан 35/5; aç-қан 55/2; tart-қан 87/6; tutaş-қан 109/1; yaq-қан 114/5; saq-қан 167/7; azıq-қан 177/6; büt-ken 21/2; çık-ken 88/7; it-ken 15/1; tik-ken 22/5; tüş-ken 12/1; tüzet-ken 89/4; yit-ken 143/7.

-ğu: kıl-ğu dik 78/1, bol-ğu dikdür 162/4.

-ğuçı / -güçi: kal-ğuçı 84/3; kıl-ğuçı 199/2; titre-güçi 121/7; tüz-güçi 181/3

-ar / -er. koyarğa 110/2; tartarğa 105/3; içerge 181/6; körerге 7/6; öterге 58/4; sürterге 14/5.



### III. 6. Zarf Fiiller

-a / -e / -y

kıl-a 1/1; aķ-a 197/3; ayt-a 76/4; bol-a 63/3; kil-e 62/5; 6tker-e 189/5; id-e 60/4; asra-y 29/4; di-y 67/6; iste-y 54/3; iyle-y 2/4.

-gaç / -geç, -kaç / -keç

ol-gaç 14/3; yıkıl-gaç 16/1; kal-gaç 16/4; al-gaç 166/2; iste-geç 8/6; tüz-geç 10/7; kör-geç 41/7; yit-geç 129/6; kir-geç 138/5; kil-geç 167/7; yit-keç 51/2; işit-keç 14/2.

-geli, -kalı / -keli

kör-geli 7/6; 6tker-geli 10/4; tap-kalı 47/1; tüş-keli 6/4; ik-keli 46/7; büt-keli 84/6; 6p-keli 86/2; it-keli 89/4; yit-keli 135/5; t6k-keli 141/3.

-gunça / -günçe, -kunça, -kuça

at-gunça 153/2; kil-günçe 25/6; aç-kunça 69/4; at-kuça 37/4.

-p, -ıp / -ip, -up / -üp

bağışla-p 36/3; bağla-p 134/2; bize-p 97/3; botra-p 151/5; iste-p 85/3; iyle-p 18/4; muḡurğa-p 141/2; n'iyle-p 20/3; 6rte-p 78/4; sũdre-p 90/4; aḡtar-ıp 15/1; az-ıp 1/6; kıl-ıp 3/1; kal-ıp 9/7; yaḡ-ıp 14/3; bir-ıp 10/6; bũrgen-ıp 16/4; kil-ıp 1/1; 6tker-ıp 15/3; bol-up 26/3; buz-up 151/2; kayḡur-up 17/1; koy-up 91/2; sindur-up 17/1; tındur-up 15/7; tut-up 122/8; unut-up 197/5; yaḡdur-up 44/5; yaşur-up 161/2; bilgũr-ũp 17/6; ivrũl-ũp 187/2; kiltũr-ũp 15/6; k6r-ũp 24/5; k6rset-ũp 36/2; 6ksũt-ũp 1203/13.

-ban / -ben, -ıban / -iben, -ũben

baḡla-ban 90/4; toḡra-ban 203/26; yıḡla-ban 48/5; di-ben 185/5; iste-ben 105/2; iyle-ben 15/6; aç-ıban 42/4; sanç-ıban 142/3; kil-iben 179/2; tüz-ũben 105/4.

-may / -mey

aya-may 197/4; bol-may 128/1; tap-may 87/1; ur-may 93/4; bũt-mey 84/3; bil-mey 108/1; it-mey 16/6; k6y-mey 174/4; yit-mey 46/1.

-mayın / -meyin

tap-mayın 85/2; ur-mayın 160/5; t6z-meyin 15/4; bil-meyin 81/3; t6k-meyin 202/20.

### III. 7. Fiil Çekimi

#### III. 7. 1. Emir-İstek

##### Teklik I. Şahıs:

-y, -ay / -ey, -ym / -yin, -eyin

iste-y 184/1; iyle-y 2/1; ayt-ay 175/2; bak-ay 159/5; bol-ay 13/6; kıl-ay 23/7; koy-ay 103/3; sor-ay 93/6; yaz-ay 101/6; oygan-ay 172/6; tart-ay 171/7; tut-ay 119/6; yastan-ay 172/3; bir-ey 59/1; kör-ey 140/5; n'it-ey 9/1; öp-ey 108/5; örgen-ey 172/4; ötken-ey 172/5; ötker-ey 192/3; tin-ey 172/1; tönğter-ey 192/7; çık-ey 193/6; sağla-ym 173/7; iyle-yin 162/3; kör-eyin 56/1.

*Olumsuz: -mey, -mayın, -meyin*

çik-mey 123/1; kör-mey 41/6;

bol-mayın 90/3; kal-mayın 8/8; tut-mayın 12/6; kör-meyin 131/1.

##### Teklik 2. Şahıs: Eksiz, -ğıl / -gil, -kıl / -kil, -kın, -ğın / -gin

ayt 114/7; bak 73/4; bir 21/6; bol 113/5; di 141/4

*Olumsuz: -ma*

aylan-ma 117/3; ayrıl-ma 90/5; bağla-ma 46/6; bol-ma 18/6; buz-ma 43/6; kal-ma 181/5; kıl-ma 12/4; korkut-ma 82/2; koy-ma 151/6.

*-ğıl / -gil*

kıl-ğıl 23/6; bol-ğıl 52/6; tut-ğıl 85/3; tap-ğıl 146/7; sun-ğıl 156/2; yaşur-ğıl 171/4; savur-ğıl 173/5; yitkür-gil 17/3; bir-gil 58/7; iyle-gil 95/1; di-gil 97/6; kör-gil 133/6; yit-gil 143/5; bil-gil 164/6; itür-gil 182/3.

*Olumsuz: -mağıl / -megil*

kayğur-mağıl 113/3; kıl-mağıl 25/2; koy-mağıl 157/4; bir-megil 165/7; çık-megil 132/3; di-megil 135/6; kil-megil 84/4; köy-megil 181/1; öt-megil 25/4.

*-kıl / -kil*

tut-kıl 6/6; bak-kıl 20/6; çık-kil 30/5; it-kil 189/6.

*-kın, -ğın / -gin*

sat-kın 18/5; kıl-ğın 1/7; kiç-gin 80/5.

##### Teklik 3. Şahıs: -sun / -sün

bol-sun 6/7; tap-sun 17/3; ol-sun 102/6; öl-sün 17/5; kir-sün 59/5; n'iyle-sün 128/1.

**Olumsuz:** -masun / -mesün

bol-masun 5/4; çık-masun 126/1; kıl-masun 96/5; tap-masun 8/6; uç-masun 96/2; yan-masun 117/7; bir-mesün 80/3, di-mesün 91/5, kil-mesün 142/4.

**Çokluk 2. Şahıs:** -nġ, -iġ / -iġ, -uġ / -üġ, -nġız, -nġiz, -iġız

anġla-nġ 87/3; iyle-nġ 53/2; al-iġ 40/6; ayt-iġ 53/3; kıl-iġ 159/1; bil-iġ 88/1; bol-uġ 68/2; koy-uġ 134/2; kör-üġ 57/3; di-nġiz 141/26; iyle-nġiz 54/17; ayt-iġız 139/5.

**Olumsuz:** -maġ

ayt-maġ 171/4; kılmaġ 118/5.

### III. 7. 2. Geçmiş Zaman

#### III. 7. 2. 1. Belirli Geçmiş Zaman

**Teklik 1. Şahıs:** -dım / -dim, -dum / -düm, -tım / -tim, -tum / -tüm

asra-dım 168/2; çıkar-dım 137/2; kal-dım 16/3; saġın-dım 62/3; saġla-dım 116/3; sal-dım 15/6; yıġla-dım 151/2; bir-dım 49/2; di-dım 18/5; iste-dım 15/1; kil-dım 178/4; közle-dım 93/2; koy-dum 50/5; ol-dum 8/8; otur-dum 195/4; sun-dum 156/2; yum-dum 114/4; kör-düm 61/6; köy-düm 85/2; sür-düm 71/2; aç-tım 114/4; ısıt-tım 151/5; tap-tım 31/4; çık-tım 24/7; iç-tım 15/7; ik-tım 41/5; kis-tım 168/2; tüş-tım 123/4; yit-tım 56/3; tut-tım 107/4; yarut-tım 110/4; öp-tüm 125/5; tüş-tüm 85/2.

**Olumsuz:** -madım / -medim

kıl-madım 93/3; tap-madım 103/1; ol-madım 115/1; ur-madım 125/3; tapşur-madım 198/4; di-medim 18/5; kör-medim 20/1; bil-medim 58/6.

**Teklik 2. Şahıs:** -diġ / -diġ, -duġ / -düm, -tiġ / -tiġ

al-diġ 27/2; bir-diġ 58/2; di-diġ 115/5; kil-diġ 73/5; iste-diġ 198/5; tiril-diġ 80/5; bol-duġ 63/6; koy-duġ 112/6; savur-duġ 72/3; kör-düm 6/2; köydür-düm 113/1; aç-tiġ 32/5; bas-tiġ 56/4; yap-tiġ 113/4; çık-tiġ 27/4; it-tiġ 44/1; ik-tiġ 86/3.

**Olumsuz:** -madiġ / -mediġ

bol-madiġ 3/6; kıl-madiġ 27/1; tut-madiġ 85/1; yavut-madiġ 85/5; tapşur-madiġ 198/2; töz-mediġ 50/4; bil-mediġ 58/2; öksüt-mediġ 85/4; kil-mediġ 86/5.

**Teklik 3. Şahıs:** -dı / -di, -du, -tı / -ti

aşur-dı 169/7; buz-dı 50/6; çık-tı 71/1; kal-dı 9/6; kızar-dı 18/2; kozğa-dı 111/2; oġal-dı 202/30; sançıl-dı 165/3; savur-dı 50/5; sindur-dı

169/1; toğra-dı 179/4; ur-dı 124/3; yağdur-dı 169/1; çık-tı 3/3; çürge-di 179/2; içür-di 127/2; indür-di 169/2; iste-di 40/4; kil-di 2/1; körgüz-di 121/5; körün-di 110/5; köter-di 208/1; köy-di 8/9; örte-di 77/5; sūdre-di 179/3; tırgüz-di 7/2; tūgre-di 179/5; ūz-di 101/7; yimrül-di 82/1; yitkür-di 47/5; bol-du 112/9; aş-tı 80/4; kanat-tı 57/1; kop-tı 28/5; kurut-tı 132/5; saç-tı 151/3; tap-tı 179/5; tutaş-tı 193/5; tut-tı 94/2; yarat-tı 186/5; yıķ-tı 196/4; öt-tı 196/4; sigrit-tı 163/5; tök-tı 8/4; tüş-tı 14/2; yitiş-tı 131/6; yit-tı 11/3.

*Olumsuz: -madı / -medi*

kıl-madı 4/2; tap-madı 6/7; koy-madı 12/2; aç-madı 46/6; ol-madı 59/7; Sal-madı 82/5; bol-madı 151/3; kal-madı 179/3; kan-madı 179/4; sağın-madı 187/2; örgen-medi 66/3; kör-medi 121/2; bil-medi 186/2; it-medi 190/7.

*Çokluk 1. Şahıs: -dük*

*Olumsuz: kör-medük 10/3*

*Çokluk 3. Şahıs: -dılar / -diler, -tılar / -tiler*

bar-dılar 16/2; bol-dılar 69/4; buz-dılar 92/4; kal-dılar 187/6; kıl-dılar 87/2; koy-dılar 143/2; kör-diler 187/6; köy-diler 15/4; öl-diler 61/2; tırgüz-diler 18/2; tap-tılar 147/3; talaş-tılar 187/4; çık-tiler 29/3.

**III. 7. 2. 2. Belirsiz Geçmiş Zaman**

*Teklik 1. Şahıs: a) -mış-min, -mışam,*

ol-mış-min 198/3; tut-mış-min 201/4; bol-mışam 59/3; kal-mışam 9/5; kıl-mışam 64/1; koy-mışam 109/6; ol-mışam 17/6.

*b) -ıp-min, -up-min / -üp-min, -üptür-min*

di-p-min 114/7; kada-p-min 107/5; bat-ıp-min 183/4; otur-up-min 16/4; bol-up-min 24/6; toy-up-min 137/4; yaşur-up-min 8/6; tüş-üp-min 98/2; öl-üp-min 114/2; tüş-üptür-min 10/1.

*Teklik 2. Şahıs: -mış-sin*

kıl-mış-sin 160/7.

*b) -ıp-sin, -up-sin / -üp-sin, -ıpdur-sin*

asra-p-sin 118/2; kal-ıp-sin 16/2; aç-ıp-sin 35/4; tut-up-sin 35/6; korkut-up-sin 148/4; sanç-ıpdur-sin 164/5.

*Teklik 3.Şahıs: a) -mış / -miş*

bol-mış 7/1; sal-mış 8/7; yaşur-mış 10/7; bar-mış 29/7; kal-mış 45/3; tutul-mış 50/1; tap-mış 53/7; buz-mış 54/3; aş-mış 64/6; kızar-mış 94/3; yak-mış 110/2; yaşun-



miş 117/7; yapıl-mış 135/6; tutaş-mış 158/3; çıkar-mış 164/1; tüş-miş 35/5; iyle-miş 46/3; it-miş 68/3; kil-miş 96/5; tik-miş 109/5; örgen-miş 111/4; kiy-miş 121/1; iste-miş 135/7; kör-miş 180/1.

b) -ptur, -iptur / -iptür, -uptur / -üptür

yamanla-ptur 36/5; aç-iptur 46/7; açıl-iptur 7/4; kıl-iptur 143/6; sanç-iptur 7/5; kir-iptür 113/2; it-iptür 7/5; otur-uptur 15/2; tur-uptur 17/6; bol-uptur 19/5; öt-üptür 45/6; tüş-üptür 53/5; köç-üptür 122/7; ös-üptür 166/1.

*Olumsuz:* -mamış / -memiş

kıl-mamış 94/4; iç-memiş 148/3.

### III. 7. 3. Geniş Zaman

*Teklik 1. Şahıs:* -ram / -rem, -r-min, -ar-min / -er-min, -ur-min / -ür-min

yığla-ram 80/3; iyle-rem 82/3; iste-rem 63/2; di-r-min 28/3; iyle-r-min 16/7; çıda-r-min 7/6; tart-ar-min 14/4; kop-ar-min 16/6; çık-ar-min 25/5; saç-ar-min 115/2; sor-ar-min 200/4; kör-er-min 8/4; öl-er-min 104/1; sürt-er-min 104/5; it-er-min 108/4; oğşat-ur-min 8/5; kal-ur-min 17/4; kıl-ur-min 125/2; ayt-ur-min 185/1; bil-ür-min 81/4; yitkür-ür-min 83/2; örten-ür-min 164/4.

*Olumsuz:* -man / -men

ağla-man 7/5; bar-man 43/2; tap-man 73/1; kıl-man 132/4; bil-men 41/5; iyle-men 72/4; kör-men 73/3; iste-men 158/4.

*Teklik 2. Şahıs:* -r-sin, -ar-sin, -ur-sin

di-r-sin 74/2; iyle-r-sin 44/3; tile-r-sin 74/4; sor-ar-sin 148/5; sal-ur-sin 44/4; çıkar-ur-sin 44/5; kal-ur-sin 91/4; ayt-ur-sin 188/6.

*Olumsuz:* -mes-sin

it-mes-sin 44/6.

*Teklik 3. Şahıs:* -r, -ar / -er, -ur / -ür

iste-r 3/5; iyle-r 12/3; arzı-r 102/5; di-r 2/6; oğşa-r 76/4; oku-r 65/7; oyna-r 51/6; yığla-r 14/3; aç-ar 42/5; buz-ar 9/8; bak-ar 14/3; çık-ar 13/3; kaç-ar 18/4; saç-ar 188/5; tart-ar 60/9; yak-ar 106/4; ur-ar 149/4; çi-ker 60/6; it-er 8/1; ki-çer 135/2; kör-er 152/5;öp-er 133/3; açıl-ur 41/1; asıl-ur 10/2; ayt-ur 116/5; bol-ur 17/4; çakıl-ur 19/6; kıskar-ur 13/4; kızar-ur 94/4; sağın-ur 8/3; sarğar-ur 94/4; tapıl-ur 41/3; yağdur-ur 81/1; yapıl-ur 42/1; tırgüz-ür 7/2; bil-ür 6/5; güllen-ür 123/1; ivrül-ür 44/4;

kil-ür 14/7; körgüz-ür 25/1; kör-ür 39/3; köydür-ür 106/2; örten-ür 9/3; sözleş-ür 68/5.

**Olumsuz: -mas / -mes**

ol-mas 1/3; kıl-mas 9/1; açıl-mas 20/6; tapıl-mas 22/7; tur-mas 25/4; tut-mas 29/6; tap-mas 47/4; al-mas 50/1; oğşa-mas 68/4; anğla-mas 88/6; uçra-mas 126/5; bak-mas 159/7; avla-mas 168/7; tokta-mas 184/4; sun-mas 196/7; yit-mes 6/3; iyle-mes 25/4; bil-mes 43/5; bir-mes 47/3; i-mes 57/1; iste-mes 84/5; yit-mes 119/7; tüş-mes 126/2; öksü-mes 128/3; di-mes 149/1; yitiş-mes 155/2; kör-mes 191/5.

**Çokluk 2. Şahıs: -r-siz, -ar-siz**

di-r-siz 89/7; iyle-r-siz 54/5; sor-ar-siz 87/5.

**Olumsuz -mes-siz**

ir-mes-siz 87/2; bil-mes-siz 88/7.

**Çokluk 3. Şahıs: -rler, -arlar / -erler**

di-rler 14/7; kıl-ur-lar 66/2; kav-arlar 191/3; çık-erler 60/8.

**Olumsuz: -mesler**

ehl i-mesler 60/9.

**III. 7. 4. Şimdiki Zaman**

**Teklik 3. Şahıs: -adur**

artadur 129/1.

**Olumsuz: -maydur, -may durur, -mey durur**

bolmaydur 202/21, turmaydur 113/1, çıkmay durur 23/6, tüşmey durur 9/7.

**III. 7. 5. Gelecek Zaman**

1) -ğay / -gey, -key

**Teklik 1. Şahıs: -ğay-min / -gey-min, -key-min**

kıl-ğay-min 28/3; bol-ğay-min 95/2; kör-gey-min 152/1; örte-gey-min 153/3; sür-t-key-min 50/2; it-key-min 170/3.

**Olumsuz: -megey**

sür-megey-min 127/6.

**Teklik 2. Şahıs: -ğay-sin / -gey-sin**

bol-ğay-sin 18/3; ol-ğay-sin 65/7; kıl-ğay-sin 192/4; di-gey-sin 155/5.

**Olumsuz: -mağay**

bol-mağay-sin 94/6, tap-mağay-sin 115/3.

**Teklik 3. Şahıs: -ğāy / -gey, -kay / -key**

al-ğay 1/1; tap-ğay 3/7 ~ tap-kay 26/7; ol-ğay 5/5; taşı-ğay 17/1; kıl-ğay 52/2; tut-ğay 64/2; tol-ğay 102/2; ağı-ğay 103/6; buz-ğay 153/4; sal-ğay 164/6; aṅla-ğay 168/6; sor-ğay 184/1; asra-ğay 184/2; bil-gey 34/5; bir-gey 44/7; örte-gey 52/2; tiril-gey 65/2; köydür-gey 72/1; köy-gey 101/1; kör-gey 118/3; yimrül-gey 153/1; körün-gey 163/7; çık-kay 20/2; bas-kay 149/2; ayt-kay 163/4; yak-kay 166/6; iyle-gey 10/5; kil-gey 17/2; kör-gey 28/3; yit-key 11/5; it-key 11/5; yit-key 23/4; tik-key 37/5; tök-key 54/7; tüş-key 164/4.

**Olumsuz: -mağay / -megey**

çık-mağay 126/4; kal-mağay 102/8; tut-mağay 61/4; bol-mağay 42/3; kıl-mağay 37/3; al-mağay 2/4; tap-mağay 24/3; iç-megey 146/6; it-megey 34/5.

**Çokluk 3. Şahıs: -ğaylar / -geyler**

aṅla-ğaylar 102/4; tap-ğaylar 121/7; çıkar-ğaylar 122/9; iyle-geyler 97/4; di-geyler 189/7.

**Olumsuz: -mağaylar**

kıl-mağaylar 111/3.

**2) -ğa / -ge, -ka / -ke**

**Teklik 1. Şahıs: -ğa-min / -ge-min, -ke-min**

kıl-ğa-min 153/5; bol-ğa-min 93/4; öl-ge-min 106/2; bir-ge-min 134/1; öltür-ge-min 134/4; kör-ge-min 184/3; nit-ke-min 25/7.

**Teklik 2. Şahıs: -ğa-sin / -ge-sin, -ka-sin / -ke-sin**

bol-ğa-sin 90/1; kıl-ğa-sin 90/7; sor-ğa-sin 141/7; ivrül-ge-sin 39/2; di-ge-sin 83/5; bil-ge-sin 114/5; öltür-ge-sin 189/3; tap-ka-sin 101/5;öp-ke-sin 156/2.

**Teklik 3. Şahıs: -ge**

bir-ge 72/2.

**3) -ğu / -gü**

**Teklik 3. Şahıs: -ğusı / -güsi**

ol-ğusı 28/4; öl-güsidür 72/5; yitkür-güsi 129/7; kil-güsi 181/1.

**III. 7. 6. Şart**

**Teklik 1. Şahıs: -sam / -sem**

aç-sam 8/4; tut-sam 9/3; ayt-sam 13/5; bar-sam 16/8; ol-sam 22/4; koy-sam 24/3; al-sam 40/7; yaz-sam 65/7; kıl-sam 81/7; kaç-sam 90/2; tap-sam 93/5; uyal-sam

94/5; aṅḡla-sam 108/1; baḡ-sam 129/1; bir-sem 4/1; iyle-sem 16/5; di-sem 44/6; körgüz-sem 49/1; kör-sem 61/3; ög-sem 66/4; iste-sem 93/5; öl-sem 97/3; iç-sem 150/7; kir-sem 155/3; iste-sem 184/1.

*Olumsuz: -masam / -mesem*

yaz-masam 126/2; bir-mesem 39/5; bil-mesem 41/4; kör-mesem 192/5; iç-mesem 69/6.

*Teklik 2. Şahıs: -saṅḡ / -seṅḡ*

ḡıl-saṅḡ 1/3; savur-saṅḡ 17/2; baḡ-saṅḡ 17/4; sal-saṅḡ 17/5; ur-saṅḡ 85/4; çık-saṅḡ 115/4; bar-saṅḡ 137/2; tap-saṅḡ 189/3; di-seṅḡ 17/5; it-seṅḡ 21/7; iste-seṅḡ 28/6; kör-seṅḡ 39/2; köy-seṅḡ 50/4; yit-seṅḡ 97/6; iyle-seṅḡ 142/7; öltür-seṅḡ 152/6; bir-seṅḡ 163/6; kör-seṅḡ 190/6.

*Olumsuz: -masaṅḡ / -mesaṅḡ*

sal-masaṅḡ 74/7; kör-mesaṅḡ 70/7; it-mesaṅḡ 80/2.

*Teklik 3. Şahıs: -sa / -se*

bol-sa 1/1; çık-sa 2/2; ḡal-sa 5/3; yaḡ-sa 16/7; -sal-sa 41/2; yığıl-sa 42/3; ayt-sa 48/3; arıt-sa 48/3; sın-sa 100/5; baḡ-sa 111/3; aḡ-sa 146/5; ḡutul-sa 153/7; ḡon-sa 164/4; tut-sa 191/6; ur-sa 205/2; bir-se 1/3; iste-se 2/5; ivrül-se 5/1; kör-se 8/3; tüş-se 13/1; tig-se 19/6; öçür-se 48/2; sür-se 48/5; yüzle-se 51/2; öt-se 54/4; yitkür-se 83/4; yit-se 94/6; üzül-se 96/7; kil-se 142/6; köy-se 149/1; işit-se 160/5; ötker-se 189/5; öltür-se 198/6; indür-se 204/3.

*Olumsuz: -masa / -mese*

sal-masa 174/7; bol-masa 20/4; ḡıl-masa 5/2; ol-masa 2/4; kir-mese 178/6; kil-mese 137/1; it-mese 118/5; yit-mese 78/7; di-mese 51/5.

*Çokluk 2. Şahıs: -saṅḡız / -seṅḡız*

tap-saṅḡız 54/3; öl-seṅḡız 53/2; di-seṅḡız 54/7.

*Çokluk 3. Şahıs: -salar*

tap-salar 52/7; yaz-salar 65/6; ḡıl-salar 66/2; bol-salar 90/4; ḡoy-salar 166/5; sor-salar 176/4.

**III. 7. 7. Gereklilik**

*-meli, -maḡ kirek*

it-meli 24/4.

ol-maḡ kirek 13/6.



### III. 7. 8. Birleşik Fiil Çekimleri

#### *Belirsiz Geçmiş Zamanın Hikâyesi*

**Teklik 1. Şahıs: -mış irdim**

ķıl-mış irdim 177/2.

**Teklik 2. Şahıs: -p irdinġ**

yaz-ıp irdinġ 30/4.

**Teklik 3. Şahıs: miş irdi**

bir-miş irdi 69/1.

ķal-mış irdi 141/2.

#### *Gelecek Zamanın Hikâyesi*

**Teklik 1. Şahıs: -ġay irdim / -gey irdim, -ķay irdim.**

ķıl-ġay irdim 108/2, di-gey irdim 130/3, uķ-ķay irdim 109/5.

**Olumsuz: -maġay irdim / -megey irdim**

sal-maġay irdim 182/1, kir-megey irdim 78/5, iķ-megey irdim 146.

**Teklik 3. Şahıs: -ġay irdi**

ķıl-ġay irdi 182/2, ol-ġay irdi 66/7, tut-ġay irdi 108/3.

**Olumsuz: -maġay irdi**

bol-maġay irdi 150/4.

#### *Geniş Zamanın Hikâyesi*

**Teklik 1. Şahıs: -r irdim, -er irdim**

iyle-r irdim 169/3, yıġla-r irdim 151/1, di-r irdim 184/5, iste-r irdim 124/4, it-er irdim 147/2.

**Teklik 3. Şahıs: -r irdi, -ur irdi / -ür irdi**

iyle-r irdi 187/9, açıl-ur irdi 45/3, saġın-ur irdi 173/2, bil-ür irdim 6/5.

#### *Geniş Zamanın Rivayeti*

**Teklik 3. Şahıs: -ur irmiş**

bol-ur irmiş 66/6.

#### *Geniş Zamanın Şartı*

**Teklik 2. Şahıs: -r irsenġ**

di-r irsenġ 17/3.

**METİN**

**DİVÂN-I SULTÂN HÜSEYİN MİRZÂ**  
**‘aleyhi’r-raḥme**

## ELİF HARFİ

1<sup>1</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>1b

iy ḥabībīṅdin kilip ḥamdıṅda lâ-uḥşâ senâ  
ol çü 'âciz bolsa vaşfıṅ kim kıla algay yana

kām u rāḥatdur siniṅ şevkuṅdağı endüh u ğam  
'ıyş u 'ışretdür siniṅ 'ışkıṅdağı derd ü 'anâ

3 genc tapsa mün'im olmas kimni sin kılsaṅ fakır  
genc birse müflis olmas kimge sin birsenṅ ğınâ

kōṅglüm it ma'mür mihriṅ birle lîkin koymağıl  
nefs anda kılğalı hırş u heves tarḥım binâ

ḥaste kōṅglümni özüṅdin özgedin bî-gâne kıl  
özgedin bî-gâne kılğaç kıl özüṅge âşinâ

6 zulmet-i hicrânıṅ içre yol azıp ser-geşte-min  
öz özüṅ sarı hidâyet şem'i birle ihdinâ<sup>2</sup>

luṭf itip 'uşşâk ara yâ Rab nevâ kılğın naşib  
tâ Hüseynî'niṅ maḳâmı bolsa bu dâr-ı fenâ

2<sup>3</sup>

. - . - / . - . - / . - . - / . - . -

F<sub>1</sub>1b

ve eyzan lehu  
min-i gedâ n'itip ol şâh ḥamdın iyley edâ  
ki şâhlar şehi kildi gedâlarığa gedâ

F<sub>1</sub>2a

celâli bâğda ḥaşḥaş çıksa mey yaṅlığ  
nücüm dūrleri birle bu günbed-i minâ

3 hevâ-yı kâdrîde yüz katla zerredin öksük  
kuyaş çerâğı ki 'âlemğa yaydı nūr-ı şafâ

ger olmasa anıṅ emri felek bu sūr'at ile  
öz özidin ḥareket iyley almağay aşlâ

<sup>1</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü'de yoktur.

<sup>2</sup> Fâtiha Sûresi 6. ayet.

<sup>3</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü'de yoktur.

biyikrek istese miñg yılçılık yol âsândur  
kaşıda çerhdın olmağ bu tûde-i gabrâ

- 6 tebâreka'llâh ol şâni' i ki hikmetide  
'azîm câhil irür kim öz[i]ni dir dâna

Hüseynî olsa ser-â-ser günâh u cürm ni gam  
çü düst lutfınıñ ümmîdi bar besdür aña

3<sup>4</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

F<sub>1</sub> 2a ve eyzan lehu  
iy kılıp rûşen ulus tapmakka envâr-ı Hüdâ  
muşhaf-ı ruhsâr üze ve 'ş-şems<sup>5</sup> birle ve 'z-zuḥâ<sup>6</sup>

leyletü'l-mi' râc şerhi sünbülünğ tâcıda rûh  
ol şebistân şem' i qaddiñ anda 'ârızdın ziyâ

- 3 közleriñge tâ ki çıktı sürme mâ-zâğa'l-başar<sup>7</sup>  
bu mu' ayyendür ki mundın zahir oldı mâ-ṭagâ<sup>8</sup>

her taraf gisûlarıñğdur şer' üçün ḥablü'l-metîn  
cehl ü zulmet câmıdın çıkseñg irür ilni revâ

ger saña yok sāye tañg irmes nidin kim çün kıyaş  
zâhir oldı sāye kitmân küncide ister ḥafâ

- 6 bolmadıñg mektebğa mâyil lik âzâd iylediñg  
'aql u ḥüsn tıflın cehâlet mektebidin dâyimâ

kılsañg âheng-i şefâ' at ol maḳâm içre ni tañg  
ger Hüseynî dağı 'uşşâkıñg ara tapgay nevâ

4<sup>9</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

E16b, F<sub>1</sub>2b, F<sub>2</sub>20a, İ12a, ve eyzan lehu  
ni 'acâyib ḥüy irür iy şüh-ı sîmîn-ber saña  
kim niçe mihriñge cân birsem imes bâver saña<sup>10</sup>

<sup>4</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü'de yoktur.

<sup>5</sup> Şems Sûresi 1. ayet.

<sup>6</sup> Şems Sûresi 1. ayet.

<sup>7</sup> Necm Sûresi 17. ayet.

<sup>8</sup> Necm Sûresi 17. ayet.

<sup>9</sup> Gazel A, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E, ve min vâridatihi İ.

<sup>10</sup> ḥüy: ḥâl İ / sîmîn-ber: sîmîn F<sub>2</sub> // mihriñge: mihriñge F<sub>1</sub>.



Ü24a

yâ sanğa yok rahm yâ peygâmım ayturda şabâ  
kılmağı zâhir mining hâlimni iy dil-ber sanğa<sup>11</sup>

3 çünki dîvâneñg-min algum yok iteginğdin ilig  
ger cefâ yüz munça bolsa iy perî-peyker sanğa<sup>12</sup>

h'âh zulm u cevr kıl h'âhî vefâ kim her nefes  
vâlih ü dîvânerağdur cân-ı ğam-perver sanğa<sup>13</sup>

İ12b

haddin ötkerme Hüseynî'ğa cefâ vü rahm kıl  
kim ulus şahı durur lîkin irür çâker sanğa<sup>14</sup>

5<sup>15</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

F12b, F23a,  
İ12b, Ü3a

ve eyzan lehu

ivrülüp gül başığa bûlbûl vişâl olğay anğa  
gül anıñ başığa ivrülse ni hâl olğay anğa

bûlbûlî kim körse güldin bu şıfat dil-cüylük  
birge minğ kılmasa öz mihrin muhâl olğay anğa

3 sinsizin dem urmağım imkân imes bûlbûl ki ol  
kalsa güldin ayru veh ni kıl u kâl olğay anğa

bar idi çolpan u ayıñğa elem veh bolmasun  
kim gubâr olğay munğa yâhûd zevâl olğay anğa

F23b

bir kuyaşidür Hüseynî 'ışkı ümmîd ol durur  
kim siniñ hûsnüñ sipihride kemâl olğay anğa

6<sup>16</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

A2b, E16b,  
F12b, F29a,  
M2a, T72a,

ve eyzan lehu

boldı gül vaktı vü min hâr-ı ğamıdın mübtelâ  
hicr otıdın lâle dik bağırında yüz dâğ-ı belâ<sup>17</sup>

<sup>11</sup> ayturda: aytur iy F<sub>2</sub>.

<sup>12</sup> algum: olğum F<sub>2</sub> // bolsa: polsa E.

<sup>13</sup> zulm u cevr: cevr u zulm E, İ / her: bir E // dîvânerağdur: dîvânerağtur İ.

<sup>14</sup> lîkin: gerçi Ü.

<sup>15</sup> Gazel A, E, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve min esrârihi İ. 4. ve 5. beyitler İ'de yoktur. ve eyzan lehu: F<sub>2</sub> ve Ü'de yoktur.

<sup>16</sup> Gazel İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ve min ğarâyibi zihnihi M, ve lehu eyzan A, E, ve min kelâmihi hâlede mülkehu T.

<sup>17</sup> hicr: 'ışk E, F<sub>2</sub> Ü; beyit A'da yoktur.

Ü10b  
E17a, F12b

kan yaşımın kördünğ ü gül dik kõnğül hâlin dağı  
bu şıfat hâlimni bes allıda ‘arz it iy şabâ<sup>18</sup>

F29b, M2b

3

ğarkâ-min köz merdümü dik kan yaşım seyl-âbığa  
âh kim feryâdına yitmes bu kün bir âşinâ<sup>19</sup>

hâl-i zârın sin kibi sultândın ayru tüşkeli  
yafrag irmes gülge kim yüz til bile iyler edâ<sup>20</sup>

T72b

min bilür irdim ki yoktur intihâ ‘ışkımgâ hiç  
tâ gül-i vaşlınğ bile kıldım mahabbet ibtidâ<sup>21</sup>

6

lâle dik mey câmını tutkıl ganimet gül çağı  
hâşşa kim ‘işretğa urdı bülbül-i bî-dil şalâ<sup>22</sup>

ger Hüseynî tapmadı bergî cemâlinğ bağdın  
bu çemende iy gül-i nev-res sañğa bolsun beka<sup>23</sup>

7<sup>24</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F13a, M2b,  
T72b

ve eyzan lehu  
nîl’din her bir elifdür ol meh-i ruhsâr ara  
yâ nihâl-i serv bolmış cilve-ger gül-zâr ara

T73a

ger Mesîhâ ‘ömrîde tîrgüzdi bir niçe ölüğ  
dil-berim yüz minğ ölügni tîrgüzür güftâr ara<sup>25</sup>

3

iy ki bolmış her ser-i müyunğga bağlık bir kõnğül  
yok ‘aceb il kõnğlini iltür iseñğ refîâr ara<sup>26</sup>

oklarıñğ içre kılıcıñğ zañmıdın kanlık kõnğül  
açılıptur güyiyâ bir gönçe yüz minğ hâr ara

añğlaman serv üzre gül peyvend itiptür bağ-bân  
yoksa gül sançıptur ol serv-i revân destâr ara<sup>27</sup>

<sup>18</sup> gül dik: boldunğ M / hâlin: hâli M; beyit A’da yoktur.

<sup>19</sup> seyl-âbığa: seyl-âb ara A.

<sup>20</sup> til: yıl A.

<sup>21</sup> bilür: bolur M // tâ: ne A / gül: kõnğül E.

<sup>22</sup> Beyit E, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, T ve Ü’de 7. beyit ile yer deñiştirmiştir. câmını: Ø F<sub>2</sub>. tutkıl: tutğıl E // ‘işretğa: ‘işretka E, F<sub>2</sub>, T, Ü, gayretğa A.

<sup>23</sup> bağdın: bağda Ü.

<sup>24</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara’llâhu zunubehu M, ve min hâllende mülkehu T.

<sup>25</sup> tîrgüzdi: tîrgüzdi M, ayrıca beyit M’de 3. beyit ile yer deñiştirmiştir.

<sup>26</sup> bağlık: bağlığ M, T.

<sup>27</sup> itiptür: kılmış M.

- M3a 6 cānnı yüz derd ü belâ içre çıdar-min körgeli  
lik tözmes-min körege yârı ağıâr ara
- T73b iy Hüseynî çıkısa gül-gün ton bile ol gül ni taṅṅ  
kiçe taṅṅ atṅunça irdi dīde-i ḥün-bār ara<sup>28</sup>
- 8<sup>29</sup>
- . . . / - . . . / - . . . / - . .
- E9a, F<sub>1</sub>3b,  
F<sub>2</sub>26a, Ü34a ve eyzan lehu  
veh ki kõṅglüm nâlesi her dem buzulḡan cān ara  
gūyiyâ bir cuḡd irür feryâd iter vîrân ara<sup>30</sup>
- ḥoḡḡa-i la'liṅṅ arasında irür mü dūr tişinḡ  
yâ irür ol jâle kim bolḡay gül-i ḡandân ara<sup>31</sup>
- Ü34b 3 her kişi körse perîler içre sin köz merdûmin  
bir perîni cilve ḡılḡan saḡınur insân ara<sup>32</sup>
- E9b ança ḡan tökti közüm hicriṅḡde iy ḡan tökküçi  
imdi köz açsam körer-min 'âlemîdür ḡan ara
- seyl kilse jâle birle oḡşatur-min anḡa kim  
közlerimniṅḡ aḡı aḡḡan dīde-i giryân ara<sup>33</sup>
- 6 isteḡeḡ mecruh kõṅglümdin oḡını reşkdin  
tapmasun dip yaşurup-min sîne-i biryân ara<sup>34</sup>
- ikki ḡaşıṅḡniṅḡ ḡayâli muttaşıl kõṅglümdedür  
bir dilâver dik ki salmış ikki ya ḡırbân ara
- hic girdâbıda ḡarḡ oldum kemend-i vaş ile  
ḡık mini kim ḡalmayın bu baḡr-i bl-pâyân ara<sup>35</sup>
- 9 kildi 'ışḡımḡa 'ilâc itmekke bir kün pîr-i 'ışḡ  
iy Hüseynî köydi uşbu şû'le-i sūzân ara

<sup>28</sup> ni: ne M // atṅunça: atḡunça M, T.

<sup>29</sup> Gazel A, İ, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>30</sup> cuḡd: çuḡd Ü.

<sup>31</sup> arasında: arasında E.

<sup>32</sup> Beyit Ü'de 4. beyit ile yer deḡiştirmiştir.

<sup>33</sup> Beyit E'de yoktur.

<sup>34</sup> isteḡeḡ: ایستعج F<sub>2</sub>.

<sup>35</sup> ile: ara F<sub>2</sub>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

- A1b, F<sub>1</sub>3b,  
M3a, T73b
- ve eyzan lehu  
serv-i nâzım cilve kılmas veh n'itey bustân ara  
ol elif dik kâmeti hem yok buzulğan cân ara<sup>37</sup>
- her niçe ser-keş durur bu serv-kadler 'âkıbet  
mümkün irmes bir bile tiñg bolmağay bustân ara<sup>38</sup>
- 3 hicr tâbıdın içim biryân balıg dik örtenür  
ger vağan tutsam balıg dik çeşme-i hayvân ara<sup>39</sup>
- A2a, F<sub>1</sub>4a,  
T74a
- vâ' izâ düzağ otı mühlük ise yüz şükür kim  
bir yüzi cennet ğamıdın kalmadıñg hicrân ara
- bir bağır pergâlesi hicride veh kim kalmışam  
Nüh 'ömri çağlık âh u eşkdin tûfân ara
- 6 iy müsülmânlar fiğân kim Yûsuf'umnıñg hicridin  
kaldı her bir kaçre bağrım pâresidin kan ara
- min karı yüz ğam bile kalıp yigit cânım barıp  
şa'b mundağ kimsege tüşmey durur devrân ara<sup>40</sup>
- ger Hüseynî derd ili kõñglin buzar irmes 'aceb  
nağmeler kim munğ bile zâhir kılur efğân ara

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

- A3a, F<sub>1</sub>4a,  
F<sub>2</sub>28a, İ26a,  
M1b, T34b,  
Ü37a  
T35a
- ve eyzan lehu  
tâ tüşüptür-min sirişkim bahridin girdâbda  
zülfi dik ser-geşte cismim boldı pıç ü tâbda<sup>42</sup>
- tâ iki kaşınğ sarı mâyil durur süzân kõñgöl  
iyledür kim şişe vü şem' asılur mihrâbda

<sup>36</sup> Gazel F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: ve min âşâr-ı zihnihi M, ve min bedâ'î âşârihi T, A'da yoktur.

<sup>37</sup> hem yok: yok hem A.

<sup>38</sup> irmes: olmas A.

<sup>39</sup> tutsam: bolsa A, tutsa M.

<sup>40</sup> Beyit M'de yoktur.

<sup>41</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara'llâhu zımübehu A, ve lehu ğalleda'llâhu mülkehu T; İ ve M'de yoktur.

<sup>42</sup> Beyit İ'de yoktur.



- 3 tirlegen meh-veş yüzünñnünñ iyle luṭfı bar kim  
körmedük ol ḥūbluḡ hergiz gül-i sır-ābda<sup>43</sup>
- la‘l irūr ikki lebiññ söz riştesin ötkergeli  
sūft irūr aḡzıññ ki zāhir boldı la‘l-i nābda<sup>44</sup>
- zūlfđın la‘liññ sarı ḥāliññdür oḡrı hindūsı  
kim şeker ister oḡurluḡ iylegey meh-tābda
- Ü37b 6 cān birip ebnā-yı devrāndın vefā kōz tutma kim  
A3b yok turur bu şive ni maḥbūb u ni aḥbābda
- İ26b, T35b iy Ḥüseynī cān birūr tūzgeç muḡannī şedd-i rūḥ  
rūḥ-ı ḳudsī feyz yaşurmuş meger mızrābda<sup>45</sup>

<sup>43</sup> ḥūbluḡ: ḥūbluḡ F<sub>1</sub>, ḥūblıḡ M.

<sup>44</sup> irūr: ur A.

<sup>45</sup> iy: çün F<sub>1</sub> / şedd-i rūḥ: bīd-rūḥ A.

## BE HARFI

11<sup>46</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

E17b, F14b,  
F29b, Ü11a

ve eyzan lehu  
fırkatiñdin yok idi cismimde cân cânımda tâb  
közde hün-âb irdi vü gam-gîn kõngülde pîç ü tâb

ni demî derd ü gamiñdın bar idi ârâm u şabr  
ni zamânî dâğ-ı hicriñdın bar irdi hürd u h'âb

E18a 3 nâ-gehân yitti sevâd-ı nâmenğ ol cân müjdesi  
ol şıfat kim şafha-i kâfurî üzre müşk-i nâb

F210a okuğaç mazmûnını cânsız tenimğa birdi rûh  
iyle kim 'İsî demidin âyet-i ümmü'l-kitâb  
budur ümmîdi Hüseynî'niñ ki yitkey vaşlınğa  
Hâk naşîb itkey anı va 'llâhu a' lem bi 'ş-şavâb

12<sup>47</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A5a, F14b,  
F231a, M3b,  
T44b, Ü14b

ve eyzan lehu  
iy firâkıñg zulmidin cânımda ot kõnglümge tâb  
otka tüşken kıl kibi cismim ara hem pîç u tâb<sup>48</sup>

'ışk ara bî-tâb u tâkat bolmağım irmes 'aceb  
kim firâkıñg koymadı kõnglümde ni tâkat ni tâb

3 kayda barsa ol sa'âdet ahteri hem-râhı-min  
kim kuyaş ta'cıl kılsa sâye hem iyle şitâb

çün havâle iylediñg hicrânğa kılma şekve kim  
katl hükmi iylegendin sonğra hâcet yok 'itâb

serv ü sünbül birle gül vaşfidur evvel şafhada  
kadd ü zülf ü 'ârızıñg yâdı bile açsam kitâb

<sup>46</sup> Gazel A, İ, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>47</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llâhu lehu M, ve lehu mudde zillehu T, A'da yoktur. A. M'de 13. gazel ile 14. gazel karışık yazılmıştır, beyit sıralaması şöyledir 13-1, 14-2-4-3-5, 13-6, 14-7. Bu gazel T'de 75a'da tekrar edilmiştir. Burada "gül yüzüñniñg tábıdın" diye başlarken, 75a'da "iy firâkıñg zulmidin" şeklindedir.

<sup>48</sup> iy firâkıñg zulmidin: gül yüzüñniñg tábıdın A, T / tâb: âb.

T45a A5b	6	tutmayın hergiz ol ay atımnı lîkin ğamzesi ķan tōkerge meyl itip la'li mining atım atap
Ü15a		yār 'ışkıdın Hüseynî kõngli tâbı ni 'aceb ķayda kim ot bolsa taᅅg bolğay mu bolmağ anda tâb <sup>49</sup>
		13 <sup>50</sup>
		-. - - / -. - - / -. - - / -. -
A4a, F15a, F225b, M3b, T32b, Ü33b		raᅅmetu'lāhu 'aleyh zerre yaᅅğlığ 'ayb imes kõnglümde tüşse ıztırāb mihr-i ruᅅsarığa çün her laᅅza kõzgüdür ᅅicāb <sup>51</sup>
A4b		kōᅅgleki gül-gün mudur yā gül yüzi 'aksi durur yā ķuyaşnıᅅg tâbıdın gerdün üze kūmiş seᅅāb <sup>52</sup>
	3	tamsa bağrım ķanı oķıdın çıkar kõnglümdin āᅅ dūd olur çün ķanını ot üzre tamızsa kebāb
F226a		rişte-i cānım uzalur zūlfı sarı meyl itip gerçi kõprek ķıskarur her niçe rişte tapsa tâb <sup>53</sup>
		aytsam iy 'ōmr barurda şitābıᅅg ni idi nāz ile dir kim 'aceb yok 'ōmr işi bolmağ şitāb <sup>54</sup>
T33a, Ü34a	6	sāķiyā hicrān ᅅarāb itmiş mini toldur ķadeᅅ çün ᅅarāb olmağ kirek bārī bolay mest ü ᅅarāb <sup>55</sup>
		iy Hüseynî iyle kim vaşl oldı cennet düst ᅅūr hicr hem düzaᅅ durur şevķ otıdın anda 'azāb <sup>56</sup>

<sup>49</sup> bolmağ: bolmağ F<sub>2</sub>.

<sup>50</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. raᅅmetu'lāhu 'aleyh: a'zama 'llāhu ecrahu M, T'de yoktur. M'de bu gazelin beyit sıralaması şöyledir 14-1-6, 13-2-3-4-5-7. Bu gazel T'de 74b'de tekrar edilmiştir.

<sup>51</sup> ᅅicāb: seᅅāb M.

<sup>52</sup> durur: dūr F<sub>1</sub>, müdür Ü.

<sup>53</sup> rişte tapsa: tapsa rişte M, T.

<sup>54</sup> bolmağ: bolmağ A.

<sup>55</sup> olmağ: olmağ F<sub>1</sub>.

<sup>56</sup> vaşl: Ø F<sub>1</sub>.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A5b, F<sub>1</sub>5a,  
F<sub>2</sub>31b, M4a,  
T46b, Ü15a  
T47a
- ve eyzan lehu  
bir mûsâfir ay hayâli kıldı kõnġlümni ħarâb  
qalmadı cânımğa ansız bir zamân tâkat ni tâb
- bir ara ħayf söz işitkeç ol mûsâfirdin bu kûn  
bardı kõnġlüm utru vû cânımğa tûştı ıztırâb<sup>58</sup>
- 3 vaşlıda kôz gâh yığlar geh baqar ruġsârığa  
gâh yağıp gâh turğan dik bahâr olğaç seġâb<sup>59</sup>
- Ü15b  
A6a
- vaşlı iġbâlîde köp âzürde-min ağıyardın  
veh ni tâlî' dūr ki tartar-min behîşt içre 'azâb
- perde dik ol yüzge yüz sürterge ħod yoktur ħadim  
bes yüzüm sürterge ger bolsa müyesser ol niġâb<sup>60</sup>
- 6 sâkiyâ bir la' l-gün leb şevkıdın âşüfte-min  
tut leb-â-leb câm-ı yâkûtığa salıp la' l-i nâb
- M4b, T47b
- iy Ĥüseynî yâr her dem ġâyib olğaç kiç kilür  
sehv imiş ol nûkte kim il 'ömr işin dirler şitâb<sup>61</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- F<sub>1</sub>5b, F<sub>2</sub>13b  
Ü13a
- ve eyzan lehu  
tilberep itken kõnġülñi istedim her yan barıp  
kûh u deryâ vû beyâbânlarını bir bir aġtarıp
- taptım irse olıtuıptur yüz ġam u endüh ile  
yâr zûlfidin beterrek rûzgârın tönġterip
- 3 veh ki sorġaç ħâlimni yummay tóküp didi sirîşk  
yitti ġerdündın fiġân u otluġ âhın ötkerip<sup>63</sup>

<sup>57</sup> Gazel İ'de yoktur. ve eyzan lehu: nevverallâhu merġadehu A, ve lehu eyzan E, setera'llâhu 'uyubehu M, ve lehu ħâlîde mülkehu T.

<sup>58</sup> utru vû: oturdu A, M.

<sup>59</sup> baqar: yaqar F<sub>2</sub>.

<sup>60</sup> yüzüm: yüzünġ F<sub>2</sub>, M, T, Ü; yüzünġ A.

<sup>61</sup> il: ol A, M, T.

<sup>62</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

<sup>63</sup> otluġ: otluġ F<sub>2</sub>.



Vāmık u Ferhād u Mecnūn miḥnetimğa tözmeyin  
köydiler āhım otıdın her biri bir yan barıp

min dağı tözmey anıñ istep vaṭan dip köymekin  
yüz tümen teklif ile kiltürdüm anı yalbarıp

- 6 kiltürüp çäk iyleben kögsümni saldım ornığa  
fūrkat ü köymek otıdın barçasıdın kūtqarıp<sup>64</sup>

iy Hüseyni ol kilip tutğaç vişali cūr' asın  
tındurup köñglümni min hem içtim anı sıpqarıp<sup>65</sup>

16<sup>66</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A6a, F<sub>1</sub>5b,  
M4b, T76a ve eyzan lehu  
za' fdın örgemçi dāmuğa yıkılğaç çıрманıp  
ol çıbın dik turladı her yan tenimni aylanıp

A6b Leyli vū Şirīn ü 'Azrā bardılar veh ni 'aceb  
bolmağım vālih sañğa kim sin qalıp-sin saylanıp<sup>67</sup>

- 3 Vāmık u Ferhād u Mecnūn 'ışk otığa tözmeyin  
bardılar min qaldım alardın otumğa çörđenip

T76b çörđenip qalğaç otumğa maḥfi istep ğayrdın  
olturup-min turfe iş kör kim külümni bürđenip

F<sub>1</sub>6a hicride cānımğa bī-dād iylesem 'ayb itmeñgiz  
kim qatık ḥāl irmiş ayrılmak birevge örgenip

- 6 veh ni tāli' dūr ki ğam şāmı tüşümge kirse yār  
bāver itmey uyqudın sigrip qopar-min siskenip

yār kūyıdın umarda başıma yağsa belā  
anda iyler-min tevaqquf her cihetdin köymenip

renc-i hicrān za' fdın tiprenme kim imkān imes  
anča kuvvet qayda kim kūyungge barsam sürđenip

<sup>64</sup> barçasıdın: barısıdın F<sub>2</sub> Ü.

<sup>65</sup> tutğaç: tutqaç F<sub>2</sub> Ü.

<sup>66</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llāhu 'aleyh A, ve min luṭfi ṭab' ihi M, ve min netāyici ṭab' ihi T. 6. ve 7. beyitler M'de yoktur. Bu gazel A'da 17. gazel ile karışık yazılmıştır. Beyit sırası şu şekildedir 16-1, 16-2, 16-3, 16-4, 17-5, 17-6, 17-7. 5., 6., 7., 8. ve 9. beyitler A'da yoktur.

<sup>67</sup> 1. sin: Ø M.

- T77a 9 iy Hüseynî cüz fenâ âhengi ma' lûm olmadı  
küyıda kim nevha kıldıñg za' f vaqtı ingrenip
- 17<sup>68</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- F<sub>1</sub>6a, M4b  
T77a ve eyzan lehu  
'ışk ara Mecnûn kibi olsam gamıñgđın kaygurup  
taşığay kabrim taşın Ferhâd hârâ sindurup<sup>69</sup>
- M5a derd ile 'ışk ehliniñg allıga kilgey tîre kün  
kökke savursañg külümni zâr cismim köydürüp
- 3 sâkiyâ 'ömr-i ebed tapsun dir irseñg câmnı  
ağzıma yitkürgil öz ağzıñgğa evvel yitkürüp
- T77b çün ötersin nâz u istignâ bile bir hem bolur  
luţf ile baksañg ki yoluñgda qalur-min tilmürüp<sup>70</sup>
- it kibi qavgunça küyüñgđın mini ölsün dîben  
râzıraq min itleriñg allıga salsañg öltürüp<sup>71</sup>
- 6 bir gül-i ra' nâ hevâsıda ki bîmâr olmışam  
qan yaşım rengi sarıg yüzde turuptur bilgürüp
- ger Hüseynî kōñgli küyüñg içre itti tanmağın  
kim anıñg kōñglin esîr itti közüñg bakıp turup

<sup>68</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: a' zama 'lâhu ecrahu M, ve min dureri fevâyidihi T.

<sup>69</sup> taşığay: başıga M.

<sup>70</sup> baksañg: bakıñg M, T.

<sup>71</sup> ölsün: öksün F<sub>1</sub>.

## TE HARFİ

18<sup>72</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A7a, F<sub>1</sub>6b,  
F<sub>2</sub>30a, M6a  
T46a
- ve eyzan lehu  
iy duduğınğ şerbeti şermendesı âb-ı hayât  
nuṭṭıñğ allıda irür 'İsî'ğa dem urmaḡ uyaṭ<sup>73</sup>
- lebleriñğ çün kim Mesîhâ dik ölüğ tirgüzdiler  
infi'âlidin kızardı la'ı ü su boldı nebât
- M6b 3 iltifâtıñğ iy şanem dil-ḡastelerniñğ katlidür  
niçe bolğay-sin min-i dil-ḡasteğa bî-iltifat
- bu ki bî-dâdıñğ okıdın il kaçır cân ḡavfıdın  
barçasın cem' iylep iy kâtil miniñğ cânımğa at<sup>74</sup>
- T46b ger kuluñğ-min cevır köp kıldıñğ didim satḡın mini  
dimedim 'uṣṣâḡ ara rûsvâ kılıp 'âlemğa sat<sup>75</sup>
- A7b 6 bu çemen ehliğa iy bûlbûl muḡayyed bolma köp  
kim şabâğa seyr yoḡtur dâym ü gülge şebât
- iy Ḥüseynî niçe bolmaḡ bî-nevâ 'uṣṣâḡ ara  
zûhd âhengi kıl öznî 'âfiyet ehliğa kat<sup>76</sup>

19<sup>77</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A9a, F<sub>1</sub>6b,  
F<sub>2</sub>37a, M6b,  
T64b, Ü38b
- ve eyzan lehu  
veh ki hicrân berḡıdın tûṣṭı şebistânımğa ot  
uçḡunı birle tutaṣṭı beytî'l-aḡzânımğa ot
- rûzgârımın mu 'ıṣṡ itti ḡara yâ boldı düd  
hicr çün ḡam düzaḡıdın saldı vîrânımğa ot<sup>78</sup>

<sup>72</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan M, ve lehu kesere 'llâhu a'da'ehu T, A'da yoktur.

<sup>73</sup> nuṭṭıñğ: luṭṭıñğ A, nuṭṭı M / 'İsî'ğa: 'aksığa A.

<sup>74</sup> iylep: iyle M.

<sup>75</sup> satḡın: saḡın A, T; satın M.

<sup>76</sup> bolmaḡ: bolmaḡ F<sub>1</sub> // 'âfiyet: 'âkıbet F<sub>1</sub>.

<sup>77</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara 'llâhu zımubehu A, ve min kelimâtihi M, ve lehu 'amera 'llâhu mülke umniyyetihi T.

<sup>78</sup> düd: devr F<sub>2</sub>.

- 3 'ışk otınıñ şū'lesidin köydi köñglüm yā meger  
tüşti sūzān āhıdın mecnūn-ı 'uryānımğa ot<sup>79</sup>
- T65a 'ālem ehli cānını köydürdi yalğan 'ahd ile  
munça kim birdi ikin ol 'ahd-i yalğanımğa ot
- F17a bāde tābıdın meger la'liñg boluptur āteşin  
yā meger mey lem'ası saldı mining cānımğa ot
- A9b, M7a 6 didim okuñg tigse derdim tağıga ot çakılur  
didi su ornıga birmiş çerh peykānımğa ot<sup>80</sup>
- ger Hüseynī āhıdın ot tüşse her yan 'ayb imes  
'ışk mundağ hem-reh itti āh u efgānımğa ot
- 20<sup>81</sup>
- .--/-.-.-/-.-.-/-.-.
- A9b, F17a, M6a, T78a ve eyzan lehu  
alğalı şeydā köñgölüni bir kad-i ra'nā yigit  
körmedim hūsn ehli içre hūsnī ruh-efzā yigit
- yok halāyık kim melāyık haylıdın çıkķay figān  
sigritip at kirse meydān içre ol ra'nā yigit
- 3 nāşihā n'iylep özümnī mey içerdin zabt itey  
kim mañga manzūr sākīdür kadeh-peymā yigit
- A10a yok 'aceb 'ışkıñda bir dīvāne min dik bolmasa  
çün ki sin dik yok perī-peyker melek-sīmā yigit
- zümre-i 'uşşāk ara yok min kibi rūsvā qarı  
iyle kim hūsn ehli içre sin kibi zībā yigit
- T78b 6 gerçi hūsn ū nāz uykusıdın açılmas közüñg  
bu qarı kul sarı hem bir bakķıl iy mirzā yigit
- bī-nevālıgdın Hüseynī çāre yok 'uşşāk ara  
hāşşa kim yār olsa mahz-ı nāz u istiğnā yigit

<sup>79</sup> yā: tā F<sub>2</sub>.

<sup>80</sup> birmiş: bolmuş A, M, T.

<sup>81</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ū'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara 'llāhu zūmubehu A, ve lehu halledede mülkehu T.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A7b, F<sub>1</sub>7a,  
F<sub>2</sub>35b, İ21a,  
M5a, T58a,  
Ü37b

ve eyzan lehu  
kõnġlũm aldı bir ad-i ra' nâ tonı gũl-gũn yigit  
ũsnı dil-keş õzi zĩbâ abũk ũ mevzũn yigit

imdi bũtken serv dik her sarı addi cilve-ger  
yaŋġla tuan mihr yaŋġlıġ ũsnı rũz-efzũn yigit<sup>83</sup>

F<sub>1</sub>7b, Ü38a 3

yũz tũmen ũsrevni Şĩrĩn la' lĩġa Ferhâd itip  
bĩ-'aded Leylĩ'ni ılġan 'ıkĩda Mecnũn yigit<sup>84</sup>

yo ki min dik ârzũsında besĩ ġam-ġĩn arı  
belki yũz miŋġ mine derd-i 'ıkĩda mazũn yigit

A8a, İ21b,  
M5b, T58b

yo ki salġan fitne-i devrânġa mũftĩn ġamzesi  
ikki fettân kũz bile hem ũsnĩġa meftũn yigit<sup>85</sup>

6

sakiyâ bu kehrubâ dik yũzge meydin ġũne bir  
kim salur cãnım ara ot bir lebi mey-gũn yigit

iy ũseyinĩ arıġan bolsanġ daġı ık cevri  
terk-i 'ıkĩn itsenġ anda tapmaġunġdur ũn yigit<sup>86</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A10a, F<sub>1</sub>7b,  
M7a, T78b

ve eyzan lehu  
bolġalı ġâyib kũzimdin bir ad-i mevzũn yigit  
kũrmedim ũsn ehli ire ũsn-i rũz-efzũn yigit

A10b

kilse altun yũz ũze gũl-gũn yaşım veh ni 'aceb  
kũzdin itmiş bir tonı zer-keş yũzi gũl-gũn yigit<sup>88</sup>

T79a

3

kim ikin meydân ara ġâyib yigitler kũzidin  
kim ġamıdın taş urar kũgsige yũz mazũn yigit

<sup>82</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: rametu 'llâhu 'aleyhi A, ve lehu alleda 'llâhu mũlkehu devletihi  
İ, bereda 'llâhu maca' ahu M, 'afa 'llâhu 'anhu M, ve lehu 'amera 'llâhu mũlke umniyetihi T.

<sup>83</sup> yaŋġla: taŋġla A, M.

<sup>84</sup> Beyit A'da 4. beyit ile yer deġiştirmiştir.

<sup>85</sup> ġamzesi: ġamzesin A.

<sup>86</sup> 'ıkĩ: 'ıkĩn F<sub>1</sub>.

<sup>87</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rametu 'llâhu 'aleyhi A, a' fa 'llâhu 'anhu M, ve lehu  
alleda mũlkehu T.

<sup>88</sup> altun: altum M.

min qarı olsam ğam-ı hicrânıda yoktur ‘aceb  
kim irür ser-geşte ğam deştide yüz Mecnûn yigit

n ’itti akşam kilse ay üzre yaruk ahter kibi  
zîb üçün başı üze tikken dūr-i meknûn yigit

- 6 ol yigit alhda bir efsânlık iyler nakd-i cân  
ârzü yâ sa’y birle bolmagumdur çün yigit<sup>89</sup>

A11a

iy Hüseynî bolsa yüz cânınĝ fidâ kıl hicride  
kim tapılmas dünyide andağ yana mevzûn yigit

23<sup>90</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A8a, F18a,  
F236a, İ21b,  
M5b, T58b  
T59a  
A8b

ve eyzan lehu  
aldı bu maḥzûn kõnĝülñi bir kadeḥ-peymâ yigit  
kaddi ra’ nâ ôzi zîbâ ḥüsni bî-hemtâ yigit

âferîniş bezminiñĝ ârâyışidür ḥüsñ ile  
bizge bolĝan zîb ü ra’ nâlıkda bezm ara yigit<sup>91</sup>

- 3 cân u kõnĝlüm gülşeniniñĝ hem gülî hem servidür  
gül kibi yüz birle kiygen ḥil’at-i ḥazrâ yigit<sup>92</sup>

cânĝa yitkey ‘İsî-i rûḥu’llâḥ iy ârâm-ı cân  
tapsa bu deyr-i fenâda sin kibi tersâ yigit

ehl-i ‘ışk içre tapılmas min kibi şeydâ qarı  
ehl-i ḥüsñ içre niçük kim sin kibi zibâ yigit

- 6 tâ ḥatıñĝ çıkmay durur kılĝıl vefâ ḥattın raḥam  
kim bu gülşen gülleri bolmas tikensiz a yigit

T59b

dime ol cevır itse özge bir yigit peydâ kılay  
iy Hüseynî bolmas andağ çün yana peydâ yigit

<sup>89</sup> iyler: iyley F<sub>1</sub>, M, T.

<sup>90</sup> Gazel E ve Ü’de yoktur, İ’de sadece ilk beyit vardır. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, ve min esrârihi İ, setera’llâhu ‘uyûbehu M, ve lehu ḥalleda’llâhu mülkehu T.

<sup>91</sup> ra’ nâlıkda: ra’ nâlıkda F<sub>2</sub>, M, T.

<sup>92</sup> gülşeniniñĝ: cennetiniñĝ F<sub>1</sub>.

- , - - / - . - - / - . - - / - . -

A11a, F<sub>1</sub>8a,  
M7b, T82b

ve eyzan lehu  
vaşlıdın maḥrûm olup hicrîdedür min pây-best  
na‘şın iltûr nâḳanıñ yolıda boldum yirge pest

gâh ğaltândur yaşıım gâh uyķuda bîmâr kôz  
yok ta‘accûb kôz yaşıım ğaltân u ol uyķuda mest<sup>94</sup>

3 kûh-ı Kâf üzre ğam-ı hicrimni kıoyşam bir zamân  
bar mu imkānı anıñ kim tapmağay ol dem nişest

tûn û kûn maḥzûn kôñġûl bir nâleni pest itmeli  
veh ki mûşkil ḥâl ile bizge ḳatık iş birdi dest

T83a  
A11b

özge meh-veşler ḥayâli birle nâ-maḥrem kôrûp  
kôñġlûm etrâfını kıldım mihr yanġlıġ ḥâr best<sup>95</sup>

6 tañġ imesdûr kim bolup-min mest tâ şâm-ı ebed  
kim ezelde kısmetim bolmuş mañġa câm-ı elest<sup>96</sup>

iy Ḥüseynî vaşl üçün her niçe kim çıktım maşâf  
hicr bolğaç rû-be-rû ḳalbim ara boldı şikest

<sup>93</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, ğafara’llâhu zunubehu M, ve lehu ḥallede sultânîhi T.

<sup>94</sup> gâh uyķuda: geh uyķuda F<sub>1</sub>.

<sup>95</sup> birle: kilse F<sub>1</sub>.

<sup>96</sup> imesdûr: imestûr T // bolmuş: irdi A, M; boldı T.

## ŞE HARFİ

25<sup>97</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- ve eyzan lehu  
A11b, F18b, yâr küyidin öterde körgüzür bu zâr mekş  
M7b, T79b söz dise dağı cevâbıda kıılır bisyâr mekş
- ol perî nezzâresiga iy ki taptıñ dest-res  
kôr mining mecnûnluğumı kılmağıl zinhâr mekş
- 3 ‘aql turmas minde vû kōñglümde bir dem iy refik  
iyle kim ösrükler içre iylemes hûşyâr mekş
- A12a, M8a ger disem iy ahter-i sa‘ d ötmegil ta‘ cîl ile  
dir ki öz seyride kıılmas kevkeb-i seyyâr mekş
- T80a bezmidin sürgende ger kiçrek çıkar-min za‘ fdın  
‘ayb imes kılsa taħarrük vaktıda bîmâr mekş
- 6 iştiyâkıda ölüm hâlidedür-min iy ecel  
cân fidâ iyley saña kilgünçe kılsañg yâr mekş
- nitke-min hicride mekş itmey velîkin hoş turur  
iy Hüseynî niçe kün ‘ömr iylese ızhâr mekş

<sup>97</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ve min netâyici fikrihi M, A ve T’de yoktur.



## CİM HARFİ

26<sup>98</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A12a, F19a,  
F234a, İ5a,  
M8a, T54a,  
Ü39a  
A12b

ve eyzan lehu  
haste cânım za' figa la'l-i şeker-bârinğ 'ilâc  
zâr kõnğlüm derdiga cân-bağş gûftârinğ 'ilâc

şâm-ı hicrâninğ ara kim tîredür giryân közüm  
anı rûşen iylemekke şubh-ı ruhsârinğ 'ilâc

3 kâfir-i 'ışkınğ bolup kim kõnğlümge yitti cünün  
'aql u dîn kesbiga anınğ bend-i zunnârinğ 'ilâc

özgeler nûş-ı lebidin haste min lîkin irûr  
nîş-i gamzenğdin hâzîn kõnğlümge âzârinğ 'ilâc

İ5b, T54b

iy Mesihâ tâ leb-i cân-bağşidin bir nûkte bar  
haste cânımğa 'acâyib irdi ızhârinğ 'ilâc

6 iy kõnğül köp kılma efgân çün anınğ bî-dâdiga  
kılmağı gam külbeside nâle-i zârinğ 'ilâc

M8b  
A13a

iy Hüseynî haste cânınğğa lebidin kût bir  
kim meger tapkay bu şerbet birle bîmârinğ 'ilâc

27<sup>99</sup>

. - - - / . - - - / . - -

A13a, E17b,  
F18b, M8b  
T80a  
T80b

ve eyzan lehu  
töküp qanım terahhüm kılmağınğ hîç  
körüp hâlim tebessüm kılmağınğ hîç

tebessüm kılmayın cânımnı aldıñğ  
alıp cânım terahhüm kılmağınğ hîç

3 cihân ehli köyüp âhımdın iy cân  
bu âhımdın tevehhüm kılmağınğ hîç

<sup>98</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min halleda'llâhu mülkehu İ, a' zarna'llâhu ecrahu M, ve lehu halleda'llâhu mülkehu T.

<sup>99</sup> Gazel F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llâhu zunubehu A, ve lehu eyzan E, setera'llâhu 'uyübehu M, ve min feyazâni sahabîhi tab'îhi halleda mülkehu T.

fırākıda kõŋŷŷl kõp ıkıŋŷ efgān  
viřālīde terennŷm ılmadıŋŷ hı

F<sub>1</sub>9a

Hŷeynŷ hicride efgāndın ōzge  
kŷrŷp mihnet tena‘um ılmadıŋŷ hı



## HA HARFİ

28<sup>100</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A13b, F<sub>1</sub>9a,  
M8b, T81a
- ve eyzan lehu  
yârdın ni kilse ‘âşık birse cân bolgay mübâh  
defter-i ‘ışk içre güyâ biyle bolmuş ıstılâh
- köñglüm algaç barça il köñglin musahhar iyledinğ  
mülkler fethin biziñ kişverdin ittiñ iftitâh
- 3
- közge dir-min sürme kılğay-min ayağı tofrağın  
ol ki köz açgaç siniñ yüzünğni körgey her şabâh
- M9a
- çıkça köñglümdin dem-â-dem ıssıg âh irmes ‘aceb  
kim semûm olğusı otluğ bağdın isken riyâh<sup>101</sup>
- F<sub>1</sub>9b  
A14a
- nâşihâ imdi şalâh irmes mañğa pending siniñ  
‘ışk ara rûsvâlig içre kıptı çün mindin şalâh<sup>102</sup>
- T81b
- 6
- ‘ıyş bustânıda rûhum taze bolmağ istesenğ  
tutkıl iy gül-çihre sâkî dem-be-dem gül-reng râh<sup>103</sup>
- iy Hüseynî ol kuyaş sarı hevâ kılsañg ni tañg  
çünki sâz ittiñ riyâzet birle himmetdin cenâh

<sup>100</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, gafara’llâhu zunubehu M, T’de yoktur.

<sup>101</sup> bağdın: tağdın A, M, T.

<sup>102</sup> rûsvâlig: rûsvâlik A, M.

<sup>103</sup> tutkıl: tutğıl F<sub>1</sub>.

## HI HARFİ

29<sup>104</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A14a, F<sub>1</sub>9b,  
M9a, T81b
- ve eyzan lehu  
ay yüzünġ dik körmeyin bir mihr-i devrânıda çerġ  
bil ki köp tartıp hacâlet mihr-i rahşânıda çerġ
- tün ü kün ve 'l-leyl ü ve 'ş-şems âyetin vaşfınġ ara  
nâzilitse yok 'aceb zülf ü yüzünġ şânıda çerġ
- T82a  
A14b
- 3
- çiktiler Yūsuf' nı ger öz vezniçe altın bile  
anı hergiz sinçe tutmas hüsni mîzânıda çerġ
- anča hüsniñdin kuyâşnıñ infî' âli bar kim  
asray almas anı bir sa'at yüzünġ yanında çerġ<sup>105</sup>
- kündüz olġay kiçe vü hurşid ü ay bir kün eger  
'ârızınġnı cilve-ger kılsa öz eyvânıda çerġ
- 6
- ger perî hüsniñ bile da'vâ kılur dîvânedür  
anı hüsni ehlide tutmas âdemî sanıda çerġ<sup>106</sup>
- M9b
- ger Hüseynî şâm-ı hicrânı uzundur tañġ imes  
sustayıp barmış özidin âhınġ efgânıda çerġ<sup>107</sup>

<sup>104</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: nevvıra 'llâhu merķadehu A, ve min kelimâtihi M, ve min bedâ'i aşârihi T.

<sup>105</sup> yanında: bâbıda M.

<sup>106</sup> sanıda: şâmıda A, M.

<sup>107</sup> özindin: özündin T.



## DAL HARFİ

30<sup>108</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

E18a, F <sub>1</sub> 9b, F <sub>2</sub> 21a, Ü25a		ve eyzan lehu müddetî 'ışkıñğ hayâli birle irdim müstemend bâde-i vaşlîñğ bile bir dem bolay dip behre-mend
		çün bu devlet bolğu dik boldı müyessir vâý kim şıhhatim ol lahza tâli' za' fîdın taptı gezend
F <sub>1</sub> 10a	3	Hak bilür kim cân ara kõñğlüm idi hem-şohbetiñğ gerçi min za' f ilgidin hicriñğge boldum pâý-bend <sup>109</sup>
		sormağım üçün lebiñğdin kim yazıp irdiñğ hadîş def' iter ya'nî kõñğülñiñğ za' fını gül birle kıand <sup>110</sup>
E18b		luţf itip çikkil Hüseynî'ni kemend-i vaşl ile iy ki zülfüñğ riştesi cân boynığa irür kemend

<sup>108</sup> Gazel A, İ, M ve T' de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>109</sup> hicriñğge: hicriñğde E.

<sup>110</sup> kim: Ø E / irdiñğ hadîş: irdiñğ bu hadîş E.

## ZEL HARFİ

31<sup>111</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A14b, F<sub>1</sub>10a,  
M9b, T83a

ve eyzan lehu

kıldı rūḥ-efzâ lebiṅ külmek bile cânımnı aḥz  
yıglatıp kāfir közüṅ hem naḳd-i imānımnı aḥz

T83b

güiyâ âşüfte zülfünḡ hem kılıp ‘ayyārḡ  
iyledi sevdâ ara ḡâl-i perişanımnı aḥz<sup>112</sup>

3

kıldı ağzıṅḡnıṅ ḡayâli hem ‘adem şahrâsıda  
cevher-i cânımnı ya‘nî naḳd-i pinhānımnı aḥz

la‘lidin her kām kim taptım unutturdu firāk  
iyledi ‘ömrümde cāndın behre alḡanımnı aḥz

çün min-i bî-dilḡa attı ḡamzesidin nāveki  
didi kim kılḡunḡ köṅḡül ornıḡa peykānımnı aḥz

6

veh ki devrân cāmıdın ağzıḡa yitkeç ḡatre ‘î  
saḡî-i devr iyler ol dem bir ḡadeḡ ḡanımnı aḥz

‘aḡl-ı hūş u şabr barıp ḡalḡanım bir cān idi  
iy Ḥüseynî hicri iyler imdi ḡalḡanımnı aḥz<sup>113</sup>

<sup>111</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara ‘llāhu zınubehu A, setera ‘llāhu ‘uyūbehu M, ve lehu şehābihi ṡab‘ihi T.

<sup>112</sup> ayyārḡ: aḡyārḡ A, M, T

<sup>113</sup> Beyit M’de şu şekildedir:

iy Ḥüseynî köz kılar tünler dūr-i eşkin nişār  
kim ḡayâli kılsa bir kün dūr-i ḡalḡanımnı aḥz

T’de ise beyit sona not olarak sonradan yazılmıştır. A’da ise şu şekildedir:

köz kılar bu vechdin tünler dūr-i eşkin nişār  
kim ḡayālīṅ cān öyide her kiçe Ḥüseynî aḥz

## RE HARFİ

32<sup>114</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- E18b, F<sub>1</sub>10a,  
F<sub>2</sub>16b, Ü18b ve eyzan lehu  
şûkr li'llâh kim cemâlinîğdin kôzûm rûşen durur  
haste kôñglümge vişâlinîğ gül-bûni mesken durur
- E19a otluğ âhımdın ki hicrinîğ içre çıktım şû'leler  
şem'-i ikbâlim bu kûn ol şû'ledin rûşen durur<sup>115</sup>
- F<sub>1</sub>10b, Ü19a 3 dūr-feşân kôzûm cemâlinîğ cevherîninîğ 'aksidin  
ger burun dūrc-i gūher irdi bu kûn maḥzûn durur<sup>116</sup>
- ni üçûn gül dik açılmay bezm-i 'işret içre kim  
meclisim şem'-i bu kûn ol serv-i sîmîn ten durur<sup>117</sup>
- eşk ile 'işret gülün açtınîğ yana 'ışk ilgidin  
iy Hüseynî sanğa yûz tahsîn ü minîğ aḥsen durur

33<sup>118</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- E18b, F<sub>1</sub>10b,  
F<sub>2</sub>8b, Ü9b ve eyzan lehu  
tâze boldı bağ u kôñglümde firāk âzârıdur  
cılve kıldı gül n'itey bağırmıda hicrân ḥârıdur
- serv ü güldin her dem efzûn bolsa derdim ni 'aceb  
derdlîğ kôñglüm çü ol hem-derd yârim sarıdur
- 3 nâşihâ gül-geştidin kôñglüm 'ilâcın kılma kim  
haste kôñglümge tikilgen ḥâr-ı hicrân kârıdur
- veh n'itey gül-nâr yanğlığ lâleler nezzâresin  
min ki bir gül-ruh üçûn bağırmıda hicrân ḥârıdur
- çerḥ digendür ayrı iy gül-ruhunîğdin gül çağı  
iy Hüseynî bu firāk ol va'deninîğ bulcarıdur

<sup>114</sup> Gazel A, İ, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>115</sup> otluğ: otluğ F<sub>2</sub> // şem'-i ikbâlim: شمع اقبالیم F<sub>1</sub>.

<sup>116</sup> cevherîninîğ: Ø F<sub>1</sub>.

<sup>117</sup> bu kûn: bu dem F<sub>1</sub>.

<sup>118</sup> Gazel A, İ, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E. 3. Beyit E'de 4. beyiti le yer değiştirmiştir.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- F<sub>1</sub>10b, F<sub>2</sub>9a,  
Ü10a
- ve eyzan lehu  
âh kim bağrım firāk u derd okıdın yâredür  
veh ki kõnğlüm tîğ-ı hicrân zahmıdın yüz pâredür
- haste kõnğlüm sormağ üçün bir nefes yit iy tabîb  
kim bu kün her lahza bîmârım özidin yâredür
- 3 şabr öyini nâşihâ pending ni âbâd iylegey  
tilbe kim ‘aql u dâniş mülkidin âvâredür
- her kiçe bir ay gamıdın veh ki zâlim çerhning  
işi ahvâlimğa yüz ming köz bile nezzâredür
- F<sub>1</sub>11a
- iy Hüseyni köyme kimni ‘ışk ara ‘ayb itmegey  
kim ki bilgey haste kõnğlümge ni âteş-pâredür

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A16a, F<sub>1</sub>11a,  
F<sub>2</sub>8a, M10a,  
T30a, Ü8b
- ve eyzan lehu  
gül yüzi etrâfıda ol lüle-i aşfer müdür  
yanıda zülfi müdür yâ kâkül-i ‘anber müdür<sup>121</sup>
- lüle-i aşfer müdür ol ay yüzining devride  
yâ kamer devride körgüzgen özin ahter müdür<sup>122</sup>
- A16b 3 la‘lidin mü her zamân zâhir bolur şîrin sözi  
yoksa gül yafraqıdın bolğay ‘iyân şekker müdür<sup>123</sup>
- ‘ârız üzre her taraf mü köz açıp-sin nâz ile  
yâ açılğan her sarı gül-zâr ara ‘abher müdür
- M10b, T30b
- dehr içinde âfeti tüşmiş kıyâmet boldı mu  
yâ ki çıķkan bezmdin mest ol perî-peyker müdür<sup>124</sup>

<sup>119</sup> Gazel A, E, İ, M ve T’de yoktur.

<sup>120</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara’illâhu zınuhehu A, a‘zama’illâhu ecrahu M, ve lehu za‘efe şevketihi T.

<sup>121</sup> yüzi: özi A.

<sup>122</sup> aşfer müdür: aşfer مدهی F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, T, Ü // körgüzgen: közgürgen M.

<sup>123</sup> bolğay: bolğan F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>.

<sup>124</sup> boldı mu: boldı kim A, M.



- 6 la' l-i meydin cān tutup-min sākiyā şerh iyle kim  
bāde kūt-ı rūhdur yā özgeçe cevher mūdūr

iy Hüseynī barça 'uşşāk içresin-sin bī-nevā  
hālīnge nā-sāzlıklar kılğan ol kāfir mūdūr<sup>125</sup>

36<sup>126</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>111a</sub>, F<sub>232b</sub>,  
M<sub>11b</sub>, T<sub>49a</sub>  
Ü<sub>29a</sub> ve eyzan lehu  
ilge bakıp her zamān yüz nāz ile külmek nidūr  
özgelerni tirgüzüp veh mini öltürmek nidūr

il sarı bakıp külüp gonçenġni iylep dūr-feşān  
reşk-i peykānın hāzīn kōġlūm ara tikmek nidūr

T<sub>49b</sub> 3 āb-ı hayvānīġdın ilge cān baġıslap luţf ile  
la' līġ otıdın minīġ cānımnı köydürmek nidūr

nūş-ġand iylep çüçük sözler katarsın özgeçe  
min vişālīġdin telaffuz iylegeç sögmek nidūr

F<sub>111b</sub>, F<sub>233a</sub> it yamanlaptur igesige ġaber yok iy kōġlū  
bu meşel dik her zamān ol şūġdın küsmek nidūr

M<sub>12a</sub> 6 ilge luţf itmekdin er cānımnı almakdur ġaraż  
yār eger sin-sin minīġ cān birmekinge şek nidūr

Ü<sub>29b</sub> 6 iy Hüseynī çlūn maġa köprek idi ümmīd-i luţf  
maġa kem bolmaġ ni irdi ġayrġa köprek nidūr

37<sup>127</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>111b</sub>, F<sub>29a</sub>,  
Ü<sub>10a</sub> ve eyzan lehu  
bolsam öy küncide eşkim kaçresi gül-nār irūr  
'azm-i gül-zār iylesem gül kōzleringe ġār irūr

kündüz ol bu birle her nev' olsa kılġay-min be-ser  
kiçe vīrān öyde veh yalġuzluġum dūşvār irūr

<sup>125</sup> sin: Ø A // kāfir: کافر A.

<sup>126</sup> Gazel A, E ve İ' de yoktur. ve eyzan lehu: setera 'illāhu 'uyūbehu M, ve lehu za'efe şevketehu T.

<sup>127</sup> Gazel A, E, İ, M ve T' de yoktur.

3 kılmağay men'-i cünūnum 'ışk ara köygen kişi  
kim mini dīvāne kılğan bir perī-ruhsār irür

arzūdur tüşde vaşlınğ veh ki tüş irür muhāl  
mañga kim közüm kiçe tañg atkuça bīdār irür

tā Hüseynī vaşl üçün yüzünğge tikkey közleri  
igne dik her kirpikige eşkidin bir tār irür<sup>128</sup>

38<sup>129</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>111b</sub>, F<sub>29b</sub>,  
Ü10b, T84a ve eyzan lehu  
fırkātınğdin haste köñglüm katre katre kan irür  
Allāh Allāh bu ni hicr-i bī-ḥad ũ pāyān irür

her sarı yüz zaḥm irür cismimde veh nāşih tili  
hicr okıdın her cerāḥat içre bir peykān irür

T84a 3 köz kılur bu vechedin tünler dūr-i eşkin nişār  
kim ḥayālınğ cān öyide her kiçe miḥmān irür<sup>130</sup>

ḥançer-i cevrunğ durur otluğ köñgöl āsāyişi  
su niçük kim teşne-lebler derdiğa dermān irür<sup>131</sup>

F<sub>112a</sub>, Ü11a iy Hüseynī hicr ara bī-ḥodluğum 'ayb itmegey  
her kişi kim bir perī 'ışkıda ser-gerdān irür

39<sup>132</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A21b, F<sub>112a</sub>,  
F<sub>228b</sub>, M13b,  
T84a, Ü38b ve eyzan lehu  
za'fdın her dem ki ol ārām-ı cānım sustayur  
cānım olup haste cism-i nā-tūvānım sustayur

T84b zīnhār ivrülge-sin başığa iy ser-geşte cān  
her kaçan kim körsenğ ol cān u cihānım sustayur

3 körünür her dem kızıl tal ḥaşçesi dik kan yaşıım  
gam yilidin çünki ol serv-i revānım sustayur

<sup>128</sup> yüzünğge: yüzünğge Ü.

<sup>129</sup> Gazel A, E, İ ve M'de yoktur. ve eyzan lehu: T'de yoktur. T'de ilk 2 beyit sona not olarak sonradan yazılmıştır.

<sup>130</sup> tünler: ler F<sub>2</sub>.

<sup>131</sup> otluğ: otluğ F<sub>2</sub>.

<sup>132</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu 'llāhu 'aleyhi A, ḡafara 'llāhu zumubehu M, ve min meymānihi luṭfihī T.

A22a mihr-bānlıgđın imes va'llāh tirig bolmaq maŋga  
derddin çün ol refik-ı mihr-bānım sustayur<sup>133</sup>

Ü39a iy Hüseyni süstlik bolğay eger cān birmesem  
za'fdın her dem çü ol āram-ı cānım sustayur<sup>134</sup>

40<sup>135</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>12a, F<sub>2</sub>25b, Ü34a ve eyzan lehu  
iyle kim hürşid tābı zerreni peydā kıılır  
gonçe ağzıñg sırrını hem gül yüzüñg güyā kıılır

zib iter kök sebzesi birle kıuyaş ruhsārını  
kātib-i kudret ki haṭṭıñg nüşhasın inşā kıılır<sup>136</sup>

3 bar ikin 'āşıkğa miñnet okların yağdurgalı  
ol ki müjgānıñg kıılıp nāvek kaşınğnı ya kıılır

istedi cān u köñgül naqdini veh sūd iylerem  
ger lebidin buse'i ol naqd ile sūdā kıılır

hicr zulmin kör ki şabr iyley disem iyler helāk  
iylesem bi-şabrılık 'ālem ara rüsvā kıılır

6 miniñg aḥvālim körüp 'ibret alıñg iy ehl-i 'ışk  
kim ki bir bed-mihr 'ışkıda özin şeydā kıılır<sup>137</sup>

iy Hüseyni çün ol otluğ çihredin alsam nazār  
közlerimge derd-i hicrān kâcıdın ot çaķılır<sup>138</sup>

<sup>133</sup> mihr-bānlıgđın: mihr yañlıgđın A, mihr-bānlıgđın F<sub>2</sub>/bolmaq: bolmaq M, T, Ü // derddin: derdin A.

<sup>134</sup> süstlik: süstlig F<sub>2</sub>, M, T / eger cān: Ø A // çü: ki A, F<sub>2</sub>, M, T / āram-ı: Ø A.

<sup>135</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

<sup>136</sup> ki: Ø F<sub>2</sub>.

<sup>137</sup> Beyit F<sub>1</sub>'de yoktur.

<sup>138</sup> otluğ: otluğ Ü.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A18a, F<sub>1</sub>12b,  
F<sub>2</sub>30a, İ29b,  
M11a, T42b  
F<sub>2</sub>30b, T43a
- ve eyzan lehu  
sāyebān zūlfi kim ay dik yüzige geh yapılır  
şarşar-ı āhımdın ol geh yapılır geh açılır<sup>140</sup>
- her kıyan köz salsa ol gül-çihre ‘ayn-ı reşkdin  
könglümne her kirpiki veh kim tiken dik sançılır<sup>141</sup>
- M11b 3 tilbe könglüm her kaçan itse beden vīrānıdın  
A18b ‘ışk şahrāsıda Mecnūn-veşler içre tapılır<sup>142</sup>
- iy müsūlmānlar özümni bilmesem keyfiyyetin  
‘ışk āşūbı ara bī-ihtiyār olğan bilür<sup>143</sup>
- gül-būn-i ‘ışkın köngül bağında eşkim suydın  
min hōd iktim bilmen andın tā ni güller açılır<sup>144</sup>
- 6 ser-nūviştım ‘ışk imiş iy şeyh körmey çāre yok  
her kişiniṅ allıḡa ni kim ezelde yazılır<sup>145</sup>
- T43b niçe kim ihfā kıılır ‘ışkın Hūseynī vāy kim  
körgeç ol aynı yana bī-ihtiyār efgān kıılır

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A21a, F<sub>1</sub>12b,  
F<sub>2</sub>37b, İ30a,  
M13a, T59b
- ve eyzan lehu  
çūn yüzige otluḡ āhımnıṅ şerārı saçılır  
gūyiyā zer hōkḡadur kim gül yüzige yapılır<sup>147</sup>
- kim kamer devride körgendür kıuyaş zer-riştesin  
devr ara bu veche birle kim yüzige saçılır<sup>148</sup>

<sup>139</sup> Gazel E ve Ü’de yoktur. İ’de sadece 1. beyit vardır. A’da beyit sırası şu şekildedir: 1-3-4-2-5-6-7. ve eyzan lehu: rahmetu’llāhu ‘aleyhi A, ve min esrārihi İ, ‘afa’llāhu ‘anhı M, ve lehu ḥallede mülkehu T.

<sup>140</sup> dik: tig A / geh: Ø F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, M // geh açılır: geh yā açılır A.

<sup>141</sup> salsa: salıp A, M.

<sup>142</sup> kaçan: kıyan F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> // tapılır: yapılır A, F<sub>2</sub>.

<sup>143</sup> bilmesem: bolmasam A, M, T.

<sup>144</sup> tā ni: am F<sub>2</sub>.

<sup>145</sup> körmey: buzmay A // allıḡa: başıda M.

<sup>146</sup> Gazel E ve Ü’de yoktur. 1., 2. ve 3. beyitler İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llāhu ‘aleyhi A, ḡafara’llāhu zırubehü M, ve lehu zāda’llāhu ḥaşmetehu T.

<sup>147</sup> otluḡ: otluk A, M, T // yüzige: yüzünḡe M.

<sup>148</sup> devr ara: نیر ال A, deyr ara M, T / kim: Ø A. saçılır: yapılır F<sub>2</sub>, M, T.



- 3 yüz kıyaş hattı şu'â'ı ger yığılsa bolmağay  
meh-veşim zer-rişte kılgan zülfiçe kim açılır<sup>149</sup>
- İ30a, T60a ni şerefdür ol perî mecnûnığa kim kõnğlini  
kayd üçün altun selâsil açiban muhkem kıılır  
hil' ati zer-beft irür yok irse zer-keş saçını  
her taraf çün kim açar cismi ser-be-ser yapılır<sup>150</sup>
- F113a 6 kökte çün hürşid altun zîb ile bu nev' imes  
A21b yirde hod andağ kaçan bir sa'd kevkeb tapılır<sup>151</sup>
- M13b iy Hüseynî şükr kıl kim yâr vaşlı kadrini  
hicr-i mühlîk deştide âvâre bolğanlar bilür
- 43<sup>152</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A15b, F113a, M9b, F25a, T5b, Ü5b M10a ve eyzan lehu  
kaysı cennet sebzesi hatt-ı nümüdâriça bar  
yâ Mesîhâ nutkı ol la' l-i şeker-bâriça bar<sup>153</sup>  
nâşihâ cennet ümîdi birle barman küyıldın  
kim bu min maḥzûnga yüz firdevs gül-zâriça bar
- F25b 3 âb-ı hayvân ger revân u rûḥ-perverdür Mesîh  
ni bu reftârı ni ol cân-baḥş güftârıça bar<sup>154</sup>  
iy muşavvir niçe reng-âmîzlık veh kaysı reng  
la' lining şengerfi yâḥûd hattı zengârıça bar
- A16a dise bolğay kim nâzar fennini bilmes zerre'î  
kim ki aynı dir anıñ hürşid-i ruḥsârıça bar<sup>155</sup>  
6 buzma 'âşık kõnğlini bi'llâh ki 'ışk etvârıda  
hîç cûrm ehl-i maḥabbet kõnğli âzârıça bar<sup>156</sup>

<sup>149</sup> yığılsa: yığılsa M.

<sup>150</sup> yapılır: tapılır M.

<sup>151</sup> kökte: kökte M // kaçan: kaçak A / tapılır: yapılır A.

<sup>152</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llāhu 'aleyhi A, seka'llāhu şerāḥu M, ve lehu zāde'llāhu ḥaşmetehi T.

<sup>153</sup> barman: bar min A.

<sup>154</sup> ni ol: vü ol M.

<sup>155</sup> aynı: anı M.

<sup>156</sup> maḥabbet: Ø A.

'ışk ara mecnûn Hüseynî birle kılmas bahş kim  
ni özi bar ança ni yâri anıñ yâriçe bar

44<sup>157</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A17a, E16a,  
F<sub>1</sub>13a, F<sub>2</sub>23a,  
M10b, T29a,  
Ü27a

ve eyzan lehu  
tâ közüm tüşti yüzüñge köñglüm oldı bî-karâr  
sin hem ittiñ lûtf u mihriñdin mini ümmîd-vâr<sup>158</sup>

imdi kim boldum giriftârıñ tûmen miñ nâz ile  
bî-vefâlık resm ü âyinini kıldıñ âşikâr<sup>159</sup>

T29b

3

iylesem la'l-i revân bahşıñğa cânımını fidâ  
hançer-i müjgân bile cânımını iyles-sin figâr

F<sub>1</sub>13b

gonçe dik köñglüm başıñğa ivrülür ni istese  
anda iy gül gamze nişidin salur-sin hâr hâr

aytsam başımını iyles âsitâniñ tofrağı  
zulm taşı yağdurup andın çıkarur-sin gubâr<sup>160</sup>

A17b

6

ger disem bağırmını iyley itleriñniñ tû' mesî  
zâğlarğa taşlap itmes-sin itingge ihtiyâr<sup>161</sup>

budur ümmîdi Hüseynî'niñ ki yâ Tiñgri saña  
rahm birgey yâ aña şabr u taħammül Kirdgâr<sup>162</sup>

45<sup>163</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A17b, F<sub>1</sub>13b,  
İ24a, M11a,  
T18a

ve eyzan lehu  
gonçe-i handân barıp köñglümde kaldı hâr hâr  
tınmağur cânımğa ansız dünyide barı ni bar

serv kadler lâle ruhlardın açılmas bu köñgül  
veh n'itey kim dehr bağı içre yok ol gül-'izâr

<sup>157</sup> Gazel İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve ce'ale'l cemte meşvâhu M, ve lehu hâlde mülkehu T.

<sup>158</sup> yüzüñge: yüzüñge A, M.

<sup>159</sup> bî-vefâlık: bî-vefâlık E, F<sub>2</sub>.

<sup>160</sup> iyles: iyley F<sub>1</sub>. Beyit A ve F<sub>1</sub>'de 6. beyit ile yer değiştirmiştir.

<sup>161</sup> Beyit E'de yoktur. itleriñniñ: itleriñniñ M // itingge: itingge A, F<sub>2</sub>, M.

<sup>162</sup> yâ: tâ A.

<sup>163</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llâhu zûnubehu A, M, ve min dureri beyânihi İ, ve lehu hâlde mülkehu T.

- 3 vaşl-ı cāmıdın açılur irdi kõṅglüm bağ bağ  
vây yüz miṅg vây kim ol mey barıp kalmış ḥumār
- A18a kayda kim kõrseṅg anı külmek bile ḥursend idiṅg  
‘aksın ile iy kõṅgül her yirde yığla zār zār<sup>164</sup>
- vaşl ara her dem saṅga cānım fidā iyley didim  
nivçün iy ārām-ı cānım iylediṅg mindin kenār<sup>165</sup>
- İ24b, T18b 6 bardı meh cān sin ḡanīmet tut muẓaffer vaşlını  
kim ötüptür dünyide mundaḡ belālar bī-şūmār<sup>166</sup>
- iy Ḥüseynī yārsız sin n’iylegüṅg ‘ālem ara  
ḡop ‘adem ser-menzili ‘azmın ḡılıp kiyniçe bar<sup>167</sup>
- 46<sup>168</sup>
- . - - / -. - - / -. - - / -. -  
ve eyẓan lehu  
A19a, F<sub>1</sub>13b, tiḡ-ı hicrān sūrdi yitmey vaşlıdın kõṅglümge behr  
F<sub>2</sub>31b, M12a, nūş birmesdin burun birdi maṅga bir ḡatre zehr<sup>169</sup>  
T47b, Ü15b  
F<sub>1</sub>14a bolsa yüz yıl vaşl āḡir hicr ol sa‘āt kişi  
tapmaḡan dikedür vişāl eyyāmıdın bir laḡza behr<sup>170</sup>
- 3 ḡahr cāmın dem-be-dem tartar-min ol bed-ḡüyniṅg  
ḡüiyā Tiṅri mini ḡalḡ iylemiş tartarḡa ḡahr
- T48a bolsa Leylī birle Mecnūn deşt aṅga cennetçe bar  
līk ansız bolsa Mecnūn bar aṅga düẓaḡça şehr
- yār çün kõṅglüṅgdedür atın tutup ḡılma fiḡān  
ḡaḡ çü āḡehdür anıṅ ḡıkr-i ḡaḡi ḡoşraḡ ki cehr<sup>171</sup>
- A19b 6 köp kõṅgülni bu çemengā baḡlama iy ‘andelīb  
kim gül-i maḡşūd herḡiz açmadı gül-zār-ı dehr<sup>172</sup>

<sup>164</sup> ile iy : iyledi A.

<sup>165</sup> iyley: iyledi A.

<sup>166</sup> 1. mısra F<sub>1</sub>’de: “iy kõṅgül tutḡıl ḡanīmet şeh muẓaffer vaşlını” şeklindedir.

<sup>167</sup> n’iylegüṅg: نيلوگوني A // ḡop: ḡut A.

<sup>168</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyẓan lehu: ḡafara ‘illāhu zūnubehu M, ve lehu mudde zillehu T, A’da yoktur.

<sup>169</sup> burun: برن M.

<sup>170</sup> vişāl: vaşl A.

<sup>171</sup> kõṅgüldedür: kõṅgülde A // ḡoşraḡ: cūşraḡ A, yigrek M.

<sup>172</sup> kõṅgülmi: مكنى M.

F232a tüşti çün hicriñğa imdi vaşl tohmın ikkeli  
közleridin kör ki açıptur Hüseyni ikki nehr<sup>173</sup>

47<sup>174</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A19b, F114a, ve eyzan lehu  
F234b, İ6b, meh-veşi yok sorgalı bu zâr-ı hayrândın haber  
M12b, T55b, gam-keşi yok tapkalı bu râz-ı pinhândın haber<sup>175</sup>  
Ü27b  
F235a vaşl şem' i şû' lesidin körgüzür pervâne dâğ  
min kibi ol kayda birgey dâğ-ı hicrândın haber<sup>176</sup>

3 veh kanı ol dil-rübâ kim bar idi hüsride ân  
hiç dil-ber bu zamân birmes mañga andın haber<sup>177</sup>

İ7a, T56a hicridin bu dem mañga devrânda yüz âşüb irür  
âh kim tapmas min ol âşüb-ı devrândın haber<sup>178</sup>

A120a bes perişândur dimâgım tâ nesim-i müşk-bîz  
şâm-ı gam yitkürdi ol zülf-i perişândın haber

6 tilbe köñglümni lebiñg kan iylep ağzıñg kıldı güm  
tapkay anı istegen yâ Rab bu dem kândın haber<sup>179</sup>

hicr deştide Hüseyni za' fdın bar iyle kim  
istegen tapgay meger ol sarı efgândın haber

48<sup>180</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A20a, F114b, ve eyzan lehu  
F233b, İ7b, ni habibi kim figânımdın aña bolgay eşer  
M12b, T56b, ni refikî kim miniñg hâlimdin ol tapgay haber  
Ü28b

<sup>173</sup> açıptur: açıpdur A.

<sup>174</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara 'llâhu zunubehu A, ve min aşârihi hâllede devletihi İ, ve lehu basata 'llâhu mülkehu T, M'de yoktur.

<sup>175</sup> tapkalı: tapğalı F1.

<sup>176</sup> körgüzür: كوركوزيد A, كوركوزيد M // dâğ-ı hicrândın: hicrândın A.

<sup>177</sup> bar idi hüsride ân: ياريدى حسنيان A.

<sup>178</sup> 2. musra A'da yoktur.

<sup>179</sup> lebiñg kan eylep: anıñg kan yığlap Ü.

<sup>180</sup> Gazel E'de yoktur. İ'de 6. ve 7. beyitler yoktur. F2'de bu gazel 35a'da tekrarlanmıştır. ve eyzan lehu: rahmetu 'llâhu 'aleyhi A, ve lehu hâllede 'llâhu mülkehu İ, setera 'llâhu 'uyübehu M, ve lehu zâda 'llâhu haşmetehu T.



- Ü29a                      yâ ol aytıp la' lidin söz iylese cânımğa kut  
yâ bu pend aytıp öçürse könglüm otıdın şerer<sup>181</sup>
- A20b                      3      yâ ol aytsa kem vişâli birle bağrım kanımı  
yâ bu arıtsa yüzümde eşkdin hûn-ı ciger
- M13a                      ol eger bî-dâd tîğı birle kögsüm kılsa çâk  
bu tikip ol çâk ni merhemdin itse behre-ver
- zûlm birle ol eger cânımğa sürse tîğ-ı katl  
yığlaban bu hâlîme başımda bolsa nevha-ger
- T57a                      6      niçe cân kıldım fidâ ni anı taptım ni munı  
her niçe tohm-ı vefâ iktim cefâ birdi şemer
- luţf itip sâkı Hüseynî'ğa tola tutkıl kadeh  
kim bu endüh içre evlâ özdin olmak bî-haber

---

<sup>181</sup> 2. kut: ot A // şerer: söz A.

## ZE HARFİ

49<sup>182</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>14b, F<sub>2</sub>20b,  
Ü24a

ve eyzan lehu  
veh ni hâletdür ki min her niçe körgüzsem niyâz  
iy meh-i bed-mihr sindin zâhir olmas gayr nâz<sup>183</sup>

kimge kim birdim kõngül veh düşmen-i cândur maḡa  
bolmasun hiç kimge min dik 'ışk ara sūz u gūdāz

3 t̃ali' im za' fıdın olḡay kaçmaḡıḡ min tilbedin  
yok ise nige perī Mecnūn'dın itgey iḡtirāz

yok turur 'ışk ehli içre min kibi rüsvā yana  
körgüzüp köp mihr yārıḡa vefāsın körgeḡn āz

niçe kim kördüḡ cefā mihriḡni efzūn iylediḡ  
iy Hüseynī yok turur 'ālemde sin dik 'ışk-bāz

50<sup>184</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A23a, F<sub>1</sub>15a,  
F<sub>2</sub>4a, M14b,  
T28b, Ü4a

ve eyzan lehu  
nergis almas yirdin ol fettān közüḡ allıda köz  
aḡzıḡ allıda tutulmıḡ gonçeniḡ aḡzıda söz

A23b

rengsiz hāliḡ boyarḡa ḡal kılay köz merdūmin  
sürtkey-min şāyed uşbu rīv ile hāliḡḡa köz

3 kılmāḡıl 'uşşāk ara min tilbedin bī-gānelıḡ  
kim kıluptur ḡusn ehli dūnyide köp yatnı öz

vaşl ara her kimge körgeç iltifātın tōzmediḡ  
iy kõngül hicrān otıḡa niçe köysenḡ imdi tōz

tā ki kūyuḡ tofraḡın savurdı ruḡsārımdın āh  
'özr üçün allıḡda koydum her zamān tofraḡḡa yüz

<sup>182</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

<sup>183</sup> hâletdür: hâlettür F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>184</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: nevvıra 'illāhu merḡadehu A, ve lehu ḡallede mülkehu T, M'de yoktur.

T29a 6 çerh çün buzdı qarâr u şabr u hüşum külbesin  
sin hem iy tûfân-ı eşkim bar anıñğ tarhını buz  
çün Hüseynî tevbe sındurdı muğannî tüz nevâ  
hem hüseynî perdesinde sâkiyâ sin bâde süz<sup>185</sup>

51<sup>186</sup>

---/---/---/---

A24b, F<sub>1</sub>15a ve eyzan lehu  
T85a köz qarasin hal kılıp yazdım sañga ‘acz u niyâz  
köz yaşımın hem sipip ol nâmeğa iy serv-i nâz

‘ışk yitkeç ‘aql u hüş u şabr her yan butraşur  
ot kıyan yüzlense vâcibdür ol ilge ihtirâz

3 âşikârâ cân eger la‘liñğ sözün aytur velik  
yaşurun gonçenğ bile kōñglümge bardur özge rāz<sup>187</sup>

A25a ol ni kâmetdür ki barça râstlar iylep du‘â  
deyr ki bu gülşen ara ol serv bolsun ser-firâz<sup>188</sup>

şevk u şabrım nakdini iyley anı körgeç fidâ  
dimese ‘ayb iylep ol meh-veş bularnı köp ü az<sup>189</sup>

T85b 6 çün haqıqat yüzi ol ‘arız tecellisindedür  
ni haqıqat ol ki anıñğ ‘ışkını oynar mecâz

iy Hüseynî yâr küyî Kâ‘besi nevrüz irür  
ni ‘aceb ger bî-nevâlar iyeler âheng-i hicâz

52<sup>190</sup>

---/---/---/---

A22b, F<sub>1</sub>15b, ve eyzan lehu  
F<sub>2</sub>27a, M14a, ‘ışkını men‘ itseler şevküm otı iyeler sitiz  
şü‘le yañlıg kim nefes te’siri iyeler anı tiz

<sup>185</sup> A’da birinci mısra ile ikinci mısra yer değiştirmiştir

<sup>186</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ, M ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera’llâhu merķadehu A, ve min ħallede mülkehu T.

<sup>187</sup> kōñglümge: kōñglümni T.

<sup>188</sup> barça: bar A.

<sup>189</sup> 5. ve 6. beyitler F<sub>1</sub>’de yoktur.

<sup>190</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera’llâhu merķadehu A, setera’llâhu ‘uyûbehu M, ve lehu mudde zillehu T.

T27b, Ü36a

‘ışk dāyim za‘flık cismimni ister örtegey  
Allah Allah niçe kılğay berķ-ı hūsn birle sitiz

- 3 cüz’-i cüz’üm hicr ara bir birdin ayrılmak tiler  
kāş kılsañg hicr tığdın tenimni rız rız

T28a  
A23a

tiredür ol turre güyā kim felek pervizni  
haṭṭıñg üzre boldı hicrānım tünidin müşk-biz

kāmetiñg servi bu ‘ālemde kıyāmet bes durur  
cilve birle bes yana her laḫza salma rüstehiz

- 6 yārdın ayru tiriglik istemes-min sākiyā  
hicr zehridin miniñg cāmıñga bolğıl cūr’ a-rız

iy Hüseyni ravza ‘ışk ehliğa dil-ber kūyudur  
tapsalar zühd ehli cennet sin anıñg kūyıda kız<sup>191</sup>

53<sup>192</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A24a, F<sub>1</sub>15b,  
M14b, T38a,  
Ü23a

ve eyzan lehu  
ba‘d-ez-în iy hūsn ehli ilni şeydā kılmañgız  
bī-vefālık iyleben ‘ālemğa rüsvā kılmañgız

anğlañg iy ehl-i vefā ger olseñgiz tartıp cefā  
bī-vefālardın vefā resmi temennā kılmañgız<sup>193</sup>

Ü23b

- 3 min esir-i ‘ışk-min ğavgā nidür ‘uşşāk ara  
iy refik-ı pend-gü aytıñg ki ğavgā kılmañgız

min öler hāletde-min iy yār kūyı itleri  
iylemeñg ğavgā miniñg sırtımın ifşā kılmañgız<sup>194</sup>

T38b

ot tüşüptür deşt üze āhımdın iy ehl-i tarab  
lāle-zār iylep taşavvur ‘azm-i şahrā kılmañgız<sup>195</sup>

A24b

- 6 sırrın ilge āşikār iyer kişige ‘ışk ara  
zinhār öz sırtıñgızın āşikāra kılmañgız

<sup>191</sup> tapsalar: tapsa ollar A.

<sup>192</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve İ’de yoktur M nüshasında gazelin ilk üç beyiti vardır. ve eyzan lehu: ğafara ‘llāhu zunubehu A, ve min lutfi tab’ihi M, ve lehu hālede mülkehu T.

<sup>193</sup> anlañg: iyleñg A, M, T.

<sup>194</sup> ifşā: A’da yoktur.

<sup>195</sup> ehl-i tarab: tarab A.



F<sub>1</sub>16a bir nefes cânân bile tapmış Hüseynî halveti  
barıñg iy cân u kõñgûl bir dem ‘alâlâ kılmañgız

54<sup>196</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A25a, F<sub>1</sub>16a ve eyzan lehu  
T85b ol kuyaş kûyıda min âvâreni bend iylenğiz  
bârî bu tezvîr ile kõñglûmni hursend iylenğiz

A25b kûyıda min tilbeni yüz cevır birle öltürüp  
ol şu‘ûbetlerni yüz dîvâneğa pend iylenğiz

T86a 3 istey istey tapsañgız kõñglûmni kim buzmuş mini  
vaşl tîğî birle siz perkend perkend iylenğiz

haste kõñglûm za‘ fî haddin ölse kuvvet kesbiğa  
dûstlar ol yüz ü leb yâdını gül-ķand iylenğiz<sup>197</sup>

kõñglekin çâk itse ol mest iy ki iyer-siz rûfû  
rişte-i cânımnı her târîğa peyvend iylenğiz

6 kõñglûme ‘ilm ü edeb ta‘lîmi köp birmek bile  
Vâmık u Ferhâd u Mecnûn dik hured-mend iylenğiz

A26a ger Hüseynî disenğiz şûr-âbe tökkey telh telh  
hûblar gâhî anğa bakıp şeker-ķand iylenğiz

55<sup>198</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A22a, E12a, ve eyzan lehu  
F<sub>1</sub>16a, İ23a kan körüp eşkimni kõñglûm nâlesini sormañgız  
F<sub>2</sub>29a, M13b, çâk olup kögsüm ciger pergâlesini sormañgız  
T16b, Ü39b  
F<sub>2</sub>29b ‘azm itip ol gönçe-i ķandân ‘adem-i gül-zârîğa  
yüz sarı açķan sirişkim lâlesini sormañgız<sup>199</sup>

Ü40a 3 çûnki bardı yaşım imdi kôz akıdın ķatreler  
tamğanın her yan körüp ğam jâlesini sormañgız

<sup>196</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ, M ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara ‘illâhu zunubehu A, ve min aşâri bedâ‘ ihî T.

<sup>197</sup> ölse: olsa A.

<sup>198</sup> İ’de sadece mahlas beyiti bulunmaktadır. ve eyzan lehu: rahmetu ‘illâhu ‘aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min neşâyihî M, T’de yoktur.

<sup>199</sup> açķan: açğan A, M, T.

- A22b tîre kõnġlümde yūzin gerdimde derdin kōrgen il  
ġam tūnide ay u miḥnet hālesini sormaġız<sup>200</sup>
- F<sub>1</sub>16b, T17a hicride kōrgen Ḥūseyñi'niġ fiġānn dūstlar  
Yūsuf üçün pīr-i Ken' ān nālesini sormaġız<sup>201</sup>

---

<sup>200</sup> gerdimde: gerdinde E, M, T.

<sup>201</sup> fiġānn: fiġān A.

## SİN HARFİ

56<sup>202</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A26b, F<sub>1</sub>16b  
F<sub>2</sub>10a, T86b  
Ü11b  
A27a
- ve eyzan lehu  
bir nefes ol aynı körmek çün imestür dest-res  
anı körgen yirni veh barıp köreyin her nefes
- kevkib-i eşkim şafağ-gün kilse veh irür sezâ  
min ki şubh-ı vaşl ara hicrân tünin kıldım heves
- 3 hâmlıkdın ger heves kıldım firâkın vaşl ara  
iy felek cânımğa yittim ger hevesdür uşbu bes<sup>203</sup>
- ķayda kim bastıñ ayağ aķtı sirişkim ança kim  
lâle birdi bar<ı> ol tofrağ ara her hâr u hâs<sup>204</sup>
- T87a iy Hüseynî hicride cismim ara kõñglüm ķuşı  
güldin ayru ‘andelîbidür giriftâr-ı kafes

57<sup>205</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- E10b, F<sub>1</sub>16b,  
F<sub>2</sub>28b
- ve eyzan lehu  
iyledi la‘ li tebessüm gonçe-i handân imes  
dâğını kõñglüm kanattı lâle-i nu‘ mân imes
- sebze-i hatt birle güyâ gonçe ağzı naķşıdur  
kõñglüm içre nâvekidin zeng lik peykân imes
- 3 veh kõrüng min min kıyun dik aylanıp yâr üçün  
deşt üze iy düstlar Mecnûn-ı ser-gerdân imes
- her dem ol kirpik hayâli cân regidin kan töker  
yoksa mahzûn kõñglüm içre neşter-i hicrân imes
- iy kõñgül bir devrning ser-fitnesidür kim mini  
biyle rüsvâ kıldı yoksa fitne-i devrân imes

<sup>202</sup> Gazel E, İ ve M’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara ’llâhu zunubeu A, ve min fevâidihi T.

<sup>203</sup> hâmlıkdın: hâmlıgdın A, T.

<sup>204</sup> ayağ: ayak F<sub>1</sub> // birdi: irdi A, T / tofrağ: tofrağ F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>205</sup> Gazel A, İ, M, T ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E; 3. ve 5. beyitler E’de yoktur.

- 6 dime kim allıda cân bir yoksa ‘ışkı terkin it  
kim ol âsândur maṅga lîkin bu bir imkân imes

E11a, F<sub>1</sub>17a

ger Hüseynî nâle kılsa ‘ışk ara ‘ayb itmeṅiz  
kim durur ‘âşık kim anıṅ şivesi efgân imes

58<sup>206</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

F<sub>1</sub>17a

ve eyzan lehu

ol perî kõṅgli min-i dîvâneḡa mâyl imes

yâ mininḡ âvâre kõṅglüm ‘ışkıḡa kıabil imes

birdinḡ iy Mecnûn mininḡ rûsvâlıḡım kõrgende pend  
bilmedinḡ mü barça il hûş ehlide ‘âkıı imes

- 3 nâ-tûvân cismimde her yandın kõrûngen dâḡ ara  
anda hicrân dâḡıdın yûzdın biri daḡıl imes

tünd-bâd-ı hicr isip cismim savurdu kûyıdın  
yoksa kıyun dik ôterge anda mûsta‘ cil imes

ḡatıı naḡşı ḡatırımıdın tîḡ iyle def‘ olmadı  
veh ni ḡatdur kim niçe bûtḡan sayı zâyıl imes

- 6 ‘ışkıdın kıldım yana tâ‘atnı veh kim bilmedim  
kim kıza okıḡa taḡvî cevşeni ḡâyıl imes

çûn Hüseynî‘dür gedâyınḡ ḡûsındın birgil zekât  
iy melâḡat maḡzeni ol sîm alur sâyıl imes

59<sup>207</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

F<sub>1</sub>17a, F<sub>2</sub>22b  
İ19a, Ü26b

ve eyzan lehu

minde her dem yûz niyâz u anda istignâ vû bes

her zamân yûz cân birey ol şûḡ-ı bî-pervâ vû bes

dimeṅiz kim zûlfi sevdâsı ḡazîn kõṅglünḡde bar  
kim irûr dîvâne kõṅglümde hem ol sevdâ vû bes

- 3 ‘ışk târâcıda bardı dîn ü İslâmım daḡı  
dimeṅiz kim bolmışam dîvâne-i rûsvâ vû bes<sup>208</sup>

<sup>206</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü’de yoktur.

<sup>207</sup> Gazel A, E, M ve T’de yoktur. İ’de 1., 2. ve 3. beyitler yoktur.

<sup>208</sup> dîvâne-i rûsvâ: dîvâne vû şeydâ Ü.



ni kõngülde şabr koydı cānım içre ni qarār  
yok ki 'ışkıñg' 'aql u hūşum iyledi yağmā vū bes<sup>209</sup>

F<sub>1</sub>17b

yirge kirsün eşk kim akızdı bağrım kan itip  
yok ki mahfī sırr-ı 'ışkım iyledi ifşā vū bes<sup>210</sup>

Ü27a

6

kılmadı 'uşşāk' 'aql u dīn ü neng ü nām terk  
munça rüsvālīg kabūl ittim min-i rüsvā vū bes<sup>211</sup>

F<sub>2</sub>23

iy Hüseynī 'ışk ile çün 'āfiyet cem' olmadı  
her ni kilse urma dem kõnglūñg ara asra vū bes

60<sup>212</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A26a, F<sub>1</sub>17b  
İ15a, T70a

ve eyzan lehu  
yā Rab ol gül içre gonçe nige güftār iylemes  
yā bilip bilmesge salıp sırrın ızhār iylemes<sup>213</sup>

taş ile fülādga āhım otudur kār-ger  
ni katıkdur ol kõngül kim hiç aña kār iylemes<sup>214</sup>

İ15b, T70b

3

ol cefākeş bilgey aḥvālim katık şa' b irkenin  
kim bolup kanlar ḡam-ı 'ışkın pedidār iylemes

'ışk men' ide kılur nāsıḥ tili kõnglūmni rīş  
yoksa bu ḡam gonçesin tañg yili efgār iylemes

tūbī-i cennet eger yüz nāz ile kılsa ḥurām  
serv-i nāzım allıda ol 'azm-i refitār iylemes

6

ay yüzünḡ taḳlīdiga nakkaş-ı çin her dem çiker  
yüz raḡam likin birin yüzdin nūmū-dār iylemes

ins ü cingā gerçi yok nālemdin uykuda ni sūd  
kim demī nāz uykusıdın anı bīdār iylemes

<sup>209</sup> yağmā: ifşā F<sub>1</sub>.

<sup>210</sup> bağrım: barım F<sub>2</sub>.

<sup>211</sup> rüsvālīg: rüsvālīk İ, Ü.

<sup>212</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, M ve Ü'de yoktur. İ'de 8. ve 9. beyitler yoktur. ve eyzan lehu: ve min esrārihi İ, ve lehu kesere 'llāhu 'ada'ehu T, A'da yoktur.

<sup>213</sup> sırrın: sırrım A, İ, T.

<sup>214</sup> taş: baş A / ile: آء F<sub>1</sub> / fülādga: آء F<sub>1</sub>, A'da 1. beyit ile 2. beyitin ilk mısraları bir beyit, 2. mısralarında bir beyit şeklindedir.

T71a	sin ki tartıp tığ il boğzın çikerler her taraf barçası ta' cıl üçündür kimse zinhâr iylemes
9	ger Hüseynî 'ışkını ikrâr tartar ehl-i zühd ehl imesler yoksa ol bu işdin inkâr iylemes <sup>215</sup>
	61 <sup>216</sup>
	-. - - / -. - - / -. - - / -. -
A27a, F <sub>1</sub> 18a T87a	ğafara 'llāhu zünūbehū iyle kim gül içre gonçeñg her niçe ma' lūm imes gonçe ağzıñg niçe kim söz dise hem mefhūm imes
A27b	'ışk zulmıdın eger Ferhād u Mecnūn öldiler minde her demdür ölüm min dik alar mazlūm imes
3	serv-i nāzım cilvesin körsem 'aceb yok küyıda kimse cennet içre tūbī nūrıdın maḥrūm imes <sup>217</sup>
T87b	şāh ḥūkmi birle kōñglūm 'ışk terkin tutmağay şāh irūr ḥākim vellī bu kimsege maḥkūm imes
	'ışk u mey cürmiğa deyr içre mini yazgurmanğız nige kim mescidde dağı hıç kim ma' şūm imes
6	ni belādur 'ışk kim kördüm anıñg evrākıda derd ile miḥnetdin özge nūkte-i merḥūm imes <sup>218</sup>
A28a	ger Hüseynî'niñ vişāliñg devletidin iy şanem ye'si köp mevcūd ise ümmīdi hem ma' dūm imes

<sup>215</sup> imesler: ایمان سلا A.

<sup>216</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ, M ve Ü'de yoktur. ğafara 'llāhu zūnūbehū: ve lehu zāda 'llāhu vefīḳahu T.

<sup>217</sup> A ve T'de 2. beyit olarak şu şekilde geçmektedir:

ol kıyaşınıñ pertevin küyıda körsem yok aceb

hıç kim cennetde tūbī yüzdin maḥrūm imes

<sup>218</sup> miḥnetdin: miḥnettin T.

## ŞİN HARFİ

62<sup>219</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- F<sub>1</sub>18a, F<sub>2</sub>21b
- ve eyzan lehu  
iy kōṅgūl ol dil-rūbānīṅ özge yāri bar imiş  
veh saṅṅa düşmen bolup ol özgelerge yār imiş
- her zamān yūz bār dil-i āzārıdın kōṅglūmdedür  
veh ki āzārı buzuḡ kōṅglūmge munça bār imiş
- 3
- derd-i ‘ışkıṅṅ şerhını kōzūmge digeç tökti yaş  
veh kim anı yār saḡındım velī aḡyār imiş
- zār olup ‘ışkıḡa āzārı kilür ni bilmedim  
zārlarḡa ‘ışkıdın kilgen naşib āzār imiş
- yūz açıp örter mini veh ‘ışk otıdın ni gile  
kim maṅḡa ot salgucı ol āteşin ruhsār imiş
- 6
- hicride bī-çārelıḡdın āh u vā-veylā ni sūd  
kim belāluk ‘ışkıda bī-çārehḡ nā-çār imiş<sup>220</sup>
- F<sub>1</sub>18b
- iy Hüseynī dir idinḡ ol dil-rūbānı bī-vefā  
min hem anı fehmi itip-min kim yūz ança bār imiş

<sup>219</sup> Gazel A, E, İ, M, T ve Ü’de yoktur.

<sup>220</sup> belāluk: belāluk F<sub>2</sub>.

## ŞAD HARFİ

63<sup>221</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A28a, F<sub>1</sub>18b  
T88a

ve eyzan lehu  
iy kõṅṅül bolsaṅ vefāsız dil-rübâlardan ḫalâş  
şûkr kıl bolğan kişi yaṅlıḡ belâlardan ḫalâş

‘ömr yaṅlıḡ bî-vefâdurlar özümni isterem  
‘ömr eger kılsa vefâ bu bî-vefâlardan ḫalâş

3 tilbe kõṅṅlûmdin ḫalâş olmas perî-veşler ğamı  
râst andaḡ kim bola alman min alardın ḫalâş<sup>222</sup>

tâze tâze dâḡ kõṅṅlûmdin ḡara salğan kibi  
mûmkin irmes bolmaḡ ol yûzi ḡaralardın ḫalâş<sup>223</sup>

A28b

ḡânḡahdın tâ ḡarabât içre kirdim kıldı Ḥaḡ  
hem riyâdın hem riyâ-yı pârsâlardan ḫalâş

T88b

6 dehr ilidin iy ki bolduṅṅ mûnḡatı‘ şûkr iyle kim  
hem cefâ-gerlerdin olduṅṅ hem cefâlardan ḫalâş<sup>224</sup>

iy Ḥüseyinî vaşl ümmîdidin raḡibinḡ boldı ḡaḡ  
özni kıl hem müdde‘î hem müdde‘âlardan ḫalâş<sup>225</sup>

<sup>221</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ, M ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, ve min leṡâifi T.

<sup>222</sup> kõṅṅlûmdin: كؤمئین A // bola: bolar A.

<sup>223</sup> irmes: olmas A, T / bolmaḡ: بولماḡ A, bolmaḡ T.

<sup>224</sup> iy ki: ki iy A // hem cefâlardan: hem heme cefâlardan A.

<sup>225</sup> özni: انؤنى A.



## DAD HARFİ

64<sup>226</sup>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

A28b, F <sub>1</sub> 18b M15a, T88b		<p>ve eyzan lehu          'ışkdın tã kılmuşam peydâ min-i şeydâ maraž          kılgu-dikdūr za' flık cismimni nâ-peydâ maraž<sup>227</sup></p> <p>iyile kim dâr 'üş-şifâ içre vañan tutğay marîž          iyilemiş cân u ten ü köñglüm öyin me 'vâ maraž<sup>228</sup></p>
T89a A29a	3	<p>yüz maraž kaçdımdadur kim kördi mundağ haste kim          başıda ehl-i 'azâ dik iylegey gavğâ maraž<sup>229</sup></p> <p>za' f ara hün-ğ'âreliğdın hiç bir hünere iyilemes          munça kim dâyim çiker ol nergis-i şehlä maraž<sup>230</sup></p>
F <sub>1</sub> 19a	6	<p>zülfi zenciridin özge yok 'ilâcım iy hakım          tilbe köñglümge ki bolmuş mâye-i sevdâ maraž</p> <p>za' fim aşmış söz dimeñğ ol ay sözidin özge kim          hâtırı nâzûk bolur tapğanda istilâ maraž<sup>231</sup></p> <p>iy Hüseynî mey bile kılğıl humârınğ fikri kim          def' hem şahbâ kılur çün kiltürür şahbâ maraž</p>

<sup>226</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. M'de gazelinin ilk beyiti yoktur. ve eyzan lehu: gafara 'llâhu zunubehu A, ve min levâmi' i envârihi T, M'de yoktur.

<sup>227</sup> tã kılmuşam: تاعلمت A // kılgu-dikdūr: kılgu-diktūr T.

<sup>228</sup> tutğay: tutğay A, M.

<sup>229</sup> kaçdımdadur: kaçdımadur A, M / mundağ: mundağ F<sub>1</sub>.

<sup>230</sup> hün-ğ'âreliğdın: hün-ğ'âreliğdın A, hün-ğ'âreliğdın M.

<sup>231</sup> söz dimeñğ: sürmediñğ M // tapğanda: tapğanda F<sub>1</sub>.

## TI HARFI

65<sup>232</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A29a, F<sub>1</sub>19a,  
M15a, T89b
- ve eyzan lehu  
iy cemālinḡ gül-şenide sebze-i sîr-âb ḡaṭ  
‘ârızınḡ kâfurı üzre zîb-i müşk-i nâb-ı ḡaṭ
- A29b
- 3
- kılma müşkîn ḡaṭınḡ her ḡarfı boldı bir sebeb  
kim tirilgey çün müretteb iyledi esbâb-ı ḡaṭ<sup>233</sup>
- ḡaṭ eşer zâhir kılıptur şafḡa-i ḡüsnünḡ üze  
âh ol kûndin ki zâhir iylegey i‘râb ḡaṭ
- ḡaṭ buzuldu lîk ma‘lûmunḡ bolur giryânlığım  
biyle kim yazdım firâkınḡ zulmidin yıḡlap ḡaṭ
- M15b, T90a
- fûrkatinḡde tâb u pîçim şerḡını kıldım raḡam  
saṭr ara her yirde zâhir kıldı pîç ü tâb ḡaṭ
- 6
- iy ḡabîbim hâme sûr ruḡ‘am cevâbıḡa ki yâr  
vaşlçe kim bir birige yazsalar aḡbâb ḡaṭ
- iy Ḥüseynî şerḡ-i ḡâlim yazsam olḡay-sin melûl  
çün okur ḡâletde zâhir iylese ıtnâb ḡaṭ<sup>234</sup>

<sup>232</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, sters’llâhu ‘uyûbehu M, ve min netâyici ṭab’ihi T.

<sup>233</sup> ḡarfı: مرني A.

<sup>234</sup> yazsam: yazsa A.

## Zİ HARFİ

66<sup>235</sup>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

- A30a, F<sub>1</sub>19a,  
M15b, T90a      ve eyzan lehu  
kõnglüm itti ‘ışk esrârın kılıp tekrâr hıfz  
kim ki kılğan dik kelâm-ı pāk-i vahy-āsār hıfz<sup>236</sup>
- T90b      hūblar öz hūsni vaşfin ger kılurlar ni ‘aceb  
tañğ imes büt vaşfını ger kılsalar küffâr hıfz
- F<sub>1</sub>19b      3      gül üçün bâğ içre bülbul minğ nevâ örgenmedi  
kim ezel gül-zârıda kılmuşdur ol esrâr-ı hıfz  
dehr gül-zârıda ol gül hūsniñ ögsem ‘ayb imes  
hâşşa kim kılğay sözüm ol serv-i gül-ruhsâr hıfz
- A30b      yâr bir söz dise hergiz hâtırmıdın çıkmas ol  
özgelerdin bolmadı kõnglümge bir güftâr hıfz<sup>237</sup>
- 6      kıl yigitlikde yigitler ‘ışkı sırrın hıfz kim  
söz bolur irmiş qarılık vaktıda düşvâr hıfz
- T91a      yüz minğ olğay irdi minğ dâstânınğ iy bülbul eger  
kılsañğ irdi ‘ışk esrârın Hüseynî-vâr hıfz

67<sup>238</sup>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

- A30b, F<sub>1</sub>19b,  
M16a, T91a      ve eyzan lehu  
tişi vaşfıda didim dūr kibi yeksân elfâz  
zülfi sevdâsı ara lîk perişân elfâz  
‘ışk esrârı feşâhat bile tapmas takrîr  
tūtî ayturğa besî şa‘bdur âsân elfâz
- 3      müdde‘iler sözi bî-ma‘nî eger bolsa ni tañğ  
isteme ma‘nî eger aytsa nâ-dân elfâz<sup>239</sup>

<sup>235</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara ‘ilâhu zumubehu M, ve min netâyici tarîkîhu hâlede sultânehu T, A’da yoktur.

<sup>236</sup> kılğan: kılğan M, T.

<sup>237</sup> bolmadı: بولادی A / kõnglümge: kõnglüm A.

<sup>238</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan A, ve min lutfi tab‘ihi M, ve min garayibihi T.

<sup>239</sup> Beyit A nüshasında yoktur.

T91b  
A31a

lafzı te'sîr kılp örter anıñ ma'nîsi  
çün sürer şârih derd ü gam-ı hicrân elfâz<sup>240</sup>

terk-i 'ışkıñğ disem öltürme ki dir ma'nîsiz  
öz özi birle cünün ehli firāvân elfâz

6 ağzıñğ esrârıda köptür sözüm ü diy alman  
ger kulağ salsa diyin her niçe pinhân elfâz<sup>241</sup>

bî-nevâ boldı Hüseynî ni nevâ tapkay eger  
vaşldın zâhir aña iylese cânân elfâz<sup>242</sup>

---

<sup>240</sup> lafzı: Lütfî F<sub>1</sub>.

<sup>241</sup> köptür: köp bu A // ger: kim F<sub>1</sub>/ salsa: tutsa F<sub>1</sub>.

<sup>242</sup> boldı: oldı F<sub>1</sub> / tapkay: tapğay F<sub>1</sub> // aña: eger A.



## ‘AYN HARFİ

68<sup>243</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

A31a, F <sub>1</sub> 20a, F <sub>2</sub> 13a, İ27b, M16a, T36b		ve eyzan lehu āh kim hicrān otıdın köydi cānım özge nev‘ örtedi ‘ālemni hem otluğ figānım özge nev‘ <sup>244</sup>
A31b		haste kõnğlüm za‘ f iter vākıf bolunğ iy düstlar kim bu kündindür bu zār-ı nā-tüvānım özge nev‘
M16b	3	tilbe kõnğlümni cünün vādisi içre istemenğ kim bu katla itmiş ol bī-hānūmānım özge nev‘  hāletim Ferhād u Mecnūn kıssasığa oğşamas kim irür ‘ışk içre mühlük dāstānım özge nev‘  va‘ de kıldı vaşl üçün boldum esīrī vāy kim sözleşür ol zālīm-i nā-mihr-bānım özge nev‘
İ28a, T37a	6	bolmağım rüsvā tañğ irmes kim bu katla halk ara fāş boldı asrağan sırr-ı nihānım özge nev‘  kõnğlüm alıp cānıma kaşd itti ol bī-gāne-veş iy Hüseynī bar idi andın gümānım özge nev‘ <sup>245</sup>

<sup>243</sup> Gazel E ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara ‘İlāhu zumubehu A, ve lehu eyzan İ, setera ‘İlāhu  
‘uyūbehu M, ve lehu hūlede mülkehu T.

<sup>244</sup> otluğ: otluğ F<sub>2</sub>.

<sup>245</sup> bīgāne-veş: bīgāne-fāş A.

## ĞAYN HARFI

69<sup>246</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A32a, F<sub>1</sub>20a,  
M16b, T92a

ve eyzan lehu

dāğ-ı 'ışkıñg birmiş irdi 'aql u hūşumdın ferāğ  
veh ki koydı şū'le-i hicrānıñ ol dāğ ūzre dāğ

hūblar hūsnini gerdūn 'arızınğdın yarutur  
rūşen itken dik bir otınğ şū'lesidin yūz çerāğ

3 köñglüm itti kūyıda bir otğa tūşken tilbeni  
hıç 'aşık körgeñ olğay mu dip iyler-min sorāğ

közlerinğ kim boldılar bīmārlıg 'aynıda mest  
turfe işdūr kim imesler kōz yumup açkunça sağ<sup>247</sup>

hūsn bāğıda yūzūñg birle lebiñgdin zīb irūr  
kōrmedūk bir faşlda gül birle birgen mīve bāğ

A32b, F<sub>1</sub>20b, 6  
M17a, T92b

sākıyā za'fım 'ilācı bādedūr ğafletni koy  
kim ayakdın tūşgū dik-min içmesem bir dem ayāğ<sup>248</sup>

iy Hūseynī şām-ı hicr ū zūlfi sevdāsın dime  
kim min-i dīvāneğa ansız müşevveşdūr dimāğ

<sup>246</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ū'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara 'llāhu zumubehu A, 'afa 'llāhu 'anhu M, ve min fevāyidihi ebkāhu 'llāhu T.

<sup>247</sup> A ve T nüshalarında 4. ile 5. beyit yer değiştirmiştir.

<sup>248</sup> ayakdın tūşgū : iligdin bargu F<sub>1</sub>.

## FE HARFİ

70<sup>249</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A32b, F<sub>1</sub>20b,  
M17a, T92b

ve eyzan lehu  
ğam sipeh kaçdımğa çıktı sâkiyâ tut cām-ı şâf  
kim bolur cām-ı mey içkendin dilir ehl-i maşâf

cüz melâlet yok tiriglikdin çü ol ay hicride  
tutkıl iy ‘ışk imdi ol teklîfdin bizni mu‘âf<sup>250</sup>

T93a 3 kögsüme ok u kılıcınğdın irür hayret besî  
kim bu bir her niçe tikse ol biri iyer şikâf

A33a ‘ışk zür-ı desti ger budur miniñ ‘aczim ni tañğ  
ejdehâ ger bolsa öz ‘acziğa kılğay i‘tirâf<sup>251</sup>

dise köñglüm tutğum özge yâr ‘ışkınğ terk itip  
‘ayb imestür mest ile dīvānedin lâf u gūzâf<sup>252</sup>

6 Ka‘be-i küyünğ irür andağ muḳaddes ravza kim  
hür kevşer içre ğusl iylep anı iyer tavâf<sup>253</sup>

iy Hüseynî körmesenğ devr-i muḫālîfdin nevâ  
cām devrinde kirek fehmi olmasa sindin ḫilâf

71<sup>254</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A33a, F<sub>1</sub>20b,  
M17b, T93b

ve eyzan lehu  
küyıda itler üni kim çıktı her yan muḫtelif  
tilbe köñglüm gūyiyâ kim boldı anda mu‘tekif<sup>255</sup>

A33b ğam tūni cismim ara kim tîğ sürdür her taraf  
serv-i ḫaddiñğ yâdı birle her biridür bir elif<sup>256</sup>

<sup>249</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara ‘llāhu zunubehu A, a‘zama ‘llāhu ecrahu M, ve min beda ‘ihi T.

<sup>250</sup> tutkıl: tutğul F<sub>1</sub>.

<sup>251</sup> ger bolsa öz: bolsa ger ol F<sub>1</sub>.

<sup>252</sup> terk itip: terkîn it A.

<sup>253</sup> andağ: andağ F<sub>1</sub>.

<sup>254</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: raḫmetu ‘llāhu ‘aleyhi A, tābe ‘llāhu şerāhu M, ve min kelāmihî ḫallede mülkehu T.

<sup>255</sup> kim çıktı her yân: her yan ki çıktı A, M.

<sup>256</sup> bir: Ø A.

- 3      haste mürîdür-min iy ' ışk iyleme bî-dād kim  
ejdehâ allıñda öz ' acziğa bolğay mu' terif
- F<sub>1</sub>21a      ' ışk ara ger nîş kilse nûş körmekdür hūner  
şa' b irūr her kişi bolmağ bu şıfatğa muttaşır<sup>257</sup>
- T94a      āh kim ol serv tab' ı il biledūr müstaķīm  
ķatıķ āhımdın minıñ birle mū irkin mūnħarif
- 6      nāşihā pendim cūnūn men' iğa ızhār iylediñğ  
tilbege ' aql örgetürsin gūyiyā boldunğ ħarīf
- A34a      ' ışk ara āfet selāmet kūyıdadur ' āķıbet  
iy Hūseyñi ħoştur ol yan ķılsañğ özni munşarır<sup>258</sup>

<sup>257</sup> körmekdür: birmekdür F<sub>1</sub> // bolmağ: bolmaķ F<sub>1</sub>.

<sup>258</sup> ' āķıbet: ' āfiyet A, M, T // ħoştur: ħoşdur F<sub>1</sub>.



## KAFA HARFİ

72<sup>259</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- F<sub>1</sub>21a, ve eyzan lehu  
kıldı bahtımnı kara zülfi dik ol mäh ez-firāk  
niçe köydürgey min-i dil-ḥasteni āh ez-firāk
- gerçi vechu 'llāhdur ol ay dik yūzi yā Rab nidin  
tirgüzür geh vaşlı birge öltürür gāh ez-firāk
- 3 dāne-i ḥālīṅ ḥayāli birle iy gül ḥırmeni  
niçe savurdunḡ mini ḥasretde çün gāh ez-firāk
- her kişiniṅ cānıḡa kildi ecel her yol bile  
āh kildi cānım üçün iylemen rāh ez-firāk
- 'ākıbet yüz derd ü ḥasret birle bu miskīn Ḥüseyn  
ölgüsidür körmeyin yüzünḡni nā-gāh ez-firāk

73<sup>260</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A35a, F<sub>1</sub>21a, ve eyzan lehu  
M17b, T94a bar imiş yār iştıyākı asru katık iştıyāk  
vaşl tapman veh tükenmes derd imiş derd-i firāk<sup>261</sup>
- T94b özge 'ışk ehlini bilmen veh maṅa yoktur naşib  
'ışkdın ḡayr ez-firāk u yārdın cüz iştıyāk
- 3 yārsız körmən ḥayātımnı tiriglik sanıḡa  
veh ni imkāndur tirig bolmaḡ siver cāndın yırāk<sup>262</sup>
- F<sub>1</sub>21b, M18a ay ki Leylī hicride ser-geşte Mecnūn ḥāletın  
dır sin aṅḡlay kim niçük irmiş miniṅ ḥālīmḡa baḡ
- iy şabā kildinḡ Ḥüseynī tilbe kōṅḡlin sorḡalı  
bardı mindin ol perī kūyı sarı kılḡıl sorāk

<sup>259</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü'de yoktur.

<sup>260</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera 'llāhu merḡadehu A, ḡafara 'llāhu zunubehu M, ve min maḡāmātihi T.

<sup>261</sup> tükenmes: كئناس A.

<sup>262</sup> bolmaḡ: bolmaḡ F<sub>1</sub>.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- ve eyzan lehu  
 A34a, E4a, la' li üzre sebze-i hattı nümū-dārığa baķ  
 F<sub>1</sub>21b, F<sub>2</sub>6b, şüh-ı reng-āmīznīng şengerf ü zengārığa baķ  
 T8b  
 E4b iy ki bir zencir-i küfr içre tümen miñg ehl-i dīn  
 körmedim dir-sin muķayyed zülfi zünnārığa baķ
- 3 serv üze gül körmegen bolsañg kad ü yüzini kör  
 cân-ı şirīn isteseñg la' l-i şeker-bārığa baķ<sup>264</sup>
- iy ki cennet ravzası içre tiler-sin serv ü gül  
 gülşen-i küyige kir kad birle ruhsārığa baķ
- T9a zaħm-ı mühlik kõñglüm aħvālīga cânā raħm kıl  
 A34b kanı turmas yāresin kör nāle-i zārığa baķ
- 6 dehr bāğınınğ reyāhīnīga yok bñy-ı vefā  
 ħ'āh ra' nā lālesin kör ħ'āh gül-zārığa baķ
- ger Hüseynī şa' b hālin 'ışkıñg içre salmasañg  
 çeşm-i ħñn-rīzığa köz sal cism-i efgārığa baķ

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- ve eyzan lehu  
 A34b, F<sub>1</sub>21b, āh kim 'ışkım otınınğ bir zamān ārāmı yok  
 F<sub>2</sub>34b, T50b, istegen ārām ol otğa cüz ħayāl-i ħāmı yok<sup>266</sup>  
 Ü27a  
 T51a vaşl şem' idin yarup pervāne ħālim ni bilür  
 şām-ı hicrim dik çü anıñg bir qarāngu şāmı yok
- Ü27b 3 'ārızınğnı ay disem irmes müvecceh nige kim  
 A35a aynıñg āfetliğ köz ü ruhsāre-i gül-fāmı yok<sup>267</sup>

<sup>263</sup> Gazel İ, M ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: raħmetu'llāhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve lehu refe' a'llāhu livā sultānihi T.

<sup>264</sup> üze: üzre E

<sup>265</sup> Gazel E, İ ve M'de yoktur. ve eyzan lehu: raħmetu'llāhu 'aleyhi A, ve lehu ħalleda'llāhu mülkehu T.

<sup>266</sup> otğa: otğa T.

<sup>267</sup> müvecceh: tevecceh F<sub>1</sub>// āfetliğ: āfetlik A, T.

F<sub>1</sub>22a                      munça dîn ehliniñ İslâmın alıp kâfir körünğ  
veh ni hâletdür ki bir kâfirçe hem İslâmı yok<sup>268</sup>

halk şayd iyelerde tinğ irmes siniñ birle kuyas  
zûlf ü hâlidin çü anıñ dâne birle dâmı yok<sup>269</sup>

6                      bolsa 'âlem kâm-rânı kâmsız 'ömr ötkerür  
kim ki bir şîrîn tekellümniñ lebidin kâmı yok

T51b                      iy Hüseynî niçe kün hoş tut bu fânî dehrni  
kim imes Cemşîd her şeh kim qolında câmı yok

76<sup>270</sup>

---/-.../-.../-.../-...

A36b, F<sub>1</sub>22a,  
M18b, T95b                      ve eyzan lehu  
gonçeni ağzıñ disem n'iyley anıñ güftarı yok  
servni qaddiñ disem n'itey anıñ refтары yok<sup>271</sup>

aynı ni yañlıg sañga nisbet kıılır kim hûsn ara  
serv dik hem qaddi yok hem gül kibi ruhsarı yok<sup>272</sup>

T96a                      3                      zûlfünge sünbülni ni nev' iyleyin teşbîh kim  
hem dil-âsâ 'ıtrı hem cân riştesi dik tarı yok<sup>273</sup>

ayta alman la' linge yâkût oğşar kim anıñ  
hem çüçüklük ta' mı hem cân-bağşlık aşarı yok<sup>274</sup>

A37a                      ger raqlıbingdin mini öksük körersin tañ imes  
kim ki 'aşık boldı itdin kim diseñg hem 'arı yok<sup>275</sup>

6                      isteseñg köñglümge âsâyiş qadeh tut sâkiyâ  
kim demî yok kim ulusdın yüz tümen âzârı yok

küyda itti Hüseynî köñgli tañ yok istese  
kim boluptur anda bir dîvâne-i efgârı yok

<sup>268</sup> hâletdür: hâlettür F<sub>2</sub>, T, Ü // kâfirçe: kâfir niçe T / hem: Ø A.

<sup>269</sup> hâlidin: hâliñ dik F<sub>1</sub> / dâne birle dâmı: lebidin kâmı F<sub>1</sub>.

<sup>270</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü' de yoktur. ve eyzan lehu: setera 'llâhu ' uyübehu M, ve min hâlede mülkehu T, A' da yoktur.

<sup>271</sup> n'iyley: veh kim F<sub>1</sub> // n'itey: n'iyley F<sub>1</sub>.

<sup>272</sup> kıılır: kılay F<sub>1</sub>.

<sup>273</sup> iyleyin: iylegey A, M, T.

<sup>274</sup> çüçüklük: cücük F<sub>1</sub>.

<sup>275</sup> diseñg: Ø A.

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

- A35b, F<sub>1</sub>22a,  
F<sub>2</sub>16a, M18a,  
T95a, Ü18a  
F<sub>1</sub>22b
- ve eyzan lehu  
tilbe kõnglüm tã irür 'ışkıñğda şeydã iy refik  
iylemes özge perîler sarı pervã iy refik<sup>277</sup>
- taptı 'ömr-i câvidân âzürde cânım tã irür  
la' l-i sır-âbıñğ Hızır sözünğ Mesihã iy refik<sup>278</sup>
- 3 turreni ruhsâr üze kıldıñğ perîşân veh ni tanğ  
ger dimâğımın perîşân kılsa sevdã iy refik<sup>279</sup>
- halkdın 'ışkıñğnı pinhân iylemek maqşüd irür  
özgeler sarı közüm ger tüşse 'amdã iy refik
- örtedi kõnglümni mihriñğ zerre'i bar mu ikin  
bu harârettin siniñğ kõnglünğde âyã iy refik<sup>280</sup>
- T95b 6 bülbul-i şeydã eger gül-zâr ara mesken kıtur  
tilbe kõnglümge irür küyünğda me'vã iy refik
- A36b künc-i vaşlıñğ kim tiler mesken Hüseyni veh irür  
ol gedã kim şahlık kılğay temennã iy refik

<sup>276</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan A, a' zama'llâhu ecrahu M, ve min feyezâni lutfihi T.

<sup>277</sup> irür: ir A / 'ışkıñğda: 'ışkında A, 'ışkıda M.

<sup>278</sup> sözünğ: söz dik A.

<sup>279</sup> ruhsâr: ruhsâra A.

<sup>280</sup> harârettin: harâretdin F.



## KEF HARFİ

78 <sup>281</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A37a, E12a,  
F<sub>1</sub>25b, F<sub>2</sub>22a,  
İ22a, M18b,  
T14a, Ü26a

ve eyzan lehu  
ğam yili cismim binâsın boldı vîrân kılgu dik  
kaysı vîrân kim qara yir birle yeksân kılgu dik<sup>282</sup>

derd ü ğam seyli dağı köñglüm ħarîmiğa tüşüp  
ol sevâd içre buzıqlıq olça imkân kılgu dik

A37b

3 eşk-i ħûn-âbı iki giryân közümniñ yamğurın  
şabr u ħuşum kişverin buzmağça tûfân kılgu dik<sup>283</sup>

M19a

şû' le-i endüh örtep ħaste cânım ħırmenin  
şarşar-ı âhım külin her yan perîşân kılgu dik<sup>284</sup>

E12b, İ22b,  
T14b

kirmegey irdim maĥabbet küyige bilsem idi  
kim bolur renc ü şu' übet munça tuğyân kılgu dik

6 sâkiyâ mey tut ki şâyed mestlîğ bolğay mañğa  
munça müşkil ħâlni fi 'l-cümle âsân kılgu dik<sup>285</sup>

iy Ĥüseynî yitmese ol ay siniñ feryâdıñğa  
çerĥ ü encüm ħod imes derdiñğğa dermân kılgu dik

<sup>281</sup> ve eyzan lehu: raĥmetu 'llâhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min envârihi İ, 'afa 'llâhu 'anhu M, ve lehu refe' a 'llâhu bşnâ' i devleti T.

<sup>282</sup> boldı: kıldı A.

<sup>283</sup> Beyit E'de yoktur, F<sub>2</sub>'de 4. beyit ile yer deĝiştirmiştir. ħûn-âbı: ħûn-âbın A.

<sup>284</sup> Beyit E'de yoktur, A ve İ'de 5. beyitle yer deĝiştirmiştir.

<sup>285</sup> mestlîğ: mestlık Ü.

## NAZAL N HARFİ

79<sup>286</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- ve eyzan lehu  
E19a, F<sub>1</sub>22b, iy sa'âdet ma'la'ı ol 'arız-ı mähinğ sininğ  
F<sub>2</sub>1b, İ4a, Ü1b ehl-i biniş tütüyası hâk-i dergâhinğ sininğ<sup>287</sup>
- ol vefâsız köñglide çün yok turur resm-i vefâ  
iy köñgöl ni yirge yitkey nâle vü âhinğ sininğ
- F<sub>2</sub>2a 3 kılmağıl hicrân iligidin şikâyet iy köñgöl  
'âkıbet bolğay müyesser vaşl-ı dil-ğ âhinğ sininğ<sup>288</sup>
- E19b yâ Rab ol devlet müyesser dünyide bolğay mu kim  
şihhatî tapğay yüzünğ körgeç bu güm-râhinğ sininğ<sup>289</sup>
- F<sub>2</sub>2b niçe yaşurduñ sin imdi 'ışk sırrın il ara  
fâş iter âhir Hüseynî çihre-i kâhinğ sininğ

80<sup>290</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- ve eyzan lehu  
F<sub>1</sub>22b, F<sub>2</sub>15b, sindin ayru tüşkeli iy mäh-ı tâbânım mininğ  
İ4b, Ü17b dem-be-dem kan yaşı yığlar çeşm-i giryânım mininğ
- F<sub>1</sub>23a çün mini vaşlinğ bile şâd itmesenğ sorsañğ bolur  
kim niçük sin derdime iy sine biryânım mininğ
- 3 işikinğde kiçeler âheste imdi yığlaram  
kim itinğge birmesün zahmet bu efgânım mininğ
- derd-i 'ışkınğ haddin aştı korkaram kim nâ-gehân  
âşikârâ bolmağay bu sırr-ı pinhânım mininğ
- Ü18a didi minsiz dünyide ni tip tirildinğ iy Hüseynî  
râst dirsın yazuğumdın kiçgin iy cânım mininğ

<sup>286</sup> Gazel A, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>287</sup> Beyit İ'de yoktur.

<sup>288</sup> kılmağıl: kılmağın E, F<sub>2</sub>, İ, Ü.

<sup>289</sup> tapğay: tapkay E, F<sub>2</sub>, İ, Ü.

<sup>290</sup> Gazel A, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E, ve leu eyzan İ.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A38b, F<sub>1</sub>23a,  
F<sub>2</sub>33b, İ5b,  
M19b, T54b,  
Ü32b  
İ6a, T55a

ve eyzan lehu  
kalgaç ahım şarşarığa beytû 'l-ahzânım mininġ<sup>292</sup>  
yağdurur gerd-i belâ başımğa vîrânım mininġ<sup>292</sup>

'ışk şahrâsı ara her sarı kanlıġ lâledür  
anda baġrım dâğıdın akmış meger kanım mininġ

3 itkeli kõnġlüm perîşân min ki kaldım bilmeyin  
kay taraf bargannı mecnûn-ı perîşânım mininġ<sup>293</sup>

F<sub>2</sub>34a

bu ki la' lînġ tîrgüzür ilni tekellüm iyleben  
min bilür-min uşbu mühlîk ġamnı vû cânım mininġ<sup>294</sup>

A39a

nâvekin çıktı kõnġöldin turfe kôr kim ahtarur  
çâkler iylep ki kalmış anda peykânım mininġ

6 âşikârâ otlarımğa çâre kılsaġ iy taîlb  
anı n'iylet-sin ki örter dâġ-ı pinhânım mininġ

İ6b, T55b

iy Hüseynî nâle kılsam öltürür kâfir kôzi  
güyyiâ koymas anı uykuğa efgânım mininġ<sup>295</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A37b, F<sub>1</sub>23a,  
F<sub>2</sub>32a, İ13a,  
M19a, T53a,  
Ü16a  
F<sub>1</sub>23b

ve eyzan lehu  
dûd-ı hicriġdin qarardı beytû 'l-ahzânım mininġ  
seyl-i eşkim birle hem yimrûldi vîrânım mininġ<sup>297</sup>

her zamân kôrķutma kim cânınġnı alġum cevı ile  
al firâķınġ cevridin kalġan ise cânım mininġ<sup>298</sup>

<sup>291</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min envârihi hidâyetihi ġallede  
'ömrîhi İ, ve min kelimâtihi M, ve lehu za' fa'llâhu şevķetehu T.

<sup>292</sup> beytû 'l-ahzânım: Ø A.

<sup>293</sup> ki: Ø F<sub>2</sub> / bilmeyin: bilmedim F<sub>2</sub>.

<sup>294</sup> tîrgüzür: تره كوزيد F<sub>2</sub>.

<sup>295</sup> uykuğa: او يئو نمه A.

<sup>296</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera'llâhu merķadehu A, ve min envârihi İ, a'zama'llâhu  
ecrahu M, ve lehu kesere'llâhu a'da'ehu T.

<sup>297</sup> hem: Ø A, M / yimrûldi vîrânım: yimrûldi bu vîrânım A, M / vîrânım: efgânım Ü.

<sup>298</sup> al: ol A.

- İ13b, T53b 3 'ışkıda çāk iylerem kögstümni bu vehm olmasa  
kim ulusğa zāhir olğay dāğ-ı pinhānım mining<sup>299</sup>
- hānümān terkin kılıp itti köngül kim bilmedim  
kayda bardı ol alağan u alamanım mining<sup>300</sup>
- 'azm kıldım 'ışk-ı bī-dādını zāhir kılğalı  
salmadı veh kim kulağ hālimğa sultānım mining<sup>301</sup>
- 6 ni 'aceb könglüm figānımdın ulus tapmak vukūf  
kim tişilmişdür köngül tākākidin mānım mining<sup>302</sup>
- iy Hüseynī min eger āvāre boldum gam imes  
'ömr ü devlet birle bolsun köngül alğanım mining<sup>303</sup>
- 83<sup>304</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A40b, F<sub>1</sub>23b, ve eyzan lehu  
F<sub>2</sub>10a, İ9a, tūşkeli hicriñde iy serv-i gül-endāmım mining<sup>305</sup>  
M20b, T97b, ni közümdə uyqu bar ni cānda ārāmım mining<sup>305</sup>  
Ü11a
- yitkürür-min şāmğa hicriñg künin yüz renc ile  
tañğğa veh bilmen ki ni yañğlıg yiter şāmım mining<sup>306</sup>
- 3 her kaçan mey-gün lebiñg hicrānıdın çıksem kadeh<sup>307</sup>  
iki kōz hūn-ābıdındur leb-be-leb cāmım mining
- A41a sūz-ı 'ışkımnı şabādın veh ni nev' irsāl itey  
kim semüm olur şabā yitkürse peygāmım mining
- İ9b dige-sin iy nāme iltūr peyk zār u hastedür  
ger Hüseynī hālidin sorsa dil-ārāmım mining

<sup>299</sup> çāk: hāk A, İ / vehm: dem A // ulusğa: uluska İ, T / olğay: olğay T.

<sup>300</sup> u: Ø F<sub>1</sub>.

<sup>301</sup> kıldım: ittim A.

<sup>302</sup> tişilmişdür: tişilmiş veh F<sub>1</sub> /: tākākidin: tākākidin F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>.

<sup>303</sup> M nüshasında 6. beyitin birinci mısrası ile 7. beyitin ikinci mısrası 6. beyiti oluşturmaktadır. 6. beyitin ikinci mısrası ile 7. beyitin birinci mısrası yoktur.

<sup>304</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu halleda 'llāhu mülkehu İ, a' çama 'llāhu ecrāhu M, ve min esrārihi T, A'da yoktur. Gazel T'de 117a'da tekrarlanmıştır.

<sup>305</sup> hicriñgde: hicriñğğa M.

<sup>306</sup> künin: tūnin A.

<sup>307</sup> hicrānıdın: hicrānda A.



- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- ve eyzan lehu  
 E8b, F<sub>1</sub>23b, veh ki 'ışkıñğdın cihān içre fiğānımdur mining  
 F<sub>2</sub>27b, İ8a, barça kūy u kūcede bu dastānımdur mining  
 Ü36b  
 F<sub>1</sub>24a ra' d ü berķ irmes bulut içre körünge her taraf  
 bir kıyaş hicrānıda otluğ fiğānımdur mining<sup>309</sup>
- F<sub>2</sub>28a, Ü37a 3 halk dāğ-ı aşikārī bütse ni sūd iy kōñğül  
 ol ki bütmeý kalğucı dāğ-ı nihānımdur mining<sup>310</sup>
- cism ara bu haste cāndın kilmegil her dem be-teng  
 kim bir ikki kūn bu öyde mihmānımdur mining<sup>311</sup>
- E9a, İ8b 'ömr üçün kılsam du' ā sin kıлмаğıl yā Rab kabül  
 çün hayātım istemes şūhı ki cānımdur mining
- 6 hūn-feşān kōzümde kaddingniñ hayāli bütkele  
 cūy-bār etrāfıda serv-i revānımdur mining
- āh u hūn-ābımnı lahn u bāde iyleptür gūmān  
 ol cefācı 'ahdi yalğan bed-gūmānımdur mining<sup>312</sup>
- yārdın cūz yahşılığ kilmes velikin allıda  
 zulmıga bā' iş kōñğül atlık yamanımdur mining
- 9 ger kōñğülsizlikdin ölse 'ayb kıma iy Hüseyn  
 veh n'itey birmes kōñğül kim dıl-sitānımdur mining<sup>313</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- ve eyzan lehu  
 F<sub>1</sub>24a, F<sub>2</sub>21a, şām-ı hicrānım kōrüp sin mihr atn tutmadıñ  
 Ü24b va' de-i şubh-ı vişāl iylep anı yarutmadıñ

<sup>308</sup> Gazel A, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E, İ.

<sup>309</sup> otluğ: otluğ F<sub>2</sub>, Ü, beyit E'de yoktur.

<sup>310</sup> aşikārī bütmeý: aşikārā bolsa Ü / iy: Ø F<sub>2</sub>, beyit E'de yoktur.

<sup>311</sup> Beyit E'de yoktur.

<sup>312</sup> Beyit E'de yoktur.

<sup>313</sup> n'itey: n'ite F<sub>2</sub>.

<sup>314</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

Ü25a

vaşl baħrin tapmayın tüştü̃m çü hicrân berriġa  
min semûm-ı hicr ara köydüm iligim tutmadı̃ġ

3 sin zülâl-i vaşlını tutġıl ġanîmet iy köñġül  
vaşlın istep veh ni ħanlar hicride kim yutmadı̃ġ<sup>315</sup>

iy köñġül ger lâf-ı ‘ışķ ursanġ müsellemdür sañġa  
köp cefâ andın körüp mihriñġni hıç öksütmedı̃ġ

âh kim miskîn Hüseynî öldi bu ħasret bile  
bir kûn anı itleriñġ ħaylıġa sin yavutmadı̃ġ<sup>316</sup>

86<sup>317</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

E9b, F<sub>1</sub>24b,  
F<sub>2</sub>7b, Ü8a

ve eyzan lehu  
zül̃f açıp min tilbeni âşüfte aħvâl iylediñġ  
çîn-i ebrû körsetip köñġlümni bî-ħâl iylediñġ

öpkeli kildi köñġül zül̃fünġ uçın iy serv-i nâz  
ser-firâz iyler maħalda anı pâ-mâl iylediñġ

E10a

3 cân kuşın şayd iylemekke la‘liñġ üzre iy kıyaş  
dâne-i mihr iktiñġ ammâ atı ni ħâl iylediñġ

Ü8b

her kaçan didim vefâ kıl iylediñġ yüz miñġ ħiyel  
her kaçan didim cefâ kıl anı fi ‘l-ħâl iylediñġ<sup>318</sup>

katl itey dip kilmedı̃ġ başımġa iy serv-i revân  
özgeler katlıġa boldunġ munı ihmâl iylediñġ<sup>319</sup>

F<sub>2</sub>8a

6 tîġ-ı katl urdunġ köñġülge şükr irür lîkin mañġa  
kim vefâsızlar ġamıdın fâriġü ‘l-bâl iylediñġ

ger Hüseynî hicr ara didi fiġân iyley fiġân  
şükr kim vaşlıñġ bile ol dem tilin lâl iylediñġ<sup>320</sup>

<sup>315</sup> tutġıl: tutkıl F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>316</sup> öldi: boldı Ü.

<sup>317</sup> Gazel A, İ, M ve T’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>318</sup> her kaçan:imdi kim E, F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>319</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>320</sup> didi: didim E.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- ve eyzan lehu  
A40a, F<sub>1</sub>24b, 'ışk esîrin 'âşık olğan mübtelâlardan biling  
M20a, T96b vaşl kâmin tapmay ölgen bî-nevâlardan biling
- 'ışk u hicr ü derd ü kaşdım kıldılar ger hâlîme  
vâkıf irmes-siz bu yüzlenen belâlardan biling
- 3 tende her ok zaḥmıdın baḡrında anḡlaḡ bir başak  
ol başaklarınḡ ḡisâbın bu yaralardan biling<sup>322</sup>
- 'ışk ara endüh u ḡasretsiz yiter kõḡlümge za' f  
ḡuvvetin ol nâ-tüvânınḡ bu ḡızâlardan biling<sup>323</sup>
- F<sub>1</sub>25a iy ki bilmey-siz cününüm çün sorar-siz ḡâletim  
anı şerḡ iylerde nâ-mefhüm edâlardan biling
- T97a 6 bilmegenler 'ışk bî-dâdını Mecnün ḡâlîḡa  
pür-cefâ-min tartḡan türüg cefâlardan biling<sup>324</sup>
- A40b rüzḡarımınḡ kara bolmaḡlıḡı keyfiyyetin  
iy ki bilmey-siz kôzi kaşı ḡaralardan biling
- M20b câm-ı Cem'lık şâhlarnınḡ ḡaşmetin meyḡânedede  
dürd üçün sınḡan sifâl iltür gedâlardan biling
- 9 ger Ḥüseynî ḡâletin 'ışk içre bilmey-siz anı  
rindlik küyige tüşken pârsâlardan biling

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- ve eyzan lehu  
A39a, İ15a, hicr derdin hicr kõrḡen nâ-tüvânların biling  
F<sub>1</sub>25a, M19b, vaşl ile 'işretni bilgen kâm-rânların biling<sup>326</sup>

<sup>321</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min kelimâtihi M, ve min netâyici tab' ihi T.

<sup>322</sup> Beyit A, M ve T nüshalarında yoktur.

<sup>323</sup> Beyit M nüshasında yoktur.

<sup>324</sup> cefâlardan: belâlardan A, T, vefâlardan M.

<sup>325</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve Ü'de yoktur. İ'de 6. ve 7. beyitler vardır. ve eyzan lehu: nevvâra'llâhu merḡadehu A, ḡafara'llâhu zunubehu M, ve lehu ḡâlîdede mülkehu T.

<sup>326</sup> kâm-rânların: nâ-tüvânların A, M, T.

T69b

bilmegen aḥbāb min āvāre bolğan ḥālin  
kūyıda her yannı kılğan reng qanlardın biling<sup>327</sup>

A39b, M20a 3

iy ki bilmey-siz ni kätıl zaḥmı birle ölmişem  
zaḥmı köp cismim ara mühlük nişānlardın<sup>328</sup>

mihr vādisinde itken mihr-bānlar könglidin  
iy ki bilmey-siz ḥaber nā-mihr-bānlardın biling<sup>329</sup>

iy ki bilmey-siz min ü Mecnūn ḡam u derdiḡa fark  
şa‘b aḥvālimḡa yazḡan dāstānlardın biling<sup>330</sup>

T70a

6

bī-kes ü āvārelık ‘ilmin müderris aḡlāmas  
ol sebaḡnı min kibi bī-ḡānūmānlardın biling<sup>331</sup>

ger Ḥüseynī ḡālini bilmes-siz iy ehl-i neşāt  
köngli çıkken ḡızın ü derd-efzā figānlardın biling

89<sup>332</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>25b, F<sub>2</sub>7a,  
İ19b, Ü7b

ve eyzān lehu  
ol sevād-ı ḡaṭ içinde la‘l-i ḡandānın körünḡ  
baḡr-ı ḡam içre közümniḡ dürr-i ḡaṭānın körünḡ

çāklerdür könglüm ol yüz reşkidin veh lāle dik  
ortasıda taze dāḡ u devride qanın körünḡ

3

çihre birle sebze-i ḡaṭı irür ḡüsniga zıḡ  
ḡüsn bāḡı zīneti ḡül birle reyḡānın körünḡ

köz kara kılmış köngül mülkini tārāc itkeli  
her sarı şaflar tūzetken ḡayl-ı müjḡānın körünḡ

köz bile könglümge qan ol saldı ger bāver imes  
közde la‘li ‘aksi vü könglümde peykānın körünḡ

İ20a

6

bu çemenniḡ gülleride yok vefā iy ḡublar  
bes vefā kılmak ḡānımet ḡüsn devrānın körünḡ

<sup>327</sup> ḡālin: qatlin A, M, T.

<sup>328</sup> bilmey-siz: bilmen-siz T.

<sup>329</sup> bilmey-siz: bilmen-siz M, T.

<sup>330</sup> bilmey-siz: bilmeyin siz F<sub>1</sub>, bilme-siz M. / derdiḡa: derdide F<sub>1</sub>, beyitin ilk mısrası M nüshasında 6. beyitin ilk mısrası ile yer deḡiştirmiştir.

<sup>331</sup> āvārelık: āvārelıḡ F<sub>1</sub>.

<sup>332</sup> Gazel A, E, M ve T’de yoktur. ve eyzān lehu: ve lehu ḡalleda ‘ilāhu mülkehu İ.

F<sub>1</sub>26a, F<sub>2</sub>7b,  
Ü8a

iy ki dir-siz kim Hüseynî ni üçün bîmârdur  
lâle vü gül üzre yatğan ikki fettânın kôrûnı<sup>333</sup>

---

<sup>333</sup> yatğan: yatқан F<sub>2</sub>, İ, Ü.



## LAM HARFİ

90<sup>334</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A44b, F<sub>1</sub>26a,  
F<sub>2</sub>20a, M23a,  
T39b, Ü22b
- ve eyzan lehu  
çün cünün zenciriga boldum giriftâr iy kõngül  
bolğa-sin fersûde cânımdın haber-dâr iy kõngül<sup>335</sup>
- kaçsam ol zencîr ile âvârelig şahrâsığa  
kılma hâlimni hured ehliğa ızhâr iy kõngül<sup>336</sup>
- 3 koy ki devrânning cefâ-âyîn ili bî-dâdidın  
bolmayın hergiz alar içre pedîdâr iy kõngül<sup>337</sup>
- T40a
- anda hem qoymay tapıp dîvânedür dip bağlaban  
südreğ iltûr bolsalar halk-ı sitem-kâr iy kõngül
- kılsalar gavgâ ulus cânımğa bî-dâd itkeli  
mindin ol dem lâhza 'i ayrılma zinhâr iy kõngül
- A45a, Ü23a 6 şâyed ol yaŋlıg temâşâ sarı meh-veşler bile  
kilgey ol şimşâd-ı kad [û] mâh-ı ruhsâr iy kõngül
- M23b
- körgeç anı ger Hüseynî yaŋlıg itseng terk-i hûş  
hazretide kılğa-sin cânımnı işâr iy kõngül

91<sup>338</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A45b, F<sub>1</sub>26a,  
F<sub>2</sub>29a, 19b,  
M22a, T117b,  
Ü39a
- ve eyzan lehu  
âh ile 'azm iyledim râzımğa mahrem yahşı kal  
derd ile ayrıldım iy derdimğa merhem yahşı kal
- hıdmetiŋde cân u kõnglümni koyup 'azm iyledim  
iy kõngülge münis ü cânımğa hem-dem yahşı kal
- A46a 3 gerçi hicrânıŋda kalmas rûh u cismimdin eşer  
sin selâmet bolğıl iy rûh-ı mücessem yahşı kal

<sup>334</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara'llâhu zunubehu A, ve min kelimâtihi M, ve lehu zâde haşmetehu T.

<sup>335</sup> fersûde cânımdın: min tilbe hâlidin F<sub>1</sub>.

<sup>336</sup> âvârelig: âvârelık F<sub>2</sub>, T, Ü.

<sup>337</sup> devrânning: devrânıŋ F<sub>2</sub>.

<sup>338</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara'llâhu zunubehu A, ve min hidâyetihî İ, ğafara'llâhu ecrahu M, ve lehu şeyyada'llâhu kâşra devletehu T.

İ10a, T118a, Ü40b min barıp sin yâr allında qalur-sin iy kõnġül  
mini rûsvâ iyledinġ rûsvâ-yı ‘âlem yahşı qal

F126b ħayr bâdınġdın Ĥüseynî tilbe bolmuş iy perî  
dimesün yârıġa hîç ferzend-i âdem yahşı qal

92<sup>339</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A42b, E13b, F126b, F223b, M20b, T15b, Ü31a ve eyzan lehu  
‘ışķdın kildi mininġ başımġa ança sa‘b hâl  
kim anı Ferhâd ile Mecnûn kıla almas ħayâl

‘aql anınġ ıslâhıġa her niçe kim kıldı sitiz  
lîk ‘ışķım men‘ini kılmak idi emr-i muĥâl

M21a, T16a 3 şabr u ĥuşum mülki boldı ortada yir birle tinġ  
min bolup pâ-mâl taptı ħânümânım ihtilâl<sup>340</sup>

kîne iylep ‘ışķ u ‘aqlım şabr u ĥuşum buzdılar  
veh min-i bî-ħânümân boldum arada pây-mâl

F224a tüşti irkin ilge dâġ-ı ‘ışķdın derd ü belâ  
maġa tüşkeninġ minġidin bir velî yok ihtimâl

A43a 6 ötmegil ĥüsn ehli kûyı sarı zinhâr iy refîķ  
ger inanmas-sin mininġ ĥâlimġa bakıp ‘ibret al

iy Ĥüseynî çün irür nevmîdliġ küfr iyle sa‘y  
kim naşibinġ ‘âfiyet kûyını kılgay zû‘l-celâl<sup>341</sup>

93<sup>342</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A45a, F126b, M22b, T98a ve eyzan lehu  
veh ni işdür kimni kim min mihr-bân kıldım ħayâl  
özgelerdin ol mini köprek kılor âzürde-ĥâl

<sup>339</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ġafara ‘İlâhu zumubeĥu A, ve lehu eyzan E, teġammeda ‘İlâhu bi-ġufrânihi M, ve lehu zâd‘ allâhu füşhate mülkehi T.

<sup>340</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>341</sup> nevmîdliġ: nevmîdliķ F1.

<sup>342</sup> Gazel E, F2, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: raĥmetu ‘İlâhu ‘aleyhi A, ve min netâyici fikrihi M, ve min esrârihi ĥallede devletihi T.

- kimni kim andın melâlet def' ini min közledim  
andın ok boldı bakıp turgunça veh hâtır melâl
- 3 anı min kim kılmadım âzürde bolgaç söz çağı  
kıldı ol âzürde söz birle mini tapmak mecâl<sup>343</sup>
- A45b kimni kim min istedim bolgay mesihâ dik faşih  
ister ol kim min derm urmay bolga-min allıda lâl
- F<sub>1</sub>27a, T98b niçe kim vaşl istesem ol vaşl ara hicrân tiler  
ol tiler hicrân niçe hicrân ôtüp tapsam vişâl
- 6 iy Hüseynî türfe hâletdür munı kimdin soray  
kil yana bir katla hem ol yârdın iyley su 'âl
- 94<sup>344</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A41a, F<sub>1</sub>27a, F<sub>2</sub>7b, M22a, T31b, Ü8a ve eyzan lehu  
gülşen-i küyünğdın iy cân ravza-i rızvân hacil  
yüz ü hatıñg reşkidin hem lüle hem reyhan hacil<sup>345</sup>
- evc eger tutti nige kirdi yana tofrağ ara  
bolmağan bolsa sirışkim bahridin tufân hacil<sup>346</sup>
- 3 ni üçün başın koyı salıp kızarmış bolmasa  
gül-sitân-ı 'arızınğdın lüle-i nu' mân hacil<sup>347</sup>
- A41b, T32a bağ ara nivçün gül-i ra' nâ kızarur sarğarur  
ger anı ol yüz gülidin kılmanış devrân hacil<sup>348</sup>
- 'ışk deşti üzre Mecnûn'dın uyalsam tañg imes  
gâh olur hüş ehlidin dîvâne-i 'uryân hacil<sup>349</sup>
- 6 cänni köp şevkıda örtey-sin velî fikr iyle kim  
bolmağay-sin yitse nâ-geh vaşlı iy hicrân hacil<sup>350</sup>

<sup>343</sup> tapmak: tapgaç F<sub>1</sub>.

<sup>344</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llâhu zunubehu A, ve lehu zâde haşmetehu T, M'de yoktur.

<sup>345</sup> lüle hem reyhan: lüle vü reyhan M.

<sup>346</sup> tofrağ: tofrağ F<sub>1</sub>. beyit M'de yoktur.

<sup>347</sup> bolmasa: لم یکن A, beyit M'de mahlas beyiti olarak şu şekilde geçmektedir.

iy Hüseynî deşt ara nivçün kızarmış bolmasa

gül-sitân-ı 'arızınğdın lüle-i nu' mân hacil.

<sup>348</sup> sarğarur: saruğarur A // gülidin: gülî A.

<sup>349</sup> uyalsam: utansam A, M.

<sup>350</sup> yitse: tilbe M.

şadkası boldı Hüseynî cân dağı kıldı fidâ  
bolmadı yâr allıda barı bu ser-gerdân hacil<sup>351</sup>

95<sup>352</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- F<sub>1</sub>27a, F<sub>2</sub>26b,  
Ü25b
- ve eyzan lehu  
iy kõngül ol bî-vefâ küyda miskîn iylegil  
zâr yıǵlap şerh itip hâlimni şiven iylegil
- niçe bolgay-min firâkıñğdın harâb iy genc-i hûsn  
bir zamân vîrâne külbemni müzeyyen iylegil
- F<sub>1</sub>27b 3 sormağıl kim gül açılğan mu ikin bustân ara  
bûrka' al yüzünğdin ü 'âlemni gülşen iylegil
- zûlf-i zûnnârını sûdrep cilve-sâz ol iy şanem  
yüz tümen 'âbidni her sarı behremen iylegil
- iy Hüseynî niçe yaşurgay-sin ol ay mihrini  
'âkıbet çün zâhir itküñğ imdi rûşen iylegil

96<sup>353</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A43a, E7b,  
F<sub>1</sub>27b, F<sub>2</sub>18a,  
M21a, T23b,  
Ü20b
- ve eyzan lehu  
nitti bir bakmak bile kõnglümni hursend iylegil  
hicr târın bir zamân vaşlınğğa peyvend iylegil<sup>354</sup>
- uçmasun hörgünçlüg kõnglüm kuşu veh veh anı  
dâne-i hâl ü kemend-i zûlf ile bend iylegil<sup>355</sup>
- 3 bir açığ söz birle cânımnı kılıp-sin telh-kâm  
haste cânımnıñ 'ilâcı bir şeker-ğand iylegil<sup>356</sup>
- T24a  
A43b
- yâ Rab ol yüzni yırak salma közümdin tâ anğa  
munça güller kim açılmış birni mânend iylegil<sup>357</sup>

<sup>351</sup> Beyit A, M ve T'de yoktur.

<sup>352</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

<sup>353</sup> Gazel İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ğafara'llâhu zunubehu M, ve min vâridâi tab' ihi T.

<sup>354</sup> vaşlınğğa: vaşlığa A, M, T.

<sup>355</sup> kõnglüm: kögsüm A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü / kuşu veh veh: kuşıda veh A, beyit E'de yoktur.

<sup>356</sup> 'ilâcı: 'ilâcın F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>357</sup> tâ: yâ A.



yār cevridin vefā üstige kilmiş iy kõŋgûl  
kılmasun dip özge anı ‘ahd ü sevgend iylegil

M21b 6 tilberep kalğan kõŋgûl fehmi iylemes pendimni hiç  
anı lutf iylep tabībā kâbil-i pend iylegil<sup>358</sup>

iy Hüseynî ger üzülse kõŋglûŋ ol meh-pâredin  
anı tîğ-ı kât‘ ile perkend perkend iylegil

97<sup>359</sup>

---/---/---/---

A41b, F<sub>1</sub>27b,  
F<sub>2</sub>14a, M21b,  
T30b, Ü13b  
F<sub>1</sub>28a, T31a

ve eyzan lehu  
hicriŋ otı cism-i zârım kıldı kül iy yâr bil  
ger binâ kılsaŋ mezârım tarhın ol kül birle kıl<sup>360</sup>  
katl itip âvâre kõŋglûmni buzug cismim ara  
veh bilip bilmesge sal iy cân kilip nezzâre kıl

A42a 3 ol kad ü yüz hicridin ölsem bizep gül-berg ile  
tofrağımın başı üzre serv ikip meyl ilegil  
iylegeyler şa‘b derdim şerhidin ızhâr-ı ‘aciz  
bolsa her zağmım ağız peykânıŋ ol ağızda til

Ü14a ger yüzüŋ bolsa müdevver sünbülüŋ asru uzun  
hiç irmestür ‘aceb nivçün kim ol aydur bu bil

6 iy şabâ yitseŋ müsâfir ayıma zinhâr kim  
hicr zindânıda ansız tîre hâlimni digil

T31b ‘ışk câmıdın bolup-sin iy Hüseynî asru mest  
hüsridin ger behre tapmak isteseŋ bir dem ayıl<sup>361</sup>

<sup>358</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>359</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetü’llâhu ‘aleyhi A, berreda’llâhu mażca’ahu M, ve lehu hâlede mülkehu T.

<sup>360</sup> kıldı: قىلى A.

<sup>361</sup> hüsridin: hüsridin A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü.



- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- A43b, F<sub>1</sub>28a, F<sub>2</sub>17a, İ28a, M22b, T37a, Ü19b      ve eyzan lehu  
kirpikimdin iy kõṅgöl her dem kanatlar sâz kıl  
hicr deştidin vişâli kûyige pervâz kıl
- A44a      min niyâz ehli tüşüp-min ‘ışk ara iy serv ü nâz  
her niçe kim min niyâz itsem ‘ıyân sin nâz kıl
- F<sub>2</sub>17b, İ28b, 3 T37b      ğâyibim hâlidin iy kâşid hikâyet kılma bes  
her niçe encâmığa yitseñg yana âgâz kıl
- M23a      iyledim iy nâme râzımını yazıp ağzıñgı mühr  
yâr eger kögsünğni kılsa çâk şerh-i râz kıl
- 6      ‘ışk iter şevkumını her dem köprek ü şabrımını az  
gerçi sin bî-dâdnı köp yâ vefânı az kıl<sup>363</sup>
- F<sub>1</sub>28b, Ü20a      iy Hüseynî kõṅgli çün bülbul kibi kıldıñg hevâ  
bârî ol gül gülşen-i kûyını ok-endâz kıl

<sup>362</sup> Gazel E’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’llâhu ‘aleyhi A, ve min maḳalâtihi İ, a’zâma’llâhu ecrahu M, ve lehu zâde ḥaşmetehu T.

<sup>363</sup> 5. bî-dâdnı: بيدانى A.

## MİM HARFİ

99<sup>364</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A51b, F<sub>1</sub>28b,  
F<sub>2</sub>25a, İ11b,  
M26a, T119b,  
Ü32b  
Ü33a

ve eyzan lehu  
min hilâl oldum ğamınĝdın sin kuyaş-sin iy şanem  
yok ' aceb ger bolsa mindin kemlik ü sindin kerem  
bâğ ara hâşâk yildin her taraf meyl iylese  
sâyesini iylemes başıdın anıñ serv ü kem

M26b

3

çün ğam u feryâd u efgânı irür gül şevkıdın  
her nihâl üzre eger bûlbûl nevâ tartar ni ğam

her kıyan seyr itse pervâne şebistân şahnıda  
bar bu rûşen kim çiker şem' otı kôñglidin 'alem

köz ü zûlfünĝ birle ağzınĝ sırrın iltür cân ara  
ger Hüseynî derd-i 'ışkıñğ yolıda bolsa 'adem

100<sup>365</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A47a, F<sub>1</sub>28b,  
F<sub>2</sub>14b, M24a,  
T98b, Ü16b

ve eyzan lehu  
veh ki 'ışkıñ şû'lesi her dem çiker andak 'alem  
kim melâıyk közi düdıdın bolur her lahza nem  
za' ferânî 'arızım levhide veh şengref ile  
şerh-i hicrinĝ yazğalı her kirpikimdür bir kalem<sup>366</sup>

M24b, T99a

3

tâ elîf dik kad ü lâm-ı zûlf ü ağzınĝ mîmidin  
ayru-min veh kôrmedim hicrânıdın ğayr ez-elem

kâtib-i takdîr ilige güııyâ 'ayş u neşât  
kısmet itkende mañğa derd ü belâ kıldı raķam<sup>367</sup>

iy Hüseynî 'ışk okı kim sınsa peyvend itkeli  
kirpikim kıan yaş aradur âbnûs ile baķam

<sup>364</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara 'llâhu zunubehu A, ve min maķalâtıhi İ, tâbe 'llâhu şerâhu M, ve lehu azfaru 'llâhu fiddâreyni T.

<sup>365</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu 'llâhu 'aleyhi A, setta 'llâhu 'uyubehu M, T'de yoktur.

<sup>366</sup> Beyit A'da 4. beyit olarak geçmektedir.

<sup>367</sup> belâ: elem A, M.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A46a, F<sub>1</sub>29a,  
F<sub>2</sub>29b, M23b,  
T33a, Ü40a  
Ü40b

ve eyzan lehu  
niçe köygey hicr ile fersüde cânım dem-be-dem  
hicrdin kõnĝlümge yüz ĝam ĝam üze derd ü elem<sup>369</sup>

yâr bardı közdin ü kõnĝlümde fûrkat şiddeti  
çerĝ bî-dâd iyledi cânımğa devrân cevır hem<sup>370</sup>

A46b, F<sub>2</sub>30a, 3  
T33b

kiçe kûndüz cânıma veh kim belâlar yüz koyup  
şâm tâ şubĥ uyķu yokdın kõnĝlüme yüz minĝ sitem<sup>371</sup>

hicr ara şabrım yokı endüh ara köp mużtarib  
eşkdin seyl-i belâ âh otıdın her dem ‘alem<sup>372</sup>

barça her sarı vû yoktur yâr vaşlıdın ümîd  
tapķa-sin vaşl iy kõnĝül ol dem ki bolĝay-sin ‘adem<sup>373</sup>

6 iy Hüseynî mâtemim şerĥini didim kim yazay  
sözidin hem şafĥaĝa ot tüşti hem köydi ķalem

çün kõnĝül üzdi cihândın dehr gül-zârın koyup  
ķıl anıĝ me’vâsını yâ Rab ki gül-zâr-ı İrem

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A47b, F<sub>1</sub>29a,  
F<sub>2</sub>38a, M23b,  
T61a, Ü28a  
M24a,

ve eyzan lehu  
ķanı bir meh-veş anĝa süz u ĝudâzımnı disem  
ķanı bir müşfik ki bir dem anĝa râzımnı disem

yitti çerĝ evrâķı tolĝay yitti baĥr olsa midâd  
bir zamânlık hicr ara süz u ĝudâzımnı disem<sup>375</sup>

<sup>368</sup> Gazel E ve İ’e yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘illâhu ‘aleyhi A, ĝafara ‘illâhu zunubeĥu M, ve lehu şeyyada ‘illâhu erkâne ĥilâfetihi T.

<sup>369</sup> fersüde: âzürde A // kõnĝlümge: kõnĝlümde F<sub>1</sub>.

<sup>370</sup> fûrkat: âfet A, M, T.

<sup>371</sup> şâm tâ şubĥ: şubĥ tâ şâm A, M, T.

<sup>372</sup> dem: دى A.

<sup>373</sup> tapķa: tapķa F<sub>1</sub> / ‘adem : Ø F<sub>1</sub>.

<sup>374</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘illâhu ‘aleyhi A, ve ce‘ale ‘l cennte meşvâhu M, ve lehu şeyyada ‘illâhu erkâne ĥilâfetihi T. A’da beyit sırası şu şekildedir: 1-3-4-2-6-7-5-8-9. F<sub>2</sub> ve Ü’de beyit sırası şu şekildedir: 1-4-7-5-6-8-9. M ve T’de beyit sırası şu şekildedir: 1-4-2-3-7-5-6-8-9.

<sup>375</sup> zamânlık: zamânlık F<sub>1</sub>. beyit F<sub>2</sub> ve Ü’de yoktur.

- 3 dehr ara aşub köp tüşkey selâmet ƙalgay az  
derd ü şabrım şerhi içre köp ü azımnı disem<sup>376</sup>
- anğlağaylar kim haƙıƙat sırrıdın hâli imes  
il ara keyfiyyet-i ‘ışƙ-ı mecâzımnı disem
- A48a kôz ki ter-dâmendür anı ni diyin arzır eger  
kôñgöl atlık sâde rind-i pâk-bâzımnı disem<sup>377</sup>
- Ü28b 6 düzağ olsun meskenim ger tûbî-i cennet sözi  
ötse anıñg utrusıda serv-i nâzımnı disem
- F129b veh n’itey kim nâz u istıgnasın iyler bizge yüz  
her niçe kim nûkte-i ‘acz ü niyâzımnı disem
- köymegen pervâne min dik ƙalmağay hicrân tûni  
bezm ara ger lem‘a-i şem‘-i tırâzımnı disem
- 9 iy Hüseynî il selâmet küyüdin bolğay celâ  
ger Nevâyî yañğlıg âheng-i hicâzımnı disem
- 103<sup>378</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A48a, F129b, ve eyzan lehu  
F237a, M24b, tapmadım bir müşfiki kim hâl-i zârımnı disem  
T62a, Ü38a yâhûd ol güldin içimde hârğarımın disem  
M25a deşt bolğay lâle-zârıdın uyatlık hicr ara  
A48b munça ƙanlıg dâğ ile cism-i nizârımnı disem<sup>379</sup>
- T62b 3 çerğ-i encüm puhtesi birle dise merhem ƙoyay  
‘âciz olğay şiddet-i cism-i figârımnı disem<sup>380</sup>
- ‘âlem ehliğa cihân bolğay ƙarangu şemme ‘î  
zülfi hicridin ƙarargan rûzgârımnı disem
- F237b sâyedın özge ƙışım yoktur yanımda iy ƙuyaş  
ğam tûni yalguzluğumda ğam-güsârımnı disem<sup>381</sup>

<sup>376</sup> Beyit F2 ve Ü’de yoktur.

<sup>377</sup> kôz ki : kôzgü A, M, T // atlık: atlıg A, M, T.

<sup>378</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘illâhu ‘aleyhi A, ğafara ‘illâhu zunubehu M, ve lehu hallede mülkehu T.

<sup>379</sup> ƙanlıg: ƙanlık F1.

<sup>380</sup> çerğ-i encüm: çerğ u encüm A / puhtesi: baħyesi A.

<sup>381</sup> 5. ve 6. beyitler A ve M’de yoktur.

6 sâkiyâ mey tut ki kõnġlũġ aġrıġay ger yârınġ  
câm-ı vaşlı şevkıdın mühlík ħumârımnı disem

iy Ĥüseynî çün vefâ ehliġa yoktur cûz cefâ  
hem cefâ iyler vefâ-yı bî-şümârımnı disem

104<sup>382</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A48b, F<sub>1</sub>29b, F<sub>2</sub>36a, M25b T63a ve eyzan lehu  
zâr öler-min ol perî yok kim ħaber-dâr iylesem  
cılve kılġaç allıda közni gûher-bâr iylesem

A49a iyle kim ol ġamze baġrım kanıdın âşâm iter  
isterem kõnġlũmnı la'lidin ciger-ġ'âr iylesem<sup>383</sup>

F<sub>1</sub>30a 3 bu kûn ol gül çün cefâ iyler ni taġ kõnġlũm kuşın  
kûyıda bûlbûl kibi şâm u seher zâr iylesem<sup>384</sup>

neng irür Şîrîn ü Leylî'din saġa bes min daġı  
'ayb imes Ferġâd u Mecnûn'dın eger 'âr iylesem<sup>385</sup>

T63b bu ki sūrter-min sarıġ yüzni anıġ toynaġıġa  
isterem veh kim anıġ na'lini zer-kâr iylesem<sup>386</sup>

M26a 6 ötme sâġar devridin kim yok be-cûz ser-geştelik  
her niçe nezzâre'i bu devr-i per-gâr iylesem

F<sub>2</sub>36b iy Ĥüseynî yârsızlık hem irür hoş 'âlemî  
çünki cânım kaşdı iyler meyl her yâr iylesem<sup>387</sup>

105<sup>388</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A49b, F<sub>1</sub>30a, 1 F<sub>2</sub>11b, M24b, 1 ve eyzan lehu  
ġad ü yüzũġ hicridin veh kim maġa bolmuş müdâm  
serv meyl ber-ġaraf gül ârzûsı ġod ġarâm

<sup>382</sup> Gazel E, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: ġafara'llāhu zunubehu A, seġa'llāhu şerāhu M, ve lehu zāde ħaşmetehu T.

<sup>383</sup> 2. isterem: استاره ام A.

<sup>384</sup> 3. bu: tûn A, F<sub>2</sub>, M, T // kûyıda: gûyiyâ F<sub>2</sub>.

<sup>385</sup> 4. Şîrîn ü Leylî: Leylî vü Şîrîn A, F<sub>2</sub>, M, T.

<sup>386</sup> 5. toynaġıġa: toynaġıġa F<sub>1</sub> // isterem: استاره ام A.

<sup>387</sup> 7. yârsızlık: yârsızlık A, F<sub>2</sub>, M, T.

<sup>388</sup> Gazel E, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: ġafara'llāhu zunubehu A, seġa'llāhu şerāhu M, ve min netâyici luġfihi T.



T99a

T99b

közüme her kirpik olsun bir tiken ger sinsizin  
isteben gül-geştini bustân ara kılsam hırâm<sup>389</sup>

3 deşt üze yüz lāle-i yâkūt-ı kevn bardur maṅḡa  
hicr ḡün-âbın tutarğa çün kireklik bolsa cām

veh ni kün bolğay ki bāğ içre tüzüben bezm-i ‘ıyş  
kılsa ol serv-i revân küz gülşeni içre hırām

hicr ara qalğan Ḥüseynî’din şabā yitsenḡ digil  
mihr-bân serv-i gül-endāmıḡa köpdin köp selām<sup>390</sup>

106<sup>391</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A50b, E19b,  
F<sub>1</sub>30a, F<sub>2</sub>20b,  
İ10a, M25b,  
T118a, Ü24b

ve eyzan lehu  
ḡaddın aştı ‘ışkıṅ otı içre derd ü ḡasretim  
vây kim sin ḡâfil ü köydürdi dāḡ-ı fūrkatim<sup>392</sup>

dir idim hicriṅ otı sūzıḡa kılsam ölge-min  
köydürür bu ḡuşşadın cānımın her dem ḡayretim

F<sub>1</sub>30b

3

derd ü renc miḡnet ü ḡamḡa taḡammül iyledim  
sindin ayru bolğalı bi ‘llāh ki yoktur tākātım<sup>393</sup>

İ10b, T118b

min barıp qalmış vişāliṅ bāḡı içre cān kuşı  
ot yaḡar bālini köydürmekke veh kim ḡayretim

iy Ḥüseynî ol kuyaşnıṅ fūrkatige tüşkeli  
yoḡ turur ḡür u periniṅ vaşlı birle ülfetim

107<sup>394</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A51a, F<sub>1</sub>30b,  
F<sub>2</sub>11b, İ10b,

ve eyzan lehu  
niçe bolğay vaşlıṅ ümmidiḡa derd ü ḡasretim  
rahm kıl kim yoḡ turur hicriṅde imdi tākātım

<sup>389</sup> közüme: körme A.

<sup>390</sup> qalğan: tolgan A, T, bolğan M // köpdin: köptin M, T.

<sup>391</sup> ve eyzan lehu: nevvera ‘llāhu merḡadehu A, ve lehu eyzan E, ve min esrārihi ḡalleda ‘llāhu mülkehu İ, settera ‘llāhu ‘uyübehu M, T’de yoktur.

<sup>392</sup> aştı: deşti A // köydürdi: کويد د ردى A.

<sup>393</sup> E, F<sub>2</sub>, İ, M, T, Ü’de 4. beyit ile yer deḡistirmiştir.

<sup>394</sup> Gazel E, ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetü ‘llāhu ‘aleyhi A, ve lehu ḡalleda ‘llāhu mülkehu sultānini İ, a‘zama ‘llāhu ecrāhu M, ve lehu ḡalleda ‘llāhu mülkehu T.

M26a, T118b  
F212a, İ11a,  
T119a

iştıyâkıñg mûnisim şevkıñg harîf-i meclisim  
derd-i 'ışkıñg hem-demim renc ü gaminğ hem-şoñbetim

3 sinde yok mihr ü mañga yok sindin üzmeke köñgöl  
vâkı'â bardur bu ikki mûşkil işde hayretim

cân içinde yaşurun tuttum gaminğni müddetî  
merhamet kılğın ki mundın narı yoktur kuvvetim<sup>395</sup>

iy Hüseynî la' lîga tâ tiş kadap-min yok turur  
çeşme-i hayvân bile kevşer suyıga rağbetim

108<sup>396</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A50a, F130b,  
F210b, M25a,  
T100a, Ü12a  
F211a

ve eyzan lehu  
sin gamım bilmey hayâliñg birle bardur hayretim  
bilgeniñni añglasam bilmen ni bolğay hâletim

vây kim yüz katla kılğay irdim öz 'ışkımnı fâş  
veh ki il atıñgı zıkr iylerdin artar gayretim<sup>397</sup>

3 ilge mezkûr olğay atıñg dip hased mâni' bolur  
yoksa tutğay irdi 'ışkıñgda cihânnı şöhetim<sup>398</sup>

özge demğa salmağıl öltürmekimni iy Mesîh  
vehm iter-min birmesün 'ömr özge demğa mûhletim<sup>399</sup>

F131a

iy Hüseynî nâme yazğanda öpey dip atını  
bu heves birle kalem yañlıg boluptur hey 'etim

109<sup>400</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

F131a, F225a,  
Ü33b

ve eyzan lehu  
âteşin hil' at dime cismim üze iy dil-berim  
kim irür 'ışkıñg otı birle tutaşkan peykerim

<sup>395</sup> kılğın: kılğıl A.

<sup>396</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, a'zama'llâhu ecrahu M, ve min hallede mülkehu T.

<sup>397</sup> artar: ارتار F1.

<sup>398</sup> tutğay: tutkay A, Ü

<sup>399</sup> birmesün: birnegey F1.

<sup>400</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.

yâ irür sîm-âbı dip kılma gümân kim 'ışk otı  
örtedi mecrûh cismimni irür hâkisterim

- 3 dime aḡger dik libâsınḡ üzre bar sîm-âb-ı tûn  
kûl durur sîm-âbısı vû âteşindür aḡgerim<sup>401</sup>

F<sub>2</sub>25b

zîynet üçün dime bar cismingde gûnâ-gûn libâs  
'ışk örtep ser-be-ser kılmış bu zîb ü zîverim<sup>402</sup>

uçkay irdim her zamân ez-bes ki tikmiş nâvekinḡ  
bolmasa irdi eger peykânlarınḡdın leblerim

- 6 kûyıda ḡıstı ki bir kûn koymışam baş üstiḡa  
iylenḡiz zinhâr çûn ölsem laḡdda bisterim<sup>403</sup>

iy Hüseynî bolmışam zûhd ü riyâsıdın ḡalâş  
bolḡalı men' kûyı sarı deyr pîri rehberim

110<sup>404</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . - -

ve eyzan lehu

F<sub>1</sub>31a, F<sub>2</sub>22b,  
İ20a, Ü26b

kılḡan irmiş ol perî terk-i maḡabbet bilmedim  
tûşken irmiş câvidân kõḡlümge fûrḡat bilmedim

min aḡḡa cännî fidâ kılmakta vû ol cânıma  
hicr otı yakmış koyarḡa dâḡ-ı ḡasret bilmedim

İ20b

- 3 'âşık olḡanda ümîdim bar idi nûş-ı neşât  
anda bar irkenni munça niş-i miḡnet bilmedim

şû' le-i şevḡın yaruttum veh ki maḡzûn cânıma  
her bir uçkun bolmaḡın bir berḡ-ı âfet bilmedim<sup>405</sup>

F<sub>1</sub>31b

vaşl ümmîdi birle 'ışk âsân köründi vâi kim  
anda her dem bar ikenni munça şiddet bilmedim

- 6 mübtelâ bolḡanda ol kâfirḡa kıldım terk-i cân  
bir yolu berbâd olurnı dîn ü millet bilmedim

<sup>401</sup> dik libâsınḡ: لبك سنيك F<sub>1</sub>.

<sup>402</sup> F<sub>2</sub>'de 4. beyitin 1. mısrası ile 5. beyitin 2. mısrası bir beyit olarak geçmektedir. 4. beyitin 2. mısrası ile 5. beyitin 1. mısrası yoktur.

<sup>403</sup> ki: bir F<sub>2</sub> // iylenḡiz: انكر F<sub>1</sub>.

<sup>404</sup> Gazel A, E, M ve T'de yoktur. ve eyzan lehu: ve min esrârihi ḡalleda 'İlâhu mülkehu sulḡânihi İ.

<sup>405</sup> berḡ: ber F<sub>2</sub>.

iy Hüseynî 'ışkını kıldım nihân kalmak gümân  
munça rüsvâliĝ bile tutmaĝnı şöhret bilmedim<sup>406</sup>

---

<sup>406</sup> rüsvâhĝ: rüsvâlık İ, Ü.

## NUN HARFİ

111<sup>407</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>31b

ve eyzan lehu

seyl-i eşkim buzdı şabrım külbesin būnyādıdın  
veh niler kildi başımğa ol perī-veş yādıdın

seyl-i eşkim kozğadı 'uşşâknı būnyādıdın  
her kaçan kim nevha tūzdüm ol perī-veş yādıdın

3 baksa ol ay 'ışkıda Leylî vü Şîrîn hâlime  
kılmağaylar yād ol Mecnûn u bu Ferhād'ıdın

ol kôzi kâtildin öltürmekni örgermiş ecel  
lîk tahsîn tapmas ol şâkir ü bu üstādıdın

şayd irür kōñglüm kuşu ol yüzge vü ister anı  
biyle kuş kim kôrdi kim rem kılmağay şayyādıdın

6 bizge 'âdet 'ışk oluptur ol şanemğa cevır ü nâz  
mümkin irmes her kesîge ötmek öz mu' tādıdın

sâkiyâ tut bir kadeh kim bâdeniñg dādın birey  
kim besî hün-âb içip-min devr ili bî-dādıdın

iy Hüseynî zulm kôrgen hâtırım vîrân bolur  
çikse her mazlûm âhnı hâtır-ı nâ-şādıdın

112<sup>408</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>32a

ve eyzan lehu

lebleriñgdin söz işitsem şeker-istân mu diyin  
her kaçan kılsañg tebessüm la' l-i handân mu diyin

la' l-i cân-bağşıñgdın iy ârâm-ı cân taptım hayât  
bilmen anı cân-fezâ aytay mu yâ cân mu diyin

3 'arızınğnı gül mü diy müşkin hâtıñgnı hâtt-ı mihr  
yâ munı muşhaf mu anı hâtt-ı reyhân mu diyin

<sup>407</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü' de yoktur.

<sup>408</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü' de yoktur.



biliniñ târınñ mu sorduñğ yoksa la‘ lidin anıñğ  
rişte-i cān mu diyin yâ âb-ı hayvān mu diyin

cennet içre sākin olsañğ tūbī-i cennet mū diy  
cilve kılgaç kāmetinğ serv-i hūrāmān mu diyin

6 özge sarı bakma dip kōzümge koyduñğ dāğ-ı mihr  
kōz qarası mu diyin yâ dāğ-ı hicrān mu diyin

kulluğunğğa haṭ birip ‘ālemni āzād iyledim  
uṣbu dūnyide özümnī kıl mu sulṭān mu diyin

ğonçe ağzınğnıñğ hayālī kōñglüm içredür nihān  
nā-tūvān cismimde peykān içre peykān mu diyin

9 la‘ lidin cānım ‘adem boldu vū kōñglüm ṭurferāk  
ğonçe ağzı fūrkatide teh-be-teh ṭan mu diyin

iy Hüseynī çāk itip kōgsümni tikmiş luṭf ile  
tikmekin merhem mū dermān üzre dermān mu diyin

113<sup>409</sup>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

A62a, F <sub>1</sub> 32a, F <sub>2</sub> 20b, M33a, T100b, Ü24b	ve eyzān lehu tiğ ile kōñglümni kıldıñğ zaḥm iy sīmīn-beden ṭanı turmaydur dip ol zaḥm üzre köydürdünğ tügen yüz tiken dik igne birle vāy kim zaḥm iyledinğ hicr ara zaḥmıñğ ayağığa kırıptūr dip tiken
F <sub>2</sub> 21a	3 ḥayf dip kayğurmağıl cānā ni astığ imdi kim derd-i hicriñğdin ‘adem ser-menzilin kıldım vaṭan
F <sub>1</sub> 32b	iy ki yaptıñğ kōñglüme ṣabr u selāmet perdesin perde-i ṣabr irmes irmiş ol ki bar irmiş kefen <sup>410</sup>
T101a A62b	cānga yār ot yaksa merhem yakḫanıça ṣād bol iy Hüseynī ‘ışk ara bu nev‘ irūr vech-i ḥasen

<sup>409</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzān lehu: rahmetu ‘illāhu ‘aleyhi A, setera ‘illāhu ‘uyūbehu M, ve min bedā‘ i aşārehu T.

<sup>410</sup> iy ki: iy A / irmiş kefen: imiş kefen A.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A54b, E5b,  
F<sub>1</sub>32b, F<sub>2</sub>24b,  
M28b, T20b,  
Ü32a  
E6a

ve eyzan lehu  
yok demî kim tilbeler dik ol perîğa zâr imen  
şabr u hûşumdın cüdâ derd ü belâğa yâr imen  
bister-i za‘ fımda körseñğ şerbet izme iy tabîb  
kim ölüp-min hicr derd ü rencidin bîmâr imen

F<sub>2</sub>25a

3

la‘li cânım almağydın iyle min hoş-ğâl kim  
‘İsî-yi Meryem eger cân birse minnet-dâr imen

iy kıyaş kirdiñğ tüşümge çün köz açtım yok idiñğ  
kil yana Tinğri üçün köz yumdum vü bîdâr imen<sup>412</sup>

A55a, T21a,  
Ü32b

cismime yakқан belâ taşını körgeç bilge-sin  
kim min-i ‘uryân gül ü nesrîn tigip efgâr imen<sup>413</sup>

6

‘ışk ara ‘aql âfetin çün bilmişem iy muğ-beçe  
‘ayb kılma ger demî bu deyr ara hûşyâr imen

iy Hüseynî tâ ki dip-min ol yüz ü leb ü vaşfını  
ayt şîrîn-nuţk imen mû yoksa hoş-ğüftâr imen

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A64a, E20a,  
F<sub>1</sub>32b, F<sub>2</sub>16a,  
M33b, T120a,  
Ü18b

ve eyzan lehu  
iy vişâliñğ haste kõñglüm merhemi ârâm-ı cân  
olmadım hicrân ilindin min katık cânlık yaman<sup>415</sup>

dür ile her dem saçar-min la‘lni eşk ornıda  
ikki ‘âlem içre yoktur közlerim dik bañr u kân<sup>416</sup>

3

ger firâkıñğ miñneti budur min-i bî-çäreğa  
tapmağay-sin bu min-i dil-ğastedin nâm u nişân

<sup>411</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera ‘İllâhu merğadehu A, ve lehu eyzan E, ve min netâyici fikrihi M, ve lehu edâma ‘İllâhu devletihi T.

<sup>412</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>413</sup> yakқан: yakkaç A, yağқан F<sub>1</sub>, beyit E’de yoktur.

<sup>414</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘İllâhu ‘aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min kelimâtihi M, T’de yoktur.

<sup>415</sup> vişâliñğ: vaşlñğ F<sub>2</sub> // katık: katığ M / cânlık: cânlık A, F<sub>1</sub>.

<sup>416</sup> dür: derd A, E.

A64b, F<sub>1</sub>33a her kaçan çıkısañğ hırāmān kadd ü ağzıñğnı körüp  
āh birle tıñğ çıkar ol dem bedendin uşbu cān<sup>417</sup>

T120b ‘ākıbet bir kün Hüseynī’ni cefā tığı bile  
katl kılğumdur didiñğ iy düst bismi ’llāh revān

116<sup>418</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

A64b, E20a, ve eyzan lehu  
F<sub>1</sub>33a, F<sub>2</sub>2b, iy sining kaç u közüñğ ser-fitne-i āhır zamān  
M33b, T120b, lebleriñğdür haste köñğlümge hayāt-ı cāvidān<sup>419</sup>  
Ü2a  
E20b iy kuyaş yüzlüg şanem hālim körüp rahm iyle kim  
yitti kökke her nefes hicriñğde feryād u figān

3 il arasında niçe sırrımnı pinhān sahladım  
bu sarığ yüz āşikārā iyledi rāz-ı nihān

T121a ger hayāliñğ bolsa mihmān köñğlüm öyinde demī  
iylegey yüz sarı her dem közlerim gevher-feşān

M34a didim iy cān derdime vaşlıñğ bile bir çāre kıl  
A63b külüp aytur iy Hüseynī tutma mindin bu gümān<sup>420</sup>

117<sup>421</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

A52a, E3a, ve eyzan lehu  
F<sub>1</sub>33a, F<sub>2</sub>6a, sebze-i haṭṭıñğ içinde iyle kim cāndur nihān  
M27a, T7a, hoşka-i la’ liñğ ara hem dürr-i gālāndur nihān  
Ü6b  
E3b mihr andağ kim bulut içre nihān kılğay özin  
sünbül-i zülfüñğ içinde mäh-ı tābāndur nihān<sup>422</sup>

<sup>417</sup> kaçan: cān A.

<sup>418</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’lāhu ‘aleyhi A, ve lehu eyzan E, a’zama’lāhu ecrāhu M, ve lehu ḥallede mülkehu T. A nüshasında bu gazelin 3, 4 ve 5. beyiti 63a’daki gazelin 3, 4 ve 5. beyiti olarak geçmektedir.

<sup>419</sup> közüñğ: yüzüñğ A, M.

<sup>420</sup> bir: yüz A, M, T.

<sup>421</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’lāhu ‘aleyhi A, ve lehu eyzan E, setera’lāhu ‘uyūbehu M, T’de yoktur. 1, 2, 3, ve 5. beyitler A nüshasında 52a’daki gazelin 3, 4, 5 ve 6. beyitleri olarak geçmektedir. M nüshasında bu gazel ile 120. gazel karışık yazılmıştır. M nüshasında beyit sırası şu şekildedir: 117:1-5, 120: 4-3-5-6-7.

<sup>422</sup> sünbül-i zülfüñğ: sünbül ü zülfüñğ A.

- 3 ol perî kõnglümde iy ‘aql ol taraf aylanma kim  
anda bir ildin yaşurğan türfe mihmāndur nihān
- sorma peydā vū nihānım kim hāzīn kõnglüm ara  
niçe ok kim bolsa peydā ança peykāndur nihān<sup>423</sup>
- meş‘al-i vaşlıdın iy ‘ışk il közin yarutmağıl  
sem‘-i ruhsārını kõnglüm öyide yandur nihān
- F<sub>133b</sub>, T<sub>7b</sub> 6 nār dik kõnglümni iylep çāk ma‘lüm iyle kim  
kōgsüm içre kaçre kaçre bağlağan қандur nihān<sup>424</sup>
- yolda yaşunmış Hüseynī dimeñgiz tā yanmasun  
bilse bu kim yol ara bir zār-ı hayrāndur nihān<sup>425</sup>
- 118<sup>426</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A<sub>52b</sub>, E<sub>3a</sub>,  
F<sub>133b</sub>, F<sub>25b</sub>,  
M<sub>26b</sub>, T<sub>6a</sub>,  
Ü<sub>5b</sub> ve eyzan lehu  
zülfi içre bil haṭ içre la‘l-i ḥandāndur nihān  
iyle kim cāndur nihān hem rişte-i cāndur nihān
- dime ‘ışkımdın ni asrap-sin nihān kōgsünğ ara  
anda her yan naqd yañğlıg dāğ-ı hicrāndur nihān<sup>427</sup>
- Ü<sub>6a</sub> 3 öltürür gayret ki körgey il közi dip niçe kim  
ten ara cāndur nihān cān içre cānāndur nihān
- T<sub>6b</sub> iy ki dir-sin ‘ışk sırrın zār kõnglünğde yaşur  
şū‘leni ḥaşāk ara қılmaq ni imkāndur nihān
- iy müsülmanlar kõngül meyl itmese tā‘at sarı  
‘ayb қılmañğ anda çün bir nā-müsülmandur nihān
- 6 āşikārā devr ayağın salma қoldın laḥza ‘ī  
ni üçün kim il közidin rāz-ı devrāndur nihān
- A<sub>53b</sub> hem Hüseynī rüzgārı tīredür hem közleri  
güyiyā bezmidin ol ḥurşīd-i raḥşāndur nihān<sup>428</sup>

<sup>423</sup> Beyit A’da yoktur.

<sup>424</sup> Beyit A nüshasında 52b’deki gazelin 7. beyiti olarak yazılmıştır.

<sup>425</sup> yolda: külden M, beyit A’da 53b’de geçmektedir.

<sup>426</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara ‘illāhu zımubehu A, M, ve lehu eyzan E, T’de yoktur.

<sup>427</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>428</sup> raḥşāndur: tābāndur A, M.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A60b, F<sub>1</sub>33b,  
M32a, T68b
- ve eyzan lehu  
zülfi içre haṭ haṭ içre la‘l-i ḥandāndur nihān  
zulmet içre Hızır hem hem āb-ı ḥayvāndur nihān
- sihr birle fitnedin ḥālī imes kõṅglüm demī  
anda çün bir kōzi sāḥir ḥālī fettāndur nihān
- A61a 3 kõṅglüṅ içre kim nihāndur dimenḡiz iy düstlar  
kim nihān bolḡay kõṅgülde kõṅglüm alḡandur nihān<sup>430</sup>
- F<sub>1</sub>34a, T69a ḡonçe aḡzı naḡsı mu kõṅglümdedür yā ten ara  
kōp ḡadengidin mū peykān içre peykāndur nihān<sup>431</sup>
- bolsa kõṅglümde şafa vū nūr irmesdür ‘aceb  
anda ol yüz şevkıdın ḡürşid-i raḡşāndur nihān<sup>432</sup>
- M32b 6 ‘ışkı sözün zār cismimde niçük pinḡān tutay  
berḡ otı ḡāşāk ara bolmaḡ ni imkāndur nihān<sup>433</sup>
- iy Ḥüseynī köymegünçe ‘ışḡ ara yitmes vişāl  
tenni köydür āşikārā cānnı hem yandur nihān<sup>434</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A52a, E3b,  
F<sub>1</sub>34a, F<sub>2</sub>5b,  
M27a, T7b,  
Ü6a  
E4a, F<sub>2</sub>6a
- ve eyzan lehu  
zülfi içre gül gül içre la‘l-i ḥandāndur nihān  
tünde mihr ü mihr ara ser-çeşme-i cāndur nihān
- tīre kõṅglüm içre cān-perver lebiṅ pinḡānlıḡı  
zulmet içre ol şıfat kim āb-ı ḥayvāndur nihān
- T8a 3 ehl-i dīn içre mūsūlmānlar ni tip peydā bolay  
kim buzuḡ kõṅglüm ara bir nā-mūsūlmāndur nihān<sup>436</sup>

<sup>429</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara ‘illāhu zunubehu A, ḡafara ‘illāhu lehu M, ve lehu ala ‘illāhu kava ‘ime şerefihi T.

<sup>430</sup> bolḡay: bolḡan F<sub>1</sub>.

<sup>431</sup> mū: bu A.

<sup>432</sup> irmesdür: irmestür A.

<sup>433</sup> sözün: sözi A, M, T / tutay: kılay A, M, T // bolmaḡ: bolmaḡ F<sub>1</sub>.

<sup>434</sup> ara: Ø A.

<sup>435</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: raḡmetu ‘illāhu ‘aleyhi A, ve lehu eyzan E, a‘zama ‘illāhu ecrāhu M, ve lehu şeyyada ‘illāhu erkāne ḡilāfetihi T. M nüshasında bu gazel ile 117. gazel karışık yazılmıştır. M nüshasında beyit sırası şu şekildedir. 120: 1-2, 117: 2-3-6-4-7.



gonçe içre iyle kim her yan nihân bolğay tiken  
hicr okıdın kōṅglüm içre ança peykândur nihân<sup>437</sup>

A53b

sorma sūzı birle efgānıṅ kıyan pinhān irür  
cānım içre sūzı kōṅglüm içre efgāndur nihân<sup>438</sup>

6 devr ayağın sākiyā bir dem iligdin salma kim  
kōṅglüm içre bir niçe endūh-ı devrāndur nihân

ger Hüseynî 'ıyd-gehde āh çıktı şükr kim  
ğayrdın dūd içre ol hürşid-i raḥşāndur nihân<sup>439</sup>

121<sup>440</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A53b, F<sub>1</sub>34a,  
F<sub>2</sub>3b, M27b,  
T24b, Ü3b  
A54a, F<sub>1</sub>34b

ve eyzan lehu  
ol kıyaş kim ay yüziniṅ devride kiymiş kıran  
barça meh-veşler arasında irür şahib-kıran  
mu'ciridür keh-keşān encümdür anıṅ ünçisi  
körmedi yüz köz bile gerdün munuṅ dik bir kıran

3 ünçidin ol şeddedür kim iyledi pā-māl anı  
yā şüreyyādur ayağın öpkeli kilmiş revān

gül yüzünṅ girdide tirṅan ünçiler irmes ki bar  
kaṭre güller yafragı üstide şebnemdin 'ıyan

bar ikin ol meh-cebīn yüzinde birniṅ keşreti  
yā kamer eṭrāfıda körgüzdi encümdin nişān<sup>441</sup>

F<sub>2</sub>4a, T25a

6 körgeç ol meh-veş kıranın közlerim tökti sirişk  
bar yağın bakmak 'aceb ay hāle bağlangan zamān<sup>442</sup>

A54b, M28a,  
Ü4a

iy Hüseynî yitti kevkebe temennā bar bu kim  
titregüçi başıḡa tapğaylar ünçi dik mekān<sup>443</sup>

<sup>436</sup> 3. Beyit A'da 8., F<sub>2</sub> ve Ü'de 4. beyit olarak geçmektedir.

<sup>437</sup> 4. okıdın: otıdın A, beyit A'da 7., F<sub>2</sub> ve Ü'de 3. beyit olarak geçmektedir.

<sup>438</sup> 5., 6. ve 7. beyitler A'da 53b'de geçmektedir.

<sup>439</sup> 7. raḥşāndur: tābāndur A.

<sup>440</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: raḥmetu'llāhu 'aleyhi A, a'zama'llāhu ecrahu M, ve lehu halledede devletihi T.

<sup>441</sup> birniṅ: tirniṅ T // encümdin: ünçidin A, beyit M'de yoktur.

<sup>442</sup> bakmak: bağmak F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, yakmak T.

<sup>443</sup> 7. ünçi: acı A, uçı T.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A63a, F<sub>1</sub>34b,  
M31a, T101b
- ve eyzân lehu  
köz yaşındur fūrķatıñde yüz üze tūrlūğ hazân  
rahm kıl iy ergüvânî reng tonluğ nev-civân
- ğonçe ağzıñğ gül yüzüñğ tūbî ķadıñğ sebze ģatıñğ  
bolmasun yâ Rab munuñğ dik ģüsnüñğ herģiz ģazân
- T102a
- 3
- dūd-ı āhımnı şererler birle ķorgenler bilip  
dir ki yitti hicr deştidin yüz otluğ ķarvân
- ol iki kōzdūr mū yâ vaşlıñğ tilep veh za' fdın  
ģüşe-i hicrân ara yatmış bu iki nâ-tüvân
- bir perî 'ışkıda min dik bolsa rüsvâ tañğ imes  
sırrını Mecnûn bile Ferhâd' dın yaşurmağan
- 6
- düşmenimdin ni belâlar yitti maģzûn cânıma  
düstlar hem veh ki bu maģzûñğ iyer ķaşd-ı cân
- bardılar aģbâb u min hicrân esiri bolmışam  
it uyup bolmış dağı veh kim kōçüptür ķarvân
- F<sub>1</sub>35a, T102b
- sâķiyâ cânım fidâñğ olsun tutup bir câm-ı mey  
veh ki hicrân derdidin cânımnı ķutķar bir zamân
- 9
- 'ışk Kâfı astıda ķalğan Ĥüseynî tofrağın  
niçe cân tartıp çıkarğaylar anı ehl-i cihân

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A61a, M32b  
T71a, A61b
- ġafara 'llāhu zūnūbehū  
nev-bahâr eyyâmı bûlbûl dik niçûk çıkmey figân  
ğüllenür çağda nihâl-i nev-resim ķılmış ģazân
- za' ferânî eşk sarığ ģihrem üzre veh ni tañğ  
kim sarığ kōrgüzdi ġûl ol tâze şâģ-ı ergüvân<sup>446</sup>

<sup>444</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzân lehu: rahmetu'llāhu 'aleyhi A, ġafara'llāhu zūnūbehū M, ve min fevāyidihi T. M'de beyit sırası şu şekildedir: 1-8-2-3-4-5-6-7-9; A'da 2, 4, 5, 6, 7, 8 ve 9. beyitler A64b ve A65a'da yazılmıştır.

<sup>445</sup> Gazel E, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ġafara'llāhu zūnūbehū: ve lehu kesere'llāhu 'ada'ehu T.

<sup>446</sup> Beyitin ikinci mısrası A'da yoktur.

- T71b 3 çün bahār-ı 'ıyşım olmuş ğam hazānıġa bedel  
iylereṃ 'ışret sūrūdın nevḥa-i mihnet ġümān<sup>447</sup>
- fūrḳatıñġdin cāvidān mātemġa tūştım 'ākıbet  
iy vişālīñ ġaste cānımġa ġayāt-ı cāvidān
- çün ġayāt ehli vefādın yaḡşı ırnes hicr ara  
sindın ayru nidin olmay-min ḳatık ḳanlıġ yaman<sup>448</sup>
- 6 sākıyā ġül-ġün ḳadeḫ tut kim 'aceb ġüller açar  
dehr bustānıda aḫvālīmġa devr-i āsmān
- dāstān-ı derd okur irdi Ḥüseynī 'ışḳ ara  
imdi 'ışḳ u derdidin ḫalk içredür yūz dāstān
- 124<sup>449</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A56b, F<sub>1</sub>35a, ve eyzan lehu  
F<sub>2</sub>26b, M29a, veh ki bir ḳatlıġa andaḳ zār u ḫayrān-min bu kūn  
T41a, Ü34b kim köz ü zūlfı kibi mest ü perışān-min bu kūn
- A57a düzaḫ ehli köymekiñizdin miniñġ allımda köp  
dimeñġiz kim mübtelā-yı dāġ-ı hicrān-min bu kūn
- T41b 3 bes ki etḫāl attı taş u sūz-ı hicrān urdı ot  
lāle dik baştın ayakḳa dāġ ile ḳan-min bu kūn<sup>450</sup>
- ister irdim veh ḫayātımın anıñġ vaşlı üçün  
derd-i hicridin ḫayātımdın peşimān-min bu kūn<sup>451</sup>
- sorgalı kildiñġ bu kūn tañġla dime ḳılġum vedā'  
zār köñġlümni ri'āyet ḳıl ki mihmān-min bu kūn
- M29b, Ü35a 6 isteme ābād itip pend ile iy nāşıḫ mini  
kim birev seyl-i ġamıdın asru vīrān-min bu kūn<sup>452</sup>
- iy Ḥüseynī başım üzre çetr dikdür dūd-ı āḫ  
şek imes kim derd-i 'ışḳ ehliġa sulṫān-min bu kūn

<sup>447</sup> iylereṃ: iylər ol M.

<sup>448</sup> ḳatık: ḳatıġ M.

<sup>449</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ġafara'llāhu zünübuhu A, ṭābe'llāhu şerāhu M, ve lehu şeyyede erkāne ḫilāfetihi T.

<sup>450</sup> 3. baştın: başdın F<sub>1</sub>, / ayakḳa: ayakġa A.

<sup>451</sup> 4. veh: Ø A.

<sup>452</sup> 6. itip: ayıp T / pend ile iy: pend iy F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, T, Ü. pend ile A.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- F<sub>1</sub>35a, F<sub>2</sub>3b,  
Ü3a ve eyzan lehu  
ol kıyaş kim çerh ara âşüfte-perçemdür bu kün  
haste kõnglüm zülfi tâbı içre derhemdür bu kün<sup>454</sup>
- Ü3b sorma küyünğda eger efgân kıılır-min her kıçe  
kim mining dik 'âşıklık bî-hânumân kemdür bu kün
- 3 ol vefâsızdın cefâlar kördüm ü dem urmadım  
kim mañga 'âşıklık âyini müsellemdür bu kün
- F<sub>1</sub>35b hayl-ı gam cânımğa kaşd iyler idi iy 'aql u hüş  
çün meded boldı mañga 'ışk özge ni gamdur bu kün
- cân birip öptüm ayağın şâbit iylep 'ışk anğa  
min kibi bir 'âşık-ı şâbit-kadem kemdür bu kün
- 6 kim gedâyıñg bolsa 'âlemdin kıçip iy dil-rübâ  
faqr ehli içre ol sultân-ı 'âlemdür bu kün
- sormañgız miskîn Hüseynî hâlini iy ehl-i hüş  
kim fülânî 'ışkıdın rüsvâ-yı 'âlemdür bu kün<sup>455</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- F<sub>1</sub>35b, F<sub>2</sub>16b, ve eyzan lehu  
sini körgeç dir idim çıkķay figân cândın burun  
çıkmâsun dip reşkdin cân çıktı efgândın burun
- F<sub>2</sub>17a nâme-i şevķum başıga yazmasam atın ni 'ayb  
il közi tüşmes çü maźmünğa ünvândın burun<sup>457</sup>
- 3 evvel ol yüz cilve kıldı sonğra zâhir boldı hať  
gül zuhûrı iy kõngül kim kördi reyhândın burun
- sormağımğa geh kilür ol ay hadengin çıkmēñiz  
çıkmāğay cân tâ ki ol kilgünçe peykândın burun<sup>458</sup>

<sup>453</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur.<sup>454</sup> derhemdür: berhemdür F<sub>2</sub>, Ü.<sup>455</sup> rüsvâ-yı 'âlemdür: bî-hüş u derhemdür F<sub>2</sub>, Ü.<sup>456</sup> Gazel A, E, İ, M, T ve Ü'de yoktur.<sup>457</sup> 2. ve 6. beyit F<sub>1</sub>'de yoktur.<sup>458</sup> geh: kim F<sub>1</sub>.



veh ni hâlettür ki yüz şimşād-kaḍ çıksa biri  
uçramas közüme ol serv-i hürāmāndın burun

6 raḥm kıl kim bar ikendür ‘āşık u ma‘şūk hem  
min gedā-yı dehr sin āşüb-ı devrāndın burun

dime kim ‘ışkı ezeldin kısmet olmuş cānıma  
iy Hüseynī bu naşīb olmuş maṅga andın burun

127<sup>459</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A56a, F<sub>1</sub>35b,  
F<sub>2</sub>17a, M28b,  
T34a, Ü19a  
Ü19b
- ve eyzan lehu  
vaşl ara öltür mini hicrān cefāsıdın burun  
n’itti ger kılsaṅ ḡalāş anıṅ belāsıdın burun<sup>460</sup>
- köṅglüme ḡamdın burun ḡün-āb içürdi derd-i ‘ışk  
ḡasteḡa şerbet içürge dik ḡızāsıdın burun
- M29a
- 3 fāriḡ ol iy müdde‘ī mindin ki körgeç yārın  
hiç kāmım yoktur ölmek müdde‘āsıdın burun<sup>461</sup>
- F<sub>1</sub>36a  
A56b
- ‘āşık olmay-min bu kūn iy şeyḡ kim cān-āferīn  
kısmım itti āferīniş ibtidāsıdın burun
- T34b
- iy Mesīḡa urma dem kim āb-ı ḡayvān zehrdür  
nā-tüvān köṅglümge vaşlınıṅ edāsıdın burun<sup>462</sup>
- 6 iyle yetīm cāṅga hicridin ki ger tapsam vişāl  
sürmegey-min ḡaste hicrān mācerāsıdın burun
- iy Hüseynī ger budur nālenḡ taṅ ırme yārḡa  
ger yiter ‘uşşāk-ı bī-sāmān nevāsıdın burun<sup>463</sup>

<sup>459</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: raḥmetu’llāhu ‘aleyhi A, ḡafara’llāhu zunubehu M, T’de yoktur.

<sup>460</sup> ger: kim A, F<sub>2</sub>, T, Ü / kılsaṅ: kilseṅ A, T.

<sup>461</sup> ölmek: ölme T, ol M. beyit F<sub>2</sub>’de yoktur.

<sup>462</sup> 5. ve 6. beyitler F<sub>1</sub>’de yoktur.

<sup>463</sup> budur: burun F<sub>2</sub>; 6. beyit ile 7. beyitin ikinci mısraları A nüshasında yer değiştirmiştir.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A57b, F<sub>2</sub>30b,  
İ29a, M29b,  
T42a, Ü14a  
Ü14b

nevera 'allāhu merķadehū

yārsız maḥzūn kõṅgūl dīvāne bolmay n'iylesūn

Vāmıḳ u Mecnūn kibi efsāne bolmay n'iylesūn

derd ū ḡamdın çāre yok hicride ansız ḡaste cān  
ḡamḡa hem-dem derdḡa hem-ḡāne bolmay n'iylesūn<sup>465</sup>

- 3 'ışḳ tūfānı vū mey seyl-ābı bir dem öksümes  
iy kõṅgūl 'ömrüm öyi vīrāne bolmay n'iylesūn<sup>466</sup>

'ārızı ḡülşen ara ḡüldür şeb-istān içre şem'  
geh bu hem bülbul gehı pervāne bolmay n'iylesūn

İ29b, T42b

cān alurda çūn irūr merdāne ol ay cān daḡı  
özni iylerde fidā merdāne bolmay n'iylesūn

- 6 çūn bolur her laḡza bir bī-gāne birle āşinā  
āşinālardın kõṅgūl bī-gāne bolmay n'iylesūn

tilbe ger bolmıḡ Hüseynī taṅṅ imes yāri anıṅṅ  
çūn perī bolmıḡ ōzi dīvāne bolmay n'iylesūn

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A60a, F<sub>2</sub>36b,  
M31b, T65b,  
Ü33a

raḡmetu 'llāhu 'aleyhi

şabrsız kõṅḡlümge baḡsam artadur 'ışḳ u cūnūn  
nā-tūvān cānımnı körsem şevḳ ile derdi füzūn<sup>468</sup>

oklarıṅḡdın kõṅḡlüm öyige sūtūnlar qoymıḡsam  
cism öyige rāst andaḳ kim 'aşādındur sūtūn

- 3 bes ki peykānıṅ tenimde ḡaldı ḡaddim boldı ḡam  
şāḡda çūn mīve köp bolsa ḡaddin iyler nigūn

iḡme ḡaşıṅḡ hey'eti bīmār bolḡan köz ūze  
bar anıṅḡ dik kim bi-'aynih nā-tūvān ūstide nūn

<sup>464</sup> Gazel E ve F<sub>1</sub>'de yoktur. nevvera 'allāhu merķadehu: ve lehu ḡalleda 'llāhu mülkehu İ, setera 'llāhu 'uyūbehu M, ve lehu ḡalleda mülkehu T.

<sup>465</sup> 2. derdḡa: derd A.

<sup>466</sup> 3. ve 4. beyitler A'da yoktur.

<sup>467</sup> Gazel E, F<sub>1</sub> ve İ'de yoktur. raḡmetu 'llāhu 'aleyhi: ḡafar 'allāhu lehu M, ve lehu ḡalleda 'llāhu mülkehu T.

<sup>468</sup> artadur: ارتادور M.

A60b berg-i gül hümret bile la' lîngçe bolmas iyle kim  
bâde bolmas sunı gerçi iylegeyler la' l-gün

F<sub>2</sub>37a, T66a 6 dehr bustânıda her kim serv dik âzâdedür  
bolmas özge nahller yanğlıg hazân yitkeç zebûn  
iy Hüseynî tâ ki mümkindür cihânda kām sür  
'âkıbet nâ-kâmlık yitkürgüsi çün çerh-ı dñn

130<sup>469</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A62b, F<sub>1</sub>36a,  
F<sub>2</sub>11a, M33a,  
T101a, Ü12b ve eyzan lehu  
serv kıddîng yâdın nâlem biyik kõnglüm hazîn  
gül yüzüñgñüñg hasretidin ıssıg âhım âteşin  
âh-ı hicriñg hem-nefes endüh-ı şevkıñg hem-vışāk  
yâd-ı vaşlıñg hem-sefer derd-i firākıñg hem-nışın

3 veh kanı ol kün ki her dem la' l üze hâliñg körüp  
digey irdim örtenip şevkıda min zâr u gâmın  
T101b noqtadur yâ hâl-i müşkîn ol leb-i mey-gün üze  
yâ aña ohşar ki kongay şekker üstinde çibin

yâr vaşlıdur Hüseynî'niñ murâdı dünyide  
sin murâdıga yitkürgil yâ ilâhe'l-'âlemîn<sup>470</sup>

131<sup>471</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A55a, E5a,  
F<sub>1</sub>36a, F<sub>2</sub>19b,  
İ25b, M28a,  
T19b, Ü22a ve eyzan lehu  
közlerim kûr it kazâ bir şekl-i mevzûn körmeyin  
özni bir Leylî-veşi 'ışkıda Mecnûn körmeyin

'ışk ara âvâre kıl fersûde cânım iy ecel  
düstlar kõnglini öz hâlimğa maḥzûn körmeyin<sup>472</sup>

<sup>469</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, setera'llâhu 'uyübehu M, ve min letâ'ifi hikemihî T.

<sup>470</sup> yitkürgil: yitürgil A, M.

<sup>471</sup> ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min kelâmihî ḥallede mülkehu İ, a'zama'llâhu ecrahu M, ve min bedâ'iyî'ihî dâme mülkehu T.

<sup>472</sup> 2. düstlar: دوستلار F<sub>2</sub> / hâlimğa: hâligâ A, M.

- A55b, E5b, 3 şevkîdın şeydâlığını şerhi yitip ol yirge kim  
 Ü22b didi min ser-geşte-i rüsvânı mecnûn körmeyin<sup>473</sup>
- iy hıred ol gül gâmin mahv it kõnğıldin tâ yana  
 eşk xanı birle ruhsârımnı gül-gün körmeyin
- T20a bir ‘ Arab birle ‘ Acem âşûbı sıvmey kim yana  
 bu közüm eşkin Furat ol birni Ceyhûn körmeyin<sup>474</sup>
- 6 közleri buzdu kõnğül mülkin bu yañlıg türk ü tâz  
 çün yitişti bolmas ol kişverni hâmun körmeyin<sup>475</sup>
- ‘ ışkđın kutkar mini iy çerh kim her gam tûni  
 hicr şâmı haylıdın yüz miñg şebî-ğün körmeyin<sup>476</sup>
- A56a sâkıyâ tutkıl tola gerdün kibi sâgarnı kim  
 cânıma dir-min demî bî-dâd-ı gerdün körmeyin<sup>477</sup>
- F220a 9 körme dirler ol perî-veşni ki iyler kaçd-ı cân  
 iy Hüseynî bu müyesser bolsa nivçün körmeyin<sup>478</sup>
- 132<sup>479</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- E15a, F136b, ve eyzan lehu  
 F216b, Ü19a vaşl ara öltür mini tâ dâğ-ı hicrân körmeyin  
 köydür andağ dâğ ile kim hiç dermân körmeyin<sup>480</sup>
- iy ecel hüşniğa hayrân irkenimde cânım al  
 tâ özümdin özgeni ol yüzge hayrân körmeyin<sup>481</sup>
- 3 çıkmegil âh iy kõnğül kim ‘ âlem ehli katlığa  
 sebzesin gül üzre ol yildin perîşân körmeyin
- ol yüz ü kad hicride bustânga kılman meyl kim  
 gül sarı köz salmayın serv-i hırâmân körmeyin

<sup>473</sup> şevkîdın: şevkîda F<sub>1</sub>.

<sup>474</sup> bu: bir A, beyit İ’de yoktur.

<sup>475</sup> yitişti: yitişse F<sub>2</sub>, beyit İ’de yoktur.

<sup>476</sup> her gam: gam her E, Beyit İ’de yoktur.

<sup>477</sup> tutkıl: tutğıl F<sub>1</sub>, beyit E ve İ’de yoktur.

<sup>478</sup> körme dirler: körmediler A, E, M, T / perî-veşni: per-veşni F<sub>1</sub>; beyit İ’de yoktur.

<sup>479</sup> Gazel A, İ, M ve T’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>480</sup> andağ: andağ Ü.

<sup>481</sup> Beyit E’de yoktur.

gerçi kanımın kuruttu hicr otı hem hoş turur  
katl vaktı bārī anıñ tığda kan körmeyin<sup>482</sup>

- E15b 6 sākiyā evvel mini bezm içre bī-hūş iyle kim  
iltifātın meclis ehli sarı her yan körmeyin
- iy Hüseynī hicr ara şabr iylegil kim ehl-i ‘ışk  
vaşl tapmak mümkün irnes derd-i hicrān körmeyin

133<sup>483</sup>

---/---/---/---

- E12b, F136b, F214b ve eyzan lehu  
bir perī-veş ‘ışkıdın andak perīşān-hāl-min<sup>484</sup>  
kim anıñ şerhin kılurdın asru güng ü lāl-min<sup>484</sup>

- F137a zülfiniñ sevdası andak kōñglüm içre tūşti kim  
ol kara kayguda zülfidin perīşān-hāl-min<sup>485</sup>

- 3 hâtırım hoştur ayağını oper meydān ara  
gerçi zülfi dik ayağı astıda pā-māl-min<sup>486</sup>

müyedin bili hayālidin tenim andağ ki mūy  
nāledin zülfi hevāsıdın niçük kim nāl-min<sup>487</sup>

ol elif kim ikki nūn u ‘ayn arasında çiker  
ger elif irdi qadim imdi gamıdın dāl-min

- 6 ‘anberīn hālīñ gamıdın körgil iy kōzi kara  
kim kara bahtım kibi ‘ışk ehli içre hāl-min

- E13a iy şabā yār allıda ‘arz it Hüseynī hālını  
kim gam-ı ‘ışkı ara zār u harāb-aḥvāl-min

134<sup>488</sup>

---/---/---/---

- A63b, F215a, M34a, T121a gafara ‘llāhu zūnūbehū  
āh eger körsem yana māl-ı tībānımnı min  
birge-min şükrāne-i vaşlı üçün cānımnı min

<sup>482</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>483</sup> Gazel A, İ, M, T ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>484</sup> andak: andağ F<sub>2</sub>.

<sup>485</sup> andak: andağ E, F<sub>1</sub>.

<sup>486</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>487</sup> andak: andağ F<sub>2</sub>, beyit E’de yoktur.

<sup>488</sup> Gazel E, F<sub>1</sub> ve İ’de yoktur. āfara ‘llāhu zūnūbehū: ‘afa ‘llāhu ‘anhu M, ve lehu zāda ‘llāhu mülkehu T.



Ü17a

iy müsülmânlar koyuñg kim şarf kıldım yolıda  
zülfidin zünnâr bağlap dîn ü îmânımnı min

F<sub>2</sub>15b, T121b 3

işikiñgde kiçeler köp yıglamağdın ‘âkıbet  
âşikârâ iyledim bu sırr-ı pinhânımnı min<sup>489</sup>

Ü17b

didi âhir bar murâdım kim sini öltürge-min  
ger siniñg re ‘yiñg budur kıldım sicil kanımnı min

A64a

niçe dirsın kim Hüseynî kalmadı cânıñg siniñg  
iy naşihat-gü n’itey bu yârsız cânımnı min<sup>490</sup>

135<sup>491</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A58a, F<sub>1</sub>37a,  
F<sub>2</sub>33a, M30a,  
T48b, Ü29b

ve eyzan lehu  
köydi bu maḥzûn kõñgûl ‘âlem karardı düdıldın  
ḡahr-ı luṭf âyîn bile luṭf-ı ‘itâb âlûdıldın

ḡatlim anıñg ḡaşdı vû vaşlı kõñgûl maḡşûdıdur  
ḡaşd anḡa bu nev‘ ise kõñgûlüm kiçer maḡşûdıdın

3

‘ışḡ sût birle tenimḡa kirdi çıḡḡay cân bile  
nâşihâ men‘ itme ilni ‘âdet-i ma‘hûdıdın

F<sub>2</sub>33b, Ü30a

sinde zühđ ü minde ‘işyân ni tefâvût iy faḡih  
hiç kim çün vâḡıf irmes âhir iş bihbûdıdın<sup>492</sup>

yitkeli ser-mâye-i ‘ışkıñg mini sevdâsıḡa  
fâriḡ olmuş ḡâtırım ‘âlem ziyân u sûdıdın

A58b, T49a 6

iy mûneccim dimegil kim ay tutulmuş bu kiçe  
kim yapılmış her ḡuyaş hicride âhım düdıdın

iy Hüseynî dime şabr itseñg netice vaşl irür  
kim netice istemiş bir fi‘l-i nâ-mevcûdıdın

<sup>489</sup> işikiñgde: işikinde A, M, T.

<sup>490</sup> kim: iy A.

<sup>491</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: raḡmetü ‘illâhu ‘aleyhi A, ḡafara ‘illâhu zûnubehu M, ve lehu halledede mülkehu T.

<sup>492</sup> Beyit F<sub>1</sub>’de 5. beyit ile yer deḡiştirmiştir.



-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A58b, F<sub>1</sub>37b,  
F<sub>2</sub>32b, İ13a,  
M30a, T52b

ve eyzan lehu  
ger kilip vîrâne kabrimni ziyâret kılğa-sin  
rahm itip iy kâtilim anı imâret kılğa-sin

katl ara teslim irür iy hicr allıñğda ecel  
niçe cânım alıp ızhâr-ı mahâret kılğa-sin

3 çün kõñğülde koymadıñğ ârâm u şabr u ‘aql u dîn  
imdi iy zâlim bu kişverde ni gâret kılğa-sin<sup>494</sup>

A59a, M30b

âhım allıda savuk salkın-sin iy düzağ otı  
her dem er yüz katla ızhâr-ı harâret kılğa-sin<sup>495</sup>

ol ay istignâsıdın eflâk irür pest iy kõñğül  
hâcet irmestür ki sin ‘arz-ı haķâret kılğa-sin<sup>496</sup>

T53a

6 niçe il katlığa me ‘mür iyleben ol gamzeni  
yaşurun lîkin miniñğ sarı işâret kılğa-sin

iy Hüseynî ‘ışkdın kiçküm ki mühlikdür didiñğ  
yağşırak ger imdi tağyîr-i ‘ibâret kılğa-sin

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A59a, F<sub>1</sub>37b,  
F<sub>2</sub>37b, İ30b,  
M30b, T60b,  
Ü28a  
A59b

ve eyzan lehu  
kilse ol gül-çihre süsen dik dimekdin lâl-min  
kilmese bād-ı şabā dik hicridin bî-hâl min

hicriñğ okı keşretidin per çıkardım iy perî  
kayda kim barsañğ sañğa yitmekde fâriğ-bâl-min

3 derd-i hicriñğdin işim rākım kalem dik nâledür  
za‘ flıķ bî-cân tenim birle niçük kim nâl-min

F<sub>2</sub>38a

Yūsuf‘um hicride ‘ömrümdin toyup-min iy Mesîh  
bar ölümçe barça ger hōd Nūh ile hem-sâl-min

<sup>493</sup> Gazel E ve Ü’de yoktur, İ’de sadece 6. ve 7. beyitler vardır. ve eyzan lehu: nevvera’lîlâhu merķadehu A, setera’lîlâhu ‘uyübehu M, ve lehu zâda’lîlâhu haşmetehu T.

<sup>494</sup> 3. dîn: hûş A.

<sup>495</sup> 4. salkın: salğın M.

<sup>496</sup> 5. ay: Ø A. //irmestür: irmesdür A. / sin: Ø A. / ‘arz-ı haķâret: ızhâr-ı haķâret A.

<sup>497</sup> Gazel E’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu’lîlâhu ‘aleyhi A, ve lehu zâda’lîlâhu ‘ömrühi İ, ‘afa’lîlâhu ‘anhu M, ve lehu hâlledede mülkehu T.

ol kuyaşnıñ vaşlıdın pertev kaçan tüşse mañğa  
'âlem içre sa' d-kevkeb dik veh hümâyün-fâl-min<sup>498</sup>

F<sub>1</sub>38a, T61a 6 hânkah şeyhi dem-â-dem pend birmek ni asıg  
min ki deyr içre harâb-ı câm-ı mâl-â-mâl-min<sup>499</sup>

M31a iy Hüseynî ol elif dik kad gamıdın peykerim  
A60a kim igildi gam yükin çıkmekke güyâ dâl-min<sup>500</sup>

138<sup>501</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>38a, M31b ve eyzan lehu  
T66a zülfi hicridin perîşân hâl-i zârım mu ikin  
hicr şâmı dik qarargan rûzgârım mu ikin

seng-i bārân-ı kazâdın mu ikin mecrûh-min  
yâ firâk âsibidin cism-i figârım mu ikin

M32a, T66b 3 ol kuyaşdın ayru hicrân şâmı encüm haylı dik  
âh otıdın kökke yüz lengen şerârım mu ikin<sup>502</sup>

kirpikidin mü ikin kõñglüm ara her sarı nîş  
yâhûd ol güldin yürekde hârharım mu ikin

sigitip meydân ara kirgeç ulusnı örtegen  
berk-ı lâmi' mu ikin yâ şeh-süvârım mu ikin

6 sâkiyâ mey tut ki bilmen kaçdım itken gam tûni  
fûrkat-i kâtil mu yâ mühlîk humârım mu ikin

iy Hüseynî tâze güller mü ikin gülşen ara  
yâ çemen gül-geştin iyler gül-' izârım mu ikin

<sup>498</sup> veh: Ø F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, M, T, Ü.

<sup>499</sup> min ki deyr: min deyr F<sub>2</sub>, beyit İ'de yoktur.

<sup>500</sup> Beyit İ'de yoktur.

<sup>501</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur; ve eyzan lehu: a' zama 'llâhu ecrahu M, ve lehu halledede mülkehu T.

<sup>502</sup> 3. kuyaşdın: kuyaştın T.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

E13a, F<sub>138a</sub>,  
F<sub>23b</sub> ve eyzan lehu  
'ışk ara hiç kim miniñg dik zâr u şeydâ bolmasun  
bolsa hem veh min kibi mehcûr u rûsvâ bolmasun

hiç kim 'ışk içre min dik bolmasun kõñgli yigit  
ehl-i hûsn içre siniñg dik kõñgli hârâ bolmasun<sup>504</sup>

3 cevır ü bî-dâdını mühlîk isterem cânımğa kim  
hiç kimge 'ışkı ol aynıñg temennâ bolmasun

F<sub>138b</sub> bir zamân körmekke ol 'arızını yoktur tākātım  
hiç kim 'ışk içre min dik nâ-şekibâ bolmasun<sup>505</sup>

haste kõñglüm reşkidin bî-hâl-min ol kûy ara  
aytınğız min anda irken çağda peydâ bolmasun

6 kûyıda şeydâ kõñgûl feryâd kılma ba' d-ez-în  
kiçe yâ kûndüz uyur vaktıda gavğâ bolmasun<sup>506</sup>

E13b yâr müstağnîdür andağ kim kaşında tıñg durur  
ger Hüseynî bolsa anıñg allıda ya bolmasun<sup>507</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

E20b hiç müsülmânğa nigârâ dâğ-ı hicrân bolmasun  
kim vişâliñgdin cûdâ bolsa aña cân bolmasun

köz uçıdın nâvek-i cevruñg bile öltür mini  
dâmen-i pâkiñg bigim nâ-geh yana kan bolmasun

3 haste kõñglüm bend-i zûlfuñgdin perişandur besî  
cem' kılmağıl sünbülüñgni kim perişan bolmasun

cânğa yittim dil-ber-i nâ-dân ilindin âh âh  
hiç kişiniñg dünyide maḥbûbı nâ-dân bolmasun

<sup>503</sup> Gazel A, İ, M, T ve Ü' de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>504</sup> kim: kişi E, F<sub>2</sub>.

<sup>505</sup> hiç kim 'ışk içre min: 'ışk ara hiç kim miniñg E, F<sub>2</sub>.

<sup>506</sup> uyur vaktıda: اويور وقتيدا F<sub>2</sub>.

<sup>507</sup> andağ: andağ E.

<sup>508</sup> Gazel A, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü' de yoktur.

cân birürde kilip öltür bir demî körey sini  
kim Hüseynî kōḡlide iy dūst ârmân bolmasun



## VAV HARFİ

141<sup>509</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A65b, F<sub>1</sub>38b,  
F<sub>2</sub>10b, M34a,  
T102b, Ü12a
- ve eyzan lehu  
iy şabā birgil haber serv-i revānım kildi mū  
cān isi sindin kilūr rūḥ-ı revānım kildi mū
- hicr deştide muṅgurgap ḳalmıř irdi ḥaste cān  
veh diṅgiz kim ol ḡarīb-i nā-tüvānım kildi mū
- T103a 3 kilgen irmiř ḥūblar ‘ıřḳ ehli ḳanın tökkeli  
iy kōṅgöl kōr kim miningē ḳatlimḡa cānım kildi mū
- M34b zūlfide sin bend ü min kūyıda bīmār iy kōṅgöl  
za‘fdın di kim saṅga muṅgluḡ fiḡānım kildi mū<sup>510</sup>
- yār miḥmān bolsa cism öyige cān iyley nişār  
aytıṅız iy düstlar kim miḥmānım kildi mū<sup>511</sup>
- A66a 6 min ḥod öldüm hicride ol nūkte dip ḳılmıř ḡümān  
veh diṅgiz kim başıma ol bed-ḡümānım kildi mū
- raḥm itip bir kūn Ḥüseyinī’ni itinḡdin sorḡa-sin  
ol melāmet kūyıda itken yamanım kildi mū

142<sup>512</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- F<sub>1</sub>38b, F<sub>2</sub>18b,  
Ü21b
- ve eyzan lehu  
iy cefā tıḡı kilip mecrūḥ kōḡsümni yaru  
ḳol yalaṅg iylep salıp her yan içimni aḡtaru
- F<sub>1</sub>39a, F<sub>2</sub>19a
- aḡtarurda tapsaṅ ol kōṅglüm ki mecnūn-şivedür  
her niçük bolsa ‘adem şahrāsı sarı başḳaru
- 3 başḳarurda barmasa kōṅglüm ‘adem şahrāsıḡa  
tuş tuşdın sançıban ol sarı anı ḳaytaru

<sup>509</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara’llāhu zunubehu A, M, ve min deḡāyıkıhi T.

<sup>510</sup> kim: Ø A.

<sup>511</sup> bolsa: olsa A, F<sub>1</sub>.

<sup>512</sup> Gazel A, E, İ, M ve T’de yoktur.



ķaytarurda vāķıf ol kim yana ķaytıp ķilmesūn  
Tıngri ūķūn nā-tŭvān cānımnı andın ķutķaru

ķutķarurda nā-tŭvān cānımnı ol bĭ-bākdin  
yūz cefā iylep anı ķiltūr ķaşımdın ōtkerū

- 6 isteбен kilse yana kōgsūm šikāfın tapmağay  
veh ki bir merhem ķoyup ol ķāk kōgsūm bŭtkerū

iylesenğ miskĭn Hŭseynĭ cānını andın ģalāš  
virdi bu bolğay du'āda sin dağı dāyim yaru

## H HARFİ

143<sup>513</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A71a, E7a,  
F<sub>1</sub>39a, F<sub>2</sub>12a,  
M37b, T22b  
A71b, T23a
- ve eyzan lehu  
bir kıyaş hicrinde çıktım otluğ efgân bu kiçe  
köymekim düdûdın oldı çerğ giryân bu kiçe<sup>514</sup>
- ol kıyaş hicrânıda her bir karası şeklidin  
koydılar her bir közüm bir dâğ-ı hırmân bu kiçe
- 3 şâm-ı hicrânımnı bilmen kim bu yaŋlıg tîredür  
yâ kılıptur düd-ı âhım anı pinhân bu kiçe
- tökti kevkeb fûrkatiŋ şâmıda közüm ança kim  
kaldı gerdün yüz tümen köz birle hayrân bu kiçe
- iy ecel dâdımgâ yitgil bu katık hâletde kim  
yok turur peydâ miniŋ şâmımgâ pâyân bu kiçe<sup>515</sup>
- 6 perçemiŋ taŋ yilidin âşûfte bolmış güyiyâ  
kim kılıptur rûzgârımnı perîşân bu kiçe<sup>516</sup>
- E7b, T23b  
A72a
- iy Hüseynî yârniŋ kögsümge yitken nâvekin  
cân birip kıldım buzug köŋlümge mihmân bu kiçe

144<sup>517</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A76a, F<sub>1</sub>39b,  
M40a, T106a
- ve eyzan lehu  
iy saŋa mecnûn şıfat her güşede dîvâne'î  
'ârızıŋnıŋ mihrige şem'-i felek pervâne'î<sup>518</sup>
- miñnet-i Ya'kûb irür derdimdin iy cân şemme'î  
boldı Yûsuf kışşası devrûŋde bir efsâne'î<sup>519</sup>

<sup>513</sup> Gazel İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min kelimâtihi M, ve lehu kesere'llâhu a'da'ehu T.

<sup>514</sup> hicrinde: hicride A, M / otluğ: otluğ F<sub>2</sub> // düdûdın: dudumdan A / giryân: gerdân A.

<sup>515</sup> hâletde: hâletide A.

<sup>516</sup> güyiyâ: güyâ E.

<sup>517</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, gafara'llâhu zumubehu M, ve min meyâminihi T.

<sup>518</sup> güşede dîvâne'î: güşe-i dîvâne'î A, M, T.

<sup>519</sup> devrûŋde: devrinde M.

- 3 cān u kõŋglüm boldı vîrân ‘ışk otı birle ni ğam  
çün maŋga boldı belâ kūyında mihnet-hâne’<sup>520</sup>
- A76b, T106b ‘âşık-ı bî-çäreğa çün vaşl ümîdi yok turur  
imdidin sonġra firāk u gūşe-i vîrâne’<sup>521</sup>
- yar yûregimni çıkar bu bî-vefâ cānnı revān  
ni tiler âhîr öyüŋde cān min-i bî-gāne’<sup>521</sup>
- 6 iy Hüseynî cür‘a-i vaşlı meyidin içmeyin  
bî-ħod oldunġ vāy eger kim birseler peymāne’<sup>522</sup>
- 145<sup>523</sup>
- /---/---/---
- A70b, E14a, F<sub>1</sub>39b, F<sub>2</sub>13b, İ22a, M37a, T13a, Ü13b  
F<sub>2</sub>14a, T13b ve eyzān lehu  
veh ki hicrān tarhın ol ay saldı būnyād özgeçe  
nā-tūvān kõŋglümge būnyād itti bî-dād özgeçe
- ğam taġın tırnaġ ile kazdım dime Ferhād kim  
min irūr min özgeçe ‘ışk içre Ferhād özgeçe’<sup>524</sup>
- E14b 3 yok eşer kõŋglige vū pūlād āhımdın irir  
özgeçedür bu katıklık içre pūlād özgeçe’<sup>525</sup>
- A71a ādemîlik resmin er bilmes irūr ma‘zūr kim  
ādemî-zād özgeçe irmiş perî-zād özgeçe
- kõŋglüme bağ u bahār u bâdedin yitmes neşāt  
kim boluptur hicrdin bu katla nā-şād özgeçe’<sup>526</sup>
- M37b 6 bu çemen ra‘nâların köp sivme kim iyler sitem  
gül bile serv özgeçe nesrîn ü şimşād özgeçe’<sup>527</sup>
- T14a iy Hüseynî yār çün cevır itti ‘âdet özge nev’  
sin daġı bolġıl cefâ-keşlikde mu‘tād özgeçe

<sup>520</sup> ‘âşık-ı bî-çäreğa: ‘âşık u bî-çäreğa M, beyit F<sub>1</sub>’de yoktur.

<sup>521</sup> 2. mısra: cān-ı min âhîr öyüŋde ni tiler bî-gāne’<sup>521</sup> A, M, T.

<sup>522</sup> Beyit M’de yoktur.

<sup>523</sup> İ’de sadece mahlas beyiti bulunmaktadır. ve eyzān lehu: ve lehu eyzān E, ġafara ‘llāhu zūmubehu A, setera ‘llāhu ‘uyūbehu M, ve lehu zāda ‘llāhu mülkehu T.

<sup>524</sup> 2. Beyit E’de yoktur.

<sup>525</sup> 3. katıklık: katıġlık E, F<sub>2</sub>.

<sup>526</sup> 5. yitmes: yitmiş A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü // bu: yūz A.

<sup>527</sup> 6. ra‘nâların: ra‘nâlarındın F<sub>2</sub>.

- . - . / - . - . / - . - . / - . - .

A69a, E14a,  
F<sub>1</sub>40a, F<sub>2</sub>24a,  
İ17b, M36b,  
T11b, Ü31ave eyzan lehu  
ğam yili ' ıyşım bināsın kıldı vırān özgeçe  
şabr u hūşum kişverin yir birle yeksān özgeçe

A69b

bir leb-i la' lī ki şevkıdım yaşım hūn-āb idi  
imdi kōñglüm boldı anıñg hicridin kan özgeçe<sup>529</sup>İ18a, T12a, 3  
Ü31bistegen kōñglümni tapkuñg bir tutaşkan şū' le kim  
örtedi bu katla anı dāğ-ı hicrān özgeçe<sup>530</sup>özgeçe zulm iyledi çün cānıma çerh iy refik  
' ayb imes min dağı çıksem āh u efgān özgeçeözgeçe miñnet yüzümge kildi hicrān derdidin  
ni ' aceb aksa yüzümde eşk-i gālān özgeçe<sup>531</sup>6 içmegey irdim tena' um devride cām-ı vişāl  
bilsem irdi hicrdin bolur bu devrān özgeçeşabr kılmağdın devā yitmes Hüseynī derdiga  
iy hūred tapğıl anıñg derdiga dermān özgeçe<sup>532</sup>

- . - . / - . - . / - . - . / - . - .

A70a, E14b,  
F<sub>1</sub>40a, F<sub>2</sub>24a,  
İ18b, M36b,  
T12b, Ü31bve eyzan lehu  
āh kim boldum yana ' ışk içre şeydā özgeçe  
' aql u hūşumdın cūdā halk içre rüsvā özgeçevehm iter irdim belā-yı hicrdin yüz vāy kim  
cānıma türlüg belālar boldı peydā özgeçe<sup>534</sup>

E15a, M37a 3

hūş u ' aqlım taptılar tārāc kim ' ışk u firāk  
saldı kōñglüm kişver ü mülkige yağmā özgeçe<sup>535</sup><sup>528</sup> ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E, ve lehu halleda mülkehu İ, gafara'llāhu zunubehu M, ve lehu  
' ala'llāhu emrihi T, A'da yoktur.<sup>529</sup> idi: irür A, M.<sup>530</sup> Beyit E'de yoktur.<sup>531</sup> gālān: hicrān A.<sup>532</sup> tapğıl: tapkıl Ü.<sup>533</sup> ve eyzan lehu: rahmetu'llāhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, ve min kelāmihi İ, ve min luṭfi tab' ihi M,  
ve lehu halleda'llāhu mülkehu T.<sup>534</sup> cānıma: cānımgā F<sub>1</sub> / boldı: بولدى F<sub>1</sub>.<sup>535</sup> Beyit F<sub>1</sub> ve İ'de yoktur.

- F<sub>2</sub>24b                      bolsa hâlim özgeçe ‘ayb itmeñgiz iy düstlar  
kim tüşüptür dil-berim başığa sevdâ özgeçe
- T13a                      yâr bolsa özgeçe veh ihtiyârı bar durur  
bolmağumdur min vefâ bâbıda kaç‘â özgeçe<sup>536</sup>
- A70b                      6      bu çemen ra‘nâlarınñ cilvesi bir nev‘ imes  
hem gül iyler özgeçe hem serv-i ra‘nâ özgeçe<sup>537</sup>

iy Hüseynî ‘âfiyet küyıda mesken tapmağunğ  
özni bu âşüftelîğdın kılmağunğ tâ özgeçe<sup>538</sup>

148<sup>539</sup>

-. - - / - . - - / - . - - / - . -

- A68b, F<sub>1</sub>40b,  
F<sub>2</sub>8a, İ17a,  
M36a, T11a,  
Ü9a                      ve eyzan lehu  
bolğalı la‘li üze hañtı nümü-dâr özgeçe  
tutti âhım berkıdın kök yûzi zengâr özgeçe  
  
tâ ki kıldım ol bût-i mey-h‘âre allında sücûd  
saldı zülfi târıdın boynumğa zünnâr özgeçe
- 3      yaşurun mey içmemiş bolsañ nige bolmış bu nev‘  
lebde güftâr özgeçe baş üzre destâr özgeçe<sup>540</sup>
- A69a                      korkutup-sin hicrdin öltür dağı köydür velik  
iy sitem-ger isteme köñglümge âzâr özgeçe
- F<sub>2</sub>8b                      ni sorar-sin zâr köñglüm za‘fını başığa yit  
kim bu künden bolmış ol mecrûh bîmâr özgeçe<sup>541</sup>
- İ17b, T11b              6      kim ni kim devrân ilidin yâr tuttum ‘âkıbet  
özgeçe çıktı özin ger kıldı ızhâr özgeçe<sup>542</sup>  
  
iy Hüseynî hañtıdın ruhsârı bolmış özge nev‘  
sebzedin andağ ger bolğay bağ u gül-zâr özgeçe

<sup>536</sup> Beyit F<sub>1</sub> ve İ‘de yoktur.

<sup>537</sup> Beyit E ve İ‘de yoktur.

<sup>538</sup> ‘âfiyet: ‘âkıbet F<sub>1</sub> // âşüftelîğdın: âşüftelîğdın M, beyit İ‘de yoktur.

<sup>539</sup> Gazel E‘de yoktur. ve eyzan lehu: gafara‘llâhu zumubehu A, ‘afa‘llâhu ‘anhu M, ve lehu da‘efa‘llâhu şevketehu T, İ‘de yoktur.

<sup>540</sup> bolsañ: bolsa M // baş üzre: başıñda F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>541</sup> künden: künde Ü / mecrûh: bî-çâre M.

<sup>542</sup> ‘âkıbet: ‘âkıbet il ara F<sub>1</sub>.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A74a, F<sub>1</sub>40b,  
F<sub>2</sub>21b, M39a,  
T103b, Ü25a
- ve eyzan lehu  
renc ile köydi kõṅgöl dimes anı cânânıḡa  
ḡayda bülbul bolsa ḡam bolur gül-i ḡandânıḡa
- yüz ḡam u derd içre ḡaldı hicr ara veh ḡaste cân  
bir ḡadem başḡay mu dip bu külbe-i aḡzânıḡa<sup>544</sup>
- Ü25b 3 bir mininḡ dik zâr u ḡam-ḡîn bolmaḡay veh ‘ ışḡ ara  
yaşı aḡḡan közdin ü veh kõṅḡli köygen cânıḡa<sup>545</sup>
- kirpikinḡ ikki sipeh her dem tüzüp berhem urar  
yüz firib iylep bu kõṅḡlüm ḡâret-i imânıḡa
- T104a merdüm-i çeşmim irip aḡtı cemâlinḡ şevḡıdın  
rahm iter ḡaḡdur Ḥüseynî dîde-i giryânıḡa

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- E10a, F<sub>1</sub>41a,  
F<sub>2</sub>18b, Ü21a
- ve eyzan lehu  
otḡa yandur servni ol ḡadd-i ra‘ nâ bolmasa  
yilge birgil gülñi ol ruḡsâr-ı zîbâ bolmasa<sup>547</sup>
- serv birle gül temâşasıḡa meylim yok turur  
bâḡ ara ol serv-i gül-ruḡdın temâşâ bolmasa
- 3 nige şaflar ḡıktı müjḡândın eger cân mülkige  
közlerininḡ meyli her dem ḡatlı ü yaḡmâ bolmasa<sup>548</sup>
- bolmaḡay irdi cünün deştide ser-gerdânlıḡım  
zülfi pîç ü tâbıdın başımda sevdâ bolmasa
- gevher-i maḡşûd tapmaḡ mümkün irmes iy kõṅḡöl  
köz yaşıḡ tâ vaşl ümîdi birle deryâ bolmasa<sup>549</sup>

<sup>543</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: nevverâ ‘illâhu merḡadehu A, ḡafara ‘illâhu zımubehu M, ve min ḡakayıḡıhi T.

<sup>544</sup> bir: hiç F<sub>2</sub>, Ü / veh: , F<sub>1</sub>.

<sup>545</sup> bolmaḡay: bolmadı A, M, T.

<sup>546</sup> Gazel A, İ, M ve T’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

<sup>547</sup> otḡa: otḡa: Ü.

<sup>548</sup> Beyit E’de yoktur.

<sup>549</sup> tapmaḡ: tapmaḡ F<sub>2</sub>, Ü / kõṅḡöl: reflı F<sub>2</sub>, Ü // köz: yüz F<sub>2</sub>.

- 6 sâkiyâ mey tut ki hicr endühüdün bolmas hâlâş  
her dem ilgimde leb-â-leb cām-ı şahbâ bolmasa<sup>550</sup>

iy Hüseynî bâde içsem yâr ilindin tîng durur  
bolsa âb-ı Hızr u 'ömr-i cavidân yâ bolmasa

151<sup>551</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>41a, F<sub>2</sub>12b ve eyzan lehu  
hicr şâmı ay çıkıp min yığlar irdim derd ile  
seyrler kıldım sini istep meh-i şeb-gerd ile<sup>552</sup>  
ay uyakkaç yana kõnglümni buzup yalguzluğum  
tîre şāmım endühüdün yıgladım köp derd ile

- 3 çerğ hem encüm sirişkin hâlîme köp saçtı lîk  
bolmadı yığlarda tîng min zâr-ı gam-perverd ile

mâtemimğa çerğ kök iylep libâsın tûn kara  
şubh hem iylep yaqasın çâk âh-ı serd ile

şâm-ı hicrândın kutulgunça ısıttım mihr dik  
eşk seylin akızıp botrap 'izâr-ı zerd ile<sup>553</sup>

- 6 dehr bustânığa köp qoyma kõngül iy 'andelîb  
kim anğa bûy-ı vefâ yok yüz tûmen miñg derd ile

F<sub>1</sub>41b iy Hüseynî uyku bî-hodluk yimek gamdur mañga  
tâ ni bolğay 'âkıbet hâlim bu h'âb u hürd ile

152<sup>554</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>41b, F<sub>2</sub>22a 1 ve eyzan lehu  
İ16a, Ü25b kanı köz kim sini körgey-min demî ağıyar ile  
yâ ki körgey-min yana ağıyar ile güftâr ile<sup>555</sup>

<sup>550</sup> bolmas: bolmay Ü.

<sup>551</sup> Gazel A, E, İ, M, T ve Ü'de yoktur. F<sub>1</sub>'de beyit sırası şu şekildedir. 1-3-4-5-6-7-2.

<sup>552</sup> beyit İ'de yoktur.

<sup>553</sup> ısıttım: ısıttım F<sub>1</sub>.

<sup>554</sup> Gazel A, E, M, T ve Ü'de yoktur.

<sup>555</sup> Beyit İ'de yoktur.

- maṅḡa bardur öz közümdin reşk veh ni tip körey  
'arızıṅḡ vaşlın yana bir dıde-i aḡyār ile
- 3 öz kulaḡımdın ününḡni çün ayar-min veh ni taṅḡ  
olsam il birle diseṅḡ söz la'l-i şekker-bār ile
- Ü26a dise bolmas 'ışk eṭvārıda anı yār kim  
ḡayrınıṅ vaşlın taşavvur iyley alḡay yār ile
- her biridin bir tiken bülbulḡa sançılmaḡ ni taṅḡ  
çün körer bağ içre güldin hem-nişīnlık ḡār ile
- 6 min kim ü āzürdelḡ sindin ger öltürseṅḡ velik  
reşkdindür ḡāḡ ḡāḡl bolmaḡım āzār ile<sup>556</sup>
- İ16b iy Ḥüseyni yār çün köz merdūmidür közni yum  
köz öyi dik yir kirek ḡalvet üçün dil-dār ile
- 153<sup>557</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- A68a, E8b, ve eyzan lehu  
F141b, İ23a, niçe ol ay hicride köṅḡlüm buzulḡay ḡam bile  
M35b, T17a, niçe cismim öyi yimrülḡey ḡam u mâtem bile  
Ü39b
- niçe bolḡay hicr şāmı zülfi tâbı yādıdın  
tār-ı cismim kiçe taṅḡ atḡunça pıç ü ḡam bile<sup>558</sup>
- 3 niçe her dem ol meslḡ-enfās-ı gül-ruḡ hicride  
örteḡey-min cümle 'ālemni otluḡ dem bile
- İ23b, T17b niçe vırānımın vü hem-sāyelerniṅ hem öyin  
hicridin giryān közüm ḡün-ābı buzḡay nem bile
- F142a, M36a niçe ol bed-mihr zülfi dik perişān kılḡa-min  
'ālem ehli köṅḡlini bu ḡāṭır-ı derhem bile<sup>559</sup>
- A68b 6 çerḡ kacı birle çihrem gerçi boldı nıl-gün  
ni kıla alḡay kişi bu nıl-gün ṭārem bile<sup>560</sup>

<sup>556</sup> āzürdelḡ: āzürdelik İ.

<sup>557</sup> Gazel F<sub>2</sub>'de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera'llāhu merḡadehu A, ve lehu eyzan E, a'zama'llāhu ecrāhu M, ve lehu refe'a'llāhu livā'e ḡilāfetihi T, İ'de yoktur.

<sup>558</sup> atḡunça: atḡunça A, M, Ü.

<sup>559</sup> derhem: berhem E, T.

<sup>560</sup> beyit E'de yoktur.

iy Hüseynî hicridin cânım kütulsa 'ahd itey  
k'âşnâlık kılmayın cins-i benî âdem bile

154<sup>561</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- A76b, F<sub>1</sub>42a, 1  
M40b, T106b
- ve eyzan lehu  
kõnglüm alur gonçe-i sır-âbı güftârı bile  
cânım alur âteşin la'l-i şeker-bârı bile<sup>562</sup>
- T107a
- dehr bâzârıda gavgâ saldı Yûsuf hûsnî kim  
cilve-ger boldı sining hûsnûng nûmû-dârı bile
- A77a 3
- tigî zaḥmıdın irür hursend kõnglüm iy refik  
yakma merhem koy öley ol zaḥm-ı âzârı bile<sup>563</sup>
- maḥv-min andak ol ay hûsnîga kim yoktur işim  
'ışkınıng iḥfâsı vü derdimning ızhârı bile<sup>564</sup>
- yalguz ol ay hicride ser-geşte irmes-min ki yâr  
çerḥ hem bu işge bâ'îş devr-i per-gârı bile
- 6
- iy ki dir-sin tapmadım maṭlûbnı köp isteben  
bil ki ol isterde hem-rehdür taleb-kârı bile
- T107b
- itlerige tu'me bolgay dip Hüseynî koydı yüz  
ol şanem küyige 'uryân cism-i efgârı bile<sup>565</sup>

155<sup>566</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

- E17a, F<sub>1</sub>42a,  
F<sub>2</sub>8b, M39a,  
T104a, Ü9b  
E17b
- ve eyzan lehu  
her kaçan kim kilse ol serv-i perî-ruḥ yâdıma  
kilmes ol dem hûr u cennet ḥâtır-ı nâ-şâdıma
- ger yitişmes saṅga feryâd u fiğânım za'fdın  
iy fiğânım barça sindin sin yitiş feryâdıma

<sup>561</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min luṭfî ṭab'îhi M, ve min dereri biḥârîhi T.

<sup>562</sup> alur: aldı M / sır-âbı: sır-âb A, M // cânım alur: örtedi cân M, cânım örter A, T.

<sup>563</sup> yakma: yaksa A, M, T.

<sup>564</sup> andak: andağ F<sub>1</sub> / kim: Ø A.

<sup>565</sup> bolgay: boldı F<sub>1</sub>.

<sup>566</sup> Gazel A ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E, ve min kelimâtihi M ve min reyâḥini ḥadâyılıhi T.

- F<sub>1</sub>42b 3 yüz ü qaddiñg hicridin bağ içre kirsem bağ-bân  
dir ki veh ot salma âhıñgdın gül ü şimşâdıma<sup>567</sup>
- M39b, T104b küh-ı derdimdin şabâ ‘arz itse şîrîn kışşalar  
n’itti diseñg bir peyâmı yitkür ol Ferhâd’ıma  
servdin âzâd u fâriğdür Hüseynî cevrdin  
iy şabâ mundağ digey-sin serv-i hürî-zâdıma<sup>568</sup>  
156<sup>569</sup>  
- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -
- F<sub>1</sub>42b, İ14b, M38b, T67b ve eyzan lehu  
şâm-ı hicrânıñgı körgeç kildi zülfünğ yâdıma  
tüşti şubh-ı vaşl ümîdi hâtır-ı nâ-şâdıma
- T68a mest itkende dime kim sundum ayağ kim öpke-sin  
imdi sunğıl ösrük irdim anda kilmes yâdıma
- 3 maqdemıñgdın yüz harâb âbâd irür iy genc-i hüsni  
veh ni bolğay bir yitişseñg bu harâb âbâdıma  
kayda cennet servi birle hürğa koyğay köñgöl  
ger melek nezzâre kılsa serv-i hürî-zâdıma<sup>570</sup>  
zikridür ağızımda şubh u şâm zâhid dime söz  
sûdı yok pending bile salma fütür evrâdıma
- 6 ‘aql kaydıdın halâş olğay idi Mecnûn eger  
‘ışk tûrında kulağ salgay idi irşâdıma
- M39a, T68b iy Hüseynî hicr zulmidin niçe feryâd itey  
bu katık hâletde çün yitmes kişi feryâdıma

<sup>567</sup> yüz ü qaddiñg: qadd ü yüzünğ M, T.

<sup>568</sup> cevrdin: cevridin M // mundağ: mundağ M, T, Ü / serv-i hürî zâdıma: ol meh tınâzımâ M.

<sup>569</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub> ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara’llâhu zünûbehu A, ve min kelâmîhi halleda’llâhu mülkehu İ, ve min netâyici fikrihi M, ve lehu basata’llâhu mülkehu T. İ’de sadece ilk beyit vardır.

<sup>570</sup> servi: serv M, T.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A3b, E8a,  
F<sub>1</sub>42b, F<sub>2</sub>18a,  
M2a, T25a,  
Ü20b

ve eyzan lehu  
'ārızınḡ mihrin açıp cismim ara cān örteme  
āşikārā luṭf itip kōṅglümni pinhān örteme

berḡ-ı hicrān nāl dik cismimde besdür sin daḡı  
va' de-i vaşl iyleben iy 'ahdi yalḡan örteme

F<sub>1</sub>43a, T25b, 3  
Ü21a, F<sub>2</sub>18b

kūh-ı ḡam boldı tenim eṭfāl taşıdın yana  
lāle dik kōṅglümni sin iy otluḡ efgān örteme<sup>572</sup>

lā' l-i cān-baḡşınḡ ūze sin ḡāl-i hicrān koymaḡıl  
cānım ūzre her zamān bir daḡ-ı ḡırmān örteme

āteşin kōṅglümde ḡoştur nāvekinḡniḡ keşreti  
berḡ-ı hicrānıḡ salıp kōṅglümde peykān örteme

6 şubḡ-ı vaşlıdın mini ol yār nevmīd iyledi  
sin ḡara baḡtım kibi iy şām-ı hicrān örteme

iy Ḥüseynī çıkme ansız āḡ ḡubları körüp  
bir vefāsız otıdın yüz nā-mūsūlmān örteme

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>43a, F<sub>2</sub>19a,  
İ16b, Ü21b

ve eyzan lehu  
iy kōz özge yüz sarı özünḡni ḡayrān isteme  
bir vefāsız 'ışkıdın kōṅglünḡni hem ḡan isteme

iyledim kōṅglüm öyin ābād bī-keslik bile  
çıkmişem zaḡmet besī bu öyni vīrān isteme<sup>574</sup>

3 āteşin kōṅglüm otı birle tutaşmış okları  
iy sora kilgen kōṅgül ḡālını peykān isteme<sup>575</sup>

çünki terk-i mihrin ittim cevri hem istemen  
iy kōṅgül sin hem yana bolma peşimān isteme<sup>576</sup>

<sup>571</sup> Gazel İ' de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara 'llāhu zūmubeḡu A, ve lehu eyzan E, a' zama 'llāhu ecrāhu M, ve lehu zāda 'llāhu esire ḡilāfetilhi T.

<sup>572</sup> taşıdın: başıdın A.

<sup>573</sup> Gazel A, E, M ve T' de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu ḡallede mülkeḡu İ.

<sup>574</sup> Beyit F<sub>1</sub> ' de yoktur.

<sup>575</sup> ḡālını: cānım F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>576</sup> 4., 5., ve 6. beyitler İ' de yoktur.

Ü22a		bardı ol nâ-mihr-bân mihri kõngüldin ba‘d-ez-în nâle mindin tutmağıl kôz ôzge efgân isteme
	6	iy Hüseynî kılmadıñ çün ‘âfiyet küncin vağan veh ki muñluğ cânıñga sin imdi dermân isteme
		159 <sup>577</sup>
		- . - - / - . - - / - . - - / - . -
F <sub>1</sub> 43a, F <sub>2</sub> 19a M38a, T26b		ve eyzan lehu çâre-i ‘ışkı nidür cûz şabr maḥzûn kõnglüme çün kıla almas kılınğ bir çâre mecnûn kõnglüme
F <sub>2</sub> 19b, T27a		koydı ol ay ‘ışkıda yüz yañğı kanlığ tâze dâğ veh ni güller açtı ol ruḥsâr-ı gül-gûn kõnglüme <sup>578</sup>
F <sub>1</sub> 43b	3	tâ ki otluğ ‘arızı şevkı kõngülüni örtedi her niçe baksam savuḡdur mihr-i gerdûn kõnglüme
		ni ḥakîm û ni fûsûn-gerdin cûnûnum def‘ olur kim ni ḥikmet nef‘ yitkürdi ni efsûn kõnglüme
		serv sarı ni kõngül birle baḡay iy baḡbân min ki her dem ivrûlür ol ḡad-i mevzûn kõnglüme
	6	bolmasa rûşen kôzüm her dem sevâd-ı ḡaṭṭıdın tîredür bi ‘llâh ser-â-ser dūnyı-yi dūn kõnglüme
T27b		iy Hüseynî dime terkin tut ki köptür ehl-i ḡusn bar ise bakmas n‘itey ansız perî çün kõnglüme
		160 <sup>579</sup>
		- . - - / - . - - / - . - - / - . -
F <sub>1</sub> 43b, F <sub>2</sub> 15a, M39b, T104b		ve eyzan lehu iy kõngül derdimni ‘arz it ol meh-i ṭannâzıma ḡaste cânımınñ helâkin ayt serv-i nâzıma
		sorsa sindin ôlgenim keyfiyyetini ser-be-ser şerḡını mundaḡ digey-sin ol meh-i ṭannâzıma <sup>580</sup>

<sup>577</sup> Gazel A, E, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: a‘zama ‘llâhu ecrahu M, ve lehu T.

<sup>578</sup> ay ‘ışkıda: yüz hicride F<sub>2</sub>, M, T / kanlığ: kanlık F<sub>2</sub>.

<sup>579</sup> Gazel A, E, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: a‘zama ‘llâhu ecrahu M, ve min nevâdiri T.

<sup>580</sup> mundaḡ: mundaḡ F<sub>2</sub>, M, T.

T105a 3 kan bolup bağı köyüp cismi közi kan yaş töküp  
bu 'uqûbetler bile öldi digil hem-râzıma

çünkü öldüm hicride bir şemme ayıt iy refik  
bolsun ol vâkıf ni boldı uşbu maḥfî zârıma

hicr ara dem urmayın cânım fidâ kıldım digil  
çün işitmes ger işitse gül-ruḥ-ı ğammâzıma

6 min ḥod öldüm iy kõṅgûl sin nevḥa tartıp nâle kıl  
bolğay ol raḥm iyleben salğan kulağ bu sâzıma<sup>581</sup>

iy Hüseynî yâr üçün cânıñḡnı kılmaş-sin fidâ  
cân fidâ kılmaḡ irür 'âşık kişige lâzıma

161<sup>582</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A78b, F144a, F217b, T121b ve eyzan lehu  
'özü üçün şîrîn ḥadîşinḡni şeker-rîz iyleme  
bu fûsûn birle otumnu dem-be-dem tîz iyleme

F218a, T122a erguvânî 'ârızınḡ maḥcûbluğdın yaşıurup  
za'ferânî yüz bile eşkimni gül-rîz iyleme<sup>583</sup>

3 dimegil şîrîn-zebânlık birle yüz otluğ ḥadîş  
dûd-ı âhımnu ol otdm âteş-engîz iyleme<sup>584</sup>

A79a şûḥluğdın her zamânî bir bahâne kılmağıl  
nâ-tûvân kõṅglümni her dem guşsa-âmîz iyleme

ḥûblarda sindin özge çünki maḥbûb istemes  
kil Hüseynî sarı imdi munça perhîz iyleme<sup>585</sup>

162<sup>586</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F22b, M40a T105b setera 'llâhu 'uyûbehu  
cilve kıldı bağ ara ol serv-i âzâdım yana  
köydürür 'ışk ehlini bu âh u feryâdım yana

<sup>581</sup> kulağ: kulaḡ F<sub>2</sub>.

<sup>582</sup> Gazel E, İ, M ve Ü' de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara 'llâhu zunubehu A, T' de yoktur.

<sup>583</sup> maḥcûbluğdın: maḥcûbluğtın F<sub>2</sub>, T.

<sup>584</sup> zebânlık: zebânlık A, T / otluğ: otluḡ A, T.

<sup>585</sup> ḥûblarda sindin özge çünki: ḥûblardın çünki sindin özge A.

<sup>586</sup> Gazel A, E, F<sub>1</sub>, İ ve Ü' de yoktur. setera 'llâhu 'uyûbehu: ve min netâyicihu ḥallede mülkehu T.

tilbe kõṅlüm şûrişi bûlbûlni lâl itmiş bu kûn  
kıldı gülşendin gûzer gûyâ peri-zâdım yana

- 3 niçe bî-dâd iyleyin kõṅlümge veh ol hastegâ  
asru ḥaddın aştı bî-dâd üzre bî-dâdım yana

cevr bûnyâd iylemiş veh kim pey-â-pey âhdın  
bolḡu diktür dem-be-dem berbâd bûnyâdım yana

T106a

körgeç ol aynı çiker didim Hüseynî dik fiğân  
müdde'îler ta' nıdın özümni asradın yana

163<sup>587</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A67a, E2b,  
F144a, F24b,  
İ3b, M35a,  
T4b, Ü5a  
M35b  
A67b

ve eyzan lehu  
ḥattınıṅ târı tüşüptür la'l-i mey-gün üstine  
iyle kim cân riştesi bir katre-i ḥûn üstine

tişleri üstide her kim la'lini körgeç didi  
berg-i güldür kim tüşüptür dūr-i meknûn üstine

- 3 ḥâliniṅ her dem ḥayâli tilbe kõṅlümde irür  
zâḡlar andaḡ ki gavḡâ kıldı Mecnûn üstine<sup>588</sup>

F25a

aytkay serv üzre gül peyvend kılmış bağbân  
kim ki körse 'ârızınıṅ ol ḡadd-i mevzûn üstine<sup>589</sup>

yaṅḡı ay anıṅ semendi na'lidin kildi nişân  
ol kuyaş raḡsın meger sigritti gerdûn üstine<sup>590</sup>

- 6 meyḡa ḥırḡam rehn ü min maḡmûr n'itti mey-fürüş  
yana bir peymâne hem birsenḡ bu merhûn üstine

seyl-i eşk içre Hüseynî çün körünmes istemenḡ  
kim körüngey tüşse bir ḡaşâk Ceyhûn üstine

<sup>587</sup> ve eyzan lehu: ḡafara 'llâhu zunubehu A, M, ve lehu eyzan E, ve min dureri beyânihi İ, ve lehu  
'amera 'llâhu mülke umniyyetihi T.

<sup>588</sup> andaḡ: andaḡ A.

<sup>589</sup> Beyit E'de yoktur, 4., 5., 6. ve 7. beyitler İ'de yoktur.

<sup>590</sup> yaṅḡı: tolun F1.



- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A78a, F<sub>1</sub>44b  
M41a, T108b
- ve eyzan lehu  
ḥaṭṭ-ı cān-efzā çıkarmış la‘l-i ḥandān üstine  
Ḥızr dik kim sāye salgay āb-ı ḥayvān üstine
- iyledür kim zaḥm üze her yan çibin kılğay hücum  
zâğlar kınsa bu kanlık cism-i ‘uryān üstine<sup>592</sup>
- 3 kōz yaşım seylide bolmas za‘flık cismim ‘ayān  
kayda bir ḥüsn zāhir olğay baḥr-ı ‘ummān üstine<sup>593</sup>
- kūlbem içre örtenür-min tüşkey allımğa köyüp  
kaysı bir kuş kim demī kınsa bu vīrān üstine
- A78b
- başınğ üzre gül mü sançıpdur-sin iy ra‘nā nihāl  
yoksa peyvend iyledinğ serv-i ḥirāmān üstine<sup>594</sup>
- 6 hicr otı bī-dādıdın bilgil kim āhım dūdıdur  
bir bulut kim sāye salgay ehl-i devrān üstine<sup>595</sup>
- T109a
- itlerige ger fidā boldı sūnğek dik peykerim  
iy Ḥüseynī ḥayret itme söz barur cān üstine

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A66a, E1b,  
F<sub>2</sub>4a, İ1b,  
M34b, T2b,  
Ü4a
- rahmetu ‘llāhu ‘aleyhi  
sebze-i ḥaṭṭınğ sevādı la‘l-i ḥandān üstine  
Ḥızr gūyā sāye salmış āb-ı ḥayvān üstine
- ol yaşıl tonluğ başı üzre Kureysī borkidür  
iyle kim tüşkey kırav serv-i ḥirāmān üstine
- İ2a, T3a
- 3 tā ki sançıldı buzulğan kōnğlüm içre nāvekin  
iyle kuşdur kim nişimen kıldı vīrān üstine<sup>597</sup>

<sup>591</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü’de yoktur. ve eyzan lehu: nevvera ‘llāhu merḳadehu A, ve lehu seḳa ‘llāhu serāhu M, ve min maṭla‘i envārihi T.

<sup>592</sup> kanlık: kanlık F<sub>1</sub>.

<sup>593</sup> za‘flık: za‘flık T. beyit F<sub>1</sub>’de yoktur.

<sup>594</sup> Beyit A, M ve T’de yoktur.

<sup>595</sup> Beyit F<sub>1</sub>’de yoktur.

<sup>596</sup> Gazel F<sub>1</sub>’de yoktur. rahmetu ‘llāhu ‘aleyhi: ve lehu eyzan E, setera ‘llāhu ‘uyūbehu M; İ ve T’de yoktur.

<sup>597</sup> 3. ve 4. beyitler A’da yoktur.



		min perişân-hâlning kõnğlige saldı yüz girih her girih kim tüşti ol zûlf-i perişân üstine
İ2b, T3b		bü 'l-' aceb irmes melâhatlık lebiñg üstide hâl kim çibin gâhî bolur sâkin nemek-dân üstine <sup>598</sup>
A66b	6	özni hoş tutkıl ki âhir tîre hâk astıdadur ol ki hâlâ rahş sürgey çerğ-i gerdân üstine <sup>599</sup>
E2a		iy Hüseynî bî-vefâlarğa kõnğûlni birmegil çün vefâlık yâr taptıñg söz dimeñg cân üstine <sup>600</sup>
		166 <sup>601</sup>
		- . - - / - . - - / - . - - / - . -
A66b, E2a, F24b, İ2b, M35a, T3b, Ü4b İ3a, T4a		ğafara 'llâhu zünûbehû ol zümürürd haţ ki çıkmış la'î-i handân üstine sebze 'îdür kim ösüptür âb-ı hayvân üstine <sup>602</sup>
		bürka' ın alğaç kad ü ruhsârıdın kaldım 'aceb gül açılmağ turfedür serv-i hırâmân üstine <sup>603</sup>
	3	za'fım andağdur ki bir birdin tökülgey peykerim kõnşa kuş nâ-geh min-i mecnûn-ı 'uryân üstine <sup>604</sup>
		hicr otıdın bir şerer 'âlemni örter iy refik merhemiñg ni nef' kılğay dâğ-ı hicrân üstine <sup>605</sup>
		şek imes kim seyrdin kılğay taharrük iylemey kõysalar kûh-ı gâmımnı çerğ-i gerdân üstine
	6	çerğ zulmidin buzuğ cismim irür yir birle tiñg veh belâ taşî niçe yakğay bu vîrân üstine
E2b, İ3b, T4b		çün Hüseynî yüz ayağ hûn-âb kôzidin töker sin dağı yitkür ayağ bu çeşm-i giryân üstine

<sup>598</sup> melâhatlık: melâhatlıg İ, T.

<sup>599</sup> tutkıl: tutğıl E, İ, T.

<sup>600</sup> vefâlık: vefâlıg İ, T.

<sup>601</sup> Gazel F<sub>1</sub>'de yoktur. ğafara 'llâhu zunubehu: ve lehu eyzan E, ve lehu ğalleda 'llâhu mülkehu İ, setera 'llâhu 'uyûbehu M, ve lehu ğalleda 'llâhu mülkehu T.

<sup>602</sup> ki: Ø A.

<sup>603</sup> açılmağ: açılmağ E, Ü.

<sup>604</sup> andağdur: andağdur E, İ, T.

<sup>605</sup> örter: örtey F<sub>2</sub>.

- . - - / -. - - / -. - - / -. - -  
 setera 'llāhu 'uyūbehu  
 nokṭa-i ḥālīṅ 'aceb yok la'l-i ḥandān üstine  
 kim bolur bir ḳaṭre dāyim āb-ı ḥayvān üstine
- hicriṅ okı tā tikilmiş kōṅglūme iy bāḡbān  
 la'l-gün eşkimge oḡsar ḥār-ı müjgān üstine<sup>607</sup>
- M41a 3 nāvekiṅge bak ki dāḡ-ı ḥasretimdindür nişān  
 cevherī kim kōrūnūr pūlād-ı peykān üstine
- T108a iy şabā ḳanlıḡ kōzümge kūyıdın yitkūr ḡubār  
 resm irūr tofraḡ tōkmeḡ dāyimā ḳan üstine<sup>608</sup>
- 'ışḡ tıḡıdın buzūḡ kōṅglūmde irdi çākler  
 veh ki boldı ber-serī bu dāḡ-ı hicrān üstine
- 6 la'l-i sır-ābıṅ ḡamıdın nā-tūvān cismim irūr  
 mişl-i ḥāşākī ki tūşkey āb-ı ḥayvān üstine
- iy Ḥüseynī yār kilgeç naḡd-i cān iyler nişār  
 il saçıḡ saçḡan kibi dil-ḡāh-ı miḥmān üstine

- . - - / -. - - / -. - - / -. - -  
 ve eyzan lehu  
 derd-mend-i 'ışḡnıṅ kōṅgli açılmas bāḡ üze  
 ehl-i ḡam cānıḡa nāşıḡ pendi otdur bāḡ üze<sup>610</sup>
- A72b, F144b, İ14a, M38a, T67a ḡāmetiṅ naḡşını kōygen kōṅglūm içre asradım  
 iy kōzi 'ayn-ı belā kistim elif bu dāḡ üze
- A73a 3 sāye sarı çābūkūm ḡalpaḡı rüşenraḡ durur  
 niçe kim pertev salur rüşen ḡuyaş ḡalpaḡ üze<sup>611</sup>
- M38b kūyı tofraḡıda za'fımdın nişān peydā imes  
 līk ḡuvvet yok kiçe kirmekke ol tofraḡ üze

<sup>606</sup> Gazel A, E, F<sub>1</sub> ve İ' de yoktur. setera 'llāhu 'uyūbehu: T' de yoktur.

<sup>607</sup> bāḡbān: ḡaşı ya F<sub>2</sub>, Ü.

<sup>608</sup> tofraḡ: tofraḡ M, T.

<sup>609</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve Ü' de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu 'llāhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan İ, a' zama 'llāhu ecrahu M, ve lehu kesere 'llāhu a' da' ehu T.

<sup>610</sup> otdur: ottur T.

<sup>611</sup> durur: bolur A.

İ14b, T67b

tende yok tırnakça yir kim dâg-1 'ışkıñğ anda yok  
hâme nevkidin eşer qalğan kibi tırnağ üze<sup>612</sup>

6 kim ki hâlinğni körer min tilbeniñğ hâlin bilür  
anğlağay Mecnün gamın her kim ki baksa zâğ üze<sup>613</sup>

ger Hüseyni köñgli şaydın avlamas ol bağı taş  
bu meşeldür kim kiyik bolmas işengen tağ üze<sup>614</sup>

169<sup>615</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A79a, F145a,  
F223a, M42a,  
T15a, Ü30b

ve eyzan lehu  
iy köñgöl gerdün beliyyet taşını yağdurdı la  
her taraf şabrım öyi dīvārını sindurdı la<sup>616</sup>

kılmadı hem terk çün divārığa birdi şikest  
seyl-i gam saqfın kara tofrağğa hem indürdi la<sup>617</sup>

3 iyler irdim 'ışkıñğ rüsvâlarığa ser-zeniş  
bolğalı rüsvâ sözüm lāf irkeni bilgürdi la<sup>618</sup>

A79b

yitse her gam 'ilm ü 'aql evrâkı irdi münisim  
her varağnı bir sarı âhım yili savurdı la

mezra' -ı zühed içre kim cem' irdi şabrım hırmeni  
sigrip ol hırmengä bir berğ-ı belâ köydürdi la

F223b, T15b 6

'âfiyet küncide dāyim başım irdi secdede  
'ışk âhir munça şiddet başıma kiltürdi la

iy Hüseyni il işitmes irdi tesbîhim ünin  
'ışk efgānımnı gerdün tākıdın aşurdi la

<sup>612</sup> tırnakça: tırnağça A, M, T.

<sup>613</sup> hâlin: hâlinğ M / tilbeniñğ: tilbe A.

<sup>614</sup> tağ: bağ M.

<sup>615</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llāhu zunubehu A, berede'llāhu mezca'ahu M, ve lehu uyyudet hilāfetihi T.

<sup>616</sup> Beyit M'de yoktur.

<sup>617</sup> tofrağğa: tofrağğa A.

<sup>618</sup> rüsvâ: Ø F<sub>2</sub>.

- . - - / - . - - / - . - - / - . - -

A79b, F145a,  
F229b, İ24b,  
M41b, T18b,  
Ü40a  
A80a

ve eyzân lehu  
vây yüz mîng vây kim serv-i revânım bardı la  
şabr u hûşum mülkidin ârâm-ı cânım bardı la  
rişte-i cânım bile vaşlı anıñg peyvend idi  
câvidân fûrkat kilip peyvend-i cânım bardı la

İ25a, T19a 3

kim bile engîz-i mihr itkey-min imdi iy kõngül  
çünkü mihr-engîz atlık mihr-bânım bardı la<sup>620</sup>

sorma cânım hâlidin dağı cihân iqbâlidin  
iy refîk-ı mihr-bân cân u cihânım bardı la

nâ-tûvân bolsam ğarîb irmes anıñg hicrânıdın  
ni üçün kim ol ğarîb-i nâ-tûvânım bardı la

6

gerçi istep tapmadım lîkin közümdin bargalı  
anı istep yüz sarı eşk-i revânım bardı la

F145b  
A80b

iy Hüseynî hicride tapsam helâk-i câvidân  
kılmagıl hayret hayât-ı câvidânım bardı la

<sup>619</sup> Gazel E'de yoktur. ve eyzân lehu: ğafara'llâhu zunubehu A, a'zama'llâhu ecrahu M, ve min şerâ'ifi kelâmihî hullide mülkihi T.

<sup>620</sup> atlık: athğ A, İ, M, T, Ü.

## YE HARFİ

171<sup>621</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A85b, F<sub>1</sub>45b 1 ve eyzan lehu  
F<sub>2</sub>33a, M45b, yâr zulm iylerge çün bî-ihtiyâr olmuş n'itey  
T43b, Ü29b veh aṅga cevır ü sitem kılmaḡ şî'âr olmuş n'itey

nâ-tüvân köṅglüm közi yaṅlıḡ idi bîmâr u mest  
zülfi dik imdi perişân-rûzgâr olmuş n'itey

3 iy ki dir-siz ol perî 'ışkın nihân tutkıl bu kim  
âh u derdim hicridin bî-ihtiyâr olmuş n'itey<sup>622</sup>

T44a aytmaṅ kim sırr-ı 'ışkıṅnı yaşurgıl il ara  
min yaşurmasdın burunraḡ âşikâr olmuş n'itey<sup>623</sup>

dimeṅgiz köṅglümge mehveşler sarı birme qarâr  
veh ki bir mehveşga zâr u bî-qarâr olmuş n'itey<sup>624</sup>

6 köṅglüme çün dir-min ol güldin ḡalâş it özni dir  
ḡâr-ı 'ışkı çün içimde üstüvâr olmuş n'itey

ger Hüseynî dik nevâ tartay disem 'uşşâk ara  
kısmetim ol nâle vü efgân-ı zâr olmuş n'itey<sup>625</sup>

172<sup>626</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A93b, F<sub>1</sub>45b, ve eyzan lehu  
M49b, T114a niçe âhım düdü dik küyüṅda her yan aylanay  
gerd dik kim tinse yıl ol yirde hem bir dem tiney

tîr-i bârân-ı ḡamıṅ ol nev' yağdı cismime  
saḡlay almas-min ḡisâbın ger anı yüz yıl ni'tey<sup>627</sup>

<sup>621</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min netâyici fikrihi M, ve lehu T.

<sup>622</sup> tutkıl: tutgıl F<sub>1</sub>.

<sup>623</sup> aytmaṅ: aytman T.

<sup>624</sup> mehveşga: mehveşka T, Ü.

<sup>625</sup> 7. nâle: lâlâ F<sub>1</sub>.

<sup>626</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, a'zama'llâhu ecrahu M, ve min leme'atîhi envârihi T.

<sup>627</sup> n'itey: sanay A, M, T.



- 3 iy ecel bu za'fdın min hōd tirilgüm yok turur  
cân birürde koy ki anıñ âsitânın yastanay
- A94a hicriğa örgenmek imkân yok ki ol mūhlik durur  
pes 'acebdür kimse ölmekke demek kim örgeney<sup>628</sup>
- F146a min-min ü 'ışk iy kõñgöl irmes hevâyî şemme'î  
zâtıma ger zūhd âyînini yıllar ötkeney
- T114b 6 kûyıda bî-hod yıkıldım tapmayın yâ Râb murâd  
ger disem kim bu ferâgat uykusıdın oyğanay<sup>629</sup>
- iy Hüseynî yaşurun şem'-i şebistânım mininğ  
'ışkıdın min her kiçe pervâne yañlıg örtenev
- 173<sup>630</sup>
- /---/---/---
- A83a, E6a, ve eyzan lehu  
F146a, F27a, hūsn ile sin kâmil ü Şîrîn ü Leylî şöhreti  
M43b, T21a, 'ışk ara min zâr olup Ferhâd u Mecnûn tōhmeti  
Ü36a  
T21b 'âfiyet çağın ferâgat sağınur irdi kõñgöl  
'ışk ara bilgürdi veh veh ol ferâgat miñneti<sup>631</sup>
- A83b, F27b 3 'ışk tığdın tenimde yüz tümen na' l ü elif  
bir gedâ yañlıg ki tuş tuşdın kilmiş kisveti<sup>632</sup>
- âh otı örtep tenim 'ışkıñgda pîç ü tâb ile  
ol sebebdin boldı gūyâ berķ yañlıg hey'eti
- E6b, Ü36b 'ışkıda cānımnı al cismimni köydür iy ecel  
yilge savurgıl ki 'ışk ehliniñ olsun 'ibreti
- M44a 6 vâ' izâ ger hūblarıñg 'ışkı günâh irür ni ğam  
çünki Tinğri'niñ günâh ehliğa köpdür zañmeti<sup>633</sup>
- iy Hüseynî dir idim 'ışkını pinhân sañlayın  
bilmedim kim iylemiş köz yaşı 'âlem şöhreti

<sup>628</sup> ki: Ø A // pes: bes A, M, T.

<sup>629</sup> yıkıldım: يَكْتُم F1 / tapmayın: tapmadım A, M // uykusıdın: uykusıda A, M, T/oyğanay: oykanay A.

<sup>630</sup> Gazel İ'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llāhu 'aleyhi A, ve lehu eyzan E, gafara'llāhu zunubehu M, ve lehu ref'e'a'llāhu livāhu T.

<sup>631</sup> bilgürdi veh veh: veh veh ki bildi M.

<sup>632</sup> Beyit M'de 4. beyit ile yer değiştirmiştir. E'de yoktur.

<sup>633</sup> Beyit A, E, F1, F2, Tve Ü'de yoktur.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A88b, F<sub>1</sub>46a,  
F<sub>2</sub>35b, M46a,  
T57a, Ü28b
- ve eyzan lehu  
bes imes irdi maṅḡa hem öz otum hem yār otı  
kim aṅḡa efzūn daḡı bolmış yana bızār otı<sup>635</sup>
- öz otum kōṅglümge āfet yār otı cāṅḡa belā  
bāiş-i endūh u derd ol bī-dil-i bīmār otı
- T57b 3 bu belā berķı ol āfet dūzaḡı kōr tırfe kim  
tīz iter bu ikkini bir ḡatırı efgār otı<sup>636</sup>
- F<sub>1</sub>46b biyle üç ot bir kōṅgülge tüşse köymey n'iylegey  
iyle kim bülbul otı vū gül otı vū ḡār otı<sup>637</sup>
- cān u kōṅglüm birle bāḡrım köydi bu üç ot bile  
yaḡşı baksam yūz tamuḡça her biriniṅ bar otı<sup>638</sup>
- M46b 6 öz otum yā yār otıḡa gerçi teskīn birse eşk  
veh anı n'iyley ki kılḡay yūz çaķın ızḡar otı<sup>639</sup>
- ger Ḥüseynī'ḡa bir otluḡ yūz ḡamı ot salmasa  
bes niçük 'ālemni köydürdi Nevāyī-vār otı<sup>640</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A81a, F<sub>1</sub>46b,  
F<sub>2</sub>7a, M42b,  
T10a, Ü7a  
Ü7b
- ve eyzan lehu  
mūşk-bū ḡattın mu diy yā la' l-i dūr-bārın mu diy  
yūzi İmānın mu diy yā zūlfı zūnnārın mu diy
- kevşer-i la' l-iṅ mū aytay yoksa ḡattıdın anıṅ  
tigreside sebze-i cennet nūmū-dārın mu diy<sup>642</sup>

<sup>634</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: raḡmetu 'llāhu 'aleyhi A, ḡafara 'llāhu zunubehu M, ve lehu şeyyede erkāne ḡilāfetihi T.

<sup>635</sup> bızār: bir zār F<sub>1</sub>.

<sup>636</sup> ḡatır: ḡatır A, M.

<sup>637</sup> köymey: ḡālın M, Ø T; beyit A'da yoktur.

<sup>638</sup> cān u kōṅglüm: bile üç A // yūz tamuḡça her biriniṅ bar: yok tamuḡça her biriniṅ yār A. yok tamuḡ bir biriniṅ bar F<sub>2</sub>, yok bu munça her biriniṅ yār M. yok tamuḡça bir biriniṅ bar T / her: Ø F<sub>1</sub>.

<sup>639</sup> yā yār: yanar A, M / birse: birdi A // yūz çaķın: her nefes M.

<sup>640</sup> otluḡ: otluḡ F<sub>2</sub>, M, T, Ü.

<sup>641</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara 'llāhu zunubehu A, ve lehu 'fa 'llāhu 'anhu M, ve lehu ḡalleda 'llāhu mülkehu T.

<sup>642</sup> la' l-iṅ: la' l-in A, F<sub>2</sub>, T, Ü.

- A81b 3 sebze vü gül dik haṭı birle yūzin mū şerḥ itey  
sebze vü güldin bizelgen bāğ-ı ruḥsārın mu diy
- rişte-i cān birle ḥayvān suydın sordunḡ ḥaber  
biliniḡ tārın mu aytay la‘li ḡüftārın mu diy<sup>643</sup>
- iy ki dir-sin ‘ışkıda vaşf iyle kōḡlūḡ ḥālını  
her taraf zaḥmın mu diy yā nāle-i zārın mu diy<sup>644</sup>
- 6 dehr bāğı gülleride gerçi yok būy-ı vefā  
her biriniḡ tigreside yūz cefā ḥārın mu diy
- iy Hüseynī dimegil kim yār ‘ışkın şerḥin it  
vaşlınıḡ reşkin mū aytay hicri āzārın mu diy<sup>645</sup>

176<sup>646</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A81b, E6b,  
F<sub>1</sub>46b, F<sub>2</sub>27b,  
M43a, T22a,  
Ü36b  
A82a, F<sub>1</sub>47a
- ve eyzan lehu  
‘ışkıḡ otı cism ü cān-ı nā-tūvānım örtedi  
ṭurfe ot irdi ki peydā vū nihānım örtedi
- rūzgārım iyledi ḥālınḡ sevādı dik kara  
rūzgārım ḥod ni bolḡay ḥānūmānım örtedi<sup>647</sup>
- 3 ḥānūmānım örtedi zūlfūḡ tūni dik iy kuyaş  
ḥānūmān ni kim barı nām u nişānım örtedi
- sorsalar aḥbāb kōḡlūm köygenin ayt iy şabā  
kim anı bir ḥurde māḥ-ı ḥurde-dānım örtedi<sup>648</sup>
- T22b
- otluḡ aḥvālimni kōrgen ḥalk köydi ser-be-ser  
kōrmegenni hem işitkeç dāstānım örtedi<sup>649</sup>
- 6 niçe kim vaşlı nihālin cān ara ikti kōḡlū  
hicr otı birle anı serv-i revānım örtedi

<sup>643</sup> tārın: yārın F<sub>1</sub>.

<sup>644</sup> ki: Ø M. 6. tigreside: tigresidin M.

<sup>645</sup> mū aytay hicri: mū diy hicriminḡ A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü.

<sup>646</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara ‘illāhu zumubehu A, ve lehu eyzan E, setera ‘illāhu ‘uyūbehu M, ve lehu ḥalleda ‘illāhu te‘ālā devletehu T.

<sup>647</sup> sevādı: سوادى A.

<sup>648</sup> köygenin: كويگين A, beyit E’de yoktur.

<sup>649</sup> otluḡ: otluḡ Ü.

A82b, E7a yitti kök kim zâhir iyler cismide kül rengini  
iy Hüseynî barçasın otlug figânım örtedi<sup>650</sup>

177<sup>651</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A85a, F147a, ve eyzan lehu  
M45a, T40b, bir perî-veş şevkı otı cism ü cânım örtedi  
Ü14a ayrılıp bir uçkun andın hânümânım örtedi<sup>652</sup>

min cihân u cân fidâsı kılmış irdim iy kõngül  
yüzige kilmeñ eger cân u cihânım örtedi<sup>653</sup>

A85b 3 küh-ı âhen bolsa 'ışkı otı örter iy kõngül  
tañg yok ol ot gerçi cism-i nâ-tüvânım örtedi

kõnglüm andın özgege mümkün imes meyl iylemek  
veh ki töhmet birle şuh-ı bed-gümânım örtedi<sup>654</sup>

kõnglüm ister çağda köp ümmîd birdi mihridin  
veh ki sonğra zâlim-i nâ-mihr-bânım örtedi<sup>655</sup>

T41a 6 zülfide ser-geşte şabrım haylı sarı açtı yüz  
berk urup akşam azıkkân karvânım örtedi

bu ki tuttı bağ ara gül rengi bûlbûl güyiyâ  
iy Hüseynî anı bu otlug figânım örtedi<sup>656</sup>

178<sup>657</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F147b, F212a ve eyzan lehu  
kiçe hicriñdin vişâliñğa hayâlim bar idi  
hiç kime ayta alman kim ni kim bar idi<sup>658</sup>

bil ü ağzıñnıñ hadîsin şerh iterge iy habîb  
hurde-bînler birle her dem kıl u kâlim bar idi

<sup>650</sup> otlug: otluk Ü.

<sup>651</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve İ' de yoktur. ve eyzan lehu: gafara 'ilâhu zunubehu A, setera 'ilâhu 'uyübehu M, ve lehu halledde mülkehu T. Gazel Ü' de 18b' de tekrar edilmiştir.

<sup>652</sup> uçkun: اوجق A.

<sup>653</sup> iy kõngül: düstlar A, M, T, Ü // kilmeñ: kilme F<sub>1</sub>.

<sup>654</sup> Beyit M' de yoktur.

<sup>655</sup> veh ki sonğra: çünkü andın A, M, T.

<sup>656</sup> tuttı: tütü A.

<sup>657</sup> Gazel A, E, İ, M, T ve Ü' de yoktur.

<sup>658</sup> 1. kime: kişiye F<sub>2</sub>.



- F<sub>2</sub>12b      3      yağa yırtıp çäk itip kögsüm başımğa taş urup  
yıgılar irdim dem-be-dem yâ kim mecâlim bar idi
- çünki kildim özümfe feryâd itip çıktım figân  
hem itingdin hem özümdin infi'âlim bar idi<sup>659</sup>
- baş koyup cânım fidâ iylep itingniñ allıda  
iyledim vaqtı munı kim i'tidâlim bar idi
- 6      katliñ ümmîdi hazîn kõñglümge her dem kirmese  
her zamân yüz katla ölmek ihtimâlim bar idi
- va'de-i vaş olmasa hicri ara min hastega  
iy Hüseynî kayda cân iltmek hayâlim bar idi

179<sup>660</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- F<sub>1</sub>47b, F<sub>2</sub>26b,  
Ü35b      ve eyzan lehu  
'ışkım otıdın kilip Mecnûn bir uçkun istedi  
al didim sungaç ilig başdın ayağın örtedi
- F<sub>2</sub>27a      çün işitti Vâmık u Ferhâd u Mecnûn köygenin  
kiliben körgeç ikev hayret alarnı çörgedi
- 3      kalmadı ol yâr küyında yiri qan bolmağan  
itleri mecrûh cismimni çü her yan sūdredi
- haste kõñglüm tilmağıdın qanmadı tıgı anıñ  
gerçi hicrân kuşlarığa bir bir anı toğradı
- ni ğamıñg çıktı vü ni ağıyâr mihri taptı yol  
nâvekiñg peykânı tâ kõñglüm şikâfın tūgredi

180<sup>661</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

- A90b, F<sub>1</sub>48a,  
F<sub>2</sub>2b, M47a,  
T110a, Ü2b      ve min ğarâyibi zihnihi  
hayretim bar tâ kara kılmış libâsın ol perî  
kim qarangu tünde kõrmiş âftâb-ı hâveri

<sup>659</sup> 4. çıktım figân: yırtıp yağa F<sub>2</sub>.

<sup>660</sup> Gazel A, E, İ, M ve T'de yoktur. Gazelin mahlas beyti yoktur.

<sup>661</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve min ğarâyibi zihnihi: ve min maḥzeni esrârihi T, A ve F<sub>1</sub>'de yoktur.



F <sub>2</sub> 3a		şarḫ irūr çün her kişi öz yarığa hem-renglik tutti cismimni qara dūd ūzre kōṅg̃lūm āzeri
	3	ol qara yilde tūnidin veh ki çıkqunca kıyaş yir yüzin kōk dik müzeyyen kıldı eşkim aḫteri
M47b		ayğa māni‘ boldı bu şeb-gün tuman yüz şükr kim yitip āhım yili kıldı ol tumannı bir sarı
		bardur ümmīdi Hüseynī teşne-lebniṅ kim yana derd-i hicrān def olup yitkey vişāliṅ kevşeri
		181 <sup>662</sup>
		-. - - / -. - - / -. - - / -. -
F <sub>1</sub> 48a, F <sub>2</sub> 11b, Ü13a		yıqlama iy kōz ki ol serv-i semen-ber kilgūsi kōymegil iy cān ki ol hūrşid-i enver kilgūsi
		iy kōṅg̃ül bīmārlıḡdın ḡam yime kim başıṅa bir Mesihā dik ḡadīşi rūḫ-perver kilgūsi
F <sub>2</sub> 13b	3	ḡam yime maḡzūn kōṅg̃ül kim dil-rübāyiṅ kilgūsi bezm-i ‘ıyşıṅ tūzgūci ‘ işret-ferāyiṅ kilgūsi
		iylegil pervāz iy şeh-bāz-ı himmet kim bu kün ṭāyir-i ḡuds āşiyānında hūmāyiṅ kilgūsi
		tīre şām hicrdin kōp ḡalma taṅ kim mihr ile şubḫ-ı devlet dik çıkıp tābende ayıṅ kilgūsi
	6	ḡam yime leb-teşne hicrān deştide ḡayrān ḡalıp kim zülāl-i vaşl içerge reh-nūmāyiṅ kilgūsi
		iy Hüseynī kıлмаḡıl ‘ işret nevāsın kim bu kün kim ḡulistān-ı neşātiṅda nevāyiṅ kilgūsi
		182 <sup>663</sup>
		-. - - / -. - - / -. - - / -. -
E11b, F <sub>1</sub> 48b, F <sub>2</sub> 17b, Ü20a		ve eyzan lehu kıлмаḡay irdim yüzin kōrmek temennā kāşkı salmaḡay irdim kōṅg̃ül mülkige ḡavgā kāşkı

<sup>662</sup> Gazel A, E, İ, M ve T’de yoktur. İlk 2 beyit Ü’de yoktur, F<sub>2</sub>’de devamı 13b’dedir.

<sup>663</sup> Gazel A, İ, M ve T’de yoktur. ve eyzan lehu: ve lehu eyzan E.

vaşl ara tüşti kõngül mülkide gavgâ iy refik  
kılğay irdi hicr otı kõnglümni yağmâ kâşkî

- 3 Tinğri üçün tilbe kõnglümni itürgil iy sipihr  
kim imes hâşıl bu bî-hâşıldın illâ kâşkî

'ışk ara rüsvâ bolup-min bu te'essüfdin ni sūd  
yâ dirîğıdur her işniñ zımnıda yâ kâşkî<sup>664</sup>

ol kuyaşnıñ naqd-i vaşlı gerçi rāhatdur vell  
kılmağay irdi kõngül anı temennâ kâşkî

- 6 min ki ol ay 'ışkını kıldım temennâ iy kõngül  
kılğay irdim zühd içinde dide bînâ kâşkî

çün Hüseynî devlet-i tevfiğ sindin istedi  
uşbu işde salma kõnglige Hudâyâ kâşkî

183<sup>665</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A91a, F148b,  
F23a, M47b,  
T110b, Ü3a

ve eyzan lehu  
bardur ol şeb-gün libâs içre perî yâ âdemî  
yâ meger kim kôz qarasında irür kôz merdümi

ger kôzumniñ merdümi irmes durur bes ni üçün  
eşk akip bilgürür hicrân gamıdın mâtemi<sup>666</sup>

- 3 aksa eşki hülle-i şeb-gün ara veh ni 'aceb  
kün kara bulut ara kirgeç bolur zâhir nemi

dirler olmas zulmet içre âb-ı hayvân tapğan il  
veh ki min batıp-min ü cânım alur her dem gamı<sup>667</sup>

T111a

iy Hüseynî bu kara kayğuda cânıñ bolsa rîş  
gam yime bir kün devâ kılğay vişâli merhemi

<sup>664</sup> Beyit E'de yoktur.

<sup>665</sup> Gazel E ve İ'de yoktur. ve eyzan lehu: gafara'llâhu zınubehu A, a'zama'llâhu ecrahu M, ve min maṭla' i envârihi T.

<sup>666</sup> ni üçün: niçün A // eşk: eşkim Ü.

<sup>667</sup> olmas: irmes A, M. almas F2 // ki: Ø M.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- A91b, F<sub>1</sub>49a,  
F<sub>2</sub>11a, M47b,  
T111a, Ü12b
- ve eyzan lehu  
kayda istey istesem kaydın tapay sin yârını  
kim maṅga hem-dem bolup sorğay demî min zârını<sup>669</sup>
- her şabâ kim kilse sindin cân birür ol raḥm itip  
niçe asrağay tiriglik sa‘ yı bu bîmârını<sup>670</sup>
- M48a 3 ğamda min kim vaşl ara ni tip yüzünġni kôrge-min  
kim yığdın kûr itip min dîde-i ħûn-bârını<sup>671</sup>
- T111b toktamas cennetde müjġanıġ tilep kônġlüm kuşı  
hoş kôrer bûlbûl cevâhirlık kafesdin ħârını<sup>672</sup>
- F<sub>2</sub>11b öltürür reşk iy Hüseynî yoksa dir irdim yir öp  
kôrseġ iy bād-ı şabâ ol serv-i gül-ruḥsârını

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- A92a, F<sub>1</sub>49a,  
M48a, T111b,  
Ü16b
- ve eyzan lehu  
cânda aytur-min tüzey ħarf-i ġamıġ tahrîrini  
kônġlüm olmas veh ki bilmes-min bu iş tedbîrini
- bâver itmes irdim il derdin velî ġam kôrgeli  
çın ħayâl iyler-min ilniġ nâle-i tezvîrini
- T112a 3 ‘âfiyet küncin tutay dir-min kütulup ‘ışkdın  
veh ki özge kılsa bolmas Tiġri’niġ taqđîrini
- didim âsâyiş tapay ‘ışk içre veh müşkil durur  
sin perî-ruḥ ‘ışkıda kılmak bu söz taqrîrini<sup>674</sup>
- Ü17a vâlih olmış veh Hüseynî yâr râm olsun diben  
tilbe bolğanlar kibi istep perî teşhîrini

<sup>668</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: raḥmetu ‘llāhu ‘aleyhi A, setera ‘llāhu ‘uyübehu M, ve lehu ebḳahu ‘llāhu T.

<sup>669</sup> istesem: istem A // bolup: olup F<sub>2</sub> / min: Ø F<sub>1</sub>.

<sup>670</sup> asrağay: asrağay M.

<sup>671</sup> kim yığdın: ġam tığdın A, M, T.

<sup>672</sup> hoş: bih A, F<sub>2</sub> M, T, Ü / cevâhirlık: حوالم A.

<sup>673</sup> Gazel E, F<sub>2</sub> ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: raḥmetu ‘llāhu ‘aleyhi A, setera ‘llāhu ‘uyübehu M, ve min maḳâlâtihi T.

<sup>674</sup> kılmak: kılmak F<sub>1</sub>.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- A95a, F<sub>1</sub>49a,  
M50a, T115b
- ve eyzan lehu  
körgeli sin zülfi mey-gün közleri mestāneni  
örtedi 'ışkıñg otı āhir min-i dīvāneni'<sup>676</sup>
- bī-ḥaber ol zūlfidin cān birdi kōñglüm ḥālīga  
bilmedi dīvāneliğdin dām içinde dāneni
- F<sub>1</sub>49b 3 ger kōrūp nāgeh yūzūñgni ölsem iy cān ni 'aceb  
'ākıbet çūn şū'le-i şem' öltürür pervāneni
- kışsa-i derdimni ger zūlfūñge disem 'ayb imes  
kim uzun tūnlerde dir bu kūr kişi efsāneni'<sup>677</sup>
- T116a tā yarattı Ḥaḳ te'ālā dūnyide ḥūsn ü cemāl  
kōrmedi devrān kōzi bir sin kibi cānāneni'<sup>678</sup>
- A95b 6 genc-i miḥnet içre taptı ay yūzūñg mihrin Ḥüseyn  
genc eger istey-sin iy cān koyma bu vīrāneni'<sup>679</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

- A95b, F<sub>1</sub>49b,  
M50b, T116a
- ve eyzan lehu  
gül yüzi yādın kılay yā ol ḥaṭ-ı reyḥānını  
vaşlı eyyāmın mu aytay yā ḡam-ı hicrānını'<sup>681</sup>
- ivrlüp başıḡa koydum hicr vādisiḡa yüz  
veh ki bir saḡınmadı hergiz bu ser-gerdānını'<sup>682</sup>
- T116b 3 naḡd-i 'ışkın ger buzulğan kōñglüm içre koydı cān  
asru ma'mūr iyledi ol genc ile vīrānını'<sup>683</sup>

<sup>675</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: ḡafara 'llāhu zūmubehu A, ḡafara 'llāhu lehu M, ve min deḡāyıkı esrārīhi T.

<sup>676</sup> közleri: közler A.

<sup>677</sup> zūlfūñge: zūlfūñge A, M, T // bu kūr: bolur A, M, T.

<sup>678</sup> Beyit A'da 2. beyit olarak geçmektedir.

<sup>679</sup> mihrin: mihr A.

<sup>680</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: raḡmetu 'llāhu 'aleyhi A, berede 'llāhu maḡca 'ahu M, ve min reyāḡhini ḡadāyılḡhi T.

<sup>681</sup> yādın: yādı T.

<sup>682</sup> hicr vādisiḡa: her zamān tofrakḡa A, M, T.

<sup>683</sup> ger: kim A, M, T.



ok ki anıñ kögsüme gerçi tenimğa boldı za' f  
cân bile köñglüm talaştılar anıñ peykânını<sup>684</sup>

gül yüzünğ şevkıda gam deştini kıldı lāle-zār  
tığ-ı hicriñ tökti çün her sarı bağrım şanını

6 hüsñünge ol nev' hayrān-min ki hayrān kaldılar  
kördiler Ferhād u Mecnūn çün anıñ hayrānını

A96a iy ki cevrum nāvekin köñglünğde dir-sin kim sana  
yağdı andağ kim yağın kim bilgey anıñ sanını<sup>685</sup>

hüsñ devriğa vefā çün yok şanımet tut bu kün  
hem vefā āyınını hem hūbluk devrānını

9 nāle iyer irdi 'ışkıñda Hüseynī yaşurun  
hicriñ itti āşkār ol nāle-i pinhānını<sup>686</sup>

188<sup>687</sup>

- . - . - / - . - . - / - . - . - / - . - . -

A82b, E15b,  
F<sub>1</sub>50a, F<sub>2</sub>12b,  
M43a, T26a  
F<sub>2</sub>13a ve eyzan lehu  
veh ki gam deştide itken nā-tūvān köñglüm şanı  
terk-i cānım iylegen bī-hānūmān köñglüm şanı<sup>688</sup>

ni nişānıdın haber taptım ni atıdın eşer  
hicr vādisinde bī-nām u nişān köñglüm şanı

M43b 3 dime kim cānıñğa ārām isteseñg tapşur köñgül  
sin burun körgeñ dik iy ārām-ı cān köñglüm şanı<sup>689</sup>

luğflar kılınış cihān rūsvāsı 'uşşākığa yār  
veh mununğ dik çağda rūsvā-yı cihān köñglüm şanı<sup>690</sup>

A83a, T26b yıl saçar gül-bergi bustān içre ol ay başığa  
bu mağalda tamğu dik bir katre şan köñglüm şanı<sup>691</sup>

<sup>684</sup> 4. ve 5. beyitler A, M ve T'de yoktur.

<sup>685</sup> andağ: andağ F<sub>1</sub>.

<sup>686</sup> hicriñ: derdiñ A, M, T.

<sup>687</sup> Gazel İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: şafara 'llāhu zunubehu A, ve lehu eyzan E, ve min şarāyibi zihnihi M, ve lehu kesere 'llāhu a' da 'ehu T.

<sup>688</sup> iylegen: iyleben A, M, T.

<sup>689</sup> cānıñğa: Ø F<sub>2</sub>.

<sup>690</sup> Kılınış: kıldı F<sub>1</sub>.

<sup>691</sup> Beyit E'de yoktur.



6 sin h d aytur-sin ki ‘ ışk i re kirek k n l n ge şabr  
şabr iterge iy refik ol mihr-b n k n l m  anı<sup>692</sup>

E16a

iy ki dir sin kim H sey n   zgege birmiş k n l   
 zgege birmek    n iy bed-g m n k n l m  anı

189<sup>693</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A83b, F150a,  
 26b, M44a,  
T35b,  23a  
A84a

ve eyzan lehu  
iy ecel  s de k l hicr n bel s d n mini  
bir yolu kutkar ulusn n  m cer s d n mini  
za‘ f m aştı hicr b  da sirişk    hd n  
kutkar iy vaşl ol  emen  b u hev s d n mini

3 iy ecel  or utma   t rg m diben   t rge-sin  
ger tirig tapsan  fir k n n  cef s d n mini

 27a, T36a

‘ ışk u reşk   hicr-i m hlik veh an a c n m fid   
kim  ıkar ay bu bel l rn n  aras d n mini

her ni e  tkerse  add n m dde‘   b -d d u zulm  
 tkere almas viş lin  m dde‘  s d n mini<sup>694</sup>

F150b

6 dir ki şabr itkil  ak m ‘ a l k l l s kiy   
bir  ade  birle  al ş ittin  dev s d n mini

iy H sey n  saltanat n an a f  r m yok turur  
kim digeyler k yn n n   ayl  ged s d n mini

190<sup>695</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A84b, F150b,  
F224b, M44b,  
T38b,  32a  
T39a

ve eyzan lehu  
nev-bah r oldu a ılmas veh ki ‘ ıyş m g l-b n   
 am  az n  yilidin savruldu şabr m   rmen <sup>696</sup>

min ki bir ruşs r u   met  asretidin min hel k  
ni ası  c n mda g lşen erg v n u s seni

<sup>692</sup> k n l n ge: k n l n ge E, T k n l mge F2, k n l ge A, M // ol:   F1.

<sup>693</sup> Gazel E ve F2‘de yoktur. ve eyzan lehu:  afara‘ ll hu z mubehu A, M, ve min esr rihi  , ve lehu z de   şmetehu T.

<sup>694</sup>  tkere:  tker A, M / almas: almasdur M.

<sup>695</sup> Gazel E ve  ‘de yoktur. ve eyzan lehu:  afara‘ ll hu z mubehu A, a‘ ama‘ ll hu e rahu M, ve lehu besata‘ ll hu m lkehu T.

<sup>696</sup> savruldu: savurdu A.

3 lāle birle sūnbūl-i sīr-ābdın teskīni yok  
ol ‘izār u zūlf ot u dūdı çün örter mini

nīş-i gamzenḡdın tiken birle tutulḡan yahşırak  
gülşen içre gül bile tolḡunça köḡsüm revzeni

A85a

nālelik köḡlüm çürük bolḡan sūḡekler içredür  
iyle kim ḡāşāk içre bolsa bülbul meskeni

6 yūz vefā kılsaḡ cefā körsenḡ ta‘accüb kılmāḡı  
kim bu āyındür ezelde ‘ālem ehliniḡ feni<sup>697</sup>

T39b

bolḡalı ‘āşık Ḥüseynī hem gedādur hem zebūn  
‘ışk ara sūd itmedi şeh yā mubārız irkeni

191<sup>698</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. -

A87a, F<sub>1</sub>50b,  
F<sub>2</sub>34a, M44b,  
T50a, Ü35a

ve eyzan lehu  
tüşkeli sūzān köḡül kūyuḡ ara fi ‘l-ḡāl anı  
yirge tüşken ot idi kim iylediḡ pā-māl anı

köḡlüm öz ḡālīde kalmas cılve kılgāç kāmētiḡ  
veh ni ḡāl irkin bu kim iyler kadiḡ bī-ḡāl anı

A87b, F<sub>1</sub>51a, 3  
F<sub>2</sub>34b

bu ki ḡāfiller cefāsıdın kaçır şeydā köḡül  
tilbe dikdür kim kavarlar taş urup eḡfāl anı<sup>699</sup>

ḡāmedür cismim velī cān riştesin kör yahşı kim  
za‘f ile tolḡanmaḡdın dise bu köz nāl anı

T50b

körmegey irdim anı hergiz çü yıḡlap sāl u mäh  
körmes irmiş-min ötüp hicride mäh u sāl anı

6 gülşen-i devrānda hoşdur bāde-i gül-gün velīk  
sākī-yi gül-ruḡ leb-ā-leb tutsa māl-ā-māl anı<sup>700</sup>

her maḡām içre Ḥüseynī ‘ışk lahnın sāz iter  
kılmasa ruḡsārīḡa nezzāre güḡ ü lāl anı<sup>701</sup>

<sup>697</sup> ezelde: ezeldin A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü.

<sup>698</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘llāhu ‘aleyhi A, ve min ḡarāyibi zihnihi M, ve lehu baḡa ‘llāhu mülkehu T.

<sup>699</sup> ḡāfiller: kâfiller F<sub>1</sub>.

<sup>700</sup> leb-ā-leb: dem-ā-dem A, F<sub>2</sub>, M, T, Ü; beyit M’de 2. beyit olarak geçmektedir.

<sup>701</sup> ruḡsārīḡa: ruḡsārīḡe F<sub>1</sub>.

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A88a, F<sub>1</sub>51a,  
F<sub>2</sub>32a, M49a,  
T51b, Ü16a

ve eyzan lehu  
niçe hicrân sāgarıdın dem-be-dem özdin baray  
vaşl cāmın ger tutar bolsañg leb-â-leb sıpkaray<sup>703</sup>

‘ışkdın cānımğa yittim sākiyâ tut sāgarı  
tâ zamānī ‘aql nengidin özümni kutkaray

3 çerh eger ‘uşşâk derdi naqdidin kılsa tama‘  
min hem ol ay hicride âhım hadengin ötkerey<sup>704</sup>

T52a

va‘de katlimğa eger kılsañg ki kılğay-sin şehîd  
başıma kilse ecel cānım barınça yalbaray

serv-i gül-rüyumnı bir dem körmesem iy bağ-bân  
dehr gül-zārını dir-min kim şabâ dik ahtaray<sup>705</sup>

F<sub>2</sub>32b, Ü16b 6  
A88b

ğāfil olğaç ol perî küyda barur baş alıp  
‘aql öyige tilbe kõñglümni niçe kim başkaray<sup>706</sup>

iy Hüseynî çerh zulmi bile bolsa min dağı  
eşk tūfānı bile gerdün bināsın tōñgterey

- . . . / - . . . / - . . . / - . .

A80b, E4b,  
F<sub>1</sub>51b, F<sub>2</sub>6b,  
M42a, T9a,  
Ü7a

ve eyzan lehu  
sebze-i haţtınğ hayâli birle ölsem iy perî  
sebze-i kabrim ni tañg ger bolsa hicrân neşteri

iyile cennet sebzesi yañğlıg haţtınğ meşğūfı-min  
kim kirekmes cennet-i minâ vū qaşr-ı ahzari<sup>708</sup>

E5a 3 sebze dik kim zînet-i gül-berg irür ol nev‘dür  
la‘lîñg üstide zümür-rüd-gün haţtınğnıñg zîveri

<sup>702</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu ‘illāhu ‘aleyhi A, setera ‘illāhu ‘uyūbehu M, ve lehu halledede mülkehu T.

<sup>703</sup> bolsañg: tolsañg A.

<sup>704</sup> tama‘: cem‘ A.

<sup>705</sup> bir dem: birdim A.

<sup>706</sup> başkaray: yaşkaray M.

<sup>707</sup> Gazel İ’de yoktur. ve eyzan lehu: gafara ‘illāhu zunubehu A, M, ve lehu eyzan E, ve lehu zāda ‘illāhu haşmetehu T.

<sup>708</sup> Beyit E’de yoktur.

lebleriñg şevkıda kim ot tüşti maḥzūn cānıma  
āteşin la‘li durur ol şū‘leniñg her aḥgeri

M42b  
A81a

za‘ flıḳ cismim ḥarāret-din tutaştı ol şıfat  
kim yapınçı aña dūd u kıl boluptur bisteri<sup>709</sup>

6 sebze üzre sākiyā cām-ı zümür-rūd-gün kitür  
kim çikey ol ḥaṭ ḥayāli birle ‘işret sāğarı

ger Ḥüseynī ‘ışḳ ara dīvāne bolsa ni ‘aceb  
kim perī-peyker melek-sīmā yigitdür dil-beri

194<sup>710</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A96a, F<sub>1</sub>51b,  
F<sub>2</sub>15b, M50b,  
T122b, Ü17b

ve eyzan lehu  
niçe kim tartar kōñgöl derd ü ğam u āzārını  
mihrim artar niçe kim kōrsem meh-i ruḥsārını

minde mihri bu şıfatdur vāy kim ol bağı taşı  
bī-vefā iyler gümān bu ḥaste-i efgārını<sup>711</sup>

A96b

3 şevkıdın āhım felekke yitti gūyā kim bilip  
bile bilmesge salur-min ḥaste ḥāl-i zārını

gül ki ruḥsārına şeb-nem tōkse derd-i ‘ışkıdın  
nige ḥ‘ār itkey cefādın bül-bül-i bīmārını<sup>712</sup>

vaşl ara ğayret Ḥüseynī cānıga ot yaqtı kim  
nige cān tapḳay liḳāsın yā ki kōz dīdārını

195<sup>713</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A86b, F<sub>1</sub>52a,  
F<sub>2</sub>31a, M45b,  
T45a, Ü15a

ve eyzan lehu  
iy firāḳıñgıdın kōzümniñg yaş u ḳan tōkmek feni  
kim irür hem la‘l kānı inçüniñg hem maḥzeni

nāleler maḳdūrsız kim zāhir ittim şām-ı hicr  
veh ki nālem otıdın örtendi şabrım ḥırmeni

<sup>709</sup> za‘ flıḳ: za‘ flıḳ F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> / ḥarāret-din: ḥarārettin F<sub>2</sub>, T, Ü.

<sup>710</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafāra ‘llāhu zūnubehu A, setera ‘llāhu ‘uyūbehu M, ve lehu zāda ‘llāhu mülklehu T.

<sup>711</sup> şıfatdur: şıfattur F<sub>2</sub>, T, Ü. 4. tōkse: bolsa A / ‘ışkıdın: ‘ışkıdın Ü // ḥ‘ār: ḥār A.

<sup>712</sup> 4. ve 5. beyitler M’de yoktur. tōkse: yaksa F<sub>1</sub>.

<sup>713</sup> Gazel E ve İ’de yoktur. ve eyzan lehu: ğafāra ‘llāhu zūnubehu A, ğafāra ‘llāhu lehu M ve lehu mudde zillehu T.



M46a, T45b 3 şâm-ı zülfünğdür çü könglümge şebistân-ı vişâl  
'arızınğdur ol şebistânınğ çerâğ-ı rüşeni

süz-ı hicrinğdin kim olturdum kara tofrak ara  
körge ayur kül ara dîvâne'idür külhani<sup>714</sup>

A87a haş benefşe zülf sünbül çeşm nesrîn çihre gül  
ni reyâhîn birle tapmış zîb hûsnünğ gülşeni<sup>715</sup>

6 könglekinğ gül-gün mudur âyâ hıramân kad bile  
yâ irür gül-bergidin sin servniğ pîrâheni

ger gedâyınğdur Hüseynî ni 'aceb nivçün ki bar  
'ışk ara min müflis ü sin hûsn mülkide gani<sup>716</sup>

196<sup>717</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A94a, F<sub>1</sub>52a, M49b, T114b ve eyzan lehu  
özgeçe feryâd iter-min her zamân hicrân tûni  
bolmas ırmış itken itniğ hicr ara bir dik ûni

A94b iyle bir ay hicridin könglüm köyer kim güyiyâ  
çerh anıñ düdidur kevkebler anıñ uçkunı<sup>718</sup>

M50a, T115a 3 seyl-i eşkim yir yüzün tuttu sayanğ irken zamân  
yok 'aceb gerdünmı kılsa garğa anıñ üzgünü

yıktı cân birle tenimni tîr-i bârân-ı firâk  
veh ki kat kat yirdin ötti ol yağınınığ ötkünü<sup>719</sup>

toqtata alman özümni yığlamağdın hicr ara  
körse bu hâlimni ol gül asray almas gül-günü<sup>720</sup>

6 çün leâfet gül-bünisin çihre aç Tiñri üçün  
kim tañğ ırmes biyle gül açmak leâfet gül-bünü<sup>721</sup>

<sup>714</sup> körge: körge A.

<sup>715</sup> çeşm nesrîn çihre gül: közi nergis yüzi gül M.

<sup>716</sup> ü: Ø A.

<sup>717</sup> Gazel E, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. ve eyzan lehu: rahmetu'llâhu 'aleyhi A, ve min kelimâtihi M, T'de yoktur.

<sup>718</sup> düdidur: düdi durur T.

<sup>719</sup> yıktı: tığ A, T; beyit M'de yoktur.

<sup>720</sup> yığlamağdın: yığlamakdın A, T.

<sup>721</sup> biyle gül: gül biyle A, T; beyit M'de yoktur.



F<sub>1</sub>52b

yirde seyr iylep Hüseynî yüzige sunmas ayak  
tiñg imes allında tofrağ birle anıñg altını<sup>722</sup>

197<sup>723</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>52b

ve eyzan lehu  
hüşn iklîminde sin dik dil-ber-i ra' nâ xanı  
devr-i hüşnüngde mining dik ' aşık-ı şeydâ xanı

közüme ' âlem qarardı ol kuyastur hicride  
ol perî-veş serv boyluğ hüşn âyâ xanı

3 sin sırrın köp yıqlamağdın n'itti iş ol bizge kim  
su mudur bilmen közümdin ağa durğan yâ xanı

ğamzeñg okını ayamay at min-i dil-ğastega  
kim cerâhatlıg köñgülnüng merhemidür yaqqanı

unutup nâ-geh Hüseynî'ni raqlbdin sorga-sin  
kim mining ' işkımda bolğan vâlih ü rûsvâ xanı

198<sup>724</sup>

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

A89a, M46b  
F236b, T63b

ğafara 'llâhu zünübehü  
yitti cân ağzımğa yitkür lebni kim cân tapşuray  
bârî ölmesdin burun bu nağd-i pinhân tapşuray

T64a

dime hüşn ehliğa nivçün nağd-i cân tapşurmadıñg  
imdi kim tapdım siniñg dik nâ-müsülmân tapşuray<sup>725</sup>

A89b

3 hicr ara düşvâr cân birmekdin olmış-min melül  
başıma iy ' ömr batraq kil ki âsân tapşuray

vaşl ümîdi birle ger tapşurmadım cânımnı lîk  
imdi kim cânımğa mühlîk boldı hicrân tapşuray

ğan tōkerge istediñg köñglüm ger ol âvâreni  
tapmadım kil kim ' ıvaz cânımnı tâvân tapşuray<sup>726</sup>

<sup>722</sup> sunmas: sunmak A, M, T // tofrağ: tofrağ F<sub>1</sub>.

<sup>723</sup> Gazel A, E, F<sub>2</sub>, İ, M, T ve Ü' de yoktur.

<sup>724</sup> Gazel E, F<sub>1</sub>, İ ve Ü' de yoktur. ve eyzan lehu: ğafara 'llâhu zünubehu A, ve min lutfi tab' ihi M, ve lehu da' efe şevketehu T.

<sup>725</sup> tapdım: taptım A, M, T.

<sup>726</sup> A' da 5. ve 6. beyitin 2. mısrası yoktur, iki beyitin birinci mısraları bir beyit olarak geçmektedir.

- 6 tîr-i bârân-ı ğamîñġ öltürse min hem yâdigâr  
nâvek-i cevriñġ üçün bir niçe peykân tapsuray
- T64b iy Hüseynî cānnı cānān allıda tapsur didiñġ  
bolsa yûz cānım kabûl er kılsa cānān tapsuray
- 199<sup>727</sup>
- . - - / -. - - / -. - - / -. -  
rahmetu 'llāhu 'aleyhi  
A89b, M47a veh ki bir gül şevkıdın hālim perişāndur n'itey  
T109a sūz-i cān içre köñġülde derdi pinhāndur n'itey
- A90a iy müsülmānlar eger min kâfir-i 'ışk olmışam  
kaşd-ı dînim kılguçı bir nâ-müsülmāndur n'itey
- 3 dime iy hem-dem köñġülñi hālî it bir āh ile  
dem urarġa yok maħal köñġlüm tola kândur n'itey
- T109b ol perî vaşlın didim istey cūnūn şahrāsıda  
tilbe köñġlüm mübtelâ-yı bend-i hicrāndur n'itey
- zülfi tolgandı didiñġ sin urmaġıl köp pîç ü tâb  
her ser-i müyumġa baġlıġ zülfi bî-cāndur n'itey
- 6 tîre kıldı zülfi 'ıysım şubhını çün şām-ı ğam  
özgelerniñġ bezmide ol şem'-i rahşāndur n'itey
- iy Hüseynî 'āfiyet küncide ger tutman karar  
Kā'be-i vaşlı hāzîn köñġlümge ārmāndur n'itey
- 200<sup>728</sup>
- . - - / -. - - / -. - - / -. -  
rahmetu 'llāhu 'aleyhi  
A92b, M48a ol perî-veş tıfl veh kim yârlık bilmes n'itey  
T112a şevkıdın şeyda köñġül hūşyârlık bilmes n'itey
- M48b, T112b dir ki köñġlünġge figān u zârlıġdın men' kıl  
çün bu maħzūn cūz figān u zârlık bilmes n'itey<sup>729</sup>

<sup>727</sup> Gazel E, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. rahmetu 'llāhu 'aleyhi: setera 'llāhu 'uyūbehu M, ve min meymāmihi lutfihi T.

<sup>728</sup> Gazel E, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. rahmetu 'llāhu 'aleyhi: ve lehu 'afa' llāhu 'anhu M, ve min letā 'ifi hallede mülkehu T.

<sup>729</sup> zârlıġdın: zârlıġdın A // maħzūn: mecnūn A.

- 3 kan yutarda itleriñg hem-demleriñgdür yok rakib  
ger bu hem itdür veli hün-h'arlık bilmes n'itey
- rind-i meclisdin sorar-min 'ışk tavrın iy ganı  
çün fenâ ehli tarıkın yârlık bilmes n'itey<sup>730</sup>
- yüz ü ağzı fûrkatidin disem iyley geşt-i bağ  
bir tekellüm gonçe şîrîn-kârlık bilmes n'itey<sup>731</sup>
- 6 yüz ayağı tofragığa sürtsem köz merdümün  
nîş urar ol şüh u merdüm-dârlık bilmes n'itey
- T113a yâr eger 'âlem garîbidür cemâl ü hüsni ara  
iy Hüseynî cüz garîb âzârlık bilmes n'itey
- 201<sup>732</sup>
- . - - / - . - - / - . - - / - . -
- M48b, T113a gafara 'llâhu zünûbehü  
'ışk ara Mecnûnnı dir-min kim özümge oğşatay  
hüşını zâyil kılıp dîvâneliğini örgetey
- şubh u vaşl u şâm-ı hicrân dik niçe 'âlem ilin  
bû'l-'aceb hâlimğa gâhî küldürey geh yıglatay<sup>733</sup>
- 3 cân birür min hicride za' fımdın il körmes mini  
'ışk ara her niçe dir-min kim özümni körsetey<sup>734</sup>
- T113b üns tutmuş-min kiyikler birle kim ol şeh-süvâr  
avğa kilgende aña bu nev' özümni uçratay
- M49a çün köz açmas uy kudın bahtım ni sūd iy düstlar  
ger figândın her kiçe 'âlem ilini oygatay
- 6 kögsüme taş urmağımın 'ayb kılma iy kõngül  
koy ki anda kalgıgan peykânlarını örtetey<sup>735</sup>
- çün Hüseynî kõngli her dem bir taraf âvâredür  
söz diseñg tüz kim cevâbıda özümni tohtatay<sup>736</sup>

<sup>730</sup> ganı: refik A.

<sup>731</sup> 5. ve 6. beyitler A'da yoktur.

<sup>732</sup> Gazel A, E, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, İ ve Ü'de yoktur. gafara 'llâhu zünûbehü: ve min 'aliyâtihi şerefihi T.

<sup>733</sup> küldürey: küldürür M.

<sup>734</sup> 'ışk: 'ıyş M.

<sup>735</sup> 'ayb: men' T.

<sup>736</sup> söz: yüz M.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

F<sub>1</sub>52b

- ve eyzan lehu  
la'1-i cān-baḥşınğdın ayru āb-ı hayvānnı n'itey  
her dem er yüz cān birür cānānesiz cānnı n'itey  
ger imes manzūr yüzünğ hūr u gılmānnı n'itey  
gölşen-i kūyunğdın ayru bāğ-ı rızvānnı n'itey  
5 başıma ger gül saçar sinsiz gül-efşānnı n'itey
- hicr endühıda yā gülşen ara kıldım güzer  
serv boyı kāmetinğniñ naḥlidin birdi haber  
līk anıñ vaşlıdın ni behre taptım ni şemer  
naḥl-i ḳaddinğ çün imes giryān közümde cılve-ger  
10 cüy-bār eṭrāfıda serv-i ḥurāmānnı n'itey

F<sub>1</sub>53a

- cism ü cānnı istemen bi'llāh ki cānāndın cüdā  
körseñğ ol meh-veşni ḥālim 'arz itip ayt iy şabā  
līk zinhār allıda bu nev' ḳılğay-sin edā  
ol itinğge bolmasa tū' me bu ilinğde fidā  
15 za'flıḳ peykerni n'ıley nā-tūvān cānnı n'itey
- bir dem iy aḥbāb her sarı ḳaşumdın kitmenğiz  
her ni kim dir-min müvecceḥ bolmasa işitmenğiz  
bu ki dir-min çihredin ḳanlıḳ yaşıḳ arıtmañğiz  
la'1-gün eşkim besī hicrānıda 'ayb itmenğiz  
20 köz yolıdın tökmeyin bağırımdağı ḳannı n'itey
- bu 'acebdür kim sañga ma'lūm bolmaydur bu sır  
kim irür-min la'li şevḳıdın ölümge muntazır  
ger suyunğdın her nefes yüz cām birsenğ bar muzır  
zulmet-i hicrinde çeşminğ vaşfin itme iy Hızır  
25 min ki 'ömrümdin toyup-min āb-ı hayvānnı n'itey
- süz 'ilācımdın dime iy baḥr-i 'ışḳ içre ḡarık  
kim boluptur dip ḡamıdın dāğ ile cismiñğ ḡarık  
ger mañga bar sin muḥibb ü müşfik ü yār u şefik  
dāğıma merhemni köp teklif ḳılma iy refik  
30 tuttum ol dāğım oñgaldı dāğ-ı hicrānnı n'itey
- tā ayırdı mindin ol meh-veşni çerḡ eger nihād  
iy Hüseyni tilbe kõñglüm bolmadı bir laḡza şād  
'āḳıbet çün tapmadım ol şuḡ vaşlıdın murād  
yārdın ayru buzıḡ kõñglümge kıldım ḡayr-bād  
F<sub>1</sub>53b 35 iy Nevāyi iyle künc olmay bu vīrānnı n'itey



-. - - / - . - - / - . - - / - . -

ve eyzan lehu  
cevr ü zulmin veh yana cânımğa gerdün kıldı la  
yaşurup ol ayı hâlimni diger-gün kıldı la  
âh u vâ-veylâ mini asru ciger-hün kıldı la  
ol ciger pergâlesi eşkim ciger-gün kıldı la  
5 şâd itey dip nâ-tüvân könglümni maḥzûn kıldı la

ol ki bar irdi ḥayâtım çeşmesiniṅ kevseri  
yok yok irdi bâğ-ı ‘ömrüm naḥliniṅ turfe beri  
min ḥod irdim şevkıdın Mecnûn u ol hem ber-seri  
va‘de iylep cilvesin bâğ içre andağ kim perî  
10 deşt üze âvâre kılmaqlıkça Mecnûn kıldı la

ol ki dir irdi vişâlimni saṅğa hem-dem kılay  
çâkler bağırıṅda kim bolmuş aṅğa merhem kılay  
öksütüp derd ü ğamıṅ mundın barı ḥurrem kılay  
didi vaşlım birle köpdin köp ğamıṅnı kem kılay  
15 anı kûndin kûnge öksümektin efzûn kıldı la

va‘de-i mihr ü vefâ iylep bu ḥün âğaştēni  
şayd kıldı zülfi dāmığa çikip ser-riştēni  
қан yaşımdın lâle-gün çün kıldı bâğ u püşteni  
kütqaray dip çerḥ cevridin min-i ser-geştēni  
20 encûm-i peykân bile cismimni gerdün kıldı la

F154a

yüzige ḥayrân közüm çihre nümüdâr itkeli  
allıda lâl irdi til la‘lin şeker-bâr itkeli  
kaddığa mâyil ḥired âheng-i reftâr itkeli  
zülfiğa vaḥşî köngül şaydın giriftâr itkeli  
25 yok ağızdın bar ikençe ḥaddi efsûn kıldı la

toğraban bağırmı ol ay hicride tîğ-ı sitem  
köz yolıdın yaş ile ağızdı anı dem-be-dem  
eşk-i la‘l ü dürridin bî-ḥad bolup-min muḥteşem  
müflis irdim mey kılip sığınan sıfâlim cām-ı Cem  
30 ḥâtırım vîrâne sin ḥod genc-i Qarûn kıldı la

bu ki şeyḥ-i şehrimizni ḥalk dir ‘âkıḥ besî  
zühd ü taḳvî vü feżâyil birle hem kâmil besî  
iy Ḥüseynî lîk irür bu iş maṅğa müşkil besî  
kim Nevâyî‘din şalâḥ ister irür gâfil besî  
35 ḥırқа vü seccâdesin ol meyğa merhûn kıldı la



rubā' iyyāt

204

--./...-/...-/-

körsetme çemende ser ü yoldaş maṅga  
kim körgenidin közdin aḡar yaş maṅga  
indürse ni boldı her nefes baş maṅga  
ol serv-i revān ki boldı boydaş maṅga

205

--./...-/...-/-

F<sub>1</sub>54b  
ve eyzan lehu  
ol şüh ki bir dem maṅga hem-dem bolmas  
zaḥm ura firāḡı vaşlı merhem bolmas  
'ışkıda kõṅgöl naşibi cüz ğam bolmas  
kõṅgöl köterey disem kõṅgöl hem bolmas

206

--./...-/...-/-

ve eyzan lehu  
ol ğamze ki bağrım oldı efgār andın  
her laḡza irür za' if ü bīmār andın  
la' līṅ ki irür ḡaste kõṅgöl zār andın  
n'iyley ki saṅga bar imiş āzār andın

207

--./...-/...-/-

ve eyzan lehu  
iy çerḡ-i cefā-ger ni sitemler kıldıṅ  
cānımın nişāne elemeler kıldıṅ  
mühlik nefesim otın 'alemler kıldıṅ  
'özüṅni niçük kolay keremler kıldıṅ

208

---/-.../-.../-...-

ve eyzan lehu  
eşḡ tūfānı eger cismim köterdi kūyıdın  
āh kim tā köz yumup açtım çıkardı kūyıdın  
yoḡ ki sūrdi kūyıdın ol seyl min āvāresin  
naḡl-i ümmīdim nihālin hem kūtḡardı kūyıdın

209

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

ve eyzan lehu

yıglama iy k z kim ol serv-i s m n-ber kilg si  
k ymegil iy c n ki ol h r  id-i enver kilg si  
iy k n   l b m rl  d n  am yime kim ba  n  a  
her Mesih  dik  ad s-i r   -perver kilg si

210

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

ve eyzan lehu

F<sub>155a</sub>

bolsa y z c n m fid  la l-i  ar b- l d   a  
cism-i b m r m hem olsun cism-i h   b  l d   a

211

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

ve eyzan lehu

k rgeli  amm m ara ol ay  a ı peyvestesin  
iyledim  ayn m n    s u  a lar m n  destesin

212

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

ve eyzan lehu

ot              tendin veh ki c nd n derd-i hicr  
      derdi m  hlik   m  hlikrek and n derd-i hicr

**DİZİN**

## A

- a** ey: 23/6.
- âb** < Far. su: 189/2, â.-ı hayât 18/1, â.-ı hayvân 43/3, 127/5, 164/1, 165/1, 166/1, 167/1, 6, 183/4, â.-ı h.+ingdin 36/3, â.-ı hayvânı 202/1, 202/25, â.-ı hayvândur 119/1, 120/2, â.-ı hayvân mu 112/4, â.-ı Hızır 150/7.
- âbâd** < Far. bayındır: 34/3, 124/6, â+ıma 156/3, â. irür 156/3, â. iyle- 158/2.
- ‘abher** < Ar. nergis çiçeği, yasemin: ‘a+müdür 35/4.
- ‘âbid** < Ar. ibadet eden: ‘â+ni 95/4.
- âbnūs** < Ar. bir ağaç.
- ‘acâyib** < Ar. acayip, şaşırtıcı: 4/1, 26/5.
- ‘aceb** < Ar. acayip, tuhaf, şaşırtıcı: 7/3, 12/7, 13/5, 16/2, 20/4, 22/2, 4, 28/4, 29/2, 33/2, 51/7, 61/3, 66/2, 82/6, 99/1, 121/6, 123/6, 146/5, 166/2, 167/1, 183/3, 186/3, 193/7, 195/7, 196/3, ‘a+dür 172/4, 202/21, ‘a. irmes 9/8, irmes ‘a. 12/2, ‘a. irmesdür 119/5, ‘a. irmestür 97/5.
- ‘Acem** < Ar. Arap olmayan, İranlılar: 131/5.
- ‘âciz** < Ar. aciz: 103/3, â. bol- 1/1.
- ‘acz** < Ar. beceriksizlik: 51/1, ‘a+im 70/4, ‘a+ığa 70/4, 71/3, ızhâr-ı ‘a. bol- 97/4, nükte-i ‘a. 102/7.
- aç-** açmak: a-tı 159/2, 177/6, a-tım 114/4, 208/2, a-tıng 32/5, a-madı 46/6, a-ıp-sin 35/4, a-ar 42/5, 123/6, a-mas 201/5, a.196/6, a-sam 8/4, 12/5, a-mak 196/6, a-kan 55/2, a-ıp 62/5, 86/1, 157/1, a-ıptur 46/7, a-ıban 42/4, a-ğaç 28/3, a-kunça 69/4.
- açığ** acı: 96/3.

- açıl-** açılmak: a-mış 96/4, a-ur 41/1, 5, 42/3, a-ur irdi 45/3, a-mas 20/6, 45/2, 168/1, 190/1, a-may 32/4, a-mak 166/2, a-ğan 35/4, a-ğan mu 95/3, a-ıptur 7/4.
- ‘adem** < Ar. yokluk: 31/3, 45/7, 113/3, 142/2, 3, ‘a.-i gül-zârığa 55/2, ‘a. bol- 99/5, 101/5, 112/9.
- âdem** < Ar. insan: ferzend-i â. 91/5.
- âdemî** < Ar. insanoğlu: 29/6, 183/1.
- âdemîlik** < Ar. T. insanlık: 145/4.
- âdemî-zâd** < Ar. insanoğlu: 145/4.
- ‘âdet** < Ar. görenek, usûl: 145/7, ‘â.-i ma‘hûdının 135/3, ‘â. ol- 111/6.
- âferîniş** < Far. yaratma, bütün mahluklar: 23/2, 127/4.
- âfet** < Ar. bela, (mec.) çok güzel: 71/7, 174/2, 3, â+i 35/5, â+in 114/6, berķ-ı â. 110/4.
- âfetliğ** < Ar. T. felakete sebep olan: 75/3.
- ‘âfiyet** < Ar. sağlık: 18/7, 59/7, 92/7, 147/7, 158/6, 169/6, 173/2, 185/3, 199/7.
- âftâb** < Far. güneş: â.-ı hâveri 180/1.
- âğaşte** < Far. bulaşmış, başlangıç: â+ni 203/16.
- âgâz** < Far. başlama: â. kıl- 98/3.
- âgeh** < Far. basiretli; bilgili: â+dür 46/5.
- ağ(ı)z** ağız: 97/4, a+da 97/4, a+dın 203/25, a+ıma 17/3, a+ımğa 31/6, 198/1, a+ımda 156/5, a+ıng 10/4, 40/1, 47/6, 50/1, 61/1, 67/6, 6/1, 99/5, 100/3, 122/2, a+ıngnıng 31/3, 112/8, 178/2, a+ıngnı 98/4, 15/4, a+ıngğa 17/3, a+ı 57/2, 112/9, 119/4, 200/5, a+ıda 50/1.
- ağrı-** ağrımak: a-ğay 103/6.
- âgyâr** < Ar. ç. yabancılar, başkaları: 7/6, 179/5, 152/1, dîde-i ‘a. 152/2, a+dın 14/4, a. imiş 62/3.
- âh** < Ar. ah: 6/3, 9/5, 13/3, 19/7, 34/1, 47/4, 50/5, 62/6, 65/3,

68/1, 71/5, 72/1, 4, 75/1, 84/7, 85/5, 91/1, 101/4, 115/4, 120/7, 124/7, 134/1, 138/3, 140/4, 146/4, 147/1, 157/7, 162/1, 171/3, 173/4, 199/3, 203/3, 208/2, â.-ı hicriñg 130/2, â.-ı serd 151/4, â+nı 111/8, â+dın 162/4, 189/2, â+ım 15/4, 60/2, 81/1, 130/1, 135/6, 136/4, 148/1, 164/6, 169/4, 172/1, 180/4, 192/3, 194/3, dūd-ı â+ım 143/3, şarşar-ı â+ım 78/4, â+ımınñg 42/1, dūd-ı â+ımın 122/3, 161/3, â+ımdın 27/3, 32/2, 53/5, 71/5, 145/3, şarşar-ı â+ımdın 41/1, â+ıñg 29/7, 79/2, â+ıñgdın 155/3, â+ın 15/3, â+ıdın 19/3, 19/7, â. çık- 132/3, â. irmes 28/4.

**aḥbāb** < Ar. dost, bildik, tanıdık: 65/6, 88/2, 122/7, 176/4, 202/16, a+da 10/6.

**‘ahd** < Ar. Allah'a söz verme; sözleşme: 9/4, ‘a+i 84/7, 153/7, 157/2, ‘a.-i yalğanımğa 19/4, ‘a. iyle- 96/5.

**āhen** < Far. demir, zincir: kūh-ı ā. bol- 177/3.

**āheng** < Far. uygunluk, güzen, nağme: ā+i 16/9, 18/7, ā.-i refār 203/23, ā.-i hicāzımnı 102/9, ā.-i hicāz iyle- 51/7, ā.-i şefā‘ at kıl- 3/7.

**āheste** < Far. yavaş, ağır: 80/3.

**aḥger** < Far. ateş koru, kızıl ateş: 109/3, a+ım 109/3, a+i 193/4.

**āḥir** < Ar. son, ahir: 46/2, 79/5, 13/4, 135/4, 144/5, 165/6, 169/6, 186/1, ser-fıtne-i ā. 116/1.

**aḥsen** < Ar. pek güzel: a. durur 32/5.

**aḥtar-** araştırmak, aramak, aktarmak: a-ur 81/5, a-urda 142/2 a-ay 192/5, a-142/1, a-ip 15/1.

**aḥter** < Far. yıldız: 22/5, a+i 12/3, 180/3, a.-i sa‘d 25/4, a+mūdūr 35/2.

**aḥvāl** < Ar. ç. haller, durumlar: 86/1, a+ım 40/6, 60/3, a+ımni 176/5, a+ımğa 123/6, 34/4, 88/5, a+ıga 74/5.

**aḥz** < Ar. alma, kabul etme: 31/1, 2, 4-6, a. kıl- 31/1, 31/3, a. iyle- 31/7.

**aḥzān** < Ar. ç. kederler, sıkıntılar: kılbe-i a+ıga 149/2.

**aḥzar** < Ar. yeşil: kaşr-ı a+ı 193/2.

**aḥ-** akmak: a-tı 149/5, 56/4, a-mış 81/2, a-ar 204/2, a-sa 146/5, 183/3, aḥ-kan 149/3, 8/5, a-ip 183/2, a-a durğan 197/3.

**aḥ** beyaz: a+ı 8/5, a+ıdın 55/3.

**‘ākıbet** < Ar. sonunda: 9/2, 71/7, 72/5, 79/3, 95/5, 115/5, 123/4, 129/7, 134/3, 148/6, 151/7, 186/3, 202/33.

**‘ākıl** < Ar. akıllı: 156/6, 203/31, ‘ā. imes 58/2.

**‘aḳl** < Ar. akıl, us: 3/6, 25/4, 26/3, 34/3, 51/2, 59/4, 6, 69/1, 71/6, 92/2, 114/6, 117/3, 125/4, 136/3, 147/1, 169/4, 192/2, 6, ‘a.-ı hūş 31/7, ‘a+ım 92/4, 147/3, ‘a. kıl- 189/6.

**‘aks** < Ar. yansıma: ‘a+i 89/5, ‘a+ıdın 32/3, ‘a+ın 45/4, ‘ā. durur 13/2.

**aḳız-** akıtmak: a-dı 59/5, 203/27, a-ip 151/5.

**aḳşām** < T. Far. akşam: 22/5, 177/6.

**al-** almak: a-dıñg 27/2, a-ğay 1/1, 152/4, 153/6, a-mağay 2/4, a-ğum 4/3, 82/2, a-urda 128/5, a-dı 21/1, 23/1, a-mas 29/4, 50/1, 92/1, 159/1, 189/5, 196/5, a-mas-min 172/2, a. 82/2, 92/6, 95/3, 132/2, 173/5, 179/1, 58/7, 154/1, 183/4, a-ıñg 40/6, a-sam 40/7, a-maḳdur 36/6, a-mağıdın 114/3 a-ğandur 119/3, a-ğanım 82/7, a-ğanımnı 31/4, a-ip 27/2, 68/7, 75/4, 136/2, 192/6, a-ğaç 28/2, 166/2, a-ğalı 20/1.

**alaḥan** evsiz, ailesiz: 82/4.



‘alālā < Ar. velvele, gürültü: ‘a. kıl- 53/7.

alamanışsız, başıbozuk: a+ım 82/4.

‘âlem < Ar. dünya, kainat; halk: 19/4, 40/5, 45/7, 75/6, 103/4, 115/2, 132/3, 135/1, 5, 137/5, 153/5, 173/7, 190/6, 197/2, 200/7, 201/2, 201/5, rüsvâ-yi ‘â. 91/4, ‘â+ni 68/1, 95/3, 112/7, 166/4, 174/7, â+ni 153/3, ‘â+ğa 2/3, 18/5, 53/1, ‘â+de 49/5, 52/5, ‘â+din 125/6, ‘â+dür 8/4, rüsvâ-yı ‘â+dür 125/7, sultân-ı ‘â+dür 125/6, ‘â+î “bir âlem” 104/7.

‘alem < Ar. işaret: 99/4, 100/1, 101/4, ‘a+ler 207/3.

all ön: a+ımda 124/2, a+ımğa 164/4, a+ıngda 50/5, 71/3, 136/2, a+ında 91/4, 148/2, 196/7, a+ıda 6/2, 18/1, 22/6, 50/1, 57/6, 60/5, 84/8, 93/4, 94/7, 104/1, 133/7, 136/4, 139/7, 178/5, 198/7, 202/13, 203/22, a+ığa 17/5, 41/6, a+ığa a. kil- 17/2.

Allâh < Ar. Allah: 32/1, 38/1, 52/2, 52/2.

altun altın: 22/2, 29/3, 42/4, 6, a+ı 196/7.

âhüd < Far. bulaşmış: â+ığa 210/1, â+ıdın 135/1.

‘amdâ < Ar. kasden, bilerek ve isteyerek: 77/4.

ammâ < Ar. ama, fakat: 86/3.

ân < Far. güzellik, cazibe: 47/3.

‘anâ < Ar. zahmet, meşakkat: 1/2.

‘anber < Ar. güzel koku: kākūl-i ‘a+mūdūr 35/1.

‘anberîn < Ar. anber kokulu; 133/6.

andağ o şekilde, öyle; krş. andağ: 132/1, 133/4, 139/7, 163/3, 203/9.

andağ o şekilde, öyle; krş. andağ: 21/7, 22/7, 23/7, 42/6, 63/3, 70/6, 100/1, 117/2, 124/1,

129/2, 133/1, 2, 148/7, 154/4, 187/7, a+dur 166/3.

‘andelīb < Far. bülbul: 46/6, 151/6, ‘a+idür 56/5.

anğla- anlamak: a-mas 88/6, a-ğay 168/6, a-ğaylar 102/4, a-sam 108/1, a-nğ 53/2, 87/3, a-man 7/5, a-y 73/4.

‘ār < Ar. utanma: ‘â+ı 76/5, ‘â. iyle- 104/4.

ara ara, orta, iç, arasına: 1/7, 3/7, 7/1-7, 8/1, 2, 8/1, 2, 5-9, 9/1-8, 12/1, 2, 14/2, 17/1, 18/5, 7, 20/5, 7, 21/6, 22/3, 23/2, 24/7, 26/2, 28/5, 29/2, 30/3, 31/2, 34/5, 35/4, 36/2, 37/3, 38/5, 40/5, 41/4, 42/2, 43/7, 45/5, 45/7, 49/2, 50/3, 4, 51/4, 52/3, 53/3, 6, 56/2-5, 57/7, 58/3, 59/7, 64/4, 65/5, 67/1, 68/6, 71/2, 4, 7, 76/2, 77/6, 79/5, 84/4, 85/2, 86/7, 87/4, 88/3, 93/5, 94/2, 4, 95/3, 97/2, 98/2, 99/2, 5, 101/4, 102/2-4, 8, 103/2, 105/2, 5, 113/2, 5, 114/6, 117/1, 4, 7, 118/2-4, 119/4, 6, 7, 120/1, 3, 122/4, 123/5, 7, 125/1, 127/1, 128/4, 131/2, 132/1, 7, 133/3, 7, 136/2, 138/4, 5, 7, 139/1, 5, 149/2, 3, 150/2, 157/1, 160/5, 162/1, 171/4, 7, 173/1, 2, 176/6, 177/7, 178/7, 182/2, 4, 183/3, 184/3, 190/7, 191/1, 193/7, 194/5, 195/4, 7, 196/1, 5, 198/3, 200/7, 201/1, 3, 202/6, 211/1, a+da 92/4, a+sıdın 189/4, a+sıda 8/2, 116/3, 121/1, 133/5, a+dur 100/5.

‘Arab < Ar. Arap: 131/5.

ārām < Far. dinlemne, durma, yerleşme: 11/2, 75/1, 136/3, 188/3, â.-ı cān 23/4, 112/2, 115/1, 188/3, â.-ı cānım 39/1, 39/5, 45/5, 170/1, â+ım 83/1, â+ı 75/1.

ārāyiş < Far. sūs: â+idür 23/2.

arıt- temizlemek: a-sa 48/3, a-  
mañgız 202/18.  
'arız < Ar. yanak: 35/4, 51/6, 'ā.-ı  
māhıñğ 79/1, 'ā+nı 139/4,  
'ā+dın 3/2, 'ā+ım 100/2,  
'ā+ıñğ 12/5, 65/1, 152/2,  
157/1, 161/2, 163/4,  
'ā+ıñğnıñğ 144/1, 'ā+ıñğnı  
29/5, 75/3, 112/3, 'ā+ıñğdın  
69/2, gül-sitān-ı 'ā+ıñğdın  
94/3, 'a+ıñğdur 195/3, 'ā+ı  
128/4, 159/3.  
ārmān < Far. hasret, arzu: ā+dur  
199/7, ā. bol- 140/5.  
art- artmak: a-ar 108/2, 194/1.  
artat- çoğaltmak, artırmak: a-(d)ur  
129/1.  
artuqsı çoğu: a+dur 98/6.  
'arż < Ar. sunma, hürmetle  
bildirme, anlatma: 'a. it- 6/2,  
133/7, 155/4, 160/1, 202/12,  
'a.-ı hākāret kıl- 136/5.  
arzi- değmek, layık olmak: a-r  
102/5.  
ārzū < Far. istek, heves, arzu: 22/6,  
ā+sı 105/1, ā+sında 21/4, ā+dur  
37/4.  
'aşā < Ar. değnek, dervişlerin  
taşıdıkları sopa: 'a+dındur  
129/2.  
āsān < Far. kolay: 67/2, 110/5,  
198/3, ā+dur 2/5, 57/6, ā. kıl-  
78/6.  
āşār < Ar. ç. eserler, izler: ā+ı 76/4.  
āsāyiş < Far. rahat, huzur: 76/6,  
185/4, ā+i 38/4.  
aşfer < Ar. sarı, kızıl, soluk benizli:  
lāle-i a+mūdūr 35/1, 35/2.  
asığ fayda, yarar: 113/3, 137/6,  
190/2.  
asıl- asılmak: a-ur 10/2.  
āsīb < Far. bela, zarar: ā+idin 138/2.  
āsītān < Far. eşik, kapı, huzur,  
makam: ā+ın 172/3, ā+ıñğ  
44/5.  
aşlā < Ar. asla, hiçbir zaman: 2/4.  
āsmān < Far. gök, gök yüzü: devr-i ā.  
123/6.

asra- saklamak, korumak: 59/7, a-  
dım 168/2, a-dın 162/5, a-p-sin  
118/2, a-ğay 184/2, a-ğan 68/6,  
a-y 29/4, 196/5.  
asru çok, fazla: 73/1, 97/5, 6, 124/6,  
133/1, 162/3, 187/3, 203/3.  
ast alt, aşağı: a+ıda 122/9, 133/3,  
a+ıdadur 165/6.  
āsūde < Far. rahat, tasasız, dinç: ā.  
kıl- 189/1.  
aş- aşmak, fazlalaşmak: a-mış  
64/6, a-tı 106/1, 162/3, 189/2,  
80/4.  
aşur- aşırmak: a-dı 169/7.  
āşām < Far. yeme içme: ā. it- 104/2.  
'āşık < A: aşık: 28/1, 43/6, 57/7,  
69/3, 87/1, 110/3, 126/6, 160/7,  
'ā.-ı sābit-kağem 125/5, 'ā.-ı  
bī-çāreğa 144/4, 'a.-ı bī-  
hānumān 125/2, 'ā.-ı şeydā  
197/1, 'ā+ğa 40/3, 'ā. bol-  
76/5, 190/7, 'ā. ol- 127/4.  
'āşıklık < Ar. T. aşıklık: 125/3.  
āşikār < Far. belli, açık, ortada; krş.  
āşikārā: 187/9, dāğ-ı ā+ı 84/3,  
ā. iyle- 53/6, ā. ol- 171/4, ā.  
kıl-44/2.  
āşikārā < Far. belli, açık, ortada; krş.  
āşikār: 51/3, 81/6, 118/6,  
119/7, 157/1, ā. bol- 80/4, ā.  
iyle- 134/3, ā. iyle- 116/3, ā.  
kıl- 53/6.  
āşinā < Far. bildik, tanıdık; krş. āšnā:  
128/6, ā+lardın 128/6, ā. kıl-  
1/5.  
āşiyān < Far. ev, mesken: ā+ında  
181/4.  
āšnā < Far. bildik, tanıdık; krş. āşinā  
6/3, 153/7.  
āşūb < Far. karışıklık, kargaşa:  
102/3, ā.-ı devrāndın 47/4, ā+ı  
131/5, 41/4, 126/6, ā. irūr 47/4.  
āşūfte < Far. çılgınca seven, perişan:  
31/2, 86/1, ā+min 14/6, ā. bol-  
143/6.  
āşūftelūğ < Far. T. perişanlık: ā+dın  
147/7.

âşûfte-perçem < Far. kakülû perişan:  
 â+dür 125/1.  
 at ad, isim: a+nı 12/6, a+ın 12/6,  
 a+ın 46/5, 126/2, a+ınğ 108/3,  
 a+ınğnı 108/2, a+ını 108/5,  
 a+ıdın 188/2.  
 at at: 20/2, a+ın 85/1, a+ı 86/3.  
 at- atmak: 18/4, 197/4, a-tı 31/5,  
 124/3, a-kuça 37/4, a-ğunça  
 7/7, 153/2, a-ap 12/6.  
 âteş-engiz < Far. fesatçı: â. iyle-  
 161/3.  
 âteşin < Far. ateşten, ateşli: 62/5,  
 109/1, 130/1, 154/1, 157/5,  
 158/3, 193/4, â+dür 109/3, â.  
 bol- 19/5.  
 âteş-pâre < Far. ateş parçası: â+dür  
 34/5.  
 atlık adlı, isimli: 84/8, 102/5, 170/3.  
 av av, avlanma: a+ğa 201/4.  
 âvâre < Far. serseri, işssiz, güçsüz:  
 58/1, 97/2, â+ni 198/5, 54/1,  
 â+sin 208/3, â+dür 201/7, 34/3,  
 â. bol- 42/7, 82/7, 88/2, â. kıl-  
 131/2, 203/10.  
 âvârelig < Far. T. serserilik: 90/2.  
 âvârelik < Far. T. serserilik: 88/6.  
 avla- avlamak: a-mas 168/7.  
 ay ay, sevgili: 12/6, 14/1, 22/5,  
 29/1, 5, 34/4, 35/2, 41/1, 55/4,  
 60/6, 64/6, 70/2, 72/2, 75/3,  
 78/7, 95/5, 111/3, 121/1, 6,  
 126/4, 128/5, 135/6, 136/5,  
 145/1, 151/1, 2, 153/1, 154/4,  
 5, 159/2, 163/5, 182/6, 186/6,  
 188/5, 192/3, 196/2, 203/26,  
 211/1, a+nınğ 75/3, 139/3, a+nı  
 41/7, 43/5, 56/1, 76/2, 162/5,  
 a+ğa 180/4, a+ıma 97/6, a+ınğ  
 181/5, a+ınğğa 5/4, a+ı 203/2,  
 ay+dur 97/5.  
 ay- söylemek, demek: 73/4, a-ar-  
 min 152/3.  
 âyâ < Far. acaba: 77/5, 195/6,  
 197/2.  
 aya- saklamak: a-may 197/4.  
 ayağ kadeh; krş. ayak: 69/6, 156/2,  
 166/7, a+ın 118/6, a+ıga 120/6.

ayak ayak; krş. ayak: 56/4, a+ıga  
 113/2, 121/3, 125/5, 179/1, a+ı  
 28/3, 133/3, 200/6, a+ını 133/3.  
 ayak kadeh; krş. ayağ: 196/7.  
 ayak ayak; krş. ayağ: a+ka 124/3,  
 a+dın 69/6.  
 'ayân < Ar. belli, açık: 164/3.  
 'ayb < Ar. ayıp, kusur: 202/19, 'a.  
 imes 13/1, 19/7, 25/5, 66/4,  
 104/4, 146/4, 186/4, 'a. imestür  
 70/5, 'a. it- 16/5, 34/5, 38/5,  
 57/7, 147/4, 'a. iyle- 51/5, 'a.  
 kıl- 84/9, 114/6, 118/5, 201/6,  
 ni 'a. 126/2.  
 âyet < Ar. Kur'an'ın her hangi bir  
 cümlesi: â+in 29/2, â.-i  
 ümmü'l-kitâb 11/4.  
 ayıl- ayılmak, uyanmak: 97/6.  
 ayır- ayırmak: 33/5, a-dı 202/31.  
 ayıt- söylemek: 160/4.  
 âyin < Far. tören, merasim: 135/1,  
 â+i 125/3, â+ini 44/2, 172/5,  
 187/8, â+dür 190/6.  
 aylan- dönmek, dolamak, çevirmek: a-  
 ay 172/1, a-ıp 16/1, 57/3, a-ma  
 117/3.  
 'ayn < Ar. göz, aslı, kendisi: 133/5,  
 'a.-ı belâ 168/2, 'a.-ı reşkdin  
 41/2, 'a+ımnı 211/1, 'a+ıda  
 69/4.  
 ayrıl- ayrılmak: a-dım 91/1, a-ma  
 90/5, a-mak 16/5, 52/3, a-ıp  
 177/1.  
 ayru ayrı, başka: 5/3, 6/4, 52/6,  
 56/5, 80/1, 106/3, 123/5, 138/3,  
 202/1, 4, 34, a+min 100/3.  
 'ayş < Ar. yaşama: 100/4.  
 ayt- söylemek, demek: a-kay 163/4,  
 a-ur-min 185/1, a-ur-sin 188/6,  
 a-ur 116/5, 195/4, 51/3, a-urda  
 4/2, a-urğa 67/2, a-ay 112/2,  
 175/2, 4, 7, 187/1, a-ay mu  
 112/2, a. 114/7, 160/1, 176/4,  
 202/12, a-mağ 171/4, a-sa  
 48/3, 67/3, a-sam 13/5, 44/5, a-  
 ıng 53/3, a-ıngız 139/5, 141/5,



a-ıp 48/2, a-a alman 76/4, 178/1.  
 'ayyârlık < Ar. T. zekilik, kurnazlık: 'a. iyle-31/2.  
 az az: 49/4, 51/5, 98/5, 102/3, a+ımnı 102/3, a. kıl- 98/5.  
 az- azmak, ayrılmak: a-ıp 1/6.  
 'azâ < Ar. yas: 44/3.  
 'azâb < Ar. işkence, üzüntü, keder: 13/7, 14/4.  
 âzâd < Far. kurtulmuş, serberst: 155/5, serv-i â+ım 162/1, â. iyle- 3/6, 112/7.  
 âzâde < Far. hür, serbest: â+dür 129/6.  
 âzâr < Far. incitme, kırılma: 148/4, 152/6, 206/4, â+ıng 26/4, â+ı 62/2, 62/4, 76/6, zaım-ı â+ı 154/3, â+ın mu 175/7, â+ını 194/1, â+ıça 43/6, â+ıdur 33/1, dil-i â+ıdm 62/2, â. imiş 62/4.  
 âzârlık < Far. T. fenalık görmüş olma: 200/7.  
 âzer < Far. ateş: â+i 180/2.  
 azık- yolu kaybetmek, şaşırma: a-kan 177/6.  
 'azım < Ar. niyetli: 2/6.  
 'azm < Ar. niyet, karar: 'a.-i şahrâ 53/5, 'a.-i gül-zâr 37/1, 'a.-i refâr 60/5, ehl-i 'a. 64/3, 'a+ın 45/7, 'a. it- 55/2, 'a. kıl- 82/5, 'a. iyle- 91/1, 2.  
 'Azrâ Vamık ile Azra hikâyesindeki kadın kahraman: 16/2.  
 âzürde < Far. incinmiş: 77/2, 93/3, â+min 14/4, â. bol- 93/3.  
 âzürde-hâl < Far. Ar. incinmiş: 93/1.  
 âzürdelğ < Far. T. incinmek: 152/6.

## B

bâb < Ar. kapı: b+ıda 147/5.  
 bād < Far. rüzgar: b+ıngdm 91/5, b.-ı şabâ 137/1, 184/5.  
 bâde < Far. şarap, içki: 19/5, 35/6, 50/7, 150/7, b.-i vaşlınğ 30/1,

b.-i gül-gün 191/6, b+niğ 111/7, b+din 145/5, b+dür 69/6, b. bol- 129/5, b. iyle- 84/7.

ba'd-ez-în < Ar. bundan sonra, bundan böyle: 53/1, 139/6, 158/5.

bâğ < Far. bahçe: 33/1, 45/3, 66/3, 5, 94/4, 99/2, 105/4, 145/5, 148/7, 150/2, 152/5, 155/3, 162/1, 168/1, 177/7, 203/9, 18, b.-ı 'ömrüm 203/7, b.-ı rızvânı 202/4, b.-ı ruhsârın mu 175/3, geşt-i b. 200/5, b+dın 6/7, 28/4, b+ı 106/4, 175/6, 45/2, 89/3, b+ınığ 74/6, b+ıda 2/2, 69/5, 189/2, b+ında 41/5.

bâğ-bân < Far. bahçıvan, bağcı: 7/5, 159/5, 163/4, 155/3, 167/2, 192/5.

bağ(ı)r bağır, göğüs: 9/5, b+ım 9/6, 13/3, 34/1, 48/3, 59/5, 81/2, 104/2, 174/5, 187/5, 206/1, b+ımnı 44/6, 203/26, b+ımda 6/1, 33/1, 4, 87/3, b+ımdağı 202/20, b+ıngda 203/12, b+ı 168/7160/3, 194/2.

bağışla- bağışlamak: b-p 36/3.

bağla- bağlamak: b-ma 46/6, b-ğan 117/6, b-p 134/2, b-ban 90/4.

bağlan- bağlanmak: b-ğan 121/6.

bağlı bağli: 199/5.

bağlık bağli: 7/3.

bahâne < Far. sebep, noksan, kusur: b. kıl- 161/4.

bahâr < Far. bahar: 14/3, 145/5, b.-ı 'ıyşım 123/3.

bağr < Ar. deniz: 102/2, 115/2, b.-ı gam 89/1, b.-i bî-pâyân 8/8, b.-ı 'ummân 164/3, b.-i 'ışk 202/26, b+in 85/2, b+idin 10/1, 94/2.

bağs < Ar. konuşulan şey, konu, söz: b. kıl- 43/7.

bağs < Far. bağış, ihsan: b+ıngğa 44/3.

**baht** < Far. talih: b+ım133/6, 157/6, 201/5, b+ımmı 72/1.

**bā'is** < Ar. sebep, sebep olan: 84/8, 154/5, b.-i endüh 174/2.

**bağ-** bakmak: b-ar 14/3, b-mas 159/7, b-sam 129/1, 159/3, 174/5, b-sağ 17/4, b-sa 111/3, 168/6, b-am 100/5, b-ay 159/5, b-kıl 20/6, b. 73/4, 74/1-7, 167/3, b-ma 112/6, b-mağ 121/6, 96/1, b-ıp 17/7, 36/1, 2, 54/7, 92/6, 93/2.

**bāl** < Far. kanat: b+ini 106/4.

**balıg** balık: 9/3.

**bar** var: 2/7, 10/3, 26/5, 29/4, 40/3, 43/1-7, 45/7, 46/4, 46/4, 47/7, 45/1, 50/6, 59/2, 68/7, 77/5, 83/1, 99/4, 109/3, 109/4, 110/3, 110/5, 121/4-7, 126/6, 129/4, 134/4, 137/4, 159/7, 174/5, 178/1, 180/1, 195/7, 202/23, 28, 203/25, 203/6, b+mu 24/3, 77/5 b+dur 51/3, 105/3, 107/3, 108/1, 152/2, 180/5, 183/1, b. durur 147/5, b. idi 5/4, 11/2, 47/3, 178/1-7, b. imiş 62/2, 7, 206/4, b. irmiş 73/1, 113/4, b. irdi 11/2, b. ikendür 126/6, b. ikenni 110/5.

**bār** < Far. yük: 62/2.

**bar-** varmak: b-dı 45/6, 55/3, 59/3, 73/5, 82/4, 101/2, 14/2, 158/5, 170/1-7, b-dılar 16/2, 3, 122/7, b-mış 29/7, b-ur 164/7, 192/6, b-man 43/2, b-ay 192/1, b-sa 12/3, b-sam 16/8, b-sağ 137/2, b-masa 142/3, b-urda 13/5, b-gannı 81/3, b-ıp 9/7, 15/1, 4, 31/7, 45/1, 3, 56/1, 91/4, 106/4, b-ğalı 170/6.

**bārān** < Far. yağmur: seng-i b.-ı kazādın 138/2, tır-i b.-ı firāk 196/4, tır-i b.-ı gaminğ 172/2, 198/6.

**barça** bütün, hep, hepsi: 28/2, 35/7, 51/4, 58/2, 84/1, 101/5, 121/1, 137/4, 155/2, b+sı 60/8, b+sın 18/4, 176/7, b+sıdın 15/6.

**barı** bütün, hepsi, herkes: 45/1, 56/4, 94/7, 176/3, 203/13. b+nça 192/4.

**bārī** < Far. hiç olmazsa, bir kere: 13/6, 54/1, 98/7, 132/5, 198/1.

**bas-** basmak: b-tiğ 56/4, b-ğay mu 149/2.

**baş** baş: 109/6, 148/3, 178/5, 192/6, 204/3, b+dın 179/1, b+tın 124/3, b+ım 124/7, 169/6, b+ımmı 44/5, b+ımda, b+ıma 16/7, 141/6, 169/6, 192/4, 198/3, 202/5, b+ımğa 81/1, 86/5, 92/1 111/1, 178/3, 48/5, 150/4, b+ıng 164/5, b+ınga 181/2, 209/3, b+ıngğa 44/4, b+ı 22/5, 97/3, 165/2, b+ın 4/3, b+ıda 64/3, b+ıdın 99/2, b+ıga 5/1, 39/2, 121/7, 126/2, 147/4, 148/5, 187/2, 188/5.

**başak** ok: 87/3, b+larnıng 87/3.

**başkar-yol** göstermek, öncülük etmek: b-ay 192/6, b-u 142/2, b-urda 142/3.

**bat-** batmak: b-ıp-min 183/4.

**bat** çabuk: b+rağ 198/3.

**bāver** < Far. inanma, tasdik: b. imes 4/1, 89/5, b. it- 16/6, 185/2.

**bāzār** < Far. pazar, çarşı: b+ıda 154/2.

**be-cüz** < Far. başka: 104/6.

**bedel** < Ar. karşılık: b. iyle- 123/3.

**beden** < Ar. beden, vücut: 41/3, b+din 115/4.

**bed-gümān** < Far. kötü şüphede bulunan: 188/7, b+ım 141/6, şüh-ı b+ım 177/4, b+ımdur 84/7.

**bed-hūy** < Far. huysuz, kötü huy: b+nıng 46/3.

**bed-mihr** < Far. iyilik etmeyen, insaniyetsiz: 40/6, 153/5, meh-i b. 49/1.

**behişt** < Far. cennet: 14/4.

**behr** < Far. uzaklık, mesafe: 46/1, 2.

**behre** < Far. hisse, pay: 31/4, 97/6, 202/8.



behremen < Far. bir çeşit kırmızı yakut: b. iyle- 95/4.  
 behre-mend < Far. nasipli, hisseli: 30/1.  
 behre-ver < Far. nasipli, payını almış: b. it- 48/4.  
 bekā < Ar. ebedi, ölümsüzlük: b. bol- 6/7.  
 belā < Ar. bela, afet, keder: 7/6, 92/5, 114/5, 144/3, 166/6, 174/2, b-yı hicrdin 147/2, 'ayn-ı bi 168/2, berķ-ı b. 169/5, dāğ-ı b. 6/1, gerd-i b. 81/1, seyl-i b. 101/4, 3, b+ğa 114/1, b+lar 45/6, 101/3, 122/6, 147/2, b+larnıñ 189/4, b+lardın 63/1, 87/2, b+sıdın 127/1, 189/1, b+dur 61/6, b. kıl- 100/4, b. yağ- 16/7.  
 belāhık < Ar. T. belalı: 62/6.  
 beliyet < Ar. bela: 169/1.  
 belki < Far. belki: 21/4.  
 bend < Far. bağ, engel: 141/4, b-i zünnārıñ 26/3, b-i zülfüñdin 140/3, mübtelā-yı b-i hicrāndur 199/4, b. iyle- 54/1, 96/2.  
 benefşe < Far. menekşe: 195/5.  
 benī ādem < Ar. insan oğlu: cins-i b. 153/7.  
 ber < Far. meyve: b+i 203/7.  
 berbād < Far. perişan, harap: 162/4, b. ol- 110/6.  
 berg < Far. yaprak: b-i gül 129/5, b-i güldür 163/2, b+ī " bir yaprak" 6/7.  
 berhem < Far. dağınık, perişan: 149/4.  
 berķ < Ar. şimşek: 119/6, 173/4, 177/6, b.-ı āfet 110/4, b.-ı belā 169/5, b.-ı hicrān 157/2, b.-ı hicrānıñ 157/5, b.-ı hūsn 52/2, b.-ı lāmi' mu 138/5, b+ı 174/3, b+ıdın 19/1, 148/1, b. irmes 84/2.  
 berr < Ar. kara, toprak: b+ğa 85/2.  
 ber-serī < Far. üstünlük: 167/5, 203/8.  
 ber-ţaraf < Far. Ar. bir yana atılan: 105/1.

bes < Far. yeter, yetişir, tamam, evet: 6/2, 14/5, 47/5, 52/5, 56/3, 59/1-7, 89/6, 98/3, 104/4, 124/3, 129/3, 174/1, 7, 183/2, b.+dür 2/7, 157/2, b. durur 52/5.  
 be-ser < Far. baş üstünde: 37/2.  
 besī < Far. pek, çok: 21/4, 24/5, 67/2, 70/31, 11/7, 140/3, 158/2, 202/19, 203/31-34.  
 be-teng < Far. sıkıntılı: 84/4.  
 beter < Far. daha kötü: b+rek 15/2.  
 beyābān < Far. kır, çöl: b+larnı 15/1.  
 beytū'l-aḥzān < Ar. Yusuf'u kaybeden Yakub'un çadırı, dünya: b+ım 81/1, 2, b+ımğa 19/1.  
 bezm < Far. topluluk, içkili eğlenceli meclis: 23/2, 102/8, 132/6, b.-i 'işret 32/4, b.-i 'ıyş kıl- 105/4, b.-i 'ıyşınğ 181/3, b+din 35/5, b+iniñ 23/2, b+ide 199/6, b+idin 25/5, 118/7.  
 bī-'aded < Far. Ar. sayısız: 21/3.  
 bi-'ayniñ < Ar. olduğu gibi: 129/4.  
 bī-bāk < Far. korkusuz: b+din 142/5.  
 bī-cān < Far. cansız: 137/3, b+dur 199/5.  
 bī-çāre < Far. çaresiz: 'āşık-ı b+ğa 144/4, min-i b+ğa 115/3.  
 bī-cārehğ < Far. T. çaresizlik: 62/6, b+dın 62/6.  
 bī-dād < Far. zulüm, işkence: 48/4, 90/5, 145/1, 162/3, 189/5, b.-ı gerdün 131/8, b+nı 98/5, b+ım 162/3, b+ıñğ 18/4, b+ını 87/6, 139/3, 'ışķ-ı b+ını 82/5, b+ığa 26/6, b+ıdın 90/3, 111/7, 164/6, b. iyle- 16/5, 71/3, 101/2, 162/3.  
 bīdār < Far. uyanık, uyumayan: 114/4, b. ir- 37/4, b. iyle- 60/7.  
 bī-dil < Far. gönülsüz: b.-i bīmār 174/2, bülbul-i b. 6/6, min-i b+ğa 31/5.  
 big bey: b+ım 140/2.  
 bī-gāne < Far. ilgisiz, yabancı: 128/6, min-i b+ı 144/5, b. bol- 128/6, b. kıl- 1/5.

**bī-gānelik** < Far. T. ilgisizlik: 50/3.  
**bī-gāne-veş** < Far. ilgisiz gibi: 68/7.  
**bī-haber** < Far. Ar. habersiz: 186/2, b. ol- 48/7.  
**bī-had** < Far. Ar. sınırsız: 203/28, hicr-i b. 38/1.  
**bī-hāl** < Far. Ar. halsiz: 137/1, b+min 139/5, b. iyle- 191/2, 86/1.  
**bī-hānumān** < Far. yersiz yurtsuz: 'āşık-ı b. 125/2, min-i b. 92/4, b+ım 68/3, b+lardın 88/6, b. iyle- 188/1.  
**bī-hāşıl** < Far. Ar. sonsuz: b+dın 182/3.  
**bīhbūd** < Far. iyi, sağlam: b+ıdın 135/4.  
**bī-hemtā** < Far. benzersiz: 23/1.  
**bī-hod** < Far. kendinden geçmiş, çılgın: 172/6, b. ol- 144/6.  
**bī-hodluğ** < Far. çılgınlık: b+um 38/5.  
**bī-hodluğ** < Far. çılgınlık: 151/7.  
**bī-hüş** < Far. şaşkın, sersem: b. iyle- 132/6.  
**bī-ihtiyār** < Far. Ar. kendiliğinden, elde olmayarak: 41/7, b. ol- 171/1, 3, 41/4.  
**bī-iltifāt** < Far. iltifatsız: 18/3.  
**bī-karār** < Far. A: kararsız: b. ol- 44/1, 171/5.  
**bī-kes** < Far. kimsesiz: 88/6.  
**bī-keslik** < Far. kimsesizlik: 58/2.  
**bil-** bilmek: b-mişem 114/6, b-medim 58/6, 62/4, 82/4, 110/1-7, 173/7, b-mediñg mü 58/2, b-medi 186/2, b-ür-min 81/4, b-ür 6/5, 30/3, 41/4, 42/7, 75/2, 168/6, b-mesem 41/4, bilmes-min 185/1, b-mes 43/5, 145/4, 200/1-7, bilmes-siz 88/7, b-gey 34/5, 60/3, 187/7, b-ge-sin 114/5, b-gil 164/6, b. 29/1, 97/1, 5, 118/1, 154/6, 178/2, b-iñg 87/1-9, 88/1, 2, 4-7, b-men 41/5, 73/2, 83/2, 108/1, 112/2, 138/6, 143/3, 197/3, b-sem 78/5, 146/6, b-se 117/7, b-gen 88/1, b-geniñgni 108/1, b-megen 88/2, b-megenler 87/6,

b-ip 60/1, 97/2, 122/3, 194/3, b-meysiz 87/5, 7, 9, 88/3-5, b-mey 108/1, b-meyin 81/3, b-edür 71/5, b-mesge 60/1, 97/2, 194/3.  
**bil** bel: b+i 133/4, b+iniñg 112/4, 175/4.  
**bile** ile, birlikte; krş. ile, birle: 6/4, 5, 7/7, 9/2, 7, 8, 12/5, 17/4, 21/5, 29/3, 6, 30/1, 31/1, 34/4, 44/3, 45/4, 51/3, 53/7, 54/6, 64/7, 67/2, 72/4, 80/2, 85/5, 86/7, 89/5, 90/6, 96/1, 107/5, 110/7, 115/5, 116/5, 121/2, 122/5, 129/5, 135/1, 3, 140/2, 145/6, 153/1-7, 154/1-7, 156/5, 158/2, 160/3, 161/2, 170/2, 3, 174/5, 187/4, 190/4, 192/7, 194/3, 195/6, 203/20.  
**bilgür-** belirlemek: b-di 169/3, 173/2, b-ür 183/2, b-üp 17/6.  
**bi'llāh** < Ar. allah için: 43/6, 106/3, 159/6, 202/11.  
**bī-ma'nī** < Far. Ar. manasız, anlamsız: b. bol- 67/3.  
**bīmār** < Far. hasta: 24/2, 25/5, 114/2, 141/4, 171/2, 206/2, bī-dil-i b. 174/2, b+nı 184/2, b+ım 34/2, cism-i b+ım 210/1, b+iñg 26/7, bülbul-i b+ımı 194/4, b+dır 89/7, b. bol- 129/4, 148/5, b. ol- 17/6.  
**bīmārlıg** < Far. T. hastalık: 69/4, b+dın 181/2, 209/3.  
**binā** < Ar. yapı, ev: b+sın 78/1, 46/1, 192/7, b. kıl- 1/4, 97/1.  
**bīnā** < Far. gören, görücü: 182/6.  
**bī-nām** < Far. adsız, sansız: 188/2.  
**biniş** < Far. görüş, görme kabiliyeti: ehl-i b. 79/1.  
**bī-nevā** < Far. nasipsiz, çaresiz: 35/7, b+lar 51/7, b+lardın 87/1, b. bol- 18/7, 67/7.  
**bī-nevālıg** < Far. T. çaresizlik: b+dın 20/7.  
**bī-pāyān** < Far. sonsuz: baır-i b.8/8.  
**bī-pervā** < Far. pervasız, korkusuz: şüh-ı b. 59/1.



bir (1): 5/5, 6/3, 7/1-4, 8/1, 3, 7, 9, 9/2, 4-6, 14/1, 2, 6, 15/1, 4, 17/4, 6, 20/1, 4, 6, 21/1, 22/1, 2, 6, 23/1, 7, 24/3, 4, 25/4, 26/5, 29/1, 4, 5, 30/1, 31/6, 7, 33/4, 34/2, 4, 37/3, 5, 38/2, 5, 40/6, 42/6, 46/1, 2, 52/3, 53/7, 56/1, 57/5, 64/4, 65/2, 66/5, 69/2, 3, 5, 6, 70/3, 71/2, 74/2, 75/1, 2, 4, 6, 76/7, 84/2, 4, 85/5, 87/3, 92/5, 93/6, 95/2, 96/1, 3, 97/6, 100/2, 102/1, 2, 103/1, 105/2, 109/6, 110/4, 6, 115/5, 116/5, 117/3, 7, 118/5, 119/2, 120/3, 6, 121/2, 122/5, 8, 124/1, 125/5, 128/3, 6, 131/1, 131/1, 5, 133/1, 135/7, 139/4, 140/5, 141/7, 142/6, 143/1, 2, 144/2, 146/2, 3, 147/6, 149/2, 3, 152/2, 5, 155/4, 156/3, 157/4, 7, 158/1, 159/1, 160/4, 161/4, 163/1, 6, 7, 164/3, 4, 6, 166/3, 4, 167/1, 169/4, 5, 171/5, 172/1, 173/3, 174/3, 4, 7, 176/4, 177/1, 179/1, 4, 180/4, 181/2, 183/5, 186/5, 187/2, 188/5, 189/1, 6, 190/2, 192/5, 196/1, 2, 198/6, 199/1-3, 200/5, 201/7, 202/16, 32, 205/1, b+niñg 121/5, b+ni 96/4, 131/5, b+in 60/6, b+i 15/4, 58/3, 70/3, 126/5, b+ge 102/7, b+iniñg 174/5, 175/6, b+idin 152/5, b+ige 65/6, b+idür 71/2.

bir- ver-: b-dim 49/2, b-diñg 58/2, b-di 11/4, 19/4, 24/4, 46/1, 48/6, 56/4, 169/2, 177/5, 186/2, 202/7, b-ür 10/7, 184/2, 201/3, 202/2, b-mes 47/3, 84/9, b-miş 19/6, 69/1, 188/7, b-ge-min 134/1, b-gey 44/7, 47/2, b-ge 5/2, 72/2, b-ey 59/1, 111/7, b. 21/6, 26/7, 57/6, b-gil 58/7, 141/1, 150/1, b-megil 165/7, b-me 171/5, b-mesün 80/3, 108/4, b-sem 4/1, b-mesem

39/5, b-señg 163/6, 202/23, 1/3, 114/3, 174/6, 28/1, b-seler 144/6, b-mek 54/6, 137/6, 188/7, b-mekdin 198/3, b-mekimge 36/6, b-ürde 140/5, 172/3, b-gen 69/5, b-mesdin 46/1, b-ip 10/6, 112/7, 125/5, 143/7.

birev birisi: 124/6, b+ge 16/5.

birle ile, birlikte; krş. bile, ile: 1/4, 3/1, 8/5, 12/5, 19/1, 22/6, 23/3, 24/5, 26/7, 28/7, 30/1, 4, 37/2, 40/2, 42/2, 43/2, 7, 46/4, 48/3-5, 52/2, 5, 54/2, 3, 57/2, 61/4, 62/2, 67/5, 69/5, 71/2, 72/3, 5, 74/4, 75/5, 78/1, 82/1, 7, 88/3, 89/3, 92/3, 93/3, 96/3, 97/1, 99/5, 103/3, 106/5, 108/1, 5, 109/1, 110/5, 113/2, 115/4, 119/2, 120/5, 122/3, 128/6, 131/4, 5, 135/3, 137/3, 143/4, 144/3, 146/1, 150/2, 5, 152/3, 153/6, 156/4, 158/3, 159/5, 161/1, 3, 166/6, 174/5, 175/3, 4, 176/6, 177/4, 178/2, 189/6, 190/3, 4, 193/1, 6, 195/5, 196/4, 7, 198/4, 201/4, 203/14, 32, b+mü 71/5.

biryân < Far. et kebabı, ateşte kızartma: 9/3, sîne-i b. 8/6, b+ım 80/2.

bî-şabrılık < Far. Ar. T. sabırsızlık: 40/5.

bî-sāmān < Far. parasız, sermayesiz: 'uşşāk-ı b. 127/7.

bismi'llāh < Ar. besmele, başlangıç: 115/5.

bister < Far. yatak, döşek: b.-i za' fında 114/2, b+ım 109/6, b+i 193/5.

bisyār < Far. çok: 25/1, 45/6, vefā-yı b+ımnı 103/7.

bî-tāb < Far. yorgun: 12/2.

bî-vefā < Far. A: vefasız: 62/7, 95/1, 144/5, b+larga 165/7, b+lardın 53/2, 63/2, b+durlar 63/2, b. iyle- 194/2.

**bî-vefâh** < Far. Ar. T. vefasızlık: 44/2, b. iyle- 53/1.  
**biyik** büyük: 130/1, b+rek 2/5.  
**biyle** böyle: 28/1, 57/5, 65/4, 111/5, 174/4, 196/6.  
**biz** biz: b+ing 28/2, b+ni 70/2, b+ge 23/2, 24/4, 111/6, 197/3.  
**bîzâr** < Far. bıkmış, usanmış: 174/1.  
**bize-** bezemek: b-p 97/3.  
**bizel-** bezenmek: b-gen 175/3.  
**boğ(u)z boğaz:** b+ın 60/8.  
**bol-** olmak; krş. ol-: b-dum 24/1, 30/3, 44/2, 68/5, 82/7, 90/1, 92/4, 98/6, 147/1, b-duñg 63/6, 71/6, 86/5, b-madınğ 3/6, b-dı 6/1, 10/1, 4, 18/2, 19/2, 24/7, 30/2, 31/6, 33/1, 34/2, 4, 37/3, 5, 38/2, 5, 40/6, 42/6, 46/1, 2, 52/3, 4, 57/5, 6, 63/7, 64/4, 65/2, 66/5, 67/7, 68/6, 69/2, 3, 5, 6, 71/1, 74/2, 75/1, 2, 4, 6, 76/5, 7, 78/1, 84/4, 85/5, 92/3, 5, 93/6, 94/7, 95/2, 96/1, 3, 97/6, 125/4, 126/3, 129/3, 144/2, 3, 146/2, 147/2, 153/6, 154/2, 157/3, 160/4, 7, 167/5, 173/4, 180/4, 187/4, 198/4, 204/3, 4, b-du 112/9, b-dılar 69/4, b-dımu 35/5, b-madı 66/5, 94/7, 151/3, 202/32, b-mışam 59/3, 109/7, 122/7, b-mış 7/1, 3, 91/5, 24/6, 28/1, 64/5, 105/1, 122/7, 128/7, 128/7, 143/6, 148/3, 148/5, 148/7, 174/1, 203/12, b-up-min 24/6, 182/4, 203/28, b-up-sin 97/6, b-uptur 19/5, 76/7, 108/5, 145/5, 193/5, 202/27, b-ğa-min 93/4, b-ğa-sin 90/1, b-ğay-min 95/2, b-ğay-sin 18/3, 101/5, b-ğay 8/2, 28/1, 35/3, 39/5, 43/5, 48/1, 71/3, 78/6, 79/3, 79/4, 93/4, 102/9, 103/2, 4, 105/4, 107/1, 108/1, 119/3, 120/4, 142/7, 148/7, 151/7, 153/2, 154/7, 156/3, 160/6, 176/2, b-ğay mu 12/7, 79/4, b-ğu 30/2, 162/4, b-mağay-sin 94/6, b-

mağay 9/2, 80/4, 149/3, 42/3, 150/4, b-ur 17/4, 35/3, 64/6, 65/4, 66/6, 70/1, 78/5, 80/2, 100/1, 108/3, 111/8, 128/6, 146/6, 149/1, 165/5, 167/1, 183/3, b-mas 23/6, 7, 129/5, 6, 131/6, 150/6, 152/4, 164/3, 168/7, 185/3, 196/1, 205/1-4, b-ay 13/6, 30/1, 120/3, b-ğıl 52/6, 91/3, 145/7, b. 113/5, b-ma 18/6, 158/4, b-sun 6/7, 51/4, 82/7, 160/4, b-masun 5/4, 49/2, 122/2, 139/1-7, 140/1-5, b-uñg 68/2, b-sam 37/1, 170/5, b-sağ 21/7, 63/1, 74/3, 148/3, 192/1, b-sa 1/1, 7, 4/3, 12/7, 14/5, 22/7, 33/2, 46/2, 4, 48/5, 67/3, 70/4, 75/6, 94/2, 97/4, 5, 99/1, 5, 105/3, 116/4, 117/4, 119/5, 122/5, 125/6, 129/3, 131/9, 139/1, 7, 140/1, 141/5, 142/2, 147/4, 5, 149/1, 150/7, 177/3, 183/5, 190/5, 192/7, 193/1, 7, 198/7, 210/1, b-salar 90/4, b-masa 20/4, 94/3, 109/5, 150/1-7, 159/6, 202/14, 17, b-mağ 94/2, 179/3, b-mağ 12/7, 28/6, 71/4, 73/3, b-mağım 12/2, 16/2, 68/6, 152/6, b-mağumdur 22/6, 147/5, b-mağın 110/4, b-mağlığı 87/7, b-mağ 13/5, 18/7, 36/7, 39/4, 63/4, 119/6, b-ğan 23/2, 63/1, 88/2, 129/4, 190/5, 197/5, b-ğanda 110/6, b-ğanlar 42/7, 185/5, b-up 26/3, 60/3, 62/1, 92/3, 160/3, 184/1, b-ğaç 24/7, 93/3, b-ğalı 22/1, 106/3, 109/7, 148/1, 169/3, 190/7, b-may 128/1-7, b-mayın 90/3, b-maydur 202/21, b-a alman 63/3.

**botra-** parçalanmak, perişan olmak: b-p 151/5.

**boy** boy: b+ı 202/7, b+numğa 148/2, b+nığa 30/5.

**boya-** boyamak: b-rğa 50/2.

**boydaş** boyu eşit: b. bol- 204/4.



boyuk boylu: 197/2.

börk bork: b+idür 165/2.

bu bu: 1/7, 2/2, 4, 5, 3/3, 5/2, 6/2, 3, 7, 8/8, 9/2, 10/6, 14/2, 18/4, 6, 20/6, 21/6, 23/1, 4, 6, 25/1, 26/7, 27/3, 30/2, 32/2-4, 33/5, 34/2, 36/5, 37/2, 38/1, 3, 42/2, 6, 43/2, 3, 45/2, 46/6, 47/1, 3, 4, 6, 48/2-5, 7, 51/4, 52/5, 54/1, 57/6, 60/4, 9, 61/4, 63/2, 68/2, 3, 6, 70/3, 71/4, 72/5, 75/7, 77/5, 79/4, 80/3, 4, 81/4, 82/3, 84/1, 4, 85/5, 87/2-4, 89/6, 94/7, 97/5, 99/4, 104/3-6, 106/2, 107/3, 108/5, 109/4, 111/3, 4, 113/5, 114/6, 115/3, 116/3, 5, 117/7, 121/7, 122/4, 6, 124/1-7, 125/1-7, 126/7, 127/4, 128/4, 131/5, 6, 9, 134/3, 5, 135/1, 2, 6, 136/3, 142/7, 143/1-7, 144/5, 145/3, 5, 6, 145/5, 6, 146/3, 6, 147/6, 7, 148/3, 5, 149/2, 4, 151/7, 153/5, 6, 154/5, 156/3, 7, 158/2, 160/3, 6, 161/1, 162/1, 2, 163/6, 164/2, 4, 166/6, 7, 167/5, 168/2, 7, 171/3, 172/3, 6, 174/3, 5, 177/7, 180/4, 181/4, 7, 182/3, 4, 183/5, 184/2, 185/1, 4, 186/4, 6, 187/2, 8, 188/5, 189/4, 190/6, 191/2-4, 194/2, 196/5, 198/1, 200/2, 3, 201/4, 202/13, 14, 18, 21, 35, 203/16, 31, 33, b+dur 11/5, 44/7, 70/4, 115/3, 127/7, 134/4.

bular bunlar: b+nı 51/5.

bulcar önemli bir olayın vuku bulduğu yer: b+ıdur 33/5.

bulut bulut: 84/2, 117/2, 164/6, 183/3.

burun önce: 32/3, 46/1, 126/1, 126/2-7, 127/1-7, 188/3, 198/1, b+rak 171/4.

büse < Far. öpücük: b+i 40/4.

bustān < Far. bahçe, gül bahçesi: 9/1, 2, 95/3, 105/2, 188/5, b+ga

132/4, b+ıda 28/6, 13/6, 129/6, b+ıga 151/6.

butraş- dağıtmak, saçmak: b-ur 51/2.

büy < Far. koku: b.-ı vefā 74/6, 151/6, 175/6.

buz- bozmak: b-dı 50/6, 111/1, 131/6, b-dılar 92/4, b-mış 54/3, b-ğay 153/4, b-ar 9/8, b-ma 43/6, b-makğa 78/3, b-up 151/2.

buzuğ bozuk: 62/2, 97/2, 120/3, 143/7, 166/6, 167/5, 202/34.

buzuğluk bozukluk: 78/2.

buzul- bozulmak: b-ğay 153/1, b-dı 65/4, b-ğan 8/1, 9/1, 165/3, 187/3.

bü'l-‘aceb < Ar. çok acayip, çok tuhaf: 165/5, 201/2.

bülbül < Far. bülbül: 5/1, 3, 18/6, 66/3, 66/7, 98/7, 99/3, 104/3, 123/1, 128/4, 149/1, 174/4, 177/7, 184/4, 190/5, b.-i bī-dil 6/6, b.-i şeydā 77/6, b.-i bīmārını 194/4, b+ga 152/5, b+ni 162/2, b+ī “bir bülbül” 5/2.

bünyād < Far. temel, esas: 145/1, b+ım 162/4, b+ıdın 111/1, 2, b. iyle- 162/4.

bürgen- örtünmek: b-ip 16/4.

bürka' < Ar. başörtüsü: 95/3, b+ın 166/2.

büt < Far. put, güzel: 66/2, b.-i mey-h'āre 148/2.

büt- (yana) kapanmak, bitişmek: bitmek; inanmak; ortaya çıkmak, belirlemek: b-se 84/3, -ğan 58/5, b-ken 21/2, b-keli 84/6, b-mey 84/3.

bütker- bitirmek: b-ü 142/6.

## C

cāhil < Ar. bilgisiz: c. ir- 2/6.

cām < Far. cam, şarap, kadeh: 70/7, 105/3, c.-ı Cem'lik 87/8, 203/29, c.-ı elest 24/6, c.-ı mey 70/1, 122/8, c.-ı sāf 70/1, c.-ı

şahbâ 150/6, c.-i vaşl 103/6, c.-i vişâl 146/6, c.-i yâkûtğa 14/6, c.-i zümürüd-gün 193/6, ħarâb-ı c.-i māl-â-māl-min 137/6, c+ni 17/3, c+ım 83/3, c+ımğa 52/6, c+ı 75/7, c+ıdın 3/4, 31/6, 97/6, vaşl-ı c+ıdın 45/3, c+ım 46/3, 192/1, c+ını 6/6, c. bir- 202/23.

cân < Far. can, ruh, hayat: 8/1, 9/1, 11/1, 3, 18/4, 23/3, 25/6, 27/3, 30/3, 5, 31/7, 35/6, 36/3, 6, 38/3, 39/2, 40/4, 45/6, 48/6, 51/3, 53/7, 57/4, 64/2, 76/3, 86/3, 91/2, 4, 94/1, 5, 7, 97/2, 99/5, 106/4, 107/4, 112/2, 115/4, 116/5, 118/3, 122/9, 125/5, 126/1, 4, 128/2, 5, 135/3, 140/5, 141/1, 2, 5, 144/2, 3, 5, 149/2, 150/3, 157/1, 160/7, 163/1, 164/7, 165/7, 170/4, 172/3, 174/5, 176/6, 177/2, 177/2, 178/7, 181/1, 184/2, 186/2, 3, 6, 187/3, 4, 196/4, 198/1, 3, 201/3, 209/2, ârām-ı c. 23/4, 112/2, 115/1, 188/3, c.-i ġam-perver 4/4, c.-i şîrîn 74/3, c.-i nâ-tûvânım 176/1, düşmen-i c+dur 49/2, la'l-i c. 112/2, nakd-i c. 22/6, 167/7, 198/2, rişte-i c. 112/4, rişte-i c. 175/4, sūz-i cân 199/1, terk-i c. 110/6, kaşd-ı c. iyle- 122/6, 131/9, c+ni 7/6, 94/6, 110/2, 119/7, 144/5, 198/7, 202/11, 202/15, 202/2, c+da 83/1, 185/1, c+dın 31/4, 73/3, 84/4, 126/1, 212/1, c+ğa 23/4, 113/5, 127/6, 140/4, 174/2, c+ım 9/7, 14/2, 21/6, 26/1, 27/2, 39/1, 45/5, 59/4, 68/1, 72/2, 4, 78/4, 80/5, 81/4, 82/2, 101/1, 104/7, 112/9, 114/3, 120/5, 122/8, 131/2, 132/2, 136/2, 141/3, 153/7, 154/1, 157/4, 160/5, 170/4, 177/1, 178/5, 183/4, 189/4, 192/4, 198/7, 210/1, ârām-ı

c+ım 39/1, 39/5, 45/5, 170/1, peyvend-i c+ım 170/2, rişte-i c+ım 13/4, terk-i c+ım 188/1, c+ımnıñ 96/3, 160/1, c+ımnı 31/1, 36/3, 36/6, 44/3, 44/3, 90/7, 96/3, 106/2, 122/8, 129/1, 134/1, 134/5, 142/4, 142/5, 173/5, 198/4, 198/5, 207/2, cevher-i c+ımnı 31/3, 170/2, rişte-i c+ımnı 54/5, c+ımda 11/1, 12/1, 190/2, c+ımdın 90/1, c+ımğa 14/1, 16/5, 18/4, 19/5, 26/5, 45/1, 48/2, 48/5, 56/3, 90/5, 91/2, 101/2, 123/4, 125/4, 139/3, 192/2, 198/4, 203/1, c+ıma 46/4, 68/7, 101/3, 110/2, 110/4, 122/6, 126/7, 131/8, 147/2, 193/4, c+ımdur 84/5, c+ıñğ 22/7, 134/5, 183/5, c+ıñğmı 82/2, 160/7, c+ığa 72/4, 149/3, 168/1, 194/5, c+ıñğa 158/6, c+ıñğğa 26/7, 188/3, c+ını 19/4, 142/7, c+dur 117/1, 118/1, 118/3, rişte-i c+dur 118/1, ser-çeşme-i c+dur 120/1, c. bir- 4/1, 10/6, 7, 28/1, 39/5, 57/6, 59/1, 114/3, 143/7, 202/2, c. bol- 140/1.

cānā < Far. ey can: 74/5, 113/3.

cān-âferîn < Far. yaratıcı: 127/4.

cānān < Far. sevgili; krş. cānāne: 53/7, 67/7, 198/7, 198/7, c+dın 202/11, c+dur 118/3, c+ığa 149/1.

cānāne < Far. sevgili; krş. cānān: c+ni 186/5.

cānānesiz < Far. sevgilisiz: 202/2.

cān-baḡş < Far. hayat veren, sevgili, can bağışlayan: 26/1, 43/3, la'l-i c+ıñğ 157/4, la'l-i c+ıñğdın 112/2, 202/1, leb-i c+ıdın 26/5.

cān-baḡşlıḡ < Far. T. can bağışlayıcılık: 76/4.

cān-efzā < Far. cana can katan, gönüle ferahlık verici; krş. cān-fezā: ḡaṭṭ-ı c. 164/1.



cân-fezâ < Far. cana can katan, gönüle ferahlık verici; krş. cān-efzā: 112/2.  
cānlık < Far. T. canlı: 115/1.  
cān-perver < Far. ruh besleyen, gönül açan: 120/2.  
cānsız < Far. T. cansız: 11/4.  
cāvidān < Far. sonsuz, ebedi: 110/1, 123/4, 170/2, 'ömr-i c. 77/2, 150/7, hayāt-ı c. 116/1, 123/4, hayāt-ı c+ım 170/7, helāk-i c. 170/7.  
cefā < Ar. eziyet, incitme: 4/3, 48/6, 49/5, 53/2, 85/4, 103/7, 115/5, 142/1, 175/6, 190/6, c+dın 194/4, c+lar 125/3, c+lardın 63/6, 87/6, c+sıdın 127/1, 189/3, 191/3, c. iyle- 103/7, 104/3, 142/5, c. kıl- 4/5, 86/4.  
cefā-āyın < Ar. Far. eziyet töreni: 90/3.  
cefācı < Ar. eziyet eden: 84/7.  
cefā-ger < Ar. Far. eziyet eden: çerh-i c. 207/1, c+lerdin 63/6.  
cefākeş < Ar. Far. eziyet çeken: 60/3.  
cefā-keşlik < Ar. Far. T: eziyet çekme: c+de 145/7.  
cehālet < Ar. cahillik, bilmezlik: 3/6.  
cehl < Ar. bilgisizlik: 3/4.  
cehr < Ar. yüksek sesle söyleme: 46/5.  
celā < Ar. göç: c. bol- 102/9.  
celāl < Ar. büyüklük: c+i 2/2.  
Cem < Far. ö.i. şarabı icat eden masal hükümdarı: cām-ı C. 203/29.  
cem' < Ar. toplama: c. irdi 169/5, c. iyle- 18/4, c. kıl- 140/3, c. ol- 59/7.  
Cem'lık < Ar. T. Cem gibi: cām-ı C+lık 87/8.  
cemāl < Ar. yüz güzelliği, yüz: 186/5, 200/7, c+ing 6/7, 32/3, 65/1, 149/5, c+ingdin 32/1.  
Cemşid < Far. Cemasb'ın babası: c. imes 75/7.  
cenāh < Ar. kanat, yan: 28/7.

cennet < Ar. cennet: 9/4, 13/7, 43/1, 2, 52/7, 61/3, 74/4, 112/5, 155/1, 156/4, 193/2, c-i minā 193/2, sebze-i c. 175/2, tūbī-i c. 60/5, 102/6, 112/5, c+de 184/4, c+çe 46/4.  
cerāhat < Ar. yara: 38/2.  
cerāhatlıg < Ar. T. yaralı: 197/4.  
cevāb < Ar. cevap: c+ığa 65/6, c+ıda 25/1, 201/7.  
cevāhirlık < Ar. T. cevherlik: 184/4.  
cevher < Ar. cevher, elmas: c+müdür 35/6, c.-i cānımnı 31/3.  
cevheri < Ar. cevhere, değerli taş ve inciye ait olan, bunlarla yapılmış veya işlenmiş olan: 167/3, c+ning 32/3.  
cevr < Ar. eziyet, haksızlık: 54/2, 82/2, 101/2, 111/6, 139/3, 145/7, 162/4, 203/1, c+din 155/5, c+üm 187/7, nāvek-i c+ing 198/6, nāvek-i c+üng 140/2, hançer-i c+üng durur 38/4, c+idin 82/2, 96/5, 203/19, c+ini 21/7, 158/4, c. it- 23/7, c. kıl- 171/1, c. kıl- 18/5, c. kıl- 4/4.  
cevşen < Far. örme zırh, vaktiyle giyilen savaş elbisesi: c+i 58/6.  
Ceyhūn Ceyhun ırmağı: Pamir dağlarından çıkıp Aral gölüne dökülür: 131/5, 163/7.  
ciger < Far. ciğer, bağır: 55/1, 203/4, hūn-ı ciger 48/3.  
ciger-gün < Far. ciğer renginde: 203/4.  
ciger-h'ār < Far. merhametsiz, çok keder çekmek: c. iyle- 104/2.  
ciger-hūn < Far. yüreği yaralı, ciğeri kanlı: 203/3.  
cihān < Far. dünya: 27/3, 84/1, 103/4, 122/9, 170/4, 177/2, 188/4, rüsvā-yı c. 188/4, c+nı 108/3, c+da 129/7, c+dın 101/7, c+ım 39/2, 170/4, 177/2.  
cihet < Ar. taraf, yön: c+din 16/7.  
cilve < Ar. kırtma, tecelli, görünme: 52/5, c+si 147/6, c+sin 61/3,

203/9, c. kıl- 8/3, 9/1, 33/1, 104/1, 112/5, 126/3, 162/1, 191/2.  
**cilve-ger** < Ar. Far. cilveli, cilve eden: 7/1, 21/2, 202/9, c. bol- 154/2, c. kıl- 29/5.  
**cilve-sāz** < Ar. Far. cilveli, cilve eden: 95/4.  
**cin** < Ar. gözle görünmez, latif cisimlerden ibaret bir yaratık: c+ğa 60/7.  
**cins** < Ar. soy, çeşit, tür: c.-i benî âdem 153/7.  
**cism** < Ar. cisim, vücut: 84/4, 129/2, 141/5, 176/1, 177/1, 202/11, c.-i bîmârim 210/1, c.-i efgârı 154/7, c.-i efgârığa 74/7, c.-i figârım mu 138/2, c.-i h'âb 210/1, c.-i nâ-tûvânım 39/1, c.-i nâ-tûvânım 177/3, c.-i nizârımın 103/2, c.-i 'uryân 164/2, c.-i zârım 97/1, şiddet-i c.-i figârımın 103/3, c+im 10/1, 109/1, 109/2, 12/1, 153/1, 157/1, 164/3, 166/6, 167/6, 17/2, 191/4, 193/5, 208/1, 56/5, 58/4, 71/2, 78/1, 88/3, 97/2, târ-ı c+im 153/2, c+imni 52/2, 64/1, 109/2, 173/5, 179/3, 180/2, 203/20, c+imde 11/1, 112/8, 119/6, 157/2, 38/2, 58/3, c+imdın 91/3, c+ime 114/5, 172/2, c+ing 202/27, c+ingde 109/4, c+ı 42/5, 160/3, c+ide 176/7.  
**cuğd** < Ar. baykuş: c. irür 8/1.  
**cüy-bār** < Far. çay, dere, ırmak: 84/6, 202/10.  
**cüdā** < Far. ayrı, ayrı düşmüş: 114/1, 147/1, 202/11, c. bol- 140/1.  
**cümle** < Ar. bütün, hep: 153/3.  
**cünün** < A: delirme, çıldırma: 26/3, 67/5, 68/3, 71/6, 90/1, 129/1, 150/4, 199/4, c+um 87/5, 159/4, c+sın 15/7, men'-i c+um kıl- 37/3.  
**cür'a** < Ar. damla, yudum: c.-i vaşlı 144/6.

**cür'a-rîz** < Far. bir çeşit ibrik, damla damla döken: c. bol- 52/6.  
**cürm** < Ar. suç: 2/7, 43/6, c+ığa 61/5.  
**cüz** < Far. başka: 70/2, 73/2, 75/1, 84/8, 103/7, 159/1, 16/9, 200/2, 200/7, 205/3.  
**cüz'** < A: kısım, parça: c.-i cüz'üm 52/3.

## Ç

**çābūk** < Far. çabuk, seri, hafif: 21/1, ç+üm 168/3.  
**çağ** zaman: ç+da 123/1, 139/5, 177/5, 188/4, ç+ı 6/6, 33/5, 93/3, ç+ın 173/2, ç+dur 149/5.  
**çağlık** gibi: 9/5.  
**çāk** < Far. yırtık, parça: 48/4, 112/10, 142/6, ç+ler 203/12, ç+lerdür 89/2, ç. irdi 167/5, ç. it- 54/5, 178/3, ç. iyle- 15/6, 81/5, 82/3, 117/6, 151/4, ç. kıl- 48/4, 98/4, ç. ol- 55/1.  
**çāker** < Far. kul, köle: ç. irür 4/5.  
**çakıl** çakılmak: ç-ur 19/640/7.  
**çakın** şimşek: 174/6.  
**çāre** < Far. çare, yardım, tedbir: 20/7, 41/6, 128/2, 159/1, ç. kıl- 81/6, 116/5, ç.-i 'ışkı 159/1.  
**çemen** < Far. çimen: 18/6, 138/7, 145/6, 147/6, 189/2, ç+ning 89/6, ç+ğa 46/6, ç+de 6/7, ç+de 204/1.  
**çerāğ** < Far. fitil, mum: 69/2, ç+ı 2/3, ç.-i rüşeni 195/3.  
**çerh** < Far. gök, felek, kainat: 19/6, 29/1-7, 33/5, 50/6, 78/7, 101/2, 102/2, 125/1, 131/7, 143/1, 146/4, 151/3, 4, 153/6, 154/5, 166/6, 192/3, 7, 196/2, 202/31, 203/19, ç.-i cefā-ger 207/1, ç.-i dūn 129/7, ç.-i encūm 103/3, ç.-i gerdān 165/6, 166/5, ç+ning 34/4, ç+dın 2/5.  
**çeşm** < Far. göz: 195/5, ç.-i giryān 166/7, ç.-i giryānım 80/1, ç.-i



hün-rîziğa 74/7, merdüm-i  
ç+im 149/5, ç+inğ 202/24.

çeşme < Far. pınar, su kaynağı:  
ç+siniğ 203/6, ç.-i hayvân 9/3,  
107/5.

çetr < Far. çadır, gölgelik: 124/7.

çıda- sabretmek, katlanmak: ç-r-min  
7/6.

çık- çıkmak: ç-tı 71/1, 126/1, 148/6,  
179/5, ç-mış 166/1, ç-kay 20/2,  
126/1, 135/3, ç-mağay 126/4,  
ç-mas 66/5, ç-masun 126/1, ç-  
sa 2/2, 7/7, 28/4, 126/5, ç-sağ  
115/4, ç-kan 35/5, ç-ip 151/1,  
181/5, ç-may durur 23/6, ç-  
kunca 180/3.

çıkâr- çıkarmak: 13/3, 115/4, 144/5,  
ç-min 25/5, ç-dım 137/2, ç-di  
208/2, 212/1, ç-mış 164/1, ç-  
ğay 189/4, ç-ğaylar 122/9, ç-  
ur-sin 44/5.

çın doğru, gerçek: 185/2.

çırman- sarılmak, dolanmak: ç-ip 16/1.

çibin sinek: 16/1, 130/4, 164/2,  
165/5.

çihre < Far. yüz, surat: 89/3, 195/5,  
196/6, 203/9, ç.-i kâhıñ 79/5,  
ç+din 40/7, 202/18, ç+m 123/2,  
153/6.

çik- çekmek: 8/8, 21/7, ç-er 60/6,  
64/4, 99/4, 100/1, 133/5, 162/5,  
ç-tim 24/7, 32/2, 143/1, 178/4,  
ç-tinğ 27/4, ç-ti 3/3, 70/1, 81/5,  
120/7, 150/3, ç-tiler 29/3, ç-  
mişem 158/2, ç-erler 60/8, ç-  
menğiz 126/4, ç-kil 30/5, ç-ey  
193/6, ç-megil 132/3, ç-me  
157/7, ç-sem 83/3, 146/4, ç-  
señ 3/4, ç-se 111/8, ç-en 88/7,  
ç-ip 203/17, ç-mey 123/1 ç-  
mekke 137/7.

çin < Far. kıvrım, büküm, çatıklık:  
ç.-i ebrû 86/1, nakkaş-ı ç. 60/6.

çolpan sabaha karşı doğan yıldız: 5/4.

çörge- yakmak: ç-di 179/2.

çörge- yanmak: ç-ip 16/3, 4.

çü < Far. gibi, çünkü; krş. çün,  
çünki: 1/1, 2/7, 33/2, 39/5,

46/5, 70/2, 75/2, 5, 85/2, 126/2,  
179/3, 191/5, 195/3.

çüçük tatlı: 36/4.

çüçüklük tatlılık: 76/4.

çün < Far. gibi, çünkü; krş. çü,  
çünki: 1/7, 3/5, 12/4, 13/1, 3,  
13/6, 17/4, 18/2, 19/2, 20/4,  
21/7, 22/6, 23/7, 26/6, 28/5,  
30/2, 31/5, 36/7, 39/4, 40/7,  
42/1, 5, 6, 46/5, 46/7, 50/6, 7,  
51/6, 56/1, 58/7, 59/7, 64/7,  
65/2, 7, 67/4, 72/3, 79/2, 80/2,  
84/5, 87/5, 90/1, 92/7, 95/5,  
98/6, 98/7, 99/3, 103/7, 104/3,  
105/3, 109/6, 114/4, 5, 118/5,  
119/2, 123/3, 5, 125/4, 128/5-  
7, 129/3, 7, 131/6, 135/4,  
136/3, 144/3, 4, 145/7, 146/4,  
152/3, 5, 7, 156/7, 158/6,  
159/1, 7, 160/5, 163/7, 165/7,  
166/7, 169/2, 171/1, 6, 179/2,  
182/7, 186/3, 187/5, 6, 187/8,  
190/3, 196/6, 199/6, 200/2, 4,  
201/5, 7, 202/9, 33, 203/18.

çünki < Far. gibi, çünkü; krş. çü, çün:  
4/3, 28/7, 39/3, 55/3, 104/7,  
158/4, 160/4, 161/5, 170/3,  
173/6, 178/4.

çürük çürük: 190/5.

## D

dād < Far. adalet, doğruluk, hak:  
d+ımğa 143/5, d+m 111/7.

dāğ < Far. yara, yanık yarası: 47/2,  
58/3, 63/4, 69/1, 89/2, 103/2,  
124/3, 132/1, 159/2, 168/2,  
202/27, d.-ı aşikârî 84/3, d.-ı  
belâ 6/1, d.-ı 'ışkıñğ 69/1,  
168/5, d.-ı hicriñğdin 11/2, d.-ı  
nihânımdur 84/3, d.-ı pinhânım  
81/6, 82/3, d.-ı 'ışkdın 92/5, d.-ı  
fırkatim 106/1, d.-ı hicrân  
112/6, 132/1, 146/3, 166/4,  
167/5, d.-ı hicrân mu 112/6, d.-ı  
hicrânı 202/30, d.-ı  
hicrândın 47/2, d.-ı hicrândur  
118/2, d.-ı mihr 112/6, d.-ı

hasretim 110/2, d.-i  
 hasretimdindür 167/3, d.-i  
 hirmân 143/2, 157/4, mübtelâ-  
 yı d.-i hicrân-min 124/2, d.-i  
 hicrân bol- 140/1, d+ım  
 202/29, 30, d+ımı 57/1, d+ıdın  
 58/3, 81/2.  
 dağı dahi, ve: 3/7, 6/2, 15/5, 21/7,  
 25/1, 59/3, 61/5, 78/2, 94/7,  
 104/4, 122/7, 128/5, 142/7,  
 145/7, 146/4, 148/4, 57/2,  
 166/7, 170/4, 174/1, 192/7.  
 dahıl < A: dahil, içinde: d. imes  
 58/3.  
 dāl < Ar. Arap alfabesinde “J”, iki  
 kat olmuş: d+min 133/5, 137/7.  
 dām < Far. tuzak: 186/2, d+ı 75/5,  
 d+ıga 16/1, 203/17.  
 dāmen < Far. etek: d.-i pākīng 140/2.  
 dānā < Far. bilen, bilgin: 2/6.  
 dāne < Far. tane, tohum, çekirdek:  
 75/5, d.-i mühr 86/3, d.-i hāl  
 96/2, d.-i hālīng 72/3, d+ni  
 186/2.  
 dāniş < Far. bilgi, bilme: 34/3.  
 dār < Ar. ev, yer, yurt: d.-i fenā  
 1/7.  
 dār’ü’s-şifā < A: şifa yurdu, sağlık  
 yurdu: 64/2.  
 dāstān < Far. destan, şöhrat, ün:  
 123/7, d.-i derd 123/7, d+lardın  
 88/5, d+ım 68/4, 176/5,  
 d+ımdur 84/1, d+ıng 66/7.  
 da’vā < Ar. şikayet, iddia, dava: d.  
 kıl- 29/6.  
 dāyim < Ar. daim, sürekli: 18/6, 52/2,  
 64/4, 167/1, 169/6, d. bol-  
 142/7.  
 dāyimā < Ar. daima, sürekli: 3/6,  
 167/4.  
 def < Ar. ortadan kaldırma,  
 giderme: d+ini 93/2, d. ol-  
 58/5, 159/4, 180/5, d. it- 30/4,  
 d. kıl- 64/7.  
 defter < Ar. defter: d.-i ‘ışk 28/1.  
 dehr < Far. dünya, devir, zaman:  
 35/5, 45/2, 63/6, 66/4, 74/6,  
 101/7, 102/3, 123/6, 129/6,

151/6, 154/2, 175/6, 192/5,  
 gedā-yı d. 126/6, gül-zār-ı d.  
 46/6, d+ni 75/7.  
 dem < Far. nefes, soluk; an, zaman:  
 5/3, 8/1, 14/7, 24/3, 25/4, 30/1,  
 31/6, 33/2, 39/1, 3, 5, 45/5,  
 47/4, 6, 53/7, 57/4, 59/1, 7,  
 60/6, 69/6, 84/4, 86/7, 90/5,  
 93/4, 97/6, 98/1, 5, 100/1,  
 101/4, 5, 102/1, 106/2, 110/5,  
 115/2, 4, 116/4, 120/6, 125/3,  
 127/5, 128/3, 130/3, 136/4,  
 149/4, 150/3, 6, 153/3, 155/1,  
 159/5, 6, 161/4, 163/3, 172/1,  
 178/2, 6, 183/4, 192/5, 199/3,  
 201/7, 202/2, 16, 205/1, d+idin  
 11/4, d. ur- 18/1, 160/5, d+ga  
 108/4, d+dür 61/2, d+ı “bir an”  
 11/2, 60/7, 76/6, 114/1, 114/6,  
 116/4, 119/2, 131/8, 140/5,  
 152/1, 164/4, 184/1.  
 dem-ā-dem < Far. sık sık, her  
 zaman: 28/4, 137/6.  
 dem-be-dem < Far. zaman zaman,  
 zamanla: 28/6, 46/3, 80/1,  
 101/1, 161/1, 162/4, 178/3,  
 192/1, 203/27.  
 dürc < Ar. kutu, kutucuk: d.-i güher  
 (mücevher kutusu) 32/3.  
 derd < Far. dert, gam, keder: 1/2,  
 7/6, 9/8, 11/2, 17/2, 34/1, 61/6,  
 67/4, 72/5, 78/2, 87/2, 91/1,  
 92/5, 100/4, 101/1, 102/3,  
 106/1, 3, 107/1, 114/1, 2,  
 128/2, 149/2, 151/1, 2, 6,  
 174/2, 194/1, 203/13, 212/1,  
 d.-i ‘ışk 124/7, 127/2, d.-i  
 ‘ışkıng 62/3, 80/4, 99/5, 107/2,  
 d.-i ‘ışkıda 21/4, d.-i ‘ışkıdın  
 194/4, d.-i hicrân 40/7, 132/7,  
 180/5, d.-i hier 212/1, d.-i  
 hicriğdin 113/3, 137/3, d.-i  
 hicridin 124/4, d.-i firāk 73/1,  
 d.-i firākıng 130/2, dāstān-ı d.  
 123/7, d+din 39/4, d+ga 128/2,  
 d+im 19/6, 33/2, 97/4, 171/3,  
 d+imniğ 154/4, d+imni 160/1,  
 kıssa-i d+imni 186/4, d+imdin



144/2, küh-ı d+imdin 155/4, d+ime 80/2116/5, d+imga 91/1, d+ingga 78/7, d+i 129/1, 3, 199/1, 212/1, d+in 55/4, 88/1, 185/2, d+idin 122/8, 123/7, 146/5, d+iga 26/1, 38/4, 88/5, 146/7, d. imiş 73/1.

**derd-efzâ** < Far. derd arttıran: 88/7.

**derdlğ** < Far. T. dertli: 33/2.

**derd-mend** < Far. tasalı, dert sahibi: d.-i 'ışknıng 168/1.

**dergâh** < Far. dergah, tekke, kapı önü: hâk-i d+ing 79/1.

**derhem** < Far. karışık: d+dür 125/1, hâtır-ı d. 153/5.

**dermân** < Far. ilaç, çare: 112/10, 132/1, 146/7, 158/6, d+mu 112/10, d. ir- 38/4, d. kıl- 78/7.

**deryâ** < Far. deniz: 15/1, 150/5.

**dest** < Far. el: 24/4, zür-ı d+i 70/4.

**destâr** < Far. sarık, tûlbent: 7/5, 148/3.

**deste** < Far. tutacak yer, demet: d+sin 211/1.

**dest-res** < Far. kuvvet ve zenginlik: 25/2, d. irmestür 56/1.

**deşt** < Far. çöl, bozkır: 46/4, 53/5, 57/3, 103/2, 105/3, 203/10, d+i 94/5, d+ini 187/5, d+ide 22/4, 42/7, 47/7, 141/2, 150/4, 181/6, 188/1, d+idin 98/1, 122/3.

**devâ** < Ar. ilâç, çare: 146/7, d+sıdın 189/6, d. kıl- 183/5.

**devlet** < Ar. devlet, zenginlik, baht, talih: 30/2, 79/4, 82/7, şubh-ı d. 181/5, d.-i tevfiğ 182/7, d+idin 61/7.

**devr** < Ar. dönme, dönüp dolaşma, zaman: 42/2, 111/7, 118/6, 120/6, d.-i âsmân 123/6, d.-i muhâlifdin 70/7, d.-i hûsnûngde 197/1, d.-i per-gâr iyle- 104/6, d.-i per-gârı 154/5, sâkı-i d. 31/6, d+nıng 57/5, d+inde 70/7, d+üngde 144/2, d+ide 35/2, 42/2, 89/2, 121/1, 146/6, d+idin 104/6, d+iga 187/8.

**devrân** < Ar. dünya, zaman, talih: 9/7, 31/6, 94/4, 101/2, 146/6, 148/6, 186/5, ehl-i d. 164/6, fitne-i d. imes 57/5, d+nıng 90/3, d+da 47/4, d+ın 89/6, d+mı 187/8, gülşen-i d+da 191/6, mihr-i d+ıda 29/1, âşüb-ı d+dın 47/4, 126/6, ebnâ-yı d+dın 10/6, fitne-i d+ga 21/5, endüh-ı d+dur 120/6, râz-ı d+dur 118/6.

**deyr** < Ar. dünya, meyhane, manastır: 51/4, 61/5, 109/7, 114/6, 137/6, d.-i fenâda 23/4.

**di-** demek, söylenmek: d-dim 18/5, 19/6, 45/5, 67/1, 86/4, 86/4, 101/6, 116/5, 162/5, 179/1, 185/4, 199/4, d-ding 115/5, 136/7, 198/7, 199/5, d-di 15/3, 19/6, 31/5, 80/5, 86/7, 131/3, 134/4, 163/2, 203/14, d-medim 18/5, d-gey-sin 155/5, 160/2, d-gey 130/3, d-geyler 189/7, d-ge-sin 83/5, d-r-min 28/3, 131/8, 171/6, 185/3, 192/5, 201/1, 3, 202/17, 18, d-r-sin 74/2, 80/5, 118/4, 134/5, 154/6, 175/5, 187/7, d-r 2/6, 13/5, 17/3, 25/4, 43/5, 62/7, 67/5, 73/4, 106/2, 122/3, 126/1, 155/3, 171/6, 173/7, 184/5, 186/4, 188/7, 189/6, 200/2, 203/11, 31, d-r-siz 89/7, 171/3, d-rler 14/7, 131/9, 183/4, d-mes 149/1, d-gil 97/6, 105/5, 160/3, 5, d-megil 135/6, 161/3, 175/7, d. 141/4, d-me 23/7, 57/6, 69/7, 109/1, 3, 4, 118/2, 124/5, 126/7, 135/7, 145/2, 156/2, 5, 159/7, 188/3, 198/2, 199/3, 202/26, d-yin 67/6, 112/1-10, d-ngiz 141/2, 6, d-meñg 64/6, 165/7, d-mesün 91/5, d-sem 25/4, 40/5, 44/6, 67/5, 75/3, 76/1, 102/1-9, 103/1-7, 171/7, 172/6, 186/4, 200/5, 205/4, d-señg 76/5, 152/3, 155/4, 201/7, d-se 25/1, 43/5, 61/1, 66/5, 70/5, 103/3,

152/4, 191/4, d-mese 51/5, d-senğiz 54/7, d-mek 172/4, d-mekdin 137/1, d-gendür 33/5, d-yin 102/5, d-ben 17/5, d-p 8/6, 15/5, 30/1, 69/3, 86/5, 90/4, 96/5, 108/3, 5, 109/2, 112/6, 113/1-3, 118/3, 126/1, 141/6, 149/2, 154/7, 202/27, 203/5, 19, d-pmin 114/7, d-ben 185/5, 189/3, d-geç 62/3, d-menğiz 59/2, 59/3, 117/7, 119/3, 124/2, 171/5, d-y 112/3, 5, 175/1-7, d-y alman 67/6.

**dīdār** < Far. yüz, çehre: d+ını 194/5.

**dīde** < Far. göz: 182/6, d-i giryān 8/5, d-i hūn-bār 7/7, d-i 'ağyār 152/2, d-i giryānğa 149/5, d-i hūn-bārını 184/3.

**diger-gün** < Far. değişmiş: 203/2.

**dik** gibi: 6/1-3, 6, 8/7, 9/1, 3, 10/1, 14/3, 5, 16/1, 18/2, 20/4, 21/2, 4, 6, 29/1, 30/2, 32/4, 36/5, 37/5, 39/3, 41/1, 2, 44/4, 49/2, 5, 54/6, 57/3, 58/4, 61/2, 64/3, 66/1, 69/2, 72/1, 2, 75/2, 76/2, 3, 78/1-7, 89/2, 93/4, 100/3, 102/8, 109/3, 113/2, 114/1, 115/2, 117/6, 121/2, 7, 122/2, 5, 123/1, 124/3, 125/2, 127/2, 129/4, 6, 133/3, 137/1, 3, 5, 7, 138/1, 3, 139/1, 2, 4, 149/3, 151/5, 152/7, 153/5, 157/2, 157/3, 162/5, 164/1, 7, 171/2, 7, 172/1, 175/3, 176/2, 3, 180/3, 181/2, 5, 188/3-5, 192/5, 193/3, 196/1, 197/1, 198/2, 201/2, 209/4, d+min 69/6, d+dür 46/2, 124/7, 191/3, d+tür 162/4.

**dil** < Far. gönül: d-i āzārıdın 62/2.

**dil-ārām** < Far. gönül alan: d+ım 83/5.

**dil-āsā** < Far. gönlü rahatlatan, avutan: 76/3.

**dilāver** < Far. yiğit, yürekli: 8/7.

**dil-ber** < Far. gönül alan, güzel: 4/2, 47/3, 52/7, d-i nā-dān 140/4, d-i ra'nā 197/1, d+im 7/2, 109/1, 147/4, d-i 193/7.

**dil-cüylük** < Far. gönül çekicilik: 5/2.

**dil-dār** < Far. sevgili: 152/7.

**dil-h'āh** < Far. gönül dileği: d.-ı mihmān 167/7, vaşl-ı d+ıng 79/3.

**dil-haste** < Far. gönlü hasta: d+lerniğ 18/3, min-i d+din 115/3, min-i d+ni 72/1, min-i d+ğa 18/3, 197/4.

**dilr** < Far. cesur, yiğit: 70/1.

**dil-keş** < Far. gönül çekici: 21/1.

**dil-rübā** < Far. gönül alan: 47/3, 125/6, d+niğ 62/1, d+ni 62/7, d+lardın 63/1, d+yıng 181/3.

**dil-sitān** < Far. gönül alan, güzel: d+ımdur 84/9.

**dimāğ** < Ar. beyin, akıl: 69/7, d+ım 47/5, d+ımnı 77/3.

**din** < Ar. din: 26/3, 59/3, 59/6, 75/4, 110/6, 134/2, 136/3, ehl-i d. 74/2, 120/3, kaçd-ı d+im 199/2.

**dirig** < Far. esirgeme, önleme: d+ıdur 182/4.

**divāne** < Far. deli, budala: 20/4, d.-i efgārı 76/7, d.-i rūsvā 59/3, d.-i 'uryān 94/5, d+din 70/5, min-i d+ni 186/1, d+ğa 54/2, min-i d+ğa 58/1, 69/7, d+dür 29/6, 90/4, d+ng-min 4/3, d+i "bir divāne" 144/1, d+idür 195/4, d+rağdur 4/4, d. bol- 128/1, 7, 193/7, d. irür 59/2, d. kıl- 37/3.

**divānehg** < Far. T. delilik: d+m 201/1, d+dın 186/2.

**divār** < Far. duvar: d+ıga 169/2, d+ını 169/1.

**du'ā** < Ar. dua: d+da 142/7, d. iyle- 51/4, d. kıl- 84/5.

**dūd** < Far. duman, tütün: 120/7, 180/2, 193/5, d.-ı hicriñgđin 82/1, d.-ı āh 124/7, d.-ı āhım 143/3, d.-ı āhımnı 122/3, 161/3, d+ı 172/1, 190/3, d+ıdın 100/1, 135/1, 6, 143/1, d+ıdur 164/6, 196/2, d. bol- 19/2, d. ol- 13/3.

**dudağ** dudak: d+ıng 18/1.



**dün** < A: aşağı, aşağılık: çerh-ı d. 129/7, dünyi-yi d. 159/6.  
**dur-** durmak; krş. tur-: d-ğan 197/3.  
**durur** -dır, -dir; krş. turur: 4/5, 5/5, 9/2, 7, 10/2, 13/2, 7, 23/6, 32/1-5, 38/4, 52/5, 57/7, 109/3, 139/7, 147/5, 150/7, 168/3, 172/4, 183/2, 185/4, 193/4.  
**düst** < Far. dost: 2/7, 13/7, 115/5, 140/5, d+lar 54/4, 55/5, 57/3, 68/2, 119/3, 122/6, 131/2, 141/5, 147/4, 201/5.  
**dūzah** < Far. cehennem: 9/4, 102/6, 124/2, 136/4, d+ça 46/4, d+ı 174/3, d+ıdın 19/2, d. durur 13/7.  
**dūnyi** < Ar. dünya: d-yi dün 159/6, d+de 22/7, 45/1,6, 50/3, 79/4, 80/5, 112/7, 130/5, 140/4, 186/5.  
**dūr(r)** < Ar. inci: 8/2, 67/1, 115/2, d-i gāltānın 89/1, d-i gāltāndur 117/1, d-i eşkin 38/3, d-i meknūn 22/5, d-i meknūn 163/2, d+leri 2/2, d+idin 203/28.  
**dūr-bār** < Ar. Far. inci saçan: la'lı-i d+m 175/1.  
**dūrd** < Far. tortu, çöküntü: 87/8.  
**dūr-feşān** < Ar. Far. inci serpen: 32/3, d. iyle- 36/2.  
**düşmen** < Far. düşman: d-i cāndur 49/2, d+imdin 122/6, d. bol- 62/1.  
**düşvār** < Far. güç, zor: 66/6, 198/3, d. ir- 37/2.

## E

**ebed** < Ar. sonu olmayan gelecek zaman: 'ömr-i e. tap- 17/3, şām-ı e. 24/6.  
**ebnā** < Ar. ç. oğullar: e.-yı devrāndın 10/6.  
**ebrū** < Far. kaş: çin-i e. 86/1.  
**ecel** < Ar. ecel, ömrün sonu: 25/6, 72/4, 111/4, 131/2, 132/2,

136/2, 143/5, 172/3, 173/5, 189/1, 3, 192/4.  
**edā** < Ar. yerine getirme, naz, cilve: e+lardın 87/5, e+sıdın 127/5, e. iyle- 2/1, 6/4, 202/13.  
**edeb** < Ar. terbiye: 54/6.  
**efgān** < Far. inleme, acıyla bağırma: 9/8, 27/4, 125/2, 143/1, 146/4, 157/3, 158/5, e.-ı zār 171/7, e+dın 126/1, 47/7, e+ım 80/3, 81/7, e+ımnı 169/7, e+ımğa 19/7, e+ı 99/3, e+ıñğ 120/5, e+ıda 29/7, e+dur 120/5, e. imes 57/7, e. kıl- 26/6, 41/7.  
**efgār** < Far. yara, yaralı: 114/5, 174/3, cism-i e+ı 154/7, hāste-i e+ını 194/2, cism-i e+ğa 74/7, dīvāne-i e+ı 76/7, e. iyle- 60/4, e. ol- 206/1.  
**eflāk** < Ar. ç. semalar, felekler, gökler: 136/5.  
**efsāne** < Far. efsāne, asılsız söz, hikāye: e+ni 186/4, e. bol- 128/1, e+ı "bir efsane" 144/2.  
**efsūn** < Far. büyü, sihir: 159/4, 203/25.  
**efşānlık** < Far. T. serpmelik, saçmalık: e. iyle- 22/6.  
**efzūn** < Far. fazla, çok: 174/1, 203/15, e. bol- 33/2, e. iyle- 49/5.  
**eger** < Far. eger; krş; er, ger: 29/5, 36/6, 39/5, 48/4, 5, 51/3, 60/5, 61/2, 63/2, 66/7, 67/3, 7, 77/6, 82/7, 94/2, 98/4, 99/3, 102/5, 104/4, 109/5, 114/3, 125/2, 134/1, 144/6, 150/3, 156/6, 177/2, 186/6, 192/3, 192/4, 199/2, 200/7, 202/31, 208/1.  
**ehl** < Ar. maharetli, usta, sahip, bir görüşün taraftarı: 60/9, e+ı 19/4, 20/1, 5, 22/1, 27/3, 49/4, 50/3, 52/7, 53/1, 67/5, 92/6, 98/2, 123/5, 124/2, 125/6, 132/3, 6, 133/6, 141/3, 153/5, 200/4, e.-i 'azā 64/3, e.-i bīneş 79/1, e.-i cihān 122/9, e.-i devrān 164/6, e.-i dīn 74/2,

120/3, e.-i ğam 168/1, e.-i hüş 125/7, e.-i hüşn 23/5, 139/2, e.-i hüşn 159/7, e.-i 'ışk 23/5, 40/6, 132/7, e.-i maşâf 70/1, e.-i muhabbet 43/6, e.-i neşât 88/7, e.-i tarab 53/5, e.-i vefâ-ger 53/2, e.-i züh'd 60/9, e+iniñ 17/2, 75/4, 173/5, 190/6, e+ini 73/2, 162/1, e+ide 29/6, 58/2, e+idin 94/5, e+ığa 18/6, 7, 52/7, 90/2, 103/4, 7, 124/7, 173/6, 198/2.

**ejdehâ** < Far. büyük yılan, ejdeha: 70/4, 71/3.

**elem** < Ar. elem, acı, keder, dert: 5/4, 101/1, e+ler kıl- 207/2.

**elest** < Ar. insanların yaratılış başlangıcı: cām-ı e. 24/6.

**elfāz** < Ar. ç. sözler: 67/1-6, e. iyle- 67/7.

**elif** < Ar. Arap alfabesinin ilk harfi, doğru, düz boy: 9/1, 71/2, 100/3, 133/5, 137/7, 168/2, 173/3, e+dür 7/1.

**emr** < Ar. emir: e+i 2/4, e.-i muhâl 92/2.

**encām** < Ar. son: e+ığa 98/3.

**encüm** < Ar. ç. yıldızlar: 78/7, 138/3, 151/3 çerh-i e. 103/3, e.-i peykân 203/20, e+din 121/5, e+dür 121/2.

**endüh** < Far. gam, keder, sıkıntı: 1/2, 15/2, 48/7, 87/4, 101/4, bāiş-i e. 174/2, e.-ı devrândur 120/6, e.-ı şevkıñğ 130/2, şü'le-i e. 78/4, e+ıda 202/6, e+ıdm 150/6, 151/2.

**engiz** < Far. koparan, karıştıran: e.-i mihr 170/3.

**envār** < Ar. ç. ışıklar, aydınlıklar: e.-ı Hüdâ 3/1.

**enver** < Ar. çok parlak: hürşid-i e. 181/1, 209/2.

**er** < Far. eğer; krş. eger, ger: 36/6, 136/4, 145/4, 198/7202/2.

**ergüvân** < Far. kırmızımtırak bir çiçek: 190/2, şâh-ı e. 123/2.

**ergüvânî** < Far. erguvan renginde olan: 122/1, 161/2.

**esbâb** < Ar. ç. sebepler, araçlar: 65/2.

**eşer** < Ar. iz, alâmet, tesir: 48/1, 65/3, 91/3, 145/3, 168/5, 188/2.

**esir** < Ar. esir, tutsak: e.-i 'ışk-min 53/3, e+i 122/7, e+in 87/1, e. bol- 98/6, e+i bol- 68/5, e. it- 17/7.

**esrâr** < Ar. ç. aklın ermeyeceği işler: 66/3, e+ı 67/2, e+ıda 67/6, e+ın 66/1, 7.

**eşk** < Far. göz yaşı: 32/5, 59/5, 115/2, 123/2, 131/4, 151/5, 174/6, 183/2, 192/7, 208/1, e+din 9/5, 48/3, 101/4, e.-i hün-âbı 78/3, e.-i ğaltân 146/5, e.-i la'l 203/28, e.-i revânım 170/6, seyl-i e. 163/7, e+im 37/1, 41/5, 180/3, 202/19, 203/4, seyl-i e+im 111/1, 2 196/3, kevkeb-i e+im 56/2, seyl-i e+im 82/1, tûfân-ı e+im 50/6, e+imni 55/1, 161/2, e+in 131/5, dür-i e+in 38/3, e+i 183/3, e+idin 37/5, e+imge 167/2.

**eţfâl** < Ar. ç. çocuklar, taze fidanlar: 124/3, 157/3, 191/3.

**eţraf** < Ar. ç. yanlar, uçlar, kıyıları: e+ıda 35/1, 84/6, 121/5, 202/10, e+ımı 24/5.

**eţvâr** < Ar. ç. hal ve hareketler, işler: e+ıda 43/6, 152/4.

**evc** < Ar. yüce, yüksek: 94/2.

**evlâ** < Ar. daha uygun, daha iyi: 48/7.

**evrâd** < Ar. ç. dinî dualar, her zaman ağızda dolaşan sözler: e+ıma 156/5.

**evrâk** < Ar. ç. yapraklar: e+ı 102/2, 169/4, e+ıda 61/6.

**evvel** < Ar. önce, başlangıç, geçmiş: 12/5, 17/3, 126/3, 132/6.

**eyvân** < Far. köşk, büyük sofa, çardak: e+ıda 29/5.

eyyām < Ar. ç. günler, gündüzler,  
zaman: e+ı 123/1, e+ıdın 46/2,  
e+ın mu 187/1.  
ez-bes < Far. çoktan: 109/5.  
ezel < Ar. başlangıcı olmayan  
geçmiş zaman: 66/3, e+de  
24/6, 41/6, 190/6, e+dın 126/7.  
ez-elem < Far. Ar. elemden, kederden:  
100/3.  
ez-fırāk < Far. Ar. ayrılıktan: 72/1-5,  
73/2.

## F

fahṛ < Ar. öğünme, böbürlenme:  
f+ım 189/7.  
faḫīḥ < Ar. fıkıh bilgini: 135/4.  
faḫīr < Ar. yoksul, zengin olmayan:  
f. kıl- 1/3.  
fānī < Ar. ölümlü, geçici: 75/7.  
fāriğ < Ar. rahat, boş, vazgeçmiş:  
127/3, f. ol- 135/5, f+dür  
155/5.  
fāriğ-bāl < Ar. başı dinç, rahat; krş.  
fāriğü 'l-bāl: f+min 137/2.  
fāriğü 'l-bāl < Ar. başı dinç, rahat;  
krş. fāriğ-bāl: f. iyle- 86/6.  
fark < Ar. ayrılık, başkalık: 88/5,  
125/6.  
feṣāhat < Ar. güzel ve açık konuşma,  
iyi söz söyleme kabiliyeti:  
67/2.  
faṣīḥ < Ar. güzel, düzgün ve açık  
konuşan: 93/4.  
faṣl < Ar. mevsim: f+da 69/5.  
fāṣ < Far. açığa vurma, ortaya  
çıkma: 108/2, f. bol- 68/6, f. it-  
79/5.  
fehm < Ar. anlama, anlayış: 70/7, f.  
it- 62/7, f. iyle- 96/6.  
felek < Ar. gök, âlem, dünya: 2/4,  
52/4, 56/3, 98/6, şem'-i f.  
144/1, f+ke 194/3.  
fenā < Ar. yok olma, yokluk, 16/9,  
200/4, dār-ı f. 1/7, deyr-i f+da  
23/4.

fen(n) < Ar. hüner, marifet, sanat,  
çeşit: f+i 190/6, 195/1, f+ini  
43/5.  
ferāğ < Ar. vazgeçme, bırakıp  
terketme: 69/1.  
ferāğat < Ar. vaz geçme, el çekme:  
172/6, 173/2.  
Ferhād < Far. ö. i. Ferhad ile Şirin  
hikâyesinin erkek kahramanı:  
15/4, 16/3, 17/1, 21/3, 54/6,  
61/2, 68/4, 92/1, 104/4, 145/2,  
173/1, 179/2, 187/6, F+dın  
122/5, F+ıdın 111/3 F+ıma  
155/4.  
fersūde < Far. yıpranmış, eskimiş:  
90/1, 101/1, 131/2.  
feryād < Far. feryat, bağırma: 99/3,  
116/2, 155/2, 196/1, f+ım  
162/1, f+ıma 6/3, 155/2, 156/7,  
f+ınğa 78/7, f. it- 8/1, 156/7,  
178/4, 196/1, f. kıl- 139/6.  
ferzend < Far. çocuk, oğul: f.-i âdem  
91/5.  
feth < Ar. açma, açılma: f+in 28/2.  
fettān < Ar. ayartan, gönül alıcı: 21/5,  
50/1, f+ın 89/7, fe+dur 119/2.  
feyz < Ar. bolluk, çoğalma, irfan:  
10/7.  
fezāyil < Ar. ç. iyi huylar, güzel  
vasıflar: 203/32.  
fidā < Ar. uğruna can verme,  
kurban: 160/7, 189/4, 202/14,  
f+ıng 122/8, f+sı 177/2, f. bol-  
164/7, f. bol- 210/1, f. iyle-  
25/6, 44/3, 45/5, 51/5, 128/5,  
178/5, f. kıl- 22/7, 48/6, 94/7,  
110/2, 160/5, 160/7.  
fiğān < Far. inleme, feryat: 9/6, 15/3,  
20/2, 86/7, 116/2, 123/1, 126/1,  
162/5, 178/4, 200/2, f+dın  
201/5, f+lardın 88/7, f+ım  
68/1, 141/4, 155/2, 176/7,  
177/7, f+ımdın 48/1, 82/6,  
f+ımdur 84/1, 2, f+ın 55/5, f.  
iyle- 86/7, f. kıl- 46/5.  
figār < Far. yaralı: cism-i f+ım  
138/2, şiddet-i cism-i f+ımnı  
103/3, f. iyle- 44/3.



**fıkr** < Ar. fikir, düşünce: f. iyle- 94/6, f+i 64/7.  
**fı'1** < Ar. iş, fiil: f.-i nâ-mevcûdîdın 135/7.  
**fı'l-cümle** < Ar. sonunda: 78/6.  
**fı'l-hâl** < Ar. şu anda, şimdi: 191/1, f. iyle- 86/4.  
**fırâk** < Ar. ayrılık: 33/1, 5, 34/1, 138/2, 144/4, 147/3, derd-i f. 73/1, tîr-i bârân-ı f. 196/4, f+ınnîğ 189/3, f+ın 56/3, f+ınnîğ 12/1, 2, 65/4, 82/2, 115/3, derd-i f+ınnîğ 130/2, f+ıda 27/4, f+ınnîğdın 95/2, 195/1, f+ı 205/2, f. iyle- 31/4.  
**fırāvân** < Far. bol, pek çok, aşırı: 67/5.  
**fırdevs** < Ar. cennet: 43/2.  
**fırîb** < Far. hile, aldatma: f. iyle- 149/4.  
**fitne** < Ar. bela, kötülük: f.-i devrânğa 21/5, f+ınnîğ 119/2, f+ınnîğ 57/5, f.-i devrân imes 57/5.  
**fülâd** < Ar. çelik: f+ğa 60/2.  
**Furat** bir nehir adı: 131/5.  
**fülân** < Ar. herhangi bir kişi, biri, filan: f+ı 125/7.  
**fırkat** < Ar. ayrılık, ayrılış: 15/6, 101/2, 110/1, 170/2, f.-i kâtil 138/6, dâğ-ı f+ım 106/1, f+ınnîğ 143/4, f+ınnîğde 65/5, 122/1, f+ınnîğdin 11/1, 38/1, 123/4, f+ıge 106/5, f+ıde 112/9, f+ınnîğ 200/5.  
**füsûn** < Far. sihir, büyü: 161/1.  
**füsûn-ger** < Far. sihirli, büyü: f+ınnîğ 159/4.  
**fütür** < Ar. ümitsizlik, keder, zayıflık: 156/5.  
**füzûn** < Ar. artık, fazla: 129/1.

## G

**ğabrâ** < Ar. yer yüzü: tûde-i ğ. 2/5.  
**ğâfil** < Ar. gaflette olan, dikkatsiz: 106/1, 192/6, 203/34, ğ+ler 191/3.

**ğaflet** < Ar. ihmal, dalgınlık: ğ+ni 69/6.  
**ğâh** < Far. ara sıra, bazı; krş. geh:14/3, 24/2, 72/2, 3, 94/5, 152/6.  
**ğâhî** < Far. bazen, arada; krş. gehî: 54/7, 152/6, 165/5, 201/2.  
**ğaltân** < Far. yuvarlak, yuvarlanan: 24/2, eşk-i ğ. 146/5, ğ+dur 24/2, dūr-i ğ+dur 117/1, dūr-i ğ+ın 89/1.  
**ğam** < Ar. keder, tasa, kaygı: 1/2, 9/7, 15/2, 16/6, 19/2, 39/3, 55/3, 55/4, 60/4, 70/1, 71/2, 78/1, 2, 88/5, 99/3, 101/1, 103/5, 123/3, 131/7, 137/7, 138/6, 145/2, 146/1, 149/2, 153/1, 169/4, 181/2, 3, 6, 183/5, 185/2, 187/5, 188/1, 190/1, 194/1, 209/3, ehl-i ğ. 168/1, ğ.-ı 'ışkın 60/3, hayl-ı ğ. 125/4, küh-ı ğ. 157/3, seyl-i ğ. 169/2, baır-ı ğ. 89/1, ğ.-ı hicrimni 24/3, ğ.-ı hicrân 67/4, ğ.-ı hicrânını 187/1, 157/3, ğ.-ı hicrânında 22/4, ğ.-ı 'ışkı 133/7, şâm-ı ğ. 47/5, 199/6, ğ+nnı 81/4, ğ+da 184/3, ğ+ğa 106/3, 128/2, ğ+dur 125/4, 151/7, ğ+ım 108/1, 131/4, küh-ı ğ+ınnı 166/5, ğ+ın 168/6, ğ+ınnîğ 107/2, 179/5, 203/13, harf-i ğ+ınnîğ 185/1, tîr-i bârân-ı ğ+ınnîğ 172/2 198/6, ğ+ınnîğ 107/4, 203/14, ğ+ınnîğdın 11/2, 17/1, 99/1, ğ+ı 63/3, 22/4, 174/7, 183/4, ğ+ınnı 9/4, 22/3, 34/4, 86/6, 127/2, 128/2, 133/5, 6, 137/7, 167/6, 183/2, 202/27, hâr-ı ğ+ınnı 6/1, seyl-i ğ+ınnı 124/6, ni ğ. "gam değil" 2/7, 99/3, 144/3, 173/6, 205/3, ğ. bol- 149/1, ğ. kıl- 26/6, ğ. imes 82/7.  
**ğam-ğın** < Ar. Far. kederli: 11/1, 21/4, ğ. bol- 149/3.  
**ğam-güsâr** < Ar. Far. gam ortağı, teselli veren: ğ+ınnı 103/5.



ğamīn < Far. kaygılı, tasalı: 130/3.  
 ğam-keşī < Ar. Far. ğam çekenbiri, ğamlı biri: 47/1.  
 ğammāz < Ar. fineci, mūnafık: gül-ruḥ-ı ğ+ıma 160/5, ğ. kıl- 98/6.  
 ğam-perver < Ar. Far. tasa veren: krş. ğam-perverd: cān-ı ğ. 4/4.  
 ğam-perverd < Ar. Far. tasa veren: krş. ğam-perver: zār-ı ğ. 151/3.  
 ğamze < Ar. süzgün bakış, çene, yanak çukurluğu: 44/4, 104/2, 206/1, ğ+ni 136/6, ğ+ng 197/4, niş-i ğ+ngdin 26/4, 190/4, g+si 12/6, 21/5, ğ+sin 98/6, ğ+sidin 31/5.  
 ğanī < Ar. zengin, Allah'ın adlarından biri: 195/7, 200/4.  
 ğanīmet < Ar. düşmandan alınan mal, emeksiz kazanç: 45/6, 85/3, 89/6, 187/8, ğ. tut- 6/6.  
 ğaraż < Ar. hedef, gaye, istek: 36/6.  
 ğāret < Ar. çapul, yağma: ğ.-i İmānığa 149/4, ğ. kıl- 136/3.  
 ğarīb < Ar. gurbette bulunan, şaşılacak, bambaşka, kimsesiz: 200/7, ğ.-i nā-tūvānım 141/2, ğ.-i nā-tūvānım 170/5, ğ+idür 200/7, ğ. irmes 170/5.  
 ğarīķ < Ar. suya batmış, suda boğulmuş: 202/26.  
 ğarķ < Ar. suya batma, boğulma: ğ. ol- 8/8.  
 ğarķa < Ar. suya batmış: 196/3, ğ+min 6/3.  
 ğavġā < Far. kavgā, dövüş: 53/3, 139/6, 154/2, 182/1, 2, ğ. iyle- 53/4, 64/3, ğ. kıl- 53/3, 90/5, 163/3.  
 ğāyib < Ar. görünmeyen, kayıp: 22/3, ğ+im 98/3, ğ. bol- 22/1, ğ. ol- 14/7.  
 ğayr < Ar. ayrı, başka, özge, yabancı: 49/1, 73/2, 100/3, ğ+dım 16/4, 120/7, ğ+ğa 36/7, ğ+ing 152/4.  
 ğayret < Ar. çabalama, kıskanma: 118/3, 194/5, ğ+im 106/4, 108/2.

gedā < Far. dilenci, yoksul: 2/1, 77/7, 173/3, g-yı dehr 126/6, min-i g. 2/1, g+larığa 2/1, g+lardın 87/8, g+yıng 58/7, 125/6, g+yıngdur 195/7, g+sıdın 189/7, g+dur 190/7.  
 geh < Far. ara sıra, bazı; krş. gāh: 41/1, 72/2, 126/4, 128/4, 201/2.  
 gehī < Far. bazen, arada; krş. gāhī 128/4.  
 genc < Far. hazine: 1/3, 186/6, 187/3, g.-i miḥnet 186/6, g.-i ḥüsn 95/2, 156/3, g.-i Qarūn 203/30, g. tap- 1/3.  
 ger < Far. eger; krş. eger, er: 2/4, 3/5, 7, 4/3, 6/7, 7/2, 9/3, 8, 14/3, 5, 17/7, 18/5, 19/7, 25/4, 5, 29/3, 29/6, 7, 32/3, 40/4, 42/3, 43/3, 44/6, 51/7, 54/7, 56/3, 57/7, 60/9, 61/7, 66/2, 67/6, 70/4, 71/4, 74/7, 76/5, 77/3, 4, 83/5, 84/9, 85/4, 86/7, 87/29, 88/7, 89/5, 90/7, 92/6, 94/4, 96/7, 97/1, 5, 6, 99/1, 5, 102/6, 8, 9, 103/6, 105/2, 114/6, 115/3, 116/4, 120/7, 127/1, 6, 7, 128/7, 133/5, 134/4, 136/1, 7, 137/4, 139/7, 148/6, 7, 152/6, 155/2, 156/4, 160/5, 164/7, 168/7, 171/7, 172/2, 5, 172/6, 173/6, 174/7, 183/2, 186/3, 4, 187/3, 189/3, 192/1, 193/1, 7, 195/7, 198/4, 5, 199/7, 200/3, 201/5, 202/3, 5, 23, 28.  
 gerçi < Far. her ne kadar, ise de: 13/4, 20/6, 30/3, 60/7, 72/2, 91/3, 98/5, 129/5, 132/5, 133/3, 153/6, 170/6, 174/6, 175/6, 177/3, 179/4, 182/5, 187/4.  
 gerd < Far. toz, toprak, keder: 172/1, g.-i belā 81/1, g+imde 55/4.  
 gerdān < Far. dönen, dönücü: çerḥ-i g. 165/5, 6.  
 gerdūn < Far. felek, gök, dünya, dönen, dönücü: 13/2, 69/2,

121/2, 131/8, 143/4, 163/5, 169/1, 7, 192/7, 203/1, 20, bî-dād-ı g. 131/8, mihr-i g. 159/3, g+nı 196/3, g+dın 15/3.  
geşt < Far. gezme, dolaşma: g.-i bağ 200/5.  
gevher < Far. öz, asıl, inci: g.-i maşşūd 150/5.  
gevher-feşān < Far. inci saçan: 116/4.  
gezend < Far. zarar, elem: 30/2.  
gūlmān < Ar. ç. gençler, köleler, esirler: g+nı 202/3.  
gūnā < Ar. usanç, bıkkınlık: 1/3.  
gūzā < Ar. gıda: g+lardın 87/4, g+sıdın 127/2.  
gile < Far. şikayet: 62/5.  
gird < Far. yuvarlak, çevre g+ide 121/4.  
girdāb < Far. suların döküldüğü ve çukurlaştığı yer, çevrinti, tehlikeli yer: g+da 10/1, g+ıda 8/8.  
giriftār < Far. tutulmuş, yakalanmış: 203/24, g-ı kafes 56/5, g+ıñğ 44/2, g. bol- 90/1.  
giriḥ < Far. düğüm, saç bağı: 165/4.  
giryān < Far. ağlayan: 26/2, 78/3, 143/1, 153/4, 202/9, çeşm-i g. 166/7, dīde-i g. 8/5, dīde-i g+ıga 149/5, çeşm-i g+ım 80/1.  
giryānlıḡ < Far. T. ağlayıcılık: g+ım 65/4.  
gīsū < Far. saç, kakül: g+larıñğdur 3/4.  
gonçe < Far. gonca, tomurcuk: 7/4, 40/1, 44/4, 57/2, 112/8, 112/9, 119/4, 120/4, 122/2, 200/5, g.-i sīr-ābı 154/1, g.-i ḡandān 45/1, 55/2, g.-i ḡandān imes 57/1, g+niñğ 50/1, g+ni 76/1, g+ñğ 51/3, 61/1, g+ñğni 36/2, g+sin 60/4.  
gubār < Far. toz: 44/5, 167/4, g. ol- 5/4.  
gūnā-gūn < Far. renk renk, türlü türlü: 109/4.  
gūne < Far. gidiş, yol, tarz: 21/6.  
gūsl < Ar. boy abdesti: g. iyle- 70/6.

gūşsa < Ar. kaygı, tasa: g+dın 106/2.  
gūşsa-āmīz < Ar. Far. kaygı ile karışık: 161/4.  
gūşe < Far. köşe, bucak, uç: g.-i hicrān 122/4, g.-i vīrāne'ī 144/4, g+de 144/1.  
gūyā < Far. söyleyici: g. kıl- 40/1.  
gūyā < Far. sanki; krş. gūyiyā: 28/1, 52/4, 57/2, 137/7, 162/2, 165/1, 173/4, 194/3.  
gūyiyā < Far. sanki; krş. gūyā: 7/4, 8/1, 31/2, 42/1, 46/3, 71/1, 71/6, 81/7, 100/4, 118/7, 143/6, 177/7, 196/2.  
gūdāz < Far. erime, yanma: 49/2, g+ımnı 102/1, 2.  
gūftār < Far. söz: 7/2, 66/5, 148/3, 152/1, g+ın mu 175/4, g+ı 76/1, 154/1, g+ıñğ 26/1, g+ıça43/3, g. iyle- 60/1.  
gūher < Far. cevher, elmas: dürc-i g. (mücevher kutusu) 32/3.  
gūher-bār < Far. cevher yağdıran: g. iyle- 104/1.  
gūl < Far. gül: 5/1, 6/1, 2, 6, 7/5, 7, 12/5, 13/2, 23/3, 30/4, 32/4, 33/1, 5, 35/1, 3, 37/1, 40/1, 42/1, 44/4, 60/1, 61/1, 66/3, 4, 69/5, 72/3, 74/3, 4, 76/2, 89/3, 7, 95/3, 98/7, 99/3, 104/3, 105/1, 114/5, 120/1, 121/4, 122/2, 123/2, 126/3, 130/1, 131/4, 132/3, 4, 145/6, 147/6, 150/2, 155/3, 163/4, 164/5, 166/2, 174/4, 175/3, 177/7, 187/1, 5, 190/4, 194/4, 195/5, 196/5, 6, 199/1, 202/5, berg-i g. 129/5, g.-i maşşūd 46/6, g.-i nev-res 6/7, g.-i ḡandān 8/2, g.-i ra'nā 17/6, g.-i sīr-ābda 10/3, g.-i vaşlıñğ 6/5, g.-i ḡandānıga 149/1, g.-i ra'nā 94/4, serv-i g. 105/5, g+ni 150/1, g+dın 5/2, 3, 33/2, 56/5, 103/1, 138/4, 152/5, 171/6, 175/3, g+ge 6/4, 18/6, g+ler 41/5, 96/4, 121/4, 123/6, 159/2, g+ı 23/3, g+ın 32/5, g+idin 94/4, g+leri 23/6,



g+leride 89/6, 175/6, g+ler mü 138/7, g+dür 128/4, berg-i g+dür 163/2, g+mü 112/3, 164/5.

gül-berg < Far. gül yaprağı: 97/3, zînet-i g. 193/3, g+i 188/5, g+idin 195/6.

gül-bün < Far. gül kökü, gül fidanı: 32/1, 190/1, 196/6, g.-i 'ışkın 41/5, g+isin 196/6.

gül-çihre < Far. gül yüzlü: 28/6, 41/2, 137/1.

gül-efşân < Far. gül saçan: g+nı 202/5.

gül-endâm < Far. gül boylu, inc, nazik: serv-i g+ım 83/1, g+ımğa 105/5.

gül-fâm < Far. gül renkli: ruhsâre-i g+ı 75/3.

gül-geşt < Far. gül gezintisi, gül seyri: g+idin 33/3, g+in 138/7, g+ini 105/2.

gül-gün < Far. gül renkli: 7/7, 21/1, 2, 123/6, 131/4, g+mudur 195/6, bâde-i g. 191/6, ruhsâr-ı g. 159/2, g+ı 196/5, g+mudur 13/2.

gülistân < Far. gül bahçesi: g.-i neşâtıngda 181/7, g.-i 'arızıngdın 94/3.

gül-'izâr < Far. Ar. gül yanaklı: 45/2, g+ım 138/7.

gül-şand < Far. Ar. gül şekeri: g. iyle- 54/4.

güllen-< Far. T. güllenmek: g-ür 123/1.

gül-nâr < Far. nar çiçeği: 33/4, g. ir- 37/1.

gül-reng < Far. gül renkli: 28/6.

gül-rîz < Far. gül saçan, gül serpen: g. iyle- 161/2.

gül-ruğ < Far. gül yanaklı: 33/4, g.-i şammâzıma 160/5, mesîh-enfâs-ı g. 153/3, serv-i g+dın 150/2, sâkı-yi g. 191/6, g+ıngdın 33/5.

gül-ruhsâr < Far. gül yanaklı: serv-i r. 66/4, serv-i g+nı 184/5.

gül-rüy < Far. gül yüzlü, al yanaklı: serv-i g+umnı 192/5.

gülşen < Far. gül bahçesi: 23/6, 51/4, 128/4, 138/7, 190/2, 4, 202/6, g.-i küyige 74/4, g.-i devrânda 191/6, g.-i küyını 98/7, g.-i küyüngdın 94/1, 202/4, g+dın 162/2, g+i 105/4, g+iniğ 23/3, 195/5, g+ide 65/1, g. iyle- 95/3.

gül-zâr < Far. gül bahçesi: 7/1, 35/4, 77/6, 148/7, 'âzm-i g. iyle- 37/1, g.-ı dehr 46/6, g.-ı İrem kıl- 101/7, g+ıga 74/6, 'adem-i g+ıga 55/2, g+ın 101/7, g+ını 192/5, g+ıda 66/3, 4, g+ıça 43/2.

güm < Far. kayıp, yitik: g. kıl- 47/6.

gümân < Far. sanma, zan: 84/7, 116/5, 123/3, 194/2, g+ım 68/7, g. kıl- 109/2, 110/7, 141/6.

güm-râh < Far. yolunu şaşırmış: g+ıng 79/4.

günâh < Far. günah: 2/7, 173/6, g. irür 173/6.

günbed < Far. kümbet, kubbe: g.-i minâ 2/2.

güng < Far. dilsiz: 133/1, 191/7.

güzâf < Far. boş: 70/5.

güzer < Far. geçme, geçiş: 202/6, g. kıl- 162/2.

## H

hâb < Far. uyku: rüya: 11/2, 151/7, cism-i h. 210/1.

haber < Ar. haber: 36/5, 47/1-7, 48/1, 88/4, 141/1, 175/4, 188/2, 202/7.

haber-dâr < Ar. Far. haberli: h. bol- 90/1, h. iyle- 104/1.

habîb < Ar. sevgili, Hz. Muhammed: 178/2, h+im 65/6, h+ingdın 1/1, h+ı "bir sevgili" 48/1.

hablû'l-metîn < Ar. İslam dini: 3/4.

hacâlet < Ar. utanma, utanç: 29/1.

hâcet < Ar. ihtiyaç: 12/4, h. irmestür 136/5.

**hacil** < Ar. utanmış, utançtan yüzü kızarmış: 94/1-5, h. bol- 94/6, h. bol- 94/7.

**hadd** < Ar. sınır, derce, bir şeyin sonu: h+im 14/5, h+i 203/25, h+in 4/5, 54/4, 80/4, 106/1, 162/3, 189/5.

**hadeng** < Far. kayın ağacı, bu ağaçtan yapılan ok: h+idin mü 119/4, h+in 126/4, 192/3.

**hadîş** < Ar. haber, söz, hikâye: 30/4, 161/3, h.-i rûh-perver 209/4, h+in 178/2, h+ingni 161/1, h+i 181/2.

**hafâ** < Ar. gizlilik: 3/5.

**hafi** < Ar. gizli, saklı: zıkr-i h. 46/5.

**h'âh** < Far. ister, istersen, eğer: 74/6.

**h'âh ... h'âhi**: < Far. ister ... ister: 4/4.

**hâk** < Far. toprak: 165/6, h.-i dergâhıng 79/1.

**hâkâret** < Ar. hakaret: 'arz-ı h. kıl- 136/5.

**hâkikat** < Ar. gerçek, doğru: 51/6, 102/4.

**hâkîm** < Ar. doktor, bilgin: 64/5, 159/4, 189/6.

**hâkim** < Ar. hükümdar, başkan: 61/4.

**hâkister** < Far. kül, ateş külü: h+im 109/2.

**Hâk(k)** < Ar. Allah, doğruluk: 11/5, 30/3, 46/5, 63/5, 186/5.

**hâl** < Ar. hal, durum: 24/4, 86/3, 92/1, 191/2, h.-i perişanımı 31/2, h.-i hicrân 157/4, h.-i zârım 138/1, h.-i zârımı 103/1, h.-i zârın 6/4, h.-i zârını 194/3, h+ni 78/6, 168/6, h+im 27/1, 75/2, 116/2, 147/4, 151/7, 199/1, 202/12, şerh-i h+im 65/7, h+imni 4/2, 6/2, 15/3, 90/2, 95/1, 97/6, 196/5, 203/2, h+imdin 48/1, h+ime 48/5, 87/2, 111/3, 151/3, h+ide 191/2, h+idin 83/5, 98/3, 170/4, h+idedür-min 25/6, h+imğa 73/4, 82/5, 92/6, 131/2, 201/2, h+in 6/2, 74/7, 88/2,

h+ingne 35/7, h+ini 125/7, 133/7, 158/3, 175/5, h. ırmış 16/5, h. ol- 5/1, h. kıl- 50/2, 51/1.

**hâl** < Far. ben, benek: 165/5, h.-i müşkîn 130/4, dâne-i h. 96/2, h+min 133/6, h+ing 50/2, 130/3, 133/6, 176/2, dâne-i h+ing 72/3, nokta-i h+ing 167/1, h+ingğa 50/2, h+ingni 168/6, h+ingdür 10/5, h+i 102/4, 119/2, h+ining 163/3, 186/2, h+ini 88/7, h+idin 75/5, h+iga 87/6, h. iyle- 86/3.

**hâlâ** < Ar. hâlâ, henüz: 165/6.

**halâş** < Ar. kurtulma, kurtuluş: 63/1-3, h. bol- 63/4, 109/7, 150/6, h. it- 171/6, 189/6, h. iyle- 142/7, h. kıl- 63/5, 7, 127/1, h. ol- 63/3, 6, 156/6.

**halâyık** < Ar. hizmetçi: 20/2.

**hâle** < Ar. ay çevresindeki parlaklık: 121/6, h+sini 55/4.

**hâlet** < Ar. hal, vaziyet, durum: h+in 73/4, 87/9, h+de 65/7, 143/5, 156/7, h+de-min 53/4, h+im 68/4, 87/5, 108/1, h+dür 49/1, 75/4, 93/6, h+tür 126/5.

**hâli** < Ar. تنها, boş: 199/3.

**halk** < Ar. yaratma, yaratılış, insanlar: 68/6, 75/5, 84/3, 123/7, 147/1, 176/5, 203/31, h.-i sitem-kâr 90/4, h+dın 77/4, h. bol- 63/7, h. iyle- 46/3.

**halvet** < Ar. yalnız kalma, tenhaya çekilme: 52/7, h+i 53/7.

**ham** < Far. eğri, bükülmüş: 153/2, h. bol- 129/3.

**hâm** < Far. olgunlaşmamış, tecrübesiz: hayâl-i h+i 75/1.

**hamd** < Ar. şükür, şükretme: h+in 2/1, h+ingda 1/1.

**hâme** < Far. kalem: 168/5, h+dür 191/4.

**hâme** < Ar. başın üst kısmı: 65/6.

**hâmlık** < Far. T. tecrübesizlik: h+dın 56/3.

**hammâm** < Ar. hamam, banyo: 211/1.



hāmūn < Far. büyük sahra, çöl: 131/6.  
hançer < Ar. hançer: h.-i cevrunğ  
durur 38/4, h.-i müjgān 44/3.  
handān < Far. gülen, sevinçli: gonçe-i  
h. 45/1, 55/2, gonçe-i h. imes  
57/1, gül-i h. 8/2, gül-i h+ığa  
149/1, la'1-i h. 112/1, 164/1,  
165/1, 166/1, 167/1, la'1-i  
h+dur 118/1 119/1, 120/1, la'1-i  
h+ın 89/1.  
hānkhā < Ar. tekke: 137/6, h+dın 63/5.  
hānūmān < Far. ev, ev bark: 82/4,  
176/3, h+ım 92/3, 176/2, 3,  
177/1.  
hār < Far. diken: 7/4, 24/5, 44/4,  
45/1, 56/4, 152/5, 174/4, h.-ı  
ğamıdın 6/1, h.-ı hicrān 33/3,  
h.-ı 'ışkı 171/6, h.-ı müjgān  
167/2, h+nı 184/4, h+ın mu  
175/6, h+ıdur 33/1, 4, h. ir-  
37/1.  
hār < Far. hor, hakir, aşağı: 194/4.  
hārā < Far. sert taş, mermer: 17/1, h.  
bol- 139/2.  
hārāb < Ar. yıkık, viran, perişan:  
13/6, 156/3, h.-ı cām-ı māl-ā-  
māl-min 137/6, h bol- 95/2, h.  
it- 13/6, h. ol- 13/6, h. kıl-  
14/1.  
hārāb-ahvāl < Ar. perişan durum:  
h+min 133/7.  
harabāt < Far. meyhane: 63/5.  
harām < Ar. haram: 105/1.  
harāret < Ar. sıcaklı, susuzluk: ızhār-ı  
h. kıl- 136/4, h+din 193/5,  
h+tin 77/5.  
hareket < Ar. hareket, davranış: h. iyle-  
2/4.  
harf < Ar. harf, söz: h.-i gaminğ  
185/1, h+i 65/2.  
hārḥār < Far. gönül üzüntüsü, yürek  
sıkıntısı: h+ım mu 138/4,  
h+ımnı 103/1.  
harīf < Ar. arkadaş, meslektaş, dost:  
h.-i meclisim 107/2, h. bol-  
71/6.  
harīk < Ar. yangın, ateş: 202/27.

harīm < Ar. biri için kutsal olan  
şeyler, harem: h+ığa 78/2.  
has < Far. çörcöp, ot kırıntısı: 56/4,  
h+çesi 39/3.  
hased < Ar. kıskançlık: 108/3.  
hasen < Ar. güzel, iyi: vech-i h.  
113/5.  
hāşıl < Ar. olmuş, ortaya çıkmış:  
182/3.  
hasret < Ar. hasret, özlem: 72/5, 85/5,  
h+de 72/3, h+im 106/1, 107/1,  
dāğ-ı h+im 110/2, dāğ-ı  
h+imdindür 167/3, h+idin  
130/1, 190/2.  
hasretsiz < Ar. T. özlemsiz: 87/4.  
hāşsa < Ar. özel: 6/6, 66/4, 20/7.  
haste < Far. hasta: 1/5, 26/1, 4, 26/5,  
7, 32/1, 33/3, 34/2, 5, 38/1,  
54/4, 64/3, 68/2, 71/3, 78/4,  
84/4, 96/3, 115/1, 116/1, 123/4,  
125/1, 127/6, 128/2, 139/5,  
140/3, 141/2, 149/2, 160/1,  
179/4, 194/3, 206/3, h.-i  
efgārını 194/2, h+ğa 127/2,  
162/3, 178/7, h+dür 83/5, h. ol-  
39/1.  
hāşāk < Far. çöp, süprüntü: 99/2,  
118/4, 119/6, 163/7, 190/5,  
mişl-i h+ı 167/6.  
haşhāş < Ar. kapsüllerinden afyon,  
tohumlarından da yağ çıkarılan  
bir bitki: 2/2.  
haşmet < Ar. büyüklük: h+in 87/8.  
haṭ(t) < Ar. çizgi, satır, yazı: 65/1-7,  
112/7, 118/1, 119/1, 126/3,  
166/1, 193/6, 195/5, h.-ı cān  
164/1, h.-ı mihr 112/3, h.-ı  
nümūdarıca 43/1, h.-ı reyḥān  
112/3, h.-ı reyḥānını 187/1,  
sebze-i h. 57/2, 74/1, sevād-ı h.  
89/1, h+ıng 23/6, 40/2, 52/4,  
65/2, 94/1, 122/2, 193/2, sebze-  
i h+ıng 117/1, 165/1, 193/1,  
h+ın 23/6, h+ın mu 175/1,  
h+ıngnıng 193/3, h+ıngnı  
112/3, h+ı 42/3, 43/4, 58/5,  
148/1, 175/3, sebze-i h+ı 89/3,  
h+ıng 163/1, h+ıdın 148/7,

175/2, sevād-ı h+ıdın 159/6, h+dur 58/5.

**hâtır** < Ar. zihin, fikir, gönül: 93/2, h.-ı derhem 153/5, h.-ı nâ-şādıdın 111/8, h.-ı nâ-şādıma 155/1, 156/1, h+ım 111/8, 133/3, 135/5, 203/30, h+ımdın 58/5, 66/5, h+ı 64/6, 174/3.

**havāle** < Ar. bir işi veya bir şeyi başkasına bırakmak: h. iyle-12/4.

**hāver** < Far. doğu: āftāb-ı h+i 180/1.

**havf** < Ar. korku, korkma: h+ıdın 18/4.

**hayāl** < Ar. hayal, boş düşünce: 92/1, 185/2, h.-i hāmı 75/1, h+ım 178/1, 7, h+inğ 38/3, 108/1, 116/4, h+i 8/7, 14/1, 24/5, 30/1, 31/3, 57/4, 72/3, 84/6, 112/8, 163/3, 193/1, 193/6, h+ıdın 133/4, h. kıl- 93/1.

**hayāt** < Ar. hayat, canlılık: 112/2, 123/5, āb-ı h. 18/1, h.-ı cāvidān 116/1, 123/4, h.-ı cāvidānım 170/7, h+ım 84/5, 203/6, h+ımnı 73/3, h+ımdın 124/4, 124/4.

**hayf** < Ar. haksızlık, yazık, heyhat: 14/2, 113/3.

**hāyil** < Ar. perde, engel: h. imes 58/6.

**hayl** < Ar. halk, zümre, grup: h.-ı müjgānın 89/4, h.-ı ğam 125/4, h+ı 138/3, 177/6, 189/7, h+ıdın 20/2, 131/7, h+ığa 85/5.

**hayr** < Ar. iyi, faydalı, iyilik: 91/5.

**hayrān** < Ar. şaşmış, şaşa kalmış: 132/2, 143/4, 158/1, 181/6, 187/6, 203/9, zār-ı h+dın 47/1, zār-ı h+dur 117/7, h+min 124/1, 187/6, h+ını 187/6.

**hayr-bād** < Ar. Far. hayr olsun, hayr ola: h. kıl- 202/34.

**hayret** < Ar. şaşkınlık: 70/3, 164/7, 170/7, 179/2, h+ım 106/2, 107/3, 108/1, 180/1.

**hayvān** < Ar. canlılık, dirilik: 175/4, āb-ı h. 43/3, 112/4, 127/5,

164/1, 165/1, 166/1, 167/1, 6, 183/4, āb-ı h+dur 119/1, 120/2, āb-ı h+nı 202/1, 202/25, āb-ı h+inğdın 36/3, çeşme-i h. 9/3, 107/5.

**hazān** < Far. sonbahar, güz: 122/1, h+ı 190/1, h+ığa 123/3, h. bol-122/2, 129/6, h. kıl- 123/1.

**hazīn** < Ar. kederli, gamlı: 26/4, 36/2, 59/2, 117/4, 130/1, 178/6, 199/7.

**hazrā** < Ar. yeşil, yeşillik: hil'at-i h. 23/3.

**hazret** < Ar. saygı için büyüklere verilen unvan: h+ide 90/7.

**helāk** < Ar. mahvolma, harcanma: 190/2, h.-i cāvidān 170/7, h+in 160/1, h. iyle- 40/5.

**hem** < Far. hem, ve, aynı zamanda: 9/1, 12/1, 3, 13/7, 15/7, 17/4, 20/6, 21/5, 23/3, 31/1-3, 40/1, 44/1, 50/6, 7, 51/1, 59/2, 61/1, 7, 62/7, 63/5, 63/6, 7, 64/7, 68/1, 75/4, 76/2-5, 82/1, 90/4, 93/6, 94/1, 101/2, 6, 103/7, 104/7, 117/1, 118/1, 7, 119/1, 119/1, 7, 122/6, 126/6, 128/4, 132/5, 139/1, 147/6, 151/3, 4, 153/4, 154/5, 158/1, 4, 163/6, 169/2, 172/1, 174/1, 176/5, 178/4, 187/8, 190/7, 192/3, 195/1, 198/6, 200/3, 203/8, 32, 205/4, 208/4, 210/1.

**hem-dem** < Far. yakın arkadaş: 91/2, 128/2, 199/3, h+ım 107/2, h+lerinğdür 200/3, h. bol-184/1, 205/1, h. kıl- 203/11.

**hem-derd** < Far. dert ortağı: 33/2.

**hem-hāne** < Far. bir evde oturan, arkadaş: h. bol- 128/2.

**hem-nefes** < Far. Ar. arkadaş: 130/2.

**hem-nişīn** < Far. teklifsiz arkadaş: 130/2.

**hem-nişīnlık** < Far. T. teklifsiz arkadaşlık: 152/5.

**hem-rāh** < Far. yol arkadaş: h-ımin 12/3.

**hem-rāz** < Far. sırdaş: h+ıma 160/3.



hem-reh < Far. yol arkadaşı: h+dür  
 154/6, h. it- 19/7.  
 hem-renglik < Far. T. bir renkli, bir  
 huylu: 180/2.  
 hem-sâl < Far. yaşı: h+min 137/4.  
 hem-säye < Far. komşu: h+lerniḡ  
 153/4.  
 hem-sefer < Far. yol arkadaşı: 130/2.  
 hem-şoḡbet < Far. bir biriyle konuşan,  
 sohbet eden, arkadaş: h+tim  
 107/2, h+iḡ 30/3.  
 hem-viṣāk < Far. Ar. bir biriyle  
 sağlam bağlarla bağlı olanlar:  
 130/2.  
 her < Far. her, hep, bütün: 3/4, 4/4,  
 7/1, 3, 8/1, 3, 9/2, 6, 13/1, 4,  
 14/7, 15/1, 4, 16/1, 7, 19/7,  
 21/2, 24/7, 28/3, 31/4, 33/2,  
 34/2, 4, 35/3, 4, 35/4, 36/1, 5,  
 37/2, 5, 38/2, 3, 5, 39/1-3, 5,  
 41/2, 3, 6, 42/5, 45/4, 5, 48/6,  
 49/1, 50/4, 5, 51/2, 52/5, 54/5,  
 55/3, 56/1, 4, 57/4, 58/3, 59/1,  
 7, 60/6, 8, 61/1, 2, 62/2, 65/2,  
 5, 67/6, 70/3, 71/1, 2, 4, 72/4,  
 75/7, 78/4, 81/2, 82/2, 83/3,  
 84/2, 4, 86/4, 87/3, 88/2, 89/4,  
 92/2, 95/4, 97/4, 98/1-3, 5,  
 99/2-4, 100/1, 2, 101/4, 5,  
 102/7, 104/6, 7, 105/2, 106/2,  
 109/5, 110/4, 5, 111/2, 6, 8,  
 112/1, 115/2, 4, 116/2, 4,  
 118/2, 120/4, 125/2, 128/6,  
 129/6, 130/3, 131/7, 132/6,  
 135/6, 136/4, 138/4, 142/1, 2,  
 143/2, 144/1, 149/4, 150/3, 6,  
 152/5, 153/3, 155/1, 157/4,  
 159/3, 5, 6, 161/4, 163/2,  
 163/3, 164/2, 165/4, 168/6,  
 169/1, 4, 172/1, 7, 174/5,  
 175/5, 6, 178/2, 6, 179/3,  
 180/2, 182/4, 183/4, 184/2,  
 187/5, 189/5, 191/7, 193/4,  
 196/1, 199/5, 201/3, 5, 7,  
 202/2, 16, 17, 23, 204/3, 206/2,  
 209/4.

hergiz < Far. asla, hiçbir zaman: 10/3,  
 12/6, 29/3, 46/6, 66/5, 90/3,  
 122/2, 187/2, 191/5.  
 hevā < Ar. hava, heves, arzu: h.-yı  
 kadride 2/3, 189/2, h+sıdın  
 133/4, h+sıda 17/6, h. kıl- 28/7,  
 98/7.  
 hevāyī < Ar. nefesine düşkün: 172/5.  
 heves < Ar. arzu, istek: 1/4, 108/5,  
 h+dür 56/3, h. kıl- 56/2, 3.  
 hey'et < Ar. görünüş, durum: h+im  
 108/5, h+i 129/4, 173/4.  
 ḡidmet < A: hizmet: ḡ+iḡde 91/2.  
 ḡıfz < Ar. ezberleme, saklama:  
 66/1-7.  
 ḡırām < Far. nazlı, edalı, salınarak:  
 105/4, ḡ. kıl- 60/5, 105/2.  
 ḡırāmān < Far. salınarak yürüyen:  
 115/4, 195/6, serv-i ḡ. 112/5,  
 132/4, 164/5, 165/2, 166/2,  
 serv-i ḡ+dın 126/5, serv-i ḡ+nı  
 202/10.  
 ḡired < Far. akıl: 90/2, 131/4, 146/7,  
 203/23.  
 ḡired-mend < Far. akıllı: ḡ. iyle-  
 54/6.  
 ḡırka < Ar. hırka: 203/35, ḡ+m  
 163/6.  
 ḡirmān < Far. harman; krş. ḡirmen:  
 dāḡ-ı ḡ. 143/2, 157/4.  
 ḡirmen < Far. harman; krş. ḡirmān:  
 ḡ+ḡa 169/5, ḡ+in 78/4, ḡ+i  
 169/5, 190/1, 195/2, 72/3.  
 ḡırş < Ar. sonu gelmeyen arzu,  
 istek: 1/4.  
 ḡışt < Far. kerpiç, tuḡla: ḡ+i109/6.  
 ḡıyel < Ar. ç. oyunlar, aldatmalar: ḡ.  
 iyle- 86/4.  
 Ḥız(ı)r < Ar. ö. i. Hızır: 77/2, 119/1,  
 164/1, 165/1, 202/24, āb-ı Ḥ.  
 150/7.  
 ḡicāb < Ar. örtü, perde: 13/1.  
 ḡicāz < Ar. hicaz makamı: āheng-i ḡ.  
 iyle- 51/7, āheng-i ḡ+ımnı  
 102/9.  
 hicr < Ar. ayrılık: 6/1, 8/8, 9/3,  
 13/7, 19/2, 38/2, 38/5, 40/5,  
 46/2, 47/7, 52/3, 6, 86/7, 87/2,

88/1, 96/1, 97/6, 98/1, 101/1, 4, 102/2, 103/2, 105/3, 5, 110/2, 113/2, 114/2, 120/4, 122/3, 123/5, 131/7, 132/5, 7, 136/2, 138/1, 141/2, 149/2, 150/6, 151/1, 153/2, 156/7, 160/5, 164/6, 166/4, 176/6, 182/2, 187/2, 188/2, 189/2, 196/1, 5, 198/3, 202/6, 212/1, h+din 101/1, 145/5, 146/6, 148/4, 181/5, h-i bî-had 38/1, h-i mühlük 42/7, 189/4, derd-i h. 212/1, semûm-ı h. 85/2, şâm-ı h. 69/7, 195/2, tünd-bâd-ı h. 58/4, h+dedür 24/1, belâ-yı h+din 147/2, şâm-ı h+im 75/2, gam-ı h+imni 24/3, h+ing 32/2, 83/2, 97/1, 106/2, 137/2, 167/2, 187/9, âh-ı h+ing 130/2, tîğ-ı h+ing 187/5, şerh-i h+ing 100/2, h+ingde 8/4, 83/1, 107/1, 116/2, zulmet-i h+inde 202/24, h+ingdin 178/1, h+inde 143/1, h+ingga 46/7, h+ingge 30/3, h+i 31/7, 175/7, 178/7, h+ide 9/5, 16/5, 22/7, 25/7, 55/5, 56/5, 62/6, 70/2, 73/4, 85/3, 128/2, 132/4, 135/6, 137/4, 141/6, 153/1, 3, 154/5, 159/2, 160/4, 170/7, 191/5, 192/3, 197/2, 201/3, 203/26, dâğ-ı h+ingdin 11/2, derd-i h+ingdin 113/3, 137/3, dūd-ı h+ingdin 82/1, sūz-ı h+ingdin 195/4, h+idin 9/6, 47/4, 97/3, 103/4, 105/1, 127/6, 137/1, 138/1, 146/2, 153/4, 7, 155/3, 171/3, 196/2, derd-i h+idin 124/4, h+iga 172/4, h. bol- 24/7.

**hicrân** < Ar. ayrılık, ayrılık acısı: 9/4, 13/6, 19/1, 33/1, 4, 50/4, 56/2, 58/3, 68/1, 79/3, 85/2, 93/5, 94/6, 102/8, 115/1, 122/7, 8, 127/1, 6, 138/3, 145/1, 146/5, 179/4, 181/6, 183/2, 189/1, 192/1, 193/1, 196/1, 198/4, berķ-ı h. 157/2, dâğ-ı h. 112/6,

132/1, 140/1, 146/3, 166/4, 167/5, derd-i h. 40/7, 132/7, 180/5, gam-ı h. 67/4, gūşe-i h. 122/4, hâl-i h. 157/4, hâr-ı h. 33/3, renc-i h. 16/8, sūz-ı h. 124/3, şâm-ı h. 157/6201/2, tîğ-ı h. 34/146/1, neşter-i h. imes 57/4, dâğ-ı h+din 47/2, şâm-ı h+din 151/5, dâğ-ı h+nı 202/30, h+ga 12/4, h+ım 52/4, 85/1, mübtelâ-yı dâğ-ı h+min 124/2, şâm-ı h+ımnı 143/3, berķ-ı h+ing 157/5, şâm-ı h+ing 26/2, şû'le-i h+ing 69/1, zulmet-i h+ing 1/6, şâm-ı h+ingnı 156/1, h+ingda 91/3, şâm-ı h+ı 29/7, gam-ı h+ını 187/1, h+ıda 84/2, 143/2, 202/19, gam-ı h+da 22/4, h+ıdın 83/3, 100/3, 170/5, dâğ-ı h+dur 118/2, mübtelâ-yı bend-i h+dur 199/4.

**hiç** < Far. hiç, önemsiz, hiç denecek kadar az: 6/5, 27/1-4, 43/6, 47/3, 49/2, 60/2, 61/5, 64/4, 69/3, 85/4, 91/5, 96/6, 97/5, 127/3, 132/1, 135/4, 139/1-4, 140/1, 4, 178/1.

**hidâyet** < Ar. hak yoluna, doğru yolu gösterme: 1/6.

**hikâyet** < Ar. hikâye, anlatma: h. kıl- 98/3.

**hikmet** < Ar. bilgelik, sebep: 159/4, h+ide 2/6.

**hilâf** < Ar. karşı, zıt: 70/7.

**hilâl** < Ar. yeni ay: 99/1.

**hîl'at** < Ar. kaftan: 109/1, h.-i hâzrâ 23/3, h+i 42/5.

**himmet** < Ar. gayret, çalışma, yüksek irade, ermiş kimsenin etkisi: şehbâz-ı h. 181/4, h+din 28/7.

**hindū** < Ar. ben, benek: h+sı 10/5.

**hîsâb** < Ar. hesap, sayma: h+ın 87/3, 172/2.

**hōd** < Far. kendi: 14/5, 41/5, 42/6, 105/1, 137/4, 141/6, 160/6, 172/3, 176/2, 188/6, 203/8, 30, h. imes 78/7.



**hokka** < Ar. içine mürekkep konulan kap: h.-i la'liñ 8/2, 117/1, h+dur 42/1.  
**hoş** < Far. hoş, güzel, iyi: 75/7, 104/7, 165/6, 184/4, h+dur 191/6, h+tur 71/7, 133/3, 157/5, h+rağ 46/5, 114/7, h. turur 25/7, 132/5, h. kör-184/4.  
**hoş-güftâr** < Far. güzel söz: 114/7.  
**hoş-hâl** < Far. A: mutlu, hali vakti yerinde: h. iyle- 114/3.  
**hörgünçlûğ** korkulu: 96/2.  
**hüb** < Far. güzel, hoş, iyi: h+lar 54/7, 66/2, 69/2, 89/6, 141/3, h+larda 161/5, h+larnı 157/7, h+larınğ 173/6.  
**hüblük** < Far. güzellik: 10/3, 187/8.  
**Hudâ** < Far. Allah: H+yâ 182/7.  
**hülle** < Ar. cennet elbisesi, güzel elbise: h.-i şeb-gün 183/3.  
**humâr** < Ar. içkiden sonraki baş ağrısı, içki mahmurluğu: 45/3, h+ım mu 138/6, h+ımnı 103/6, h+ınğ 64/7.  
**humret** < Ar. kırmızılık, kızılık: 129/5.  
**hün** < Far. kan, öldürme: 203/16, h.-ı ciger 48/3, katre-i h. 163/1.  
**hün-âb** < Far. kanlı su, göz yaşı: 111/7, 127/2, 166/7, eşk-i h+ı 78/3, h+ımnı 84/7, h+ı 153/4, h+ın 105/3, h+ıdındur 83/3, h. idi 146/2, h. ir- 11/1.  
**hün-bâr** < Far. kan saçan: dide-i h. 7/7, dide-i h+nı 184/3.  
**hün-feşân** < Far. kan saçan: 84/6.  
**hün-h'ârlık** < Far. T. zalimlik; krş. hün-h'ârelig: 200/3.  
**hün-h'ârelig** < Far. T. zalimlik; krş. hün-h'ârlık: h+dın 64/4.  
**hün-rîz** < Far. kan döken: çeşm-i r+ığa 74/7.  
**hür** < Ar. huri, güzel: 13/7, 70/6, 106/5, 155/1, 202/3, h+ğa 156/4.  
**hürd** < Far. yiyecek: 11/2, 151/7.

**hurde** < Far. ufak değersiz şey, kırıntı, nükte: 176/4.  
**hurde-bîn** < Far. ince ufak şeyleri gören: h+ler 178/2.  
**hurde-dân** < Far. nükte ve inceliği anlayan, dikkatli: mäh-i h+ım 176/4.  
**hürî** < Ar. cennet kızı, sevgili: serv-i h. 156/4.  
**hürî-zâd** < Ar. Far. huri çocuğu: serv-i h+ıma 155/5, 156/4.  
**hurrem** < Far. şen, sevinçli: h. kıl-203/13.  
**hursend** < Far. kanaat eden, gözü tok: h. idiñg, 45/4, h. irür 154/3, h. iyle- 54/1, 96/1.  
**hürşid** < Far. güneş: 29/5, 40/1, 42/6, h.-i enver 181/1, 209/2, h.-i raşşandur 118/7, 119/5, 120/7, h.-i ruşsarıça 43/5.  
**hüş** < Far. akıl, anlayış: 51/2, 58/2, 94/5, 125/4, 147/3, 'akl-ı h. 31/7, ehl-i h. 125/7, terk-i h. 90/7, h+um 50/6, 59/4, 78/3, 92/3, 92/4, 146/1, 170/1, h+umdın 69/1, 114/1, 147/1, h+ımı 201/1.  
**hüşyâr** < Far. akıllı: 114/6, 25/4.  
**hüşyârlık** < Far. T. akıllılık: 200/1.  
**hüy** < Far. huy: h. irür 4/1.  
**hücûm** < Ar. hücum: h. kıl- 164/2.  
**hudâ** < Ar. doğru yol gösterme, Kur'an-ı Kerim: envâr-ı h. 3/1.  
**hükûm** < Ar. hükûm, emir: h+i 12/4, 61/4.  
**hümây** < Far. saadet, mutluluk: h+ınğ 181/4.  
**hümâyün-fâl** < Far. Ar. kutlu talih: h+min 137/5.  
**hüner** < Far. hüner, marifet: 64/4, 71/4.  
**Hüseyn Sultan Hüseyin Baykar'nın** mahlası: 72/5, 84/9, 186/6.  
**Hüseynî Sultan Hüseyin Baykar'nın** mahlası: 2/7, 3/7, 5/5, 6/7, 7/7, 8/9, 9/8, 10/7, 12/7, 13/7, 14/7, 15/7, 16/9,

17/7, 18/7, 19/7, 20/7, 21/7,  
22/7, 23/7, 24/7, 25/7, 26/7,  
28/7, 29/7, 31/7, 32/5, 33/5,  
34/5, 35/7, 36/7, 37/5, 38/5,  
39/5, 40/7, 41/7, 42/7, 43/7,  
45/7, 46/7, 47/7, 49/5, 50/7,  
51/7, 52/7, 53/7, 54/7, 56/5,  
57/7, 59/7, 60/9, 62/7, 63/7,  
64/7, 65/7, 67/7, 68/7, 69/7,  
70/7, 71/7, 73/5, 74/7, 75/7,  
76/7, 77/7, 78/7, 79/5, 80/5,  
81/7, 82/7, 83/5, 85/5, 86/7,  
87/9, 88/7, 89/7, 90/7, 91/5,  
92/7, 93/6, 94/7, 95/5, 96/7,  
97/6, 98/7, 99/5, 100/5, 101/6,  
102/9, 103/7, 104/7, 106/5,  
107/5, 108/5, 109/7, 110/7,  
111/8, 112/10, 113/5, 114/7,  
116/5, 117/7, 118/7, 119/7,  
120/7, 121/7, 122/9, 123/7,  
124/7, 125/7, 126/7, 127/7,  
128/7, 129/7, 131/9, 132/7,  
133/7, 134/5, 135/7, 136/7,  
137/7, 138/7, 139/7, 140/5,  
142/7, 143/7, 144/6, 145/7,  
146/7, 147/7, 148/7, 149/5,  
150/7, 151/7, 152/7, 153/7,  
154/7, 155/5, 156/7, 157/7,  
158/6, 159/7, 160/7, 161/5,  
162/5, 163/7, 164/7, 165/7,  
166/7, 167/7, 168/7, 169/7,  
170/7, 171/7, 172/7, 173/7,  
175/7, 176/7, 177/7, 178/7,  
180/5, 181/7, 182/7, 183/5,  
184/5, 185/5, 187/9, 188/7,  
189/7, 190/7, 191/7, 192/7,  
193/7, 194/5, 195/7, 196/7,  
198/7, 199/7, 200/7, 201/7,  
202/32, 203/33, H+niñg 1/7,  
11/5, 130/5, 44/7, 55/5, 61/7,  
H+ni 115/5, 141/7, 97/5, 30/5,  
H+din 105/5, H+ga 4/5, 48/7,  
174/7, H+dür 58/7, H+vâr  
(Hüseyin gibi) 66/7.

hüseyinî şarkı makamı: 50/7.

hüsn < Ar. güzellik, iyilik: 3/6, 20/1,  
5, 6, 22/1, 23/2, 29/3, 6, 50/3,  
53/1, 69/5, 76/2, 89/3, 6, 92/6,

164/3, 173/1, 186/5, 187/8,  
195/7, 197/1, 2, 198/2, 200/7,  
berk-ı h. 52/2, ehl-i h. 23/5,  
139/2, 159/7, genc-i h. 95/2,  
156/3, h.-i rüz-efzün 22/1,  
h+din 58/7, h+ünğ 5/5, 29/6,  
154/2, 195/5, şafha-i h+ünğ  
65/3, devr-i h+ünğde 197/1,  
h+ünğdin 29/4, h+ünge 122/2,  
187/6, h+i 20/1, 21/1, 2, 23/1,  
66/2, 154/2, h+ide 47/3, h+idin  
97/6, h+iga 21/5, 89/3, 132/2,  
154/4, h+in 66/4, h+ini 69/2.

Hüsrev< Far. ö. i. Hüsrev ü Şirin  
hikâyesinin erkek kahramanı:  
H+ni 21/3.

hüzün < A: sıkıntı, gam, keder: 88/7.

## I

ısıt- ısıtmak: 1-tım 151/5.

ıslâh < Ar. iyileştirme, düzeltme:  
ı+ıga 92/2.

ıssığ sıcak: 28/4, 130/1.

ışılâh < Ar. ilim sözü, tabir, terim: 1.  
bol- 28/1.

ışık < Ar. aşk: 12/2, 16/3, 19/2, 3,  
7, 28/5, 32/5, 34/5, 37/3, 41/3,  
4, 6, 43/6, 7, 49/2, 4, 51/2,  
52/2, 7, 53/6, 57/7, 59/3, 7,  
60/4, 61/2, 4-6, 61/5, 6, 62/5,  
66/1, 7, 67/2, 68/4, 70/2, 4,  
71/3, 4, 7, 73/2, 79/5, 81/2,  
87/1, 2, 4, 6, 9, 92/4, 94/5,  
97/6, 98/2, 5, 100/5, 109/2, 4,  
110/5, 111/6, 113/5, 114/6,  
117/5, 118/4, 119/7, 122/9,  
123/7, 125/4, 5, 128/3, 129/1,  
131/2, 133/6, 135/3, 139/1, 2,  
4, 141/3, 145/2, 147/1, 3,  
149/3, 152/4, 156/6, 162/1,  
167/5, 169/6, 7, 17/1, 2, 172/5,  
173/1-3, 5, 182/4, 185/4,  
188/6, 189/4, 190/7, 191/7,  
193/7, 195/7, 200/4, 201/1, 3,  
212/1, '1.-i bî-dâdını 82/5,  
bağr-i '1. 202/26, defter-i '1.  
28/1, 127/2, derd-i '1. 124/7,



ehl-i '1. 23/5, 40/6, 132/7, kâfir-i '1. 199/2, keyfiyyet-i '1.-1 mecâzımnı 102/4, lâf-ı '1. 85/4, pîr-i '1. 8/9, terk-i '1+ın 21/7, '1+nîng 169/3, derd-mend-i '1+nîng 168/1, '1+nı 52/1, '1+dın 58/6, 62/4, 64/1, 73/2, 92/1, 131/7, 136/7, 185/3, 192/2, dâğ-ı '1+dın 92/5, derd-i '1+ıdın 194/4, '1+ım 75/1, 92/2, 100/1, 179/1, esîr-i '1+min 53/3, sırr-ı '1+ım 59/5, '1+ımnı 108/2, sūz-ı '1+ımnı 83/4, '1+ımda 197/5, '1+ımdın 118/2, '1+ımğa 6/5, 8/9, ğam-ı '1+ın 60/3, gül-bün-i '1+ın 41/5, naqd-i '1+ın 187/3, '1+ıng 30/1, 59/4, 70/5, 74/7, 106/1, 109/1, 176/1, 186/1, dâğ-ı '1+ıng 69/1, 168/5, derd-i '1+ıng 62/3, 80/4, 99/5, 107/2, kâfir-i '1+ıng 26/3, ser-māye-i '1+ıng 135/5, terk-i '1+ıng 67/5, '1+ıngnı 77/4, sırr-ı '1+ıngnı 171/4, '1+ıngda 20/4, 77/1, 108/3, 173/4, 187/9, '1+ıngdın 84/1, '1+ıngdağı 1/2, '1+ı 5/5, 57/6, 66/6, 119/6, 126/7, 139/3, 173/6, 177/3, çāre-i '1+ı 159/1, ğam-ı '1+ı 133/7, hār-ı '1+ı 171/6, '1+ınnıng 154/4, '1+ımı 51/6, 60/9, 110/7, 173/7, 182/6, '1+ıda 21/3, 38/5, 40/6, 62/6, 82/3, 111/3, 122/5, 131/1, 159/2, 173/5, 175/5, 185/4, 205/3, derd-i '1+ıda 21/4, '1+ıdın 12/7, 125/7, 133/1, 158/1, 172/7, '1+ığa 58/1, 62/4, '1+ın 41/7, 171/3, 175/7.

'ışk-bāz < Ar. Far. yalandan aşık olma: 49/5.

ıtnāb < Ar. sözü uzatma: 65/7.

'ıtr < A. güzel koku: '1+ı 76/3.

'ıvāz < Ar. bedel, karşılık: 198/5.

'ıyān < Ar. belli, açık: 98/2, 121/4.

'ıyd-geh < Ar. Far. bayram yeri: '1+de 120/7.

'ıyş < Ar. yaşama: 1/2, 28/6, bezm-i '1. kıl- 105/4, '1+ım 146/1, 190/1, 199/6, bahār-ı '1+ım 123/3, bezm-i '1+ıng 181/3.

ızhār < Ar. belirtme, gösterme: 25/7, 174/6, 1.-1 'acz 97/4, 1.-1 mahāret kıl- 136/2, 1.-1 harāret kıl- 136/4, '1+ıng 26/5, '1+ı 154/4, 1. iyle- 60/1, 71/6, 1. kıl- 90/2, 148/6.

ıztırāb < Ar. acı, ıstırap: 14/2, 1. tüş- 13/1.

## İ

i- imek, olmak, var olmak; krş. ir-: i-di 5/4, 11/1, 2, 13/5, 30/3, 31/7, 36/7, 47/3, 68/7, 78/5, 92/2, 110/3, 125/4, 146/2, 156/6, 170/2, 171/2, 178/1-7, 191/1, i-ding 45/4, 62/7, 114/4, i-dim 106/2, 126/1, 173/7, i-mes 4/1, 5/3, 13/1, 16/8, 19/7, 25/5, 29/7, 39/4, 42/6, 57/1-7, 58/1-7, 61/1-7, 66/2, 66/4, 75/7, 76/5, 78/7, 82/7, 89/5, 94/5, 102/4, 104/4, 119/2, 122/5, 124/7, 128/7, 146/4, 147/6, 166/5, 168/4, 174/1, 177/4, 182/3, 186/4, 196/7, 202/3, i-miş 14/7, 41/6, 62/1-7, 73/1, 206/4, i-se 82/2, 9/4, 49/3, 61/7, 135/2, 159/7, i-mesler 60/9, 69/4, i-mesdür 24/6, i-mestür 56/1, 70/5, i-señg 7/3.

'ibāret < Ar. ibare: tağyîr-i 'i. kıl- 136/7.

'ibret < Ar. kötü bir hadiseden alınan ders: 'i+i 173/5, 'i. al- 92/6, 40/6.

ibtidā < Ar. ilk olarak, başlangıç: 6/5, i+sıdın 127/4.

iç: i+im 9/3, i+imni 142/1, i+imde 103/1, 171/6, i+inde 35/5, 89/1, 107/4, 117/1, 117/2, 182/6, 186/2.

iç- içmek: i-tim 15/7, i-memiş 148/3, i-megey 146/6, i-erdin 20/3, i-ergel 181/6, i-sem 150/7, i-mesem 69/6, i-meyin 144/6, i-kendin 70/1.  
 içre içinde: 1/6, 3/7, 7/4, 6, 8/3, 14/4, 17/7, 20/1, 2, 20/5, 22/1, 23/5, 25/4, 28/1, 5, 32/2, 4, 38/2, 41/3, 45/2, 48/7, 49/4, 57/2, 4, 59/4, 60/1, 61/1, 3, 5, 63/5, 64/2, 66/3, 68/3, 4, 70/6, 74/2, 4, 7, 78/2, 84/1, 84/2, 87/9, 89/1, 90/3, 102/3, 105/4, 106/1, 4, 112/5, 8, 115/2, 117/2, 6, 118/1, 3, 119/1, 3, 4, 120/1-7, 125/1, 6, 128/4, 132/6, 133/2, 6, 137/5, 6, 139/2, 4, 145/2, 3, 147/1, 149/2, 152/5, 155/3, 163/7, 164/4, 165/3, 168/2, 169/5, 183/1, 4, 185/4, 186/6, 187/3, 188/5, 6, 190/4, 5, 191/7, 199/1, 202/26, 203/9, i+dür 112/8, 123/7, 190/5, i+sin-sin 35/7.  
 içür- içirmek: i-di 127/2, i-gen 127/2.  
 id- etmek: i-e 60/4.  
 ifşā < A: açığa vurma: i. iyle- 59/5, i. kıl- 53/4.  
 iftitāh < Ar. açılma, başlama: i. it- 28/2.  
 ige sahip: i+sige 36/5.  
 igil- eğilmek: i-di 137/7.  
 igme eğilmiş: 129/4.  
 igne iğne: 37/5, 113/2.  
 ihfā < Ar. gizleme: i+sı 154/4, i. kıl- 41/7.  
 ihmāl < Ar. aldırma, terketme, bırakma: i. iyle- 86/5.  
 ihtilāl < Ar. bozukluk, bozulma, karışıklık: 92/3.  
 ihtimāl < Ar. mümkün olma: 92/5, i+im 178/6.  
 ihtirāz < Ar. sakınma, çekinme: 51/2, i. it- 49/3.

ihtiyār < Ar. seçme, kendi arzusuyla hareket etme, yaşlı: 4/6, i+1 147/5.  
 ik- ekmek, serpmek: i-tim 41/5, i-tiñ 86/3, 48/6, i-ti 176/6, i-ip 97/3, i-keli 46/7.  
 iqbāl < Ar. baht, talih, istek, mutluluk: şem'-i i+im 32/2, i+ide 14/4, i+idin 170/4.  
 ikev ikisi: 179/2.  
 ik(k)i iki: 8/7, 10/2, 4, 21/5, 46/7, 78/3, 83/3, 107/3, 115/2, 122/4, 133/5, 149/4, i+ni 174/3.  
 ikin aceba; krş. irkin: 19/4, 22/3, 40/3, 77/5, 95/3, 121/5, 13884/4, 89/7, /1-7.  
 iklim < Ar. ülke: i+inde 197/1.  
 ikrār < Ar. saklamayıp söyleme: 60/9.  
 il başkası, yabancı, halk: 4/7, 18/4, 28/2, 36/2, 58/2, 79/5, 201/3, 102/4, 9, 116/3, 117/5, 118/3, 6, 126/2, 136/6, 152/3, 169/7, 171/4, 185/2, i+niñ 185/2, i+ni 53/1, 81/4, 135/3, i+ge 36/1, 3, 6, 51/2, 53/6, 108/3, i+in 201/2.  
 il el; krş: ilig: 7/3, 55/4, 60/8, 71/5, 108/2, 167/7, 183/4, i+din 117/3, i+ge 51/2, 92/5, i+ingde 202/14, i+indin 115/1, 140/4, 150/7, i+i 9/8, 90/3, 111/7, i+ini 3/4, 201/5, i+idin 63/6, 148/6.  
 'ilāc < Ar. ilaç, çare: 8/9, 26/1-7, 'i+ım 64/5, 'i+ımdın 202/26, 'i+ı 69/6, 96/3, 'i+ın 33/3.  
 ilāh < Ar. Allah, Tanrı: i-e'l- 'ālemīn "ālemlerin rabbi" 130/5.  
 ile ile, birlikte; krş. bile, birle 2/4, 8/8, 13/5, 15/2, 5, 17/2, 4, 19/4, 23/2, 24/4, 25/4, 30/5, 32/5, 35/4, 36/1, 3, 40/4, 42/6, 44/2, 45/4, 50/2, 54/1, 59/7, 60/2, 5, 61/6, 70/5, 82/2, 83/2, 88/1, 90/2, 91/1, 92/1, 96/2, 7, 100/2, 5, 101/1, 103/2, 112/10, 113/1,



115/2, 124/3, 6, 129/1, 132/1, 137/4, 145/2, 149/1, 151/1-7, 152/1-7, 173/1, 4, 181/5, 187/3, 191/4, 199/3, 202/27, 203/27.

**il(i)g** el; krş. il: 4/3, 179/1, i+e 100/4, i+din 120/6, i+im 85/2, i+imde 150/6, i+idin 30/3, 32/5, 79/3.

**illā** < Ar. ancak, mutlaka: 182/3.

**‘ilm** < Ar. ilim, bilgi: 54/6, 169/4, ‘i+in 88/6.

**ilt-** iletmek, göndermek: i-ür 7/3, 24/1, 83/5, 87/8, 90/4, 99/5, i-mek 178/7.

**iltifāt** < Ar. gönül alma, iltifat: i+inğ 18/3, i+in 50/4, 132/6.

**īmān** < Ar. iman, inanç: ġāret-i ĩ+ıġa 149/4, ĩ+ımnı 134/2, nağd-i ĩ+ımnı 31/1, ĩ+ın mu 175/1.

**imāret** < Ar. bayındırlık: i. kıl- 136/1.

**imdi** şimdi: 8/4, 21/2, 28/5, 31/7, 44/2, 46/7, 50/4, 55/3, 70/2, 79/5, 80/3, 95/5, 107/1, 113/3, 123/7, 133/5, 136/3, 136/7, 146/2, 156/2, 158/6, 161/5, 170/3, 171/2, 198/2, 198/4, i+din 144/4.

**imen** değil: 114/1, i+mü 114/7.

**imkān** < Ar. imkan: 172/4, i+ı 24/3, i+dur 73/3, 118/4, 119/6, i. imes 5/3, 16/8, 57/6, i. kıl- 78/2.

**inan-** inanmak: i-mas-sin 92/6.

**inçū** inci; krş. ünçi: i+niñ 195/1.

**indūr-** indirmek: i-di 169/2, i-se 204/3.

**infī‘āl** < Ar. gücenme, darılma: i+im 178/4, i+i 29/4, i+idin 18/2.

**inkār** < Ar. reddetme, gizleme: i. iyle- 60/9.

**iñġren-** gizlice ağlamak, inlemek: i-ip 16/9.

**ins** < Ar. insan: 60/7.

**insān** < Ar. insan, adam: 8/3.

**inşā** < Ar. yapma, meydana getirme: i. kıl- 40/2.

**intihā** < Ar. son, sona erme: 6/5.

**ir-** imek, olmak, var olmak; krş. i: i-dim 6/5, 30/1, 78/5, 108/2, 109/5, 124/4, 130/3, 146/6, 147/2, 151/1, 156/2, 169/3, 177/2, 178/3, 182/1, 6, 184/5, 185/2, 191/5, 203/8, 29, i-dinğ 30/4, i-di 7/7, 11/1, 11/2, 26/5, 32/3, 36/7, 45/3, 66/7, 66/7, 69/1, 108/3, 109/5, 123/7, 133/5, 141/2, 146/6, 150/4, 167/5, 169/4-7, 173/2, 174/1, 176/1, 182/2, 5, 187/9, 203/11, 203/22, 203/6, 203/7, i-miş-min 191/5, i-miş 16/5, 66/6, 73/4, 110/1, 113/4, 141/3, 145/4, 196/1, i-ür-min 202/22, i-mes-min 154/5, i-ür 2/6, 3/4, 4/1, 5, 8/1, 2, 10/4, 18/1, 22/4, 26/4, 30/5, 37/1-5, 38/1-5, 42/5, 47/4, 51/7, 56/2, 59/2, 61/4, 68/4, 69/5, 70/3, 6, 71/4, 77/1, 2, 4-7, 86/6, 89/3, 92/7, 99/3, 104/4, 7, 109/1, 2, 111/5, 113/5, 120/5, 121/1, 128/5, 135/7, 136/2, 5, 144/2, 145/2, 4, 154/3, 156/3, 160/7, 163/3, 166/6, 167/4, 6, 173/6, 180/2, 183/1, 193/3, 195/1, 6, 203/33, 34, 206/2, 3, i-ürmü 8/2, i-mes 3/5, 6/4, 9/2, 8, 12/2, 28/4, 5, 63/4, 68/6, 75/3, 5, 84/2, 111/6, 113/4, 121/4, 123/5, 127/7, 132/7, 135/4, 150/5, 165/5, 170/5, 172/5, 196/6, i-mes-siz 87/2, i-mes durur 183/2, i-mesdür 119/5, i-mestür 97/5, 136/5, i-se 15/2, 42/5, i-señġ 17/3, i-ken 139/5, 196/3, i-kenni 110/3, i-kenimde 132/2, i-keni 169/3, 190/7, i-kenin 60/3, i-ip 149/5.

**ī‘rāb** < Ar. doğru, düzgün konuşma, gerçeği belirtme: 65/3.

**İrem** < Ar. Şeddad tarafından cennete benzetilerek yapılan bahçe: ġül-zār-ı ĩ. kıl- 101/7.

**iri-** erimek: i-r 145/3.

irkin	aceba, krş. ikin: 71/5, 92/5, 191/2.	işen-	bağlanmak: i-gen 168/7.
irsāl	< Ar. gönderme, yollama: i. it- 83/4.	işik	eşik, kapı eşiği: i+ingde 80/3, 134/3.
irşād	< Ar. doğru yolu gösterme: i+ıma 156/6.	işit-	işitmek: i+ti 179/2, i-mes 160/5 169/7, i-se 160/5, i-sem 112/1, i-mengiz 202/17, i-keç 14/2, 176/5.
is	akıl, koku: i+i 141/1.	‘işret	< Ar. içki içme, eğlenme: 32/5, 123/3, 181/7, 193/6, bezm-i ‘i. 32/4, ‘i+ni 88/1, ‘i+ğa 6/6, ‘i+dür 1/2.
is-	esmek: i-gen 28/4, i-ip 58/4.	‘işret-ferāy	< Ar. Far. eğlenceyi güzelleştiren: ‘i+ing 181/3.
işār	< Ar. ikram, bağış: 90/7.	iştıyāk	< Ar. özleme, şevklenme: 73/1-2, i+ing 107/2, i+ı 73/1, i+ıda 25/6.
‘İsī	< Ar. ö.i Hz. İsa: 11/4, ‘İ-i rūḥu’ullāh 23/4, ‘İ-yi Meryem 114/3, ‘İ+ğa 18/1.	it	köpek: 17/5, 36/5, 122/7, i+ning 196/1, i+din 76/5, i+ler 71/1, i+dür 200/3, i+ingning 178/5, i+ingdin 141/7, 178/4, i+ingge 44/6, 80/3, 202/14, i+lering 17/5, 85/5, 200/3, i+leringning 44/6, i+leri 53/4, 179/3, i+lerige 154/7, 164/7.
İslām	< Ar. İslām, İslamiyet: İ+ım 59/3, İ+ın 75/4, İ+ı 75/4.	it-	etmek, yapmak: i-tim 59/6, 158/4, 195/2, i-ting 28/2, 7, 44/1, 189/6, i-ti 19/2, 7, 68/7, 69/3, 127/4, 145/1, 7, 187/9, i-medi 190/7, i-key-min 170/3, i-gey 49/3, i-key 11/5, 194/4, i-megey 34/5, 38/5, i-miş 13/6, 22/2, 68/3, 162/2, i-er-min 108/4, 196/1, i-mes-sin 44/6, i-er 8/1, 30/4, 40/2, 68/2, 79/5, 98/5, 104/2, 147/2, 149/5, 174/3, 191/7, i i-mes 185/2, -erge 178/2, 188/6, i-mengiz 16/5, 57/7, 147/4, 202/19, i-meli 24/4, i-ey 20/3, 83/4, 86/5, 153/7, 156/7, 175/3, 203/5, i-kil 189/6, i. 1/4, 6/2, 57/6, 131/1, 4, 133/7, 160/1, 171/6, 175/7, 199/3, i-sem 98/2, i-seing 21/7, 90/7, 135/7, i-seler 52/1, i-meseng 80/2, i-se 23/7, 29/2, 41/3, 48/4, 54/5, 99/4, 155/4, i-mese 118/5, i-mekdin 36/6, i-mekke 8/9, i-
iste-	istemek: i-dim 15/1, 93/4, i-ding 198/5, i-di 179/1, 182/7, 40/4, i-miş 135/7, i-rem 63/2, 104/2, 5, 139/3, i-mes-min 52/6, i-r 3/5, 10/5, 52/2, 93/4, 111/5, 124/4, 177/5, 203/34, i-mes 84/5, 161/5, i-rde 154/6, i-me 67/3, 124/6, 148/4, 158/1, 158/1-6, i-meng 68/3, 163/7, i-sem 93/5, 184/1, i-seing 28/6, 74/3, 76/6, 97/6, 188/3, i-se 2/5, 44/4, 76/7, i-gen 47/6, 7, 75/1, 146/3, i-men 158/4, 202/11, i-p 85/3, 15/5, 16/4, 151/1, 170/6, 185/5, i-ben 105/2, 142/6, 154/6, i-geç 8/6, i-y 54/3, 184/1, 199/4, i-ysin 186/6.		
istignā	< Ar. tok gözlülük, nazlanma, çekinme: 17/4, 20/7, 59/1, i+sıdın 136/5, i+sın 102/7.		
istilā	< Ar. bir yeri kuvvet kullanarak ele geçirme, yayılma: 64/6.		
‘ișyān	< Ar. ayaklanma, itaatsizlik: 135/4.		
iş	iş: 16/4, 24/4, 135/4, 185/1, 197/3, 203/33, i+ning 182/4, i+de 107/3, 182/7, i+din 60/9, i+ge 154/5, i+dür 69/4, 93/1, i+im 137/3, 154/4, i+ın 14/7, i+i 13/5, 34/4.		
işāret	< Ar. bir şeyi gösterme, iz: i. kıl- 136/6.		



ken 69/2, 138/6, 141/7, i-kende 100/4, 156/2, i-kün̄g 95/5, i-me 135/3, 164/7, 202/24, i-ip 1/7, 12/6, 13/4, 21/3, 30/5, 48/7, 55/2, 59/5, 70/5, 95/1, 97/2, 112/10, 124/6, 136/1, 141/7, 157/1, 178/3, 4, 184/2, 3, 202/12, i-ip-min 62/7, i-iptür 7/5, i-mey 16/6, 25/7, i-keli 81/3, 89/4, 90/5, 100/5, 203/22, 23, 24, 203/9.

it- kaybolmak: i-ti 17/7, 66/1, 76/7, 82/4, i-ken 15/1, 88/4, 188/1, 196/1.

‘itāb < Ar. azarlama, darılma: 12/4, luṭf-ı ‘i. 135/1.

iteg etek: i-iṅḡdin 4/3.

i‘tidāl < Ar. ölçülülük, aşırı gitmeme: ‘i+im 178/5.

i‘tirāf < Ar. suçunu saklamayıp söyleme: i. kıl- 70/4.

itür- kaybetmek: i-gil 182/3.

ivrül- dönmek, vazgeçmek: 159/5, i-gecin 39/2, i-ür 44/4, i-se 5/1, i-üp 5/1, 187/2.

iy ey: 1/1, 3/1, 4/1-3, 6/2, 7, 7/3, 7, 8/4, 9, 9/6, 10/7, 12/1, 13/5, 7, 14/7, 15/7, 16/9, 18/1, 3, 4, 6, 7, 20/6, 21/7, 22/7, 23/4, 7, 24/7, 25/2, 4, 6, 7, 26/5, 26/6, 7, 27/3, 28/6, 7, 30/5, 31/7, 32/5, 33/5, 34/2, 5, 35/7, 36/5, 7, 38/5, 39/2, 5, 40/6, 7, 41/4, 6, 42/7, 43/4, 44/4, 45/4, 5, 7, 46/6, 49/1, 5, 50/4, 6, 51/1, 7, 52/7, 53/1-4, 6, 7, 54/5, 56/3, 5, 57/3, 5, 58/2, 7, 59/7, 61/7, 62/1, 7, 63/1, 6, 7, 64/5, 7, 65/1, 6, 7, 68/2, 68/7, 69/7, 70/2, 7, 71/3, 7, 72/3, 73/5, 74/2, 4, 75/7, 77/1-7, 78/7, 79/1-3, 80/1, 2, 5, 81/6, 7, 82/7, 83/1, 5, 84/3, 9, 85/3, 4, 86/2, 3, 5, 87/5, 7, 88/3-5, 7, 89/6, 7, 90/1-7, 91/1-5, 92/6, 7, 93/6, 94/1, 6, 95/1, 2, 4, 5, 96/5, 7, 97/1, 2, 6, 98/1-4, 6, 7, 99/1, 100/5, 101/5, 6, 102/9,

103/5, 7, 104/7, 106/5, 107/5, 108/4, 5, 109/1, 7, 110/7, 111/8, 112/2, 10, 113/1, 4, 5, 114/2, 4, 6, 7, 115/1, 5, 116/1, 2, 5, 117/3, 5, 118/4, 5, 119/3, 7, 121/7, 122/1, 123/4, 124/6, 7, 125/4, 6, 7, 126/3, 7, 127/3-5, 7, 128/3, 129/7, 131/2, 4, 7, 9, 132/2, 3, 7, 133/6, 7, 134/2, 5, 135/4, 6, 7, 136/1-5, 7, 137/2, 4, 7, 138/7, 140/5, 141/1, 3-5, 142/1, 143/5, 7, 144/1, 2, 6, 145/7, 146/4, 7, 147/4, 7, 148/4, 7, 150/5, 7, 151/6, 7, 152/7, 153/7, 154/3, 6, 155/2, 5, 156/3, 7, 157/2, 3, 6, 7, 158/1, 3, 4, 6, 159/5, 159/7, 160/1, 4, 6, 7, 164/5, 7, 165/7, 166/4, 167/2, 4, 7, 168/2, 169/1, 7, 170/3, 4, 7, 171/3, 172/3, 5, 7, 173/5, 7, 175/5, 7, 176/3, 4, 7, 177/2, 3, 7, 178/2, 7, 181/1, 2, 4, 7, 182/2, 3, 6, 183/5, 184/5, 186/3, 6, 187/7, 188/3, 6, 7, 189/1-3, 7, 192/5, 7, 193/1, 195/1, 198/3, 7, 199/2, 3, 7, 200/4, 7, 201/5, 6, 202/12, 16, 24, 26, 29, 32, 35, 203/33, 207/1, 209/1-3.

‘iyān < Ar. belli, açık: ‘i. bol- 35/3.

iyle öyle: i+dür 10/2, 164/2.

iyle- eylemek: i-dim 91/1, 2, 98/4, 106/3, 112/7, 134/3, 158/2, 178/5, 211/1, 202/35, i-diṅḡ 3/6, 12/4, 28/2, 45/5, 49/5, 71/6, 86/1-7, 91/4, 113/2, 164/5, 191/1, i-di 31/2, 4, 57/1, 59/4, 5, 65/2, 101/2, 116/3, 121/3, 146/4, 157/6, 176/2, 1, i-gey 10/5, 34/3, 64/3, 65/3, 116/4, i-geyler 97/4, 129/5, i-miş 46/3, 64/2, 162/4, 173/7, i. 10/3, 11/4, 13/7, 20/5, 25/4, 35/6, 40/1, 47/7, 58/5, 61/1, 63/6, 64/2, 92/7, 94/6, 104/2, 114/3, 116/2, 117/1, 117/6, 118/1, 120/4, 127/6, 129/5,

132/6, 163/1, 165/2, 165/3, 174/4, 175/5, 190/5, 193/2, 196/2, i-rem 40/4, 82/3, 123/3, i-r-min 16/7, 69/3, 185/2, i-r-sin 44/3, 54/5, i-r 6/4, 12/3, 22/6, 31/6, 7, 40/5, 44/5, 51/7, 52/1, 53/6, 70/3, 70/6, 86/2, 102/7, 103/7, 104/3, 104/7, 122/6, 125/4, 129/3, 131/9, 138/7, 145/6, 147/6, 167/7, 169/3, 176/7, 187/9, 191/2, 194/2, i-mes 25/4, 60/1-9, 64/4, 77/1, 96/6, 99/2, i-rde 75/5, 87/5, 128/5, i-rdin 108/2, i-rge 171/1, i-men 72/4, i-yin 76/3, 162/3, i-gil 95/1-5, 96/1-7, 97/3, 132/7, 181/4, i-me 71/3, 161/1-5, i-meñg 53/4, i-ñgiz 54/1-7, 109/6, i-sem 16/5, 37/1, 40/5, 44/3, 104/1-7, i-señg 142/7, i-se 25/7, 48/2, 65/7, 67/7, 99/2, i-mek 77/4, 177/4, i-mekke 26/2, 86/3, i-gen 188/1, i-gendin 12/4, i-ben 15/6, 53/1, 81/4, 136/6, 157/2, 160/6, i-p 18/4, 36/2, 36/4, 47/6, 51/4, 5, 53/5, 70/6, 81/5, 85/1, 92/4, 96/6, 117/6, 125/5, 142/1, 142/5, 149/4, 151/4, 178/5, 196/7, 203/16, 203/9, i-ptür 84/7, i-geç 36/4, i-y 2/1, 4, 25/6, 40/5, 44/6, 45/5, 51/5, 86/7, 93/6, 141/5, 152/4, 200/5, i-mey 166/5.

iz- ezmek: i-me 114/2.  
'izār < Ar. yanak: 190/3, 'i-i zerd 151/5.

## J

jāle < Far. çiğ, şebnem: 8/2, 5, j+sini 55/3.

## K

Kā'be < Ar. müslümanların çeşitli zamanlarda ziyaret ettikleri

kutsal bina: K-i vaşlı 199/7, K.-i kūyūñg 70/6, K+si 51/7.

ķabil < Ar. kabul eden, mümkün olabilir: ķ-i pend 96/6, ķ. imes 58/1.

ķabr < Ar. mezar: ķ+im 17/1, sebze-i ķ+im 193/1, ķ+imni 136/1.

ķabūl < Ar. alma, kabul etme: ķ. it- 59/6, ķ. ķıl- 84/5, 198/7.

ķāc < Far. tokat, darbe, yıkım: 153/6, ķ+ıdın 40/7.

ķaç- kaçmak: ķ-ar 18/4, 191/3, ķ-sam 90/2, ķ-mağñg 49/3.

ķāçan ne zaman, nasıl: 39/2, 41/3, 42/6, 83/3, 86/4, 111/2, 112/1, 115/4, 137/5, 155/1.

ķad(d) < Ar. boy: 12/5, 74/3, 4, 97/3, 100/3, 105/1, 115/4, 132/4, 137/7, 166/2, 195/6, şimşād-ı ķ. 90/6, ķ-i mevzūn 22/1, 159/5, 163/4, ķ-i ra'nā 20/1, 21/1, 150/1, naħl-i ķ+iñg 202/9, ķ+ler 45/2, ķ+im 129/3, 133/5, ķ+iñg 3/2, 71/2, 76/1, 130/1, 122/2, 155/3, 191/2, ķ+iñgñing 84/6, ķ+i 21/2, 23/1, 76/2, ķ+iga 203/23, ķ+in 129/3.

ķada- batırmak: ķ-p-min 107/5.

ķadeħ < Ar. kadeħ, bardak, içki bardağı: 13/6, 31/6, 76/6, 83/3, 111/7, 123/6, 189/6, ķ. tut- 48/7.

ķadeħ-peymā < Ar. Far. içki içen: 20/3, 23/1.

ķadem < Ar. ayak, adım: 149/2.

ķadr < Ar. değer, itibar: ķ+ini 42/7, hevā-yı ķ.+ide 2/3.

ķāf < Ar. ö. i. Kaf dağı, masallarda Zümrüd-i Anka kuşunun yaşadığı rivayet olunan dağ: kūh-ı ķ. 24/3, ķ+ı 122/9.

ķafes < Ar. kafes: giriftār-ı ķ. 56/5, ķ+din 184/4.

ķāfir < Ar. kafir, Allah'a inanmayan: 31/1, 75/4, 81/7, k.-i 'ışķñg bol- 26/3, k.-i 'ışķ ol- 199/2,



k+ğa 110/6, k+çe 75/4, k+müddür 35/7.  
**kāfur** < Ar. hekimlikte kullanılan saydam renkli güzel kokulu bir madde: k+ı 65/1.  
**kāfurī** < Ar. kafur renginde: şafha-i k. 11/3.  
**kāh** < Far. saman, saman çöpü: çihre-i k+ıng 79/5.  
**kahr** < Ar. ezme, yok etme: 46/3, k-ı lutf 135/1.  
**kākūl** < Far. perçem: k.-i 'anber müddür 35/1.  
**kal-** kalmak: k-dım 16/3, 81/3, 166/2, k-madınğ 9/4, k-dı 9/6, 45/1, 129/3, 143/4, 149/2, k-madı 14/1, 134/5, 179/3, k-dılar 187/6, k-ıp-sin 16/2, k-ur-min 17/4, k-ur-sin 91/4, k-mas 91/3, 191/2, k-mışam 9/5, k-mış 45/3, 81/5, 106/4, 141/2, k-ğay 166/5, 102/3, k-mağay 102/8, k. 91/1-5, k-ma 181/5, k-sam 106/2, k-sa 5/3, k-ğanım 31/7, k-ğanımını 31/7, k-ğan 82/2, 96/6, 168/5, 105/5, 122/9, k-ğuç 84/3, k-ıp 9/7, 181/6, k-ğaç 16/4, 81/1, k-mayın 8/8.  
**kalb** < Ar. yürek, gönül: k+ım 24/7.  
**kalem** < Ar. kalem: 100/2, 101/6, 108/5, 137/3.  
**kalğr-** kalkmak: k-ğan 201/6.  
**kalpağ** kalpak: 168/3, k+ı 168/3.  
**kām** < Far. emel, arzu, istek: 1/2, 31/4, 129/7, k+ım 127/3, k+ın 87/1, k+ı 75/6.  
**kāmer** < Ar. ay: 35/2, 42/2, 121/5.  
**kāmet** < Ar. boy: 190/2, k+ing 52/5, 112/5, 168/2, 191/2, k+ingniğ 202/7, k+i 9/1, k+dür 51/4.  
**kāmil** < Ar. olgun, eksiksiz, tam: 173/1, 203/32.  
**kāmran** < Far. isteğine ulaşmış, mutlu: k+lardın 88/1, k+ı 75/6.  
**kāmsız** < Far. T. isteksiz, arzusuz: k. bol- 75/6.  
**kan** kan: 6/2, 3, 8/4, 9/6, 12/6, 17/6, 39/3, 47/6, 55/1, 80/1, 89/5,

100/5, 132/5, 158/1, 160/3, 167/4, 179/3, 188/5, 195/1, 198/5, 200/3, 203/18, k+nı 202/20, k+dın 47/6, k+lar 60/3, 85/3, k+lardın 88/2, k+min 124/3, k+ım 27/1, 81/2, k+ımını 31/6, 132/5, 134/4, k+ın 89/2, 141/3, k+ı 13/3, 74/5, 113/1, 131/4, k+ını 13/3, 48/3, 187/5, k+ıdın 104/2, k+dur 117/6, 199/3, k+mu 112/9, k. bol- 140/2, 146/2, 160/3, k. ir- 38/1, k. it- 59/5, k. tök- 57/4.  
**kān** < Far. cevher, maden ocağı, bir şeyin kaynağı: 115/2, k+ı 195/1.  
**kan-** doymak: k-madı 179/4.  
**kanat** kanat: k+lar 98/1.  
**kanat-** kanatmak: k-tı 57/1.  
**kand** < Ar. şeker, şeker kamışının donmuş usaresi: 30/4.  
**kanlığ** kanlı; krş. kanlık: 81/2, 103/2, 123/5, 159/2.  
**kanlık** kanlı; krş. kanlık 7/4, 164/2, 167/4, 202/18.  
**kanı** hani, nerede: 47/3, 102/1, 130/3, 152/1, 188/1-7, 197/1-3, 5.  
**kār** < Far. kazanç: k. iyle- 60/2, k+ıdur 33/3.  
**kara** siyah: 19/2, 63/4, 78/1, 87/7, 133/2, 6, 151/4, 157/6, 169/2, 176/2, 180/2, 3, 5, 195/4, k+lardın 63/4, 87/7, k+sı 143/2, k+sı mu 112/6, k+sın 51/1, k+sında 83/1, k. kıl- 72/1, 89/4, 180/1.  
**karanğu** karanlık: 75/2, 180/1, k. bol- 103/4.  
**karār** < Ar. durma, yerleşme: 50/6, 59/4, 171/5, 199/7.  
**karar-** kararlamak: k-dı 82/1, 135/1, 197/2, k.- rğan rüzgārım 138/1, k.-rğan rüzgārımını 103/4.  
**kār-ger** < Far. iş yapan: 60/2.  
**karı-** yaşlanmak, ihtiyarlamak: 9/7, 20/5, 6, 21/4, 22/4, 23/5, k-ğan 21/7.

karılık yaşıllık: 66/6.

Qarūn < Ar. 6. i. Benī İsrail'de zenginliğı ile meşhur olan kimse: genc-i K. 203/30.

kārvān < Far. kervan: 122/3, 7, k+ım 177/6.

kaşd < Ar. niyet, amaç: 135/2, k.-i cān iyle- 122/6, 131/9, k.-i dīnim 199/2, k+ım 138/6, k+ımdadur 64/3, k+ımğa 70/1,+ı 135/2, k. iyle- 104/7, 125/4, k. it- 68/7, k. kıl- 87/2.

kāşid < Ar. haberci: 98/3.

kaşr < Ar. köşk, saray: k.-ı aḥzārı 193/2.

kaş 1. kaş: 116/1, k+ıların 211/1, k+ımdın 142/5, k+ıñğ 10/2, 129/4, k+ıñğnıñğ 8/7, k+ıñğnı 40/3, k+ı 87/7, 211/1. 2. ön: k+ımdın 202/16, k+ıda 2/5, k+ında 139/7.

kāş < Far. keşke, ne olurdu; krş. kāşki: k. kıl- 52/3.

kāşki < Far. keşke, ne olurdu; krş. kās: 182/1-7.

kat kat, makam: 196/4.

kat' < Ar. kesme, sona erdirmeye: tiğ-ı k. 96/7.

kat- katmak: 18/7, k-arsın 36/4.

kat'ā < Ar. asla, hiç: 147/5.

katık katı, sert: 16/5, 24/4, 60/3, 71/5, 73/1, 115/1, 123/5, 143/5, 156/7, k+dur 60/2.

katıklık katılık, sertlik: 145/3.

kātib < Ar. katib, yazıcı: k.-i kudret 40/2, k.-i taqdīr 100/4.

kātil < Ar. katil, öldüren: 18/4, 88/3, fūrkat-i k. 138/6, k+din 111/4, k+ım 136/1.

katl < Ar. öldürme: 12/4, 97/2, 132/5, 136/2, tiğ-ı k. 48/5, 86/6, k+ığa 86/5, 124/1, 132/3, 136/6, k+ım 135/2, k+ımğa 141/3, 192/4, k+ime 65/2, k+ıñğ 178/6, k+idür 18/3, k. bol- 150/3, k. it- 86/5, k. kıl- 115/5.

katla defa, kere, kez: 2/3, 68/3, 6, 93/6, 108/2, 136/4, 145/5, 146/3, 178/6.

katre < Ar. damla: 9/6, 38/1, 46/1, 117/6, 121/4, 167/1, 188/5, k.-i ḥūn 163/1, k+ler 55/3, k+si 37/1, k+ı (bir katre) 31/6.

kav- kovmak: k-arlar 191/3, k-ğünça 17/5.

kay hangi, nereye: 81/3.

kayan nere, nereye: 41/2, 51/2, 99/4, 120/5.

kayd < Ar. bağ, zincir, yazma: 42/4, k+ıdın 156/6.

kayda nerede, nereye: 12/3, 7, 16/8, 45/4, 47/2, 56/4, 82/4, 137/2, 149/1, 156/4, 164/3, 178/7, 184/1.

kaydın nereden: 184/1.

kaygu tasa, keder, kaygı: k+da 133/2, 183/5.

kaygur- kaygılanmak, tasalanmak: k-up 17/1, k-mağıl 113/3.

kaysı hangi, hangisi: 43/1, 4, 78/1, 164/4.

kayt- dönmek, çekilmek: k-ıp 142/4.

kaytar-geriye döndürmek, çevirmek: k-urda 142/4, k-u 142/3.

kaz- kazmak: k-dım 145/2.

kazā < Ar. olacağı önceden Allah tarafından takdir olunan şeylerin gerçekleşmesi, hüküm: 58/6, 131/1, seng-i bārān-ı k+dın 138/2.

kebāb < Ar. kebab: 13/3.

kefen < Ar. kefen, ölünün sarıldığı bez: 113/4.

keh-keşān < Far. saman yolu: 121/2.

kehrubā < Far. saman kapan, kehlībar: 21/6.

kelām < Ar. söz: k.-ı pāk-i vaḥy-āṣār 66/1.

kem < Far. az, eksik, fena, kötü: 48/3, 99/2, k+dür 125/2, 5, k. bol- 36/7, k. kıl- 203/14.

kemāl < Ar. olgunluk: k. ol- 5/5.



kemend < Far. kement: k-i vaşl 8/8, 30/5, k-i zülf 96/2, k. ir- 30/5.

kemlik < Far. T. kötülük: k. bol- 99/1.

Ken'ân < Ar. Filistin: pîr-i K. 55/5.

kenâr < Far. kıyı, çevre: k. iyle- 45/5.

kerem < Ar. eli açık, asialet, cömertlik: k+ler 207/4, k. bol- 99/1.

kesb < Ar. çalışıp kazanma: k+iga 26/3, 54/4.

kesî < Far. bir kimse: k+ge 111/6.

keşret < Ar. çokluk, bolluk: k+i 121/5, 157/5, k+idin 137/2.

kevkeb < Ar. yıldız: 42/6, 137/5, 143/4, k-i eşkim 56/2, k-i seyyâr 25/4, k+de 121/7, k+ler 196/2.

kevn < Ar. var olma, varlık: lâle-i yâkût-ı k. 105/3.

kevşer < Ar. cennetteki havuzun adı: 107/5, k-i la'liñg mü 175/2, havz-ı k. 70/6, k+i 180/5, 203/6.

keyfiyyet < Ar. nitelik, nasıllık: k-i 'ışk-ı mecâzımını 102/4, k+in 41/4, 87/7, k+ini 160/2.

kıl tûy 12/1.

kıl- kılmak, yapmak, etmek: k-dım 6/5, 24/5, 48/6, 56/2, 3, 58/6, 65/5, 82/5, 93/1, 110/6, 7, 113/3, 134/2, 4, 143/7, 148/2, 151/1, 160/5, 182/6, 202/34, 202/6, k-madım 93/3, k-dıñg 16/9, 18/5, 44/2, 77/3, 87/2, 98/7, 113/1, 207/1, 2, 3, 4, k-madıñg 27/1-4, 158/6, k-dı 14/1, 31/1, 3, 33/1, 47/6, 57/5, 63/5, 65/5, 68/5, 72/1, 92/2, 93/3, 94/7, 97/1, 100/4, 126/3, 146/1, 148/6, 162/1, 2, 163/3, 165/3, 180/3, 4, 187/5, 199/6, 203/1-5, 10, 15, 17, 18, 20, 25, 30, 35, k-madı 4/2, 26/6, 59/6, 169/2, k-mışam 64/1, k-muş-sin 160/7, k-muş 89/4, 109/4, 123/1, 141/6, 163/4, 177/2,

180/1, 188/4, k-mışdur 66/3, k-ıp-sin 96/3, k-ıptur 65/3, 143/3, 6, k-uptur 50/3, k-mamış 94/4, k-ğay-min 28/3, 37/2, 153/5, k-ğay-sin 192/4, 202/13, k-ğay 52/2, 66/4, 70/4, 77/7, 92/7, 108/2, 117/2, 174/6, 182/2, 6, 183/5, k-mağay 37/3, 111/5, 182/1, 5, k-mağaylar 111/3, k-ğa-sin 90/7, 136/1-7, k-ğum 124/5, k-ğumdur 115/5, k-ğunğ 31/5, k-mağunğ 147/7, k-ğu 78/1-7, k-ğudikdür 64/1, k-ur-min 125/2, k-ur 9/8, 25/1, 29/6, 38/3, 40/1-6, 41/7, 42/4, 60/4, 64/7, 76/2, 77/6, 93/1, k-mas 9/1, 25/4, 43/7, k-urdın 133/1, k-urlar 66/2, k-ay 23/7, 50/2, 187/1, 203/11, 12, 13, 14, k-ğıl 23/6, 64/7, 73/5, 189/6, k-mağıl 25/2, 50/3, 79/3, 84/5, 140/3, 161/4, 170/7, 181/7, 190/6, k. 1/5, 4/4, 5, 22/7, 42/7, 63/1, 7, 66/6, 74/5, 86/4, 97/1, 2, 98/1-7, 101/7, 107/1, 116/5, 122/1, 124/5, 126/6, 131/2, 160/6, 18/7, 189/1, 200/2, k-ma 12/4, 26/6, 33/3, 46/5, 84/9, 90/2, 98/3, 109/2, 114/6, 139/6, 201/6, 202/29, k-ıñg 159/1, k-manğ 118/5, k-masun 96/5, k-man 132/4, k-sam 81/7, 84/5, 105/2, k-sañg 1/3, 3/7, 25/6, 28/7, 52/3, 66/7, 71/7, 81/6, 97/1, 112/1, 127/1, 190/6, 192/4, k-salar 66/2, 90/5, k-sa 12/3, 25/5, 29/5, 48/4, 57/7, 60/5, 63/2, 77/3, 98/4, 105/4, 156/4, 185/3, 192/3, 196/3, 198/7, k-masa 5/2, 191/7, k-mak 89/6, 92/2, 118/4, 160/7, 171/1, 185/4, k-makta 110/2, k-makdın 146/7, k-maklıkka 203/10, k-ğan 8/3, 21/3, 35/7, 37/3, 42/3, 66/1, 88/2, 110/1, 164/2, 166/4, k-ğucı 199/2, k-ğın 1/7, 107/4, k-mağız 53/1-7, k-ıp 3/1, 31/2, 40/3, 45/7,

51/1, 66/1, 67/4, 82/4, 18/5,  
201/1, 203/29, k-ğaç 1/5,  
104/1, 112/5, 191/2, k-ğalı 1/4,  
82/5, k-mayın 27/2, 153/7, k-a  
algay 1/1, 153/6, k-a almas  
92/1, 159/1.

kılıç kılıç: k+ıng 7/4, k+ıngdın 70/3.  
kıl u kâl < Ar. dedikodu: k+im  
178/2, k. ol- 5/3.

kırân < Ar. yakınlık: 121/1, 2, k+ın  
121/6.

kırav kırağı, şebnem: 165/2.

kırbân < Far. ok sadağı: 8/7.

kışkar-kısaltmak: k-ur 13/4.

kısm < Ar. bölükl, parça, çeşit: +ım  
127/4.

kısmet < Ar. nasip, kısmet, pay: 100/4,  
k+im 24/6, 171/7, k. ol- 126/7.

kışsa < Ar. hikâye, rivayet: k-i  
derdimni 186/4, k+lar 155/4,  
k+sı 144/2, k+sığa 68/4.

kıyâmet < Ar. kıyamet, bela, gürültü:  
35/5, 52/5.

kızar- kızarmak: k-ur 94/4, k-dı 18/2,  
k-mış 94/3.

kızıl kızıl, kırmızı: 39/3.

ki < Far. ki: 2/1, 3,6, 3/3, 5/3, 7/3,  
6/5, 8/1, 7, 10/4,11/5, 14/4,  
15/3, 16/6, 17/4, 6, 18/4, 19/1,  
20/4, 21/4, 5, 24/4, 25/2, 4,  
28/3, 29/1, 30/5, 31/6, 32/2,  
33/4, 34/1, 4, 5, 35/5, 37/4,  
39/1, 40/2, 3, 5, 6, 43/5, 6,  
44/7, 46/5, 7, 49/1, 50/5, 51/4,  
6, 53/3, 54/5, 56/2, 59/4, 5,  
60/8, 62/2, 63/6, 64/5, 65/3, 6,  
66/1, 67/5, 69/1, 73/4, 74/2, 4,  
75/4, 75/6, 76/5, 78/6, 81/3-6,  
83/2, 84/1, 3,5, 87/7, 88/3-5,  
89/7, 90/3, 100/1, 101/5, 7,  
102/1, 5, 103/6, 104/5, 105/4,  
106/3, 107/4, 108/2, 109/5, 6,  
110/4, 113/4, 114/7, 118/3, 4,  
121/4, 122/3, 6, 8, 124/1, 3, 5,  
126/4, 5, 127/3, 6, 129/3, 7,  
130/3, 4, 131/9, 133/4, 136/5,  
7, 136/7, 137/6, 138/6, 142/2,  
6, 145/1, 146/2, 148/2, 150/6,

152/1, 153/7, 154/5, 6, 155/3,  
158/6, 159/3, 5, 7, 163/3, 4,  
165/3, 6, 166/1, 3, 167/3, 5, 6,  
168/6, 171/3, 5, 172/3, 4,  
173/3, 5, 174/6, 175/5, 176/1,  
177/4, 5, 7, 180/3, 181/1,  
182/6, 183/4, 185/1, 3, 187/2,  
4, 6, 7, 188/1, 6, 7, 189/6,  
190/1, 2, 191/3, 192/4, 194/4,  
194/2, 5, 195/7, 196/4, 198/3,  
199/1, 200/2, 201/6, 202/11,  
202/18, 25, 203/6, 11, 31,  
204/4, 205/1, 206/1, 3, 4,  
208/3, 209/2, 212/1.

kibi gibi: 6/4, 12/1, 17/1, 5, 20/5,  
22/5, 23/3, 4, 23/5, 47/2, 49/4,  
63/4, 67/1, 76/2, 88/6, 98/7,  
104/3, 124/1, 125/5, 128/1,  
131/8, 133/6, 139/1, 157/6,  
167/7, 168/5, 185/5, 186/5.

kiç geç: k-rek 25/5.

kiç- geçmek: k-er 135/2, k. 14/7, k-  
gin 80/5, k-küm 136/7, k-ip  
125/6.

kiçe gece: 7/7, 29/5, 34/4, 37/2, 4,  
38/3, 101/3, 125/2, 135/6,  
139/6, 143/1-7, 153/2, 168/4,  
172/7, 178/1, 201/5, k+ler  
80/3, 134/3.

kil- gelmek: k-dim 178/4, k-diğ  
73/5, 124/5, k-mediğ 86/5, k-  
di 2/1, 8/9, 72/4, 86/2, 92/1,  
111/1, 146/5, 156/1, 163/5, k-  
di mü 141/1-7, k-mış 96/5,  
121/3, 173/3, k-ür 14/7, 62/4,  
126/4, 141/1, k-mes 84/8,  
155/1, 156/2, k-gey 17/2, 90/6,  
k-güsi 181/1-7, 209/1, 2, 4, k-  
megil 84/4, k. 93/6, 114/4,  
161/5, 198/3, 198/5, k-mesün  
142/4, k-meğ 177/2, k-se 8/5,  
22/2, 5, 28/1, 56/2, 59/7, 71/4,  
137/1, 142/6, 155/1, 184/2,  
192/4, k-mese 137/1, k-gen  
62/4, 141/3, 158/3, k-gende  
201/4, k-iben 179/2, k-ip 1/1,  
15/7, 97/2, 136/1, 140/5, 142/1,



170/2, 179/1, k-geç 167/7, k-  
günçe 25/6, 126/4.  
kültür- getirmek; krş. kitür-: k-düm  
15/5, k-di 169/6, k-ür 64/7, k.  
142/5, k-üp 15/6.  
kim ki: 1/1, 2/6, 3/5, 4/1, 4/4, 5,  
5/4, 5, 6/3, 4, 6, 8/2, 8/5, 8,  
9/4-6, 8, 10/2, 3, 6, 11/3, 4,  
12/2-4, 7, 13/5, 7, 14/7, 16/5,  
8, 9, 18/2, 6, 19/4, 20/2, 5, 7,  
21/6, 22/3, 4, 7, 23/5, 6, 24/3,  
6, 7, 25/4, 26/2, 3, 7, 28/4,  
29/4, 30/2-4, 31/4, 5, 32/1, 4,  
33/3, 34/1-3, 35/6, 37/4, 38/3-  
5, 39/2, 40/1, 41/1, 2, 6, 7,  
42/1-3, 5, 7, 43/ 2, 5, 7, 44/2,  
45/2, 3, 6, 46/6, 47/3, 4, 7,  
48/1, 7, 49/2, 5, 52/1, 54/3,  
56/4, 57/5-7, 57/7, 58/5, 6,  
59/2, 3, 5, 60/2, 7, 61/1, 5, 6,  
62/3, 6, 7, 63/3, 63/6, 64/2-4,  
6, 7, 65/2, 65/4, 66/4, 6, 68/1-  
6, 69/4, 6, 70/1, 3, 71/1-3, 5,  
73/4, 75/1, 3, 7, 76/2-7, 77/7,  
78/1, 5, 79/4, 80/2-4, 81/5,  
82/2, 4, 5, 83/4, 84/9, 85/3, 5,  
86/6, 7, 89/7, 92/1, 2, 7, 93/1-  
5, 94/6, 95/3, 96/4, 97/5, 6,  
98/2, 99/4, 100/1, 5, 101/3,  
102/4, 7, 103/1, 104/1, 2, 5, 6,  
105/1, 106/1, 4, 107/1, 108/2,  
109/1, 2, 110/5, 111/2, 5, 7,  
111/7, 113/2, 3, 114/1-3, 5,  
116/2, 117/1-4, 6, 7, 118/1, 3,  
6, 119/3, 120/2, 3, 4, 6, 7,  
121/1, 3, 7, 122/7, 123/2, 6,  
124/1, 2, 6, 7, 125/1-3, 6, 7,  
126/6, 7, 127/4, 5, 129/2, 4, 5,  
131/5, 7, 8, 132/1, 3, 4, 6, 7,  
133/1, 2, 4-7, 134/2, 4, 5,  
135/6, 7, 137/2, 3, 7, 139/7,  
140/3, 5, 141/2-6, 142/4,  
143/3-6, 144/6, 145/2, 4-6,  
146/3, 147/1, 2, 4, 148/5, 6,  
151/6, 152/1, 4, 6, 154/2, 4,  
155/1, 156/2, 159/4, 162/4,  
163/1, 2, 4, 7, 164/1, 2, 4, 6,  
165/2-5, 166/1, 5, 167/1, 3,

168/3, 5-7, 169/5, 170/1, 3, 5,  
171/3, 4, 172/1, 4, 6, 173/7,  
174/1, 3, 4, 175/7, 176/3, 4, 6,  
7178/1, 178/3, 5, 180/1, 4, 5,  
181/2-7, 182/3, 183/1, 184/2,  
3, 186/4, 187/7, 188/3, 7,  
189/7, 190/5, 6, 191/1-6,  
193/2, 7, 194/1-3, 5, 195/1, 2, 4,  
196/2, 6, 197/3-5, 198/1, 2, 4,  
5, 200/1, 201/1, 3, 4, 7, 202/17,  
21, 22, 27, 203/9, 12, 204/2,  
208/2, 209/1, 3.  
kim kimse: 5/2, 10/5, 16/24, 17/7,  
20/3, 37/3, 40/6, 42/4, 43/5,  
45/4, 48/1, 50/3, 52/4, 60/3,  
62/5, 64/3, 65/6, 66/13, 69/7,  
70/6, 75/6, 76/6, 77/7, 82/3, 6,  
84/4, 93/1-3, 6, 101/6, 102/7,  
111/5, 119/3, 126/3, 129/6,  
131/3, 135/4, 139/1, 2, 139/3,  
4, 140/1, 147/3, 148/6, 163/2,  
168/6, 178/1, 184/1, 187/7,  
189/4, 203/34, k+ni 1/3, 34/5,  
93/1, 4, k+ge 1/3, 49/2, 49/2,  
50/4, 139/3, 178/1, k+din 93/6.  
kimse kimse: 60/8, 61/3, 172/4, k+ge  
9/7, 61/4.  
kine < Far. kin: k. iyle- 92/4.  
kir- girmek: k-dim 63/5, k-diğ  
114/4, k-di 94/2, 135/3, k-  
megey 78/5, k. 74/4, k-sün  
59/5, k-sem 155/3, k-se 16/6,  
20/2, k-mese 178/6, k-mekke  
168/4, k-iptür 113/2, k-geç  
138/5, 183/3.  
Kirdgār < Far. Allah: 44/7.  
kirek gerek: 13/6, 152/7, 188/6, 70/7,  
k+mes 193/2.  
kireklik gerekli: k. bol- 105/3.  
kirpik kirpik: 57/4, 105/2, k+ige 37/5,  
k+im 100/5, k+imdin 98/1,  
k+imdür 100/2, k+iğ 149/4,  
k+i 41/2, k+idin mü 138/4.  
kis- kesmek: k-tim 168/2.  
kisvet < Ar. elbise, özel kıyafet: k+i  
173/3.  
kişi kişi, insan: 8/3, 37/3, 38/5,  
46/2, 63/1, 71/4, 153/6, 156/7,

180/2, 186/4, k+niñg 41/6, 72/4, 140/4, k+ge 53/6, 160/7, k+m 103/5.

kişver < Far. ülke, yurt: 147/3, k+ni 131/6, k+de 136/3, k+din 28/2, k+in 78/3, 146/1.

kit- gitmek: k-meñgiz 202/16.

kitāb < Ar. kitap: 12/5.

kitmān < Far. sır saklama, sır gizleme: 3/5.

kitür- getirmek; krş. kiltür-: k. 193/6.

kiy- giymek: k-miş 121/1, k-gen 23/3.

kiyik geyik: 168/7, k+ler 201/4.

kiy(i)n geri, arka, sonra: k+içe 45/7.

kiz- gezmek: k. 52/7.

kol kol: 142/1, k+dın 118/6, k+ında 75/7.

kol- istemek: k-ay 207/4.

kon- konmak: k-ğay 130/4, k-sa 164/2, 4, 166/3.

kop- kopmak: k-tı 28/5, k. 45/7.

kopar- koparmak: k-min 16/6.

kork- korkmak: k-aram 80/4.

korkut-korkutmak: k-upsin 148/4, k-ma 82/2, 189/3.

koy- koymak, bırakmak: k-dum 50/5, 187/2, k-duñg 112/6, k-madunğ 136/3, k-dı 59/4, 69/1, 154/7, 159/2, 187/3, k-madı 12/2, k-dılar 143/2, k-arga 110/2, k-mas 81/7, k-ğay 156/4, k-mışam 109/6, 129/2, k-ay 103/3, k-mağıl 1/4, 157/4, k. 69/6, 90/3, 154/3, 172/3, 201/6, k-ma 151/6, 186/6, k-unğ 134/2, k-sam 24/3, k-salar 166/5, k-up 91/2, 101/3, 7, 142/6, 178/5, k-may 90/4.

koyı aşağı: 94/3.

kozğa- bir birine girmek: k-dı 111/2.

köç- göçmek, yer değiştirmek: k-üptür 122/7.

kög(ü)s göğüs: k+üm 48/4, 55/1, 117/6, 142/6, 178/3, 190/4, k+ümni 15/6, 82/3, 112/10, 142/1, k+üme 70/3, 187/4, 201/6, k+ümge 143/7,

k+ünğ 118/2, k+ünğni 98/4, k+sige 22/3.

kök gök, gök yüzü, gök rengi, mavi, yeşil: 40/2, 148/1, 151/4, 176/7, 180/3, k+te 42/6, k+ke 17/2, 116/2, 138/3.

köñglek gömlek: k+iñg 195/6, k+in 54/5, k+i 13/2.

köñg(ü)l gönül: 6/2, 7/3, 4, 24/4, 26/6, 27/4, 31/5, 36/5, 38/4, 40/4, 41/5, 45/2, 4, 49/2, 50/4, 53/7, 57/5, 60/2, 62/1, 63/1, 79/2, 3, 82/4, 82/6, 7, 84/3, 8, 9, 85/3, 85/4, 86/2, 89/4, 90/1-7, 91/4, 95/1, 96/5, 96/6, 98/1, 10/2, 101/5, 7, 102/5, 107/3, 118/5, 126/3, 128/1, 3, 6, 131/6, 132/3, 135/1, 2, 136/5, 139/6, 141/3, 141/4, 149/1, 150/5, 151/6, 156/4, 158/3, 4, 159/5, 160/1, 6, 169/1, 170/3, 172/5, 173/2, 176/6, 177/2, 3, 181/2, 3, 182/1, 2, 5, 6, 188/3, 7, 191/1, 3, 194/1, 200/1, 6, 203/24, 205/3, 4, 206/3, 209/3, k+niñg 30/4, k+nünğ 197/4, k+ni 15/1, 20/1, 23/1, 46/6, 159/3, 165/7, 199/3, k+de 11/1, 59/4, 119/3, 136/3, 199/1, k+din 81/5, 131/4, 158/5, k+ge 86/6, 91/2, 174/4, k+üm 1/4, 8/1, 3, 14/2, 19/3, 21/1, 23/3, 24/5, 26/1, 28/2, 33/2, 3, 34/1, 2, 36/2, 38/1, 41/3, 44/1, 4, 45/3, 48/2, 54/4, 55/1, 56/5, 57/1, 2, 4, 58/1, 61/4, 64/2, 66/1, 68/2, 7, 69/3, 70/5, 71/1, 74/5, 77/1, 78/2, 82/6, 89/2, 96/2, 104/3, 111/5, 112/8, 9, 115/1, 116/4, 117/4, 5, 119/2, 120/2-6, 125/1, 129/2, 130/1, 133/2, 135/2, 138/4, 139/5, 140/3, 142/2, 3, 144/3, 146/2, 147/3, 148/5, 149/4, 153/1, 154/1, 3, 158/2, 3, 162/2, 165/3, 168/2, 171/2, 174/5, 176/4, 177/4, 5, 179/4, 5, 180/2, 184/4, 185/1, 186/2,



187/3, 4, 188/1-7, 190/5, 191/2, 196/2, 198/5, 199/3, 199/4, 202/32, k+üme 26/3, 41/2, 54/6, 101/3, 113/4, 127/2, 145/5, 159/1-7, 167/2, 171/6, k+ümge 12/1, 26/4, 32/1, 33/3, 34/5, 46/1, 51/3, 62/2, 64/5, 66/5, 76/6, 77/6, 87/4, 89/5, 101/1, 110/1, 116/1, 127/5, 129/1, 143/7, 145/1, 148/4, 162/3, 171/5, 174/2, 178/6, 195/3, 199/7, 202/34, k+ümni 1/5, 14/1, 15/7, 47/6, 54/1, 54/3, 60/4, 68/3, 77/5, 86/1, 91/2, 96/1, 97/2, 104/2, 113/1, 117/6, 124/5, 146/3, 151/2, 157/1, 157/3, 161/4, 182/2, 182/3, 192/6, 203/5, k+ümde 12/2, 13/1, 25/4, 33/1, 45/1, 55/4, 59/2, 89/5, 101/2, 117/3, 119/5, 157/5, 157/5, 163/3, 167/5, bağ-ı k+ümde 33/1, k+ümdedür 8/7, 62/2, 119/4, k+ümdin 8/6, 13/3, 28/4, 63/3, 4, k+üm idi 30/3, k+üng 59/7, 96/7, 103/6, 119/3, 175/5, k+üngni 158/1, k+üngde 59/2, 77/5, 118/4, 187/7, k+üngdedür 46/5, k+üngge 188/6, 200/2, k+i 12/7, 17/7, 43/6, 58/1, 76/7, 88/7, 98/7, 139/2, 149/3, 168/1, 7, 201/7, k+in 9/8, 17/7, 28/2, 73/5, k+ini 7/3, 42/4, 43/6, 131/2, 153/5, k+ide 79/2, 140/5, k+idin 88/4, 99/4, k+ige 145/3, 165/4, 182/7.

könğülsizlik gönülsüzlük: k+din 84/9.

köp çok, pek: 14/4, 18/5, 6, 26/6, 27/4, 29/1, 46/6, 49/4, 50/3, 51/5, 54/6, 61/7, 85/4, 88/3, 94/6, 98/5, 101/4, 102/3, 105/5, 119/4, 124/2, 129/3, 134/3, 145/6, 151/2, 3, 6, 154/6, 177/5, 181/5, 197/3, 199/5, 202/29, 203/14, k+din 105/5, 203/14, k+dür 173/6, k+tür

67/6, 159/7, k+rek 13/4, 93/1, 98/5, k+rek idi 36/7.

kör- görmek: k-düm 61/6, 125/3, k-medim 20/1, 22/1, 74/2, 100/3, k-düng 6/2, 49/5, k-di 64/3, 111/5, 126/3, k-medi 121/2, 186/5, k-medük 10/3, 69/5, k-diler 187/6, k-miş 180/1, k-gey 28/3, 118/3, k-gey-min 152/1, k-ge-min 184/3, k-megey 191/5, k-er-min 8/4, k-er-sin 76/5, k-er 152/5, 168/6, 184/4, k-mes 191/5, 201/3, k-erge 7/6, k-se 5/2, 8/3, 163/4, 196/5, k-ey 140/5, 152/2, k-eyin 56/1, k-gil 133/6, k-üng 57/3, 75/4, 89/1-7, k. 16/4, 25/2, 40/5, 46/7, 74/3, 74/5, 74/6, 81/5, 141/3, 174/3, 191/4, k-me 131/9, k-sem 61/3, 129/1, 134/1, 194/1, k-mesem 192/5, k-señg 39/2, 45/4, 114/2, 184/5, 190/6, 202/12, k-meseñg 70/7, k-mek 56/1, 182/1, k-mekke 139/4, k-mekdür 71/4, k-gen 49/4, 55/4, 5, 56/1, 69/3, 88/1, 111/8, 176/5, 188/3, 195/4, k-megen 74/3, k-megenni 176/5, k-gende 58/2, k-genler 122/3, k-genidin 204/2, k-gendür 42/2, k-üp 24/5, 27/1, 40/6, 55/1, 3, 85/1, 4, 115/4, 116/2, 130/3, 157/7, 186/3, k-geç 41/7, 50/4, 51/5, 79/4, 90/7, 114/5, 121/6, 126/1, 127/3, 156/1, 162/5, 163/2, 179/2, k-geli 7/6, 185/2, 186/1, 211/1, k-mey 41/6, k-meyin 29/1, 72/5, 131/1-9, 132/1-7, k-men 73/3.

körgüz- göstermek: 47/2, k-di 121/5, 123/2, k-ür 25/1, k-sem 49/1, k-gen 35/2, k-üp 49/4.

körset- göstermek: k-ey 201/3, k-me204/1, k-ip 86/1, k-üp 36/2, 116/5, k-mek 31/1, 36/1, 45/4.

**körün-** görünmek: k-di 110/5, k-gey 163/7, k-ür 39/3, 167/3, k-mes 163/7, k-gen 58/3, 84/2.

**köter-** kaldırmak, götürmek: k-di 208/1, k-ey 205/4.

**köy-** yanmak: k-düm 85/2, k-di 8/9, 19/3, 68/1, 101/6, 135/1, 149/1, 174/5, 176/5, k-diler 15/4, k-gey 101/1, k-er 196/2, k-megil 181/1, 209/2, k-me 34/5, k-señg 50/4, k-mek 15/6, k-mekiñgizdin 124/2, k-mekim 143/1, k-mekin 15/5, k-gen 37/3, 149/3, 168/2, k-megen 102/8, k-genin 176/4, 179/2, k-üp 27/3, 160/3, 164/4, k-mey 174/4, k-megünçe 119/7.

**köydür-** yakmak: k-düñg 113/1, k-di 19/4, 106/1, 169/5, 174/7, k-gey 72/1, k-ür 106/2, 162/1, k. 119/7, 132/1, 148/4, 173/5, k-mek 36/3, k-mekke 106/, k-üp 17/2.

**köymen-** bahane etmek, sebep bulmak: k-ip 16/7.

**köz** göz: 6/3, 8/3, 8/4, 10/6, 14/3, 21/5, 24/2, 28/3, 34/4, 35/4, 38/3, 41/2, 50/1, 50/2, 2, 51/1, 55/3, 69/4, 74/7, 75/3, 83/3, 89/4, 5, 99/5, 102/5, 112/6, 114/4, 121/2, 122/1, 124/1, 129/4, 132/4, 140/2, 143/4, 150/5, 152/1, 7, 158/1, 5, 164/3, 173/7, 181/1, 183/1, 191/4, 194/5, 200/6, 201/5, 202/20, 203/27, 208/2, 209/1, k+ni 104/1, 152/7, k+de 11/1, 89/5, k+din 22/2, 101/2, 149/3, 204/2, k+ge 28/3, k+lerim 115/2, 116/4, 121/6, 131/1, k+lerimniñg 8/5, k+lerimge 37/1, 40/7, k+leriñg 69/4, k+leriñge 3/3, k+leri 37/5, 118/7, 131/6, 186/1, k+leriñg 150/3, k+leridin 46/7, k+üm 8/4, 26/2, 32/1, 32/3, 37/4, 44/1, 77/4, 131/5, 143/2, 4, 153/4, 159/6, 203/9, k+ümniñg

78/3, 89/1, 183/2, 195/1, k+ümde 83/1, 84/6, 202/9, k+imdin 22/1, k+ümdin 96/4, 152/2, 170/6, 197/3, k+üme 105/2, 197/2, k+ümge 62/3, 112/6, 126/5, 167/4, k+üñg 17/7, 20/6, 31/1, 50/1, 116/1, k+i 81/7, 87/7, 100/1, 111/4, 118/3, 119/2, 126/2, 133/6, 160/3, 168/2, 171/2, 186/5, k+in 117/5, k+idin 22/3, 118/6, 166/7, k+dür mü 122/4.

**közgü** ayna: k+dür 13/1.

**közle-** gözlemek: k-dim 93/2.

**küçe** < Far. küçük sokak, çarşı: k+de 84/1.

**kudret** < Ar. kudret, güç: kâtib-i k. 40/2.

**quds** < Ar. temizlik: tayir-i k. 181/4.

**qudsi** < Ar. mukaddes: rûh-ı k. 10/7.

**küh** < Far. dağ: 15/1, k.-ı Kâf 24/3, k.-ı gam bol- 157/3, k.-ı gamımnı 166/5, k.-ı âhen bol- 177/3, k.-ı derdimdin 155/4.

**kul** kul: 20/6, k+unğ 18/5, k+mu 112/7.

**kulağ** kulak; krş. kulağ: 160/6, k+ımdın 152/3.

**kulağ** kulak; krş. kulağ: 67/6, 82/5, 156/6.

**kulluğ** kulluk: k+unğga 112/7.

**kür** < Far. kör: 186/4, k. it- 131/1, 184/3.

**Kureysî** < Ar. Kureys tarzında: 165/2.

**kurut-** kurutmak: k+tı 132/5.

**kuş** kuş: 111/5, 164/4, 166/3, k+larıga 179/4, k+tı 56/5, 96/2, 106/4, 111/5, 184/4, k+ın 86/3, 104/3, k+dur 165/3.

**küt** < Ar. yiyecek: 26/7, k.-ı rûhdur (ruhsal doyum) 35/6.

**kut** mutluluk: 35/6, k. iyle- 48/2.

**kutkar-** kurtarmak: k-dı 208/4, k-urda 142/5, k-ay 192/2, 203/19, k. 122/8, 131/7, 189/1, 189/2, k-ıp 15/6, k-u 142/4.

**kutul-** kurtulmak: k-sa 153/7, k-up 185/3, k-ğunça 151/5.



**kuvvat** < Ar. güç, kudret: 16/8, 54/4, 168/4, k+im 107/4, k+in 87/4.

**kūy** < Far. köy, sevgilinin bulunduğu yer: 84/1, 139/5, 51/7, 53/4, 73/5, 92/6, 109/7, 168/4, k+ıda 16/9, 52/7, 54/1, 2, 61/3, 69/3, 71/1, 76/7, 88/2, 95/1, 104/3, 109/6, 139/6, 141/4, 7, 147/7, 172/6, 192/6, k+ıdadur 71/7, k+ıdın 16/7, 25/1, 43/2, 58/4, 102/9, 167/4, 208/1-4, k+ige 78/5, 87/9, 98/1, 154/7, k+mınğ 189/7, k+uñğ 17/7, 50/5, 191/1, ka'be-i k+uñğ 70/6, gülşen-i k+uñğ, k+uñğda 77/6, 125/2, 172/1, k+uñğdın 17/5, gülşen-i k+uñğdın 202/4, k+uñğge 16/8, gülşen-i k+ige 74/4, k+mı 92/7, gülşen-i k+mı 98/7, k+ında 144/3, 179/3, k+ıdur 52/7.

**kuyaş** güneş: 2/3, 3/5, 12/3, 28/7, 40/2, 42/23, 54/1, 75/5, 84/2, 86/3, 103/5, 114/4, 116/2, 121/1, 125/1, 135/6, 143/1, 2, 163/5, 168/3, 176/3, 180/3, k+nınğ 13/2, 29/4, 106/5, 137/5, 182/5, k+dın 138/3, k+sin 99/1, k+tur 197/2, k+ıdür (güneş gibidir) 5/5.

**kuyun** fırtına, hortum: 57/3, 58/4.

**kūffār** < Ar. ç. kafirler: 66/2.

**kūfr** < Ar. dinsizlik, örtme, kötü söz söyleme: zencir-i k. 74/2, k. iyle- 92/7.

**kül** kül: 97/1, 176/7, 193/5, 195/4, k+ümni 16/4, 17/2, k+in 78/4, k. durur 109/3.

**külbe** < Far. kulübe: k.-i ahzāmıga 149/2, k+m 164/4, k+mni 95/2, k+side 26/6, k+sin 50/6, 111/1.

**külhan** < Far. hamamlarda suyu ısıtmak için ateş yakılan yer: k+ı 195/4.

**kūmiş** gümüş 13/2.

**kūn** güneş: 183/3.

**kūn** gündüz, 24/4, 29/2.

**kūn** gün: 6/3, 8/9, 14/2, 17/2, 25/7, 29/5, 32/2-4, 34/2, 75/7, 84/4, 85/5, 104/3, 105/4, 109/6, 115/5, 124/1-7, 125/1-7, 127/4, 130/3, 141/7, 162/2, 181/4, 7, 183/5, 8, k+dın 65/3, 148/5, 203/15, k+dındır 68/2, k+ge 203/15, k+in 83/2.

**kūnc** < Far. köşe, bucak: 202/35, k.-i vaşlınğ 77/7, k+ide 3/5, 37/1, 169/6199/7, k+in 158/6, 185/3.

**kūndūzgūndūz**: 29/5, 37/2, 101/3, 139/6.

**kūs-** küsmek: k-mek 36/5.

**kūz** güz mevsimi: 105/4.

## L

**la** ah, eyvah: 169/1-7, 170/1-7, 1. kıl- 203/1-5, 10, 15, 20, 25, 30, 35.

**lāf** < Ar. konuşma, söz: 70/5, 169/3, l.-i 'ışk 85/4.

**lafz** < Ar. söz: l+ı 67/4.

**lahd** < Ar. mezar, çukur: l+da 109/6.

**lahn** < Ar. ezgi, name: l+m 191/7, 1. iyle- 84/7.

**lahza** < Ar. an: 13/1, 30/2, 34/2, 46/2, 52/5, 100/1, 128/6, 202/32, 206/2, l+ı 90/5, 118/6.

**lāl** < Ar. dilsiz, suskun: 86/7, 93/4, 162/2, 191/7, 203/22, l+min 133/1, 137/1.

**la'1** < Ar. dudak, kırmızı, değerli bir süs taşı: 10/4, 18/2, 130/3, 195/1, l.-i cān 112/2, l.-i cān-bahşınğdın 202/1, l.-i cān-bahşınğ 157/4, l.-i dūr-bārın 175/1, l.-i ḥandān 112/1, 164/1, 165/1, 166/1, 167/1, l.-i ḥandāndur 118/1, 19/1, 120/1, l.-i ḥandānın 89/1, l.-i mey-gūn 163/1, l.-i meydin 35/6, l.-i nāb 14/6, l.-i nābda 10/4, l.-i revān 44/3, l.-i sīr-ābınğ 77/2, 167/6, l.-i şeker-bār 152/3, l.-i şeker-bārı 154/1, l.-i şeker-barıça 43/1, l.-i şeker-bārınğ 26/1, l.-

i şarâb-âlûdîğa 210/1, l.-i şeker-bârîğa 74/3, eşk-i l. 203/28, leb-i l+î 146/2, l+ni 115/2, l+ing 10/5, 19/5, 36/3, 51/3, 81/4, 86/3, 193/3, 206/3, l+ing 76/4, hokka-i l+ing 8/2, 117/1, kevser-i l+ing 175/2, l+ingçe 129/5, l+in 203/22, l+i 12/6, 57/1, 74/1, 89/5, 114/3, 148/1, 175/4, 202/22, l+ining 43/4, l+ini 163/2, l+idin 31/4, 35/3, 48/2, 104/2, 112/4, 9, l+îğa 21/3, 107/5, l+i durur 193/4.

**lâle** < Far. lale: 6/1, 6, 45/2, 56/4, 89/2, 7, 94/1, 124/3, 157/3, 190/3, l.-i aşfer müdür 35/1, 2, l.-i nu'mân 94/3, l.-i nu'mân imes 57/1, l.-i yâkût-ı kevn 105/3, l+ler 33/4, l+sin 74/6, l+sini 55/2, l+dür 81/2.

**lâle-gün** < Far. lale renkli: 203/18.

**lâle-zâr** < Far. lale bahçesi: 187/5, l+idin 103/2, l. iyle 53/5.

**la'l-gün** < Ar. Far. kırmızı renkli, al: 14/6, 129/5, 167/2, 202/19.

**lâm** < Ar. Arap alfabesinde "j": l.-i zülf 100/3.

**lâmi'** < Ar. parlak, parlayan: berç-ı l. 138/5.

**lâ-uşşâ şenâ** < Ar. sayısız övgüler: 1/1.

**lâzıma** < Ar. gerekli şey, gerekçe: 160/7.

**leb** < Far. dudak: 14/6, 54/4, 114/7, l.-i cân-bahşıdın 26/5, l.-i la'î 146/2, l.-i mey-gün 130/4, l+ni 198/1, l+de 148/3, l+lerim 109/5, l+lering 18/2, 193/4, l+leringdin 112/1, l+leringdür 116/1, l+ing 31/1, 47/6, 83/3, 10/4, 120/2, 165/5, l+ingdin 30/4, 69/5, l+i 21/6, l+idin 26/7, 40/4, 75/6, nüş-i l+idin 26/4.

**leb-â-leb** < Far. ağızına kadar dolu: 14/6, 150/6, 191/6, 192/1.

**leb-be-leb** < Far. dudak, dudağa: 83/3.

**leb-teşne** < Far. susamış: 181/6.

**lem'a** < Ar. parıltı, parlayış: l.-i şem'-i tırâzımın 102/8, l+sı 19/5.

**leţâfet** < Ar. hoşluk, güzellik: 196/6.

**levh** < Ar. levha, üzerine yazı yazılan yassı düz nesne: l+ide 100/2.

**leyletü'l-mi'râc** < Ar. Hz. Muhammedin göğe çıktığı gece, Miraç gecesi: 3/2.

**Leylî** < Ar. Leyla ile Mecnun hikâyesinin kadın kahramanı: 16/2, 46/4, 73/4, 111/3, 173/1, L+ni 21/3, L+din 104/4.

**Leylî-veş** < Ar. Far. Leyla gibi: l+i 131/1.

**libâs** < A: elbise: 109/4, 183/1, l+ing 109/3, l+ın 151/4, 180/1.

**lik** < Far. ancak, fakat, lakin: 3/6, 7/6, 46/4, 57/2, 65/4, 67/1, 92/2, 111/4, 151/3, 168/4, 198/4, 202/8, 13, 203/33.

**likâ** < Ar. görme, yüz, çehre: l+sın 194/5.

**likin** < Far. lakin, ancak: 1/4, 4/5, 12/6, 26/4, 57/6, 60/6, 86/6, 136/6, 170/6.

**li'llâh** < Ar. AllahA mahsus, Allah için: 32/1.

**luţf** < Ar. iyilik, ihsan: 17/4, 36/3, 112/10, l.-i 'itâb 135/1, kahr-ı l. 135/1, ümmîd-i l. 36/7, l+i 10/3, l+ming 2/7, l. it- 1/7, 30/5, 36/6, 44/1, 48/7, 157/1, l+lar kıl- 188/4, l. iyle- 96/6.

## M

**mâcerâ** < Ar. serüven, macera: m+sıdın 127/6, 189/1.

**ma'dûm** < Ar. yok olan, mevcut olamayan: m. imes 61/7.

**mâh** < Far. ay, ay gibi güzel: 72/1, 191/5, m.-ı hürde-dânım 176/4, m.-i tâbânım 80/1, m.-ı ruhsâr

90/6, m.-ı t̄abānımnı 134/1, m.-ı t̄abāndur 117/2, 'ārız-ı m+ıng̃ 79/1.

maḥabbet < Ar. sevgi: 78/5, m. kıl- 6/5, ehl-i m. 43/6, tek-i m. 110/1.

maḥal < Ar. yer, zaman: 199/3, m+da 86/2, 188/5.

maḥāret < Ar. beceriklilik: ızhār-ı m. kıl- 136/2.

maḥbūb < Ar. sevgili: 10/6, 161/5, m+ı 140/4.

maḥcūbluḡ < Ar. T. utangaçlık: m+dın 161/2.

maḥfī < Ar. gizli, saklı: 16/4, 59/5, 160/4.

maḥkūm < Ar. mahkum, hükümlü: m. imes 61/4.

maḥmūr < Ar. sarhoşluğun verdiği sersemlik: 163/6.

maḥrem < Ar. gizli: 91/1.

maḥrūm < Ar. nasipsiz, yoksun, mahrum: m. imes 61/3, m. ol- 24/1.

ma'ḥūd < Ar. bilinen, sözü geçen: 'ādet-i m+ıdın 135/3.

maḥv < Ar. yok etme, ortadan kaldırma: m-min 154/4, m. it- 131/4.

maḥz < Ar. halis, sade: m.-ı nāz 20/7.

maḥzen < Ar. içinde eşya saklanacak yer, karanlık: m+i 58/7, 195/1.

maḥzūn < Ar. hüzünlü kederli: 21/4, 22/3, 23/1, 24/4, 57/4, 110/4, 122/6, 128/1, 131/2, 135/1, 159/1, 181/3, 193/4, 200/2, 203/5, m+ga 122/6, m+ıga 43/2, m. durur 32/3.

maḥām < Ar. makam, yer, durak: 1/7, 3/7, 191/7.

maḥdem < Ar. gelme, dönüp geleme: m+ıng̃di 156/3.

maḥdūrsız < Ar. T. güçsüz: 195/2.

maḥşūd < Ar. istek: gevher-i m. 150/5, gül-i m. 46/6, m+ıdın 135/2, m+ıdur 135/2, m. irūr 77/4.

māl-ā-māl < Ar. çok dolu, dopdolu: 191/6, ḥarāb-ı cām-ı m+min 137/6.

ma' lūm < Ar. bilinen: m+uṅ̃ 65/4, m. imes 61/1, m. bol- 202/21, m. iyle- 117/6, m. ol- 16/9.

ma' mūr < Ar. bayındır: m. it- 1/4, m. iyle- 187/3.

mān < Far. ev: m+ım 82/6.

mānend < Far. benzer: m. iyle- 96/4.

māni' < Ar. mani, engel: m. bol- 108/3, 180/4.

ma' nī < Ar. mana, iç, iç yüz: 67/3, m+si 67/4.

ma' nīsiz < Ar. T. manasız: 67/5.

manzūr < Ar. bakılan, beğenilen: 20/3, m. irmes 202/3.

marāz < Ar. hastalık, illet: 64/1-7, m. bol- 64/5.

marīz < Ar. hasta, hastalıklı: m. iyle- 64/2.

maşāf < Ar. savaş, harp: ehl-i m. 70/1, m. çık- 24/7.

ma' şūm < Ar. suçsuz: m. imes 61/5.

ma' şūḡ < Ar. sevgili: 126/6.

mātem < Ar. yas, keder: 153/1, m+ga 123/4, m+im 101/6, m+im̃ga 151/4.

mātemī < Ar. matemli, yaslı: 183/2.

maṭla' < Ar. kaside veya gazelin ilk beyiti, doğacak yer: m+ı 79/1.

maṭlūb < Ar. istenilen, aranılan: m+nı 154/6.

māye < Far. asıl ve lüzumlu madde, maya: m.-i sevdā 64/5.

māyil < Ar. eğilen, meyl eden: 203/23, m. bol- 3/6, m. durur 10/2, m. imes 58/1.

maṭlūm < Ar. zulūm görmüş, sakın, sessiz: 111/8, m. imes 61/2.

mazmūn < Ar. mana, nükteli söz: m+ga 126/2, m+ımı 11/4.

ma' zūr < Ar. özürlü: 145/4.

mecāl < Ar. güç, kuvvet, fırsat, imkan: 93/3, m+im 178/3.

mecāz < Ar. gerçek olmayan, bir kelimenin gerçek anlamından



- ayrı bir ankamda kullanılması: 51/6, keyfiyyet-i 'ışk-ı m+ımnı 102/4.
- meclis** < Ar. meclis, toplantı: 132/6, m+im 32/4, harif-i m+im 107/2, rind-i m+din 200/4.
- Mecnûn** < Ar. ö. i. Leyla ile Mecnun hikâyesinin erkek kahramanı: 15/4, 16/3, 17/1, 21/3, 22/4, 43/7, 46/4, 54/6, 58/2, 61/2, 68/4, 73/4, 87/6, 88/5, 92/1, 111/3, 122/5, 128/1, 131/1, 3, 144/1, 156/6, 159/1, 163/3, 168/6, 173/1, 179/1, 2, 187/6, 203/8, 10, M.-ı ser-gerdân imes 57/3, M+mı 201/1, M+dın 49/3, 94/5, 104/4.
- mecnûn** < Ar. deli, divane, tutkun: m.-ı 'uryânımğa 19/3, m.-ı perîşânım 81/3, min-i m.-ı 'uryân 166/3, m+ığa 42/4.
- mecnûnluğ** < Ar. T. delilik: m+umnı 25/2.
- mecnûn-şive** < Ar. Far. deli edalı: m+dür 142/2.
- Mecnûn-veş** < Ar. Far. Mecnun gibi: M+ler 41/3.
- mecrûh** < Ar. yaralı, yaralanmış: 8/6, 109/2, 142/1, 148/5, 179/3, m.-min 138/2.
- meded** < Ar. yardım: m. bol- 125/4.
- mefhûm** < Ar. anlaşılmış, sözden çıkarılan mana: m. imes 61/1.
- meftûn** < Ar. tutkun, hayran olmuş: 21/5.
- meger** < Far. meger, halbuki: 19/3, 5, 26/7, 47/7, 81/2, 10/7, 163/5, 183/1.
- meh** < Far. ay: 45/6, m.-i bed-mihr 49/1, m.-i ruhsâr 7/1, m.-i ruhsârını 194/1, m.-i şeb-gerd 151/1, m.-i şannâzıma 160/1, 160/2.
- meh-cebîn** < Far. ay alınlı, parlak alınlı: 121/5.
- mehcûr** < Ar. terk olunmuş, ayrılmış: m. bol- 139/1.
- meh-pâre** < Far. ay parçası, çok güzel kimse: m+din 96/7.
- meh-tâb** < Far. ay ışığı: m+da 10/5.
- meh-veş** < Far. ay gibi, sevgili: 10/3, 51/5, 102/1, 121/6, m+ni 202/12, 31, m+ğa 171/5, m+ler 24/5, 90/6, 121/1, 171/5, m+im 42/3, m+î "bir güzel" 47/1.
- mekân** < Ar. yer: 121/7.
- meknûn** < Ar. dizilmiş, gizli, saklı: dūr-i m. 22/5, 163/2.
- mekş** < Ar. bir yerde kalma, eğlenme: 25/1, m. it- 25/7, m. iyle- 25/4, 7, m. kıl- 25/1, 2, 4-6.
- mekteb** < Ar. okul: m+ğa 3/6, m+idin 3/6.
- melâhat** < Ar. güzellik, yüz güzelliği: 58/7.
- melâhathk** < Ar. T. güzellik: m. irmes 165/5.
- melâl** < Ar. usanç, sıkıntı: 93/2.
- melâlet** < Ar. usanç, sıkıntı: 70/2, 93/2.
- melâmet** < Ar. ayıplama, azarlama: 141/7.
- melâyik** < Ar. ç. melekler: 20/2, 100/1.
- melek** < Ar. melek: 156/4.
- melek-sîmâ** < Ar. Far. melek yüzü: 20/4, 193/7.
- melûl** < Ar. mahzun, usanmış: m. ol- 65/7, 198/3.
- me'mûr** < Ar. emir almış olan kimse, emr olunan: m. iyle- 136/6.
- men'** < Ar. yasaklama, önleme: 135/3, m.-i cünûnum kıl- 37/3, m+ığa 71/6, m+ini 92/2, m. bol- 109/7, m. id- 60/4, m. it- 52/1, m. kıl- 200/2.
- merdâne** < Far. mertçe, erkekçe hareket eden: m. bol- 128/5, m. irûr 128/5.
- merdûm** < Far. insan, göz bebeği: m.-i çeşmim 149/5, m+i 6/3, 183/1, 183/2, m+in 50/2, 8/3, 200/6, m+idûr 152/7.
- merdûm-dârlık** < Far. T. insanlık: 200/6.



merhamet < Ar. şefkat gösterme, acıma: m. kıl- 107/4.  
 merhem < Ar. merhem: 91/1, 103/3, 113/5, 142/6, 154/3, 205/2, m+ni 202/29, m+din 48/4, m+ing 166/4, m+i 115/1, 183/5, m+idür 197/4, m+rnü 112/10, m. kıl- 203/12.  
 merhün < Ar. rehin edilmiş, muayyen zaman: 163/6, 203/35.  
 merküm < Ar. yazılmış, bayağı: nükte-i m. imes 61/6.  
 Meryem < Ar. ö. i. Hz. İsa'nın annesi: 'İsî-yi M. 114/3.  
 mescid < Ar. küçük cami: m+de 61/5.  
 meşel < Ar. hikâye, örnek, benzeri: 36/5, m+dür 168/7.  
 Mesih < Ar. ö. i. Hz. İsa: 43/3, 108/4, 137/4.  
 Mesihâ < Ar. Hz. İsa: 7/2, 18/2, 26/5, 43/1, 77/2, 93/4, 127/5, 181/2, 209/4.  
 mesih-enfâs < Ar. Hz. İsa gibi nefesi hayat veren: e.-ı gül-ruş 153/3.  
 mesken < Ar. oturulacak yer: 147/7, 77/7, m+im 102/6, m+i 190/5, m. durur 32/1, m. kıl- 77/6.  
 mest < Far. sarhoş: 24/2, 35/5, 54/5, 69/4, 70/5, 97/6, 124/1, 156/2, 171/2, m. bol- 13/6, 24/6.  
 mestâne < Far. sarhoşça: m+ni 186/1.  
 mestlîğ < Far. T. sarhoşluk: m. bol- 78/6.  
 meş'al < Ar. çıra, ucunda alev çıkaran yanıcı bir madde bulunan değnek: m.-i vaşlıdın 117/5.  
 meşgûf < Ar. aşık, tutkun: m+i-min 193/2.  
 me'vâ < Ar. yurt, mesken: 64/2, m+sını 101/7, m. irür 77/6.  
 mevcüd < Ar. var olan, bulunan: 61/7.  
 mevzûn < Ar. vezinli, tartılı, güzel: 21/1, 22/7, kadd-i m. 22/1, 159/5, 163/4, şekl-i m. 131/1.  
 mey < Far. şarap: 2/2, 6/6, 19/5, 20/3, 45/3, 61/5, 64/7, 78/6,

103/6, 128/3, 138/6, 148/3, 150/6, 203/29, cām-ı m. 70/1, m+din 21/6, 122/8, m+idin 144/6, la'l-i m+din 35/6, m+ğa 163/6, 203/35.  
 meydân < Ar. alan, meydan: 20/2, 22/3, 133/3, 138/5.  
 mey-fürüş < Far. şarap satan: 163/6.  
 mey-gün < Far. şarap renginde: 21/6, 83/3, 186/1, la'l-i m. 163/1, leb-i m. 130/4.  
 meyhâne < Far. içki içilen ve satılan yer: m+de 87/8.  
 mey-h'âre < Ar. içki içen: büt-i m. 148/2.  
 meyl < Ar. meyil, eğilme, akıntı: 97/3, 118/5, m+im 150/2, m+i 105/1, 150/3, m. it- 12/6, 13/4, m. iyle- 99/2, 104/7, 177/4, m. kıl- 132/4.  
 mezâr < Ar. mezar: m+im 97/1.  
 mezkûr < Ar. zikr edilmiş, anılmış: m. ol- 108/3.  
 mezra' < Ar. ekilecek yer, tarla: m.-i zühd 169/5.  
 mızrâb < Ar. mızrap, çalgı çalmaya yarayan alet: m+da 10/7.  
 midâd < Ar. yazı mürekkebi: 102/2.  
 mihmân < Far. misafir, konuk: dil-h'âh-ı m. 167/7, m+min 124/5, m+im 141/5, m+ımdur 84/4, m+dur 117/3, m. bol- 116/4, 141/5, m. ir- 38/3, m. kıl- 143/7.  
 mihnet < Ar. zahmet, sıkıntı: 40/3, 55/4, 106/3, 146/5, m.-i Ya'kûb irür 144/2, genc-i m. 186/6, nevha-i m. 123/3, niş-i m. 110/3, m+din 61/6, m+imğa 15/4, m+i 115/3, 173/2.  
 mihnet-hâne < Ar. Far. sıkıntı evi: m+i 144/3.  
 mihr < Far. güneş, sevgi: 21/2, 24/5, 49/4, 85/1, 88/4, 107/3, 117/2, 120/1, 151/5, 181/5, m.-i devrânıda 29/1, m.-i rahşânıda 29/1, m.-i ruhsârığa 13/1, m.-i gerdün 159/3, dâğ-ı m. 112/6,

dāne-i m. 86/3, engīz-i m. 170/3, ḥaṭṭ-ı m. 112/3, va'de-i m. 203/16, terk-i m+in 158/4, m+im 194/1, m+ing 1/4, 77/5, m+ingni 49/5, 85/4, m+ingdin 44/1, m+ingge 4/1, m+i 158/5, 179/5, 194/2, m+ini 95/5, m+idin 177/5, m+tige 144/1, m+in 5/2, 157/1, 186/6.

**mihrāb** < Ar. camilerde duvarda yönelinen yerde bulunan duvarda ve imama ayrılmış olan oyuk yer, ümit bağlanan yer, sevgilinin kaşları: m+da 10/2.

**mihr-bān** < Far. güzel yüzel, merhametli: 93/1, 105/5, 188/6, refik-ı m. 170/4, m+lar 88/4, m+ım 170/3, refik-ı m+ım 39/4.

**mihr-bānlıg** < Far. T. merhametlilik, güler yüzlülük: m+dın 39/4.

**mihr-engīz** < Far. sevgiyi hareket ettiren: 170/3.

**millet** < Ar. sınıf, topluluk: 110/6.

**mīm** < Ar. Arap alfabesinde "م" harfi: m+idin 100/3.

**min** ben: 6/1, 2, 5, 9/7, 15/5, 7, 16/3, 17/5, 20/4, 5, 21/4, 22/4, 23/5, 24/1, 26/4, 30/3, 33/4, 36/4, 41/5, 43/2, 47/2, 47/4, 49/1-4, 50/3, 53/3, 4, 54/1, 2, 56/2, 57/3, 63/3, 81/3, 4, 82/7, 85/2, 86/1, 88/2, 5, 6, 91/4, 92/3, 93/1-4, 98/2, 6, 99/1, 102/8, 104/4, 106/4, 110/2, 114/3, 115/1, 122/5, 7, 125/5, 126/6, 130/3, 131/3, 134/1-5, 137/1, 6, 139/1, 2, 4, 5, 141/4, 6, 145/2, 146/4, 147/5, 151/1, 151/3, 152/6, 159/5, 160/6, 163/6, 165/4, 168/6, 171/4, 172/3, 172/7, 173/1, 177/2, 178/7, 182/6, 183/4, 184/1, 184/3, 184/3, 190/2, 190/2, 192/3, 192/7, 195/7, 198/6, 199/2, 201/3, 202/25, 203/8, 208/3, m+ing 4/2, 12/6, 18/4,

19/5, 25/2, 36/3, 6, 40/6, 48/1, 52/6, 53/4, 58/2, 70/4, 71/5, 73/4, 80/1-5, 81/1-7, 82/1-7, 83/1-5, 84/1-7, 84/8, 9, 92/1, 6, 124/2, 125/2, 136/6, 139/1, 141/3, 143/5, 149/3, 172/7, 197/1, 5, m.-i bī-çāreğa 115/3, m.-i bī-dilğa 31/5, m.-i bī-gāne'ī 144/5, m.-i bī-ḥānūmān 92/4, m.-i dil-ḥasteğa 18/3, 197/4, m.-i dil-ḥasteni 72/1, m.-i dil-ḥastedin 115/3, m.-i dīvāneni 186/1, m.-i dīvāneğa 58/1, 69/7, m.-i gedā 2/1, m.-i mecnūn-ı 'uryān 166/3, m.-i rūsvā 59/6, m.-i ser-geşteni 203/19, m.-i şeydā 64/1, m.-i 'uryān 114/5, m+ing 58/1, maṅğa 20/3, 24/6, 28/5, 36/7, 37/4, 39/4, 46/1, 47/3, 4, 49/2, 57/6, 62/5, 73/2, 78/6, 86/6, 92/5, 100/4, 105/1, 3, 107/3, 125/3, 4, 126/7, 137/5, 144/3, 151/7, 152/2, 174/1, 184/1, 202/28, 203/33, 204/1-4, 205/1, m+i 8/8, 36/1, 13/6, 17/5, 18/5, 37/3, 44/1, 46/3, 54/3, 57/5, 61/5, 62/5, 72/3, 76/5, 80/2, 91/4, 93/1, 3, 124/6, 127/1, 131/7, 132/1, 6, 135/5, 140/2, 157/6, 189/1-7, 190/3, 201/3, 203/3, m+de 25/4, 59/1, 61/2, 135/4, 194/2, m+din 28/5, 45/5, 73/5, 90/5, 99/1, 116/5, 127/3, 158/5, 202/31, m+çe 21/4, m.-min 172/5.

**miṅg** bin: 2/5, 44/2, 66/3, 66/7, 74/2, 151/6.

**miṅg** ben (yüzdeki) 5/2, 32/5, m+idin 92/5.

**mīnā** < Far. şişe, billu, cam, gök mavisi: cennet-i m. 193/2, günbed-i m. 2/2.

**minnet-dār** < Ar. Far. birinden gördüğü iyiliğe karşı mahcup ve müteşekkir kalan: 114/3.

**minsiz** bensiz: 80/5.

**miskin** < Ar. miskin, zavallı: 72/5, 85/5, 125/7, 142/7, m. iyle-95/1.  
**mirzâ** < Far. beyzade: 20/6.  
**mişl** < Ar. benzer, eş: m.-i hâşâkî 167/6.  
**mîve** < Far. meyve: 69/5, 129/3.  
**mîzân** < Ar. terazi, ölçek: m+ıda 29/3.  
**mû** < Far. kıl; krş. müy: 35/4.  
**mu'âf** < Ar. bağışlanmış, ayrı tutulmuş: 70/2.  
**mu'ayyen** < Ar. belli, tayin edilmiş: m+dür 3/3.  
**mu'cir** < Ar. bir çeşit kadın başörtüsü: m+idür 121/2.  
**muğannî** < Ar. şarkıcı: 10/7, 50/7.  
**muğ-beçe** < Far. meyhaneci çırağı: 114/6.  
**muḥāl** < Ar. mümkün olamayan, olamaz: 37/4, emr-i m. 92/2, m. ol- 5/2.  
**muḥālif** < Ar. muhalefet eden: d.-i m+din 70/7.  
**muḥibb** < Ar. seven, dost: 202/28.  
**muḥkem** < Ar. sağlam, güçlü: m. kıl- 42/4.  
**muḥtelif** < Ar. çeşitli: 71/1.  
**muḥteşem** < Ar. ihtişamlı, görkemli: 203/28.  
**muḫaddes** < Ar. mübarek, temiz: m. irür 70/6.  
**muḫayyed** < Ar. bağlı, kayıtlı: 74/2, m. bol- 18/6.  
**muṅg** sıkıntı, dert: 9/8.  
**muṅga** buna: 5/4.  
**munça** bunça, bunun gibi, bu kadar: 4/3, 19/4, 59/6, 62/2, 64/4, 75/4, 78/5, 6, 96/4, 103/2, 110/3, 5, 7, 161/5, 169/6.  
**mundağ** böyle, bu şekilde, bunun gibi: 9/7, 19/7, 45/6, 64/3, 155/5, 160/2.  
**mundın** bundan, buradan: 3/3, 107/4, 203/13.  
**munı** bunu: 48/6, 86/5, 93/6, 112/3, 178/5.

**mūnis** < Ar. can yoldaşı, yakın arkadaş: 91/2, m+im 169/4, 107/2.  
**munḡluḡ** dertli, tasalı: 141/4, 158/6.  
**munşarîf** < Ar. geri dönen: m. kıl- 71/7.  
**muntazır** < Ar. bekleyen, gözleyen: 202/22.  
**mununḡ** bunun: 121/2, 122/2, 188/4.  
**munḡurḡa-** sızlanmak, inlemek: m- p 141/2.  
**mūr** < Far. karınca: m+îdürmin 71/3.  
**murād** < Ar. arzu, istek, maksat: 172/6, 202/33, m+ım 134/4, m+ı 130/5, m+ıga 130/5.  
**musahḡar** < Ar. ele geçirilmiş: m. iyle-28/2.  
**muşavvir** < Ar. ressam: 43/4.  
**muşhaf** < Ar. Kur'an, kitap: m+mu 112/3, m.-i ruḡsâr 3/1.  
**mu'tād** < Ar. alışmış, adet olmuş: m+ıdın 111/6, m. bol- 145/7.  
**mu'tekif** < Ar. bir ibadethaneye çekilip ibadetle meşgul olan: m. bol- 71/1.  
**mu'terif** < Ar. kendi kusur ve kabahatini gizlemeyerek söyleyen: m. bol- 71/3.  
**muttaşîf** < Ar. vasıflanan, kendisinde bir sıfat, bir vasıf bulunan: m. bol- 71/4.  
**muttaşıl** < Ar. aralıksız, hiç durmadan: 8/7.  
**mūy** < Far. kıl; krş. mū: 133/4, ser-i m+umḡa 199/5, ser-i m+unḡga 7/3.  
**mūye** < Far. hıçkırma hıçkırma ağlama: m+din 133/4.  
**muẓaffer** < Ar. zafer kazanmış: 45/6.  
**muẓır** < Ar. zararlı, zarar veren: 202/23.  
**muẓtarib** < Ar. acı çeken, kaygılı: 10.



mübâh < Ar. yapılmasında sevap ve günah olmayan şey: 28/1.  
mübâriz < Ar. döğüşe, güreşe kalkışan, kuvvetli münakaşaya girişen: 190/7.  
mübtelâ < Ar. düşkün: m-yı bend-i hicrândur 199/4, m-yı dâğ-ı hicrân-min 124/2, m+lardın 87/1, m. bol- 6/1, 110/6.  
mücessem < Ar. cisimlenmiş, üç boyutlu olan cisim: rûh-ı m. 91/3.  
müdâm < Ar. daima, sürekli: m. bol- 105/1.  
müdde'â < Ar. iddia olunan şey, dava konusu: m+lardın 63/7, m+sıdın 127/3, 189/5.  
müdde'î < Ar. iddia eden, davacı: 63/7, 127/3, 189/5, m+ler 67/3, 162/5.  
müddet < Ar. süre: m+î (bir müddet)30/1, 107/4.  
müderriş < Ar. ders veren, hoca: 88/6.  
müdevver < Ar. döndürülmüş, yuvarlak: m. bol- 97/5.  
müflis < Ar. iflas etmiş, parasız: 195/7, m. irdim 203/29, m. ol- 1/3.  
müftîn < Ar. hayran eden, fitne düşüren 21/5.  
mühlet < Ar. süre: m+im 108/4.  
mühlik < Ar. öldürücü, helak edici: 9/4, 81/4, 88/3, 103/6, 138/6, 139/3, 207/3, 212/1, hicr-i m. 42/7, 189/4, zaḥm-ı m. 74/5, m+dür 136/7, m+rek 212/1, m. durur 172/4, m. bol- 198/4, m. ir- 68/4.  
mühr < Ar. mühür: m. iyle- 98/4.  
müjde < Far. müjde: m+si 11/3.  
müjgân < Far. ç. kirpikler, kirpik: ḥançer-i m. 44/3, ḥâr-ı m. 167/2, m+dın 150/3, m+ing 40/3, 184/4, ḥayl-ı m+m 89/4.  
mülk < Ar. mülk, ülke: m+ler 28/2, m+i 92/3, m+in 131/6, m+ide

182/2, 195/7, m+idin 34/3, 170/1, m+ige 147/3, 150/3, 182/1, m+ini 89/4.  
mümkîn < Ar. mümkûn, olabilir: m+dür 129/7, m. irmes 9/2, 63/4, 111/6, 132/7, 150/5, 177/4.  
müneccim < Ar. yıldız falına bakan: 135/6.  
münḥarîf < Ar. sapan, doğru gitmeyen: 71/5.  
mün'im < Ar. nimet veren, Allah: m. ol- 1/3.  
münkaṭı' < Ar. son bulan, ayrılış: m. bol- 63/6.  
müretteb < Ar. dizilmiş, yerli yerine konulmuş: m. iyle- 65/2.  
müsâfir < Ar. misafir, yolcu: 14/1, 97/6, m+din 14/2.  
müsellem < Ar. teslim edilmiş, verilmiş: m+dür 85/4, 125/3.  
müsûlmân < Ar. müslüman: m+ga 140/1, 9/6, 41/4, 118/5, 120/3, 134/2, 199/2.  
müsta'cil < Ar. acale, tez: m. imes 58/4.  
müstagnî < Ar. doymuş, gönü tok: m+dür 139/7.  
müstaḳîm < Ar. doru, düz, dik: 71/5.  
müstemend < Ar. hüzünlü, kederli: m. ir- 30/1.  
müşevveş < Ar. karışık: m+dür 69/7.  
müşfik < Ar. şefkatli, merhametli: 102/1, 202/28, m+i 103/1.  
müşk < Far. misk: m.-i nâb 11/3, zîb- i m.-i nâb 65/1.  
müşk-bîz < Far. misk eliyen: nesim-i m. 47/5, m. bol- 52/4.  
müşk-bû < Far. misk kokulu: 175/1.  
müşkil < Ar. güç, zor: 24/4, 78/6, 107/3, 203/33, m. durur 185/4.  
müşkîn < Far. misk kokulu, kapkara: 65/2, 112/3, ḥâl-i m. 130/4.  
müvecceḥ < Ar. makul, uygun, yüzü bir taraf döndürülmüş: m. bol- 202/17, m. irmes 75/3.



müyesser < Ar. kolay, kolaylıkla: 79/4, m. bol- 14/5, 79/3, 131/9.  
müyessir < Ar. kolayını bulup yapan: m. bol- 30/2.  
müzeyyen < Ar. süslenmiş, süslü: m. iyle- 95/2, m. kıl- 180/3.

## N

nāb < Far. saf, katıksız: la'l-i n. 14/6, lā'l-i n+da 10/4, müşk-i n. 11/3, 65/2.  
nā-çār < Far. çaresiz, zavallı: n. imiş 62/6.  
nā-dān < Far. cahil, kaba: 67/3, n. bol- 140/4, dil-ber-i n. 140/4.  
nā-gāh < Far. ansızın, birdenbire; krş. nā-geh: 72/5.  
nā-geh < Far. ansızın, birdenbire; krş. nā-gāh: 94/6, 140/2, 166/3, 186/3, 197/5.  
nā-gehān < Far. ansızın: 11/3, 80/4.  
nağme < Ar. aheng, ezgi: n+ler 9/8.  
naḥl < Ar. hurma ağacı, fidan: n.-i ḳaddiṅ 202/9, n.-i ümmidim 208/4, n+ler 129/6, n+iniṅ 203/7, n+idin 202/7.  
nāḳa < Ar. dişi deve, maya: n+nıṅ 24/1.  
nā-kāmlıḳ < Far. T. mutsuzluk: 129/7.  
naḳd < Ar. para, akçe: 40/4, 118/2, n.-i cān 22/6, 167/7, 198/2, n.-i 'ışkın 187/3, n.-i imānımnı 31/1, n.-i pinhān 198/1, n.-i pinhānımnı 31/3, n.-i vaşlı 182/5, n+ini 40/4, 51/5, n+idin 192/3.  
naḳḳaş < Ar. sūs, nakış usatısı: n.-i çin 60/6.  
naḳş < Ar. nakış, resim, sūs: n+ı 58/5, n+ı mu 119/4, n+ını 168/2, n+ıdur 57/2.  
nāl < Far. karnış, karnış kalemin içindeki saz, inleyen: 157/2, 191/4, n+min 133/4, 137/3.

na'l < Ar. ayakkabı, pabuç, oturulacak yerlerin en aşağısı: 173/3, n+ini 104/5, n+idin 163/5.  
nāle < Far. inleme, inilti: 79/2, 158/5, 171/7, n.-i pinhānımnı 187/9, n.-i tezvırini 185/2, n.-i zārın 175/5, n.-i zārıṅ 26/6, n.-i zārğa 74/5, n+ni 24/4, n+din 133/4, n+dūr 137/3, n+ler 195/2, n+m 130/1, 195/2, n+mdin 60/7, n+ṅ 127/7, n+si 8/1, n+sini 55/1, 5, n. iyle- 187/9, n. kıl- 57/7, 81/7, 160/6.  
nālehlıḳ < Far. T. inilti, inlemeli: 190/5.  
nām < Far. ad, ün: 59/6, 115/3, 176/3.  
nā-maḥrem < Far. Ar. mahrem olmayan: 24/5.  
nāme < Far. mektup: 83/5, 98/4, 108/5, n+ğa 51/1, n.-i şevḳum 126/2, sevād-ı n+ṅ 11/3.  
nā-mefhūm < Far. Ar. manasız, anlaşılmaz: 87/5.  
nā-mevcūd < Far. Ar. olmayan: fi'l-i m+ıdın 135/7.  
nā-mihr-bān < Far. sevgisiz, vefasız: 158/5, n+lardın 88/4, zālīm-i n+ım 68/5, 177/5.  
nā-müsūlmān < Far. gayri müslem, müsüman olmayan: 157/7, 198/2, n+dur 118/5, 120/3, 199/2.  
nā-peydā < Far. görünmeyen, gizli: 64/1.  
nār < Ar. ateş, cehennem: 117/6.  
narı öte: 107/4.  
nā-sāzlıḳ < Far. T. uygunsuzluk: n+lar 35/7.  
nāşıl < Ar. öğüt veren; krş. nāşihā: 38/2, 60/4, 124/6, 168/1.  
nāşihā < Ar. öğüt veren; krş. nāşih: 20/3, 28/5, 33/3, 34/3, 43/2, 71/6, 135/3.  
naşib < Ar. pay, hisse: 62/4, 73/2, n+inḳ 92/7, n+i 205/3, n. it- 11/5, n. ol- 126/7, n. kıl- 1/7.

**naşihat-gū** < Ar. Far. nasihat eden: 134/5.  
**na'ş** < Ar. cenaze, tabuta konulmuş ölü: n+ın 24/1.  
**nā-şād** < Far. hüzünlü, kederli: hâtır-ı n+ıdın 111/8, hâtır-ı n+ıma 155/1, 156/1, n. bol- 145/5.  
**nā-şekibā** < Far. sabırsızlık: n. bol- 139/4.  
**nā-tūvān** < Far. zayıf: 58/3, 112/8, 122/4, 127/5, 129/1, 4, 142/4, 5, 145/1, 161/4, 167/6, 171/2, 188/1, 202/15, 203/5, n+ıñg 87/4, n+lardın 88/1, n. bol- 170/5, cān-ı n+ım 176/1, cism-i n+ım 39/1, 177/3, garīb-i n+ım 141/2, 170/5, zār-ı n+ım 68/2.  
**nāvek** < Far. ok: 40/3, n.-i cevriñg 198/6, n.-i cevriñg 140/2, n+ıñg 109/5, 179/5, n+ıñgning 157/5, n+ıñge 167/3, n+ın 81/5, 143/7, 165/3, 187/7, n+ıdın 57/2, n+ı 31/5.  
**nāz** < Far. naz: 13/5, 17/4, 20/6, 35/4, 36/1, 44/2, 49/1, 60/5, 7, 98/2, 102/7, 111/6, mahz-ı n. 20/7, serv-i n. 51/1, serv-i n. 86/2, serv-i n+ım 9/1, 60/5, 61/3, serv-i n+ıma 160/1, serv-i n+ımın 102/6, n. kıl- 98/2.  
**naẓar** < Ar. bakma, yan bakış: 40/7, n. bol- 43/5.  
**nāzil** < Ar. yukarıdan aşağı inen, inic: n. it- 29/2.  
**nāzūk** < Far. ince, narin, güzel: n. bol- 64/6.  
**nebāt** < Ar. bitki: n. bol- 18/2.  
**nef** < Ar. fayda, kâr: 159/4, n. kıl- 166/4.  
**nefes** < Ar. soluk, an, zaman: 4/4, 34/2, 52/1, 53/7, 56/1, 116/2, 202/23, 204/3, n+ım 207/3.  
**nefs** < Ar. ruh, can, hayat, kendi: 1/4.  
**nehr** < Ar. nehir, akarsu: 46/7.  
**nem** < Far. nem, ıslaklık: 153/4, n+i 183/3, n. bol- 100/1.

**nemek-dān** < Far. tuzluk, sevgilinin dudağı: 165/5.  
**neng** < Far. ayıp, utanma, şöhrat: 59/6, 104/4, n+ıdın 192/2.  
**nergis** < Far. nergis, güzelin gözü: 50/1, n.-i şehla 64/4.  
**nesīm** < Ar. hafif rüzgar: n.-i müşk-biz 47/5.  
**nesrīn** < Far. yaban gülü: 114/5, 145/6, 195/5.  
**neşāt** < Far. sevinç, neşe: 100/4, 145/5, ehl-i n. 88/7, nüş-ı n. 110/3, gülistan-ı n+ıñgda 181/7.  
**neşter** < Far. hekim bıçağı: n+i 193/1, n.-i hicrān imes 57/4.  
**netīce** < Ar. sonuç: 135/7.  
**nev** < Ar. çeşit, tür: 68/1-7, 76/3, 83/4, 113/5, 135/2, 145/7, 148/3, 7, 172/2, 187/6, 202/13, 201/4, n. imes 42/6, 147/6, n. ol- 37/2, n+dür 193/3.  
**nevā** < Far. ses, ahenk, name: 1/7, 3/7, 50/7, 66/3, 67/7, 70/7, 99/3, 171/7, n+ıyñg 181/7, n+sın 181/7, n+sıdın 127/7.  
**Nevāyī** < Far. ö. i. Alī Şīr Nevāyī: 102/9, 202/35, N+din 203/34.  
**Nevāyī-vār** < Far. Nevāyī gibi: 174/7.  
**nev-bahār** < Far. ilkbahar: 123/1, 190/1.  
**nev-civān** < Far. genç, taze: 122/1.  
**nevha** < Ar. sesle ağlama: 111/2, 160/6, n.-i miñnet 123/3, n. kıl- 16/9.  
**nevha-ger** < Ar. Far. ölü ağlayıcısı: 48/5.  
**nevk** < Far. sivri uç: n+ıdın 168/5.  
**nevmīd** < Far. ümitsiz: n. iyle- 157/6.  
**nevmīdliġ** < Far. T. ümitsizlik: n. irür 92/7.  
**nev-res** < Far. yeni yetişen: gül-i n. 6/7, nihāl-i n+ım 123/1.  
**nevrüz** < Far. yeni gün: n. ir- 51/7.  
**nezzāre** < Ar. seyirci, bir şeye bakma: n+i 104/6, n+siġa 25/2, n+sin

33/4, n+dür 34/4, n. kıl- 97/2, 156/4, 191/7.

**ni** ne: 4/1, 5/1, 3, 11/2, 12/7, 13/5, 14/1, 4, 16/2, 6, 22/2, 28/1, 32/4, 33/2, 34/3, 36/7, 38/1, 41/5, 6, 42/4, 44/4, 45/1, 48/1, 4, 49/1, 51/4, 6, 7, 58/5, 59/7, 60/2, 7, 61/6, 62/4, 5, 6, 66/2, 67/7, 73/3, 75/2, 4, 76/2, 3, 79/2, 80/5, 82/6, 83/2, 4, 84/3, 85/3, 86/3, 88/3, 89/7, 93/1, 94/3, 102/5, 105/4, 108/1, 113/3, 118/2, 6, 120/3, 122/6, 126/5, 135/4, 136/3, 137/6, 144/5, 146/5, 148/5, 6, 151/7, 152/2, 153/6, 156/3, 159/2, 5, 160/4, 166/4, 170/5, 176/2, 3, 178/1, 182/4, 183/2, 3, 184/3, 186/3, 190/2, 191/2, 193/7, 195/5, 7, 201/5, 202/17, 204/3, 207/1, n+ge 49/3, 60/1, 61/5, 75/3, 94/2, 148/3150/3, 194/4, 194/5, n+din 3/5, 72/2, 123/5, ni+dür 36/1-7, 53/3, 159/1, n+ler 111/1.

**ni** olumsuzluk, belirsizlik: 2/7, 3/7, 7/7, 28/7, 67/3, 70/4, 77/3, 99/3, 104/3, 118/4, 119/6, 125/4, 126/2, 173/6, 123/2, 144/3, 152/3, 152/5, 193/1.

**ni ... ni:** ne ... ne: 10/6, 12/2, 43/3, 43/7, 48/6, 59/4, 83/1, 159/4, 179/5, 188/2, 202/8.

**niçe** ne kadar, nice: 4/1, 7/2, 9/2, 13/4, 18/3, 18/7, 24/7, 25/7, 41/7, 43/4, 48/6, 49/1, 5, 50/4, 52/2, 58/5, 61/1, 67/6, 70/3, 72/1, 3, 75/7, 79/5, 92/2, 93/5, 95/2, 5, 98/2, 3, 101/1, 102/7, 104/6, 107/1, 116/3, 117/4, 118/3, 120/6, 122/9, 134/5, 136/2, 6, 153/1-5, 156/7, 159/3, 162/3, 166/6, 168/3, 172/1, 176/6, 184/2, 189/5, 192/1, 6, 194/1, 198/6, 201/2, 3.

**niçük** nasıl: 23/5, 38/4, 73/4, 80/2, 119/6, 123/1, 133/4, 137/3, 142/2, 174/7, 207/4.

**nigārā** < Far. ey sevgili: 140/1.

**nigūn** < Far. ters: n. iyle- 129/3.

**nihād** < Far. huy, yaradılış: 202/31.

**nihāl** < Far. taze, düzgün fidan: 99/3, 164/5, n.-i nev-resim 123/1, n.-i serv bol- 7/1, n+in 176/6, 208/4.

**nihān** < Far. gizli, saklı: 112/8, 117/1-7, 118/1-7, 119/1-7, 120/1-7, 171/3, rāz-ı n. 116/3, n+dur 119/3, n+ım 117/4, 176/1, sırr-ı n+ım 68/6, dāğ-ı n+ımdur 84/3, n. bol- 119/3, 120/4, n. iyle 118/1, n. kıl- 110/7, 117/2.

**niķāb** < Ar. peçe, yüz örtüsü: 14/5.

**nīl** < Far. mavi: n+din 7/1.

**nīl-gūn** < Far. lacivert: 153/6, n. bol- 153/6.

**nişār** < Ar. saçma, serpmeye: 38/3, n. iyle- 141/5, 167/7.

**nisbet** < Ar. inadına yapılan iş, bağluluk, ölçü: n. kıl- 76/2.

**nīş** < Far. zehir, diken, iğne: 71/4, 138/4, n.-i gamzeñğdin 26/4, 190/4, n.-i miñnet 110/3, n+idin 44/4, n. ur- 200/6.

**nişān** < Far. iz, belirti, fermen: 115/3, 121/5, 163/5, 167/3, 168/4, 188/2, n+lardın 88/3, n+ım 176/3, n+ıdın 188/2.

**nişāne** < Far. iz, belirti: 207/2.

**nişest** < Far. oturan: 24/3.

**nişimen** < Far. oturulacak yer: 165/3.

**n'it-** (ni it-)ne etmek: n-ey 9/1, 33/1, 4, 45/2, 76/1, 84/9, 102/7, 134/5, 159/7, 171/1-7, 172/2, 199/1-7, 200/1-7, 202/1-5, 202/10, 15, 20, 25, 30, 35, n-ti 22/5, 96/1, 127/1, 155/4, 163/6, 197/3, n+kemin, 25/7, n-ip 2/1.

**nivçūn** niçin ne için: 45/5, 94/4, 97/5, 131/9, 195/7, 198/2.



niyâz < Far. dua, yalvarma: 49/1, 51/1, 59/1, 98/2, n+ımnı 102/7.  
n'iyle- (ni iyle-) ne eylemek, ne yapmak: n+gey 174/4, n+günğ 5/7, n+rsin 81/6, ni+sün 128/1-7, n-y 76/1, 174/6, 202/15, 206/4, n-p 20/3.  
nizâr < Far. zayıf: cism-i n+ımnı 103/2.  
nokta < Ar. benek, nokta: n.-i haling 167/1, n+dur 130/4.  
Nüh < Ar. ö. i. Hz. Nuh: 9/5, 137/4.  
nu'mân < Ar. kan: lāle-i n. 94/3, lāle-i n. imes 57/1.  
nūn < Ar. Arap alfabesindeki "ن" harfi: 129/4, 133/5.  
nūr < Ar. aydınlık, ışık, parlaklık: n.-ı şafā 2/3, n+ıdın 61/3, n. bol- 119/5.  
nūş < Far. içki, içme, tatlı: 46/1, 71/4, n.-ı lebidin 26/4, n.-i neşāt 110/3.  
nūş-hand < Far. tatlı gülüşlü: n. iyle- 36/4.  
nuṭṭ < Ar. söz, konuşma: n+ıng 18/1, n+ı 43/1.  
nūcūm < Ar. ç. yıldızlar: 2/2.  
nūkte < Ar. ince anlamli, zarif ve şakalı söz: 14/7, 26/5, 141/6, n.-i merķūm imes 61/6, n.-i 'acz 102/7.  
nūmū-dār < Far. görünme, seçilme, görüne: 148/1, 203/9, n+ıga 74/1, n+ı 154/2, n+ın mu 175/2, ḥatt-ı n+ıça 43/1, n. iyle- 60/6.  
nūsha < Ar. yazılı bir şeyden çıkarılan suret: n+sın 40/2.

## O

oğrı hırsız: 10/5.  
oğurluk uğurlu: o. iyle- 10/5.  
oḡşa- benzetmek: o-r 76/4, 130/4, 167/2, o-mas 68/4.  
oḡsat- benzetmek: o-ur-min 8/5, o-ay 201/1.

ok ok: 70/3, 87/3, 93/2, 98/7, 117/4, 187/4, o+ları 158/3, o+ların 40/3, o+larınğ 7/4, o+larınğdın 129/2, o+unğ 19/6, o+ı 100/5, 137/2, 167/2, o+ını 8/6, 197/4, o+ıdın 13/3, 18/4, 34/1, 38/2, 120/4, o+ıga 58/6.  
ok-endāz < T. Far. ok atan: o. kıl- 98/7.  
oku- okumak: o-r 65/7, 123/7, o-ğaç 11/4.  
ol o (zamid): 1/1, 2/1, 6, 3/2, 7, 5/3, 7/1, 5, 7, 8/2, 9/1, 10/3, 11/3, 12/3, 6, 14/2, 5, 7, 15/7, 16/1, 19/4, 20/2, 22/6, 23/7, 24/2, 3, 25/2, 28/3, 7, 30/2, 31/6, 32/2, 32/4, 33/2, 5, 35/1, 2, 5, 7, 36/5, 37/2, 39/1-5, 40/3, 4, 7, 41/1, 2, 7, 42/4, 43/1, 3, 45/2, 3, 46/2, 3, 47/25, 7, 48/1-5, 50/1, 51/1, 2, 4-6, 52/4, 54/1, 2, 4, 5, 55/2, 56/1, 4, 57/4, 6, 58/1, 7, 59/1, 2, 60/1-3, 5, 9, 62/1, 5, 7, 63/4, 64/4, 6, 65/3-5, 68/3, 5, 7, 69/1, 70/2, 3, 71/5, 7, 72/1, 2, 73/5, 75/1, 77/7, 78/2, 7, 79/1, 2, 4, 82/4, 84/3, 7, 86/7, 87/3, 4, 88/6, 89/1, 2, 5, 90/2, 5, 6, 93/1, 3-6, 94/4, 95/1, 4, 5, 96/4, 7, 97/1, 3-5, 98/7, 101/5, 103/1-3, 105/4, 106/5, 110/1, 2, 6, 111/1-6, 113/1, 4, 114/1, 7, 115/4, 117/3, 118/7, 119/5, 120/2, 7, 121/1, 3, 5, 6, 122/4, 123/2, 125/1, 3, 6, 126/3, 126/4, 5, 128/5, 130/3, 4, 131/3-6, 9, 132/2-4, 133/2, 5, 6, 137/1, 5, 7, 138/3, 4, 139/3-5, 141/2, 6, 7, 142/2, 3, 5, 6, 143/2, 145/1, 148/2, 5, 150/1, 2, 153/1, 3, 5, 154/3-7, 155/1, 4, 157/6, 158/5, 159/2, 5, 160/1, 2, 4, 6, 161/3, 162/1, 3, 5, 163/4, 5, 165/2, 4, 6, 166/1, 168/4, 7, 169/5, 170/5, 171/3, 6, 7, 172/1, 2, 4, 173/2, 4, 174/2, 3, 177/3, 179/3, 180/1,



	3, 4, 181/1, 182/5, 6, 183/1, 184/2, 5, 186/2, 187/1, 3, 6, 9, 188/5, 188/6, 189/2, 190/3, 192/3, 6, 193/3-6, 194/2, 195/3, 196/4, 5, 197/2, 3, 198/5, 199/4, 6, 200/1, 6, 201/4, 202/12, 14, 30, 31, 33, 203/2, 4, 6, 8, 11, 26, 35, 204/4, 205/1, 206/1, 208/3, 209/1, 2, 211/1, o. durur 5/5, o+ça 78/2.	
anıñg	onun: 2/4, 5/1, 15/5, 17/7, 24/3, 26/3, 6, 43/5, 7, 46/5, 50/6, 51/6, 52/7, 57/7, 61/6, 67/4, 75/2, 5, 76/1, 4, 92/2, 101/7, 102/6, 104/5, 112/4, 121/2, 124/4, 127/1, 128/7, 129/4, 132/5, 133/1, 135/2, 139/7, 146/2, 7, 163/5, 170/2, 5, 172/3, 175/2, 179/4, 187/4, 6, 7, 196/2, 3, 7, 202/8.	
anı	onu: 11/5, 15/5, 7, 26/2, 29/3, 4, 6, 45/4, 47/6, 48/6, 51/5, 52/1, 56/1, 60/7, 62/3, 7, 70/6, 81/6, 7, 85/1, 5, 86/2, 4, 87/5, 87/9, 90/7, 92/1, 93/3, 94/4, 96/2, 5-7, 102/5, 111/5, 112/2, 3, 121/3, 122/9, 136/1, 142/3, 5, 143/3, 146/3, 149/1, 152/4, 170/6, 172/2, 174/6, 176/4, 6, 177/7, 179/4, 182/5, 191/1-7, 203/15, 27.	
añga	ona: 2/7, 5/1-5, 8/5, 44/7, 46/4, 46/4, 48/1, 54/7, 60/2, 67/7, 96/4, 98/6, 102/1, 110/2, 125/5, 130/4, 135/2, 140/1, 151/6, 171/1, 174/1, 189/4, 193/5, 201/4, 203/12.	
anda	onda: 1/4, 3/2, 12/7, 13/7, 16/7, 44/4, 58/3, 4, 59/1, 71/1, 76/7, 81/2, 5, 117/3, 118/2, 5, 119/2, 5, 139/5, 156/2, 168/5, 201/6, 90/4, 110/3, 5.	
andın	ondan: 41/5, 44/5, 47/3, 68/7, 85/4, 93/2, 126/7, 142/4, 7, 177/1, 4, 206/1-4, 212/1.	
ança	onun gibi, o kadar: 8/4, 16/8, 29/4, 43/7, 56/4, 62/7, 92/1, 117/4, 120/4, 143/4, 189/7.	
ansız	onsuz: 128/2, 14/1, 45/1, 46/4, 69/7, 157/7, 159/7, 97/6.	
alar	onlar: 61/2, 90/3, a+nı 179/2, a+dın 16/3, 63/3.	
ol-	olmak; krş. bol-: o-dum 8/8, 99/1, o-madım 115/1, o-duñg 63/6, 144/6, o-dı 3/3, 5, 13/7, 44/1, 143/1, 190/1, 206/1, o-madı 16/9, 58/5, 59/7, o-uptur 111/6, o-ğay-sin 65/7, o-ğay 5/1-5, 29/5, 49/3, 66/7, 82/3, 103/3, 108/3, 156/6, 164/3, o-ğay mu 69/3, o-ğusı 28/4, o-mış 123/3, 126/7, 135/5, 171/1-7185/5, o-mış-min 198/3, o-mışam 17/6, 199/2, o-ur 13/3, 83/4, 94/5, 159/4, o-mas 1/3, 49/1, 63/3, 183/4, 185/1, o-urnı 110/6, o. 127/3, 142/4, o-sun 102/6, 105/2, 122/8, 173/5, 185/5, 210/1, o-sam 17/1, o-sañg 112/5, 22/4, 152/3, o-sa 2/7, 20/7, 37/2, 102/2, o-masa 2/4, 70/7, 82/3, 178/7, o-mağ 2/5, o-mak 13/6, 48/7, o-ğan 41/4, 87/1, o-ğanda 110/3, o-up 24/1, 39/1, 55/1, 62/4, 173/1, 180/5, o-ğaç 14/3, 7, 192/6, o-may 202/35, o-may-min 123/5, 127/4.	
oltur-	oturmak: o-dum 195/4, o-up-min 16/4, o-uptur 15/2.	
onğal-	kapamak, gizlemek: o-dı 202/30.	
orta	orta: o+da 92/3, o+sıda 89/2.	
or(u)n	yer, mevki: o+ıda 115/2, o+ıga 15/6, 19/6, 31/5.	
ot	ateş: 12/1, 7, 13/3, 19/1-7, 21/6, 40/7, 51/2, 53/5, 62/5, 101/6, 106/4, 113/5, 124/3, 155/3, 174/4, 5, 7, 176/1, 177/3, 190/3, 193/4, 194/5, 212/1, o+larımğa 81/6, o+nıñg 69/2, o+dın 161/3, o+ka 12/1, o+ga 69/3, 75/1, 150/1, o+um	

174/1, 2, 6, 4, o+umnı 161/1, o+umğa 16/3, o+ı 9/4, 52/1, 97/1, 99/4, 106/1, 2, 109/1, 2, 110/2, 119/6, 132/5, 136/4, 144/3, 158/3, 164/6, 173/4, 174/1-7, 176/1, 6, 177/1, 3, 182/2, 186/1, o+ınıñ 19/3, 75/1, o+ın 207/3, o+ıdın 6/1, 13/7, 15/4, 6, 36/3, 48/2, 62/5, 68/1, 101/4, 138/3, 157/7, 166/4, 179/1, 195/2, o+ığa 16/3, 50/4, 174/6, o+ıdur 60/2, o+dur 168/1, o. idi 191/1.

otluğ atışli: 15/3, 28/4, 32/2, 38/4, 40/7, 42/1, 68/1, 84/2, 122/3, 143/1, 153/3, 157/3, 159/3, 161/3, 174/7, 176/5, 7, 177/7.

oyğan- uyanmak: o-ay 172/6.

oyğat- uyandırmak: o-ay 201/5.

oyna- oynamak: o-r 51/6.

## Ö

öçür- söndürmek: ö-se 48/2.

ög- övmek: ö-sem 66/4.

öksü- eksilmek: ö-mes 128/3, ö-mektin 203/15.

öksük eksik: 2/3, 76/5.

öksüt- eksiltmek: ö-üp 203/13, ö-mediñg 85/4.

öl- ölmek: ö-düm 141/6, 160/4, 6, ö-di 85/5, 160/3, ö-diler 61/2, ö-mişem 88/3, ö-üp-min 114/2, ö-gemin 106/2, ö-güsidür 72/5, ö-er-min 104/1, ö-er 53/4, ö-mesdin 198/1, ö-ey 154/3, ö-sün 17/5, ö-sem 84/9, 97/3, 109/6, 186/3, 193/1, ö-señgiz 53/2, ö-mek 127/3, 178/6, ö-mekke 172/4, ö-gen 87/1, ö-genim 160/2.

öltür- öldürmek: ö-türgüm 189/3, ö-türge-min 134/4, ö-türge-sin 189/3, ö-ür 72/2, 81/7, 118/3, 184/5, 186/3, ö-türse 198/6, ö-türseñg 152/6, ö. 127/1, 132/1, 140/2, 5, 148/4, ö-türme 67/5, ö-türmek 36/1, ö-türmekimni

108/4, ö-türmekni 111/4, ö-türüp 17/5, 54/2.

ölüg ölü: 7/2, 18/2, ö+ni 7/2.

ölüm ölüm: 25/6, 61/2, ö+ge 202/22, ö+çe 137/4.

‘ömr < Ar. ömür, hayat, yaşama: 13/5, 14/7, 25/7, 63/2, 75/6, 82/7, 84/5, 108/4, 198/3, ‘ö.-i cāvidān 77/2, 150/7, ‘ö.-i ebed tap- 17/3, ‘ö+üm 128/3, bağ-ı ‘ö+üm 203/7, ‘ö+ümde 31/4, ‘ö+ümdin 137/4, 202/25, ‘ö+i 9/5, ‘ö+ide 7/2.

öp- öpmek: ö-tüm 125/5, ö-kesin 156/2, ö-er 133/3, ö-ey 108/5, ö. 184/5, ö-keli 86/2, 121/3.

örgemçi örümcek: 16/1.

örge- alışmak: ö-ip 16/5.

örge- öğrenmek: ö-medi 66/3, ö-miş 111/4, ö-ey 172/4, ö-mek 172/4.

örget- öğretmek: ö-ür-sin 71/6, ö-ey 201/1.

örte- yakmak: ö-di 68/1, 77/5, 109/2, 146/3, 159/3, 176/1-7, 177/1-7, 179/1, 186/1, ö-geymın 153/3, ö-gey 52/2, ö-r 62/5, 67/4, 81/6, 166/4, 177/3, 190/3, ö-ysin 94/6, ö-me 157/1-7, ö-gen 138/5, ö-p 78/4, 109/4, 173/4.

örtten- yanmak: ö-di 195/2, ö-ür 9/3, ö-ür-min 164/4, ö-ey 172/7, ö-ip 130/3.

örtet- yaktırmak: ö-ey 201/6.

ös- büyümek, yetişmek: ö+üptür 166/1.

ösrük sarhoş, mest: ö. irdim 156/2, ö+ler 25/4.

öt- geçmek, aşmak: ö-ti 196/4, ö-üptür 45/6, ö-er-sin 17/4, ö-erge 58/4, ö-erde 25/1, ö-se 54/4, 102/6, ö-me 104/6, ö-megil 25/4, 92/6, ö-mek 111/6, ö-üp 93/5, 191/5.

ötken- yaşamak: ö-ey 172/5.

ötker- geçirmek, aşmak: ö-ür 75/6, ö-se 189/5, ö-ey 192/3, ö-me 4/5, ö-ip 15/3, ö-e 189/5, ö-ü 142/5, ö-geli 10/4.



**ötkün** geçen: ö+i 196/4.  
**öy** ev: 37/1, ö+ni 158/2, ö+de 37/2, 84/4, ö+i 128/3, 152/7, 153/1, 169/1, ö+in 64/2, 153/4, 158/2, ö+ini 34/3, ö+ide 38/3, 117/5, ö+ige 129/2, 141/5, 192/6, ö+inde 116/4, ö+ünğde 144/5.  
**öz** kendi: 1/6, 2/4, 5/2, 17/3, 25/4, 29/3, 5, 50/3, 53/6, 66/2, 67/5, 70/4, 71/3, 108/2, 111/6, 131/2, 152/2, 3, 174/1, 2, 6, 180/2, 191/2, ö+din 48/7, 192/1, ö+ümni 20/3, 41/4, 63/2, 112/7, 162/5, 192/2, 196/5, 201/3, 4, 7, ö+ümdin 132/2, 178/4, ö+üme 178/4, ö+ümge 201/1, ö+ünğ 1/6, ö+ünğni 158/1, ö+ünğge 1/5, ö+ünğdin 1/5, ö+i 21/1, 23/1, 43/7, 67/5, 128/7, ö+in 35/2, 40/6, 117/2, 148/6, ö+ini 2/6, 18/7, 63/7, 71/7, 128/5, 131/1, 147/7, 165/6, 171/6, ö+idin 2/4, 29/7, 34/2.  
**özge** başka, diğer: 23/7, 24/5, 51/3, 61/6, 62/1, 64/5, 6, 68/1-7, 70/5, 73/2, 77/1, 96/5, 103/5, 108/4, 112/6, 125/4, 129/6, 145/7, 148/7, 158/1, 5, 161/5, 185/3, ö+ni 132/2, ö+din 1/5, ö+ge 36/4, 177/4, 188/7, ö+ler 26/4, 77/4, 86/5, ö+lerniğ 199/6, ö+lerni 36/1, ö+lerdin 66/5, 93/1, ö+lerge 62/1, ö+çe 35/6, 136/6, 145/1-7, 146/1-7, 147/1-7, 148/1-7, 196/1, ö+çedür 145/3.  
**‘özr** < Ar. özür: 50/5, 161/1, ‘ö+ünğni 207/4.

## P

**pāk** < Far. temiz, saf: dāmen-i p+inğ 140/2, kelām-ı p.-i vahy-āşār 66/1.

**pāk-bāz** < Far. temiz oynayan, (mec.) sadık aşık, şerefli: rind-i p+ımnı 102/5.  
**pā-māl** < Far. ayak altında kalmış, çiğnenmiş; krş. pāy-māl: p+min 133/3, p. bol- 92/3, p. iyle- 86/2, 121/3, 191/1.  
**pāre** < Far. parça, bölük: p+sidin 9/6, p+dūr 34/1.  
**pārsā** < Far. sofı, dine bağlı olan: p+lardın 87/9, riyā-yı p+lardın 63/5.  
**pāyān** < Far. son, akıbet: 143/5, p. ir- 38/1.  
**pāy-bend** < Far. ayak bağı, köstek: p. bol- 30/3.  
**pāy-best** < Far. temel, esas: 24/1.  
**pāy-māl** < Far. çiğnenmiş; krş. pā-māl: p. bol- 92/4.  
**pedidār** < Far. görünen, açık: 90/3, p. iyle- 60/3.  
**pend** < Far. öğüt: 48/2, 58/2, 124/6, 137/6, kâbil-i p. iyle- 96/6, p+im 71/6, p+imni 96/6, p+inğ 28/5, 34/3, 156/5, p+i 168/1, p. iyle- 54/2.  
**pend-gū** < Far. öğüt veren: refik-ı p. 53/3.  
**per** < Far. kanat: 137/2.  
**perçem** < Far. kakül, tepede bırakılan saç: p+inğ 143/6.  
**perde** < Far. perde, örtü: 14/5, p.-i şabr ırms 113/4, p+sin 113/4, p+sinde 50/7.  
**pergāle** < Far. parça, pay, yama: p+si 9/5, 203/4, p+sini 55/1.  
**per-gār** < Far. pergel, eşya, daire, intizam: devr-i p. iyle- 104/6, devr-i p+ı 154/5.  
**perhiz** < Far. sakınmak, kaçınmak: p. iyle- 161/5.  
**perī** < Far. peri, güzel, sevgili: 25/2, 29/6, 38/5, 42/4, 49/3, 58/1, 73/5, 91/5, 104/1, 110/1, 117/3, 122/5, 128/7, 137/2, 159/7, 171/3, 180/1, 183/1, 185/5, 192/6, 193/1, 199/4, 203/9,

p+niñg 106/5, p+ni 8/3, p+ga 114/1, p+ler 8/3, 77/1.  
 perî-peyker < Far. peri suretli, çok güzel: 4/3, 20/4, 193/7, p+müdü 35/5.  
 perî-ruh < Far. peri yanaklı: 37/3, 185/4, serv-i p. 155/1.  
 perîşân < Far. perişan, dağınık: 67/1, 81/3, 132/3, 138/1, zülf-i p. 165/4, zülf-i p+dın 47/5, p+min 124/1, mecnûn-ı p+ım 81/3, hâl-i p+ımnı 31/2, p+dur 47/5, 140/3, 199/1, p. bol- 140/3, p. kıl- 77/3, 78/4, 143/6, 153/5.  
 perîşân-hâl < Far. Ar. acınacak halde bulunan: p+min 133/1, 133/2, p+niñg 165/4.  
 perîşân-rüzgâr < Far. düşkün: p. ol- 171/2.  
 perî-veş < Far. peri gibi, çok güzel: 111/1, 2, 133/1, 177/1, 197/2, 200/1, p+ni 131/9, p+ler 63/3.  
 perî-zâd < Far. peri çocuğu, peri çocuğu olacak kadar güzel: 145/4, p+ım 162/2.  
 perkend < Far. dağınık, darmadağın: 54/3, 96/7, p. iyle- 54/3, 96/7.  
 pertev < Far. ışıklı, parlak: 137/5, 168/3.  
 pervâ < Far. korku, çekinme: 77/1.  
 pervâne < Far. kelebek, ışığın etrafında dönen küçük kelebek: 47/2, 75/2, 99/4, 102/8, 172/7, p+ı 144/1, p+ni 186/3, p. bol- 128/4.  
 pervâz < Far. uçma, uçuş: p. iyle- 181/4, p. kıl- 98/1.  
 pervîz < Far. üstün, eklek: p+ni 52/4.  
 pes < Far. öyle ise: 172/4.  
 pest < Far. alçak, aşağı, hafif sesle söylenen: 136/5, p. bol- 24/1, p. it- 24/4.  
 peşimân < Far. pişman: p+min 124/4, p. bol- 158/4.  
 peyâm < Far. haber: p+ı 155/4.  
 pey-â-pey < Far. bir biri ardınca: 162/4.

peydâ < Far. açıkta, ortada: 23/7, 117/4, 143/5, 176/1, p. imes 168/4, p. bol- 117/4, 120/3, 139/5, 147/2, p. kıl- 23/7, 40/1, 64/1.  
 peygâm < Far. haber: p+ım 4/2, 83/4.  
 peyk < Far. haberci: 83/5.  
 peykân < Far. okun ucundaki sivri demir, temren: 119/4, 157/5, 158/3, 198/6, encüm-i p. 203/20, pülâd-ı p. 167/3, p+dın 126/4, p+ım 81/5, p+ımnı 31/5, p+ımga 19/6, p+niñg 97/4, 129/3, p+ı 179/5, p+ın 89/5, reşk-i p+ın 36/2, p+ını 187/4, p+mu 112/8, p+larıñgdın 109/5, p+larını 201/6, p+dur 117/4, 119/4, 120/4, p. imes 57/2, p. irür 38/2.  
 peyker < Far. yüz: p+ni 202/15, p+ım 109/1, 137/7, 164/7, 166/3.  
 peymâne < Far. büyük kadeh: p+ı 144/6, p. bir- 163/6.  
 peyvend < Far. ulaşma, varma, bağ: 100/5, p.-i cânım 170/2, p. idi 170/2, p. it- 7/5, p. iyle- 54/5, 96/1, 164/5, p. kıl- 163/4.  
 peyveste < Far. ulaşmış, bitişik: p+sin 211/1.  
 piç < Far. büküm, kıvrım: 10/1, 11/1, 12/1, 150/4, 153/2, 173/4, 199/5, 65/5, p+ım 65/5.  
 pinhân < Far. gizli: 67/6, 116/3, 119/6, 143/3, 157/1, 173/7, naqd-i p. 198/1, dâğ-ı p+ım 81/6, 82/3, sırr-ı p+ım 80/4, naqd-i p+ımnı 31/3, sırr-ı p+ımnı 134/3, nâle-i p+ını 187/9, râz-ı p+dın 47/1, p+dur 199/1, p. irür 120/5, p. iyle- 77/4.  
 pinhânlığ < Far. T. gizlilik: p+ı 120/2.  
 pîr < Far. ihtiyar, yaşlı, tarikat kurucusu: p.-i 'ışk 8/9, p.-i Ken'ân 55/5, p+ı 109/7.  
 pîrâhen < Far. gömlek: p+ı 195/6.  
 puhte < Far. pişmiş, pişkin, olgun: p+si 103/3.



pülād < Far. polat, çelik: 145/3, p.-i  
peykân 167/3.  
pür-cefâ < Far. Ar. çok eziyetli:  
p+min 87/6.  
püşte < Far. yığın, tepe: p+ni 203/18.

## R

Rab < Ar. Allah: 1/7, 101/7, 122/2,  
172/6, 47/6, 60/1, 72/2, 79/4,  
84/5, 96/4.  
ra'd < Ar. gök gürlemesi: r. irmes  
84/2.  
rağbet < Ar. istek, kabul edilme: r+im  
107/5.  
râh < Ar. şarap: 28/6, 72/4.  
râhat < Ar. rahat, gönül rahatlığı:  
r+dur 1/2, 182/5.  
rahım < Ar. esirgeme, koruma: 4/2,  
44/7, 136/1, r. it- 141/7, 149/5,  
184/2, r. iyle- 116/2, 160/6, r.  
kıl- 4/5, 74/5, 107/1, 122/1,  
126/6.  
rağış < Far. gösterişli, güzel at:  
165/6, r+in 163/5.  
rağşân < Far. parlak: hürşid-i r+dur  
118/7, 119/5, 120/7, şem'-i  
r+dur 199/6, mihr-i r+ida 29/1.  
rakam < Ar. yazı yazma: 23/6, 60/6,  
100/4, r. kıl- 65/5.  
rākım < Ar. yazan, çizen: 137/3.  
rakīb < Ar. rakip: 200/3, r+din 197/5,  
r+ing 63/7, r+ingdin 76/5.  
rām < Far. boyun eğen, itaat eden:  
185/5.  
ra'nâ < Ar. güzel, hoş: 20/2, 23/1,  
74/6, 164/5, dil-ber-i r. 197/1,  
ra'nâ gül-i r. 17/6, 94/4, serv-  
i r. 147/6, kad-i r. 20/1, 21/1,  
150/1, r+larıning 147/6, r+ların  
145/6.  
ra'nâlık < Ar. T. güzellik: r+da  
23/2.  
râst < Far. doğru, sağ, inatçı: 63/3,  
80/5, 129/2, r+lar 51/4.  
ravza < Ar. çiçek bahçesi, cennet  
bahçesi: 52/7, 70/6, r.-i rızvân  
94/1, r+sı 74/4.

râz < Far. sır: 51/3, r.-i pinhândın  
47/1, r.-i devrândur 118/6, r.-i  
nihân 116/3, şerh-i r. kıl- 98/4,  
r+ımnı 98/4, 102/1, r+ımğa  
91/1, r+ırak 17/5.  
refik < Ar. arkadaş, yol arkadaşı:  
25/4, 77/1-7, 92/6, 146/4,  
154/3, 166/4, 182/2, 188/6,  
202/29, r.-i mihr-bânım 39/4,  
r.-i pend-gü 53/3, r.-i mihr-bân  
170/4, r+ı 48/1, r. bol- 160/4.  
refîâr < Far. gidiş, salınarak yürüyüş:  
7/3, âheng-i r. 203/23, 'azm-i r.  
iyle-60/5, r+ı 43/3, 76/1.  
reg < Far. damar: r+idin 57/4.  
rehber < Far. yol gösterici: r+im  
109/7.  
rehn < Ar. ödünç alınan eşya, para  
karşılığında gösterilen şey:  
163/6.  
reh-nümâ < Far. yol gösteren,  
kılavuz: r+yıng 181/6.  
rem < Far. ürkme, titreme: r. kıl-  
111/5.  
renc < Far. ağrı, eziyet, sıkıntı: 83/2,  
106/3, 107/2, 149/1, r.-i hicrân  
16/8, r+idin 114/2, r. bol- 78/5.  
reng < Far. renk: 43/4, 88/2, 122/1,  
r+ı 17/6, 177/7, r+ini 176/7.  
reng-âmîz < Far. renk, renk, türlü  
renkli: şüh-i r+ning 74/1.  
reng-âmîzlik < Far. T. türlü renklilik:  
43/4.  
rengsiz < Far. T. renksiz: 50/2.  
resm < Ar. eser, iz, resim, suret:  
44/2, r.-i vefâ 79/2, r+ı 53/2,  
r+in 145/4, r. irür 167/4.  
reşk < Far. kıskanma, hased günü:  
152/2, 184/5, 189/4, r.-i  
peykânın 36/2, r+din 8/6,  
126/1, 'ayn-ı r+din 41/2,  
r+dindür 152/6, r+in mü 175/7,  
r+idin 89/2, 94/1, 139/5.  
revâ < Far. uygun, yerinde: r. irür  
3/4.  
revân < Far. yürüyen, giden: 43/3,  
115/5, 121/3, 144/5, serv-i r.  
7/5, 86/5, 105/4, 204/4, eşk-i

r+ım 170/6, la'1-i r. 44/3, rūh-ı  
 r+ım 141/1, serv-i r+ım 39/3,  
 170/1, 176/6, 141/1, serv-i  
 r+ımdur 84/6.  
 revzen < Far. pencere: r+i 190/4.  
 re'y < Ar. görme, görüş: r+ing  
 134/4.  
 reyāhın < Ar. ç. fesleğenler,  
 195/5, r+ığa 74/6.  
 reyhān < Ar. fesleğen: 94/1, haṭ-ı r+ını  
 187/1, haṭ-ı r. mu 112/3, r  
 +dın 126/3, r+ın 89/3.  
 rızvān < Ar. cennetin kapıcısı olan  
 büyük melek: bāğ-ı r+nı 202/4,  
 ravza-i r. 94/1.  
 ri'āyet < Ar. saygı, ağırlama: r. kıl-  
 124/5.  
 rind < Far. dünya işlerini hor gören  
 kimse, kalender: r.-i meclîsdin  
 200/4, r.-i pāk-bāzımın 102/5.  
 rindhk < Far. T. kalenderlik: 87/9.  
 rîş < Far. yara, yaralı: r. bol-  
 183/5, r. kıl- 60/4.  
 rişte < Far. iplik: 13/4, r.-i cān  
 175/4, r.-i cān mu 112/4, r.-i  
 cāndur 118/1, r.-i cānım 13/4,  
 170/2, r.-i cānımın 54/5, r+si  
 30/5, 76/3, 163/1, r+sin 10/4,  
 191/4.  
 rîv < Far. hile: 50/2.  
 riyā < Ar. iki yüzlülük: r.-yı  
 parsālardın 63/5, r+dın 63/5,  
 r+sıdın 109/7.  
 riyāh < Ar. ç. rüzgarlar: 28/4.  
 riyāzet < Ar. nefsi kırma, kanaat: 28/7.  
 rîz < Far. dōken, akıtan: 52/3.  
 rū-be-rū < Far. yüz yüze: 24/7.  
 ruh < Far. yanak: r+lardın 45/2.  
 rūh < Ar. can, nefes, sevgili: 3/2,  
 91/3, r.-ı qudsī 10/7, r.-ı  
 mūcessem 91/3, r.-ı revānım  
 141/1, kūt-ı r+dur 35/6, şedd-i  
 r. 10/7, r+um 28/6, r. bir- 11/4.  
 rūh-efzā < Ar. Far. cana can katan,  
 ruha tazelik veren: 20/1, 31/1.  
 rūh-perver < Ar. Far. ruha kuvvet  
 ve ferahlık veren: 181/2, ḥadīs-  
 i r. 209/4, r. dūr 43/3.

ruhsār < Far. yüz, çehre, yanak: 77/3,  
 190/2, r.-ı gül-gün 159/2, r.-i  
 gül-fāmı 75/3, r.-ı zībā 150/1,  
 māh-ı r. 90/6, meh-i r. 7/1,  
 muşhaf-ı r. 3/1, r+ımnı 131/4,  
 r+ımdın 50/5, şubḥ-ı r+ing  
 26/2, r+ingā 191/7, r+ı 76/2,  
 148/7, r+ıdın 166/2, bāğ-ı r+ın  
 175/3, r+ını 40/2, meh-i r+ını  
 194/1, şem'-i r+ını 117/5,  
 r+ığa 14/3, 74/4, 194/4, mihr-i  
 r+ığa 13/1, ḥurşid-i r+ıça 43/5,  
 r. imiş 62/5.  
 rūhu'llāh < Ar. Hz. İsa: 'İsī-i r.  
 23/4.  
 ruḳ'a < Ar. kısa mektup, dilekçe:  
 r+m 65/6.  
 rūşen < Far. aydın, parlak, belli,  
 ortada: 99/4, 168/3, çerāğ-ı r+i  
 195/3, r. durur 32/1, 32/2,  
 r+rak durur 168/3, r. bol-  
 159/6, r. it- 69/2, r. iyle- 26/2,  
 95/5, r. kıl- 3/1.  
 rūz-efzūn < Far. uzun ömürlü,  
 ömrü uzatan: 21/2, ḥüsn-i r.  
 22/1.  
 rūzgār < Far. zaman, devir, dünya,  
 yel: r+ım 176/2, 176/2, r+ım  
 mu 138/1, r+ımnıing 87/7,  
 r+ımnı 103/4, 143/6, r+ımnı  
 mu 19/2, r+ı 118/7, r+ın 15/2.  
 rūfū < Far. dikişi belirsiz yama,  
 örgü: 54/5.  
 rūstehîz < Far. kıyamet, mahşer: 52/5.  
 rūsvā < Far. rezil, itibarsız: 20/5,  
 49/4, 68/6, 147/1, 197/5, r-yı  
 cihān 188/4, r-yı 'ālem 91/4, r-  
 yı 'ālemdür 125/7, dīvāne-i r.  
 59/3, min-i r. 59/6, ser-geşte-i  
 r+nı 131/3, r+arıga 169/3, r+sı  
 188/4, r. bol- 122/5, 139/1,  
 169/3, 182/4, r. iyle- 91/4, r.  
 kıl- 18/5, 40/5, 57/5, 53/1.  
 rūsvālig < Far. T. rezillik: 28/5,  
 59/6, 110/7, r+ım 58/2.

sa'adet < Ar. saadet, kutluluk, talihlilik: 12/3, 79/1.  
 sa'at < Ar. saat: 29/4, 46/2.  
 şa'b < Ar. güç, zor, kuvvetli: 60/3, 74/7, 88/5, 9/7, 92/1, 97/4, ş+dur 67/2, ş. ir- 71/4.  
 şabā < Ar. gündeğusundan esen yel: 4/2, 6/2, 73/5, 83/4, 97/6, 105/5, 133/7, 141/1, 155/4, 5, 167/4, 176/4, 184/2, 192/5, 202/12, ş+ğa 18/6, ş+dın 83/4, bād-ı ş. 137/1, 184/5.  
 şabāh < A: sabah: 28/3.  
 şābit < Ar. hareketsiz, yerinde duran: ş. iyle- 125/5.  
 şābit-kadem < Ar. ayağına sağlam, yerinde veya sözünde duran: 'āşık-ı ş. 125/5.  
 şabr < Ar. sabır, tahammül: 11/2, 31/7, 34/3, 44/7, 50/6, 51/2, 78/3, 92/3, 4, 113/4, 114/1, 135/7, 136/3, 146/1, 159/1, 170/1, 188/6, ş+ım 51/5, 101/4, 102/3, 111/1, 169/1, 169/5, 177/6, 190/1, 195/2, ş+ımnı 98/5, ş. it- 189/6, ş. iyle- 40/5, 132/7, ş. kıl- 146/7, ş. koy- 59/4, perde-i ş. ırmes 113/4.  
 şabrsız < Ar. T. sabırsız: 129/1.  
 saç saç: s+ını 42/5.  
 saç- saçmak: s-tı 151/3, s-ar 188/5, 202/5, s-ar-min 115/2, s-kan 167/7.  
 saçık saç: 167/7.  
 saçıl- saçılmak: s-ur 42/1, 2.  
 sa'd < Ar. kutlu, uğurlu: 42/6, 137/5, ahter-i s. 25/4.  
 sāde < Far. basit, gösterişsiz: 102/5.  
 şadka < Ar. sadaka: ş+sı 94/7.  
 şāf < Ar. temiz: cām-ı s. 70/1.  
 şaf < Ar. dizi, sıra: ş+lar 89/4, 150/3.  
 şafā < Ar. saflık, gönül temizliği: ş. bol- 119/5, nūr-ı ş. 2/3.  
 şafha < Ar. sayfa, düz yüz, olayın bölümleri: ş+ğa 101/6, ş+da 12/5, ş.-i hūsnūng 65/3, ş.-i kāfūrī 11/3.

sağ sağlam, sağlıklı: 69/4.  
 sāgar < Far. kadeh: 104/6, s+nı 131/8, s+ı 192/2, 193/6, s+ıdın 192/1.  
 sağın- düşünmek, sanmak, inanmak, karar vermek: s-dım 62/3, s-madı 187/2, s-ur 8/3, 173/2.  
 şahbā < Ar. şarap, al, kızıl: 64/7, cām-ı ş. 150/6.  
 şahib-kırān < Ar. Far. her zaman başarı kazanan hükümdar, bir çeşit lale: 121/1.  
 sāhir < Ar. büyüleyici, güzel: 119/2.  
 sahlā- saklamak: s-dım 116/3, s-y 172/2, s-yın 173/7.  
 şahn < Ar. evin ortasındaki açıklık, gök katı: ş+ıda 99/4.  
 şahrā < Ar. kır, ova, çöl: 'azm-i ş. kıl- 53/5, ş+sı 81/2, 142/2, ş+sıda 31/3, 41/3, 199/4, ş+sıga 90/2, 142/3.  
 sakf < Ar. tavan, çatı, dam: s+ın 169/2.  
 sāķī < Ar. içki sunan güzel: 28/6, 48/7, s.-i devr 31/6, s-yi gül-rūh 191/6, s+dūr 20/3.  
 sākiyā < Ar. ey içki sunan güzel: s-yā 13/6, 14/6, 17/3, 21/6, 35/6, 50/7, 52/6, 69/6, 70/1, 76/6, 78/6, 103/6, 111/7, 120/6, 122/8, 123/6, 131/8, 132/6, 138/6, 150/6, 189/6, 192/2, 193/6.  
 sākin < Ar. hareketsiz, uslu oturan: 112/5, s. bol- 165/5.  
 sal < Far. yıl: 74/7, 97/2, 191/5.  
 sal- salmak, bırakmak: s-dım 15/6, s-dı 19/2, 5, 89/5, 145/1, 147/3, 148/2, 154/2, 165/4, s-madı 82/5, s-mış 8/7, 165/1, s-ur-min 194/3, s-ur-sin 44/4, s-ur 21/6, 168/3, s-ğay 156/6, 164/1, 6, s-mağay 182/1, s-mağıl 108/4, s-ma 52/5, 96/4, 118/6, 120/6, 155/3, 156/5, 182/7, s-mayın 132/4, s-saṅg 17/5, s-masaṅg 74/7, s-sa 41/2, 67/6, s-masa 174/7, s-ğan 21/5,



63/4, 160/6, s-ğucı 62/5, s-ıp 14/6, 60/1, 94/3, 142/1, 157/5.  
**şalā** < Ar. ilan etme, davet: 6/6.  
**şalāh** < Ar. düzelme, iyileşme: 28/5, 203/34, ş. irmes 28/5.  
**salkın** soğuk yel: s+sin 136/4.  
**saltanat** < Ar. sultanlık: s+dın 189/7.  
**san** sayı, adet, hesap, ün: s+ını 187/7, s+ıda 29/6, s+ığa 73/3.  
**san-** sanmak, tahmin etmek: s-a 187/7.  
**saṅga** sana: 3/5, 4/1-5, 6/7, 16/2, 25/6, 32/5, 44/7, 45/5, 51/1, 62/1, 76/2, 85/4, 104/4, 137/2, 141/4, 144/1, 155/2, 202/21, 203/11, 206/4.  
**saṅ-** saplamak:s-ıpdur-sin 164/5, s-ıptur 7/5, s-ıban 142/3.  
**saṅıl-** saplanmak: s-dı 165/3, s-ur 41/2, s-mağ 152/5.  
**şanem** < Ar. put, güzel: 18/3, 61/7, 95/4, 99/1, 116/2, 154/7, s+ga 111/6.  
**şāni'** < Allah, yapan, sanat eseri meydana getiren: s+i 2/6.  
**şarf** < Ar. harcama: ş. kıl- 134/2.  
**sarğar-** sararmak: s-ur 94/4.  
**sarı** taraf, tarafına, yanına, tarafı, -e doğru: 1/6, 10/2, 5, 13/4, 20/6, 21/2, 28/7, 35/4, 36/2, 38/2, 47/7, 55/2, 73/5, 77/1, 4, 81/2, 89/4, 90/6, 92/6, 95/4, 101/5, 109/7, 112/6, 116/4, 118/5, 132/4, 6, 136/6, 138/4, 142/2, 3, 158/1, 159/5, 161/5, 168/3, 169/4, 170/6, 171/5, 177/6, 180/4, 187/5, 202/16, s+dur 33/2.  
**sarığ** sarı: 17/6, 104/5, 116/3, 123/2.  
**şarşar** < Ar. şiddetli rüzgar: ş-ı ahım 78/4, ş.-ı ahımdın 41/1, s+ığa 81/1.  
**sat-** satmak: 18/5, s-kın 18/5.  
**saṭr** < Ar. yazı sırası: 65/5.  
**savrul-** savrulmak, yayılmak: s-dı 190/1.  
**savuk** soğuk: 136/4, s+dur 159/3.

**savur-** savurmak, yaymak: s-duṅğ 72/3, s-dı 50/5, 58/4, 169/4, s-ğıl 173/5, s-saṅğ 17/2.  
**sa'y** < Ar. çalışma çaba, gayret: 22/6, 92/7, s+ı 184/2.  
**saya-** saymak, hesap etmek: s-ṅğ 196/3.  
**şayd** < Ar. av, avlanma: ş. irür 111/5, ş. iyle- 75/5, 86/3, ş. kıl- 203/17, s+ın 168/7, 203/24.  
**sāye** < Far. gölge, koruma: 3/5, 12/3, 164/1, 6, 165/1, 168/3, s+din 103/5, s+sini 99/2.  
**sāyebān** < Far. gölgelik: 41/1.  
**sayı** vakit, zaman: 58/5.  
**sāyil** < Ar. dilenci: s. imes 58/7.  
**saylan-sayılmak**, itibar görmek: s-ıp 16/2.  
**şayyād** < Ar. avcı: s+ıdın 111/5.  
**sāz** < Far. çalgı, silah, sara, yapma: s+ıma 160/6, s. it- 28/7, 191/7, s. kıl- 98/1.  
**sebak** < Ar. ders: s+nı 88/6.  
**şebāt** < Ar. yerinde durma, kararından vazgeçmeme: 18/6.  
**sebeb** < Ar. sebep: s+din 173/4, s. bol- 65/2.  
**sebze** < Far. yeşillik, çimen: 122/2, 175/3, 193/3, 6, s.-i ḥaṭṭ 57/2, s.-i ḥaṭṭı 74/1, 89/3, s.-i ḥaṭṭıṅğ 117/1, 165/1, 193/1, s.-i cennet 175/2, s.-i kabrim 193/1, s.-i sir-āb 65/1, s+din 148/7, s+si 40/2, 43/1, 193/2, s+sin 132/3, s+ıdür 166/1.  
**seccāde** < Ar. seccade, üzerinde namaz kılınan küçük halı: s+sin 203/35.  
**secde** < Ar. secde: s+de 169/6.  
**seḥāb** < Ar. bulut: 13/2, 14/3.  
**seher** < Ar. seher, tan yeri ağarmasından biraz önceki vakit: 104/3.  
**sehv** < Ar. yanlış: s. imiş 14/7.  
**selām** < Ar. selam: 105/5.  
**selāmet** < Ar. güvenlik, korkudan uzak olma, iyi sonuç:



71/7, 102/3, 102/9, 113/4, s. bol- 91/3.

selâsil < Ar. ç. zincirler, zincirleme giden şeyler: 42/4.

semen-ber < Far. göğüsü yasemin gibi beyaz olan, sevgili: serv-i s. 181/1.

semend < Far. çevik ve güzel at: s+i 163/5.

şemer < Ar. mahsul, sonuç: 48/6, 202/8.

semûm < Ar. sma yeli, sıcak rüzgar: 28/4, s.-i hicr 85/2, s. ol- 83/4.

seng < Far. taş: s.-i bârân-ı kâzâdım 138/2.

ser < Far. baş: 204/1, s.-i müyumğa 199/5, s.-i müyüñğâ 7/3.

ser-â-ser < Far. baştan başa: 2/7, 159/6.

ser-be-ser < Far. baştan başa: 42/5, 109/4, 160/2, 176/5.

ser-çeşme < Far. suyun çıktığı yer: s-i cāndur 120/1.

serd < Far. sert, soğuk: âh-ı s. 151/4.

ser-firâz < Far. şerefli, kibirli: s. bol- 51/4, s. iyle- 86/2.

ser-fitne < Far. fitne başı: s+sidür 57/5, s-i âhîr 116/1.

ser-gerdân < Far. şaşkın, perişan: 38/5, 94/7, Mecnûn-ı s. imes 57/3, s+ını 187/2.

ser-gerdānlığ < Far. T. şaşkınlık: s+ım 150/4.

ser-geşte < Far. şaşkın, başı dönmüş: 10/1, 22/4, 39/2, 73/4, 154/5, 177/6, s-i rûsvānı 131/3, s+min 1/6, min-i s+ni 203/19.

ser-geştelik < Far. T. şaşkınlık: 104/6.

ser-keş < Far. dik başlı, itaatsiz: s. durur 9/2.

ser-māye < Ar. anamal: s-i 'ışkıñğ 135/5.

ser-menzil < Far. Ar. durak yeri: s+in 113/3, s+i 45/7.

ser-nūvişt < Far. alın yazısı: s+im 41/6.

ser-rişte < Far. ipucu, maksat, vesile: s+ni 203/17.

serv < Far. servi, selvi, (mec.) sevgilinin boyu: 7/5, 12/5, 21/2, 33/2, 45/2, 51/4, 71/5, 74/3, 74/4, 76/2, 97/3, 98/2, 99/2, 105/1, 129/6, 130/1, 145/6, 150/2, 159/5, 163/4, 197/2, 202/7, s+niñğ 95/6, s+ni 76/1, 150/1, s+din 155/5, s+i 156/4, s+idür 23/3, nihāl-i s. 7/1, s-i âzādım 162/1, s-i gül 105/5, s-i gül-endāmım 83/1, s-i gül-ruhdın 50/2, s-i gül-ruhsârı 84/5, s-i gül-rüyumnı 192/5, s-i hürāmān 112/5, 132/4, 164/5, 165/2, 166/2, s-i hürāmānnı 202/10, s-i hürāmāndın 126/5, s-i hürî 156/4, s-i hürî-zādıma 155/5, s-i kadding 71/2, s-i nâz 51/1, 86/2, s.-i nâzım 9/1, 60/5, 61/3, s-i nâzımnı 02/6, s-i nâzıma 160/1, s-i perî-ruh 155/1, s-i ra'nâ 147/6, s-i revân 7/5, 86/5, 105/4, 204/4, s-i revānım 39/3, 141/1, 170/1, 176/6, s-i revānımdur 84/6, s-i ruhsâr 66/4, s-i semen-ber 181/1, s-i semîn 32/4, s-i sîmîn-ber 209/1.

serv-kad < Far. servi boylu: s+ler 9/2.

ser-zeniş < Far. başa kakma: 169/3.

sevād < Ar. karalık, siyahlık, yazı karalama, 78/2, s.-i haţ 89/1, s-i haţtıdın 159/6, s.-i nāmenğ 11/3, s+ı 165/1, 176/2.

sevdā < Far. aşk, sevgi: 31/2, 59/2, 77/3, 147/4, 150/4, māye-i s. 64/5, s+sı 59/2, 67/1, 133/2, s+sın 69/7, s+sığa 135/5.

sevgend < Far. yemin, and: s. iyle- 96/5.

seyl < Ar. sel: 8/5, 208/3, s-i belā 101/4, s-i eşk 163/7, s.-i eşkim 82/1, s-i eşkim 111/1, 111/2, 196/3, s-i ğam 169/2, s-i

gamudın 124/6, s+i 78/2, s+in 151/5, s+ide 164/3.  
seyl-âb < Ar. Far. sel suyu, sel: s+i 128/3, s+ığa 6/3.  
seyr < Ar. seyir, bakma, yürüme, yürüyüş: 18/6, 99/4, s+din 166/5, s+ide 25/4, s+ler 151/1, s. iyle- 196/7.  
seyyâr < Ar. gezen, dolaşan: kevkeb-i s. 25/4.  
sezâ < Far. münasip, uygun: s. ir- 56/2.  
şifat < Ar. hal, şekil, kılık, nişan, unvan: 5/2, 6/2, 11/3, 120/2, 144/1, 193/5, ş+ğa 71/4, ş+dur 194/2.  
şihhat < Ar. sağlık, doğruluk: ş+im 30/2, ş+i "bir sağlık" 79/4.  
sın- kırılmak, bozulmak: s+sa 100/5, s-ğan 87/8, 203/29.  
sındur-kırmak, kırdırmak: s-dı 50/7, 169/1, s-up 17/1.  
sıpkar-süzerek içmek, kana kana içmek: s-ay 192/1, s-ip 15/7.  
sır(r) < Ar. gizli tutulan, kimseye söylenmeyen şey: 202/21, s.-i 'ışkım 59/5, s-ı 'ışkıngını 171/4, s.-i nihânım 68/6, s.-i pinhânım 80/4, s-ı pinhânımın 134/3, s+ımın 53/4, 16/3, s+ıngızın 53/6, s+ıdın 102/4, s+ın 53/6, 60/1, 66/6, 79/5, 99/5, 118/4, 197/3, s+ını 40/1, 122/5.  
sicil < Ar. defter, sicil, resmi vesikaların kaydedildiği kütükler: s. kıl- "yazmak" 134/4.  
sifâl < Far. çanak, çömlek: 87/8, s+im 203/29.  
sig(i)r seçirmek, koşmak: s-ip 16/6, 169/5.  
sigrit- seğırtmek, koşturmak: s-ti 163/5, s-ip 20/2, 138/5.  
sihr < Ar. büyü, sihir: 119/2.  
sîm < Far. gümüş: 58/7.  
sîm-âb < Far. civa: s.-i tûn 109/3, s+i 109/2, s+ısı 109/3.

sîmîn < Ar. gümüştan, gümüş gibi: serv-i s. 32/4.  
sîmîn-beden < Far. gümüş gibi parlak ve beyaz vücutlu: 113/1.  
sîmîn-ber 7 < Far. gümüş göğüslü: serv-i s. 209/1, şüh-i s. 4/1.  
sin sen: 1/3, 6/4, 8/3, 16/2, 20/4, 5, 23/4, 5, 31/1, 44/1, 45/7, 49/5, 50/6, 7, 52/7, 60/8, 73/4, 79/5, 80/2, 84/5, 85/1, 3, 5, 91/3, 4, 98/2, 5, 99/1, 106/1, 108/1, 126/6, 130/5, 136/5, 141/4, 142/7, 145/7, 155/2, 157/2-4, 6, 158/4, 6, 160/6, 166/7, 173/1, 184/1, 185/4, 186/1, 5, 188/3, 6, 7, 195/6, 7, 197/1, 3, 199/5, 202/28, 203/30, s+ing 1/2, 5/5, 28/3, 5, 79/1-5, 75/5, 77/5, 78/7, 116/1, 134/4, 134/5, 139/2, 154/2, 198/2, s+i 126/1, 134/4, 140/5, 151/1, 152/1, s+de 107/3, 135/4, s+din 49/1, 70/7, 80/1, 99/1, 106/3, 107/3, 123/5, 141/1, 152/6, 155/2, 160/2, 161/5, 182/7, 184/2, s+çe 29/3, s+sin 36/6.  
sîne < Far. göğüs: 80/2, s.-i biryân 8/6.  
sinsiz sensiz: 202/5.  
sinsizin sensiz: 5/3, 105/2.  
sip- serpmek: s-ip 51/1.  
sipeh < Far. asker, ordu: 70/1, 149/4.  
sipihr < Far. gök, gök yüzü, talih: 182/3, s+ide 5/5.  
sîr-âb < Far. suya kanmış, taze: sebze-i s. 65/1, gül-i s+da 10/3, sünbül-i s+dın 190/3, la'l-i s+ing 77/2, 167/6, gonçe-i s+i 154/1.  
sirişk < Far. göz yaşı: 15/3, 121/6, 189/2, s+im 10/1, 55/2, 56/4, 94/2, s+in 151/3.  
sirken-uykudan sıçrayıp uyanmak, ürpermek: s-ip 6/6.  
sitem < Far. haksızlık, zulüm, eziyet: 101/3, tığ-ı s. 203/26, s+ler 207/1, s. iyle- 145/6, s. kıl- 171/1.

sitem-ger < Far. zalim, haksızlık eden: 148/4.  
sitem-kâr < Far. zulüm ve haksızlık eden: halk-ı s. bol-90/4.  
sitiz < Far. kavga, çekişme: 52/2, s. iyle- 52/1, s. kıl- 92/2.  
siv- sevmek: s-er 73/3, s+mev 131/5, s+me 145/6.  
siz siz: 54/3.  
songra sonra: 12/4, 126/3, 144/4, 177/5.  
sor- sormak: s-duñg 112/4, 175/4, s-ğay 184/1, s-ğa-sin 141/7, 197/5, s-ar-min 200/4, s-ar-sin 148/5, s-ar-siz 87/5, s-ay 93/6, s-mağıl 95/3, s-ma 117/4, 120/5, 125/2, 170/4, s-mağız 55/1-5, 125/7, s-sağ 80/2, s-sa 83/5, 160/2, s-salar 176/4, s-a 158/3, s-ğaç 15/3, s-ğalı 47/1, 73/5, 124/5, s-mağ 34/2, s-mağım 30/4, s-mağımğa 126/4.  
sorağ soru, haber, soruşturma; krş. sorak: 69/3.  
sorak soru, haber, soruşturma; krş. sorak: 73/5.  
sög- sövmek: s-mek 36/4.  
söz söz: 10/4, 14/2, 25/1, 48/2, 50/1, 61/1, 66/5, 93/3, 96/3, 112/1, 152/3, 156/5, 164/7, 165/7, 185/4, 201/7, s+ler 36/4, s+üm 66/4, 67/6, 169/3, s+ünğ 77/2, s+i 35/3, 67/3, 102/6, s+in 51/3, 119/6, s+idin 64/6, 101/6, s. bol- 66/6, s. iyle- 64/4.  
sözleş- sözleşmek: s-ür 68/5.  
su su: 18/2, 19/6, 38/4, 197/3, s+nı 129/5, s+yuñgdın 202/23, s+yığa 107/5, s+yıdın 41/5, 175/4.  
su 'âl < Ar. soru: s. iyle- 93/6.  
şubh < Ar. sabah, sabah vakti: 101/3, 151/4, 156/5, 201/2, ş-ı devlet 181/5, ş-ı ruhsarıñg 26/2, ş-ı vaşl 56/2, ş-ı vaşl 156/1, ş-ı vaşlıdın 157/6,

va'de-i ş-ı vişal iyle- 85/1, ş+ını 199/6.  
süd < Far. kazanç, kâr: 60/7, 62/6, 84/3, 182/4, 201/5, s+ı 156/5, s+ıdın 135/5, s. it- 190/7, s. iyle- 40/4, s. kıl- 40/4.  
sultân < Ar. hükümdar, hükümdar ailesinden olan kadın: 112/7, s-ı 'âlemdür 125/6, s+dın 6/4, s+ım 82/5, s+min 124/7.  
sun- sunmak, uzatmak: s-dum 156/2, s-mas 196/7, s-ğıl 156/2, s-ğaç 179/1.  
süsen < Far. susam: 137/1, s+i 190/2.  
susta- yorulmak: s-yur 39/1-5, s-yıp 29/7.  
şu'ûbet < Ar. güçlük, zorluk: 78/5, ş+lerni 54/2.  
süz < Far. yanma, tutuşma, ateş: 49/2, 102/1, 2, 202/26, s+ı 120/5, s+ığa 106/2. s-i cân 199/1, s-ı hicrân 124/3, s-ı hicriñgdin 195/4, s-ı 'ışkımnı 83/4.  
süzân < Far. yakan, yakıcı: 10/2, 19/3, 191/1, şü'le-i s. 8/9.  
sücûd < Ar. ç. secde edenler: 148/2.  
südre- sürmek, itmek, yuvarlamak: s-di 179/3, s-p 90/4, 95/4.  
süft < Far. küçük delik: s. ir- 10/4.  
sünbül < Far. sünbül, güzellerin saçı: 12/5, 195/5, s+ni 76/3, s+ünğ 3/2, 97/5, s+ünğni 140/3, s-i sır-âbdın 190/3, s-i zülfünğ 117/2.  
süngekkemik: 164/7, s+ler 190/5.  
sür- sürmek: s-düm 71/2, s-di 46/1, 208/3, s-er 67/4, s-gey 165/6, s-megey-min 127/6, s. 65/6, 129/7, s-se 48/5, s-gende 25/5, s-genip 16/8.  
sür'at < Ar. çabukluk, hız: 2/4.  
şureyyâ < Ar. ülker yıldızı: ş+dur 121/3.  
sürme < Far. sürme: s. çık- 3/3, s. kıl- 28/3.



sürt- sürtmek, dokundurmak: s+er-  
min 104/5, s-erge 14/5, s-key-  
min 50/2, s-sem 200/6.  
sürüd < Far. şarkı, türkü: s+m 123/3.  
süstlük < Far. T. gevşeklik, tembellik:  
s. bol- 39/5.  
süt süt: 135/3.  
sütün < Far. sütun, direk: 129/2, s+lar  
129/2.  
süz- süzmek: 50/7.

## Ş

şād < Far. sevinçli: 203/5, ş. bol-  
113/5, ş. bol- 202/32, ş. it-  
80/2.  
şafak-gün < Ar. Far. şafak renkli,  
kızıl: 56/2.  
şāh < Far. padişah; krş. şeh: 2/1,  
61/4, ş+ı durur 4/5, ş+lar 2/1,  
ş+larnıñ 87/8.  
şāh < Far. dal, budak:ş-ı ergüvān  
123/2, ş+da 129/3.  
şāhlık < Far. T. padişahlık: 77/7.  
şākir < Ar. şükreden: 111/4.  
şām < Far. akşam: 101/3, 104/3,  
156/5, 181/5, ş+ğa 83/2, ş+ım  
83/2, 151/2, ş+ımğa 143/5, ş+ı  
16/6, 75/2, 131/7, 138/1, 3,  
151/1, 153/2, ş+ıda 143/4, ş.-ı  
ebed 24/6, ş.-ı ğam 199/6, ş.-ı  
hicr 69/7, 195/2, ş.-ı hicrim  
75/2, ş-ı hicrān 157/6, 201/2, ş-  
ı hicrānı 151/5, ş.-ı hicrānım  
85/1, ş-ı hicrānımın 143/3, ş.-ı  
hicrānıñ 26/2, ş-ı hicrānıñnı  
156/1, ş.-ı hicrānı 29/7, ş-ı  
zūlfūñğdür 195/3.  
şān < Ar. aşn, şöret: ş+ıda 29/2.  
şarāb-ālūd < Ar. Far. şarap  
bulaşmış: la'1-i ş+ıga 210/1.  
şārih < Ar. bir kitaba açıklama  
yazan, şerh eden: 67/4.  
şart < Ar. şart: ş. irür 180/2.  
şāyed < Far. şayet, eğer, olabilir:  
50/2, 78/6, 90/6.  
şeb-gerd < Far. gece dolaşan: meh-i ş.  
151/1.

şeb-gün < Far. gece renkli, siyah:  
180/4, 183/1, hülle-i ş. 183/3.  
şebī-hūn < Far. gece baskını: 131/7.  
şebistān < Far. yatak odası, (mec.)  
karanlık dünya, iç karanlığı:  
3/2, 99/4, 128/4, ş-ı vişāl  
195/3, ş+nıñ 195/3, şem'-i  
ş+ım 172/7, ş+ımğa 19/1.  
şeb-nem < Far. çiğ: 194/4, ş+din  
121/4.  
şedd < Ar. sıkı bağlama, sıkma: ş.-i  
rūh 10/7.  
şedde < Ar. Arapça ve Farsça'da bir  
harfin iki defa okunması için  
üzerine konulan işaret: ş+dür  
121/3.  
şefā'at < Ar. af, bağışlama: āheng-i ş.  
kıl- 3/7.  
şefik < Ar. şefkatli: 202/28.  
şeh < F padişah; krş. šāh: 75/7,  
190/7, ş+i 2/1.  
şeh-bāz < Far. giğit, gösterişli,  
şanlı: ş-ı himmet 181/4.  
şehid < Ar. şehit: ş. kıl- 192/4.  
şehlā < Ar. ela gözlü, koyu mavi  
göz: nergis-i ş. 64/4.  
şehr < Far. şehir, belde, ülke: 46/4,  
şeyh-i ş+imizni 203/31.  
şeh-süvār < Ar. ata iyi binen: 201/4,  
ş+ım 138/5.  
şek < Ar. şüphe, zan, tahmin 36/6,  
ş. imes 124/7, 166/5.  
şek(k)er < Far. şeker: 10/5,  
130/4.  
şeker-bār < Far. şeker yağdıran:  
203/22, la'1-i ş. 152/3, la'1-i  
ş+ıñ 26/1, la'1-i ş+ı 154/1,  
la'1-i ş+ıga 74/3, la'1-i ş+ıça  
43/1, ş+ müdür 35/3.  
şeker-ḥand < Far. tatlı gülüş: ş.  
iyle- 54/7, ş. iyle- 96/3.  
şeker-riz < Far. şeker saçan, tatlı  
sevinçten gelen göz yaşı: ş.  
iyle- 161/1.  
şekker-istān < Far. şeker kamışı:  
112/1.  
şekl < Ar. şekil, biçim, kılık: ş-i  
mevzūn 131/1, ş+idin 143/2.



şekve < Ar. şikayet: ş. kıl- 12/4.  
 şem' < Ar. mum: 10/2, 99/4, 128/4,  
 ş-i ikbâlim 32/2, ş-i felek  
 144/1, ş-i rahşândur 199/6, ş-i  
 ruhsârını 117/5, ş-i şebistânım  
 172/7, lem'a-i ş-i tırâzımın  
 102/8, şü'le-i ş. 186/3, ş+i 1/6,  
 3/2, 32/4, 47/2, ş+idin 75/2.  
 şemme < Ar. bir kez koklayacak kadar,  
 pek az şey: 160/4, ş+İ 103/4,  
 144/2, 172/5.  
 şengerf < Far. zincifre denilen boya:  
 74/1, 100/2, ş+i 43/4.  
 şer' < Ar. dini kurallar: 3/4.  
 şerâr < Ar. kıvılcım: ş+ım 138/3, ş+i  
 42/1.  
 şerbet < Ar. şerbet, içilecek tatlı şey:  
 26/7, 114/2, 127/2, ş+i 18/1.  
 şeref < Ar. şeref, büyüklük: ş+dür  
 42/4.  
 şerer < Ar. ç. kıvılcımlar: 48/2,  
 166/4, ş+ler 122/3.  
 şerh < Ar. açma, açıklama: 175/3,  
 178/2, ş+i 3/2, 102/3, 131/3,  
 ş+in 133/1, 175/7, ş+ini 62/3,  
 65/5, 101/6, 160/2, ş+idin 97/4,  
 ş. it- 95/1, ş. iyle- 35/6, 87/5,  
 ş-i hâlim 65/7, ş-i hicriñg  
 100/2, ş-i râz kıl- 98/4.  
 şermende < Far. utangaç: ş+si 18/1.  
 şevk < Ar. şiddetli arzu, neşe,  
 coşkunkluk: 13/7, 51/5, 129/1,  
 ş+ing 107/2, endüh-ı ş+ing  
 130/2, ş+um 52/1, nâme-i  
 ş+um 126/2, ş+umnı 98/5,  
 ş+ungdağı 1 / 2, ş+i 159/3,  
 177/1, şü'le-i ş+ın 110/4, ş+ıda  
 94/6, 130/3, 187/5, 193/4,  
 ş+ıdın 14/6, 99/3, 103/6, 119/5,  
 131/3, 146/2, 149/5, 194/3,  
 199/1, 200/1, 202/22, 203/8.  
 şeydâ < Far. aşktan çıldırmış, düşkün,  
 şaşkın: 20/1, 23/5, 139/6,  
 191/3, 200/1, 'âşık-ı ş. 197/1,  
 bûlbûl-i ş. 77/6, min-i ş. 64/1,  
 ş. bol- 139/1, 147/1, ş. irür  
 77/1, ş. kıl- 40/6, 53/1.

şeydâlig < Far. T. şaşkınlık:  
 ş+ım 131/3.  
 şeyh < Ar. yaşlı, şeyh: 41/6, 127/4,  
 ş-i şehrimizni 203/31, ş+i  
 137/6.  
 şî'âr < Ar. ayırıcı işaret, alâmet, iz:  
 ş. ol- 171/1.  
 şiddet < Ar. şiddet, sertlik: 110/5,  
 169/6, ş-i cism-i figârımın  
 103/3, ş+i 101/2.  
 şikâf < Far. yarık, yırtık: ş+ın 142/6,  
 179/5, ş. iyle- 70/3.  
 şikâyet < Ar. yakınma, şikayet: ş. kıl-  
 79/3.  
 şikest < Far. kırılmış, kırma, kırılma:  
 169/2, ş. bol- 24/7.  
 şimsâd < Far. şimsir ağacı: 145/6, ş-ı  
 kad 90/6, ş+ıma 155/3.  
 şimsâd-kad < Far. şimsir ağacı  
 boyalı: 126/5.  
 Şîrîn < Far. ö. i. Ferhad ile Şirin  
 hikâyesinin kadın kahramanı:  
 16/2, 21/3, 104/4, 111/3, 173/1.  
 şîrîn < Far. tatlı, sevimli: 35/3, 75/6,  
 114/7, 155/4, 161/1, cân-ı ş.  
 74/3.  
 şîrîn-kârlık < Far. T. hoşluk, tatlılık:  
 200/5.  
 şîrîn-nutk < Far. Ar. tatlı söz  
 114/7.  
 şîrîn-zebânlık < Far. T. tatlı dillilik:  
 161/3.  
 şîşe < Far. şişe, sırça: 10/2, 14/7,  
 ş+ing 13/5, ş. bol- 13/5, ş. iyle-  
 12/3.  
 şîve < Far. naz, eda: 10/6, ş+si 57/7.  
 şîven < Far. inleme, sızlama: ş. iyle-  
 95/1.  
 şöhret < Ar. şöhret, ün: 110/7, ş+im  
 108/3, ş+i 173/1, 173/7.  
 şu'a' < Ar. ışıık: ş+i 42/3.  
 şüh < Far. güzel, neşeli: 200/6,  
 202/33, 205/1, ş.-ı bî-pervâ  
 59/1, ş.-ı reng-âmizniñg 74/1,  
 ş.-ı sîmîn-ber 4/1, ş-ı bed-  
 gümânım 177/4, ş+dın 36/5,  
 şühı 84/5.  
 şühluk < Far. T. güzellik: ş+dın 161/4.

şû'le < Ar. alev: 52/1, 146/3, ş.-i endüh 78/4, ş.-i hicrânîng 69/1, ş.-i sūzân 8/9, ş.-i şem' 186/3, ş.-i şevkîn 110/4, ş+ning 193/4, ş+ni 118/4, ş+din 32/2, ş+si 100/1, ş+sidin 19/3, 47/2, 69/2, ş+ler 32/2.

şûr-âbe < Far. göz yaşı: 54/7.

şûriş < Far. karışıklık: ş+i 162/2.

şûkr < Ar. görülen iyiliğe karşı gösterilen memnunluk: 9/4, 32/1, 42/7, 86/6, 7, 120/7, 180/4, ş. iyle 63/6, ş. kıl- 63/1.

şûkrâne < Ar. iyilik bilme nişanesi: ş-i vaşlı 134/1.

## T

tā < Far. ta, kadar, değin: 1/7, 3/3, 6/5, 10/1, 2, 23/6, 24/6, 26/5, 37/5, 41/5, 44/1, 47/5, 50/5, 63/5, 64/1, 77/1, 2, 96/4, 100/3, 101/3, 107/5, 114/7, 117/7, 126/4, 129/7, 131/4, 132/1, 2, 147/7, 148/2, 150/5, 151/7, 159/3, 165/3, 167/2, 179/5, 180/1, 186/5, 192/2, 202/31, 208/2.

ta'accüb < Ar. şaşma, şaşma kalma: 24/2, t. kıl- 190/6.

tā'at < Ar. Allah'ın emirlerini yerine getirme, ibadet: 118/5, t+nı 58/6.

tāb < Far. güç, kuvvet, kıvrım, büküm, ışık: 11/1, 12/1, 2, 7, 13/4, 14/1, 65/5, 173/4, 199/5, t+da 10/1, t+ı 12/7, 40/1, 125/1, 153/2, t+ıdın 9/3, 13/2, 19/5, 150/4.

tab' < Ar. tabiat, huy, yaratılış: t+ı 71/5.

tābān < Far. parlak: mäh-i t+dur 117/2, mäh-ı t+ım 80/1, mäh-ı t+ımnı 134/1.

tābende < Far. parlayan, ışık veren: 181/5.

tabīb < Ar. hekim, doktor: 34/2, 81/6, 114/2.

tabībā < Ar. ey hekim: 96/6.

tāc < Far. taç: t+ıda 3/2.

ta'cıl < Ar. acele ettirme, çabuklaştırma: 25/4, 60/8, t. kıl- 12/3.

tag dağ: 168/7, t+ın 145/2, t+ıga 19/6.

tagyır < Ar. değiştirme, başka türlü yapma: t-i 'ibâret kıl- 136/7.

taħammül < Ar. dayanma, katlanma: 44/7, t. iyle- 106/3.

taħarrük < Ar. hareket etme, kımıldama: 25/5, t. iyle- 166/5.

taħrîr < Ar. yazma: t+ini 185/1.

taħsîn < Ar. beğenme, takdir etme: 32/5, 111/4.

tāk < Ar. bina kemeri, kubbe: t+ıdın 169/7.

tākāt < Ar. güç, dayanma gücü: 12/2, 14/1, t+im 106/3, 107/1, 139/4, t. bol- 12/2.

taķdîr < Ar. beğenme, değer verme: kâtib-i t. 100/4, t+ini 185/3.

taķlîd < Ar. taklit: t+ıga 60/6.

taķrîr < Ar. anlatma: 67/2, t+ini 185/4.

taķvî < Ar. dinin yasakladığı şeylerden kaçınma: 58/6, 203/32.

tal dal: 39/3.

talaş- kavga etmek, dövüşmek, dalaşmak: t-tılar 187/4.

taḡleb-kār < Ar. Far. istekli: t+ı 154/6.

tālî' < Ar. talih, kismet, nişangahın arkasına düşen ok: 30/2, t+im 49/3, t+dür 14/4, 16/6.

ta'lim < Ar. öğrenme, öğretme, okutma, yetiştirme: t+i 54/6.

tam- damlamak: t-ğu 188/5, t-sa 13/3.

ta'm < Ar. yeme, tat, lezzet: t+ı 76/4.

ta'ma' < Ar. doymazlık, açgözlülük: t. kıl- 192/3.

tamğa damga: t+nın 55/3.

tamız- damlatmak: t-sa 13/3.

tamuğ cehennem: t+ça 174/5.

- tan-** kaçmak, kaçınmak, inkar etmek: t-mağın 17/7.
- ta'n** < Ar. ayıplama, yerme: t+ıdın 162/5.
- taṅg** şaşılacak, hayret, tuhaf: 76/7, 177/3, ni t. 3/7, 7/7, 28/7, 67/3, 70/4, 77/3, 104/3, 123/2, 152/3, 5, 193/1, t. imes 29/7, 66/2, 76/5, 94/5, 122/5, t. imesdür 24/6, t. irmes 3/5, 68/6, 127/7, 128/7, 196/6.
- taṅg** sabah vakti: 7/7, 12/7, 37/4, 60/4, 143/6, 153/2, 181/5, t+ğa 83/2.
- taṅgla** yarın, ertesi gün, sabahleyin: 124/5.
- tannâz** < Ar. herkesle eğlenen: meh-i t+ıma 160/1, 2.
- tap-** bulmak: t-dım 198/2, t-tım 15/2, 31/4, 48/6, 112/2, 188/2, 202/8, t-madım 103/1, 54/6, 172/6, 198/5, 202/33, t-madı 6/7, t-tıṅg 25/2, 165/7, t-tı 30/2, 77/2, 92/3, 179/5, 186/6, t-tılar 147/3, t-mış 53/7, 195/5, t-mas 47/4, 67/2, 111/4, t-man 73/1, t-ğay 3/7, 47/7, 48/1, 79/4, t-ğaylar 121/7, t-mağay-sin 15/3, t-mağay 24/3, 142/6, t-kay 26/7, 47/6, 67/7, 194/5, t-kunṅ 146/3, t-ka-sin 101/5, t-ay 184/1, 185/4, t-may 87/1, t-maym 85/2, 173/6, t-ğıl 146/7, t-sun 17/3, t-masun 8/6, t-sam 93/5, 127/6, 170/7, t-saṅg 142/2, 189/3, t-sa 1/3, 13/4, 23/4, t-saṅgız 54/3, t-salar 52/7, t-ip 90/4, t-ğalı 47/1, t-ğanda 64/6, t-ğan 183/4, t-mağan 46/2, t-mağ 150/5, t-maṅuṅg 147/7, t-maṅuṅgdur 21/7, t-mağ 132/7, t-mağ 82/6, 93/3, 97/6, t-mağğa 3/1.
- tâpâk** < Far. çarpıntı, ıstırap: t+idin 82/6.
- tapıl-** bulunmak: t-ur 41/3, 42/6, t-mas 22/7, 23/5.
- tapşur-** güvenmek, teslim etmek, ısmarlamak: 188/3, 198/7, t-madım 198/4, t-madıṅg 198/2, t-ay 198/1-7.
- târ** < Far. karanlık: t-ı cismim 153/2, t+ı 76/3, 163/1, t+ın 96/1, 175/4, t+ıdın 148/2, t+ığa 54/5, t+ıṅg 112/4, t. ir- 37/5.
- tarab** < Ar. sevinçlilik, şenlilik: ehl-i t. 53/5.
- târâc** < Far. yağma, çapul, talan: 147/3, t+ıda 59/3, t. it- 89/4.
- taraf** < Ar. yan, yön, bölge, yer: 3/4, 35/4, 42/5, 60/8, 71/2, 81/3, 84/2, 99/2, 117/3, 169/1, 175/5, 201/7.
- târem** < Far. kubbe, kümbet, dam: 153/6.
- tarḥ** < Ar. atma, bırakma, dağıtma, düzenleme: t+ın 1/4, 97/1, 145/1, t+ımı 50/6.
- tarîk** < Ar. yol: t+ın 200/4.
- tarrâr** < Ar. yankesici: 98/6.
- tart-** çekmek, çizmek: t-ar-min 14/4, 46/3, t-ar 60/9, 99/3, 194/1, t-ay 171/7, t-arğa 46/3, t-kan 87/6, t-ip 29/1, 53/2, 60/8, 122/9, 160/6.
- tâs** < Far. tas, su kabı: 211/1.
- taşavvur** < Ar. istek, arzu: 53/5, t. iyle- 152/4.
- taş** taş: 22/3, 60/2, 124/3, 168/7, 178/3, 191/3, 194/2, 201/6, t+ı 44/5, 166/6, t+ın 17/1, t+ını 114/5, 169/1, t+ıdın 157/3.
- taşı-** taşımak: t-ğay 17/1.
- taşla-** taşlamak, atmak, fırlatma: t-p 44/6.
- taşvâf** < Ar. bir yerin etrafını dolaşma: t. iyle- 70/6.
- tāvân** < Far. gûnah: 198/5.
- tavr** < Ar. tavır, hal, gidiş: t+ın 200/4.
- tâyir** < Ar. uçan, uçucu: t-i kıds 181/4.
- tâze** < Far. taze, sulu, genç: 63/4, 89/2, 123/2, 138/7, 159/2, t. bol- 28/6, 33/1.



te'ālā < Ar. yüksek olsun manasına gelip, allah adıyla birlikte kullanılır: 186/5.

tebāreka'llāh < Ar. Allah mübarek etsin: 2/6.

tebessüm < Ar. gülümseme: t. iyle- 57/1, t. kıl- 27/1, 2, 112/1.

tecellī < Ar. görünme, belirme, talih: t+sindedür 51/6.

tedbīr < Ar. tedbir, çare: t+ini 185/1.

te'essūf < Ar. kederlenme, acıma: t+din 182/4.

tefāvūt < Ar. iki şey arasındaki fark, ayrılık: 135/4.

teh-be-teh < Far. kat kat, baştan başa, dopdolu: 112/9.

tekellüm < Ar. konuşma: 200/5, t+ning 75/6, t. iyle- 81/4.

teklīf < Ar. teklif, birinden eziyetli, fakat başkası için faydalı bir iş isteme: 15/5, t+din 70/2, t. kıl- 202/29.

tekrār < Ar. tekrar: 66/1.

telaffūz < Ar. söyleyiş: t. iyle- 36/4.

telh < Far. acı: 54/7.

telh-kām < Far. kederli: 96/3.

temāšā < Far. bakıp seyretme, gezme: 90/6, t+sığa 150/2, t. bol- 150/2.

temennā < Ar. dilek, istek: 121/7, 139/3, 182/1, 5, t. kıl- 53/2, 77/7, 182/6.

ten < Far. vücut, beden, ten: 64/2, 118/3, 119/4, t+ni 119/7, t+de 87/3, 168/5, t+din 212/1, t+im 133/4, t+im 137/3, t+im 157/3, 173/4, t+imni 16/1, 196/4, 52/3, t+imde 129/3, 173/3, t+imğa 11/4, 135/3, 187/4, t. durur 32/4.

tena'um < Ar. nimet içinde bulunarak rahat etme: 146/6.

terahhūm < Ar. acıma, merhamet: t. kıl- 27/1, 2.

ter-dāmen < Far. günahkar, iffetsiz, bulaşık: t+dür 102/5.

terennūm < Ar. şarkı söyleme: t. kıl- 27/4.

terk < Ar. terk, bırakma: 59/6, t-i cān 110/6, t-i cānım 188/1, t-i hūş 90/7, t-i 'ışkın 21/7, t-i 'ışkıng 67/5, t-i maḥabbet 110/1, t-i mihrin 158/4, t. it- 70/5, t. kıl- 169/2; t+in 57/6, 61/4, 82/4, 159/7.

tersā < Far. hıristiyan: 23/4.

tesbīh < Ar. "sūphanallah" sözünü tekrar etme: t+im 169/7.

teşhīr < Ar. ele geçirme, elde etme: t+ini 185/5.

te'sir < Ar. iz bırakma, işleme, kederlendirme: t+i 52/1, t. kıl- 67/4.

teskīn < Ar. sakin kılma, yatıştırma: t+i 190/3, t. bir- 174/6.

teslīm < Ar. emaneti yerine verme, kendini kedere bırakma: t. irūr 136/2.

teşbīh < Ar. benzetme, benzetilme: 76/3.

teşne-leb < Far. dudağı kurumuş: t+ning 180/5, t+ler 38/4.

tevaḥḥuf < Ar. durma, bekleme, bağlı olma: t. iyle- 16/7.

tevbe < Ar. tövbe: 50/7.

tevehhūm < Ar. kurma, kuruntuya düşme: t. kıl- 27/3.

tevfīk < Ar. Allah'ın yardımı, uygunlaştırma: devlet-i t. 182/7.

tezvīr < Ar. yalan dolan: 54/1, nāle-i t+ini 185/2.

tın- dinmek, kesilmek, dinlenmek: t-mağur 45/1.

tındur- dindirmek: t-up 15/7.

tıfl < Ar. küçük çocuk: 200/1, t+in 3/6.

tırāz < Ar. süs, üslup, ipek ve sırma ile işleme: lem'a-i şem'-i t+imni 102/8.

tırnağ tırnak; krş. tırnak: 145/2, 168/5.

tırnak tırnak; krş. tırnağ: t+ça 168/5.

ti- demek, söylemek: t-p 80/5, 120/3, 152/2, 184/3.



- tığ** < Far. kılıç: 58/5, 60/8, 71/2, 113/1, t+ı 48/4, 54/3, 115/5, 142/1, 154/3, 179/4, t+ıda 132/5, t+ıdın 52/3, 167/5, 173/3, t-ı hicriñg 187/5, t-ı hicrân 34/1, 46/1, t-ı kat' 96/7, t-ı katl 48/5, 86/6, t-ı sitem 203/26.
- tig-** değmek, dokunmak: t-se 19/6, t-ip 114/5.
- tigre** çevre, etraf: t+side 175/2, 6.
- tik-** dikmek: t-miş 109/5, 112/10, t-key 37/5, t-se 70/3, t-mek 36/2, t-mekin 112/10, t-ken 22/5, t-ip 48/4.
- tiken** diken: 41/2, 105/2, 113/2, 120/4, 152/5, 190/4.
- tikensiz** dikensiz: t. bol- 23/6.
- tikil-** dikilmek: t-miş 167/2, t-gen 33/3.
- til** dil: 6/4, 97/4, 203/22, t+i 38/2, 60/4, t+in 86/7.
- til-** delmek: t-mağdın 179/4.
- tilbe** deli: 34/3, 41/3, 47/6, 63/3, 64/5, 68/3, 71/1, 73/5, 77/1, 6, 128/7, 162/2, 163/3, 182/3, 191/3, 192/6, 199/4, 202/32, t+niñg 168/6, t+ni 54/2, 69/3, 86/1, t+ge 71/6, t+din 49/3, 50/3, t+ler 114/1, t. bol- 91/5, 185/5.
- tilbere-** delirmek: t-p 15/1, 96/6.
- tile-** dilemek: t-r-sin 74/4, t-r 52/3, 77/7, 93/5, 144/5, t-p 122/4, 184/4.
- tilmür-** bakmak, hasretle bakmak: t-üp 17/4.
- tin-** dinmek, dinlenmek: t-se 172/1, t-ey 172/1.
- tiñg** denk, eşit: 115/4, 166/6, t. durur 150/7, 139/ 7, t. imes 196/7, t. irmes 75/5, t. bol- 9/2, 92/3, 151/3.
- Tiñgri** Tanrı, Allah: 44/7, 46/3, 114/4, 142/4, 182/3, 196/6, T+niñg 173/6, 185/3.
- tipren-** deprenmek, tepinmek: t-me 16/8.
- tür** < Far. ok: t-i bārān-ı firāk 196/4, t-i bārān-ı gaminğ 172/2, 198/6.
- türe** < Far. karanlık, (mec.) üzüntü: 17/2, 55/4, 97/6, 120/2, 151/2, 165/6, 181/5, 199/6, t+dür 26/2, 52/4, 118/7, 143/3, 159/6.
- tirgüz-** diriltmek: t-di 7/2, t-diler 18/2, t-ür 7/2, 72/2, 81/4, t-üp 36/1.
- tirig** diri, canlı: 73/3, 189/3, t. bol- 39/4.
- tiriglik** dirilik, canlılık: 52/6, 73/3, 184/2, t+din 70/2.
- tiril-** dirilmek: t-diñg 80/5, t-gey 65/2, t-güm 172/3.
- tirle-** terlemek: t-gen 10/3.
- tiş** diş: 107/5, t+iñg 8/2, t+i 67/1, t+leri 163/2.
- tişil-** deşilmek, yarılmak: t-mişdür 82/6.
- titregüç** (gelinlerin başlarına takılan) süslü taç: t-i 121/7.
- tüz** < Far. tez, çabuk: 174/3, t. iyle- 52/1, 161/1.
- tofrag** toprak; krş. tofrağ: 94/2, 167/4, 168/4, 196/7.
- tofrağ** toprak; krş. tofrağ: 56/4, 195/4, t+ka 50/5, 169/2, t+ımnıñg 97/3, t+ı 44/5, t+ın 28/3, 50/5, 122/9, t+ıga 200/6, t+ıda 168/4.
- toğra-** doğramamak: t-dı 179/4, t-ban 203/26.
- toğm** < Far. tohum: t+ın 46/7, t-ı vefā 48/6.
- toğtat-** dinlendirmek, beklettirmek; krş. toğtat-: t-ay 201/7.
- toğta-** beklemek, dinlenmek: t-mas 184/4.
- toğtat-** dinlendirmek, beklettirmek; krş. toğtat-: t-a alman 196/5.
- tol-** dolmak: t-ğay 102/2, t-ğunça 190/4.
- tola** dolu: 48/7, 131/8, 199/3.
- toldur-** doldurmak: t. 13/6.
- tolğan-** dolanmak, dolaşmak: t-dı 199/5, t-mağdın 191/4.
- ton** elbise, renk: 7/7, t+ı 21/1, 22/2.

tonluğ elbiseli, renkli: 122/1, 165/2.  
toy- doymak: t-up-min 137/4, 202/25.  
toynağ tırnak: t+ığa 104/5.  
töhmət < Ar. suç, kabahat: 177/4, t+i 173/1.  
tök- dökmek: t-ti 8/4, 62/3, 121/6, 143/4, 187/5, t-er 57/4, 166/7, t-erge 12/6, 198/5, t-key 54/7, t-se 194/4, t-meyin 202/20, t-mek 167/4, 195/1, t-küçi 8/4, t-üp 15/3, 27/1, 160/3, t-keli 141/3.  
tökül- dökülmek: t-gey 166/3.  
töngter- döndürmek: t-ey 192/7, t-ip 9/2.  
töz sabretmek, tahammül etmek: 50/4, t-mediñg 50/4, t-mes-min 7/6, t-mey 15/5, t-meyin 15/4, 16/3.  
tübî < Ar. cennetteki ağaç: 61/3, 122/2, t-i cennet 60/5, 102/6, 112/5.  
tüde < Far. yığın, küme: t-i gâbrâ 2/5.  
tūfān < Ar. tufan, Nuh tufanı: 9/5, 94/2, t+i 128/3, 192/7, 208/1, t-kıl- 78/3, t-i eşkim 50/6.  
tuğyān < Ar. taşma, taşkınlık: t-kıl- 78/5.  
tuğ- doğmak: t-kan 21/2.  
tuman duman: 180/4, t+nı 180/4.  
tu' me < Ar. yiyecek, azık: t+si 44/6, t-bol- 154/7, 202/14.  
tūr Tur dağı: t+ında 156/6.  
tur- durmak; krş. dur-: t-mas 25/4, 74/5, t-maydur 113/1, t-ğan 14/3, t-ğunça 93/2, t-up 17/7, t-uptur 17/6.  
turfe < Ar. görülmemiş, yeni, tuhaf: 16/4, 69/4, 81/5, 93/6, 117/3, 174/3, 176/1, 203/7, t+dür 166/2, t+rağ 112/9.  
turla- dolaşmak, sarmak: t-dı 16/1.  
turre < Ar. alın saçı, kıvrık saç lülesi: 52/4, t+ni 77/3, t+sin 98/6.

turur dır, -dir; krş. durur: 10/6, 25/7, 49/4, 5, 79/2, 106/5, 107/1, 5, 132/5, 143/5, 144/4, 150/2, 172/3, 189/7.  
tuş denk, eşit, benzer: 142/3, 173/3, t+ıdın 142/3, 173/3.  
tut- tutmak: t-tum 107/4, 148/6, 202/30, t-tı 94/2, 148/1, 177/7, 180/2, 196/3, t-madiñg 85/1, 2, t-muş-min 201/4, t-ar 192/1, t-argâ 105/3, t-mas 29/3, t-mas 29/6, t-man 199/7, t-ğay 64/2, t-ğay 108/3, t-mağay 61/4, t-gum 70/5, t-ay 119/6, t-ay 185/3, t-mayın 12/6, t-ğıl 85/3, t-mağıl 158/5, t-kıl 6/6, 28/6, 48/7, 70/2, 131/8, 165/6, 171/3, t. 14/6, 45/6, 70/1, 75/7, 76/6, 78/6, 103/6, 111/7, 123/6, 138/6, 150/6, 159/7, 187/8, 192/2, t-ma 10/6, 116/5, t-sam 9/3, t-sa 191/6, t-mağnı 110/7, t-ğaç 15/7, t-up 46/5, 122/8, t-up-min 35/6.  
tutaş- tutuşmak, ateş almak: t-tı 19/1, 193/5, t-muş 158/3, t-kan 109/1, 146/3.  
tutul- tutulmak: t-muş 50/1, 135/6, t-ğan 190/4.  
tūfî < Far. papağan: 67/2.  
tūtiyā < Far. papağan, Ar. çinko: t+sı 79/1.  
tügen yara, yanık yarası: 113/1.  
tūgre- kapamak: t-di 179/5.  
tüken- tükenmek: t-mes 73/1.  
tümen on bin, çok, pek çok: 15/5, 21/3, 44/2, 74/2, 76/6, 95/4, 143/4, 151/6, 173/3.  
tūn gece: 24/4, 29/2, 151/4, sım-āb-ı t. 109/3, t+de 180/1, t+de 120/1, t+i 71/2, 102/8, 103/5, 131/7, 138/6, 176/3, 196/1, t+ide 55/4, t+idin 52/4, 180/3, t+in 56/2, t+ler 38/3, t+lerde 186/4.  
tünd-bād < Far. sert rüzgar, kasırga: t-ı hıcr 58/4.  
türk ü tüz < Far. yağma, çapul: 131/6.

türlüg türlü, çeşitli: 87/6, 122/1, 147/2.  
 tüş rüya: t+de 37/4, t+ümge 16/6, 114/4, t. ir- 37/4.  
 tüş- düşmek: t-tim 123/4, t-tüm 85/2, t-ti 14/2, 19/1, 3, 44/1, 46/7, 92/5, 101/6, 133/2, 156/1, 165/4, 182/2, 193/4, t-gü 69/6, t-miş 35/5, t-mes 126/2, t-üp-min 98/2, t-üptür 53/5, 147/4, 163/1, 163/2, t-üptür-min 10/1, t-key 102/3, 164/4, 165/2, 167/6, t-mey t. durur 9/7, t-se 19/7, 77/4, 13/1, 137/5, 163/7, 174/4, t-keli 6/4, 80/1, 83/1, 106/5, 191/1, t-ken 12/1, 69/3, 87/9, 191/1, t-ken t. irmiş 110/1, t-kenning 92/5, t-üp 78/2.  
 tüz- düzmek, düzenlemek: 201/7, t-düm 111/2, t-ey 185/1, t- 50/7, t-geç 10/7, t-güçi 181/3, t-üben 105/4, t-üp 149/4.  
 tüzet- düzenlemek: t-ken 89/4.

## U

u < Far. ve; krş. ü, vü: 1/2, 4, 2/7, 3/6, 4/4, 5/4, 9/5, 10/6, 11/2, 12/1, 2, 15/1-4, 16/3, 17/4, 19/7, 20/7, 23/3, 24/2, 26/3, 31/7, 34/1, 3, 39/2, 40/4, 43/3, 44/1, 7, 49/2, 50/6, 51/1, 2, 5, 53/7, 54/6, 55/4, 56/4, 59/4, 6, 61/2, 5, 62/6, 64/2, 65/5, 68/4, 69/1, 70/3, 5, 73/2, 78/3, 82/4, 83/5, 84/1, 2, 4, 7, 88/5, 89/2, 91/2, 3, 92/4, 99/3, 100/4, 102/1, 2, 7, 104/3, 4, 106/5, 111/3, 113/4, 114/1, 115/2, 3, 116/1, 2, 122/7, 123/7, 124/1, 3, 125/4, 126/6, 128/1, 129/1, 130/3, 133/5, 7, 135/5, 136/3, 139/1, 144/3, 4, 145/5, 146/1, 4, 147/1, 3, 148/7, 149/2, 3, 150/7, 151/7, 153/1, 155/1, 2, 5, 156/5, 162/1, 170/1, 4, 171/2, 3, 5, 173/1, 174/2, 5,

176/3, 177/2, 178/2, 179/2, 187/6, 188/2, 189/2, 4, 5, 190/2, 190/3, 191/5, 193/5, 194/1, 195/1, 200/2, 6, 201/2, 202/3, 28, 203/3, 8, 18, 211/1.  
 uç uç: u+ın 86/2, u+ıdın 140/2.  
 uç- uçmak: u-masun 96/2, u-şay 109/5.  
 uçra- karşılaşmak, rastlamak: u-mas 126/5.  
 uçrat- karşılaştırmak: u-ay 201/4.  
 uçkun kıvılcım: 177/1, 179/1, u+ı 19/1, 196/2, u. bol- 110/4.  
 'ukûbet < Ar. eziyet, azap, ceza: 'u+ler 160/3.  
 ulus millet, halk: 3/1, 4/5, 82/6, 90/5, u+nıng 189/1, u+nı 138/5, u+dın 76/6, u+ğa 82/3.  
 um- ummak, ümit etmek: u+arda 16/7.  
 'ummân < Ar. okyanus, deniz: baır-ı 'u. 164/3.  
 unut- unutmak: u-up 197/5.  
 unuttur- unutturmak: u-dı 31/4.  
 ur- vurmak, çarpmak: u-madım 125/3, u-duñğ 86/6, u-dı 6/6, 124/3, u-ar 22/3, 149/4, 200/6, u-argı 199/3, u-may 93/4, u-mayın 160/5, u-mağıl 199/5, u-ma 59/7, 127/5, u-sağ 85/4, u-sa 205/2, u-mağım 5/3, mağımın 201/6, u-mağ 18/1, u-up 177/6, 178/3, 191/3.  
 'uryân < Ar. çıplak: 154/7, cism-i 'u. 164/2, min-i mecnûn-ı 'u. 166/3, dīvâne-i 'u. 94/5, min-i 'u. 114/5, mecnûn-ı 'u+ımğa 19/3.  
 uşbu işbu, bu: 8/9, 50/2, 56/3, 81/4, 112/7, 115/4, 160/4, 182/7.  
 'uşşāk < Ar. ç. aşıklar: 1/7, 18/5, 18/7, 20/7, 35/7, 50/3, 53/3, 59/6, 171/7, 192/3, 'u-ı bī-sāmān 127/7, zümre-i 'u. 20/5, 'u+nı 111/2, 'u+ıng 3/7, 'u+ıga 188/4.  
 utru karşı, karşılık, cevap: 14/2, u+sıda 102/6.



uyak- (ay, güneş) batmak: u-kaç 151/2.  
 uyal- utanmak: u-sam 94/5.  
 uyat utanç, utanma: 18/1.  
 uyatlık utangaçlık: 103/2.  
 uyu- uyumak: u-r 139/6, u-p 122/7.  
 uyku uyku: 83/1, 101/3, 151/7, uykuda 24/2, 60/7, u+dın 16/6, 201/5, u+ğa 81/7, u+sıdın 20/6, 60/7, 172/6.  
 uzal- uzanmak, yetişmek: u-ur 13/4.  
 uzun uzun: 97/5, 186/4, u+dur 29/7.

## Ü

ü < Far. ve; krş. u, vü: 1/2, 3/4, 4/4, 6/2, 7/6, 10/1, 11/1, 2, 12/5, 13/6, 15/6, 16/2, 18/2, 6, 20/6, 21/1, 23/2, 24/4, 29/2, 5, 32/5, 33/2, 38/1, 44/2, 51/5, 54/4, 6, 59/3, 6, 60/7, 64/2, 65/5, 67/6, 69/7, 72/5, 74/1, 3, 4, 75/3, 5, 78/2, 5, 7, 82/7, 84/2, 87/2, 88/5-7, 91/2, 92/5, 94/1, 95/3, 96/2, 5, 97/3, 98/2, 5, 99/1, 2, 5, 100/3, 4, 101/1, 2, 102/3, 7, 104/4, 105/1, 106/1, 3, 107/1-3, 109/4, 7, 110/6, 111/4, 6, 114/1, 2, 5, 7, 115/4, 120/1, 124/1, 125/3, 128/2, 131/6, 133/1, 134/2, 135/4, 139/3, 141/4, 145/6, 147/3, 149/3, 150/3, 4, 152/6, 153/2, 155/3, 159/4, 163/6, 166/2, 169/4, 171/1, 172/5, 173/1, 3, 4, 176/1, 177/1, 178/2, 183/4, 186/5, 189/2, 4, 191/7, 194/1, 195/7, 197/5, 199/5, 200/5, 7, 202/11, 28, 203/1, 13, 16, 28, 32, 204/1, 206/2, 212/1.  
 üç üç (sayıda): 174/4, 5.  
 üçün için, yüzünden: 3/4, 22/5, 24/7, 30/4, 32/4, 33/4, 34/2, 37/5, 42/4, 50/5, 55/5, 57/3, 66/3, 68/5, 72/4, 84/5, 87/8, 89/7, 94/3, 109/4, 114/4, 118/6, 124/4, 134/1, 142/4, 152/7, 160/7, 161/1, 170/5, 182/3,

183/2, 188/7, 196/6, 198/6, ü+dür 60/8.  
 ülfet < Ar. tanışma, görüşme, konuşma: ü+im 106/5.  
 üm(m)İd < Far. ümit, umut: 5/5, 101/5, 177/5, ü.-i lutf 36/7, ü+im 110/3, naḥl-i ü+im 208/4, ü+i 2/7, 11/5, 43/2, 44/7, 61/7, 110/5, 144/4, 150/5, 156/1, 178/6, 180/5, 198/4, ü+idin 63/7, ü+iga 107/1.  
 ümİd-vār < Far. ümitli: 44/1.  
 ümmü'l-kitāb < Ar. "kitabın anası" manasına gelen ibare Kur'an-Kerim'in ilk suresi olan Fatiha suresi için kullanılır: âyet-i ü. 11/4.  
 ün ses, şöhet: ü+ünḡni 152/3, ü+i 71/1, 196/1, ü+in 169/7.  
 ünçi inci; krş. inçü: 121/7, ü+dın 121/3, ü+si 121/2, ü+ler irmes 121/4.  
 üns < Ar. alışkanlık: 201/4.  
 ünvān < Ar. unvan, lakap: ü+dın 126/2.  
 üst üst: ü+ide 121/4, 129/4, 163/2, 5, 193/3, ü+iga 109/6, ü+ige 96/5, ü+inde 130/4, ü+ine 163/1-7, 164/1-7, 165/1-7, 166/1-7, 167/1-7.  
 üstād < Far. üstat, usta: ü+ıdın 111/4.  
 üstüvār < Far. sağlam, dayanıklı, güvenilir: ü. ol- 171/6.  
 üz- kırmak, kesmek, koparmak: ü-di 101/7, ü-mekke 107/3.  
 üze üzerine, üzerinde, üstüne, üstünde, krş. üze: 3/1, 13/2, 22/2, 5, 53/5, 57/3, 65/3, 74/3, 77/3, 101/1, 105/3, 109/1, 122/1, 129/4, 130/3, 4, 148/1, 157/4, 164/2, 168/1-7, 203/10.  
 üzgün taşkın: ü+i 196/3.  
 üzre üzerine, üzerinde, üstüne, üstünde, krş. üze: 7/5, 11/3, 13/3, 22/5, 24/3, 35/4, 52/4, 65/1, 69/1, 74/1, 86/3, 89/7, 94/5, 97/3, 99/3, 109/3, 112/10, 113/1, 123/2, 124/7, 132/3,



148/3, 157/4, 162/3, 163/4,  
164/5, 165/2, 180/2, 193/6.  
üzül- kırılmak: ü-se 96/7.

## V

vācib < Ar. yapılması dinen gerekli olan, zorunlu: v+dür 51/2.  
va‘de < Ar. vade, söz verme: 192/4, v+niṅg 33/5, v. iyle- 203/9, v. kıl- 68/5, v.-i şubḥ-ı vişāl iyle- 85/1, v-i vaşl 157/2, 178/7, v-i mihr 203/16.  
vādī < Ar. vadi: v+si 68/3, v+siḡa 187/2, v+sinde 88/4, 188/2.  
vaḥṣī < Ar. yabani, insandan kaçan: 203/24.  
vaḥy-āṣār < Ar. vahy eserleri: kelām-ı pāk-i v. 66/1.  
vā‘iz < Ar. Far. ey vāiz: v+ā 9/4, 173/6.  
vāḳı‘ā < Ar. olmuş bir iş, gerçek: 107/3.  
vāḳıf < Ar. haberli olan: 142/4, 160/4, v. irmes 135/4, v. irmes- siz 87/2, v. bol- 68/2.  
vaḳt < Ar. vakit, zaman: v+tı 6/1, 16/9, 132/5, v+ıda 25/5, 66/6, 139/6, v+ī “bir zaman” 178/5.  
vālih < Ar. şaşkın, şaşırmış: 4/4, 197/5, v. bol- 16/2, v. ol- 185/5.  
va‘llāh < Ar. “Allah için, Allah hakkı için” anlamına gelen yemin: 39/4.  
va‘llāhu a‘lem bi’s-şavāb < Ar. doğrusunu Allah bilir: 11/5.  
Vāmıḳ < Ar. ö. i. Vamık ile Azra hikâyesinin erkek kahramanı: 15/4, 16/3, 54/6, 128/1, 179/2.  
varaḳ < Ar. kağıt, kitap yaprağı: v+nı 169/4.  
vaşf < Ar. tasvir, vasıflandırma, görünüş: v. iyle- 175/5, v+niṅg 1/1, 29/2, v+ın 66/2, 202/24, v+ını 66/2, 114/7, v+ıda 67/1, v+ıdur 12/5.

vaşl < Ar. kavuşma: 13/7, 24/7, 37/5, 45/5, 46/2, 46/7, 47/2, 50/4, 54/3, 56/3, 63/7, 65/6, 68/5, 73/1, 75/2, 85/2, 87/1, 88/1, 93/5, 101/5, 110/5, 127/1, 132/1, 7, 144/4, 150/5, 182/2, 184/3, 189/2, 192/1, 194/5, 198/4, 201/2, kemend-i v. 8/8, 30/5, şubḥ-ı v. 56/2, 156/1, va‘de-i v. 157/2, 178/7, zülāl-i v. 181/6, v.-i cāmıdın 45/3, v.-i dil-ḥāhıṅg 79/3, v+dın 67/7, v+ım 203/14, v+niṅg 37/4, 80/2, 86/7, 107/1, 116/5, 122/4, bāde-i v+niṅg 30/1, gül-i v+niṅg 6/5, künc-i v+niṅg 77/7, yād-ı v+niṅg 130/2, v+niṅga 11/5, v+niṅga 96/1, v+tı 14/4, 42/7, 72/2, 94/6, 106/5, 124/4, 135/2, 144/6, 170/2, 176/6, 187/1, 205/2, cām-ı v+tı 103/6, cūr‘a-i v+tı 144/6, Kā‘be-i v+tı 199/7, naḳd-i v+tı 182/5, şükrāne-i v+tı 134/1, v+niṅg 127/5, 175/7, v+ın 85/3, 152/2, 152/4, 199/4, v+ını 45/6, zülāl-i v+ını 85/3, v+ıda 14/3, v+ıdın 24/1, 46/1, 101/5, 137/5, 202/33, 202/8, meş‘al-i v+ıdın 117/5, şubḥ-ı v+ıdın 157/6, v+çe 65/6, v+ıdur 130/5, v. irūr 135/7.  
vaṭan < Ar. vatan, yurt: 15/5, 64/2, v. kıl- 113/3, 158/6, v. tut- 9/3.  
vā-veylā < Ar. feryat, çığlık: 62/6, 203/3.  
vāy < Ar. vay, eyvah, yazık: 30/2, 41/7, 45/3, 68/5, 106/1, 108/2, 110/5, 113/2, 144/6, 147/2, 170/1, 194/2.  
vech < Ar. yüz, surat: v-i ḥasen 113/5, v+u‘llāhdur 72/2.  
veche < Ar. yüz: 42/2, v+dın 38/3.  
vedā‘ < Ar. ayrılma, veda: v. kıl- 124/5.  
vefā < Ar. bağlılık, sadakat: 4/4, 10/6, 53/2, 89/6, 96/5, 103/7, 147/5, 187/8, 187/8, v+nı 98/5, v+dın 123/5, v+sın 49/4. bûy-ı

v. 74/6, 151/6, 175/6, ehl-i v. 53/2, resm-i v. 79/2, tohm-ı v. 48/6, v-yı bî-şûmarımnı 103/7, v. iyle- 203/16, v. kıl- 190/6, v. kıl- 23/6, 63/2, 86/4, 89/6.

**vefâlık** < Ar. T. vefalı: 165/7.

**vefâsız** < Ar. T. vefâsız: 79/2, 157/7, 158/1, v+dın 125/3, v+lar 86/6. v. bol- 63/1.

**veh** < Ar. vah, yazık: 5/3, 4, 8/1, 9/1, 5, 14/4, 15/3, 16/2, 6, 19/1, 22/2, 24/4, 31/6, 33/4, 34/1, 4, 36/1, 37/2, 4, 38/2, 40/4, 41/2, 43/4, 45/2, 47/3, 49/1, 2, 56/1, 2, 57/3, 58/5, 6, 62/1-3, 5, 69/1, 73/1-3, 75/4, 77/3, 7, 82/5, 83/2, 83/4, 84/1, 9, 85/3, 89/2, 92/4, 93/1, 3, 96/2, 97/2, 100/1-3, 101/3, 102/7, 104/5, 105/1, 4, 106/4, 108/2, 110/4, 111/1, 122/4, 6-8, 123/2, 124/1, 4, 126/5, 130/3, 137/5, 139/1, 141/2, 6, 142/6, 145/1, 147/5, 149/2, 3, 152/2, 3, 155/3, 156/3, 158/6, 159/2, 162/3, 4, 166/6, 167/5, 171/1, 5, 173/2, 174/6, 177/4, 5, 183/3, 4, 185/1, 3-5, 187/2, 188/1, 4, 189/4, 190/1, 191/2, 195/2, 196/4, 199/1, 200/1, 203/1, 212/1.

**vehm** < Ar. korku, şüphe: 82/3, 108/4, 147/2.

**velî** < Far. fakat, ama: 61/4, 62/3, 92/5, 94/6, 182/5, 185/2, 191/4, 200/3.

**velîk** < Far. ancak, ama, lakin; krş. **velîkin**: 51/3, 148/4, 152/6, 191/6.

**velîkin** < Far. ancak, ama, lakin; krş. **velîk**: 25/7, 84/8.

**vezn** < Ar. ölçü: v+içe 29/3.

**vîrân** < Far. yıkık, harabe, üzgün: 8/1, 37/2, 78/1, 158/2, 164/4, 166/6, v+nı 202/35, v+ım 81/1, 82/1, v+ımnı 153/4, v+ımğa 19/2, v+ını 187/3, v+ıdın 41/3,

v. bol- 78/1, 111/8, 144/3, v. kıl- 146/1, 165/3, v-min 124/6.

**vîrâne** < Far. yıkılmış, harap olmuş yer, yapı: 95/2, 136/1, 203/30, v+ni 186/6, güşe-i v+î 144/4, v. bol- 128/3.

**vird** < Ar. belli zamanlarda okunması adet olan Kur'an cüzleri, dualar: v+i 142/7.

**vişâl** < Ar. ulaşma, kavuşma: 46/2, 93/5, 119/7, 127/6, v+imni 203/11, v+ing 32/1, 61/7, 106/4, 115/1, 123/4, 180/5, 189/5, v+ingğa 178/1, v+ingdin 36/4, 140/1, v+i 15/7, 48/3, 98/1, 183/5, v+ide 27/4. cām-ı v. 146/6, şebistân-ı v. 195/3, va'de-i şubh-ı v. 85/1. v. ol- 5/1.

**vuķûf** < Ar. anlama, bilme, durma, duruş: 82/6.

**vû** < Far. ve; krş. u, û: 4/5, 6/1, 10/2, 11/1, 14/2, 15/1, 16/2, 25/4, 29/5, 59/1-7, 79/2, 81/4, 89/5, 7, 101/5, 109/3, 110/2, 111/3, 5, 112/9, 114/4, 117/4, 119/5, 128/3, 135/2, 145/3, 153/4, 154/4, 171/7, 174/4, 175/3, 176/1, 179/5, 193/2, 203/32, 35.

## Y

**ya** yay: 139/7, y. kıl- 40/3.

**yâ** < Ar. ey, hey: 1/7, 47/6, 60/1, 72/2, 79/4, 84/5, 96/4, 101/7, 122/2, 172/6.

**yâ** yahut, veya: 4/2, 7/1, 8/2, 7, 13/2, 19/2, 3, 5, 22/6, 35/1, 2, 4-6, 43/1, 44/7, 48/2, 3, 58/1, 98/5, 109/2, 112/2-4, 6, 119/4, 121/3, 5, 122/4, 130/4, 5, 138/2, 5-7, 139/6, 143/3, 150/7, 152/1, 174/6, 175/1, 5, 178/3, 182/4, 183/1, 187/1, 190/7, 194/5, 195/6, 197/3, 202/6.

yād < Far. hatırlama, anma: 111/3, y+ıma 155/1, 156/1, 2, y+ı 12/5, 71/2, y+ın 187/1, y+ını 54/4, y+ıdın 111/1, 2, 130/1, 153/2, y-ı vaşlınğ 130/2.

yādigār < Far. bir kimseyi veya nesneyi hatırlatacak şey: 198/6.

yafrak yaprak: y+ı 121/4, y+ıdın 35/3, y. irmes 6/4.

yağ- yağmak: y-dı 172/2, 187/7, y-sa 16/7, y-ıp 14/3.

yağdur- yağdırmak: y-dı 169/1, y-ur 81/1, y-ğalı 40/3, y-up 44/5.

yağın yağmur; krş. yamğur: 187/7, 121/6, y+nınğ 196/4.

yağmā < Far. yağma, çapul: 147/3, 182/2, y. bol- 150/3, y. iyle- 59/4.

yağmak yağmak: 121/6.

yağşı güzel, iyi: 91/1-5, 174/5, 191/4, y. irmes 123/5, y+rak 136/7, 190/4.

yağşılık güzellik, iyilik: 84/8.

yāhūd < Far. yahut, veya: 5/4, 43/4, 98/6, 103/1, 138/4.

yak- yakmak: y-tı 194/5, y-ar 106/4, y-mış 110/2, y-şay 166/6, y-ma 113/5, 154/3, y-şan 114/5, y-şanı 197/4, y-şanıça 113/5.

yaka yaka: 178/3, y+sın 151/4.

Ya'kūb < Ar. ö. i. Hz. Yusuf'un babası: miḥnet-i Y. irūr 144/2.

yākūt < Ar. yakut, değerli bir taş: 76/4, lāle-i y-ı kevn 105/3, cām-ı y+ğa 14/6.

yalañg çıplak, yalın: y. iyle- 142/1.

yalbar-yalvarmak: y-ay 192/4, y-ıp 15/5.

yalğan yalan: 19/4, 84/7, 157/2, 'ahd-i y+ımğa 19/4.

yalguz yalnız: 154/5.

yalguzluğ yalnızlık: y+ğum 37/2, 151/2, y+um da 103/5.

yaman kötü, fena: 115/1, 123/5, y+ım 141/7, y+ımdur 84/8.

yamanla- y-ptur 36/5.

yamğur yağmur; krş. yağın: y+ın 78/3.

yan yan, taraf: 15/1, 4, 16/1, 19/7, 51/2, 55/3, 71/1, 7, 78/4, 118/2, 120/4, 132/6, 142/1, 164/2, 172/1, 179/3, y+nı 88/2, y+dın 58/3, y+ımda 103/5, y+ıda 29/4, 35/1.

yan- yanmak: y-masun 117/7.

yana yine, tekrar, başka, yeniden: 1/1, 22/7, 23/7, 32/5, 41/7, 49/4, 52/5, 58/6, 93/6, 94/2, 98/3, 114/4, 131/4, 5, 134/1, 140/2, 142/4, 6, 147/1, 151/2, 152/1, 2, 157/3, 158/4, 162/1-5, 163/6, 174/1, 180/5, 203/1.

yandur- döndürmek, geri çevirmek: y. 117/5, 119/7, 150/1.

yañğı yeni: 159/2.

yañğı yeni: 163/5.

yañğla yenile, henüz, (zaman için) yeni: 21/2.

yañğlığ gibi, benzer: 2/2, 21/2, 24/5, 52/1, 63/1, 63/2, 76/2, 83/2, 90/6, 90/7, 33/4, 102/9, 108/5, 118/2, 129/6, 13/1, 6, 143/3, 171/2, 172/7, 173/3, 4, 193/2.

ya'nī < Ar. yani, doğrusu, sözün kıyası: 30/4, 31/3.

yap- kapamak, örtmek: y-tınğ 113/4.

yapıl- kapanmak, örtülmek: y-ur 41/1, 42/1, 5, y-mış 135/6.

yapıncı yağmurluk: 193/5.

yār < Far. sevgili, dost: 12/7, 14/7, 15/2, 16/6, 7, 20/7, 25/1, 6, 36/6, 42/7, 46/5, 51/7, 53/4, 57/3, 62/3, 65/6, 66/5, 70/5, 73/1, 91/4, 94/7, 96/5, 97/1, 98/4, 101/2, 5, 104/7, 113/5, 114/1, 130/5, 133/7, 139/7, 141/5, 144/5, 145/7, 148/6, 150/7, 152/4, 152/4, 152/7, 154/5, 157/6, 160/7, 165/7, 167/7, 171/1, 174/1, 2, 6, 175/7, 179/3, 185/5, 188/4, 200/7, 202/28, y+nınğ 103/6, 143/7, y+nı 7/6, 127/3, 184/1,



y+ğa 127/7, y+dın 28/1, 52/6, 73/2, 84/8, 93/6, 202/34, y+im 33/2, y+i 43/7, 62/1, 128/7, y+ığa 49/4, 91/5, 180/2, y+içe 43/7, y. imiş 62/1, y. bol-147/5.

yar- yarmak: y-u "yar, iki parçaya ayır" 142/1.

yara yara: y+lardın 87/3.

yäre < Far. yara: y+dür 34/1, 2, y+sin 74/5.

yarat- yaratmak: y-tı 186/5.

yârlık < Far. T. dostluk: 200/1, 4.

yârsız < Far. T. dostsuz: 45/7, 73/3, 128/1, 134/5.

yârsızlık < Far. T. dostsuzluk: 104/7.

yarı- aydınlanmak: y. 142/7, y-p 75/2.

yaruk ışık, parlaklık: 22/5.

yarut- aydınlatmak, parlatmak: y-tum 110/4, y-madınğ 85/1, y-ur 69/2, y-mağıl 117/5.

yastan-uzanmak, dayanmak: y-ay 172/3.

yaş göz yaşı: 62/3, 100/5, 160/3, 195/1, 203/27, 204/2, y+ım 6/3, 17/6, 22/2, 24/2, 39/3, 55/3, 146/2, 164/3, 202/18, y+ımnı 6/2, 51/1, y+ımdın 203/18, y+ımdur 122/1, y+ınğ 150/5, y+ı 80/1, 149/3, 173/7.

yaşıl yeşil: 165/2.

yaşun- saklanmak, gizlenmek: y-mış 117/7.

yaşur- saklamak, gizlemek: y-duñğ 79/5, y-up-min 8/6, y-mış 10/7, y-ğay-sin 95/5, y. 118/4, y-ğıl 171/4, y-ğan 117/3, y-mağan 122/5, y-masdın 171/4, y-up 161/2, 203/2.

yaşurun gizli, gizlice: 51/3, 107/4, 136/6, 148/3, 172/7, 187/9.

yat yabancı: y+nı 50/3.

yat- yatmak: y-mış 122/4, y-ğan 89/7.

yavut- yaklaştırmak: y-madınğ 85/5.

yay- yaymak: y-dı 2/3.

yaz- yazmak: y-dım 51/1, 65/4, y-sam 65/7, y-masam 126/2, y-salar 65/6, y-ay 101/6, y-ğalı 100/2, y-ğan 88/5, 121/4, y-ğanda 108/5, y-ıp 30/4, 98/4.

yazğur- suçlamak, yanıltmak, suça itmek, yoldan çıkarmak: y-manğız 61/5.

yazıl- yazılmak: y-ur 41/6.

yazuğ suç, günah: y+umdın 80/5.

yeksân < Far. bir, eşit, düz: 67/1, 78/1, 146/1.

ye's < Ar. ümitsizlik: y+i 61/7.

yetim < Ar. yetim, yalnız: 127/6.

yığı göz yaşı, yaş: y+dın 184/3.

yıgıl- yığılmak, toplanmak: y-sa 42/3.

yığla- ağlamak: 45/4, y-dım 151/2, y-ram 80/3, y-r 14/3, 80/1, y-ma 181/1, 209/1, y-rda 151/3, y-mağdın 196/5, y-mağdın 134/3, 197/3, y-ban 48/5, y-p 65/4, 95/1, 191/5, y-r irdim 151/1, 178/3.

yığlat- ağlatmak: y-ay 201/2, y-ıp 31/1.

yık- yıkmak: y-tı 196/4.

yıkıl- yıkılmak: y-dım 172/6, y-ğaç 16/1.

yıl yıl, sene: 46/2, 172/2, y+lar 172/5.

yılçılık yıllık, senelik: 2/5.

yıraq uzak: 73/3, 96/4.

yırt- yırtmak: y-ıp 178/3.

yi- yemek: y-me 181/2, 3, 6, 183/5, 209/3, y-mek 151/7.

yigit yiğit, genç: 9/7, 17/4, 20/1-7, 21/1-7, 22/1-7, 23/1-, 23/1-3, 5-7, 139/2, y+ler 22/3, 66/6, y+dür 193/7.

yigitlik yiğitlik, gençlik: y+de 66/6.

yil yel, rüzgar: 172/1, 188/5, y+ge 150/1, 173/5, y+de 180/3, y+dın 99/2, 132/3, y+i 60/4, 78/1, 146/1, 169/4, 180/4, y+idin 39/3, 143/6, 190/1.



- yimrül- çökmek, harap olmak, yıkılmak: y-di 82/1, y-gey 153/1.
- yir yer, yer yüzü, dünya, toprak: 78/1, 92/3, 146/1, 152/7, 166/6, 168/5, 180/3, 184/5, 196/3, y+ni 56/1, y+ge 24/1, 59/5, 79/2, 131/3, 191/1, y+de 42/6, 45/4, 65/5, 172/1, 196/7, y+din 50/1, 196/4, y+i 179/3.
- yit- erişmek, ulaşmak, kavuşmak, kaybolmak: y-tim 56/3, 140/4, 192/2, y-ti 11/3, 15/3, 26/3, 102/2, 102/2, 116/2, 121/7, 122/3, 6, 176/7, 194/3, 198/1, y-er 83/2, 87/4, 127/7, y-mes 6/3, 119/7, 145/5, 146/7, 156/7, y-key 11/5, 23/4, 79/2, 180/5, y-señg 97/6, 98/3, 105/5, y-se 94/6, 169/4, y-mese 78/7, y. 34/2, 148/5, y-gil 143/5, y-mekde 137/2, y-ken 143/7, y-ip 131/3, 180/4, y-keç 31/6, 51/2, 129/6, y-keli 135/5, y-mey 46/1.
- yitiş- yetişmek: y-ti 131/6, y-mes 155/2, y-señg 156/3, y. 155/2.
- yitkür- ulaştırmak, eristirmek: y-di 47/5, 159/4, y-ür-min 83/2, y-se 83/4, y. 155/4, 166/7, 167/4, 198/1, y-gil 17/3, 130/5, y-güsi 129/7, y-üp 17/3.
- yok yok, değil, hayır: 3/5, 4/2, 3, 7/3, 9/1, 12/4, 13/5, 20/2, 4, 5, 7, 21/4, 5, 24/2, 29/2, 36/5, 41/6, 45/2, 47/1, 49/3, 59/4, 5, 60/7, 61/3, 64/5, 70/2, 74/6, 75/1-7, 76/1-7, 89/6, 92/5, 99/1, 104/1, 6, 107/3, 114/1, 128/2, 145/3, 151/6, 156/5, 167/1, 168/4, 168/5, 168/5, 172/4, 175/6, 177/3, 187/8, 190/3, 196/3, 199/3, 200/3, 203/25, 203/7, 208/3, y+dın 101/3, y+ı 101/4, y. turur 10/6, 49/4, 5, 79/2, 106/5, 107/1, 5, 143/5, 144/4, 150/2, 172/3, 189/7, y+tur 6/5, 14/5, 18/6, 22/4, 73/2, 101/5, 103/5, 7, 106/3, 107/4, 115/2, 127/3, 139/4, 154/4, y. İdinğ 114/4, y. idi 11/1, y. irdi 203/7, y. irse 42/5, y+sa 7/5, 35/3, 57/4-6, 58/4, 60/4, 9, 108/3, 112/4, 114/7, 164/5, 175/2, 184/5.
- yol yol: 2/5, 72/4, 117/7, 179/5, y+da 117/7, y. az- 1/6, y+unğda 17/4, y+ı "kez, defa" 110/6, 189/1, y+ıda 24/1, 99/5, 134/2, y+ıdın 202/20, 203/27.
- yoldaş yol arkadaşı: 204/1.
- yum- kapamak, yummak: y-dum 114/4, y-may 15/3, y. 152/7, y-up 69/4, 208/2.
- Yüsuf < Ar. ö. i. Hz. Yusuf: 55/5, 144/2, 154/2, Y+nı 29/3, Y+um 137/4, Y+umnıñg 9/6.
- yut- yutmak: y-madınğ 85/3, y-arda 200/3.
- yük yük: y+in 137/7.
- yürek yürek, kalp: y+de 138/4, y+imni 144/5.
- yüz yüz (100): 2, 3, 4/3, 6/1, 4, 7/6, 9/4, 7, 15/2, 5, 21/3, 22/3, 4, 7, 32/5, 34/1, 36/1, 38/2, 42/3, 43/2, 46/2, 47/4, 54/2, 55/2, 59/1, 60/5, 6, 62/7, 64/3, 69/2, 72/5, 76/6, 83/2, 94/4, 95/4, 101/1, 102/7, 105/3, 108/2, 113/2, 122/3, 123/7, 126/3, 5, 136/4, 142/5, 143/4, 147/2, 149/2, 151/6, 159/2, 161/3, 165/4, 172/2, 173/3, 174/5-7, 175/6, 177/6, 178/6, 180/4, 198/7, 190/6, 202/2, 23, 210/1.
- yüz yüz, suret: 4/5, 22/2, 23/3, 50/5, 54/4, 62/2, 89/2, 94/1, 97/3, 101/3, 114/7, 116/3, 4, 119/5, 121/2, 122/1, 132/4, 149/4, 154/7, 155/3, 156/3, 157/7, 158/1, 161/2, 166/7, 170/6, 187/2, 200/5, 6, y+ni 96/4, 104/5, y+ge 14/5, 21/6, 111/5, 132/2, y+de 17/6, y+din 58/3, 100 60/6, y+ümge 146/5, y+ümde 48/3, 146/5, y+ünğ

14/5, 29/1, 2, 4, 40/1, 60/6, 69/5, 79/4, 97/5, 105/1, 121/4, 122/2, 186/6, 187/5, 202/3, y+ün̄gnū̄ng 10/3, 130/1, y+ün̄gni 28/3, 72/5, 184/3, 186/3, y+ün̄gge 37/5, 44/1, y+ün̄gdin 95/3, y+i 9/4, 13/2, 22/2, 35/1, 51/6, 63/4, 72/2, 148/1, 175/1, 187/1, y+inīng 35/2, 121/1, y+in 55/4, 175/3, 180/3, 182/1, 196/3, y+ini 74/3, y+ige 41/1, 42/1, 2, 177/2, 196/7, 203/9, y+inde 121/5, y. aç- 62/5.

yüzl̄en- ayrılmak, uzaklaşmak: y-gen 87/2, 138/3; yüz tutmak, yönelmek: y-se 51/2.

yüzl̄üg yüzl̄ü: 116/2.

yüz min̄g yüz bin: 7/2, 4, 21/4, 34/4, 45/3, 66/7, 86/4, 101/3, 131/7, 170/1.

## Z

zab̄t < Ar. kendisine mal etme, idaresi altına alma: z. it- 20/3.

za'f < Ar. güçsüzlük, zayıflık: 16/9, 30/3, 64/4, 87/4, 191/4, z+dın 16/1, 8, 25/5, 39/1, 5, 47/7, 122/4, 141/4, 155/2, 172/3, z+ım 64/6, 69/6, 166/3, 189/2, z+ımdın 168/4, 201/3, z+ı 54/4, z+ını 30/4, 148/5, z+ıga 26/1, z+ıdın 30/2, 49/3, z. bol- 187/4, z. it- 68/2, bister-i z+ımda 114/2.

za'ferānī < Ar. safran renginde: 100/2, 123/2, 161/2.

za'flık < Ar. T. güçsüz, zayıf: 52/2, 64/1, 137/3, 193/5, 202/15, z. bol- 164/3.

zāg < Far. karga: 168/6, z+lar 163/3, 164/2, z+larğa 44/6.

zāhid < Ar. aşırı sofu: 156/5.

zāhir < Ar. görünen, açık, meydanda: 67/7, 95/5, 195/2, z. bol- 10/4, 126/3, 35/3, 183/3, z. iyle- 176/7, 65/3, 7, z. kıl- 4/2,

9/8, 65/3, 5, 82/5, z. ol- 3/3, 5, 49/1, 82/3, 164/3.

zahm < Far. yara: 113/1, 164/2, 205/2, z+ım 97/4, z+ıng 113/2, z+ı 88/3, z+ın 175/5, z+ıdın 7/4, 34/1, 87/3, 154/3, z. ir- 38/2, z. iyle- 113/2, z. kıl 113/1, z-ı āzārı 154/3, z-ı mūhlik 74/5.

zahmet < Ar. zahmet, sıkıntı: 158/2, z+i 173/6, z. bir- 80/3.

za'if < Ar. zayıf, güçsüz: 206/2.

zālim < Ar. zulmeden: 34/4, 136/3, z.-i nā-mihr-bānım 68/5, 177/5.

zamān < Ar. zaman: 14/1, 24/3, 35/3, 36/1, 5, 47/3, 50/5, 59/1, 62/2, 75/1, 82/2, 95/2, 96/1, 109/5, 116/1, 121/6, 122/8, 139/4, 157/4, 178/6, 196/1, 3, z+ı "bir zaman" 11/2, 161/4, 192/2.

zamānlık < Ar. T. zamanlık, anlık: 102/2.

zār < Far. ağlayan, inleyen, zayıf: 17/2, 25/1, 26/1, 45/4, 83/5, 95/1, 104/1, 114/1, 118/4, 119/6, 124/1, 5, 130/3, 133/7, 139/1, 148/5, 149/3, 171/5, 173/1, 206/3, z+nı 184/1, z+larğa 62/4, cism-i z+ım 97/1, hāl-i z+ım 138/1, hāl-i z+ımnı 103/1, z+ıma 160/4, nāle-i z+ıng 26/6, nāle-i z+ın 6/4, 175/5, hāl-i z+ımı 194/3, nāle-i z+ıga 74/5, efgān-ı z. 171/7, z.-ı nā-tüvānım 68/2, z.-ı hayrāndın 47/1, z-ı gam-perverd 151/3, z-ı hayrāndur 117/7, z. iyle- 104/3, z. ol- 62/4.

zārlık < Far. T. zayıflık; krş. zārlık: z+dın 200/2.

zārlık < Far. T. zayıflık; krş. zārlık: 200/2.

zāt < Ar. zat, kişi, öz: z+ıma 172/5.

zāyıl < Ar. yok olan, geçen: z. imes 58/5, z. kıl- 201/1.



zebûn < Far. aciz, güçsüz: 129/6, 190/7.  
 zehr < Far. zehir: 46/1, z+idin 52/6, z+dür 127/5.  
 zekât < Ar. zekat, mal ve paranın kırkta birinin sadaka olarak verilmesi: z. bir- 58/7.  
 zencîr < Far. zincir: 90/2, z+ığa 90/1, z+idin 64/5, z-i küfr 74/2.  
 zeng < Far. pas: 57/2.  
 zengâr < Far. bakır pası çeşitinden göz taşı: 148/1, z+ığa 74/1, z+ıça 43/4.  
 zer < Far. sarı, altın: 42/1.  
 zer-beft < Far. sırmalı kumaş: z. irür 42/5.  
 zerd < Far. sarı, solgun: 'ızâr-ı z. 151/5.  
 zer-kâr < Far. altın işleme: z. iyle- 104/5.  
 zer-keş < Far. yaldızlı, altın işlemeli: 22/2, 42/5.  
 zerre < Ar. pek ufak parça: 13/1, z+ni 40/1, z+din 2/3, z+î 43/5, 77/5.  
 zer-rişte < Far. altın tel, sarı: z+sin 42/2, z. kıl- 42/3.  
 zevâl < Ar. yok olma, sona erme: z. ol- 5/4.  
 zımn < Ar. maksat: z+ıda 182/4.  
 zîb < Far. süs, bezek: 22/5, 23/2, 42/6, 109/4, 195/5, z. ir- 69/5, z. it- 40/2, z. irür 89/3, z-i müşk-nâb-ı haş 65/1.  
 zîbâ < Far. süslü, güzel: 20/5, 21/1, 23/1, 5, ruhsâr-ı z. 150/1.  
 zıkr < Ar. anma, adını söyleme: z+idür 156/5, z-i hafî 46/5, z. iyle- 108/2.  
 zindân < Far. zindan: z+ıda 97/6.  
 zînet < Ar. süs, bezek: 109/4, z+i 89/3, z-i gül-berg 193/3.  
 zinhâr < Far. sakın: 25/2, 39/2, 53/6, 90/5, 92/6, 97/6, 109/6, 202/13, z. iyle- 60/8.  
 zîver < Far. süs, bezek: z+im 109/4, z+i 193/3.  
 ziyâ < Ar. ışık, aydınlık: 3/2.

ziyân < Far. zarar: 135/5.  
 ziyâret < Ar. görmeye gitme, görüşmeye gitme: z. kıl- 136/1.  
 zuhûr < Ar. görünme, meydana çıkma: z+i 126/3.  
 zulm < Ar. zulüm, eziyet: 4/4, 44/5, 48/5, 111/8, 189/5, z. iyle- 146/4, 171/1.  
 zulmet < Ar. karanlık: 3 / 4, 119/1, 120/2, 183/4, z+i 192/7, z+in 40/5, 203/1, z+ığa 84/8, z+idin 12/1, 61/2, 65/4, 156/7, 166/6, z-i hicrânınğ 1/6, z-i hicrinde 202/24.  
 zür < Far. kuvvet, zor, güç: z.-i desti 70/4.  
 zühd < Ar. kendini ibadete veren: 52/7, 18/7, 109/7, 135/4, 172/5, 182/6, 203/32, ehl-i z. 60/9, mezra'-ı z. 169/5.  
 zülâl < Ar. saf, soğuk ve tatlı su: z-i vaşl 181/6, z.-i vaşlını 85/3.  
 zü'l-celâl < Ar. celal, ululuk sahibi olan Allah: 92/7.  
 zülf < Far. saç, sevgilinin saç: 12/5, 29/2, 75/5, 86/1, 190/3, 195/5, z+din 10/5, 186/2, z-i perîşân 165/4, z-i perîşândın 47/5, z-i zünnârını 95/4, kemend-i z. 96/2, lâm-ı zülf 100/3, z+ünğ 30/5, 31/2, 86/2, 99/5, 156/1, 176/3, z+ünge 76/3, z+ünge 86/4, sünbül-i z+ünğ 117/2, bend-i z+ünğdin 140/3, şâm-ı z+ünğdür 195/3, z+i 10/1, 13/4, 35/1, 41/1, 59/2, 64/5, 67/1, 69/7, 72/1, 74/2, 103/4, 118/1, 119/1, 120/1, 124/1, 125/1, 133/3, 4, 138/1, 148/2, 150/4, 153/2, 5, 171/2, 175/1, 186/1, 199/5, 6, 203/17, z+iniñ 133/2, z+ığa 203/24, z+ide 141/4, 177/6, z+idin 15/2, 133/2, 134/2, z+ıçe 42/3.  
 zümre < Ar. topluluk: z-i 'uşşâk 20/5.  
 zümürüd < Ar. zümrüt, pek yeşil: 166/1.

**zümür-rūd-gün** < Ar. Far. pek yeşil  
renkli: 193/3, cām-ı z. 193/6.

**zūnnār** < Ar. papazların bellerine  
bağladıkları kuşak: 134/2,  
148/2, bend-i z+ıñğ 26/3, z+ın  
175/1, z+ığa 74/2, zūlf-i z+ını  
95/4.



## KAYNAKÇA

- Aka, İ., (1991). *Timur ve Devleti*, TTK Yay., Ankara.
- Algar, H., Alparslan A., (1998). *Hüseyin Baykara, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara.
- Akalın, M., (1988). *Tarihî Türk Şiveleri*, TKAE Yay., İlaveli 2. Baskı, Ankara.
- Arat, R.R., (1975). *Kutadgu Bilig, III İndeks*, (Haz. Kemal Eraslan, Nuri Yüce, Osman Fikri Sertkaya), İstanbul.
- , (1992). *Edib Ahmed b. Mahmud Yükneci: Atebetü'l-Hakayık*, TDK Yay., 2. Baskı, Ankara.
- , (1970). *Baburnâme (Babur'un Hatıratı) I-II-III*, MEB Yay., 1000 Temel Eser, İstanbul.
- Ata, A., (1998). *Nehcü'l Ferâdis (Dizin-Sözlük)*, TDK Yay., Ankara.
- , (1997). *Nâşirü'd-dîn-bin Burhânü'd-dîn Rabgüzî Kışaşü'l-Enbiyâ I-II*, TDK Yay., Ankara.
- Atalay, B., (1970). *Abuşka Lûgati veya Çağatay Sözlüğü*, Ayyıldız Matbaası, Ankara.
- , (1939). *Divanü Lûgat-it-Türk Tecümesi I*, TDK Yay., Ankara.
- , (1940). *Divanü Lûgat-it-Türk Tecümesi II*, TDK Yay., Ankara.
- , (1941). *Divanü Lûgat-it-Türk Tecümesi III*, TDK Yay., Ankara.
- , (1943). *Divanü Lûgat-it-Türk Dizini*, TDK Yay., Ankara.
- Barutçu Özönder, F. S., (1996). *'Alî Şîr Nevâyî Muḥākemetü'l-Lugateyn, İki Dilin Muhakemesi*, TDK Yay., Ankara.
- Beveridge, H., (1950). "Hüseyin Mirza (Baykara)", *İA*, C. 5, s. 645-646.
- Cağferoğlu, A., (1948). "Çağatay Türkçesi ve Nevaî", *TDİD*, c. II, Sayı 3-4, s. 141-154.
- , (1968). *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, TDK Yay., İstanbul.
- Canpolat, M., (2002). *Çağatay Dili ve Edebiyatı, Türkler*, C. 8, s. 769-776.
- Clauson, Sir G. , (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth-Century Turkish*, Oxford.
- de Courteille, P. (1870), *Dictionnaire Turc-oriental*, Paris.
- Doerfer, G., (1963). *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen, Band I*, Wiesbaden.

- , (1965). *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Band II, Wiesbaden.
- , (1967). *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Band III, Wiesbaden.
- , (1975). *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Band IV, Wiesbaden.
- Drevnettyurskiy Slovar, (1969). AN/SSSR, Institut Yazıkoznaniya, Leningrad.
- Eckmann, J., (1988), *Çağatayca El Kitabı*, (Çev. Günay Karaağaç), İÜEF yay., İstanbul.
- , (1996). *Harezm, Kıpçak ve Çağatay Türkçesi Üzerine Araştırmalar* (Yayıma Hazırlayan: Osman Fikri Sertkaya), TDK Yay. Ankara. s. 407.-438.
- Eraslan, K., (1986). "Çağatay Şiiri", *Türk Dili Türk Şiiri Özel Sayısı 11* (Divan Şiiri), sayı 415, 416, 417, TDK Yay., Ankara. s. 687.-692.
- , (1996). *Alî-şîr Nevâyî: Nesâymül'l-Maḥabbe min Şemâymî'l-Fütûvve I* Metin, TDK Yay., Ankara.
- , (1999). *Mevlâna Sekkâkî Divanı*, TDK Yay., Ankara.
- , (2001). *Alî Şîr Nevayî, Mecâlisü'n-nefâys*, TDK Yay., Ankara, 2001, C. I, s.202-244
- , (1999). *Hüseyin-i Baykara Divanı'ndan Seçmeler*, KB Yay., Ankara.
- Ercilasun, A.B., (1984). *Kutadgu Bilig Grameri-Fiil*, Gazi Üninersitesi Yay., Ankara.
- Erdal, M., (1991), *Old Turkic Word Formation I-II*, Wiesbaden.
- Eren, H., (1999). *Türk Dilini Etimolojik Sözlüğü*, Ankara.
- Ertaylan, İ. H., (1946). *Türk Edebiyatı Örnekleri V- Divan-ı Sultan Hüseyin Mirza Baykara "Hüseyini"*, İ.Ü. Yay. İstanbul.
- Gabain, A. von, (1945). *Özbekische Grammatik Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis*, Leipzig und Wien.
- , (1988), *Eski Türkçenin Grameri* (Çev. Mehmet Akalın), TDK Yay., Ankara.
- Hofman, H.F., (1969). *Turkish Literature a Bia-Bibliographical Survey*, Utrecht, Section III, Part I, Volume 1-3, s. 215-218.
- Hüseyin Baykara, Divan, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi No: T. Y. 1977 .
- , Divan, İstanbul'da Ayasofya Kütüphanesi No: 3911.
- , Divan, Fatih Kütüphanesi No: 3806.

- , Divan, Fatih Kütüphanesi No: 3807.
- , Divan, Millet Kütüphanesi Ali Emirî Efendi Manzum Eserler No: 106
- , Divan, Topkapı Sarayı Enderun Kütüphanesi No: 2381.
- , Divan, Türk ve İslam Eserleri Müzesi Kütüphanesi No: 3913.
- , Divan, Topkapı Sarayı Kütüphanesi No: 2307.
- İnan, A., (1976). "Çağatay Edebiyatı", Türk Dünyası El Kitabı, Ankara, C. 3, s. 484-501.
- Karaağaç, G., (1997). Lütî Divanı Giriş-Metin-Dizin-Tıpkıbasım, TDK Yay. , Ankara.
- Karasoy, Y., (1998). Şiban Han Dîvânı (İnceleme-Metin-Dizin-Tıpkıbasım), TDK Yay., Ankara.
- Kaya, Ö., (1989). 'Alî Şîr Nevâyî: Fevâidü'l-Kîber, TDK Yay., Ankara.
- , (1998). "Süleymân Hâkîm Ata Bakırğânî ve Şiirleri", TDA cilt 8, Simurg, İstanbul. s. 73.-209.
- , (1999). "Mevlevî Câmî Mahlâslı Mu'cizât-ı Nebî adlı Çağatay Türkçesiyle Yazılmış Bir Şiir ve Onun Şairi Üzerine", Türk Dilleri Araştırmaları, C. 9. s. 187-207.
- , (2000). Doğu Türk Yazı Dili ve Edebiyatı Araştırmaları II Kûl Şerîfin İr Hıbbî Destânı, Kök Araştırmalar II/1, Bahar 2000, Ankara. 42 s. (Yayınlanacak).
- Köprülü, F., (1977). "Çağatay Edebiyatı", İA , 3. cilt, MEB Yay. , s. 312.
- Levend, A. S., (1965). Ali Şîr Nevâî I, TDK Yay. Ankara.
- Räsänen, M., (1969). Versuch Eines Etymologischen Wörterbuchs Der Türkspachen, Helsinki.
- Sertkaya, O. F., (1970). "Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri", TDED XVIII. s. 133-138.
- , (1971). "Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri II", TDED XIX. s. 171-184.
- , (1973). "Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri III ve Uygur Harfleri ile Yazılmış Bazı Manzum Parçalar I ", TDED XX (31 Aralık 1972). s. 157-184.
- , (1972). "Horezmî'nin Muhabbetnâne'sinin iki yazma Nüshası Üzerine", TM XVII. s. 185-207.
- , (1975), "Uygur Harfleriyle Yazılmış Bazı Manzum Parçalar II", TDED XXI (31 Aralık 1973). s. 175-195.

- Sjoberg, A. F., (1963). *Uzbek Structural Grammar*, Indiana University, Bloomington.
- Steingass, F. A., (1975). *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, (New Reprint), Beirut.
- Şemseddin Sâmi, (1978). *Kâmûs-ı Türkî*, Çağrı Yay. , İstanbul.
- Şeyh Süleymân Efendi, (1298). *Lugat-i Çagatay ve Türkî-i 'Osmânî*, İstanbul.
- Şükûn, Z., (1996). *Farsça-Türkçe Lûgat Gencine-i Güftâr Ferheng-i Ziyâ*, MEB Yay., İstanbul.
- Tekin, T., (2000). *Orhon Türkçesi Grameri*, Ankara.
- , (1998). *Orhon Yazıtları*, TDK Yay., Ankara.
- , (1989). *XI. Yüzyıl Türk Şiiri*, TDK Yay. , Ankara.
- Timurtaş, F. K., (1981). *Eski Türkiye Türkçesi XV. Yüzyıl Gramer-Metin-Sözlük*, İstanbul.
- Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu* (1947), cilt 1, MEB Yay., İstanbul. s. 165.-166.
- Yüce, N., (1988). *Mukaddimetü'l-Edeb*, TDK Yay. , Ankara.
- Yücel, B., (1995). *Bâbü'r Divânı (Gramer-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım)*, Atatürk Kültür Merkezi Yay., Ankara.
- , (1996). *Hüseyin-i Baykara Risâlesi'nin Uzak İki Nüshası*, *Türklük Bilimi Araştırmaları II*, Sivas.
- Zülfikar, H., (1974). "Çağatayca Bir Kur'ân Tefsiri, *Türkoloji Dergisi*, C. VI, S.1, Ankara, s. 153-195.



## ÖZET

XV. yüzyıl Doğu Türk Yazı Dili ve Edebiyatının gelişmesinde önemli bir yere sahip olan şahsiyetlerden birisi de Hüseyin Baykara'dır. Nevâyî'den sonra Çağatay yazı dilinin edebiyat ve kültür dili olmasına katkıda bulunanların en önünde yer almıştır.

Türkler arasında Farsça'nın rağbet gördüğü bir dönemde Türk diliyle eser yazmayı teşvik etmiş ve desteklemiştir.

Daha ilk gençlik yıllarından başlayarak ömrünün son yıllarına kadar, fırsat buldukça Hüseyinî mahlası ile yazdığı Türkçe lirik gazelleri, kendi emri ile, küçük bir divan halinde toplanmıştır.

Divan'ın Türkiye ve Türkiye dışında olmak üzere tespit ettiğimiz 21 nüshası bulunmaktadır. Bunlardan 8 tanesi Türkiye'de bulunmaktadır.

Bu çalışmada, Dîvân'ın Türkiye'deki kütüphanelerde bulunan sekiz nüshası karşılaştırılarak ortak bir metin oluşturulmuştur. Hazırlanan metinde 201 gazel, 2 muhammes, 6 rubai ve 3 beyit bulunmaktadır. Gazellerin harflere göre dağılımı şu şekildedir:

ا: 10, ب: 15, ج: 2, ح: 1, خ: 1, د: 1, ذ: 1, ز: 1, س: 17, ن: 7, هـ: 6, ص: 1, ش: 1, ط: 1, ظ: 1, ع: 2, ف: 1, ق: 2, ك: 6, گ: 11, ل: 9, م: 12, ن: 30, و: 2, هـ: 28, ی: 31.

Çalışmada bütün nüshalardan ortak bir metin oluşturma yoluna gidilmesinden dolayı tam anlamıyla esas olarak alınan bir nüsha olmamıştır. Buna rağmen en geniş nüsha olmasından dolayı Fatih Kütüphanesi (F<sub>1</sub>) 3806 numarada kayıtlı nüshaya göre sıralama yapılmış ve genelde farklılıklar dipnot olarak F<sub>1</sub> nüshası nüshasına göre verilmiştir. Bunun yanında beyitlerin anlamına göre diğer nüshalardaki kelimelerde tercih edilmiştir.

Oluşturulan metin dilbilgisi yönünden incelenirken kelimeler Eski Türkçe, Karahanlı Türkçesi ve Harezmi Türkçesi ile karşılaştırılarak farklılıklar ve benzerlikler ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Sözlük bölümünde, metinde geçen bütün kelimeler alınmış ve anlamları verilerek, kelimelere gelen ekler gramatikal bir sıraya konulmuştur.

## ABSTRACT

One of important person who has taken anan important place in development of East-Turkish Written Language and litarature in XV. century is Hüseyn Baykara. He is one of the people who served the written language of Çağatay to be a language of literature and culture after Nevâyî.

When the Turkish language has no demanel inspite of Farsian language, he has support and encouraye the writers who wants to write in Turkish language.

From the begining of his first youth years to old ages, he has picked up the "gazels" written in the name of Hüseynî, as a small divan.

Divan has 21 copy which has fixed in Turkey and of Turkey-Eigth of them are in Turkey.

In this researchment, a comman text has farmed by compare the eigth copy of "Divan" in libararies of Turkey. In the text there is 201 gazel, 2 muhammes, 6 rubai and 3 beyits. According to letters the arrangement of gazels is like this:

ا: 10, ب: 15, ج: 2, ح: 1, خ: 1, د: 1, ذ: 1, ر: 17, ز: 7, س: 6, ش: 1, ص: 1, ض: 1, ط: 1, ظ: 2, ع: 1, غ: 1, ف: 2, ق: 6, ك: 1, گ: 11, ل: 9, م: 12, ن: 30, و: 2, ه: 28, ی: 31.

Because of fixing a common text, in this researchment, any of the copies has selected as a basis text. In of this as a matter of fact owing most useful knowledgement, arrangement has made according to the copy which is in Fatih Library and registered as (F<sub>1</sub>) 3806 and also fixing the difference as a footnote has made from the copy. And according to meaning of beyits the words in the other copres have prefered.

When the text has examined grammatically the words have compared with Old Turkish, Karahanlı Turkish and Harezmi Turkish to find out the differences or similarities.

In dictionry part, all of the words in the text has taken and with the meaning of words, the suffixes have put in a gremmatical arrangement.

**TIPKIBASIM**









واصف	
پرسا زانیانی سیدی کو کھنکھنی خراب	پرسا زنی و چون ملا کو کو دروازا
پرا اصف پوزیشی کج اول پلا زنی کن	پاوشی کیک آیدین کن درون درون کج
هیکه تو زکا مینلا کو کار زین زین	دور دور جان کافی نانی دت دت دت دت
معلی جالید کو آب آند دین خراب دین	کر کو کر که کیتا دور پر خراش آید
پرویک اول کاکو پوزش کاکو زو تو ریلم	ناریدو کر کم عجب برق ویشی نایغ شاد
پایا پر لک لک لب شوقین شسته دین	چون زرب اولی کر کیک ای بولای کیت
واصف	
چسپنی لک کم دله نانی شست دوت پهر	چوم خورخ دور شوقی دلی ویشی اند

واصف	
نی زینک غلیظ غلیظ است کله در آب	کوز داغ زاب روی ویشی کو کو لاج و آب
شش ز آب طابت بولایم ریا عجب	نی زانی کجیکوین بایری ام ام جبر
قایم پسر دل چارست تری عری مین	اول صفت کج صفت کاکو زنی درون شک
چون درایا ایک جوتو کشت کیم	یک کیم میس دین آیت ام کج
پرو پسر پسر رکمل جمنی درون صفت	توبیب کجای نانی دانه عو اصراب
توبی کز اول نانی توبی کز شکر سی	
دشتی کج کجی کجیک کجیک کج	









دهی رخساره کن کو کنی پر قیج چاکیت	دهی رخساره زبیری چاکیت بی متاکیت
تیش زبیری تنیک آیشی در چنن لا	چرکا بوخان زبیر در غالیق داروم اریکیت
جان او کلهوم بنی تنیک ممکلی هم پرو دی در	مکلی کسین بی پر کیکان خلعت خراکیت
جانده کلهی میس روح نشانی آرام جان	تیره او رخساره اسپید کی تر ساکیت
امل شلحر آتاسپاس مس کی شید نابی	املی چن او چو کیک هم کن کی ز ساکیت
تافیک تپتیه در و مقین فاطمین رقم	کیم کلهش کل لاری بولاس کیکان
دی اول خیر تیره از کاکریت پیر قیجی	ای چینه بولاس در قیجین پیر ساکیت
و ایضاً	
دسلیر دروم دارو بحدود در سکا پی پیت	مشیقن پیتر داتویک بولید بولوم اریکیت
کله خطان او در یاشیم کو تو دارا کوز	یوقیج کو زبیر شیم خطان اول و تیر پیت
کوز قاف در زخم جریقی ساقم بر زمان	بار و سکا کیک کیم کافاغانی ولدم پیت
تون کوز غرون ککول پر نازنی پمال	ده که مشکل حال کوز کافاغانی شیری پیری پیت
او کله مو شلا کیکل پیر عورم کر و رب	کله کلهوم الطافین قیدم سر کیکان عاریت
تاکلیک پیر او کیم و لب من پیتا شام بار	کیم زنده آتیم بولاش کیکان عاریت

یوقیج چاکیت در شیری کیکان زار و تیر	بی حد و مللی آن خطان شتیه بولید کیت
یوقیج کیکینک زده پسندید کیکان قاری	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج سافان سرستند در و تیر غرون کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
و ایضاً	
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
و ایضاً	
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت
یوقیج کیکان کیک بولید کیکان کیت	کیم زبیر تنیک بیچر در و تیر غرون کیت

چینی دسل و چون بر خنک حکمت است	جود علاج در و قلم ز باد می شکست	واصف	واصف
یار کویدین و تار و گور و زار شکست	پوزید و سیغ و باد قلم زار شکست	واصف	واصف
دلبری خنک و سیغ و تار شکست	کور شکست و خنک و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
عقل در پارسید و کوخ و پارسید	یکم و پارسید و کوخ و پارسید	واصف	واصف
کرد و سالم و تار و سیغ و تار شکست	و کرد و سالم و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
زیدین و پارسید و کوخ و پارسید	یب و پارسید و کوخ و پارسید	واصف	واصف
استی قید و تار و سیغ و تار شکست	جان و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
نیم و سیغ و تار و سیغ و تار شکست	ای سیغ و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
تو کوب و تار و سیغ و تار شکست	کور و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
نیم قلم و تار و سیغ و تار شکست	ایب و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
جان و تار و سیغ و تار شکست	لایس و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
زاید و تار و سیغ و تار شکست	و تار و سیغ و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف

چینی دسل و چون بر خنک حکمت است	جود علاج در و قلم ز باد می شکست	واصف	واصف
یار کویدین و تار و گور و زار شکست	پوزید و سیغ و باد قلم زار شکست	واصف	واصف
دلبری خنک و سیغ و تار شکست	کور شکست و خنک و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
عقل در پارسید و کوخ و پارسید	یکم و پارسید و کوخ و پارسید	واصف	واصف
کرد و سالم و تار و سیغ و تار شکست	و کرد و سالم و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
زیدین و پارسید و کوخ و پارسید	یب و پارسید و کوخ و پارسید	واصف	واصف
استی قید و تار و سیغ و تار شکست	جان و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
نیم و سیغ و تار و سیغ و تار شکست	ای سیغ و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
تو کوب و تار و سیغ و تار شکست	کور و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
نیم قلم و تار و سیغ و تار شکست	ایب و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
جان و تار و سیغ و تار شکست	لایس و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف
زاید و تار و سیغ و تار شکست	و تار و سیغ و تار و سیغ و تار شکست	واصف	واصف









چسبی چو ازین دو خود میب شکای	میشی هم بری عشیده پسران را در
واصف	اله
نصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در	جایم او به چسبستم تو نیم سبایا در
زینا زور و کشتی شیشه می سرکش جان	مرفقان کم که سانس اول جان جایم سبایا در
کود و مردم قهر می آید چسبید کفایت نام	غم طبعی چون که دل سپرد و نیم سبایا در
میدانم بین یا پس یا برترک و ملایک	در دین جان دل فرستی میب سبایا در
ای چسبی پستی بنی بونای کر جان میام	مصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در
واصف	اله
ایو کم خورشید بانی در پی پند قنور	نخچه غنیک سز می کل زیو کم که قنور
زینا زور و کشتی شیشه می سرکش جان	کایت قدرت از طبع نخچه سبایا در
کود و مردم قهر می آید چسبید کفایت نام	دل که در کینک قنور که شکست قنور
میدانم بین یا پس یا برترک و ملایک	کریدین بونای قنور سبایا در
ای چسبی پستی بنی بونای کر جان میام	ایلام برین عیال را در سبایا در
نصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در	کود و مردم جلال را هم جایم سبایا در

ایت غلاب تر کسب کسب تر کسب کسب	بشکل یک سر زمان دل شمع کسب کسب
یک لطف نیامد کسب جانی لاتی در عرض	یاد آید کسب کسب جان را کسب کسب
ای چسبی چسب کسب کسب کسب	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
واصف	اله
بوی نام کسب کسب کسب کسب کسب	غم کسب کسب کسب کسب کسب
کود و مردم قهر می آید چسبید کفایت نام	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
میدانم بین یا پس یا برترک و ملایک	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
ای چسبی پستی بنی بونای کر جان میام	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
نصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
واصف	اله
نصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
کود و مردم قهر می آید چسبید کفایت نام	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
میدانم بین یا پس یا برترک و ملایک	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
ای چسبی پستی بنی بونای کر جان میام	کسب کسب کسب کسب کسب کسب
نصفین مردم جلال را هم جایم سبایا در	کسب کسب کسب کسب کسب کسب











بازیک	پرس جان پد، پیش چنی خضوبی	
دایف	دایف	
باری قوریدرید و کلون خرنسندیک	اول توایش یک نین، ارفی بند لایز	اول توایش یک نین، ارفی بند لایز
اول سوخت لاری قوریدرید و خرنسندیک	اول سوخت لاری قوریدرید و خرنسندیک	اول سوخت لاری قوریدرید و خرنسندیک
ول تنی پر دسیر یک نین، ایلان	ول تنی پر دسیر یک نین، ایلان	ول تنی پر دسیر یک نین، ایلان
دو پست لاری اول یوز و لب دی کلندیک	دو پست لاری اول یوز و لب دی کلندیک	دو پست لاری اول یوز و لب دی کلندیک
رشته جانینی سر تارینه پند لایز	رشته جانینی سر تارینه پند لایز	رشته جانینی سر تارینه پند لایز
وامق و زنا و دونه دیک خرنسندیک	وامق و زنا و دونه دیک خرنسندیک	وامق و زنا و دونه دیک خرنسندیک
خوبار کلبه ای انا بیک خرنسندیک	خوبار کلبه ای انا بیک خرنسندیک	خوبار کلبه ای انا بیک خرنسندیک
دایف	دایف	
جان و لب گویم حکیم حکیم کلبه ای	جان و لب گویم حکیم حکیم کلبه ای	جان و لب گویم حکیم حکیم کلبه ای
یوز ساری چاق پر شک لاری سینی	یوز ساری چاق پر شک لاری سینی	یوز ساری چاق پر شک لاری سینی
تنامین سرمان گویم غم لاری سینی	تنامین سرمان گویم غم لاری سینی	تنامین سرمان گویم غم لاری سینی
غم تویندی و خست لاری سینی	غم تویندی و خست لاری سینی	غم تویندی و خست لاری سینی

شلا کلج غم فستیری یار آت سینه	عش بنی من تیر لاری شو قوم و آت سینه	
لاری چو قیلای رقی پس بر لاری	عش دایم نصف ای جسم نی تیر لاری	
کلش قیلایک خرنسندیک	خوب و خرم جرم لاری پر تیر لاری	
کلشیک لاری لاری جرم لاری	تیر و دوز لاری گویم کلشیک	
جم و پر لاری سیر غلام لاری	فاتشیک پر لاری و عالا قیاس لاری	
جرم لاری سیریک جانینه و غم لاری	لاری و لاری سیریک تیر لاری	
تیر لاری لاری سیریک گویم	ایم سینی و دونه دیک لاری	
لاری فایق لاری لاری لاری	عید لاری لاری لاری لاری	
پیر لاری و لاری لاری لاری	لاری لاری لاری لاری لاری	
لاری سینی لاری لاری لاری	لاری سینی لاری لاری لاری	
لاری لاری لاری لاری لاری	لاری لاری لاری لاری لاری	
لاری لاری لاری لاری لاری	لاری لاری لاری لاری لاری	
لاری لاری لاری لاری لاری	لاری لاری لاری لاری لاری	



کیم دور در عاشق کیم تنگ شوی و غمناک باشی	کیم دور در عاشق را عیب آید تا کنیز	کسی نه زار و غمناک عیب را عیب آید تا کنیز
وا ایضاً		
یاسینک زار که کله شوم شوم قابل نیاسی	دل پر ی که کله شوم یوز و زنی دل ماسی	دل پر ی که کله شوم یوز و زنی دل ماسی
یلا و یک مود چو بان شوی و ماحل باشی	بر یک نی یوز و یک نی مود چو بان باشی	بر یک نی یوز و یک نی مود چو بان باشی
دل بجران و غمناک زین بری و قل باشی	تو زان چو سید زین کور و کانه زان باشی	تو زان چو سید زین کور و کانه زان باشی
یوز تو تو زانک و ماکانه چو سید باشی	شده با حرم چو سید سیم سیم و دوی کور	شده با حرم چو سید سیم سیم و دوی کور
و زان خا که کیم چو قنایان زان باشی	عقلی شوم طریحون تیغ و لایع و لایع	عقلی شوم طریحون تیغ و لایع و لایع
کیم قنای و قنای چو شوم قنای باشی	عشیرت قنای و طاعت فی و دیم سیم و دیم	عشیرت قنای و طاعت فی و دیم سیم و دیم
ای لاف غمناک دل پر کیم لاف و لاف باشی	چون چینی و کیم کیم کیم کیم کیم کیم	چون چینی و کیم کیم کیم کیم کیم کیم
وا ایضاً		
مر زمان یوز جان پرانی و لاف و لاف باشی	مینا دریم یوز زان و زان و زان و زان	مینا دریم یوز زان و زان و زان و زان
کیم یوز و زان و زان و زان و زان و زان	و یاکیم زان و زان و زان و زان و زان	و یاکیم زان و زان و زان و زان و زان
و یاکیم کیم یوز و زان و زان و زان و زان	عقلی زان و زان و زان و زان و زان و زان	عقلی زان و زان و زان و زان و زان و زان
یوز و زان و زان و زان و زان و زان و زان	و یاکیم کیم یوز و زان و زان و زان و زان	و یاکیم کیم یوز و زان و زان و زان و زان

عجید کور کور چو سیم کیم کیم کیم کیم	یوسف و چون کیم کیم کیم کیم کیم	عجید کور کور چو سیم کیم کیم کیم کیم
وا ایضاً		
پیش و زان کور کور کور کور کور کور	آنی کور کور کور کور کور کور کور	پیش و زان کور کور کور کور کور کور
کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	مینا کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
خام و زان کور کور کور کور کور کور	ای فلک چو سیم کیم کیم کیم کیم	خام و زان کور کور کور کور کور کور
قایم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	لا و زان کور کور کور کور کور کور	قایم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
ای سیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کله کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	ای سیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
وا ایضاً		
ای لای سیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	دغیم کور کور کور کور کور کور کور	ای لای سیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
ز و زان کور کور کور کور کور کور کور	کله کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	ز و زان کور کور کور کور کور کور کور
و کور کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	دشت و زان کور کور کور کور کور کور	و کور کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
مر و زان کور کیم کیم کیم کیم کیم کیم	یوز و زان کور کور کور کور کور کور	مر و زان کور کیم کیم کیم کیم کیم کیم
نی کور کور کور کور کور کور کور کور	یلا و زان کور کور کور کور کور کور	نی کور کور کور کور کور کور کور کور
و کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم و زان کور کور کور کور کور کور	و کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم

بر کار سون نمک کیم ترزی باغ نم فانت	یوق کر عملی سپر عیشم لادای شاد پس	وایض	یاد دل کل چو غنچه کجکھا ریلا پس
قیلادی عیش اتقن دین نمک و نام ترک	مونه پویش قبول نیم تمسین سوس پس		نیش کو تولا و غلام ستم زنی دور کار کر
جی چینی عیش بدو جوت جت ج و لادای	سرنی کلید و در دم کو کلک کیم پیرا پس		دل خاشاکش میکا نی خور نیم قاتع سب اکان
			عش نیمید قیلو راضح تلی کو کلک کیم ریش
			طوبی بست کر یوز و رانقید خشم
			نی یوز کم تقلید فید خاشح من در حکار
			نیم جوب کر و دوقلم دین و یوق و پی سپر
			کیم آرتیت خج بل نمون کجار لادای طراف
			کر سینه عیشی فانت ارام ران دای نم

لیم کیم پیر و عیش ستم لادای پس	غیر عیشک چو کیم ستم ستم لادای	وایض	کیم کون لادای کیم کیم کیم کیم
عش غلید و کیم ستم لادای و لادای	میند ستم و لادای ستم لادای		مر زمان یوز و لادای کیم کیم کیم
پیر و نیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم		دو کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
شاد کیم کیم کیم کیم کیم کیم	شاد کیم کیم کیم کیم کیم کیم	وایض	زار لادای کیم کیم کیم کیم
عش کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم		کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
نی لادای کیم کیم کیم کیم کیم	دو لادای کیم کیم کیم کیم کیم		کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	وایض	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم		کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم
کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم	کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم		کیم کیم کیم کیم کیم کیم کیم



































دنیایم که از دست است پندار پیر کاروان	سرخ کرم رنگ نه دنیا سینه دیپام	واصف	ال
که کاروان روزمند مکمال غای مجنون	بزم زاکر که شمع طرا سینه دیپام		
ای چنینی دل پلست که بدین بولای	کر زاری کلنگ بنگ جازنی دیپام		
واصف		ال	ال
آیا بایم پر شنگ هم حال را زنی دیپام	یا خرد دل کلین پند خا خا زنی دیپام		
دست بولغای لازم دین و دینا طعنه جزا	سرخ مالین دینا ز چشم ز زنی دیپام		
صحنه بخت پی برادر و هم تو بای	خا خا دغای شدت چشم کل زنی دیپام		
عالم بخت جان بولغای تو خوشنه	زنی جرمون تار خان روزگار زنی دیپام		
سایه دن و کاشیم و قورنه نانی	غم توئی باغ ز غم و کعب زنی دیپام		
پایانی تو که کج کعب غوغای کرک	جایی دلی تو دین مملکت غوغای دیپام		
ای چنینی جرمون خا خا طعنه جزا	هم خا خا دغای سینه شمار زنی دیپام		
واصف		ال	ال
از دلاورن دلی بری تو کیم جزا زلاب	جلو دینا دغای کرک زنی کرک زلاب		
ای کیم غوغای دغایم قورنه شمار	ایستادم که کل غوغای کرک زلاب		

کون دلی خا خا دغای کرک که کل غوغای	کرک بدلی سینه شام و جزا زلاب	واصف	ال
کعب از شرین و دلی کرک کاس سینی	یب یا پس زنی دغای کرک زلاب		
کرک زنی سینه پند زنی کرک تو نیت	استادم که کرک سینه زنی کرک زلاب		
ایستادم دغای کرک کرک کرک	سرخ خا خا دغای کرک زلاب	ال	ال
ای چنینی پند زنی کرک زنی کرک	کرک جاکم قصدی لا زنی کرک زلاب		
قد از دغای کرک کرک کرک کرک	پر دلی طرف کل زنی کرک زلاب		
کرک کرک کرک کرک کرک کرک	ایستادم کرک کرک کرک کرک زلاب		
دست از دغای کرک کرک کرک کرک	جور خا خا دغای کرک کرک کرک زلاب		
دلی کرک کرک کرک کرک کرک کرک	تیل دلی کرک کرک کرک کرک زلاب		
جزا کرک کرک کرک کرک کرک کرک	مردان کرک کرک کرک کرک زلاب		
واصف		ال	ال
دلی کرک کرک کرک کرک کرک کرک	دلی کرک کرک کرک کرک کرک زلاب		
کرک کرک کرک کرک کرک کرک کرک	کرک کرک کرک کرک کرک کرک زلاب		





سرقان قلک یک تسم لعل خندان مودین	لبلا رنگدن سور شستام سکر چان مودین
یلان فی جان فرایا میو جان مودین	سل بخشیدن می آرام جان تهمینات
یامنی مصحف مونی خطر جان مودین	عاشق کشتی کلان می ششکین خنک طاهر
شسته جان مودین آتیه جان مودین	یل یک آردن سور دور یک تو طلاق یک
جود قلیق قاتشک پر و خندان مودین	بسته چو پاکان و لاک طبعی بسته مودی
کو ز قسبه سور مودین بارغ جرات مودین	نور کایاری با قادی که رد کا تو دیکش
نوشه بنی "اوره می قول و سلطان مودین	قول و غوغا خط پر یب عالمی زانیا مودیم
تا تو چسبیده سکان خرد کان مودین	غوغا نویک یک خیالی که کلوم پر خرد و جان
غوغا غری خبیته و تیر قان مودین	علیدین جان هم بولدی و دو کلوم طر و زرق
لشک یکین مرم سور مان و زور مان مودین	ای چشمنی کلک کور می سکر لاف
واصف	
قانی تو را به در دیب دل خن و در دیر و دیر	تخ لاکو کلومنی قیادیک زخم می شین من
جوزا وینک یاغنی کیر تیر دیب کچان	دیو کلا نیک کیر کور می زخم لایلا ویک
دو جری کیر مرم پر شین لیر نیم وطن	جیشد ب قانر یاغنی جان باقی پسین یوی کم

نذر مرم با کاس میو غوغا شستام	جسل سیدی پر کوشش پاک و زدی دای کم
پر لول بر باد و لول وین و لست طلاق	بستلار خان "او" کافو غوغا یک جان
مونه دیو یوغ پلر تو قافنی حورست چادیم	سی حسنه غوغا غوغا غوغا قاتلاق کان
واصف	
دنی لاکر کیدی با شین غوغا اولی شل وین	پان شیکیم وزدی میر کل سیرین دین
سرتاجان کیم زده زده مرم اولی وین دین	پسین لیکم مرم غوغا غوغا غوغا دین
یغلا غوغا لای و دل غوغا غوغا غوغا دین	بسته دل می غوغا غوغا غوغا غوغا دین
یک تجمیع غوغا غوغا دل شاکر و پوستان دین	قول ز غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا دین
پلر تو کیم کور می کم مرم غوغا غوغا دین	سید زور و کلوم غوغا غوغا غوغا غوغا دین
کلان پر یب ریکه کلا و کلان و پستان دین	یرکا غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا دین
کیم پر یب غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا دین	پایان است مرم کیم با دینک دین دین
یک پر یب غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا دین	ای چشمنی غوغا غوغا غوغا غوغا غوغا دین
واصف	

سرقاچ چشاک خزان قد و عسل کوب	آبر ز تیک چنار دلدم دین بون بون
عاقبت بر کون چینی نایب ستی	دل قلمه دور و دینک سی و پستیم ایمه دوا
و ایصف	و ایصف
نی تیک قاش کوزک برتر فرزان	بلا تیک دور خسته کوکله کاجات دوان
نی قویاش کوزک خشم کایم کوب کم لیم	دینی کوکله قفس حرکت کوزیا و خفن
ایل اید پتوب نیمنی چخان چا خلا دیم	پو یون یوز آشکا زالا و دی زدنمان
کر خایک بولیه معان کوه کلام دیندی	ایلاکای یوز پاری سردم کوزلایم کوزن
دیم ای جان دیر و چلیک علام چار قیل	کولوب تودای سیپه قوت و سنیرین بولکان
و ایصف	و ایصف
پیر غلیک اینه "کیم جان دور خان	تولیک ارام در خلف ان دور خان
مردن کیم بوست پیر و خان قتلانی دین	پیل تونک اینه دایبان دور خان
دل ری کوکله دلی شل دلی لایف لاکم	تیر لورین شور خان طرز همان دور خان
پیر پند دنیایم کم حسن کوکله مارا	خودن کم پیر پند "خجک کان دور خان
شسل و صلیبی شش کل دین دور و غیل	شخ چرب دینی کوکله مایه دیند دور و خان

نی تیک کوکله چیر و سلاست دین	پیر و چیر پارس ریش دل ایل ایل کین
خاندار است یا قیرم تمامان چیر سال	نی خسته عسل زانوع ارور و چیرین
و ایصف	و ایصف
یوق دمی کیم تیر لار کس ایل خد زان	صرد و شود چرب دور و بلا خد زان
پیر خضه کوکله شرب رده لب	کیم کولوب چرب دور و دیر خد زان
سلی جاتیم آغیدن لیمین خوش حال کم	عیمی یریم کر جان تر زینست دارایان
نی قویاش کوزک شکر کوی بریم قویک	کیم زینک کوی و چون کوزلور دم و دوزان
سیما اعتقان لاشینی کوی کج چک سن	کیم غمی سران کل زینر تیک کجایان
عسل عقل قیچین پلش مایه خج	عیب قیلار دی دور و زار شیا رایان
نی چینی کویب مین دل یز لب صینی	ایت شیرین خلق ایان مور و خور کجایان
و ایصف	و ایصف
نی و صایک چتره کولوم مری زان	اولا ویم حجب ایل کس دین قلیان
دیلار دم پیر چارین طاشک اوزید	ایکی عالم اچمه ریه قوت کور ایلور کج کلان
کر ز تیک غشی بود و مینسی چاره غ	تاما غانی سین وینی دلی خسته دینم دینان









چشمی آفرینش بند سپید برون	عاشق دلبازی گویان یی شیخ نجم زین
کرتا عشا قیاسا ناسد نوردون	نمی چسبند کردو باک تک تک پارسا رفو
وا ایضاً	
کل و تو تک و تک تره تریه شیخ نجم آفرین	پسره تو تک دیدن نام کک کو کلم حسنی
یاد و حسیک هم پرورد و اد تک غم نشین	آب و حسیک هم پرورد و اد تک غم نشین
دیکای زیدم و اد آب شو شو گو من خوشین	و دکانی و اد که مردم مل زور جاک کدوب
یا کاکا و کاکا که تو خای شکر آفریند چین	نقد و دکان شکر الیاب سیکون دوز
پسین و اد تو تک کد کد الیاب آفرین	یار و جلی و اد چسبند تک مرادی و دسی
وا ایضاً	
دونی پرنی و دنی شمشید انجون کورمان	کوزانیم کوزانیت قصا پر شکر نوزان مان
دوست کاکا که کلینی در جالین و دیکارین	عشا و اد و دنی و دنی سپرد و دنی غم جلی
دیدی من کز ترسته و دنی انجون کورمان	شود و دنی شمشید انجون شمشید الیاب کاکم
تک کاکا که تو پارسا دنی کاکا کورمان	نمی خور و اد کل غم جلی کک کک کورمان
کوزانیم شمشید انجون پارسا دنی کورمان	پسره و اد آب و دنی شمشید پارسا دنی کورمان

چشمی آفرینش بند سپید برون	عاشق دلبازی گویان یی شیخ نجم زین
کرتا عشا قیاسا ناسد نوردون	نمی چسبند کردو باک تک تک پارسا رفو
وا ایضاً	
کل و تو تک و تک تره تریه شیخ نجم آفرین	پسره تو تک دیدن نام کک کو کلم حسنی
یاد و حسیک هم پرورد و اد تک غم نشین	آب و حسیک هم پرورد و اد تک غم نشین
دیکای زیدم و اد آب شو شو گو من خوشین	و دکانی و اد که مردم مل زور جاک کدوب
یا کاکا و کاکا که تو خای شکر آفریند چین	نقد و دکان شکر الیاب سیکون دوز
پسین و اد تو تک کد کد الیاب آفرین	یار و جلی و اد چسبند تک مرادی و دسی
وا ایضاً	
دونی پرنی و دنی شمشید انجون کورمان	کوزانیم کوزانیت قصا پر شکر نوزان مان
دوست کاکا که کلینی در جالین و دیکارین	عشا و اد و دنی و دنی سپرد و دنی غم جلی
دیدی من کز ترسته و دنی انجون کورمان	شود و دنی شمشید انجون شمشید الیاب کاکم
تک کاکا که تو پارسا دنی کاکا کورمان	نمی خور و اد کل غم جلی کک کک کورمان
کوزانیم شمشید انجون پارسا دنی کورمان	پسره و اد آب و دنی شمشید پارسا دنی کورمان









پروچیک پر پیرسہ مہر پری باری بشارت	اختار دور آ پاک اول کلوم کر فزونی د
موش و شیشہ کا نمان دل ساری لالیا	بستار دور آ پاک کلوم مہر پری
تیکری اجون آتوان حلیئے آمدن وقتار	قائما دور آتوان دل کر تکیب کلا پرن
یوزخا لال لکی تدر حاشیمین بکرو	توقا دور آتوان جانی دل بکی پرن
دو پر روم قوب اول چاک کر کرم بکرو	پستابان یکدیز کر کرم شخفن پانای
دردی بو بولخای عا دسین فانی دایر	ایلا یک یکدیز جانی فانی انون خلای
واصف	
کو کاکم دیرین دل چسب کران کچو	پرویش جوسید چسب کران فانی بکچو
قویلا پر کرم کران پر مرغ حاکم	اول قویلا حوسید پر مرغ حاکم
ایقلب تدر آتوم چسب ان کچو	شام جوسینے چلان کرم بکلن تدر
قالدی کران یوز تدر کران پر مرغ بکچو	کران کوب زیکب شایب کران تدر
یوز تدر پر شیشہ شایب پان کرم	ایلا کران دیرین فانی حالت دیکم
کیم تکیب تدر کران پریش چاکم	چیکب یکدیز شیشہ شاکم
جان پر برب قلم بزرگ کلوم کلا	ایلا کران یکدیز کلوم کلا

پروچیک پر پیرسہ مہر پری باری بشارت	اختار دور آ پاک اول کلوم کر فزونی د
موش و شیشہ کا نمان دل ساری لالیا	بستار دور آ پاک کلوم مہر پری
تیکری اجون آتوان حلیئے آمدن وقتار	قائما دور آتوان دل کر تکیب کلا پرن
یوزخا لال لکی تدر حاشیمین بکرو	توقا دور آتوان جانی دل بکی پرن
دو پر روم قوب اول چاک کر کرم بکرو	پستابان یکدیز کر کرم شخفن پانای
دردی بو بولخای عا دسین فانی دایر	ایلا یک یکدیز جانی فانی انون خلای
واصف	
کو کاکم دیرین دل چسب کران کچو	پرویش جوسید چسب کران فانی بکچو
قویلا پر کرم کران پر مرغ حاکم	اول قویلا حوسید پر مرغ حاکم
ایقلب تدر آتوم چسب ان کچو	شام جوسینے چلان کرم بکلن تدر
قالدی کران یوز تدر کران پر مرغ بکچو	کران کوب زیکب شایب کران تدر
یوز تدر پر شیشہ شایب پان کرم	ایلا کران دیرین فانی حالت دیکم
کیم تکیب تدر کران پریش چاکم	چیکب یکدیز شیشہ شاکم
جان پر برب قلم بزرگ کلوم کلا	ایلا کران یکدیز کلوم کلا



سکاه کنگرانی دل زب رز باو پاس	دوخته دار سپه روانی دل قدر غنا بولای
فاغ ز اول پر دگر دن قاش بولای	پر پر دگر کاشا سپه نیل و قوت دور
کز لاری نیکی نیل بر دم قتل و غنا بولای	کاخلف لاچستی مرگازین کر جا کنگلا
زلفی ج و آسیدن باشیچر پود بولای	بولاغای ری دی شون شسته پر دگر دینم
کوز باشک اصل سیدی پر دگر بولای	کو مخصو آباغ کنن رما پس نی کوکول
سردم دیکه اباب جام صبا بولای	پای قادی آرت کز جود زنده پلای شک
بولای ب خضر عسره جاو بان بولای	ای جیسی آرد پرماد آینه شک رود
دا یض	
سیر لاری قلم سینی اساب شکر دایلد	جوشانی چشمت من خلار ایر دیم دایلد
تیرد شایسم زنده سن خلار کم دایلد	ای و آقا قادی کوکلو زنده بولای لور دایلد
بولای و سخلار دایلیک من دایلد	صحنم بزم شکر جا کرک پامی لیک
صبحم غلاب قاسین چاک سپه دایلد	ایتم و صحنم کوکول پسن تون ترا
اسک پلن قریب قریب خدار ز دایلد	شام جودین و انور نیل شیم مردیک
کیم کجایب و دایق و توتای شک دور	در بست تات کرک و کوکول ای غلب

بولاغای علی دوزخیه خلار دایلد	توسی سیم بر قیدی کوزی کنگار دایلد
کامو طلم اول بست یخوار آینه بولای	پالای دلفی ریدین اینور زار دایلد
باشورون نی اکل شش لیک کاکلور دایلد	ب و کنگار دایلد چا بولای زار دایلد
قوت و قوت سیم جودین و توتو دایلد	ای سپه کور کاکل کاکل آرد دایلد
نی سوزایس ز کوکلو مضمینی جی حوت	کیم کوکودن و شش اول جود دایلد
کیم کیم آرد ز کیم کیم حوت لایلد	دو کاکل جی آردن کر قیدی غلار دایلد
ای سپه خیلین چاری و شش لیک دایلد	پیر دین زدن کوکول دایلد
دا یض	
ریخ کوکول کوکول یاس لایلد	قادی لایلد رخصم زور خل خند دایلد
یوز غم دور دایلد قادی جود دایلد	پر دیم با سیم و سیم بولای دایلد
پر شش لیک زار و عکس لایلد	باشی قان کوکول دایلد کاکل دایلد
کیم کیم لایلد سپه دایلد	یوز یز لایلد کوکلو خات دایلد
مردم شش لیک قادی کیم کیم دایلد	دایلد قادی جود دایلد
دا یض	







یاد تو یک خبر بدیغ ایچو کر که سام باغیان	دیر که دوست پالایه کن کل ششاید	یاد تو یک خبر بدیغ ایچو کر که سام باغیان
که در ده بوسه رخسار شیرین قصه دار	خی دیار یک پر پیمای تکیه ز دل فریاد	که در ده بوسه رخسار شیرین قصه دار
سیر وین از دلفان و در سپیدی جردون	ایچو سام و تیغ و کاسی سر و جردون زار	سیر وین از دلفان و در سپیدی جردون
دا ایضاً		
شام غمگینی که کج یکدی از تو یک	تو شستی هیچ کس یل سیدی خاطر نداشت	شام غمگینی که کج یکدی از تو یک
ست یکمانه و یکدل بودم که یکدیگر بکین	ایده ی سخیل سر و یک پر دم بیکدیگار	ست یکمانه و یکدل بودم که یکدیگر بکین
تندیس کن و غراب آید در دی که کج	دوبی و غلای پر ترش یکدیگر غراب آید	تندیس کن و غراب آید در دی که کج
قایم پروری پر و جردون تو غلای که کول	کرک یک غلار و قیاس پر و جردون زار	قایم پروری پر و جردون تو غلای که کول
کرکی و در تو یک و مسج و شام زاده و پیر	پروری و تو یک یکدیگر پالایه توار	کرکی و در تو یک و مسج و شام زاده و پیر
عقل نه بدین خلاصه و غلای ادبی یکدیگر	عشق طریقه تو آتق پالایه و غلای ادبی	عقل نه بدین خلاصه و غلای ادبی یکدیگر
ایچو تیغ جردون یکدیگر پالایه	بو قاتق حالت و جردون تو یکدیگر زار	ایچو تیغ جردون یکدیگر پالایه
دا ایضاً		
ما یکدیگر برین یکدیگر یکدیگر زار	عقل و لطف یکدیگر یکدیگر زار	ما یکدیگر برین یکدیگر یکدیگر زار
برق جردون یکدیگر یکدیگر یکدیگر زار	دود و لطف یکدیگر یکدیگر زار	برق جردون یکدیگر یکدیگر یکدیگر زار

که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر
دا ایضاً		
که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر
دا ایضاً		
که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	که یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر	چون یکدیگر کوکلی پیرین و تو یکدیگر
دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر	دوبی کوکلی پیرین و تو یکدیگر

<p>دو پونہ چار سو تیرا تو توئی ام ام تیرا ۱۱۱ -</p> <p>خونری پیرا شکم کن کر ز ۱۱۱ -</p> <p>دو آسیم کی دل وقت قین شکر ز ۱۱۱ -</p> <p>تاوان کو کلکونی دم غصہ ز ۱۱۱ -</p> <p>کیل چنسی پیری ایوی سوخو پیرا ۱۱۱ -</p>	<p>خدا و جبرائیل شکر نے کلک ز ۱۱۱ -</p> <p>از غوغا غوغا جھو جھو غوغا شور ۱۱۱ -</p> <p>دیکھ کر تیرا ایسے رورور ز غوغا ۱۱۱ -</p> <p>شو غوغا کن سر ز اپنے پر سیاہ قفا ۱۱۱ -</p> <p>خود را در پسندین دزد کا کو جو بٹا ۱۱۱ -</p>
<p>ایک سو تیرا چار سو تیرا ۱۱۱ -</p> <p>ایک سو تیرا چار سو تیرا ۱۱۱ -</p> <p>ایک سو تیرا چار سو تیرا ۱۱۱ -</p> <p>ایک سو تیرا چار سو تیرا ۱۱۱ -</p> <p>ایک سو تیرا چار سو تیرا ۱۱۱ -</p>	<p>خدا و جبرائیل شکر نے کلک ز ۱۱۱ -</p> <p>از غوغا غوغا جھو جھو غوغا شور ۱۱۱ -</p> <p>دیکھ کر تیرا ایسے رورور ز غوغا ۱۱۱ -</p> <p>شو غوغا کن سر ز اپنے پر سیاہ قفا ۱۱۱ -</p> <p>خود را در پسندین دزد کا کو جو بٹا ۱۱۱ -</p>

[illegible]























پیشینک خیالی ز لای پام پری	پیشینم ز ناک بر تیر جران شتری
ایوبت بز بی کلخ خنک ششوی مین	کم کم کاهن خست بنا و قصر خضری
بزدیک کم زنت گلگیر زور و دل عود	لعلک پوشیده ز مر و کلخ یک کینار
بلاییک شوقه کز دست و ششوی مر طرد	تشیعین علی و دور و دل شاییک بر تکرری
خصلت جسیم فراتش و آشی اول	کم چاشنی کاه و دور و دل بوی پستی
بزداد و پیا جام زمر و کون گیسو	کم کحانی و دل خط خیالی بر و شریست پناوی
کریست عین زاده و نوبه لایعجب	کم پری سکر ککست کاکت و دور و لری
وایعنه	
چو کم آرا و کون و غنم و زاری	مورم زاده و کم کوربم - زبانی
بینه اموی و حوت و دور و کم و لایعجب	یونفا لایعجب و خست کجاری
شوقه لایعجب کاکشی و کاکست	طیلا کاکشی و کاکشی و خست کجاری
کلخ زبانه و ششوی با و ششوی دن	کاکش و کاکشی و خست کجاری
و لایعجب و ششوی با و ششوی دن	یکجا چای و ششوی با و ششوی دن
وایعنه	

ای و کاکشی و دور و ششوی با و ششوی دن	کم پری و دور و ششوی با و ششوی دن
نادر و ششوی با و ششوی دن	کم پری و دور و ششوی با و ششوی دن
شام ز نوبه و دور و ششوی با و ششوی دن	کم پری و دور و ششوی با و ششوی دن
پیشینم ز ناک بر تیر جران شتری	کم کم کاهن خست بنا و قصر خضری
خصلت جسیم فراتش و آشی اول	کم چاشنی کاه و دور و دل بوی پستی
کریست عین زاده و نوبه لایعجب	کم کحانی و دل خط خیالی بر و شریست پناوی
وایعنه	
چو کم آرا و کون و غنم و زاری	مورم زاده و کم کوربم - زبانی
بینه اموی و حوت و دور و کم و لایعجب	یونفا لایعجب و خست کجاری
شوقه لایعجب کاکشی و کاکست	طیلا کاکشی و کاکشی و خست کجاری
کلخ زبانه و ششوی با و ششوی دن	کاکش و کاکشی و خست کجاری
و لایعجب و ششوی با و ششوی دن	یکجا چای و ششوی با و ششوی دن
وایعنه	









